叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000001

2. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000002

3. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000003

4. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000004

5. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000005

6. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000006

7. 《死木镇的迪克，(deadwood Dick, The Prince Of The Road; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《死木镇的迪克，(Deadwood Dick, the Prince of the Road; or,)
第1/7页

['biːdlz] [hæf] [daɪm] ['laɪbreri]
BEADLE'S **HALF** **DIME** **LIBRARY**
比德尔的 一半 一角钱 图书馆

比德尔半角图书馆

- , ['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] .
1877 **,** **BEADLE** **AND** **ADAMS** **.**
- , 珠串 和 亚当斯 .

1877 年，比德尔和亚当斯。

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] . ['sɪŋg(ə)l]
I **.** **Single**
我 . 单身的

一、单身

['nʌmbər] ['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] ,
Number **Beadle** **And** **Adams** **,** **Publishers** **,**
数字 比德尔 和 亚当斯 , 出版商 ,

Number Beadle And Adams出版社

[noʊ] . - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
No **.** **98** **William** **Street** **,** **New** **York** **.**
不 . - 威廉 街道 , 新的 约克 .

纽约威廉街98号。

[praɪs] ,
Price **,**
价格 ,

价格，

[faɪv] [sents] [noʊ] . [wʌn]
5 **cents** **No** **.** **1**
5 分 不 . 1

5美分 1号

['ded͵wʊd] [dɪk]
Deadwood **Dick**
死木镇 迪克

《死木迪克》

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;
The **Prince** **Of** **The** **Road** **;**
这 王子 的 这 路 ;

公路王子;

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [blæk] ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .

The	**Black**	**Rider**	**of**	**the**	**Black**	**Hills**	**.**
这	黑色的	骑士	的	这	黑色的	丘陵	.

黑山黑骑士。

[baɪ] ['edwərd] [el] . ['hwilər] .

BY	**EDWARD**	**L**	**.**	**WHEELER**	**.**
经过	爱德华	L	.	惠勒	.

作者：爱德华·L·惠勒。

['tʃæptər] [aɪ] . ['tʃæptər] [iː] . ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**	**CHAPTER**	**II**	**.**	**CHAPTER**	**III**	**.**
章	我	.	章	二	.	章	三、	.

第一章 第二章 第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['tʃæptər] [viː] . ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**V**	**.**	**CHAPTER**	**VI**	**.**
章	Ⅴ	.	章	六年级	.

第五章 第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

['tʃæptər] [eks] . ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**X**	**.**	**CHAPTER**	**XI**	**.**	**CHAPTER**	**XII**	**.**
章	Ⅹ	.	章	十一	.	章	十二	.

第十章。第十一章。第十二章。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIII**	**.**	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
章	十三	.	章	十四	.

第十三章。第十四章。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['fɪrləs] [frænk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

FEARLESS	FRANK	TO	THE	RESCUE	.
无畏	坦率	到	这	救援	.

无畏的弗兰克前来救援。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ,

On	the	plains	,	midway	between	Cheyenne	and	the	Black	Hills	,
在	这	平原	,	中途	之间	夏延	和	这	黑色的	丘陵	,

在夏延和黑山之间的平原上，

[ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [fiːd] .

a	train	had	halted	for	a	noonday	feed	.
一个	火车	有	停止	为了	一个	午	喂养	.

一列火车停下来进行午间喂食。

[nɑːt][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] - ['kʌvərd] ['viːək(ə)lz]

Not	a	railway	train	,	mind	you	,	but	a	line	of	those	white	-	covered	vehicles
不是	一个	铁路	火车	,	头脑	你	,	但	一个	线	的	那些	白色的	-	涵盖	车辆

[drɔːn] [baɪ] [strɔːŋ] - [lɪmd] [mjuːlz] ,

drawn	by	strong	-	limbed	mules	,
绘制	经过	强的	-	有肢的	骡子	,

请注意，这不是火车，而是一排由强壮的骡子拉着的白色篷车。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] ['prɑːpərli] [staɪld] " ['preri] ['skuːnər] .

which	are	most	properly	styled	"	prairie	schooners	.
哪个	是	最多	适当地	风格	"	草原	双桅帆船	.

哪些才是最名副其实的“草原帆船”?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['wægənz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

"	There	were	four	wagons	of	this	type	,
"	那里	是	四	马车	的	这	类型	,

“这种类型的马车共有四辆，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] ,

and	they	had	been	drawn	in	a	circle	about	a	camp	-	fire	,
和	他们	有	到过	绘制	在	一个	圆圈	关于	一个	营	-	火	,

他们围成一个圆圈，围绕着篝火。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] .

over	which	was	roasting	a	savory	haunch	of	venison	.
超过	哪个	曾是	烘焙	一个	美味的	臀部	的	鹿肉	.

上面正烤着一块美味的鹿腿肉。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][wɜːr; wər] [gruːpt] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] , [ɔːl] [rʌf] , ['bɪrdɪd] ,

Around	the	camp	-	fire	were	grouped	half	a	score	of	men	,	all	rough	,	bearded	,
大约	这	营	-	火	是	分组	一半	一个	分数	的	男人	,	全部	粗糙的	,	留着胡子的	,

[ænd; ənd] ['grɪzld] ,

and	grizzled	,
和	斑白	,

篝火旁聚着二十来个男人，个个面容粗犷，满脸胡须，头发灰白。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

with	one	exception	.
和	一	例外	.

但有一个例外。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [eɪdʒ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['seɪfli] [pʊt][æt; ət] ['twenti] ,

This	being	a	youth	whose	age	one	could	have	safely	put	at	twenty	,
这	存在	一个	青年	谁	年龄	一	可以	有	安全	放	在	二十	,

这是一位年龄估计在二十岁左右的年轻人。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'veləpt] [ʌv; əv] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

so	perfectly	developed	of	physique	and	intelligent	of	facial	appearance	was
所以	完美	发达	的	体质	和	聪明的	的	面部的	外貌	曾是

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他体格健壮，面容俊朗，极具智慧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] ,

There	was	something	about	him	that	was	not	handsome	,
那里	曾是	某物	关于	他	那	曾是	不是	英俊的	,

他身上有种说不出的俊美气质。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	yet	you	would	have	been	puzzled	to	tell	what	it	was	,
和	然而	你	会	有	到过	困惑	到	告诉	什么	它	曾是	,

然而，你却会困惑地问出那是什么。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ,

for	his	countenance	was	strikingly	handsome	,
为了	他的	面容	曾是	引人注目	英俊的	,

因为他相貌英俊，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [greɪs] , ['sɪmətri] ,

and	surely	no	form	in	the	crowd	was	more	noticeable	for	its	grace	,	symmetry	,
和	一定	不	形式	在	这	人群	曾是	更多的	显	为了	它是	优雅	,	对称	,

[ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənət] [dɪ'veləpmənt] .

and	proportionate	development	.
和	成比例的	发展	.

人群中，没有任何一个身影比她更引人注目，她的身姿优雅、对称匀称、比例协调。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['skɑːlər] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] .

It	would	have	taken	a	scholar	to	have	studied	out	the	secret	.
它	会	有	已采取	一个	学者	到	有	研究	出去	这	秘密	.

只有学者才能研究出其中的秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['miːdiəm] ['stætʃər] , [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] -

He	was	of	about	medium	stature	,	and	as	straight	and	square	-
他	曾是	的	关于	中等的	身材	,	和	作为	直的	和	正方形	-

['ʃoʊldərd] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] .

shouldered	as	an	athlete	.
肩部	作为	一个	运动员	.

他身材中等，身姿挺拔，肩膀宽阔，像个运动员。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nʌt] - [braʊn] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [her] [ʌv; əv]

His	complexion	was	nut	-	brown	,	from	long	exposure	to	the	sun	;	hair	of
他的	肤色	曾是	坚果	-	棕色的	,	从	长的	接触	到	这	太阳	;	头发	的

[hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪvənz] [wɪŋ] ,

hue	of	the	raven's	wing	,
色调	的	这	渡鸦的	翼	,

他的肤色因长期日晒而呈棕褐色；头发的颜色如同乌鸦的翅膀。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , [streɪt] [strændz] [ə'daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ]

and	hanging	in	long	,	straight	strands	adown	his	back	;	eyes	black	and	piercing
和	绞刑	在	长的	,	直的	线	向下	他的	后退	;	眼睛	黑色的	和	冲孔

[æz; əz][æn; ən] ['iːgəlz] ;

as	an	eagle's	;
作为	一个	老鹰的	;

长长的直发垂在他的背上；眼睛像鹰一样黑亮而锐利；

[fitʃər] [wel] [moʊldɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , ['rezəluːt] [maʊθ] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] [tʃɪn] .

features	well	molded	,	with	a	firm	,	resolute	mouth	and	prominent	chin	.
特征	出色地	模制	,	和	一个	公司	,	坚决	嘴	和	著名的	下巴	.

五官轮廓分明，嘴唇坚毅有力，下巴突出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [jʌŋ] , ['helθi] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]

He	was	an	interesting	specimen	of	young	,	healthy	manhood	,	and	,	even
他	曾是	一个	有趣的	标本	的	年轻的	,	健康	男子气概	,	和	,	甚至

[ðoʊ] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['jɪrz] ,

though	a	youth	in	years	,
尽管	一个	青年	在	年	,

他是一位年轻、健康男性的典型代表，尽管年纪尚轻，

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [rɪ'spekt] , [ɪf] [nɑːt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [maɪt]

was	one	that	could	command	respect	,	if	not	admiration	,	wheresoever	he	might
曾是	一	那	可以	命令	尊重	,	如果	不是	钦佩	,	无论在何处	他	可能

[tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] .

choose	to	go	.
选择	到	去	.

无论他走到哪里，都能赢得尊重，即便不是钦佩，也是人人都敬佩的人。

[wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['aɪtəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

One	remarkable	item	about	his	personal	appearance	,
一	卓越	物品	关于	他的	个人的	外貌	,

他外貌上的一个显著特点是：

[æpt][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] , [wʌz; wəz]

apt	to	strike	the	beholder	as	being	exceedingly	strange	and	eccentric	,	was
易于	到	罢工	这	旁观者	作为	存在	非常	奇怪的	和	偏心	,	曾是

[hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] — [bʌk] - [skɪn] [θruː'aʊt] ,

his	costume	—	buck	-	skin	throughout	,
他的	戏服	—	巴克	-	皮肤	自始至终	,

他的装束——全身都是鹿皮——很可能会给旁观者留下极其奇怪和古怪的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [daɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] ['skɑːrlət][hjuː] .

and	that	dyed	to	the	brightest	scarlet	hue	.
和	那	染色	到	这	最亮的	猩红	色调	.

并染成了最鲜艳的猩红色。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [friːk] [ʌv; əv] [dres] ,

On	being	asked	the	cause	of	his	odd	freak	of	dress	,
在	存在	问	这	原因	的	他的	奇怪的	怪物	的	裙子	,

当被问及他奇特着装的原因时，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][treɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] , [ðə; ði] [juːθ]

when	he	had	joined	the	train	a	few	miles	out	from	Cheyenne	,	the	youth
什么时候	他	有	加入	这	火车	一个	很少	英里	出去	从	夏延	,	这	青年

[hæd; həd] ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] :

had	laughingly	replied	:
有	笑着	回复	:

当他在距离夏延几英里远的地方上了火车时，那个年轻人笑着回答说：

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'trækt] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] ,

"	Why	,	you	see	,	it	is	to	attract	bufflers	,	if	we	should	meet	any	,
"	为什么	,	你	看	,	它	是	到	吸引	消音器	,	如果	我们	应该	见面	任何	,

“你看，这是为了吸引那些笨蛋，如果我们遇到的话。”

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] - [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .

out	on	the	plains	'	twixt	this	and	the	Hills	.
出去	在	这	平原	-	中间	这	和	这	丘陵	.

在平原上，介于这片平原和群山之间。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['fɪrləs] [fræŋk] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" He gave his name as Fearless Frank , and said he was aiming for the
" 他 给予 他的 姓名 作为 无畏 坦率 , 和 说 他 曾是 瞄准 为了 这
[hɪlz] ;
Hills ;
丘陵 ;

“他自称无畏的弗兰克，并说他的目标是希尔斯山；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
that if the party in question would furnish him a place among them ,
那 如果 这 派对 在 问题 会 提供 他 一个 地方 之中 他们 ,

如果该方愿意给他提供一个位置，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'stend][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] , [gaɪd] , [ɔːr] [wət'evər] ,
he would extend to them his assistance as a hunter , guide , or whatever ,
他 会 延长 到 他们 他的 协助 作为 一个 猎人 , 指导 , 或者 任何 ,

他会以猎人、向导或其他任何身份向他们提供帮助。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
until the destination was reached .
直到 这 目的地 曾是 达到 .

直到到达目的地。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːrmd] ,
Seeing that he was well armed ,
看到 那 他 曾是 出色地 武装 ,

鉴于他装备精良，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
and judging from external appearances that he would prove a valuable
和 评判 从 外部的 外貌 那 他 会 证明 一个 有价值的
[ək'sesəri] ,
accessory ,
配饰 ,

从外表来看，他会是一个很有价值的帮手。

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][ɪn] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
the miners were nothing loth in accepting his services .
这 矿工 是 没有什么 洛斯 在 接受 他的 服务 .

矿工们欣然接受了他的服务。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər]['oʊnli][wʌn][ɪz] ['speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ,
Of the others grouped about the camp - fire only one is specially noticeable , for ,
的 这 其他的 分组 关于 这 营 - 火 仅有的 一 是 特别 显 , 为了 ,
[æz; əz][mɑːrk] [tweɪn] [ri'maːks] ,
as Mark Twain remarks ,
作为 标记 马克·吐温 评论 ,

围坐在篝火旁的其他人中，只有一个人特别引人注目，正如马克·吐温所说：

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][goʊld] - ['digəz] [lʊk] [ə'laɪk] .
" the average of gold - diggers look alike .
" 这 平均的 的 金子 - 挖掘机 看 同样 .

“拜金女平均长得都差不多。”

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'fɔːrmd] [oʊld][mæn] ; [hʌmp] - [bækt] , [baʊ; boʊ] - [legd] ,
" This person was a little , deformed old man ; hump - backed , bow - legged ,
" 这 人 曾是 一个 小的 , 变形 老的 男人 ; 驼峰 - 支持的 , 弓 - 腿 ,
[ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] [krɔːs] [aɪz] ,
and white - haired , with cross eyes ,
和 白色的 - 头发 , 和 叉 眼睛 ,

“这个人是个矮小畸形的老人；驼背、罗圈腿、白发、斜视。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] , [ə; eɪ][bɪg] [hed] , [set][ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪm] , [kreɪn] - [laɪk] [nek] ; [bluː] [aɪz] ,

a	large	mouth	,	a	big	head	,	set	upon	a	slim	,	crane	-	like	neck	;	blue	eyes	,
一个	大的	嘴	,	一个	大的	头	,	放	之上	一个	苗条的	,	起重机	-	喜欢	脖子	;	蓝色的	眼睛	,

一张大嘴，一个大脑袋，长在细长的鹤颈上；蓝色的眼睛，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [braʊn] [bɪrd] , [ðæt] [floʊd] ['daʊnwərd] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [belt]

and	an	immense	brown	beard	,	that	flowed	downward	half	-	way	to	the	belt
和	一个	巨大	棕色的	胡须	,	那	流动	向下	一半	-	方式	到	这	腰带

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

about	his	waist	,
关于	他的	腰部	,

他留着浓密的棕色胡须，一直垂到腰带附近。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] .

which	contained	a	small	arsenal	of	knives	and	revolvers	.
哪个	包含	一个	小的	兵工厂	的	刀具	和	左轮手枪	.

里面存放着少量刀具和左轮手枪。

[hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [krʌtʃ] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

He	hobbled	about	with	a	heavy	crutch	constantly	under	his	left	arm	,
他	跛行	关于	和	一个	重的	拐杖	不断地	在下面	他的	左边	手臂	,

他一瘸一拐地走着，左臂下始终夹着一根沉重的拐杖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	was	certainly	a	pitiable	sight	to	behold	.
和	曾是	当然	一个	可怜的	视线	到	看哪	.

看起来确实很可怜。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kærəvæn]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ,

He	too	had	joined	the	caravan	after	it	had	quitted	Cheyenne	,
他	也	有	加入	这	大篷车	后	它	有	辞职	夏延	,

他也是在商队离开夏延后加入的。

[hɪz; ɪz]['ædvent] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪrləs] [fræŋk] .

his	advent	taking	place	about	an	hour	subsequent	to	that	of	Fearless	Frank	.
他的	来临	采取	地方	关于	一个	小时	随后的	到	那	的	无畏	坦率	.

他的出现比无畏的弗兰克晚了一个小时左右。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [wʌz; wəz] [nɪks] — ['dʒefri] [wɔːlsɪŋəm] [nɪks] — [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

His	name	he	asserted	was	Nix	—	Geoffrey	Walsingham	Nix	—	and	where	he
他的	姓名	他	断言	曾是	尼克斯	—	杰弗里	沃尔辛厄姆	尼克斯	—	和	在哪里	他

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

came	from	,
来了	从	,

他声称自己名叫尼克斯——杰弗里·沃尔辛厄姆·尼克斯——并说他来自哪里，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər]

and	what	he	sought	in	the	Black	Hills	,	was	simply	a	matter	of	conjecture
和	什么	他	寻求	在	这	黑色的	丘陵	,	曾是	简单地	一个	事情	的	推测

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] ,

among	the	miners	,
之中	这	矿工	,

而他在黑山寻找的东西，仅仅是矿工们的猜测而已。

[æz; əz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] , ['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər] .

as	he	refused	to	talk	on	the	subject	of	his	past	,	present	or	future	.
作为	他	拒绝	到	讲话	在	这	主题	的	他的	过去的	,	展示	或者	未来	.

他拒绝谈论他的过去、现在或未来。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l][oʊld] [pleɪnzmən] [huː] [hæd; həd]

The	train	was	under	the	command	of	an	irascible	old	plainsman	who	had
这	火车	曾是	在下面	这	命令	的	一个	暴躁	老的	平原人	WHO	有

[sɜːrvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['kænzəs]['bɔːrdər][wɔːr] ,

served	out	his	apprenticeship	in	the	Kansas	border	war	,
服务	出去	他的	学徒制	在	这	堪萨斯州	边界	战争	,

这列火车由一位脾气暴躁的老平原人指挥，他曾在堪萨斯边境战争中服役。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃærəti] [dʒoʊ] , [wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	whose	name	was	Charity	Joe	,	which	,	considering	his	avaricious	disposition	,
和	谁	姓名	曾是	慈善	乔	,	哪个	,	考虑	他的	贪婪	处置	,

他的名字叫慈善乔，考虑到他贪婪的本性，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

was	the	wrong	handle	on	the	wrong	man	.
曾是	这	错误的	处理	在	这	错误的	男人	.

把错误的把手拧到了错误的人身上。

['tʃærəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][oʊld]['dʒoʊz] [rɪ'diːmɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;

Charity	was	the	least	of	all	old	Joe's	redeeming	characteristics	;
慈善	曾是	这	至少	的	全部	老的	乔的	赎回	特征	;

慈善是老乔所有优点中最不重要的一个；

['tʃærəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ,

charity	was	the	very	thing	he	did	not	recognize	,
慈善机构	曾是	这	非常	事物	他	做过	不是	认出	,

他根本不理解慈善的意义。

[jet] [sʌm; səm][wæg][hæd; həd] [fə'siːʃəsli] ['brændɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃærəti] [dʒoʊ] ,

yet	some	wag	had	facetiously	branded	him	Charity	Joe	,
然而	一些	摇摆	有	戏谑地	品牌	他	慈善	乔	,

然而，有人却戏称他为“慈善乔”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .

and	the	appellation	had	clung	to	him	ever	since	.
和	这	称谓	有	紧紧抓住	到	他	曾经	自从	.

从那时起，这个绰号就一直伴随着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['treɪlər] [ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːrt] [gaɪd] ,

He	was	well	advanced	in	years	,	yet	withal	a	good	trailer	and	an	expert	guide	,
他	曾是	出色地	先进的	在	年	,	然而	此外	一个	好的	拖车	和	一个	专家	指导	,

他年纪虽大，但有了好的拖车和专业的向导，

[æz; əz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [leɪt] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [hæd; həd] ['ɛvɪdənst] .

as	the	success	of	his	many	late	expeditions	into	the	Black	Hills	had	evidenced
作为	这	成功	的	他的	许多	晚的	探险	进入	这	黑色的	丘陵	有	有证据

:

正如他后期多次深入黑山探险所取得的成功所证明的那样。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ɪn'trʌst] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ,

Those	who	had	heard	of	Joe's	skill	as	a	guide	,	intrusted	themselves	in	his	care	,
那些	WHO	有	听到	的	乔的	技能	作为	一个	指导	,	受托人	他们自己	在	他的	关心	,

那些听说过乔的向导技能的人，都把自己托付给了他。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][wɜːr; wər] [stɑːpt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn] [iːtʃ] [trɪp] ,

for	,	while	the	stages	were	stopped	more	or	less	on	each	trip	,
为了	,	尽管	这	阶段	是	停止	更多的	或者较少的		在	每个	旅行	,

因为，虽然每次行程中，驿站都会或多或少地停歇，

['tʃærəti] ['dʒoʊz] [treɪn] [ɪn'veriəbli] [went] [θruː] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Charity	Joe's	train	invariably	went	through	all	safe	and	sound	.
慈善	乔的	火车	总是	去	通过	全部安全的		和	声音	.

慈善家乔的火车总是平安无事地通过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['bændz][ʌv; əv]['indiəns] ,

This	was	partly	owing	to	his	acquaintance	with	various	bands	of	Indians	,
这	曾是	部分	欠款	到	他的	熟人	和	各种各样的	乐队	的	印度人	,

这部分原因在于他与各个印第安部落都有联系。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] .

who	were	the	chief	cause	of	annoyance	on	the	trip	.
WHO	是	这	首席	原因	的	烦恼	在	这	旅行	.

他们是这次旅行中最大的烦恼来源。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [treɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][goʊld] ,

So	far	we	see	the	train	toward	the	land	of	gold	,
所以	远的	我们	看	这	火车	朝向	这	土地	的	金子	,

目前我们看到的列车正驶向黄金之地。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [siːn] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [red] - [skɪnz] ,

without	their	having	seen	sight	or	sound	of	hostile	red	-	skins	,
没有	他们的	拥有	已见	视线	或者	声音	的	敌对的	红色的	-	皮肤	,

他们既没有亲眼见到也没有亲耳听到过敌对的红皮肤人，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪz][dʒʌst] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] [lʌk] :

and	Charity	is	just	chuckling	over	his	usual	good	luck	:
和	慈善	是	只是	轻笑	超过	他的	通常	好的	运气	:

而查丽蒂则在一如既往的好运中轻笑：

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] , ['fɛlɚz] , [wiːv] [hɛd] [ə; eɪ] - [sɔːrt][ˌjuː 'viː][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [soʊ][fɜːr] ,

"	I	tell	ye	what	,	fellers	,	we've	hed	a	fa'r	sort	uv	a	shake	,	so	fur	,
"	我	告诉	是的	什么	,	伙计们	,	我们已经	头	一个	-	种类	紫外线	一个	摇	,	所以	毛皮	,

“伙计们，我跟你们说，我们经历了一场相当激烈的争论，所以……”

[æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	no	mistake	'	bout	it	.
一个	-	不	错误	-	回合	它	.

这一点毋庸置疑。

['bɑːrɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [noʊ] ['sɪtɪn] - ['bʊlz] ['leɪɪn] - [ɪn] [weɪt] ['fɜ˞ː, 'fɛr][ˌjuː 'es] , [bɪ'hed] ['jændər] , [ɪn]

Barrin	'	thar	ain't	no	Sittin	'	Bulls	layin	'	in	wait	fer	us	,	behead	yander	,	in
巴林	-	那里	不是	不	坐着	-	公牛队	躺着	-	在	等待	fer	我们	,	斩首	扬德	,	在

[θər] [maʊnts] ,

ther	mounts	,
那里	安装	,

巴林，那里没有坐骑守着我们，也没有骑着马砍下野狗的头颅。

[aɪm][ʌv; əv] [θər] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [wiːl] [get] [θruː] - ['skreɪpɪn] - [ə; eɪ] - . "

I'm	of	ther	candid	opinion	we'll	get	through	wi'out	scrapin	'	a	ha'r	.	"
我是	的	那里	坦率	观点	出色地	得到	通过	-	刮擦	-	一个	-	.	"

我坦率地认为，我们会顺利度过难关，不会遇到任何麻烦。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['fɪrləs] [fræŋk] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" I hope so , " said Fearless Frank , rolling over on the grass and gazing at the
" 我 希望 所以 , " 说 无畏 坦率 , 滚动 超过 在 这 草 和 凝视 在 这
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

“但愿如此，”无畏的弗兰克说着，在草地上翻了个身，凝视着向导。

['θɔːtfəli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
thoughtfully , " but I doubt it .
深思熟虑 , " 但 我 怀疑 它 .

沉思片刻后，我表示：“但我对此表示怀疑。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['bʊtʃɚɪŋ] , ['leɪtli] ,
It seems to me that one hears of more butchering , lately ,
它 似乎 到 我 那 一 听到 的 更多的 屠宰 , 最近 ,

最近似乎听到的屠杀事件更多了。

[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [ɔːl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] ['rʌfɪənli]
than there was a month ago — all on account of the influx of ruffianly
比 那里 曾是 一个 月 前 — 全部 在 帐户 的 这 流入 的 粗暴地
['kærəktərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ! "
characters into the Black Hills ! "
人物 进入 这 黑色的 丘陵 ! "

与一个月前相比，情况大不相同——这完全是因为大量流氓恶棍涌入了黑山地区！

" [nɑːt] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ['tʃɪpi] , " [ˌɪntər'poʊzd] " ['dʒen(ə)rəl] " [nɪks] ,
" Not all owing to that , chippy , " interposed " General " Nix ,
" 不是 全部 欠款 到 那 , 炸鱼薯条 , " 插入 " 一般的 " 尼克斯 ,

“不全是因为这个，小混蛋，”“将军”尼克斯插话道。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [bɪn] ['krɪsənd] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪnərz] — " [nɑːt] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]
as he had immediately been christened by the miners — " not all owing to
作为 他 有 立即地 到过 受洗 经过 这 矿工 — " 不是 全部 欠款 到
[ðæt] .
that .
那 .

他很快就被矿工们命名了——“但这并非完全是因为他的名字。

[θɑːrz] [ðem; ðəm] [goʊl] [dæŋd] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [gests] [ˌjuː 'viː] [θər] ['gʌvərnmənt] — [ðeə(r)] ['kɪkɪn] -
Thar's them gol danged copper - colored guests uv ther government — they're kickin '
塔尔的 他们 戈尔 该死的 铜 - 有色 客人 紫外线 那里 政府 — 它们是 起作用 -
[ʌp] [θriː] [paɪnts] [ˌjuː 'viː] - ['rʌmpəs] ,
up three pints uv the'r rumpus ,
向上 三 品脱 紫外线 - 喧闹 ,

那是政府里那些该死的铜色客人——他们正在闹腾，吵吵闹闹的。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [les] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɔːr] [oʊ] - [les] .
more or less — consider'bly less of more than more o ' less .
更多的 或者较少的 — - 较少的 的 更多的 比 更多的 o - 较少的 .

或多或少——远少于多或少。

[teɪk] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ˌjuː 'viː] [ðem; ðəm] [bɑːr'bærəti] [æn; ən] - [ʃɛt] - [ɪm] [ʌp] [ɪn'tɜːr] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [θriː]
Take a passel uv them barbarities an ' shet ' em up inter a prison for three
拿 一个 帕塞尔 紫外线 他们 野蛮行为 一个 - 母 - 呃 向上 间 一个 监狱 为了 三
[ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [jɪrz] ,
or thirteen yeers ,
或者 十三 年份 ,

把那些暴行统统抓起来，关进监狱三年或十三年。

[æn; ən] - [jiːd] [siː] - [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] - [meɪk] , [naʊ] .

an	'	ye'd	see	w'at	an	impression	et'd	make	,	now	.
一个	-	你们	看	-	一个	印象	-	制作	,	现在	.

你就会看到它现在会给人留下怎样的印象了。

- [biː; bi] - [les] - [ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - [jiː; ji] ['wʊdnt] [siː] [ə; eɪ] - -

Thar'd	be	siveral	less	massycrees	a	week	,	an	'	ye	wouldn't	see	a	rufyan	onc't
-	是	-	较少的	-	一个	星期	,	一个	-	是的	不会	看	一个	-	-

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	month	.
一个	月	.

每周的马西克里人会少好几个，一个月也见不到一个鲁菲安人。

- , - , - - [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ˌiː'ɛf][et]

W'y	,	gentlefellows	,	thar'd	nevyar	been	a	ruffian	,	ef	et
-	,	-	,	-	-	到过	一个	痞子	,	ef	等

各位绅士，你们从来都不是恶棍，

[bɪn] ['fɝː, 'fɛr] [θər] ['kʌsɪd] ['ɪndʒən] [traɪb] — [nɑːt][wʌn] !

hedn't	been	fer	ther	cussed	Injun	tribe	—	not	one	!
他没有	到过	fer	那里	咒骂	印第安人	部落	—	不是	一	!

他根本就没去过那个该死的印第安部落——一个也没有！

[θər] - ['krɪte] [ˌeɪ 'ɑːr] - [θər] - [ˌjuː 'viː] [mɔːr] ['devəltri][nɔːr][ə; eɪ][kæt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [naɪn]

Ther	infarnal	critters	ar	'	ther	instignators	uv	more	deviltry	nor	a	cat	wi	'	nine
那里	-	小动物	ar	-	那里	-	紫外线	更多的	魔鬼行径	也不	一个	猫	wi	-	九

[teɪlz] . "

tails	.	"
尾巴	.	"

这些邪恶的小家伙比九尾猫还要邪恶。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [redz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['seɪntli] ['ɔːrɪdʒɪn] , " [sed] ['fɪrləs] [fræŋk]

"	Yes	,	we	will	admit	that	the	reds	are	not	of	saintly	origin	,	"	said	Fearless	Frank
"	是的	,	我们	将要	承认	那	这	红色	是	不是	的	圣洁的	起源	,	"	说	无畏	坦率

,

,

'

“是的，我们承认红色并非源自圣洁，”无畏的弗兰克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

with	a	quiet	smile	.
和	一个	安静的	微笑	.

带着一丝淡淡的微笑。

" [ɪn][fækt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [huː] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [maɪ'self] .

"	In	fact	I	know	of	several	who	are	far	from	being	angels	,	myself	.
"	在	事实	我	知道	的	一些	WHO	是	远的	从	存在	天使	,	我	.

“事实上，我自己也认识好几个远非天使的人。”

[ðer; ðər][ɪz][oʊld] ['sɪtɪŋ] [bʊl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [loʊn] ['laɪən] , [reɪn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [feɪs] ,

There	is	old	Sitting	Bull	,	for	instance	,	and	Lone	Lion	,	Rain	-	in	-	the	-	Face	,
那里	是	老的	坐着	公牛	,	为了	实例	,	和	孤独	狮子	,	雨	-	在	-	这	-	脸	,

[ænd; ənd] [hɔːrs] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [red] - [aɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	Horse	-	with	-	the	-	Red	-	Eye	,	and	so	forth	,
和	马	-	和	-	这	-	红色的	-	眼睛	,	和	所以	前进	,

例如，有老坐牛、孤狮、雨中之脸、红眼马等等。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ! "

and	so	forth	!	"
和	所以	前进	!	"

等等！

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

['evri] [wʌn][oʊ] - - [ɛmz] [ə; eɪ] [dæŋd] [dɪ'sendənt] [oʊ] - [ðər] [oʊld] ['seɪtn] , [hi'self] . "
Every one o ' ' em's a danged descendant o ' ther old Satan , hisself . "
每一个 一 o - - em's 一个 该死的 后裔 o - 那里 老的 撒但 , 他自己 . "

他们个个都是那个老撒旦的后裔。

" ['leɪɪn] - [ə'saɪd] [ðər] ['ɪndʒən] - , " [sed] ['tʃærəti] [dʒoʊ] , ['fɔːrkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊstɪd]
" Layin ' aside ther Injun subjeck , " said Charity Joe , forking into the roasted
" 躺着 - 旁边 那里 印第安人 - , " 说 慈善 乔 , 分叉 进入 这 烤
['venɪsn,'venɪzn] ,
venison ,
鹿肉 ,

“先把印第安人的事放在一边，”慈善乔一边用叉子叉起烤鹿肉说道。

" [aɪ] [muːv] [θɛt] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ðər] - [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] [dɪrz] [haɪnd]
" I move thet we take up a silent debate on ther pecooliarities uv a deer's hind
" 我 移动 那个 我们 拿 向上 一个 沉默的 辩论 在 那里 - 紫外线 一个 鹿的 后
[legz] ;
legs ;
腿 ;

“我提议我们进行一场关于鹿后腿特性的无声辩论；

[soʊ] [hiːə] [goʊz] !
so heer goes !
所以 这里 去 !

就这样！

" [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [slaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊi; 'buːi] , ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,
" He cut out a huge slice with his bowie , sprinkled it over with salt ,
" 他 切 出去 一个 巨大的 片 和 他的 鲍伊 , 撒上 它 超过 和 盐 ,

他用博伊刀切下一大块，撒上盐，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['maʊθˌfʊlz] .
and began to devour it by very large mouthfuls .
和 开始 到 吞食 它 经过 非常 大的 一口一口 .

然后开始大口大口地狼吞虎咽。

[ɔːl] [hændz] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [miːl] [wʌz; wəz]
All hands proceeded to follow his example , and the noonday meal was
全部 双手 继续 到 跟随 他的 例子 , 和 这 午 一顿饭 曾是
[dɪ'spætʃt] [ɪn] ['saɪləns] .
dispatched in silence .
已派出 在 沉默 .

所有人都效仿他的做法，午餐在沉默中享用完毕。

['æftər] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['fɪrləs]
After each man had fully satisfied his appetite and the mules and Fearless
后 每个 男人 有 完全 使满意 他的 食欲 和 这 骡子 和 无畏
['fræŋks] [hɔːrs] [hæd; həd] [greɪzd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [æz; əz] [tɪks] ,
Frank's horse had grazed until they were full as ticks ,
弗兰克的 马 有 放牧 直到 他们 是 满的 作为 蜱虫 ,

每个人都吃饱喝足之后，骡子和无畏的弗兰克的马也吃得饱饱的，

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dʌn] ,
the order was given to hitch up , which was speedily done ,
这 命令 曾是 给定 到 拴住 向上 , 哪个 曾是 迅速地 完毕 ,

命令下达后，马匹迅速被牵引起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['sɜːrpənt]

and	the	caravan	was	soon	in	motion	,	toiling	along	like	a	diminutive	serpent
和	这	大篷车	曾是	很快	在	运动	，	辛勤劳作	沿着	喜欢	一个	小字	蛇

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

across	the	plain	.
穿过	这	清楚的	.

商队很快便动身前进，像一条小蛇般艰难地穿过平原。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , ['sʌni] [wʌn] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

The	afternoon	was	a	mild	,	sunny	one	in	early	autumn	,
这	下午	曾是	一个	温和的	,	阳光明媚	一	在	早期的	秋天	,

初秋时节，午后阳光明媚，天气温和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [ʌv; əv]['æftər] - ['hɑːrvɪst]

with	a	refreshing	breeze	perfumed	with	the	delicate	scent	of	after	-	harvest
和	一个	令人耳目一新	微风	香	和	这	精美的	香味	的	后	-	收成

['flaʊərz] [wɑːftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

flowers	wafting	down	from	the	cool	regions	of	the	Northwest	,
花朵	飘动	向下	从	这	凉爽的	地区	的	这	西北	,

一阵清爽的微风，带着西北凉爽地区采摘后花朵的淡淡香气飘来，

[wer] [leɪ] [ðə; ði] [nuː] [el] [də'rɑːdoʊ] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][goʊld] .

where	lay	the	new	El	Dorado	—	the	land	of	gold	.
在哪里	躺	这	新的	埃尔	多拉多	—	这	土地	的	金子	.

新的黄金国——黄金之乡——就在那里。

['fɪrləs] [fræŋk] [bɪ'stroʊd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [beɪ] [stiːd] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [nɜːrv] ,

Fearless	Frank	bestrode	a	noble	bay	steed	of	fire	and	nerve	,
无畏	坦率	贝斯特罗德	一个	高贵	湾	骏马	的	火	和	神经	,

无畏的弗兰克骑着一匹英俊潇洒、充满斗志的栗色骏马。

[waɪl] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] [nɪks] [roʊd] [æn; ən]['ekstrə] [mjuːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

while	old	General	Nix	rode	an	extra	mule	that	he	had	purchased	of	Charity
尽管	老的	一般的	尼克斯	骑	一个	额外的	骡子	那	他	有	购买	的	慈善

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

老尼克斯将军骑着他从慈善乔那里买来的额外一头骡子。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊd] [ɪn][ðə; ði]['wægənz][ɔːr] " [huːft] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	remainder	of	the	company	rode	in	the	wagons	or	"	hoofed	it	,
这	余	的	这	公司	骑	在	这	马车	或者	"	有蹄的	它	,

公司其余的人要么乘坐马车，要么步行前往。

" [æz; əz] [best] ['suːtɪd] [ðer; ðər] [muːd] — ['wɔːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['biːɪŋ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

"	as	best	suited	their	mood	—	walking	sometimes	being	preferable	to	the	rumbling
"	作为	最好的	适合	他们的	情绪	—	步行	有时	存在	优选	到	这	隆隆声

[ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['viːək(ə)lz] .

and	jolting	of	the	heavy	vehicles	.
和	剧烈震动	的	这	重的	车辆	.

“根据他们的心情选择最合适的出行方式——步行有时比乘坐重型车辆的隆隆声和颠簸声更可取。

['stedəli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] [treɪn] [wendid] [ɪts] [wei] ,

Steadily	along	through	the	afternoon	sunlight	the	train	wended	its	way	,
稳步	沿着	通过	这	下午	阳光	这	火车	温德	它是	方式	,

火车在午后的阳光下缓缓驶过，蜿蜒向前。

[ðə; ði] ['tiːmstəz] ['ɔːltərnətli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðer; ðər] [mjuːlz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] .

the	teamsters	alternately	singing	and	cursing	their	mules	,	as	they	jogged	along	.
这	卡车司机	交替	歌唱	和	咒骂	他们的	骡子	,	作为	他们	慢跑	沿着	.

赶车人一边慢跑，一边时而唱歌，时而咒骂他们的骡子。

['fɪrləs] [fræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [roʊd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [æd'væns] , [bəuθ]

Fearless	Frank	and	the	"	General	"	rode	several	hundred	yards	in	advance	,	both
无畏	坦率	和	这	"	一般的	"	骑	一些	百	码	在	进步	,	两个都

[ə'pærəntli] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['di:pəst] [θɔ:t] ,

apparently	engrossed	in	deepest	thought	,
显然	全神贯注	在	最深处	想法	,

无畏的弗兰克和"将军"骑马走在前面几百码远的地方，两人似乎都陷入了沉思。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [spoʊk] [ʌn'tɪl] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

for	neither	spoke	until	,	toward	the	close	of	the	afternoon	,
为了	两者都不	辐	直到	,	朝向	这	关闭	的	这	下午	,

直到下午临近结束时，两人才开口说话。

['tʃærəti] [dʒoʊ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [loʊ] ,

Charity	Joe	called	their	attention	to	a	series	of	low	,
慈善	乔	称为	他们的	注意力	到	一个	系列	的	低的	,

慈善乔提醒他们注意一系列低

[feɪnt] [kraɪz] [brɔ:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stɪf] ['nɔ:rðərli] [wɪnd] .

faint	cries	brought	down	upon	their	hearing	by	the	stiff	northerly	wind	.
头晕的	哭泣	带来	向下	之上	他们的	听力	经过	这	僵硬的	北风	风	.

微弱的哭声被凛冽的北风吹来，传入他们的耳中。

" - [perz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [haʊ] [ðem; ðəm] [saʊnd] ['sɔ:rtər]['hju:mən] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [gaɪd] ,

"	'	Pears	to	me	as	how	them	sound	sorter	human	like	,	"	said	the	old	guide	,
"	-	梨	到	我	作为	如何	他们	声音	分拣机	人类	喜欢	,	"	说	这	老的	指导	,

"梨子给我的感觉就像它们的声音更像人类的声音，"老向导说道。

[trɔtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɔ:rs] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

trotting	along	beside	the	young	man's	horse	,	as	he	made	known	the	discovery	.
小跑	沿着	旁	这	年轻的	男人的	马	,	作为	他	制成	已知	这	发现	.

他一边小跑着跟在年轻人的马旁边，一边宣布了这个发现。

" [dʒɛs] - ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [æn; ən] - [si:] [ɪf] [ji:; ji] [eint] [ˌju: 'vi:] [θər] [seɪm] [ə'pɪnjən] !

"	Jes	'	listen	,	now	,	an	'	see	if	ye	ain't	uv	ther	same	opinion	!
"	杰斯	-	听	,	现在	,	一个	-	看	如果	是的	不是	紫外线	那里	相同的	观点	!

"听着，看看你们是不是也这么认为！"

" [ðə; ði] [ju:θ] [dɪd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [swept] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['i:g(ə)l]

"	The	youth	did	listen	,	and	at	the	same	time	swept	the	plain	with	his	eagle
"	这	青年	做过	听	,	和	在	这	相同的	时间	扫荡	这	清楚的	和	他的	鹰

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

"那年轻人听从了吩咐，同时用鹰一般的目光扫视着平原。"

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪz] ['emə,neɪtid] .

in	search	of	the	object	from	which	the	cries	emanated	.
在	搜索	的	这	目的	从	哪个	这	哭泣	散发	.

寻找发出哭喊声的物体。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [treɪn] ,

But	nothing	of	animal	life	was	visible	in	any	direction	beyond	the	train	,
但	没有什么	的	动物	生活	曾是	可见的	在	任何	方向	超过	这	火车	,

但火车驶过的所有方向，都看不到任何动物的踪迹。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] , [sɪns] [ðə; ði] [kraɪz] ['saʊndɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] .

and	more	was	the	mystery	,	since	the	cries	sounded	but	a	little	way	off	.
和	更多的	曾是	这	神秘	,	自从	这	哭泣	听起来	但	一个	小的	方式	离开	.

更令人费解的是，哭声听起来好像就在不远处。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən][kraɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪrləs] [fræŋk] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm]

"	They	are	human	cries	!	"	exclaimed	Fearless	Frank	,	excitedly	,	"	and	come	from
"	他们	是	人类	哭泣	!	"	惊呼	无畏	坦率	,	兴奋地	,	"	和	来	从

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] .

some	one	in	distress	.
一些	一	在	痛苦	.

“那是人类的哭喊声！”无畏的弗兰克兴奋地喊道，“那是来自痛苦中的人的哭喊声。”

[bɔɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mætər] . "

Boys	,	we	must	investigate	this	matter	.	"
男孩们	,	我们	必须	调查	这	事情	.	"

孩子们，我们必须调查此事。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɔːl][jiː; ji][wɑːnt] , " [grʌntid] ['tʃærəti] [dʒoʊ] ,

"	You	can	investigate	all	ye	want	,	"	grunted	Charity	Joe	,
"	你	能	调查	全部	是的	想	,	"	哼哼	慈善	乔	,

“你们想怎么调查都行，”慈善乔咕哝道。

" [bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter][stɑːp] [ðər] [treɪn] [tɪl] [dʌsk] , [skwɔːk] [ɔːr][noʊ] [skwɔːk] .

"	but	I	hain't	a	-	goin	'	ter	stop	ther	train	till	dusk	,	squawk	or	no	squawk	.
"	但	我	没有	一个	-	去	-	特尔	停止	那里	火车	直到	黄昏	,	发牢骚	或者	不	发牢骚	.

“但我不会让火车停到黄昏，不管有没有喇叭声。”

[aɪ] [dʒɛdʒ] [wiː; wi] [wəʊnt] [get] [ɪn'tɜːr][ðer; ðər] [hɪlz] ['eni] [tuː] [suːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'ɑːr] - . "

I	jedge	we	won't	get	inter	their	Hills	any	too	soon	,	as	it	ar	'	.	"
我	边缘	我们	惯于	得到	间	他们的	丘陵	任何	也	很快	,	作为	它	ar	-	.	"

我估计我们不会太快进入他们的山丘，因为情况就是这样。

" [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [fuːl] ! " [ri'tɔːtid] [fræŋk] , [kən'temptʃuəsli] .

"	You're	an	old	fool	!	"	retorted	Frank	,	contemptuously	.
"	你是	一个	老的	傻子	!	"	反驳	坦率	,	轻蔑地	.

“你真是个老傻瓜！”弗兰克轻蔑地反驳道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æz; əz] [miːn] [æz; əz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['kʌntri] ,

"	I	wouldn't	be	as	mean	as	you	for	all	the	gold	in	the	Black	Hills	country	,
"	我	不会	是	作为	意思是	作为	你	为了	全部	这	金子	在	这	黑色的	丘陵	国家	,

“就算给我黑山地区所有的黄金，我也不会像你那么刻薄。”

[seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

say	nothin	'	about	that	in	California	and	Colorado	.
说	什么也没有	-	关于	那	在	加利福尼亚州	和	科罗拉多州	.

在加利福尼亚州和科罗拉多州，对此却只字不提。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] , [tuː; tə]

"	He	turned	his	horse's	head	toward	the	north	,	and	rode	away	,	followed	,	to
"	他	转向	他的	马匹	头	朝向	这	北	,	和	骑	离开	,	随后	,	到

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	wonder	of	all	,
这	想知道	的	全部	,

“他调转马头朝北，策马扬鞭而去，众人惊奇地看着他，跟着他走了。”

[baɪ][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] . "

by	the	"	General	.	"
经过	这	"	一般的	.	"

由“将军”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] ['tʃærəti] [dʒoʊ] , ['grɪmli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] . "

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	Charity	Joe	,	grimly	,	"	I	wish	you	success	.	"
"	哈	!	哈	!	"	笑了	慈善	乔	,	阴沉地	,	"	我	希望	你	成功	.	"

“哈哈！”慈善乔阴沉地笑道，“祝你成功。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

"	You	needn't	;	I	do	not	want	any	of	your	wishes	.
"	你	不必	;	我	做	不是	想	任何	的	你的	愿望	.

“不必如此；我不需要你的任何愿望。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] [kraɪz] ,

I'm	going	to	search	for	the	person	who	makes	them	cries	,
我是	去	到	搜索	为了	这	人	WHO	制作	他们	哭泣	,

我要找到那个让他们哭泣的人。

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] , [waɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [treɪn] !

an	'	ef	you	don't	want	to	wait	,	why	go	to	the	deuce	with	your	old	train	!
一个	-	ef	你	不	想	到	等待	,	为什么	去	到	这	二	和	你的	老的	火车	!

"

"

"

如果你不想等，为什么还要开着你的旧火车去拉屎呢！

" [ðer; ðər][jiː; ji] [er] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [gaɪd] : " [aɪm]['gɔɪn] - [ter] ['dedˌwʊd] , [ɪn'sted] [ˌjuː 'viː][ter][ðə; ði]

"	There	ye	err	,	"	shouted	the	guide	:	"	I'm	goin	'	ter	Deadwood	,	instead	uv	ter	the
"	那里	是的	犯错	,	"	喊叫	这	指导	:	"	我是	去	-	特尔	死木镇	,	反而	紫外线	特尔	这

[duːs] . "

deuce	.	"
二	.	"

“你错了，”向导喊道：“我要去死木镇，而不是去二号公路。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['dedˌwʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , ['meɪbi] [jiː; ji][wəʊnt] , "

"	Maybe	you	will	go	to	Deadwood	,	and	then	,	again	,	maybe	ye	won't	,	"
"	或许	你	将要	去	到	死木镇	,	和	然后	,	再次	,	或许	是的	惯于	,	"

['ænsər] [bæk] ['fɪrləs] [fræŋk] .

answered	back	Fearless	Frank	.
回答	后退	无畏	坦率	.

“也许你会去死木镇，也许你不会去，”无畏的弗兰克回答道。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] ! " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — " - [mɔːr] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [les]

"	More	or	less	!	"	chimed	in	the	general	—	"	consider'bly	more	of	less	than	less
"	更多的	或者	较少的	!	"	齐声说道	在	这	一般的	—	"	-	更多的	的	较少的	比	较少的

[ʌv; əv] [mɔːr] .

of	more	.
的	更多的	.

“差不多吧！”将军附和道，“与其说是少得多，不如说是多得多。”

[lʊk] [aʊt] [θɛt] [θər] ['ælaɪz] [ˌjuː 'viː] ['sɪtɪn] - [bʊl] [dəunt][gɪt] [θər] [ded] [wʊd] [ɑːn][jiː; ji] .

Look	out	thet	ther	allies	uv	Sittin	'	Bull	don't	git	ther	dead	wood	on	ye	.
看	出去	那个	那里	盟国	紫外线	坐着	-	公牛	不	git	那里	死的	木头	在	是的	.

小心坐牛的盟友们，别让他们的死木挡住你的路。

" [ɑːn] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] — ['stedəli] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] , ['sændi] [pleɪn] ,

"	On	marched	the	train	—	steadily	on	over	the	level	,	sandy	plain	,
"	在	行军	这	火车	—	稳步	在	超过	这	等级	,	沙	清楚的	,

火车继续前进——稳步驶过平坦的沙质平原，

[ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Fearless	Frank	and	his	strange	companion	turned	their	attention	to	the
和	无畏	坦率	和	他的	奇怪的	伴侣	转向	他们的	注意力	到	这

[kraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .

cries	that	had	been	the	means	of	separating	them	from	the	train	.
哭泣	那	有	到过	这	方法	的	分离	他们	从	这	火车	.

无畏的弗兰克和他的古怪同伴将注意力转向了那些将他们与火车分开的喊叫声。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [naʊ] , [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt]

They	had	ceased	now	,	altogether	,	and	the	two	men	were	at	a	loss	what
他们	有	停止	现在	,	共	,	和	这	二	男人	是	在	一个	损失	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

现在一切都停止了，两人不知所措。

" [gʌv] [ə; eɪ] [wuːp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɪndʒən] , " [sə'dʒestɪd] " ['dʒen(ə)rəl] " [nɪks] ;

"	Guv	a	whoop	,	like	a	Government	Injun	,	"	suggested	"	General	"	Nix	;
"	州长	一个	哇哦	,	喜欢	一个	政府	印第安人	,	"	建议	"	一般的	"	尼克斯	;

“像政府印第安人一样大喊一声，”尼克斯将军建议道；

" [æn; ən] - - [let] [ðər] ['krɪtər] [noʊ] [θɛt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .

"	an	'	thet'll	let	ther	critter	know	thet	we	be	friends	a	-	comin	'	.
"	一个	-	-	让	那里	小动物	知道	那个	我们	是	朋友们	一个	-	即将到来	-	.

“然后他们会让小家伙知道我们即将成为朋友。”

- - - [aʊt] - , [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [æz; əz][noʊ][wʌn][wɔːr][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ter][hɜːr; hər]

Par'ps	she'm	g'in	out	ontirely	,	a	-	thinkin	'	as	no	one	war	a	-	comin	'	ter	her
-	-	-	出去	-	,	一个	-	思考	-	作为	不	一	战争	一个	-	即将到来	-	特尔	她

[rɛski] ! "

resky	!	"
Resky	!	"

她完全放飞自我，以为没人会来抢她的财物！

" [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	She	,	you	say	?	"
"	她	,	你	说	?	"

“你说她是？”

" ['jəz] , [ʃiː; ʃi] ; ['fɜːˑ, 'fɛr][aɪ] - - -

"	Yas	,	she	;	fer	I	calkylate	'	twern't
"	亚斯	,	她	;	fer	我	-	-	-

“是的，她；如果我烷基化‘twern’

[noʊ][hiː; hi][æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm] [skwɔːks] .

no	he	as	made	them	squawks	.
不	他	作为	制成	他们	聒噪	.

不，他让他们发出尖叫声。

[sɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɛ'lɛrɪn] - [bʊl] , [naʊ] ,

Sing	out	like	a	bellerin	'	bull	,	now	,
唱歌	出去	喜欢	一个	贝勒林	-	公牛	,	现在	,

现在就跟一头叫唤的公牛一样放声歌唱吧！

[æn; ən] - [et][ˌeɪ 'ɑːr] - [mɔːr] [ɔːr] [les] ['laɪkli] — - [mɔːr] [ʌv; əv] [les] - [en] [les] [ʌv; əv] [mɔːr] —

an	'	et	ar	'	more	or	less	likely	—	consider'bly	more	of	less	'	n	less	of	more	—
一个	-	等	ar	-	更多的	或者	较少的	可能	—	-	更多的	的	较少的	-	n	较少的	的	更多的	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] !

that	she	will	respond	!
那	她	将要	回应	!

或多或少有可能——相当多或少——她会回应！

" ['fɪrləs] [fræŋk] [læft] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [hiː; hi] [geɪv] [vent]

"	Fearless	Frank	laughed	,	and	forming	his	hands	into	a	trumpet	he	gave	vent
"	无畏	坦率	笑了	,	和	成型	他的	双手	进入	一个	喇叭	他	给予	发泄

[tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] ,

to	a	loud	,
到	一个	大声	,

无畏的弗兰克大笑起来，他把手摆成喇叭的形状，发出了一声响亮的笑声。

[ɪr] - ['splɪtɪŋ] " [hə'loʊ] !
ear - splitting " hello !
耳朵 - 分裂 " 你好 !

震耳欲聋的"你好！"

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['prɛəriz] [rɪŋ] .
" that made the prairies ring .
" 那 制成 这 草原 戒指 .

"那声音响彻草原。"

" [greɪt] [weɪl] [ˌjuː 'viː]['dʒoʊnər] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] ,
" Great whale uv Joner ! " gasped the " General ,
" 伟大的 鲸 紫外线 乔纳 ! " 倒吸一口气 这 " 一般的 ,

"乔纳大鲸鱼！"将军喘着气说。

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" holding his hands toward the region of his organs of hearing .
" 保持 他的 双手 朝向 这 地区 的 他的 器官 的 听力 .

他将双手放在听觉器官附近。

" ['hoʊli] ['mʌðər] [oʊ] - ['mɜːrsi] !
" Holy Mother o ' Mercy !
" 圣 母亲 o - 怜悯 !

"圣母玛利亚，慈悲的化身！"

[dəunt][duː][et] [-] , - — [dɑːn] - [duː][et] ; [jiːv] [smæʃt] [maɪ] - [ɔːl][ɪn'tɜːr] ['flɪndərz] !
don't do et ag'in , b'yee — don ' do et ; ye've smashed my tinpanum all inter flinders !
不 做 等 再次 , - — 大学教师 - 做 等 ; 你们已经 粉碎 我的 - 全部 间 燧石 !

别再这样做了，拜托——别再这样做了；你们把我的锡器打得粉碎！

[gʊd] ['hev(ə)n] !
Good heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[jiː; ji] [hɛv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːgl] [wʌs] [nɔːr] ['ɛni] [stiːm] ['tuːtər] ['frʌm] [hiːə] [tjuː] ['loʊəl] . "
ye hev got a bugle wus nor enny steam tooter frum heer tew Lowell . "
是的 赫夫 得到 一个 号角 伍斯 也不 尼 蒸汽 嘟嘟 弗鲁姆 这里 特乌 洛厄尔 . "

ye hev got a bugle wus nor enny steam tooter frum heer tew Lowell."

" [hɑːrk] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .
" Hark ! " said the youth , bending forward in a listening attitude .
" 听着 ! " 说 这 青年 , 弯曲 向前 在 一个 聆听 态度 .

"听！"年轻人说着，俯身倾听。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['saɪləns] [pri'veild] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] ['æŋkʃəsli] ['lisnd] .
The next instant silence prevailed , and the twain anxiously listened .
这 下一个 立即的 沉默 最终获胜 , 和 这 马克·吐温 焦虑地 听着 .

下一刻，四周一片寂静，两人焦急地倾听着。

[wɑːftid] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [ɪn] [feɪnt] ['pɪtiəs] ['æksənts][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ]
Wafted down across the plain came in faint piteous accents the repetition of the cry
飘散 向下 穿过 这 清楚的 来了 在 头晕的 可怜的 口音 这 重复 的 这 哭
[ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] ,
they had first heard ,
他们 有 第一的 听到 ,

一阵微弱而凄厉的哭喊声飘过平原，那是他们最初听到的哭喊声的重复。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['feɪntər] .
only it was now much fainter .
仅有的 它 曾是 现在 很多 较暗 .

只是现在它变得暗淡了很多。

['evɪdəntli] [huː'evər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] , [wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] ['ræpɪdli] .

Evidently	**whoever**	**was**	**in**	**distress**	**,**	**was**	**weakening**	**rapidly**	**.**
显然	谁	曾是	在	痛苦	,	曾是	减弱	快速	.

显然，处于困境中的人身体正在迅速衰弱。

[suːn] [ðə; ði] [kraɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] .

Soon	**the**	**cries**	**would**	**be**	**inaudible**	**.**
很快	这	哭泣	会	是	听不清	.

很快，哭喊声就会消失不见。

" [its] [streɪt] [ə'hed] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪrləs] [fræŋk] , [æt; ət] [læst] .

"	**It's**	**straight**	**ahead**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Fearless**	**Frank**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	它是	直的	前方	!	"	惊呼	无畏	坦率	,	在	最后的	.

“就在前面！”无畏的弗兰克终于喊道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] !

"	**Come**	**along**	**,**	**and**	**we'll**	**soon**	**see**	**what**	**the**	**matter**	**is**	**!**
"	来	沿着	,	和	出色地	很快	看	什么	这	事情	是	!

“跟我来，我们很快就能知道发生了什么事！”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

"	**He**	**put**	**the**	**spurs**	**to**	**his**	**spirited**	**animal**	**,**
"	他	放	这	马刺	到	他的	精神抖擞	动物	,

他策马扬鞭，催动他那匹桀骜不驯的骏马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] [ɔːf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pleɪn] .

and	**the**	**next**	**instant**	**was**	**dashing**	**wildly**	**off**	**over**	**the**	**sunlit**	**plain**	**.**
和	这	下一个	立即的	曾是	帅气	疯狂地	离开	超过	这	阳光照射	清楚的	.

下一刻，他便在阳光普照的平原上疯狂地奔跑起来。

[bent] [ɑːn] [ˌemju'leɪʃn] , [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['ɔːlsoʊ] [juːst] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [vɪm] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

Bent	**on**	**emulation**	**,**	**the**	**"**	**General**	**"**	**also**	**used**	**his**	**heels**	**with**	**considerable**	**vim**	**,**	**but**	**alas**	**!**
弯曲	在	仿真	,	这	"	一般的	"	还	用过的	他的	高跟鞋	和	大量	vim	,	但	唉	!

一心想效仿的“将军”也兴致勃勃地用脚后跟发力，但可惜的是！

[wʌt] [dɪ'pendəns] [kæn; kən] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [mjuːl] ?

what	**dependence**	**can**	**be**	**placed**	**on**	**a**	**mule**	**?**
什么	依赖性	能	是	放置	在	一个	骡子	?

骡子有什么可依赖的?

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['boʊltɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [nɪp] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['raɪdɚz] [legz] ,

The	**animal**	**bolted**	**,**	**with**	**a**	**vicious**	**nip**	**back**	**at**	**the**	**offending**	**rider's**	**legs**	**,**
这	动物	螺栓连接	,	和	一个	恶毒	掐	后退	在	这	犯罪	骑手的	腿	,

那动物狂奔而去，狠狠地咬了挑衅骑手的腿一口。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	**refused**	**to**	**budge**	**an**	**inch**	**.**
和	拒绝	到	预算	一个	英寸	.

寸步不让。

[ɑːn] — [ɑːn] [dæʃt] [ðə; ði] ['fɪrləs] [juːθ] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [stiːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['fɔːrwərd] ,

On	**—**	**on**	**dashed**	**the**	**fearless**	**youth**	**,**	**mounted**	**on**	**his**	**noble**	**steed**	**,**	**his**	**eyes**	**bent**	**forward**	**,**
在	—	在	虚线	这	无畏	青年	,	安装	在	他的	高贵	骏马	,	他的	眼睛	弯曲	向前	,

无畏的青年骑着骏马，目光向前，疾驰而去。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [ə'hed] ,
in a sharp scrutiny of the plain ahead ,
在 一个 锋利的 审查 的 这 清楚的 前方 ,

仔细观察前方平原，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]
his mind filled with wonder that the cries were now growing more distinct and
他的 头脑 已填 和 想知道 那 这 哭泣 是 现在 生长 更多的 清楚的 和
[jet] [nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [glɪmps] [kʊd; kəd][hiː; hi] [əb'teɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [wens] [ðeɪ] ['emə,neɪtɪd] .
yet not a first glimpse could he obtain of the source whence they emanated .
然而 不是 一个 第一的 一瞥 可以 他 获得 的 这 来源 何处 他们 散发 .

他心中充满了惊奇，那些呼喊声越来越清晰，但他却始终无法看清呼喊声的来源。

[ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪnz] [hɪz; ɪz] [stiːd] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] ,
On — on — on ; then suddenly he reins his steed back upon its haunches ,
在 — 在 — 在 ; 然后 突然 他 缰绳 他的 骏马 后退 之上 它是 臀部 ,

继续——继续——继续；然后突然他勒住缰绳，让马后腿着地。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [friːks] [ʌv; əv]
just in time to avert a frightful plunge into one of those remarkable freaks of
只是 在 时间 到 避免 一个 可怕 暴跌 进入 一 的 那些 卓越 怪胎 的
['neɪtʃər] — [ðə; ði][blaɪnd][kə'næl] ,
nature — the blind canal ,
自然 — 这 瞎的 运河 ,

及时避免了坠入大自然奇观之一——盲渠——的可怕后果。

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['væli] [wɑːʃt] [aʊt][baɪ] ['hevi] [reɪnz] .
or , in other words , a channel valley washed out by heavy rains .
或者 , 在 其他 字 , 一个 渠道 谷 洗过 出去 经过 重的 雨 .

换句话说，就是被暴雨冲刷形成的河谷。

[ðiːz] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [wɪl] ['friːkwəntli] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk]
These the tourist will frequently encounter in the regions contiguous to the Black
这些 这 游客 将要 频繁地 遇到 在 这 地区 相邻的 到 这 黑色的
[hɪlz] .
Hills .
丘陵 .

游客在黑山附近的地区经常会遇到这些。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [jɔːnd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['tʃæn(ə)l] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,
Below him yawned an abrupt channel , a score or more of feet in depth ,
以下 他 打哈欠 一个 突然 渠道 , 一个 分数 或者 更多的 的 脚 在 深度 ,

他脚下是一条深达二十英尺的陡峭水道，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [ˌʃæpə'ræl] ['θɪkɪt] .
at the bottom of which was a dense chaparral thicket .
在 这 底部 的 哪个 曾是 一个 稠密 灌木丛 灌木丛 .

底部是一片茂密的灌木丛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [ðʌs] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːrti][rɑːdz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
The little valley thus nestled in the earth was about forty rods in width ,
这 小的 谷 因此 依偎 在 这 地球 曾是 关于 四十 杆 在 宽度 ,

这个隐匿于大地之中的小山谷，宽约四十杆（约100米）。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] , [ən'les] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][raɪd]
and one would never have dreamed it existed , unless they chanced to ride
和 一 会 绝不 有 梦见 它 存在 , 除非 他们 偶然 到 骑
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , [ə'bʌv] .
to the brink , above .
到 这 边缘 , 多于 .

除非有人偶然骑马来到悬崖边，否则谁也不会想到它的存在。

['fɪrləs] [fræŋk] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kraɪz] ,

Fearless	Frank	took	in	the	situation	at	a	glance	,	and	not	hearing	the	cries	,
无畏	坦率	采取	在	这	情况	在	一个	瞥一眼	,	和	不是	听力	这	哭泣	,

无畏的弗兰克一眼就看清了眼前的状况，他没有听到哭喊声。

[hiː; hi] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] .

he	rightly	conjectured	that	the	one	in	distress	had	again	become	exhausted	.
他	没错	推测	那	这	一	在	痛苦	有	再次	变得	筋疲力尽的	.

他正确地推测出，那个陷入困境的人又一次精疲力竭了。

[ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'loʊ] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ,

That	that	person	was	in	the	thicket	below	seemed	more	than	probable	,
那	那	人	曾是	在	这	灌木丛	以下	似乎	更多的	比	可能	,

那个人很可能就在下面灌木丛里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

and	he	immediately	resolved	to	descend	in	search	.
和	他	立即地	已解决	到	下降	在	搜索	.

他立即决定下去寻找。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Slipping	from	his	saddle	,	he	stepped	forward	to	the	very	edge	of	the
滑倒	从	他的	鞍	,	他	步	向前	到	这	非常	边缘	的	这

['presəpɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

precipice	and	looked	over	.
悬崖	和	看起来	超过	.

他从马鞍上滑下来，走到悬崖边，向下望去。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ðə; ði] [graʊnd] ['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	next	second	the	ground	crumbled	beneath	his	feet	,	and	he	was
这	下一个	第二	这	地面	崩溃了	下面	他的	脚	,	和	他	曾是

[pri'sipiteitid] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

precipitated	headlong	into	the	valley	.
沉淀	一头扎	进入	这	谷	.

下一秒，他脚下的地面突然崩塌，他一头栽进了山谷里。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

Fortunately	he	received	no	serious	injuries	,	and	in	a	moment	was	on	his
幸运的是	他	已收到	不	严肃的	受伤	,	和	在	一个	片刻	曾是	在	他的

[fiːt] [ə'gen] , [ɔːl] [raɪt] .

feet	again	,	all	right	.
脚	再次	,	全部	正确的	.

幸运的是，他没有受重伤，很快就又站了起来，一切安然无恙。

" [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm]

"	A	miss	is	as	good	as	a	mile	,	"	he	muttered	,	brushing	the	dirt	from
"	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	"	他	低声说道	,	刷牙	这	污垢	从

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

his	clothing	.
他的	衣服	.

“失手一次也好过一英里，”他一边嘟囔着，一边拍掉衣服上的尘土。

" [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækɪt] [ɪn] [ðɪs] ['θɪkɪt] .

"	Now	,	then	,	we	will	find	out	the	secret	of	the	racket	in	this	thicket	.
"	现在	,	然后	,	我们	将要	寻找	出去	这	秘密	的	这	球拍	在	这	灌木丛	.

“那么，现在我们就来揭开这片灌木丛中球拍的秘密吧。”

" ['glænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] [ə'bʌv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] ,

"	Glancing	up	to	the	brink	above	to	see	that	his	horse	was	standing	quietly	,
"	瞥了一眼	向上	到	这	边缘	多于	到	看	那	他的	马	曾是	常设	悄悄	,

他抬头望向悬崖边，看到他的马静静地站在那里。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

he	parted	the	shrubbery	,	and	entered	the	thicket	.
他	分手了	这	灌木	,	和	进入	这	灌木丛	.

他拨开灌木丛，走进了树丛。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [dens]

It	required	considerable	pushing	and	tugging	to	get	through	the	dense
它	必需的	大量	推动	和	拉扯	到	得到	通过	这	稠密

['ʌndərgroʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

穿过茂密的灌木丛需要费很大的力气，又是推又是拽。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [breɪk] [ɔːr]

but	at	last	his	efforts	were	rewarded	,	and	he	stood	in	a	small	break	or
但	在	最后的	他的	努力	是	奖励	,	和	他	站立	在	一个	小的	休息	或者

[gleɪd] .

glade	.
林间空地	.

但最终他的努力得到了回报，他站在了一小片空地或林间小道上。

[stʊd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

Stood	there	,	to	behold	a	sight	that	made	the	blood	boil	in	his	veins	.
站立	那里	,	到	看哪	一个	视线	那	制成	这	血	熬	在	他的	静脉	.

他站在那里，目睹了一幅令他热血沸腾的景象。

[sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [steɪk] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ə; eɪ]

Securely	bound	with	her	face	toward	a	stake	,	was	a	young	girl	—	a
安全地	边界	和	她	脸	朝向	一个	赌注	,	曾是	一个	年轻的	女孩	—	一个

['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [pər'hæps] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sʌmərz] ,

maiden	of	perhaps	seventeen	summers	,
少女	的	也许	十七	夏天	,

一个年轻女孩被牢牢地绑着，脸朝向木桩——她或许只有十七岁。

[huːm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] , [wʌn] [maɪt] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] .

whom	,	at	a	single	glance	,	one	might	surmise	was	remarkably	pretty	.
谁	,	在	一个	单身的	瞥一眼	,	一	可能	推测	曾是	非常	漂亮的	.

乍一看，人们可能会认为她非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,

She	was	stripped	to	the	waist	,
她	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	,

她上半身被剥光了，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [bæk] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['welts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['trikld]

and	upon	her	snow	-	white	back	were	numerous	welts	from	which	trickled
和	之上	她	雪	-	白色的	后退	是	很多的	肿块	从	哪个	涓涓细流

[dɪ'mɪnjətɪv] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] .

diminutive	rivulets	of	crimson	.
小字	小溪	的	赤红	.

她雪白的背上布满了无数的伤痕，鲜红的血丝从伤痕中缓缓渗出。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd]

Her	head	was	dropped	against	the	stake	to	which	she	was	bound	,	and
她	头	曾是	掉落	反对	这	赌注	到	哪个	她	曾是	边界	,	和

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

she	was	evidently	insensible	.
她	曾是	显然	麻木不仁	.

她的头重重地撞在了绑着她的木桩上，显然已经失去了知觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['fɪrləs] [fræŋk] [liːpt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

With	a	cry	of	astonishment	and	indignation	Fearless	Frank	leaped	forward	to
和	一个	哭	的	惊讶	和	愤慨	无畏	坦率	跳跃	向前	到

['sevər][hɜːr; hər][bɑːndz] ,

sever	her	bonds	,
断绝	她	债券	,

无畏的弗兰克惊愕而愤慨地大叫一声，跃上前去解开了她的绳索。

[wen] [laɪk][soʊ]['meni] [grɪm] ['fæntəmz] [ðer; ðər][faɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] , [ænd; ənd]['səːkld]

when	like	so	many	grim	phantoms	there	filed	out	of	the	chaparral	,	and	circled
什么时候	喜欢	所以	许多	严峻	幻影	那里	已提交	出去	的	这	灌木丛	,	和	圈起来

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

当一群如同幽灵般阴森恐怖的身影从灌木丛中涌出，围着他盘旋时，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hɪdiəsli] ['peɪntɪd] ['sævidʒiz] .

a	score	of	hideously	painted	savages	.
一个	分数	的	极其可怕	绘	野蛮人	.

一群涂着丑陋油彩的野蛮人。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['liːdər] ['sætɪsfaɪd] [fræŋk] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

One	glance	at	the	portly	leader	satisfied	Frank	as	to	his	identity	.
一	瞥一眼	在	这	肥胖的	领导者	使满意	坦率	作为	到	他的	身份	.

弗兰克只看了一眼这位体态丰腴的领导人，就确信了他的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] — ['sɪtɪŋ] [bʊl] !

It	was	the	fiend	incarnate	—	Sitting	Bull	!
它	曾是	这	恶魔	体现	—	坐着	公牛	!

那是魔鬼的化身——坐牛！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['dedˌwʊd] [dɪk] , [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] .

DEADWOOD	DICK	,	THE	ROAD	-	AGENT	.
枯木	迪克	,	这	路	-	代理人	.

《死木迪克，公路特工》。

" $500 [rɪ'wɔːrd] :

"	$500	Reward	:
"	$500	报酬	:

“500 美元奖励：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [jʌŋ] [ˌdespə'rɑːdoʊ] [huː] [heilz]

For	the	apprehension	and	arrest	of	a	notorious	young	desperado	who	hails
为了	这	忧虑	和	逮捕	的	一个	臭名昭著	年轻的	亡命之徒	WHO	冰雹

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] [dɪk] .

to	the	name	of	Deadwood	Dick	.
到	这	姓名	的	死木镇	迪克	.

抓捕并逮捕臭名昭著的年轻亡命之徒，他名叫“死木迪克”。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .

His	present	whereabouts	are	somewhat	contiguous	to	the	Black	Hills	.
他的	展示	下落	是	有些	相邻的	到	这	黑色的	丘陵	.

他目前居住的地方与黑山地区有一定距离。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ə'plai] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

For	further	information	,	and	so	forth	,	apply	immediately	to
为了	更远	信息	,	和	所以	前进	,	申请	立即地	到

如需了解更多信息等事宜，请立即申请。

[hjuː] - ,
Hugh Vansevere ,
休 - ,

休·范塞维尔

" [æt; ət] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [səˈluːn] , ['dedˌwʊd] ['sɪti] .
" At Metropolitan Saloon , Deadwood City .
" 在 大都会 酒吧 , 死木镇 城市 .

在戴德伍德市的大都会沙龙。

" [ðʌs] [riːd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ['poʊstɪd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪg] [paɪn] [triː] , [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['kʌstər] ['sɪti] ,
" Thus read a notice posted up against a big pine tree , three miles above Custer City ,
" 因此 读 一个 注意 发布 向上 反对 一个 大的 松树 树 , 三 英里 多于 卡斯特 城市 ,

“这是张贴在卡斯特城上方三英里处一棵大松树旁的告示上的内容。”

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [frentʃ] [kriːk] .
on the banks of French creek .
在 这 银行 的 法语 溪 .

在法兰西溪岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['plækɑːrd] [tækt] [ʌp] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [tʊk] [ðə; ði]
It was a large placard tacked up in plain view of all passers - by who took the
它 曾是 一个 大的 标语牌 已钉住 向上 在 清楚的 看法 的 全部 过路人 - 经过 WHO 采取 这
[ruːt] [nɔːrθ] [θruː] ['kʌstər] [gʌltʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west]
route north through Custer gulch in order to reach the infant city of the Northwest
路线 北 通过 卡斯特 峡谷 在 命令 到 抵达 这 婴儿 城市 的 这 西北
— ['dedˌwʊd] .
— Deadwood .
— 死木镇 .

这是一块醒目的大牌子，所有经过卡斯特峡谷北上前往西北新兴城市戴德伍德的过路人都能看到。

['dedˌwʊd] !
Deadwood !
死木镇 !

死木镇！

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [ðɪs] [jɪr] (- .)
the scene of the most astonishing bustle and activity , this year (1877 .)
这 场景 的 这 最多 惊人 忙碌 和 活动 , 这 年 (- .)

今年（1877年）这里曾是熙熙攘攘、热闹非凡的场所。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [men] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [meɪd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
The place where men are literally made rich and poor in one day and night .
这 地方 在哪里 男人 是 字面上地 制成 富有的 和 贫穷的 在 一 天 和 夜晚 .

一个让人在一天一夜之间从富有变成贫穷的地方。

['praɪər] [tuː; tə] - [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ˌʌndɪ'veləpt] , [bʌt; bət]
Prior to 1877 the Black Hills have been for a greater part undeveloped , but
事先的 到 - 这 黑色的 丘陵 有 到过 为了 一个 更大的 部分 未开发的 , 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

1877年以前，黑山地区大部分尚未开发，但现在，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
what a change !
什么 一个 改变 !

变化真大！

[ɪn] ['ded,wʊd] ['distrikts] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] " [kleɪmd] " [ænd; ənd]
In Deadwood districts every foot of available ground has been " claimed " and
在 死木镇 地区 每一个 脚 的 可用的 地面 有 到过 " 声称 " 和
[steɪkt] [aʊt] ;
staked out ;
已抵押 出去 ;

在戴德伍德地区，每一寸可用的土地都已被"占领"和圈定；

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv]
the population has increased from fifteen to more than twenty - five
这 人口 有 增加 从 十五 到 更多的 比 二十 - 五
['hʌndrəd] [soʊlz] .
hundred souls .
百 灵魂 .

人口已从十五人增加到两千五百多人。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] [ə'raɪvɪŋ] [nuː] - ['kʌmər] ;
The streets are swarming with constantly arriving new - comers ;
这 街道 是 蜂拥而至 和 不断地 抵达 新的 - 来者 ;

街道上挤满了不断涌入的新来者；

[ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [sə'luːn] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [kræmd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ; [dæns] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
the stores and saloons are literally crammed at all hours ; dance - houses and
这 商店 和 酒吧 是 字面上地 拥挤 在 全部 小时 ; 舞蹈 - 房屋 和
[kæn; kən] - [kæn; kən] [denz] [ɪg'zɪst] ;
can - can dens exist ;
能 - 能 巢穴 存在 ;

商店和酒吧全天候都人满为患；舞厅和康康舞厅也随处可见；

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['iːgər] , [ɪk'spektənt] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]['maɪnərz][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,
hundreds of eager , expectant , and hopeful miners are working in the mines ,
数百 的 渴望的 , 怀孕 , 和 充满希望 矿工 是 在职的 在 这 矿井 ,

数百名渴望、期待、充满希望的矿工正在矿井中工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [riːpt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
and the harvest reaped by them is not at all discouraging .
和 这 收成 收获 经过 他们 是 不是 在 全部 令人沮丧 .

他们所取得的成果也丝毫没有令人沮丧。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['kæbinz] , [tents] [ænd; ənd] ['ʃæntiːz] ,
All along the gulch are strung a profusion of cabins , tents and shanties ,
全部 沿着 这 峡谷 是 串 一个 丰富 的 小木屋 , 帐篷 和 棚屋 ,

沿着峡谷分布着许多小木屋、帐篷和简易棚屋。

['meɪkɪŋ] ['ded,wʊd] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
making Deadwood in reality a town of a dozen miles in length ,
制作 死木镇 在 现实 一个 镇 的 一个 打 英里 在 长度 ,

这使得戴德伍德实际上成为一座长达十二英里的城镇。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] [perd] [ɔːf][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['ɪnfənt] ['sɪtiz]
though some enterprising individual has paired off a couple more infant cities
尽管 一些 进取 个人 有 成对的 离开 一个 夫妻 更多的 婴儿 城市
[ə'bʌv] ['ded,wʊd] ['prɑːpər] ,
above Deadwood proper ,
多于 死木镇 恰当的 ,

虽然一些有进取心的人在戴德伍德镇上方又建起了几个新兴城市，

[neɪmd] [rɪ'spektɪvli] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪti] [ænd; ənd] [ten] [straɪk] .
named respectively Elizabeth City and Ten Strike .
命名 分别 伊丽莎白 城市 和 十 罢工 .

分别命名为伊丽莎白城和十击。

[ðə; ði][kwɔːrts][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['neɪbɔːhʊdz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

The	quartz	formation	in	these	neighborhoods	is	something	extraordinary	,	and	from
这	石英	形成	在	这些	社区	是	某物	非凡的	,	和	从

[leɪt] [rɪˈpɔːrts] ,

late	reports	,
晚的	报告	,

这些地区的石英岩地层非常奇特，根据最近的报道，

['ʌndər] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɑːr; ər] ['jiːldɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn]

under	vigorous	and	earnest	development	are	yielding	beyond	the	most	sanguine
在下面	蓬勃	和	认真	发展	是	屈服	超过	这	最多	乐观

[ˌekspekˈteɪʃn] .

expectation	.
期待	.

在积极而认真的开发下，其成果超出了最乐观的预期。

[ðə; ði]['plesər; 'plæsər] [maɪnz] [west] [ʌv; əv][kæmp] [krʊk] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri]

The	placer	mines	west	of	Camp	Crook	are	being	opened	to	very	satisfactory
这	砂矿	矿井	西方	的	营	克鲁克	是	存在	打开	到	非常	令人满意的

[rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd] ,

results	,	and	,
结果	,	和	,

克鲁克营地以西的砂金矿开采工作进展顺利，成果非常令人满意。

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm] ['kʌstər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [tuː; tə] ['dedˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

in	fact	,	from	Custer	City	in	the	south	,	to	Deadwood	in	the	north	,
在	事实	,	从	卡斯特	城市	在	这	南	,	到	死木镇	在	这	北	,

事实上，从南部的卡斯特城到北部的戴德伍德，

[ɔːl][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

all	is	the	scene	of	abundant	enthusiasm	and	excitement	.
全部	是	这	场景	的	丰富	热情	和	激动	.

到处都洋溢着热情和兴奋。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['raɪdɪŋ] [nɔːrθ] [θruː] ['kʌstər] [gʌltʃ] , ['noʊtɪst] [ðə; ði]['plækɑːrd][soʊ] ['prɑːmɪnəntli]

A	horseman	riding	north	through	Custer	gulch	,	noticed	the	placard	so	prominently
一个	骑手	骑术	北	通过	卡斯特	峡谷	,	注意到	这	标语牌	所以	突出地

['poʊstɪd][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

posted	for	public	inspection	,
发布	为了	民众	检查	,

一名骑马向北穿过卡斯特峡谷的骑手注意到一块醒目地张贴着供公众查看的告示牌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt]

and	with	a	low	whistle	,	expressive	of	astonishment	,	wheeled	his	horse	out
和	和	一个	低的	哨	,	富有表现力的	的	惊讶	,	带轮子的	他的	马	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd] ,

of	the	stage	road	,
的	这	阶段	路	,

他低声吹了一声口哨，表示惊讶，然后策马离开了驿道。

[ænd; ənd] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn] ['kwestʃən] ,

and	rode	over	to	the	foot	of	the	tree	in	question	,
和	骑	超过	到	这	脚	的	这	树	在	问题	,

然后骑马来到那棵树下，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [ɪ'regjələrli] - ['rɪt(ə)n] [laɪnz] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['noʊtɪs] .

and	ran	his	eyes	over	the	few	irregularly	-	written	lines	traced	upon	the	notice	.
和	跑	他的	眼睛	超过	这	很少	不规则地	-	书面	线条	追踪	之上	这	注意	.

他扫了一眼通知上那几行写得歪歪扭扭的字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd] ['twenti] , [trɪm]

He	was	a	youth	of	an	age	somewhere	between	sixteen	and	twenty	,	trim
他	曾是	一个	青年	的	一个	年龄	某处	之间	十六	和	二十	,	修剪

[ænd; ənd][kəm'pæktliˌkɑːmpæktli] [bɪlt] ,

and	compactly	built	,
和	紧凑地	建造	,

他是个十六到二十岁的年轻人，身材精瘦结实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ; [brɔːd]

with	a	preponderance	of	muscular	development	and	animal	spirits	;	broad
和	一个	优势	的	肌肉发达的	发展	和	动物	烈酒	;	广阔

[ænd; ənd] [diːp] [ʌv; əv] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] [skwer] ,

and	deep	of	chest	,	with	square	,
和	深的	的	胸部	,	和	正方形	,

肌肉发达，精力充沛；胸部宽阔深厚，呈方形，

['aɪərn] - [kæst] ['ʃəuldəz] ; [lɪmz] [smɔːl] [jet] [laɪk] [baːz][ʌv; əv] [stiːl] ,

iron	-	cast	shoulders	;	limbs	small	yet	like	bars	of	steel	,
铁	-	投掷	肩膀	;	四肢	小的	然而	喜欢	酒吧	的	钢	,

肩膀如铁铸般坚硬；四肢虽短小却如钢条般有力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['rerli] ['iːkwəld] ;

and	with	a	grace	of	position	in	the	saddle	rarely	equaled	;
和	和	一个	优雅	的	位置	在	这	鞍	很少	等于	;

他在马鞍上的姿态优雅，鲜有人能及；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [brʌʃ] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəts][pen] .

he	made	a	fine	picture	for	an	artist's	brush	or	a	poet's	pen	.
他	制成	一个	美好的	图片	为了	一个	艺术家的	刷子	或者	一个	诗人的	笔	.

他为画家的画笔或诗人的笔描绘了一幅绝美的画面。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Only	one	thing	marred	the	captivating	beauty	of	the	picture	.
仅有的	一	事物	受损	这	引人入胜	美丽	的	这	图片	.

这幅画作的迷人之处唯有一处瑕疵。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [bʌk] - [skɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

His	form	was	clothed	in	a	tight	-	fitting	habit	of	buck	-	skin	,	which	was
他的	形式	曾是	穿着衣服	在	一个	紧的	-	配件	习惯	的	巴克	-	皮肤	,	哪个	曾是

['kʌlərd] [ə; eɪ]['dʒeti] [blæk] ,

colored	a	jetty	black	,
有色	一个	码头	黑色的	,

他身穿一件紧身的鹿皮长袍，颜色是深黑色。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wʌn] [siːz] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɪn][ðə; ði]

and	presented	a	striking	contrast	to	anything	one	sees	as	a	garment	in	the
和	呈现	一个	引人注目	对比	到	任何事物	一	看到	作为	一个	服装	在	这

[waɪld][fɑːr] [west] .

wild	far	West	.
荒野	远的	西方	.

这与人们在狂野西部所见到的任何服饰都形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , ['iːðər] .

And	this	was	not	all	,	either	.
和	这	曾是	不是	全部	,	任何一个	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [hæt][wʌz; wəz] [slaʊtʃt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

A	broad	black	hat	was	slouched	down	over	his	eyes	;
一个	广阔	黑色的	帽子	曾是	懒散地	向下	超过	他的	眼睛	;

一顶宽大的黑色帽子耷拉在他的眼睛上；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	wore	a	thick	black	vail	over	the	upper	portion	of	his	face	,
他	穿着	一个	厚的	黑色的	韦尔	超过	这	上	部分	的	他的	脸	,

他脸上戴着厚厚的黑色面纱，遮住了上半张脸。

[θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gliːmd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːbz] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ]

through	the	eye	-	holes	of	which	there	gleamed	a	pair	of	orbs	of	piercing
通过	这	眼睛	-	孔	的	哪个	那里	闪闪发光	一个	一对	的	球体	的	冲孔

[ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

intensity	,	and	his	hands	,
强度	,	和	他的	双手	,

透过他那双炯炯有神的眼孔，可以看到一双炯炯有神的眼珠，还有他的双手。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] , [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɪd] [glʌvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlər] .

large	and	knotted	,	were	hidden	in	a	pair	of	kid	gloves	of	a	light	color	.
大的	和	打结的	,	是	隐	在	一个	一对	的	孩子	手套	的	一个	光	颜色	.

又大又结的线藏在一副浅色的羊皮手套里。

[ðə; ði] " [blæk] ['raɪdər] " [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli] [tɜːm] ,

The	"	Black	Rider	"	he	might	have	been	justly	termed	,
这	"	黑色的	骑士	"	他	可能	有	到过	公正地	称为	,

他或许可以被恰当地称为“黑骑士”。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊbred] [stiːd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [koʊl] ,

for	his	thoroughbred	steed	was	as	black	as	coal	,
为了	他的	纯种马	骏马	曾是	作为	黑色的	作为	煤炭	,

因为他的纯种马像煤炭一样黑。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ded,wʊd] [dɪk] ,

but	we	have	not	seen	fit	to	call	him	such	—	his	name	is	Deadwood	Dick	,
但	我们	有	不是	已见	合身	到	称呼	他	这样的	—	他的	姓名	是	死木镇	迪克	,

但我们认为不宜这样称呼他——他的名字叫死木迪克。

[ænd; ənd] [let] [ðæt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

and	let	that	suffice	for	the	present	.
和	让	那	足够了	为了	这	展示	.

暂时就先这样吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

It	was	just	at	the	edge	of	evening	that	he	stopped	before	,	and
它	曾是	只是	在	这	边缘	的	晚上	那	他	停止	前	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] ,

proceeded	to	read	,
继续	到	读	,

就在傍晚时分，他停了下来，开始阅读。

[ðə; ði] ['plækɑːrd] ['poʊstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['kʌstɚz] [gʌltʃ]

the	placard	posted	upon	the	tree	in	one	of	the	loneliest	portions	of	Custer's	gulch
这	标语牌	发布	之上	这	树	在	一	的	这	最孤独的	部分	的	卡斯特的	峡谷

.

:

.

牌子张贴在卡斯特峡谷最偏僻的地方之一的树上。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [haɪt] [ðə; ði] [triː] - [frɪndʒd] ['maʊntnz]

Above	and	on	either	side	rose	to	a	stupendous	hight	the	tree	-	fringed	mountains
多于	和	在	任何一个	边	玫瑰	到	一个	惊人的	高度	这	树	-	流苏	山脉

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [mə'dʒestɪk] ['grændʒər] .

in	all	their	majestic	grandeur	.
在	全部	他们的	雄伟	宏伟	.

上方和两侧耸立着巍峨壮丽的山峰，山峰绿树环绕，气势磅礴。

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [leɪ] [ðə; ði] [di:p] ,

In	front	and	behind	,	running	nearly	north	and	south	,	lay	the	deep	,
在	正面	和	在后面	,	跑步	几乎	北	和	南	,	躺	这	深的	,

前后左右，几乎呈南北走向，是深渊，

[dɑ:rk]['kæzəm] — [ə; eɪ] [rɪft] [bɪ'twi:n] ['maɪti] [wɔ:lz] — ['kʌstɚz] [gʌltʃ] .

dark	chasm	—	a	rift	between	mighty	walls	—	Custer's	gulch	.
黑暗的	深渊	—	一个	裂痕	之间	强大的	墙壁	—	卡斯特的	峡谷	.

黑暗的深渊——巍峨城墙之间的裂缝——卡斯特峡谷。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hʌvər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	over	all	began	to	hover	the	cloak	of	night	,
和	超过	全部	开始	到	徘徊	这	披风	的	夜晚	,

于是，夜幕开始笼罩一切。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [im'pa:tid] [ɪts] ['daɪɪŋ] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kreɪtərz] , [ænd; ənd]

for	the	sun	had	already	imparted	its	dying	kiss	on	the	mountain	craters	,	and
为了	这	太阳	有	已经	传授	它是	垂死	吻	在	这	山	陨石坑	,	和

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

因为太阳已经将最后的吻落在了山上的火山口，而山下，

[ðə; ði] [glu:m] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] .

the	gloom	was	thickening	with	rapid	strides	.
这	愁云	曾是	增稠	和	迅速的	步幅	.

随着脚步声加快，阴霾越来越浓。

['sloʊli] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['ded͵wʊd] [dɪk] , ['aʊtlɔ:] , [roʊd] - ['eɪdʒənt][ænd; ənd]['aʊtkæst] , [ri:d]

Slowly	,	over	and	over	,	Deadwood	Dick	,	outlaw	,	road	-	agent	and	outcast	,	read
缓慢地	,	超过	和	超过	,	死木镇	迪克	,	取缔	,	路	-	代理人	和	被排斥者	,	读

[ðə; ði] ['noʊtɪs] ,

the	notice	,
这	注意	,

死木镇的迪克，这个亡命之徒、公路掮客和被社会遗弃的人，一遍又一遍地缓慢地阅读着告示。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][waɪld][sɑ:r'dɑ:nɪk] [læf] [bɜ:rst][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][mæsk] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

and	then	a	wild	sardonic	laugh	burst	from	beneath	his	mask	—	a	terrible	,
和	然后	一个	荒野	讽刺的	笑	爆裂	从	下面	他的	面具	—	一个	糟糕的	,

[blʌd] - ['kɜ:rdl] [læf] ,

blood	-	curdling	laugh	,
血	-	凝固	笑	,

然后，他面具下突然爆发出一阵狂野而嘲讽的笑声——一种可怕的、令人毛骨悚然的笑声。

[ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ænɪm(ə)l][hi:; hi] [bɪ'stroʊd] [stɑ:rt][ænd; ənd] [prɪk] [ʌp] [ɪts] [ɪrz] .

that	made	even	the	powerful	animal	he	bestrode	start	and	prick	up	its	ears	.
那	制成	甚至	这	强大的	动物	他	贝斯特罗德	开始	和	刺	向上	它是	耳朵	.

就连他骑乘的那头强壮的动物都吓了一跳，竖起了耳朵。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [͵æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Five	hundred	dollars	reward	for	the	apprehension	and	arrest	of	a
"	五	百	美元	报酬	为了	这	忧虑	和	逮捕	的	一个

[noʊ'tɔ:riəs] [jʌŋ] [͵despə'rɑ:doʊ] [hu:] [heilz] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ded͵wʊd] [dɪk] !

notorious	young	desperado	who	hails	to	the	name	of	Deadwood	Dick	!
臭名昭著	年轻的	亡命之徒	WHO	冰雹	到	这	姓名	的	死木镇	迪克	!

“悬赏五百美元捉拿臭名昭著的年轻亡命之徒，他名叫死木迪克！”

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! ['iznt] [ðæt] [rɪtʃ] , [naʊ] ?
ha **!** **isn't** **that** **rich** **,** **now** **?**
哈 ! 不是 那 富有的 , 现在 ?

哈哈！这岂不是太有钱了吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə'rest] ['ded,wʊd] [dɪk] !
arrest **Deadwood** **Dick** **!**
逮捕 死木镇 迪克 !

逮捕死木迪克!

[waɪ] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] .
Why **,** **'** **pon** **my** **word** **it** **is** **a** **sight** **for** **sore** **eyes** **.**
为什么 , - 庞 我的 单词 它 是 一个 视线 为了 疮 眼睛 .

我的天哪，这真是令人赏心悦目。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌnoʊtə'raɪəti][æz; əz] [ðæt]
I **was** **not** **aware** **that** **I** **had** **attained** **such** **a** **desperate** **notoriety** **as** **that**
我 曾是 不是 意识到的 那 我 有 已达到 这样的 一个 绝望的 恶名 作为 那
['dɑːkjumənt] [ɪm'plaɪz] .
document **implies** **.**
文档 暗示 .

我当时并不知道自己已经臭名昭著到那种地步，就像那份文件所暗示的那样。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [θruː] , [aɪ][ɪk'spekt] .
They **will** **make** **me** **out** **a** **murderer** **before** **they** **get** **through** **,** **I** **expect** **.**
他们 将要 制作 我 出去 一个 凶手 前 他们 得到 通过 , 我 预计 .

我估计，他们还没搞定我，就会把我描绘成杀人犯。

[kɑːnt] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] — [ˌevər'læstɪŋli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌntʃɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ,
Can't **let** **me** **alone** **—** **everlastingly** **they** **must** **be** **punching** **after** **me** **,**
不能 让 我 独自的 — 永恒地 他们 必须 是 冲孔 后 我 ,

他们不让我一个人待着——他们肯定一直在追着我打。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [əb'nɑːkʃəs] ['pestɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
as **if** **I** **was** **some** **obnoxious** **pestilence** **on** **the** **face** **of** **the** **earth** **.**
作为 如果 我 曾是 一些 令人讨厌的 瘟疫 在 这 脸 的 这 地球 .

就好像我是人间某种令人厌恶的瘟疫一样。

['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] — [let] - [ɪm] [kiːp] [ɑːn] !
Never **mind** **,** **though** **—** **let** **'** **em** **keep** **on** **!**
绝不 头脑 , 尽管 — 让 - 呃 保持 在 !

没关系——让他们继续吧!

[let] [ðem; ðəm][dʒʌst] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['haʊndɪŋ] [geɪm] ,
Let **them** **just** **continue** **their** **hounding** **game** **,**
让 他们 只是 继续 他们的 追捕 游戏 ,

就让他们继续他们的追逐游戏吧。

[ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌp][ɑːn][tɑːp] [wen] [ðə; ðiː][bægz] [ʃʊk] .
and **see** **which** **comes** **up** **on** **top** **when** **the** **bag's** **shook** **.**
和 看 哪个 来 向上 在 顶部 什么时候 这 包 摇晃 .

摇晃袋子，看看哪个会浮到上面。

[ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt][get][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [bəːnd] [wen] [ðeɪ] [snætʃ]
If **more** **than** **one** **of** **'** **em** **don't** **get** **their** **fingers** **burned** **when** **they** **snatch**
如果 更多的 比 一 的 - 呃 不 得到 他们的 手指 烧伤 什么时候 他们 抢夺
['ded,wʊd] [dɪk] [bɔːld] - ['hedɪd] ,
Deadwood **Dick** **bald** **-** **headed** **,**
死木镇 迪克 秃 - 标题 ,

如果他们当中不止一个人在抢劫光头死木迪克时没有吃亏，

[waɪ] [aɪm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kriːk] ['sʌkər] , [ðæts] [ɔːl] .
why **I'm** **a** **Spring** **creek** **sucker** **,** **that's** **all** **.**
为什么 我是 一个 春天 溪 傻瓜 , 那就是 全部 .

这就是我为什么如此迷恋斯普林克里克的原因，仅此而已。

['meɪbi] [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [fʊts] [ðə; ðiː] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] ['bɪznəs] ; [oʊ] , [noʊ] ;
Maybe **I** **don't** **know** **who** **foots** **the** **bill** **in** **this** **reward** **business** **;** **oh** **,** **no** **;**
或许 我 不 知道 WHO 脚 这 账单 在 这 报酬 商业 ; 哦 , 不 ;

也许我不知道在这种奖励机制中谁来买单；哦，不；

['meɪbi] [aɪ] [kɑːnt] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['ded,wʊd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [θriː] [kaɪnd][oʊ] - [aɪ'diːəz] [aʊt] [ʌv; əv]
maybe **I** **can't** **ride** **down** **to** **Deadwood** **and** **frighten** **three** **kind** **o** **'** **ideas** **out** **of**
或许 我 不能 骑 向下 到 死木镇 和 吓唬 三 种类 o - 想法 出去 的
[ðɪs] ['mɪstər] . [hjuː] - ,
this **Mr** **.** **Hugh** **Vansevere** **,**
这 先生 . 休 - ,

也许我不能骑马去死木镇，吓唬休·范塞维尔先生，让他忘却三种想法。

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
whoever **he** **may** **be** **.**
谁 他 可能 是 .

无论他是谁。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ðiː] [fuːl] [ðæt] - [ðæt] ['noʊtɪs] ['dɪdnt] [noʊ] ['ded,wʊd] [dɪk] ,
the **fool** **that** **h'isted** **that** **notice** **didn't** **know** **Deadwood** **Dick** **,**
这 傻子 那 - 那 注意 没有 知道 死木镇 迪克 ,

藏匿那张告示的傻瓜根本不认识“死木迪克”。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['dʒepərdi] [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən][ækt][soʊ]
or **he** **would** **never** **have** **placed** **his** **life** **in** **jeopardy** **by** **performing** **an** **act** **so**
或者 他 会 绝不 有 放置 他的 生活 在 危险边缘 经过 表演 一个 行为 所以
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['pɑːrti][ɪn] ['kwestʃən] .
uninteresting **to** **the** **party** **in** **question** **.**
无聊 到 这 派对 在 问题 .

否则他绝不会为了做一件对当事人来说毫无意义的事情而将自己的生命置于危险之中。

[hjuː] - ; [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] ['redʒɪstərd] [ɪn] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

Hugh	Vansevere	;	let	me	see	—	I	don't	think	I've	got	that	registered	in	my	collection
休	-	;	让	我	看	—	我	不	思考	我已经	得到	那	挂号的	在	我的	收藏

[ʌv; əv] [əpɛlətɪvz] .

of	appellatives	.
的	称谓	.

休·范塞维尔；让我想想——我想我的称谓收藏里没有这个名字。

[pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [tuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

Perhaps	he	is	a	new	tool	in	the	employ	of	the	old	mechanic	.
也许	他	是	一个	新的	工具	在	这	采用	的	这	老的	机械	.

或许他是老修理工新雇佣的工具。

" ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [gruː] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Darker	and	thicker	grew	the	night	shadows	.
"	较暗	和	较厚	生长	这	夜晚	阴影	.

夜幕降临，阴影越来越深，越来越浓密。

[ðə; ði] ['æftər] - ['hɑːrvɪst] [muːn] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [haɪt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [boʊlt]

The	after	-	harvest	moon	rose	up	to	a	sufficient	hight	to	send	a	silvery	bolt
这	后	-	收成	月亮	玫瑰	向上	到	一个	充足的	高度	到	发送	一个	银色	螺栓

[ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [laɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gʌltʃ] ;

of	powerful	light	down	into	the	silent	gulch	;
的	强大的	光	向下	进入	这	沉默的	峡谷	;

丰收后的月亮升得很高，一道银色的强光倾泻而下，照耀着寂静的峡谷；

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

like	an	image	carved	out	of	the	night	the	horse	and	rider	stood	before	the
喜欢	一个	图像	雕刻	出去	的	这	夜晚	这	马	和	骑士	站立	前	这

['plækɑːrd] ,

placard	,
标语牌	,

就像夜色中雕刻出的一幅图像，马和骑手站在标语牌前。

['moʊʃnləs] , ['saɪlənt] .

motionless	,	silent	.
静止不动	,	沉默的	.

静止不动，鸦雀无声。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] [dɪk] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]

The	head	of	Deadwood	Dick	was	bent	,	and	he	was	buried	in	a	deep
这	头	的	死木镇	迪克	曾是	弯曲	,	和	他	曾是	埋葬	在	一个	深的

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

死木迪克低着头，陷入了深深的沉思。

[ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] ;

A	reverie	that	engrossed	his	whole	attention	for	a	long	,	long	while	;
一个	遐想	那	全神贯注	他的	所有的	注意力	为了	一个	长的	,	长的	尽管	;

他陷入了沉思，长时间地全神贯注于此；

[ðen] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

then	the	impatient	pawing	of	his	horse	aroused	him	,
然后	这	不耐烦	爪子	的	他的	马	被唤醒	他	,

然后，马儿不耐烦的刨蹄声吵醒了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [wʌns] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

and	he	sat	once	more	erect	in	his	saddle	.
和	他	卫星	一次	更多的	直立	在	他的	鞍	.

他再次挺直身子坐在马鞍上。

[ə; eɪ] [læst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] — [ə; eɪ] [læst] [taɪm] [hɪz; ɪz]

A	last	time	his	eyes	wandered	over	the	notice	on	the	tree	—	a	last	time	his
一个	最后的	时间	他的	眼睛	漫步	超过	这	注意	在	这	树	—	一个	最后的	时间	他的

['terəb(ə)l] [læf] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪŋ] ,

terrible	laugh	made	the	mountains	ring	,
糟糕的	笑	制成	这	山脉	戒指	,

他的目光最后一次扫过树上的告示——他那可怕的笑声最后一次响彻群山。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n] [steɪdʒ] - [roʊd] , [ænd; ənd]

and	he	guided	his	horse	back	into	the	rough	,	uneven	stage	-	road	,	and
和	他	引导	他的	马	后退	进入	这	粗糙的	,	不均匀	阶段	-	路	,	和

['gæləpt] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [gʌltʃ] .

galloped	off	up	the	gulch	.
疾驰	离开	向上	这	峡谷	.

他牵着马回到崎岖不平的驿道上，然后沿着峡谷飞驰而去。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðɪs] [hjuː] - [lʊks] [laɪk] !

"	I	will	go	and	see	what	this	Hugh	Vansevere	looks	like	!
"	我	将要	去	和	看	什么	这	休	-	看起来	喜欢	!

“我要去看看休·范塞维尔长什么样！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	he	said	,	applying	the	spurs	to	his	horse	.
"	他	说	,	申请	这	马刺	到	他的	马	.

“他一边说着，一边给马钉上马刺。”

" [aɪl] [biː; bi] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['nuːmərəs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] ,

"	I'll	be	dashed	if	I	want	him	to	be	so	numerous	with	my	name	,
"	患病的	是	虚线	如果	我	想	他	到	是	所以	很多的	和	我的	姓名	,

“如果我希望他的名字被如此广泛地使用，我会非常失望的。”

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'fɪkst] [ˌðer'tuː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

especially	with	five	hundred	dollars	affixed	thereto	,	as	a	reward	.
尤其	和	五	百	美元	已粘贴	到	,	作为	一个	报酬	.

尤其是还附带五百美元作为奖励。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! ['iznt] [ðæt] [rɪtʃ] , [naʊ] ?

ha	!	isn't	that	rich	,	now	?
哈	!	不是	那	富有的	,	现在	?

哈哈！这岂不是太有钱了吗?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ə'rest] ['ded,wʊd] [dɪk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
arrest **Deadwood** **Dick** **if** **you** **can** **!**
逮捕 死木镇 迪克 如果 你 能 !

能抓到死木迪克就抓起来!

['mɪdnaɪt] .
Midnight **.**
午夜 .

午夜。

[kæmp] [krʊk] ,
Camp **Crook** **,**
营 克鲁克 ,

克鲁克营地

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [gʌltʃ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['riːdʒən] —
nestling **down** **in** **one** **of** **the** **wildest** **gulch** **pockets** **of** **the** **Black** **Hills** **region** **—**
雏鸟 向下 在 一 的 这 最狂野的 峡谷 口袋 的 这 黑色的 丘陵 地区 —
[bæskɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]
basking **and** **sleeping** **in** **the** **flood** **of** **moonlight** **that** **emanates** **from** **the** **glowing**
晒太阳 和 睡眠 在 这 洪水 的 月光 那 散发 从 这 发光
[bɔːl] [ʌp][ə'fɑːr][ɪn] ['hɛvənz] [bluː] [vɔːlt] ,
ball **up** **afar** **in** **heaven's** **blue** **vault** **,**
球 向上 远方 在 天 蓝色的 金库 ,

它栖身于黑山地区最荒凉的峡谷深处，沐浴在从遥远的蓝色天穹中那颗闪亮的圆球散发出的皎洁月光下，安然入睡。

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːmz] .
is **suddenly** **and** **rudely** **aroused** **from** **her** **dreams** **.**
是 突然 和 粗鲁地 被唤醒 从 她 梦境 .

她突然被粗暴地从梦中惊醒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ,
There **is** **a** **wild** **clatter** **of** **hoofs** **,**
那里 是 一个 荒野 哒 的 蹄子 ,

一阵嘈杂的马蹄声响起，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['verid] ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['maʊnt(ə)n] [sɔːŋ] ,
a **chorus** **of** **strange** **and** **varied** **voices** **swelling** **out** **in** **a** **wild** **mountain** **song** **,**
一个 合唱 的 奇怪的 和 多种多样 声音 肿胀 出去 在 一个 荒野 山 歌曲 ,

各种奇特而多样的声音汇聚成一首狂野的山歌，此起彼伏。

[ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['sɪti] ,
and **up** **through** **the** **very** **heart** **of** **the** **diminutive** **city** **,**
和 向上 通过 这 非常 心 的 这 小字 城市 ,

一路向上，穿过这座小城市的中心地带，

[wer] [ðə; ði][goʊld] - ['fiːvər] [hæz; həz] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sæŋgwɪn] [soʊlz] , [dæʃ] [ə; eɪ][,kævl'keɪd,'kævlkeɪd]
where **the** **gold** **-** **fever** **has** **dropped** **a** **few** **sanguine** **souls** **,** **dash** **a** **cavalcade**
在哪里 这 金子 - 发烧 有 掉落 一个 很少 乐观 灵魂 , 短跑 一个 车队
[ʌv; əv] [mæskt] ['hɔːsmən] ,
of **masked** **horsemen** **,**
的 戴面具 骑兵 ,

淘金热让一些乐观的人失去了信心，一群蒙面骑兵蜂拥而至。

[ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] [,pɪktʃə'resk] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [,maʊntn'ɪr] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['ænɪmlz] [ʌv; əv]
attired **in** **the** **picturesque** **garb** **of** **the** **mountaineer** **,** **and** **mounted** **on** **animals** **of**
穿着 在 这 如画 外衣 的 这 登山 , 和 安装 在 动物 的
[suː'pɪriər] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .
superior **speed** **and** **endurance** **.**
优越的 速度 和 耐力 .

他们身着登山者那富有诗意的装束，骑着速度和耐力都远胜于常人的动物。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] [blæk] ,

At	their	head	,	looking	weird	and	wonderful	in	his	suit	of	black	,
在	他们的	头	,	寻找	诡异的	和	精彩的	在	他的	套装	的	黑色的	,

在他们最前面，他穿着一身黑色西装，看起来既怪异又迷人，

[raɪdz] [hiː; hi] [huːm] [ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [hiː; hi] [huːm] [sʌm; səm][hæv; həv] [siːn] ,

rides	he	whom	all	have	heard	of	—	he	whom	some	have	seen	,
骑行	他	谁	全部	有	听到	的	—	他	谁	一些	有	已见	,

骑着他，那位人人皆知的人物——有些人见过他——

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] [noʊ][wʌn] [der] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] — ['ded,wʊd]

and	he	whom	no	one	dare	raise	a	hand	against	,	in	single	combat	—	Deadwood
和	他	谁	不	一	敢	增加	一个	手	反对	,	在	单身的	战斗	—	死木镇

[dɪk] , [roʊd] - ['eɪdʒənt] [prɪns] ,

Dick	,	Road	-	Agent	Prince	,
迪克	,	路	-	代理人	王子	,

还有那个在单打独斗中无人敢与他动手的人——死木迪克，公路特工王子

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɪn] ['ɛvriː,bɑːdiːz] [maʊθ] .

and	the	one	person	whose	name	is	in	everybody's	mouth	.
和	这	一	人	谁	姓名	是	在	每个人的	嘴	.

还有那个人，他的名字人人都津津乐道。

[streɪt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['nɔːrðərli] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['vɪlɪdʒ] [raɪd][ðə; ði]

Straight	on	through	the	single	northerly	street	of	the	infant	village	ride	the
直的	在	通过	这	单身的	北风	街道	的	这	婴儿	村庄	骑	这

['dɑːntləs] [bænd] ,

dauntless	band	,
无畏	乐队	,

无畏的队伍径直穿过这座新兴村庄向北延伸的唯一一条街道，

['meɪkɪŋ] ['wɪrdli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɑːlɪkɪŋ] [sɔːŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

making	weirdly	beautiful	music	with	their	rollicking	song	,	some	of	the	voices
制作	奇怪的	美丽的	音乐	和	他们的	欢快的	歌曲	,	一些	的	这	声音

['biːɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

being	cultivated	,
存在	栽培	,

他们用欢快的歌声创作出奇特而优美的音乐，其中一些人的声音经过精心打磨。

[ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]['klærɪən] [noʊt] .

and	clear	as	the	clarion	note	.
和	清除	作为	这	号角	笔记	.

清晰如嘹亮的号角。

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnərz] , ['weikənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'poʊz] , [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

A	few	miners	,	wakened	from	their	repose	,	jump	out	of	bed	,	come	to	the
一个	很少	矿工	,	醒来	从	他们的	休息	,	跳	出去	的	床	,	来	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

几个矿工被吵醒，从床上跳起来，来到门口。

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ˌkævl'keɪd,ˈkævlkeɪd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	stare	at	the	receding	cavalcade	in	a	dazed	sort	of	way	.
和	盯	在	这	消退	车队	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

然后茫然地凝视着渐渐远去的队伍。

['ʌðər]	,	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[nɔɪz]	[ɪz]	[ɔ:l]	[rɪ'zʌltɪŋ]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɪndiən]	[ə'tæk]	,	[si:z]	['raɪfəlz]
Others	**,**	**thinking**	**that**	**the**	**noise**	**is**	**all**	**resulting**	**from**	**an**	**Indian**	**attack**	**,**	**seize**	**rifles**
其他的	,	思维	那	这	噪音	是	全部	结果	从	一个	印度	攻击	,	抢占	步枪

[ɔ:r]	['rɪ'vɔlvəz]	,
or	**revolvers**	**,**
或者	左轮手枪	,

另一些人则认为噪音都是印第安人袭击造成的，于是缴获了步枪或左轮手枪。

[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	[keɪs]	[meɪ]	[bi:; bi]	,
as	**the**	**case**	**may**	**be**	**,**
作为	这	案件	可能	是	,

视情况而定，

[ænd; ənd]	[bleɪz]	[ə'weɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['wɪndoʊz]	[ænd; ənd]	['lu:phəʊlz]	[æt; ət]	[wət'evər]	[meɪ]	[bi:; bi]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]
and	**blaze**	**away**	**out**	**of**	**windows**	**and**	**loopholes**	**at**	**whatever**	**may**	**be**	**in**	**the**
和	火焰	离开	出去	的	视窗	和	漏洞	在	任何	可能	是	在	这

[wei]	[tu:; tə]	[rɪ'si:v]	[ðer; ðər]	['bulits]	.
way	**to**	**receive**	**their**	**bullets**	**.**
方式	到	收到	他们的	子弹	.

然后从窗户和射击孔向任何挡在他们面前的东西疯狂扫射。

[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	[roʊd]	-	['eɪdʒənts]	['oʊnli]	[pɔ:z]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[sɔ:ŋ]	[tu:; tə]	[send]	[bæk]	[ə; eɪ]
But	**the**	**road**	**-**	**agents**	**only**	**pause**	**a**	**moment**	**in**	**their**	**song**	**to**	**send**	**back**	**a**
但	这	路	-	代理人	仅有的	暂停	一个	片刻	在	他们的	歌曲	到	发送	后退	一个

[waɪld]	,
wild	**,**
荒野	,

但公路经纪人只是在歌声中稍作停顿，便发出了一条狂野的……

[sɑ:r'kæstɪk]	[læf]	;	[ðen]	[ðeɪ]	[rɪ'zu:m]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[ænd; ənd]	['merəli]	[dæʃ]	[ə'lɔ:ŋ]	[ʌp]	[ðə; ðɪ]	[gʌltʃ]	,
sarcastic	**laugh**	**;**	**then**	**they**	**resume**	**it**	**,**	**and**	**merrily**	**dash**	**along**	**up**	**the**	**gulch**	**,**
讽刺的	笑	;	然后	他们	恢复	它	,	和	兴高采烈地	短跑	沿着	向上	这	峡谷	,

他们发出讽刺的笑声；然后又继续笑，兴高采烈地沿着山沟飞奔而去。

[ðə; ðɪ]	['rɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	-	[ʃɑ:d]	[hu:f]	['bi:tɪŋ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[tæ'tu:]	[tu:; tə]	[ðə; ðɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]
the	**ringing**	**of**	**iron**	**-**	**shod**	**hoofs**	**beating**	**a**	**strange**	**tatoo**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**
这	铃声	的	铁	-	鞋子	蹄子	殴打	一个	奇怪的	纹身	到	这	声音	的	这

['mju:zɪk]	.
music	**.**
音乐	.

铁蹄敲击着奇怪的纹身，伴随着音乐的节奏。

['sli:pɪli]	[ðə; ðɪ]	['maɪnərz]	[krɔ:l]	[bæk]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	[rɪ'spektɪv]	[kaʊtʃ]	;	[ðə; ðɪ]	[mu:n]	[smaɪlz]	[daʊn]
Sleepily	**the**	**miners**	**crawl**	**back**	**to**	**their**	**respective**	**couches**	**;**	**the**	**moon**	**smiles**	**down**
昏昏欲睡地	这	矿工	爬行	后退	到	他们的	各自	沙发	;	这	月亮	微笑	向下

[ɑ:n]	['mʌðər]	[ɜ:rθ]	,
on	**mother**	**earth**	**,**
在	母亲	地球	,

矿工们睡眼惺忪地爬回各自的沙发上；月亮微笑着俯瞰着大地母亲。

[ænd; ənd]	['neɪtʃər]	[wʌns]	[mɔ:r]	[fænz]	[ɪt'self]	[tu:; tə]	[sli:p]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	[breθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['freɪgrənt]
and	**nature**	**once**	**more**	**fans**	**itself**	**to**	**sleep**	**with**	**the**	**breath**	**of**	**a**	**fragrant**
和	自然	一次	更多的	粉丝	本身	到	睡觉	和	这	气息	的	一个	香

[bri:z]	.
breeze	**.**
微风	.

大自然再次伴着芬芳的微风，缓缓沉入梦乡。

['dedˌwʊd]	—	['mædʒɪk]	['sɪti]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[west]	!
Deadwood	**—**	**magic**	**city**	**of**	**the**	**West**	**!**
死木镇	—	魔法	城市	的	这	西方	!

戴德伍德——西部的魔法之城！

[nɑːt] [ded] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['sliːpɪŋ] , [ɪz] [ðɪs] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət]

Not	dead	,	nor	even	sleeping	,	is	this	headquarters	of	the	Black	Hills	population	at
不是	死的	,	也不	甚至	睡眠	,	是	这	总部	的	这	黑色的	丘陵	人口	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

午夜时分，这里既不是死寂之地，也不是沉睡之地，而是黑山居民的总部。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [θruː]

twenty	-	four	hours	subsequent	to	the	rush	of	the	daring	road	-	agents	through
二十	-	四	小时	随后的	到	这	匆忙	的	这	大胆	路	-	代理人	通过

[kæmp] [krʊk] .

Camp	Crook	.
营	克鲁克	.

在胆大妄为的公路劫匪冲进克鲁克营地二十四小时后。

['dedˌwʊd] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [ə; eɪ] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn]

Deadwood	is	just	as	lively	and	hilarious	a	place	during	the	interval	between
死木镇	是	只是	作为	热闹	和	太搞笑了	一个	地方	期间	这	间隔	之间

['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

sunset	and	sunrise	as	during	the	day	.
日落	和	日出	作为	期间	这	天	.

在日落到日出这段时间里，戴德伍德和白天一样热闹有趣。

[sə'luːn] , [dæns] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [denz] [kiːp] ['oʊpən][ɔːl] [naɪt] ,

Saloons	,	dance	-	houses	,	and	gambling	dens	keep	open	all	night	,
酒吧	,	舞蹈	-	房屋	,	和	赌博	巢穴	保持	打开	全部	夜晚	,

酒吧、舞厅和赌场通宵营业。

[ænd; ənd] ['stɔrz] [duː][nɑːt][kloʊz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

and	stores	do	not	close	until	a	late	hour	.
和	商店	做	不是	关闭	直到	一个	晚的	小时	.

商店营业至深夜。

[æt; ət][wʌn] ,

At	one	,
在	一	,

一时，

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ['prez(ə)nt][æz; əz] ['laɪvli] [æn; ən]

two	and	three	o'clock	in	the	morning	the	streets	present	as	lively	an
二	和	三	点钟	在	这	早晨	这	街道	展示	作为	热闹	一个

[ə'pɪrəns] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

appearance	as	at	any	period	earlier	in	the	evening	.
外貌	作为	在	任何	时期	早些时候	在	这	晚上	.

凌晨两三点，街上依然热闹非凡，丝毫不逊色于傍晚时分。

['faɪtɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['swerɪŋ] [ɑːr; ər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Fighting	,	shooting	,	stabbing	and	hideous	swearing	are	features	of	the	night	;
斗争	,	射击	,	刺	和	可怕	咒骂	是	特征	的	这	夜晚	;

['sɪŋɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ə'nʌðər] .

singing	,	drinking	,	dancing	and	gambling	another	.
歌唱	,	喝	,	跳舞	和	赌博	其他	.

打架、枪击、刀刺和不堪入耳的咒骂是夜晚的特色；唱歌、喝酒、跳舞和赌博则是另一个特色。

['naɪtli] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kleɪmz] [æz; əz][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn]

Nightly	the	majority	of	the	miners	come	in	from	such	claims	as	are	within
每晚	这	多数	的	这	矿工	来	在	从	这样的	索赔	作为	是	之内

[ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] [maɪlz] ,

a	radius	of	from	six	to	ten	miles	,
一个	半径	的	从	六	到	十	英里	,

每晚，大部分矿工都来自方圆六到十英里内的矿区。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] " [loʊd] .

and	seldom	is	it	that	they	go	away	without	their	"	load	.
和	很少	是	它	那	他们	去	离开	没有	他们的	"	加载	.

他们很少会空手而归。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [ɪn] ['dedˌwʊd] [huː] [duː][nɑːt] [drɪŋk] ,

"	To	be	sure	,	there	are	some	men	in	Deadwood	who	do	not	drink	,
"	到	是	当然	,	那里	是	一些	男人	在	死木镇	WHO	做	不是	喝	,

“可以肯定的是，戴德伍德也有一些男人不喝酒。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]

but	they	are	so	few	and	scattering	as	to	seem	almost	entirely	a
但	他们	是	所以	很少	和	散射	作为	到	似乎	几乎	完全	一个

[nɑːn'entəti] .

nonentity	.
非实体	.

但它们数量如此之少，分布如此分散，以至于几乎完全可以忽略不计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	midnight	,
它	曾是	午夜	,

当时已是午夜。

[ænd; ənd] ['dedˌwʊd] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meloʊ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [kæst] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz]

and	Deadwood	lay	basking	in	a	flood	of	mellow	moonlight	that	cast	long	shadows
和	死木镇	躺	晒太阳	在	一个	洪水	的	醇厚	月光	那	投掷	长的	阴影

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] ,

from	the	pine	forest	on	the	peaks	,
从	这	松树	森林	在	这	高峰	,

戴德伍德沐浴在柔和的月光下，松林在山峰上投下长长的影子。

[ænd; ənd] [glɪntid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræpɪd] , ['mʌdi] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['hwaɪtˌwʊd; 'waɪtˌwʊd] [kriːk] ,

and	glinted	upon	the	rapid	,	muddy	waters	of	Whitewood	creek	,
和	闪闪发光	之上	这	迅速的	,	浑	水	的	白木	溪	,

在怀特伍德溪湍急浑浊的河水中闪闪发光，

[wɪtʃ] ['rʌmblz] ['nɔɪzɪli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [mə'trɑːpəlɪs] [ɑːn][ɪts][waɪld] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

which	rumbles	noisily	by	the	infant	metropolis	on	its	wild	journey	toward	the	south	.
哪个	隆隆声	喧闹地	经过	这	婴儿	都会	在	它是	荒野	旅行	朝向	这	南	.

它轰隆隆地掠过这座新兴的大都市，一路狂奔向南方。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [dæns] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [blæst] ; [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [jelz]

All	the	saloons	and	dance	-	houses	are	in	full	blast	;	shouts	and	maudlin	yells
全部	这	酒吧	和	舞蹈	-	房屋	是	在	满的	爆炸	;	喊叫	和	感伤	喊叫

[rend][ðə; ði] [er] .

rend	the	air	.
撕裂	这	空气	.

所有的酒吧和舞厅都灯红酒绿，喧闹声和伤感的叫喊声响彻云霄。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɔːrd] , " [ten] - [baɪ] - ['twenti] , " [æn; ən][oʊld] [retʃ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ]

In	front	of	one	insignificant	board	,	"	ten	-	by	-	twenty	,	"	an	old	wretch	is	singing
在	正面	的	一	微不足道	木板	,	"	十	-	经过	-	二十	,	"	一个	老的	可怜虫	是	歌唱

[aʊt] ['lʌstɪli] :

out	lustily	:
出去	热情地	:

在一块不起眼的“十乘二十”的木板前，一个老家伙正卖力地歌唱：

" [raɪt] [ðɪs] [wei] [jiː; ji] [kʌm] , ['pɪlgrɪmz] , [ter] [θər] [greɪt] [blæk] [hɪlz] - ;

"	Right	this	way	ye	cum	,	pilgrims	,	ter	ther	great	Black	Hills	Thee'ter	;
"	正确的	这	方式	是的	精液	,	朝圣者	,	特尔	那里	伟大的	黑色的	丘陵	-	;

“朝圣者们，请走这边，前往伟大的黑山。”

['oʊnli][kɔːsts][jiː; ji] [fɔːr] ['bɪts][ter][goʊ][ɪn][æn; ən] - [siː] [θər] ['tendər][seks] ,

only	costs	ye	four	bits	ter	go	in	an	'	see	ther	tender	sex	,
仅有的	成本	是的	四	比特	特尔	去	在	一个	-	看	那里	投标	性别	,

只需花四便士就能进去观看她们的温柔性爱，

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] - ['kɪkɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [straɪpt] ; ['oʊnli] [fɔːr] ['bɪts] , [ˌrekə'lekt] , [ter] [siː] [θər] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

already	a	-	kickin	'	in	their	striped	stockin's	;	only	four	bits	,	recollect	,	ter	see	ther	greatest	show	on	earth	,
已经	一个	-	起作用	-	在	他们的	有条纹的	长袜	;	仅有的	四	比特	,	追忆	,	特尔	看	那里	最	展示	在	地球	,

他们穿着条纹长袜，已经兴奋不已；记住，只要四毛钱，就能看到地球上最精彩的表演。

[soʊ] [hɪərz] [jər] [streɪt] [tʃæns] !

so	heer's	yer	straight	chance	!
所以	希尔的	你的	直的	机会	!

所以，这就是你的绝佳机会！

" [bʌt; bət] , [waɪ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [jelɪŋ] ?

"	But	,	why	the	use	of	yelling	?
"	但	,	为什么	这	使用	的	大喊	?

但是，为什么要使用喊叫的方式呢?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃænti] [ɪz] [pækt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [skriːtʃiz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

Already	the	shanty	is	packed	,	and	judging	from	the	thundering	screeches	and	clapping	of	hands	,
已经	这	棚屋	是	包装	,	和	评判	从	这	雷鸣	尖叫声	和	鼓掌	的	双手	,

棚屋里已经挤满了人，从震耳欲聋的尖叫声和拍手声判断出来，

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['suːts][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪənli] " [bʌmz] " [huː] [hæv; həv] [peɪd] [ðer; ðər] " [fɔːr] ['bɪts] ,

the	entertainment	is	such	as	suits	the	depraved	tastes	of	the	ruffianly	"	bums	"	who	have	paid	their	"	four	bits	,
这	娱乐	是	这样的	作为	西装	这	堕落的	口味	的	这	粗暴地	"	流浪汉	"	WHO	有	有薪酬的	他们的	"	四	比特	,

这种娱乐方式迎合了那些花了“四毛钱”的流氓“流浪汉”的堕落口味。

" [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] .

"	and	gone	in	.
"	和	已消失	在	.

然后进去了。

[bʌt; bət] [lʊk] !

But	look	!
但	看	!

但是你看！

['mædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] [gʌltʃ] , [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['ʃæˌdoʊz] , ['dæʃɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] .

Madly	out	of	Deadwood	gulch	,	the	abode	of	thousands	of	lurking	shadows	,	dashes	a	horseman	.
疯狂地	出去	的	死木镇	峡谷	,	这	住所	的	数千	的	潜伏	阴影	,	破折号	一个	骑手	.

一个骑手疯狂地从死木峡谷——成千上万潜伏阴影的居所——疾驰而出。

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [məˈtrɑːpəlɪs] [hiː; hi] [spɜːrz] , [wɪð; wɪθ][hæt] [ɔːf] ,

Straight	through	the	main	street	of	the	noisy	metropolis	he	spurs	,	with	hat	off	,
直的	通过	这	主要的	街道	的	这	嘈杂	都会	他	马刺	,	和	帽子	离开	,

他脱帽致意，策马径直穿过这座喧闹大都市的主街。

[ænd; ənd] [her] ['bloʊɪŋ] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒeti] [klaʊd] .

and	hair	blowing	backward	in	a	jetty	cloud	.
和	头发	吹	落后	在	一个	码头	云	.

头发在码头扬起的云雾中向后飘动。

[ɑːn] , [ɑːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [skɔːrz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	,	on	,	followed	by	the	eyes	of	scores	curious	to	know	the	meaning	of	his
在	,	在	,	随后	经过	这	眼睛	的	得分	好奇的	到	知道	这	意义	的	他的

[heɪst] — [ɑːn] ,

haste	—	on	,
匆忙	—	在	,

继续，继续，无数好奇的目光紧随其后，想要了解他急切的原因——继续，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hɔːlts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɔːrd] ['ʃænti] ,

and	at	last	he	halts	in	front	of	a	large	board	shanty	,
和	在	最后的	他	停止	在	正面	的	一个	大的	木板	棚屋	,

最后，他停在了一间大型木板房前。

['oʊvər] [huːz] ['dɔːrweɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kænvəs][saɪn] : " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [sə'luːn] , [baɪ][tɑːm] [jʌŋ] .

over	whose	doorway	is	the	illuminated	canvas	sign	:	"	Metropolitan	Saloon	,	by	Tom	Young	.
超过	谁	门口	是	这	照明	帆布	符号	:	"	大都会	酒吧	,	经过	汤姆	年轻的	.

门上方挂着一块发光的帆布招牌，上面写着：“大都会沙龙，汤姆·杨作品”。

" ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɪz] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] " [ðer; ðər] [swɔːmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['maɪnərz] ,

"	Evidently	his	approach	is	heard	,	for	instantly	out	of	the	"	Metropolitan	"	there	swarms	a	crowd	of	miners	,
"	显然	他的	方法	是	听到	,	为了	即刻	出去	的	这	"	大都会	"	那里	蜂群	一个	人群	的	矿工	,

“显然他的脚步声被听到了，因为立刻就有一群矿工从‘大都会’酒店里涌了出来。”

['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['bʌməz] [tuː; tə] [siː] " [wʌt] [ðə; ði] [roʊ] [ɪz] . "

gamblers	and	bummers	to	see	"	what	the	row	is	.	"
赌徒	和	真扫兴	到	看	"	什么	这	排	是	.	"

赌徒和倒霉蛋们想看看“到底发生了什么”。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hjuː] - ?

"	Is	there	a	man	among	you	,	gentlemen	,	who	bears	the	name	of	Hugh	Vansevere	-	?	?
"	是	那里	一个	男人	之中	你	,	先生们	,	WHO	熊	这	姓名	的	休	-			

“各位先生，你们当中有谁名叫休·范塞维尔吗？”

" [æsks][ðə; ði]['raɪdər] ,

"	asks	the	rider	,
"	问	这	骑士	,

骑手问道：“

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [dres] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ded͵wʊd] [dɪk] .

who	from	his	midnight	dress	we	may	judge	is	no	other	than	Deadwood	Dick	.
WHO	从	他的	午夜	裙子	我们	可能	法官	是	不	其他	比	死木镇	迪克	.

从他那身午夜般的装束来看，我们可以判断他不是别人，正是死木迪克。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['hænd(ə)l] , ['pɪlgrɪm] !

"	That	is	my	handle	,	pilgrim	!
"	那	是	我的	处理	,	朝圣	!

“那是我的用户名，朝圣者！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmini'səutən; ˌmini'səutiən]['ɔːrdər] [steps]
" and a tall , rough - looking customer of the Minnesotian order steps
" 和 一个 高的 , 粗糙的 - 寻找 顾客 的 这 明尼苏达州 命令 步骤
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“一位身材高大、相貌粗犷的明尼苏达州顾客走了出来。”

" [wʌt] [maʊt] [jər] [leɪ] [biː; bi] [-] [ˌem 'iː] ? "
" What mought yer lay be ag'in me ? "
" 什么 应该 你的 躺 是 再次 我 ? "

“你究竟想对我说什么？”

" [ə; eɪ] [ʃʊr] [leɪ] !
" A sure lay !
" 一个 当然 躺 !

“绝对的谎言！”

" [hisiz] [ðə; ði] [mæskt] [roʊd] - ['eɪdʒənt] , ['stɜːrnli] .
" hisses the masked road - agent , sternly .
" 嘶嘶声 这 戴面具 路 - 代理人 , 严厉地 .

“蒙面公路巡警严厉地嘶嘶说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['dedˌwʊd] [dɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ]
" You are advertising for one Deadwood Dick , and he has come to pay
" 你 是 广告 为了 一 死木镇 迪克 , 和 他 有 来 到 支付
[juː; jʊ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] !
you his respects !
你 他的 尊重 !

“你们正在为一位名叫戴德伍德·迪克的人做广告，而他已经来向你们致敬了！”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] ,
" The next instant there is a flash , a pistol report , a fall and a groan ,
" 这 下一个 立即的 那里 是 一个 闪光 , 一个 手枪 报告 , 一个 落下 和 一个 呻吟 ,

“下一刻，一道闪光，一声枪响，一声倒地，一声呻吟，

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [er] ['eniwʌn] ['skersli] [driːmz] [ʌv; əv]
the clattering of iron - shod hoofs ; and then , ere anyone scarcely dreams of
这 咔嗒咔嗒 的 铁 - 鞋子 蹄子 ; 和 然后 , 埃雷 任何人 几乎 梦境 的
[ˌaɪ 'tiː] , ['dedˌwʊd] [dɪk] [ɪz] [gɔːn] !
it , Deadwood Dick is gone !
它 , 死木镇 迪克 是 已消失 !

铁蹄的咔哒声；然后，还没等任何人反应过来，死木迪克就消失了！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] " - " — [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .
THE " CATTYMOUNT " — A QUARREL AND ITS RESULTS .
这 " - " — 一个 争吵 和 它是 结果 .

“猫山”——一场争吵及其后果。

[ðə; ði] " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] " [sə'luːn] [ɪn] ['dedˌwʊd] , [wʌn] [wiːk] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [læst]
The " Metropolitan " saloon in Deadwood , one week subsequent to the events last
这 " 大都会 " 酒吧 在 死木镇 , 一 星期 随后的 到 这 活动 最后的
['nærˌeɪtid] ,
narrated ,
旁白 ,

戴德伍德的“大都会”酒吧，发生在上次叙述的事件一周后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] " [ˌdʒæmbə'riː] " [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

was	the	scene	of	a	larger	"	jamboree	"	than	for	many	weeks	before	.
曾是	这	场景	的	一个	更大的	"	大联欢	"	比	为了	许多	周	前	.

这里举办了一场比过去几周规模都大的“狂欢节”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld] [rʌn] , ['bɑːbteɪl] ,

It	was	Saturday	night	,	and	up	from	the	mines	of	Gold	Run	,	Bobtail	,
它	曾是	周六	夜晚	,	和	向上	从	这	矿井	的	金子	跑步	,	短尾	,

[pʊr] ['mænz] ['pɑːkɪt] ,

Poor	Man's	Pocket	,
贫穷的	男人的	口袋	,

那是星期六晚上，从金矿、鲍勃泰尔矿、穷人口袋矿.....

[ænd; ənd] ['spiːəfiʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedˌwʊd] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [krʊk] ['sɪti] ,

and	Spearfish	,	and	down	from	the	Deadwood	in	miniature	,	Crook	City	,
和	矛鱼	,	和	向下	从	这	死木镇	在	微型	,	克鲁克	城市	,

[pɔːd] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['rʌgɪd] ,

poured	a	swarm	of	rugged	,
倾倒	一个	蜂群	的	崎岖	,

还有斯皮尔菲什，以及从微缩版的死木镇下来的克鲁克城，倾泻而下的是一群粗犷的，

['grɪzli] [goʊld] - ['digəz] , [ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] , [juːst] - [ʌp] - ['lʊkɪŋ] " ['pɪlgrɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

grisly	gold	-	diggers	,	the	blear	-	eyed	,	used	-	up	-	looking	"	pilgrim	,	"	and	the
可怕的	金子	-	挖掘机	,	这	模糊	-	眼睛	,	用过的	-	向上	-	寻找	"	朝圣	,	"	和	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['weri] [ʃɑːrp] ,

inevitable	wary	sharp	,
不可避免的	警惕	锋利的	,

令人毛骨悚然的淘金者，眼神迷离、疲惫不堪的“朝圣者”，以及不可避免的警惕而敏锐的.....

['evər] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bʌk] [tuː; tə] [fliːs] .

ever	on	the	alert	for	a	new	buck	to	fleece	.
曾经	在	这	警报	为了	一个	新的	巴克	到	羊毛	.

时刻警惕着寻找新的猎物来宰割。

[ðə; ði] " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] " [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

The	"	Metropolitan	"	was	then	,	as	now	,
这	"	大都会	"	曾是	然后	,	作为	现在	,

“大都会”当时是，现在也是。

[ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [mə'trɑːpəlɪs] [fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [treɪnz] [ænd; ənd]['steɪdʒɪz] ,

the	headquarters	of	the	Black	Hills	metropolis	for	arriving	trains	and	stages	,
这	总部	的	这	黑色的	丘陵	都会	为了	抵达	火车	和	阶段	,

黑山地区大都会的火车和驿站总部，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

and	as	a	natural	consequence	received	a	goodly	share	of	the	public
和	作为	一个	自然的	结果	已收到	一个	很好	分享	的	这	民众

['peɪtrənɪdʒ] .

patronage	.
赞助	.

因此，自然而然地获得了相当一部分公众的支持。

[ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] [bɑːr][ʌv; əv] ['lɪkərz] [ɪn] ['dedˌwʊd] [wʌz; wəz][nɑːn][ˌiː es 'tiː] [jet] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn]

A	well	-	stocked	bar	of	liquors	in	Deadwood	was	non	est	yet	the	saloon	in
一个	出色地	-	库存充足	酒吧	的	酒	在	死木镇	曾是	非	est	然而	这	酒吧	在

['kwestʃən] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

question	boasted	the	best	to	be	had	.
问题	吹嘘	这	最好的	到	是	有	.

在戴德伍德，酒水种类齐全的酒吧并不算多，但这家酒吧却号称拥有最好的酒水。

['evri] [bɑ:r][hæz; həz][ɪts][klɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] [skeɪlz] ,

Every	bar	has	its	clerk	at	a	pair	of	tiny	scales	,
每一个	酒吧	有	它是	职员	在	一个	一对	的	微小的	秤	,

每个酒吧都有自己的服务员坐在一对小秤前。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['evər] [kept] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bɪzi] ['weɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] [ðæt][ðə; ði]

and	he	is	ever	kept	more	than	busy	weighing	out	the	shining	dust	that	the
和	他	是	曾经	保留	更多的	比	忙碌的	称重	出去	这	灼灼	灰尘	那	这

['tɔɪlɪŋ] ['maɪnər][hæz; həz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

toiling	miner	has	obtained	by	the	sweat	of	his	brow	.
辛勤劳作	矿工	有	获得	经过	这	汗	的	他的	眉头	.

他总是忙着称量辛勤矿工用汗水换来的闪亮矿粉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deft] - ['fɪŋgərd] [klɜ:rk] ['kænɑ:t] [pʊt] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [paʊtʃ]

And	if	the	deft	-	fingered	clerk	cannot	put	six	ounces	of	dust	in	his	own	pouch
和	如果	这	麻利	-	用手指	职员	不能	放	六	盎司	的	灰尘	在	他的	自己的	小袋

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

of	a	night	,
的	一个	夜晚	,

如果这位手脚灵巧的店员一晚上都无法把六盎司灰尘装进自己的口袋里，

[ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

it	clearly	shows	that	he	is	not	long	in	the	business	.
它	清楚地	演出	那	他	是	不是	长的	在	这	商业	.

这清楚地表明他入行时间不长。

['sætərdeɪ] [naɪt] !

Saturday	night	!
周六	夜晚	!

周六晚上!

[ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] — [fʊl] [ʌv; əv] ['brɔ:ni] [rʌf] , [ænd; ənd] ['grɪzli] [men] ;

The	saloon	is	full	to	overflowing	—	full	of	brawny	rough	,	and	grisly	men	;
这	酒吧	是	满的	到	溢出	—	满的	的	强壮的	粗糙的	,	和	可怕的	男人	;

酒馆里人满为患——挤满了肌肉发达、粗犷凶悍的男人；

[fʊl] [ʌv; əv]['rɪbldˌraɪbɔ:ld] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['mɔ:dlɪn] [kɜ:rs] ; [fʊl] [ʌv; əv] [faʊl] ['ætməsfɪəz] ,

full	of	ribald	songs	and	maudlin	curses	;	full	of	foul	atmospheres	,
满的	的	粗俗的	歌曲	和	感伤	诅咒	;	满的	的	犯规	氛围	,

到处都是粗俗的歌曲和伤感的诅咒；到处都是污秽的气氛。

[ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [vaɪl] ['wɪski] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [fʊl]

impregnated	with	the	fumes	of	vile	whisky	,	and	worse	tobacco	,	and	full
受精	和	这	烟雾	的	卑鄙的	威士忌酒	,	和	更糟	烟草	,	和	满的

[ʌv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [si:nz] ,

of	sights	and	scenes	,
的	景点	和	场景	,

空气中弥漫着劣质威士忌和更糟糕的烟草的气味，到处都是奇观异景。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

exciting	and	repulsive	.
激动人心	和	丑恶	.

既令人兴奋又令人反感。

[æz; əz][wi:; wi] ['entər] [ænd; ənd] [wɜ:rk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

As	we	enter	and	work	our	way	toward	the	center	of	the	apartment	,
作为	我们	进入	和	工作	我们的	方式	朝向	这	中心	的	这	公寓	,

当我们进入公寓并向中心方向走去时，

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['bruːt(ə)l] " [tʌf] , " ['evɪdəntli] [dʒʌst] [freʃ] [ɪn]

our	attention	is	attracted	by	a	coarse	,	brutal	"	tough	,	"	evidently	just	fresh	in
我们的	注意力	是	吸引	经过	一个	粗	,	野蛮	"	艰难的	,	"	显然	只是	新鲜的	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ;

from	the	diggings	;
从	这	挖掘	;

我们的注意力被一个粗犷、野蛮的"壮汉"所吸引，他显然是刚从矿区回来的；

[huː] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['wɪski] [kæsk] , [ɪz] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ɪn] [rʌf]

who	,	mounted	on	the	summit	of	an	empty	whisky	cask	,	is	exhorting	in	rough
WHO	,	安装	在	这	首脑	的	一个	空的	威士忌酒	酒桶	,	是	劝勉	在	粗糙的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他站在一个空威士忌酒桶的顶端，用粗俗的语言大声叫嚣着：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beˈləʊɪŋ] [bʊl] ,

and	in	the	tones	of	a	bellowing	bull	,
和	在	这	音调	的	一个	咆哮	公牛	,

用公牛吼叫般的语气，

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]['maɪnərz] [ə'sembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

to	an	audience	of	admiring	miners	assembled	at	his	feet	,	which	,	by	the
到	一个	观众	的	钦佩	矿工	组装	在	他的	脚	,	哪个	,	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

一群仰慕他的矿工聚集在他脚下，顺便一提，

[ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pætərn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

are	not	of	the	most	diminutive	pattern	imaginable	.
是	不是	的	这	最多	小字	图案	可以想象的	.

并非你能想象到的最微小的图案。

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] :

We	will	listen	:
我们	将要	听	:

我们会听取意见：

" ['felər] [kuːt] [ænd; ənd] - , [bɪ'hoʊld] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'sendənt] [ˌjuː 'viː] [keɪn]

"	Feller	coots	and	liquidarians	,	behold	before	ye	a	real	descendant	uv	Cain
"	费勒	白骨顶鸡	和	-	,	看哪	前	是的	一个	真实的	后裔	紫外线	该隐

[ænd; ənd]['eɪbəl] .

and	Abel	.
和	亚伯	.

"费勒·库茨和液化主义者们，请看，在你们面前的是该隐和亚伯的真正后裔。"

[jɪl] - , [ˌiː'ɛf] [jiːv] ['evər] [bɪn] [ter][kæmp] - ['miːtɪn] - ,

Ye'll	reckolect	,	ef	ye've	ever	bin	ter	camp	-	meetin	'	,
叫喊	-	,	ef	你们已经	曾经	垃圾桶	特尔	营	-	会议	-	,

你们应该想想，如果你们曾经参加过露营聚会的话。

[ðæt] ['eɪbəl][gɑːt] [nɑːkt] [aʊt] [oʊ] - [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [kʌzɪn] [keɪn] , [æn; ən] - ['eɪbəl][wɔːr]

that	Abel	got	knocked	out	o	'	time	by	his	cuzzin	Cain	,	an	becawse	Abel	war
那	亚伯	得到	敲门	出去	o	-	时间	经过	他的	表弟	该隐	,	一个	-	亚伯	战争

- [neɪmd] ,

misproperly	named	,
-	命名	,

亚伯被他的表兄该隐打晕了，因为亚伯的名字起错了。

[ænd; ənd] [wɔrnt] ['eɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɑ:'ri:v][ter] [di'fɛn] - [ˌhɪm'sɛl] - [ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['mænər] .

and	warn't	able	when	the	crysis	arriv	ter	defen	'	himsel	'	in	an	able	manner	.
和	警告	有能力的什么时候	这	孤岛危机	到达	特尔	防御	-	他自己	-	在	一个	有能力的	方式	.	

并且当危机来临时，他无法以有效的方式保护自己。

" [hɛd] [hi:; hi] [bɪn] - [hi:ld] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ˌju: 'vi:] [blæk] [hɪlz] [sɪks] ,

"	Hed	he	bin	'	heeled	'	wi	'	a	shipment	uv	Black	Hills	sixes	,
"	头	他	垃圾桶	-	高跟鞋	-	wi	-	一个	运输	紫外线	黑色的	丘陵	六	,

“他被‘heeled’了，带着一批黑山六人组，

[θɛt] [wʊd] [hɛv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hi'self] ['fɝ:, 'fɛr] - [ə'bɪlətɪ] .

thet	would	hev	enabled	him	to	distinguish	hisself	fer	superyer	ability	.
那个	会	赫夫	已启用	他	到	区分	他自己	fer	-	能力	.

这将使他能够凭借超凡的能力脱颖而出。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌɛsˌi'di:] [bɪ'fɔ:r] , [aɪm][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ˌju: 'vi:] [ðər] [noʊ'tɔ:riəs] [eɪn][ænd; ənd]

Now	,	as	I	sed	before	,	I'm	a	lineal	descendant	uv	ther	notorious	Ain	and
现在	,	作为	我	sed	前	,	我是	一个	线性	后裔	紫外线	那里	臭名昭著	艾因	和

['keɪb(ə)l] ,

Cable	,
电缆	,

正如我之前所说，我是臭名昭著的艾恩和凯布尔的直系后裔。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɪt] [daʊn] [haɪɝ] [ə'mʌŋ] [ji:; ji][ter][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][fju:] - [baʊt] [tru:] ['blesɪdnəs]

and	I've	lit	down	hyar	among	ye	ter	explain	a	few	p'ints	'	bout	true	blessedness
和	我已经点燃	向下	hyar	之中	是的	特尔	解释	一个	很少	点	-	回合	真的	幸福	

[ænd; ənd] [tru:] ['kʌsɪdnəs] .

and	true	cussedness	.
和	真的	固执	.

我已在你们中间停下来，向你们解释一些关于真正的幸福和真正的痛苦的观点。

" [oʊ] ! ['brɛðərn] , [aɪ] [tel] [ji:; ji][aɪm][ə; eɪ]['snɔ:rtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen] [aɪ][gɪt][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - — [ə; eɪ]

"	Oh	!	brethern	,	I	tell	ye	I'm	a	snorter	,	I	am	,	when	I	git	a	-	goin	'	—	a
"	哦	!	弟兄们	,	我	告诉	是的	我是	一个	打鼾者	,	我	是	,	什么时候	我	git	一个	-	去	-	—	一个

[waɪld] - - - ,

wild	screechin	'	cattymount	,
荒野	-	-	-	,

“哦！兄弟们，我告诉你们，我可是个爱打喷嚏的人，我一旦开始打喷嚏，就像一只狂野尖叫的野猫一样。”

[raɪt] [daʊn] ['frʌm] [ðər] [sə'blaɪm] [sfiəz] [ʌp] ['stɑ:rˌki:] — [ˌeɪ 'ɑ:r] - [ə; eɪ]['regjələr][ˌepɪzoʊ'ɑ:tɪk][ˌju: 'vi:]

right	down	frum	ther	sublime	spheres	up	Starkey	—	ar	'	a	regular	epizootic	uv
正确的	向下	弗鲁姆	那里	升华	球体	向上	斯塔基	—	ar	-	一个	常规的	流行病	紫外线

- ,

religyun	,
-	,

从那些崇高的领域一路向下，到达斯塔基——这是一种常规的宗教流行病，

[sent] [daʊn] ['frʌm] - [ænd; ənd] ['skætərd] - [ter] [ðər]

sent	down	frum	clouddum	and	scattered	permiscously	ter	ther
发送	向下	弗鲁姆	-	和	疏散	-	特尔	那里

从云层中降下，随意散落到那里

['fɔ:rti]['waɪndz][ˌju: 'vi:] [θər] [ɜ:rθ] .

forty	winds	uv	ther	earth	.
四十	风	紫外线	那里	地球	.

四十股风吹拂着大地。

" [wi:; wi] [pæs] [ðə; ði] " - ,

"	We	pass	the	"	cattymount	,
"	我们	经过	这	"	-	,

我们经过“猫山”，

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] "

"	and	presently	come	to	a	table	at	which	a	young	and	handsome	"
"	和	目前	来	到	一个	桌子	在	哪个	一个	年轻的	和	英俊的	"

['pɪlgrɪm] ,

pilgrim	,
朝圣	,

随后来到一张桌子旁，桌旁坐着一位年轻英俊的"朝圣者"，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferɪt] - [aɪd] [ʃɑːrp] [ɑː; ər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][kɑːrdz] .

"	and	a	ferret	-	eyed	sharp	are	engaged	at	cards	.
"	和	一个	雪貂	-	眼睛	锋利的	是	已订婚的	在	牌	.

"和一位眼神犀利的赌徒正在打牌。"

[ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , [roʊ'bʌst] ['feloʊ] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

The	first	mentioned	is	a	tall	,	robust	fellow	,	somewhere	in	the	neighborhood	of
这	第一的	提及	是	一个	高的	,	强壮的	同伴	,	某处	在	这	邻里	的

['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twenty	-	three	years	of	age	,
二十	-	三	年	的	年龄	,

前面提到的第一个人身材高大魁梧，大约二十三岁左右。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] , [dɑːrk] ['lʌstrəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [tiːθ] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] .

with	clear	-	cut	features	,	dark	lustrous	eyes	,	and	teeth	of	pearly	whiteness	.
和	清除	-	切	特征	,	黑暗的	光泽的	眼睛	,	和	牙齿	的	珍珠般的	白人	.

五官轮廓分明，眼睛深邃明亮，牙齿洁白如珍珠。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wækst] [æt; ət][ðə; ði]

His	hair	is	long	and	curling	,	and	a	soft	brown	mustache	,	waxed	at	the
他的	头发	是	长的	和	冰壶	,	和	一个	柔软的	棕色的	胡子	,	打蜡	在	这

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

他留着长长的卷发，还有一撇柔软的棕色胡须，胡须末端抹了蜡。

[ɪz]['ɔːlmoʊst] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .

is	almost	perfection	itself	.
是	几乎	完美	本身	.

几乎完美无瑕。

['evɪdəntli] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [kwɪk] ['temprəmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hændlz] [ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]

Evidently	he	is	of	quick	temperament	,	for	he	handles	the	cards	with	a	swift
显然	他	是	的	快的	气质	,	为了	他	把手	这	牌	和	一个	迅速

,

,
,

显然他性情急躁，因为他出牌迅速。

['nɜːrvəs] [dek'sterəti] [ðæt] [sə'praiziz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ʃɑːrp] [hɪm'self] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ,

nervous	dexterity	that	surprises	even	the	professional	sharp	himself	,	who	is	a	black	,
紧张的	灵巧	那	惊喜	甚至	这	专业的	锋利的	他自己	,	WHO	是	一个	黑色的	,

['swɔːrði] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] ,

swarthy	-	looking	customer	,
黝黑的	-	寻找	顾客	,

他那神经质的灵巧身手甚至让那位专业的行家本人都感到惊讶，这位行家是一位肤色黝黑的顾客。

[wɪð; wɪθ] " ['vɪlən] " ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	"	villain	"	plainly	written	in	every	lineament	of	his	countenance	;	his	eyes	,
和	"	恶棍	"	显然	书面	在	每一个	线状特征	的	他的	面容	;	他的	眼睛	,

[her] ,

hair	,
头发	,

他脸上的每一处线条都清晰地写着"恶棍"二字；他的眼睛、头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stroʊks] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeti]

and	a	tremendous	mustache	that	he	occasionally	strokes	,	are	of	a	jetty
和	一个	巨大的	胡子	那	他	偶尔	笔画	,	是	的	一个	码头

[blæk] ;

black	;
黑色的	;

还有他偶尔会抚摸的浓密胡须，胡须呈乌黑色；

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

did	you	ever	notice	it	?	—	dark	hair	and	complexion	predominate	among	the
做过	你	曾经	注意	它	?	—	黑暗的	头发	和	肤色	占主导地位	之中	这

['gæmblɪŋ] [frə'tɜːrnəti] .

gambling	fraternity	.
赌博	兄弟会	.

你有没有注意到？——赌博圈里以黑发和黑皮肤的人为主。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]

Perhaps	this	is	owing	to	the	condition	of	the	souls	of	some	of	these
也许	这	是	欠款	到	这	状况	的	这	灵魂	的	一些	的	这些

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

这或许与其中一些角色的灵魂状态有关。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ʃɑːrp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

The	professional	sharp	in	our	case	was	no	exception	to	the	rule	.
这	专业的	锋利的	在	我们的	案件	曾是	不	例外	到	这	规则	.

我们遇到的这位专业削皮者也不例外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['klʌstər] , [ɪn'evɪtəbli]

He	was	attired	in	the	hight	of	fashion	,	and	the	diamond	cluster	,	inevitably
他	曾是	穿着	在	这	高度	的	时尚	,	和	这	钻石	簇	,	不可避免地

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

to	be	found	there	,
到	是	成立	那里	,

他身着最时髦的服饰，手腕上自然也佩戴着一簇钻石。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] ; [ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [saɪz][ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] .

was	on	his	shirt	front	;	a	jewel	of	wonderful	size	and	brilliancy	.
曾是	在	他的	衬衫	正面	;	一个	宝石	的	精彩的	尺寸	和	才华横溢	.

在他的衬衫前面；一颗硕大而璀璨的宝石。

" [ɑː] ! [kɜːrs] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Ah	!	curse	the	luck	!
"	啊	!	诅咒	这	运气	!

“啊！真是倒霉透了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['slæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrdz] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə'gen] , ['pɪlgrɪm] ,

"	exclaimed	the	sharp	,	slapping	down	the	cards	;	"	you	have	won	again	,	pilgrim	,
"	惊呼	这	锋利的	,	拍打	向下	这	牌	;	"	你	有	韩元	再次	,	朝圣	,

“你又赢了，朝圣者！”那人一边说着，一边把牌拍在地上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [faɪv] ['hʌndrəd] [aʊt] .

and	I	am	five	hundred	out	.
和	我	是	五	百	出去	.

我落后五百分。

[baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [jʊr; jər] [lʌk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ! "

By	the	gods	,	your	luck	is	something	astonishing	!	"
经过	这	神	,	你的	运气	是	某物	惊人	!	"

我的天哪，你的运气简直好得惊人！

" [lʌk] ! " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kuːlli] : " [wel] , [noʊ] .

"	Luck	!	"	laughed	the	other	,	coolly	:	"	well	,	no	.
"	运气	!	"	笑了	这	其他	,	冷静地	:	"	出色地	,	不	.

“运气！”另一个人冷笑道：“嗯，不。”

[aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌk] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæv; həv] [lʌk] .

I	do	not	call	it	luck	,	for	I	never	have	luck	.
我	做	不是	称呼	它	运气	,	为了	我	绝不	有	运气	.

我不认为这是运气，因为我从来没有运气。

[wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] ! "

We'll	call	it	chance	!	"
出色地	称呼	它	机会	!	"

我们就称之为偶然吧!

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , " [grauld] [ðə; ði]['gæmblər] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [pæk] .

"	Just	as	you	say	,	"	growled	the	gambler	,	bringing	forth	a	new	pack	.
"	只是	作为	你	说	,	"	咆哮	这	赌徒	,	带来	前进	一个	新的	盒	.

“正如你所说，”赌徒咆哮道，同时掏出一副新的扑克牌。

" [tʃæns] [ænd; ənd] [lʌk] [ɑːr; ər] [ðen] [twɪn] [kəm'pænjənz] .

"	Chance	and	luck	are	then	twin	companions	.
"	机会	和	运气	是	然后	双	同伴	.

“那么，机遇和运气就是形影不离的伙伴。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋgər] , ['mɪstər] . — — "

Will	you	continue	longer	,	Mr	.	—	—	"
将要	你	继续	更长	,	先生	.	—	—	"

您还要继续吗，先生?

" ['rɛdˌbɜːn] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

"	Redburn	,	"	finished	the	pilgrim	.
"	雷德本	,	"	完成的	这	朝圣	.

“雷德伯恩，”朝圣者说完。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[jes] — ['mɪstər] . ['rɛdˌbɜːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ? "

yes	—	Mr	.	Redburn	,	will	you	continue	?	"
是的	—	先生	.	雷德本	,	将要	你	继续	?	"

是的——雷德伯恩先生，您继续吗?

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] , " [ə'gen] ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] .

"	I	will	play	as	long	as	there	is	anything	to	play	for	,	"	again	finished	Mr	.
"	我	将要	玩	作为	长的	作为	那里	是	任何事物	到	玩	为了	,	"	再次	完成的	先生	.

[ɑːr] . ,

R	.	,
拉	.	,

“只要还有比赛可打，我就会一直打下去，”R先生再次说道。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [wækst] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['kɑːmli] .

twisting	the	waxed	ends	of	his	mustache	calmly	.
扭曲	这	打蜡	结束	的	他的	胡子	平静地	.

他镇定地捻着涂了蜡的胡须末端。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [fɪl] , [eɪ] ? "

"	Maybe	you	have	got	your	fill	,	eh	?	"
"	或许	你	有	得到	你的	充满	,	嗯	?	"

“也许你已经吃饱了，是吧？”

" [noʊ] ; [aɪl] [pleɪ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] .
" No ; I'll play all night to win back what I have lost .
" 不 ; 患病的 玩 全部 夜晚 到 赢 后退 什么 我 有 丢失的 .

“不，我会通宵打球，赢回我失去的东西。”

" [ə; eɪ] [juːθ] , [əˈtaɪərd] [ɪn] [bʌk] - [skɪn] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər]
" A youth , attired in buck - skin , and apparently a couple of years younger
" 一个 青年 , 穿着 在 巴克 - 皮肤 , 和 显然 一个 夫妻 的 年 年轻
[ðæn; ðən] [ˈrɛdˌbɜːn] ,
than Redburn ,
比 雷德本 ,

“一个身穿鹿皮衣的年轻人，看起来比雷德伯恩小几岁，

[keɪm] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
came sauntering along at this juncture ,
来了 闲逛 沿着 在 这 契机 ,

这时，他悠闲地走了过来。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [tʃer] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ([fɔːr; fər] [ˈrɛdˌbɜːn]
and seeing an unoccupied chair at one end of the table (for Redburn
和 看到 一个 空置 椅子 在 一 结尾 的 这 桌子 (为了 雷德本
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgæmblər] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] ,
and the gambler sat at the sides ,
和 这 赌徒 卫星 在 这 侧面 ,

看到桌子一端有一把空椅子（因为雷德伯恩和赌徒坐在桌子两边），

[ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər]) , [hiː; hi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
facing each other) , he took possession of it forthwith .
面向 每个 其他) , 他 采取 拥有 的 它 立即 .

两人面对面站着），他立即占有了它。

" [həˈloʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [swɔːr] [ˈraʊndli] .
" and the sharp swore roundly .
" 和 这 锋利的 发誓 圆圆地 .

“然后那个尖锐的人大声咒骂起来。”

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪks] [ɪn] [jʊr; jər] [lɪp] , [ˈpɪlgrɪm] ? "
" Who told you to mix in your lip , pilgrim ? "
" WHO 讲述 你 到 混合 在 你的 唇 , 朝圣 ? "

“谁让你往嘴唇里抹东西的，朝圣者？”

" [ˈnoʊbɑːdi] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Nobody , as I know of .
" 无人 , 作为 我 知道 的 .

据我所知，没有人。

[θɔːt] [aɪˈd] [skwɑːt] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [sliːvz] !
Thought I'd squat right here , and watch your sleeves !
想法 ID 蹲 正确的 这里 , 和 手表 你的 袖子 !

我决定蹲在这里，小心你的袖子！

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkənt] [rɪˈtɔːrt] ,
" was the significant retort ,
" 曾是 这 重要的 反驳 ,

这是重要的反驳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [leɪd][ə; eɪ] [kɑːkt] [sɪks] - ['ʃuːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**youth**	**laid**	**a**	**cocked**	**six**	**-**	**shooter**	**on**	**the**	**table**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
和	这	青年	铺设	一个	上膛	六	-	射击游戏	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

青年将一把上了膛的六发左轮手枪放在面前的桌子上。

" [goʊ][ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] ; [dəunt][let][ˌem ˈiː][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər][fʌn] .

"	**Go**	**on**	**,**	**gentlemen**	**;**	**don't**	**let**	**me**	**be**	**the**	**means**	**of**	**spoiling**	**your**	**fun**	**.**
"	去	在	,	先生们	;	不	让	我	是	这	方法	的	破坏	你的	乐趣	.

“先生们，请继续；别让我破坏你们的兴致。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði]['gæmblər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [delt] [aʊt][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] .

"	The	gambler	uttered	a	curse	,	and	dealt	out	the	pasteboards	.
"	这	赌徒	说出	一个	诅咒	,	和	已处理	出去	这	纸板	.

赌徒咒骂了一声，然后把牌发了出去。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] .

The	youth	was	watching	him	intently	,	with	his	sharp	black	eyes	.
这	青年	曾是	观看	他	专注地	,	和	他的	锋利的	黑色的	眼睛	.

那个年轻人正用他那双锐利的黑眼睛专注地盯着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] -

He	was	of	medium	hight	,	straight	as	an	arrow	,	and	clad	in	a	loose	-
他	曾是	的	中等的	高度	,	直的	作为	一个	箭	,	和	覆膜	在	一个	松动的	-

['fɪtɪŋ] ['kɑːstuːm] .

fitting	costume	.
配件	戏服	.

他中等身高，身姿挺拔，穿着宽松的衣服。

[ə; eɪ] [brɔːd] [sɑːm'breroʊ][wʌz; wəz][set] ['dʒɔːntɪli][ə'pɑːn][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	broad	sombrero	was	set	jauntily	upon	the	left	side	of	his	head	,
一个	广阔	宽边帽	曾是	放	轻快地	之上	这	左边	边	的	他的	头	,

一顶宽边墨西哥帽潇洒地戴在他左侧的头上。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skælp] .

the	hair	of	which	had	been	cut	close	down	to	the	scalp	.
这	头发	的	哪个	有	到过	切	关闭	向下	到	这	头皮	.

他的头发被剪得很短，几乎贴着头皮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hænsəm] , ['juːθfl] [feɪs] — [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['hɜːrsuːt]

His	face	—	a	pleasant	,	handsome	,	youthful	face	—	was	devoid	of	hirsute
他的	脸	—	一个	令人愉快的	,	英俊的	,	青春	脸	—	曾是	缺乏	的	多毛的

['kʌvərɪŋ] ,

covering	,
覆盖	,

他那张和蔼、英俊、年轻的脸庞上没有一丝毛发。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['hændəld][baɪ][ðə; ði]['bɑːrbər] .

he	having	evidently	been	recently	handled	by	the	barber	.
他	拥有	显然	到过	最近	处理	经过	这	理发师	.

他显然是刚理过发。

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['rɛdˌbɜ˞ːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gæmblər] ['prəugrest] ;

The	game	between	Mr	.	Redburn	and	the	gambler	progressed	;
这	游戏	之间	先生	.	雷德本	和	这	赌徒	进展	;

雷德伯恩先生和赌徒之间的赌局继续进行着；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hiː; hi] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] [ʃɑːrp]

the	eyes	of	he	whom	we	have	just	described	were	on	the	card	sharp
这	眼睛	的	他	谁	我们	有	只是	描述	是	在	这	卡片	锋利的

['kɑːnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

我们刚才描述的那个人，他的目光始终紧盯着那个老千。

[ðə; ði][kɑːrdz] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['vɪgərəs] [slæps] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

The	cards	went	down	on	the	table	in	vigorous	slaps	,	and	at	last	,
这	牌	去	向下	在	这	桌子	在	蓬勃	掌掴	,	和	在	最后的	,

牌被重重地拍在桌子上，最后，

['mɪstər] . ['pɪlgrɪm] ['rɛdˌbɜːn] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [steɪks] .

Mr	.	Pilgrim	Redburn	raked	in	the	stakes	.
先生	.	朝圣	雷德本	耙过的	在	这	赌注	.

皮尔格林·雷德伯恩先生赢得了巨额奖金。

" ['θʌndər] - [en] - ['moʊzəs] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [æn; ən] ['elɪgənt]

"	Thunder	'	n	'	Moses	!	"	ejaculated	the	sharp	,	pulling	out	his	watch	—	an	elegant
"	雷	-	n	-	摩西	!	"	射精	这	锋利的	,	拉	出去	他的	手表	—	一个	优雅的

[ə'fer] , [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

affair	,	of	pure	gold	,
事务	,	的	纯的	金子	,

“我的天哪！”那人脱口而出，掏出一块手表——一块精致的纯金手表。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] — [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsəbli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	studded	with	diamonds	—	and	laying	it	forcibly	down	upon	the	table	.
和	带钉的	和	钻石	—	和	躺下	它	强制	向下	之上	这	桌子	.

上面镶嵌着钻石——然后被用力地放在桌子上。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][plæŋk][ɑːn] [ðæt] !

what	will	you	plank	on	that	!
什么	将要	你	板	在	那	!

你打算在上面做什么平板支撑?

" ['rɛdˌbɜːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][taɪm] - [piːs] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Redburn	took	up	the	time	-	piece	,	turned	it	over	and	over	in	his	hands	,
"	雷德本	采取	向上	这	时间	-	片	,	转向	它	超过	和	超过	在	他的	双手	,

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	and	shut	it	,
打开	和	关闭	它	,

雷德伯恩拿起那块钟，在手里反复转动，打开又关上。

[geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,

gave	a	glance	at	the	works	,	and	then	handed	it	over	to	the	youth	,
给予	一个	瞥一眼	在	这	作品	,	和	然后	递交	它	超过	到	这	青年	,

他瞥了一眼作品，然后把它交给了年轻人。

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

whom	he	instinctively	felt	was	his	friend	.
谁	他	本能地	毛毡	曾是	他的	朋友	.

他本能地觉得这个人是他的朋友。

['rɛdˌbɜːn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][dɪg][goʊld] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Redburn	had	come	from	the	East	to	dig	gold	,	and	therefore	was	a
雷德本	有	来	从	这	东方	到	挖	金子	,	和	所以	曾是	一个

['streɪndʒər][ɪn] ['dedˌwʊd] .

stranger	in	Deadwood	.
陌生人	在	死木镇	.

雷德本从东部来到这里淘金，因此对戴德伍德来说是个陌生人。

" [wʌt] [ɪz][ɪts] ['mʌni] ['væljuː] ?

"	What	is	its	money	value	?
"	什么	是	它是	钱	价值	?

它的价值是多少?

" [hiː; hi] [æskt] , [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	he	asked	,	familiarizing	his	tone	.
"	他	问	,	熟悉	他的	语气	.

他问道，语气变得亲切起来。

" [gʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Good	,	I	suppose	.	"
"	好的	,	我	认为	.	"

“还行吧。”

" [jes] , ['pɜːrfɪktli] [gʊd] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ]

"	Yes	,	perfectly	good	,	and	cheap	at	two	hundred	,	"	was	the	unhesitating	reply
"	是的	,	完美	好的	,	和	便宜的	在	二	百	,	"	曾是	这	毫不犹豫	回复

.

:

.

“是的，非常好，而且两百块很便宜，”对方毫不犹豫地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [læk] [fʌndz] , ['streɪndʒər] ? "

"	Do	you	lack	funds	,	stranger	?	"
"	做	你	缺少	资金	,	陌生人	?	"

“陌生人，你缺钱吗？”

" [oʊ] ! [noʊ] .

"	Oh	!	no	.
"	哦	!	不	.

“哦！不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θriː] ['hʌndrəd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌs] [jet] , [ænd; ənd] — "

I	am	three	hundred	ahead	of	this	cuss	yet	,	and	—	"
我	是	三	百	前方	的	这	坏话	然而	,	和	—	"

我比这混蛋领先三百分，而且——”

" [juːd] ['betər] [kwɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	You'd	better	quit	where	you	are	!	"	said	the	other	,	decisively	.
"	你会	更好的	辞职	在哪里	你	是	!	"	说	这	其他	,	果断地	.

“你最好离开现在的地方！”另一个人果断地说。

" [juːl] [luːz] [ðə; ði][nekst] [raʊnd] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrd] . "

"	You'll	lose	the	next	round	,	mark	my	word	.	"
"	你会	失去	这	下一个	圆形的	,	标记	我的	单词	.	"

“你下一轮肯定会输，记住我的话。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] ['rɛdˌbɝːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['rekləsnəs]

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	Redburn	,	who	had	begun	to	show	symptoms	of	recklessness
"	哈	!	哈	!	"	笑了	雷德本	,	WHO	有	开始	到	展示	症状	的	鲁莽

.

:

.

“哈哈！”雷德伯恩大笑起来，他已经开始表现出鲁莽的迹象。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] .

"	I'll	take	my	chances	.
"	患病的	拿	我的	机会	.

我愿意冒险一试。

[hɪr] , [juː; jʊ]['gæmɪn] , [aɪl] ['kʌvər] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Here	,	you	gamin	,	I'll	cover	the	watch	with	two	hundred	dollars	.
这里	,	你	游戏	,	患病的	覆盖	这	手表	和	二	百	美元	.

来吧，你这赌徒，我出两百美元买块表。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [plæŋkt] , [ðə; ði][kɑːrdz] [delt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm]

"	Without	more	ado	the	stakes	were	planked	,	the	cards	dealt	,	and	the	game
"	没有	更多的	阿多	这	赌注	是	木板	,	这	牌	已处理	,	和	这	游戏

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“无需多言，赌注摆好，牌发好，游戏开始了。”

[ðə; ði] [juːθ] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ned] ['hærɪs] , [wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

The	youth	,	whom	we	will	call	Ned	Harris	,	was	not	idle	.
这	青年	,	谁	我们	将要	称呼	内德	哈里斯	,	曾是	不是	闲置的	.

这位我们姑且称之为内德·哈里斯的年轻人，并没有闲着。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	took	the	revolvers	from	the	table	,
他	采取	这	左轮手枪	从	这	桌子	,

他从桌上拿起左轮手枪，

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

changed	his	position	so	that	his	face	was	just	in	the	opposite	direction	of
已更改	他的	位置	所以	那	他的	脸	曾是	只是	在	这	对面的	方向	的

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

what	it	had	been	,
什么	它	有	到过	,

他改变了姿势，使脸朝向与之前相反的方向。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [per] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [neɪlz] .

and	commenced	to	pare	his	finger	nails	.
和	开始	到	削减	他的	手指	指甲	.

于是他开始修剪指甲。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] ['eni] ['gɝːlz] .

The	fingers	were	as	white	and	soft	as	any	girl's	.
这	手指	是	作为	白色的	和	柔软的	作为	任何	女孩们	.

她的手指像任何女孩的手指一样白皙柔软。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][held][ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['æŋgld] ['lɪt(ə)l][bɑːks] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

In	his	hand	he	also	held	a	strangely	-	angled	little	box	,	the	sides	of	which
在	他的	手	他	还	握住	一个	奇怪的	-	倾斜的	小的	盒子	,	这	侧面	的	哪个

[wɜːr; wər] ['mɪrər] - [glæs] .

were	mirror	-	glass	.
是	镜子	-	玻璃	.

他手里还拿着一个形状奇特的小盒子，盒子的侧面是镜面玻璃。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪlz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Looking	at	his	finger	-	nails	he	also	looked	into	the	mirror	,
寻找	在	他的	手指	-	指甲	他	还	看起来	进入	这	镜子	,

他看了看自己的指甲，又看了看镜子。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [ʃɑːrp] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	gave	a	complete	view	of	the	card	-	sharp	,	as	he	sat	at	the	table	.
哪个	给予	一个	完全的	看法	的	这	卡片	-	锋利的	,	作为	他	卫星	在	这	桌子	.

这使得人们可以完整地看到坐在牌桌旁的牌技高手。

['swɪftli] ['prəugrest] [ðə; ði] [geɪm] ,

Swiftly	progressed	the	game	,
迅速地	进展	这	游戏	,

游戏进程迅速推进，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

and	no	one	could	fail	to	see	how	it	was	going	by	watching	the	cunning
和	不	一	可以	失败	到	看	如何	它	曾是	去	经过	观看	这	狡猾

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɝz] [aɪ] .

light	in	the	gambler's	eye	.
光	在	这	赌徒的	眼睛	.

任何人只要看看赌徒眼中狡黠的光芒，就能看出事情的进展。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [geɪm] - [kɑːrd] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [hæd; həd]

At	last	the	game	-	card	went	down	,	and	next	instant	,	after	the	sharp	had
在	最后的	这	游戏	-	卡片	去	向下	,	和	下一个	立即的	,	后	这	锋利的	有

[reɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪks] ,

raked	in	his	stakes	,
耙过的	在	他的	赌注	,

最后牌面朝下，紧接着，老千赢回了赌注。

[ə; eɪ] [kɑːkt] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv] [ned] ['hærɪs] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

a	cocked	revolver	in	either	hand	of	Ned	Harris	covered	the	hearts	of	the	two
一个	上膛	左轮手枪	在	任何一个	手	的	内德	哈里斯	涵盖	这	心	的	这	二

['pleɪɝz] .

players	.
玩家	.

内德·哈里斯双手各持一把上了膛的左轮手枪，枪口正对着两名球员的心脏。

" [hə'loʊ] ! " [gɑːspt] ['rɛdˌbɝːn] , [kweɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [stiːl] [tuːb] — " [wɒts]

"	Hello	!	"	gasped	Redburn	,	quailing	under	the	gaze	of	a	cold	steel	tube	—	"	what's
"	你好	!	"	倒吸一口气	雷德本	,	鹌鹑	在下面	这	目光	的	一个	寒冷的	钢	管子	—	"	是什么

[ðə; ði] [roʊ] , [naʊ] ? "

the	row	,	now	?	"
这	排	,	现在	?	"

“喂！”雷德伯恩喘着气说，在冰冷的钢管注视下瑟瑟发抖，“现在又怎么了？”

" [drɔː] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] ! " [kə'mɑːndid] ['hærɪs] , ['stɜːrnli] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] -

"	Draw	your	revolver	!	"	commanded	Harris	,	sternly	,	having	an	eye	on	the	card	-
"	画	你的	左轮手枪	!	"	命令	哈里斯	,	严厉地	,	拥有	一个	眼睛	在	这	卡片	-

[ʃɑːrp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

sharp	at	the	same	time	,
锋利的	在	这	相同的	时间	,

“拔出你的左轮手枪！”哈里斯严厉地命令道，同时目光也紧紧盯着那个老千。

" [kʌm] ! [dəunt][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Come	!	don't	be	all	night	about	it	!
"	来	!	不	是	全部	夜晚	关于	它	!

“来吧！别整晚都为此烦恼！”

" ['rɛdˌbɝːn] [əu'beid] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .

"	Redburn	obeyed	;	he	had	no	other	choice	.
"	雷德本	服从	;	他	有	不	其他	选择	.

雷德伯恩服从了命令；他别无选择。

" [kɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvər] [jʊr; jər][mæn] ! "

"	Cock	it	and	cover	your	man	!	"
"	公鸡	它	和	覆盖	你的	男人	!	"

“上膛，掩护你的兄弟！”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Who	do	you	mean	?	"
"	WHO	做	你	意思是	?	"

你指的是谁？

" [ðə; ði] [kʌs] ['ʌndər] [maɪ] [left] - [hænd] [eɪm] .

"	The	cuss	under	my	left	-	hand	aim	.
"	这	坏话	在下面	我的	左边	-	手	目的	.

“我左手瞄准的咒骂。

" [ə'gen] [ðə; ði] " ['pɪlgrɪm] " [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] .

"	Again	the	"	pilgrim	"	felt	that	he	could	not	afford	to	do	otherwise	than	obey	.
"	再次	这	"	朝圣	"	毛毡	那	他	可以	不是	买得起	到	做	否则	比	服从	.

“朝圣者”再次感到自己别无选择，只能服从。

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] " [skwɪnt] " [æt; ət] [ðə; ði] ['gæmblɚz] [left] [brest] ['æftər] [wɪtʃ] ['hærɪs] [wɪð'druː] [ðə; ði]

So	he	took	"	squint	"	at	the	gambler's	left	breast	after	which	Harris	withdrew	the
所以	他	采取	"	眯	"	在	这	赌徒的	左边	胸部	后	哪个	哈里斯	退出	这

[siːdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] ['wepən] ,

siege	of	his	left	weapon	,
围城	的	他的	左边	武器	,

于是他“眯眼”看了看赌徒的左胸，之后哈里斯收回了左侧的武器。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] ['kʌvərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['iːstərnər] , [ðə; ði] [seɪm] .

although	he	still	covered	the	young	Easterner	,	the	same	.
虽然	他	仍然	涵盖	这	年轻的	东方人	,	这	相同的	.

虽然他仍然报道那个年轻的东方人，情况依旧如此。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kɑːrd] - [ʃɑːrp] [sæt] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

Quietly	he	moved	around	to	where	the	card	-	sharp	sat	,	white	and	trembling	.
悄悄	他	已搬	大约	到	在哪里	这	卡片	-	锋利的	卫星	,	白色的	和	发抖	.

他悄悄地走到老千坐着的地方，老千脸色苍白，浑身颤抖。

" ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" [hiː; hi] [jeld] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [wɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ]

"	he	yelled	,	in	a	clear	,	ringing	voice	,	"	will	some	of	you	step	this	way	a
"	他	大喊	,	在	一个	清除	,	铃声	嗓音	,	"	将要	一些	的	你	步	这	方式	一个

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

他用清晰洪亮的声音喊道：“你们当中有人能往这边走一趟吗？”

" [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] : [ðen] [ðə; ði] [juːθ] [riˈzjuːmd] :

"	A	crowd	gathered	around	in	a	moment	:	then	the	youth	resumed	:
"	一个	人群	聚集	大约	在	一个	片刻	:	然后	这	青年	恢复	:

“人群立刻聚集过来；然后年轻人继续说道：”

" ['felər] - ['sɪtəznz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] , [noʊ] [daʊt] .

"	Feller	-	citizens	,	all	of	you	know	how	to	play	cards	,	no	doubt	.
"	费勒	-	公民	,	全部	的	你	知道	如何	到	玩	牌	,	不	怀疑	.

“费勒的各位公民，你们肯定都知道怎么玩牌。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] , [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ?

What	is	the	penalty	of	cheating	,	out	here	in	the	Hills	?
什么	是	这	惩罚	的	作弊	,	出去	这里	在	这	丘陵	?

在山区作弊的惩罚是什么?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

"	For	a	few	seconds	the	room	was	wrapt	in	silence	;	then	a	chorus	of
"	为了	一个	很少	秒	这	房间	曾是	包裹	在	沉默	;	然后	一个	合唱	的

['vɔɪsɪz] [geɪv] ['ænsər] ,

voices	gave	answer	,
声音	给予	回答	,

房间里一片寂静，持续了几秒钟；然后，一阵嘈杂的声音响起，回答了这个问题。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] :

using	a	single	word	:
使用	一个	单身的	单词	:

用一个词:

" [deθ] ! "

"	Death	!	"
"	死亡	!	"

“死亡！”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['hærɪs] , ['kɑːmli] .

"	Exactly	,	"	said	Harris	,	calmly	.
"	确切地	,	"	说	哈里斯	,	平静地	.

“没错，”哈里斯平静地说。

" [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['haɪdz] [kɑːrdz] [ɪn] ['tʃaɪnəmən] ['fæʃ(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	When	a	sharp	hides	cards	in	Chinaman	fashion	up	his	sleeve	,
"	什么时候	一个	锋利的	隐藏	牌	在	中国人	时尚	向上	他的	袖子	,

“当一个老千把牌像中国人藏牌一样藏在袖子里时，

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['tʃiːtɪn] - , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

I	reckon	that's	what	you	call	cheatin	'	,	don't	you	?	"
我	估计	那就是	什么	你	称呼	作弊	-	,	不	你	?	"

我想这就是所谓的作弊吧?

" [ðæts] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] [iːtʃ] ['baɪstændər] , ['grɪmli] .

"	That's	the	size	of	it	,	"	assented	each	bystander	,	grimly	.
"	那就是	这	尺寸	的	它	,	"	同意	每个	旁观者	,	阴沉地	.

“就是这么大，”每个旁观者都神情严肃地表示赞同。

[ned] ['hærɪs] [prest] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] - ['mʌzl] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæmblɚz] ['fɔːrhed] ,

Ned	Harris	pressed	his	pistol	-	muzzle	against	the	gambler's	forehead	,
内德	哈里斯	按下	他的	手枪	-	枪口	反对	这	赌徒的	前额	,

内德·哈里斯用手枪枪口抵住赌徒的额头，

[in'səːtid] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [sliːvz] ,

inserted	his	fingers	in	each	of	the	capacious	sleeves	,
插入	他的	手指	在	每个	的	这	宽敞	袖子	,

他将手指伸进每个宽大的袖子里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [leɪd] ['sevrəl] [haɪ] [kɑːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	a	moment	later	laid	several	high	cards	upon	the	table	.
和	一个	片刻	之后	铺设	一些	高的	牌	之上	这	桌子	.

片刻之后，他把几张大牌放在桌上。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

A	murmur	of	incredulity	went	through	the	crowd	of	spectators	.
一个	低语	的	怀疑	去	通过	这	人群	的	观众	.

观众席上响起一阵难以置信的低语。

['iːv(ə)n] " ['pɪlgrɪm] " ['rɛdˌbɝːn] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

Even	"	pilgrim	"	Redburn	was	astonished	.
甚至	"	朝圣	"	雷德本	曾是	惊讶	.

就连“朝圣者”雷德伯恩也感到惊讶。

['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrdz] ,

After	removing	the	cards	,
后	移除	这	牌	,

取出卡片后，

[ned] ['hærɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Ned Harris turned and leveled his revolver at the head of the young man
内德 哈里斯 转向 和 平整 他的 左轮手枪 在 这 头 的 这 年轻的 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
from the East .
从 这 东方 .

内德·哈里斯转身，用左轮手枪指着那个来自东方的年轻人的头。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] , " [ɪz] — "
" Your name ? " he said , briefly , " is — "
" 你的 姓名 ? " 他 说 , 简要地 , " 是 — "

“你的名字？”他简短地问道，“是——”

" ['hæri] ['rɛdˌbɝːn] . "
" Harry Redburn . "
" 哈里 雷德本 . "

“哈里·雷德本。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

['hæri] ['rɛdˌbɝːn] , [ðæt] ['gæmblər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɪst(ə)l][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,
Harry Redburn , that gambler under cover of your pistol is guilty of a crime ,
哈里 雷德本 , 那 赌徒 在下面 覆盖 的 你的 手枪 是 有罪的 的 一个 犯罪 ,

哈里·雷德伯恩，那个躲在你手枪掩护下的赌徒犯了罪。

['pʌnɪʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [baɪ] [deθ] .
punishable in the Black Hills by death .
可处罚的 在 这 黑色的 丘陵 经过 死亡 .

在黑山地区，这种行为可判处死刑。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
As you are his victim — or , rather ,
作为 你 是 他的 受害者 — 或者 , 相当 ,

因为你是他的受害者——或者更确切地说，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][eɪm] [streɪt] [ænd; ənd][rɪd][jʊr; jər]
were to be — it only remains for you to aim straight and rid your
是 到 是 — 它 仅有的 遗迹 为了 你 到 目的 直的 和 摆脱 你的
['kʌntri] [ʌv; əv][æn; ən][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] [ded] - [biːt] [ænd; ənd] ['swɪndlər] ! "
country of an A No . 1 dead - beat and swindler ! "
国家 的 一个 一个 不 . 1 死的 - 打 和 骗子 ! "

本来就该如此——你现在只需要瞄准目标，把你们国家除掉一个头号无赖和骗子！

" [oʊ] ! [noʊ] ! " [gɑːspt] ['rɛdˌbɝːn] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Oh ! no ! " gasped Redburn , horrified at the thought of taking the life of a
" 哦 ! 不 ! " 倒吸一口气 雷德本 , 惊恐万分 在 这 想法 的 采取 这 生活 的 一个
['feloʊ] - ['kriːtʃər] — " [aɪ]['kænɑːt] ,
fellow - creature — " I cannot ,
同伴 - 生物 — " 我 不能 ,

“哦！不！”雷德伯恩倒吸一口凉气，一想到要夺走同类的生命，他就感到无比恐惧——“我不能，

[aɪ]['kænɑːt] ! "
I cannot ! "
我 不能 ! "

我不能！

" [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [sed] ['hærɪs] , ['stɜːrnli] ; " [goʊ][ɑːn] — [juː; jʊ][mʌst; məst][sɔːlt] [ðæt] [kɑːrd] - [ʃɑːrp] ,
" You can ! " said Harris , sternly ; " go on — you must salt that card - sharp ,
" 你 能 ! " 说 哈里斯 , 严厉地 ; " 去 在 — 你 必须 盐 那 卡片 - 锋利的 ,
[ɔːr] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔːlt][juː; jʊ] !
or I'll certainly salt you !
或者患病的 当然 盐 你 !

“你可以！”哈里斯严厉地说；“去吧——你必须除掉那个老千，否则我肯定会除掉你！”

" [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" A deathlike silence followed .
" 一个 死气沉沉 沉默 随后 .

随后一片死寂。

" [wʌn] ! " [sed] ['hærɪs] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" One ! " said Harris , after a moment .
" 一 ! " 说 哈里斯 , 后 一个 片刻 .

“一！”哈里斯过了一会儿说道。

['rɛdˌbɜːrn] [gruː] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][nɑːt]['peɪlər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːrd] - [ʃɑːrp] [dʒʌst]
Redburn grew very pale , but not paler was he than the card - sharp just
雷德本 生长 非常 苍白 , 但 不是 肤色较浅 曾是 他 比 这 卡片 - 锋利的 只是
['ɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

雷德伯恩脸色变得非常苍白，但比起对面那个老千，他的脸色还算可以。

['rɛdˌbɜːrn] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ;
Redburn was no coward ;
雷德本 曾是 不 懦夫 ;

雷德伯恩并非懦夫；

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
neither was he accustomed to the desperate character of the population of
两者都不 曾是 他 习惯 到 这 绝望的 特点 的 这 人口 的
[ðə; ði] [hɪlz] .
the Hills .
这 丘陵 .

他也从未见过山区居民那种绝望的处境。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃuːt] [ðə; ði] ['trɪki] [retʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Should he shoot the tricky wretch before him ,
应该 他 射击 这 棘手 可怜虫 前 他 ,

如果他射杀眼前这个狡猾的家伙，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
he knew he should be always calling himself a murderer .
他 知道 他 应该 是 总是 呼叫 他自己 一个 凶手 .

他知道自己应该一直称自己为杀人犯。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [wʊd] [biː; bi]
On the contrary , in the natural laws of Deadwood , such a murder would be
在 这 相反 , 在 这 自然的 法律 的 死木镇 , 这样的 一个 谋杀 会 是
['klæst] ['dʒʌstɪs] .
classed justice .
分类 正义 .

相反，在戴德伍德的自然法则中，这样的谋杀会被视为正义之举。

" [tuː] ! " [sed] [ned] ['hærɪs] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - ['hæmər] [bæk] [tuː; tə] [fʊl] [kɑːk] .
" Two ! " said Ned Harris , drawing his pistol - hammer back to full cock .
" 二 ! " 说 内德 哈里斯 , 绘画 他的 手枪 - 锤 后退 到 满的 公鸡 .

“二！”内德·哈里斯说着，将手枪的击锤拉回完全待击位置。

" [kʌm] , ['pɪlgrɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ?
" Come , pilgrim , are you going to shoot ?
" 来 , 朝圣 , 是 你 去 到 射击 ?

“来吧，朝圣者，你要开枪吗？”

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] ; ['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
" Another silence ; only the low breathing of the spectators could be heard .
" 其他 沉默 ; 仅有的 这 低的 呼吸 的 这 观众 可以 是 听到 .

又是一阵寂静；只能听到观众低沉的呼吸声。

" [θriː] !
" Three !
" 三 !

“三！

" ['rɛdˌbɜːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] — ['blaɪndli][ænd; ənd] ['kerləsli] ,
" Redburn raised his pistol and fired — blindly and carelessly ,
" 雷德本 提高 他的 手枪 和 被解雇 — 盲目地 和 粗心大意 ,

雷德伯恩举起手枪，盲目而鲁莽地开了枪。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] ['wɪðər] [went] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['bʊlɪt] .
not knowing or caring whither went the compulsory death - dealing bullet .
不是 会心 或者 关怀 往哪里去 去 这 强制性的 死亡 - 处理 子弹 .

不知道也不关心那颗致命的子弹飞向了哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] , [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['gæmblər] [drɑːpt] ['oʊvər][ɑːn]
There was a heavy fall , a groan of pain , as the gambler dropped over on
那里 曾是 一个 重的 落下 , 一个 呻吟 的 疼痛 , 作为 这 赌徒 掉落 超过 在
[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

一声沉闷的摔倒声，一声痛苦的呻吟，赌徒倒在了地上；

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n]
then for the space of a few seconds all was the wildest confusion
然后 为了 这 空间 的 一个 很少 秒 全部 曾是 这 最狂野的 困惑
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mæməθ] [sə'luːn] .
throughout the mammoth saloon .
自始至终 这 长毛象 酒吧 .

随后，短短几秒钟内，整个巨大的酒吧里一片混乱。

[rɪ'vɔlvəz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [hænd] , [naɪvz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
Revolvers were in every hand , knives flashed in the glare of the lamplight ,
左轮手枪 是 在 每一个 手 , 刀具 闪光灯 在 这 强光 的 这 灯光 ,

每人手里都拿着左轮手枪，路灯下刀光闪烁。

[kɜːrs] [ænd; ənd] [θrets] [wɜːr; wər][ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maʊðz] , [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][væst]
curses and threats were in scores of mouths , while some of the vast
诅咒 和 威胁 是 在 得分 的 嘴 , 尽管 一些 的 这 广阔的
['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [tʃɪrd] ['lʌstɪli] .
surging crowd cheered lustily .
滔滔 人群 欢呼 热情地 .

无数人口中咒骂和威胁，而熙熙攘攘的人群中也有一些人热情地欢呼。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['hæri] ['rɛdˌbɜːn] [stɪl] [sæt] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
At the table Harry Redburn still sat , as motionless as a statue ,
在 这 桌子 哈里 雷德本 仍然 卫星 , 作为 静止不动 作为 一个 雕像 ,

哈里·雷德伯恩仍然坐在桌旁，一动不动，像尊雕像一样。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] .
the revolver still held in his hand , his face white , his eyes staring .
这 左轮手枪 仍然 握住 在 他的 手 , 他的 脸 白色的 , 他的 眼睛 凝视 .

他手里还握着左轮手枪，脸色苍白，眼神呆滞。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'trækʃ(ə)n] ,

There	he	remained	,	the	center	of	general	attraction	,
那里	他	剩余	,	这	中心	的	一般的	景点	,

他一直待在那里，成为众人瞩目的焦点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [per] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ['lɛvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

with	a	hundred	pair	of	blazing	eyes	leveled	at	him	from	every	side	.
和	一个	百	一对	的	炽烈	眼睛	平整	在	他	从	每一个	边	.

四面八方，上百双灼热的眼睛盯着他。

" [kʌm] ! " [sed] [ned] ['hærɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — " [kʌm] ,

"	Come	!	"	said	Ned	Harris	,	in	a	low	tone	,	tapping	him	on	the	shoulder	—	"	come	,
"	来	!	"	说	内德	哈里斯	,	在	一个	低的	语气	,	窃听	他	在	这	肩膀	—	"	来	,

['pɑːrdnər] ;

pardner	;
伙伴	;

“来！”内德·哈里斯低声说道，拍了拍他的肩膀——“来吧，伙伴；

[lets] [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [taɪmz] [wɪl] [biː; bi] [brɪsk] [suːn] .

let's	git	out	of	this	,	for	times	will	be	brisk	soon	.
我们来吧	git	出去	的	这	,	为了	时代	将要	是	轻快	很快	.

我们赶紧离开这里吧，因为很快日子就会好过起来。

[juːv] ['wuːndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [kɑːrd] - ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [rɪrɪn]

You've	wounded	one	of	the	biggest	card	-	devils	in	the	Hills	,	and	he'll	be	rearin
你已经	受伤	一	的	这	最大	卡片	-	魔鬼	在	这	丘陵	,	和	地狱	是	后备

- ['prɪti] [kwɪk] .

'	pretty	quick	.
-	漂亮的	快的	.

你伤到了希尔斯地区最厉害的牌手之一，他很快就会暴跳如雷。

[lʊk] ! [-] [siː] [ðæt] ['felər] ['kʌmɪn] - ['jɑːndər] , [huː] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪn] - [frʌm; frəm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

Look	!	d'ye	see	that	feller	comin	'	yonder	,	who	was	preachin	'	from	on	top	of
看	!	染料	看	那	伙计	即将到来	-	远处	,	WHO	曾是	布道	-	从	在	顶部	的

[ðə; ði] ['bærəl] ,

the	barrel	,
这	桶	,

看！你看到那边那个站在桶顶上布道的家伙了吗?

[ə; eɪ][bɪt][ə'goʊ] ?

a	bit	ago	?
一个	少量	前	?

不久前?

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['kætəˌmaʊnt] [kæs] , [æn; ən] - ['hiːz] [ə; eɪ] [pɑːd] [ʌv; əv] ['tʃɛt] ['daɪmənd] , [ðə; ði] ['felər] [juː; jʊ]

Well	,	that	is	Catamount	Cass	,	an	'	he's	a	pard	of	Chet	Diamond	,	the	feller	you
出色地	,	那	是	山猫	卡斯	,	一个	-	他是	一个	帕尔德	的	切特	钻石	,	这	伙计	你

['sɔːltɪd] ,

salted	,
咸的	,

哦，那是卡塔蒙特·卡斯，他是切特·戴蒙德的同伙，就是你干掉的那家伙。

[æn; ən] - [ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

an	'	them	fellers	behind	him	are	his	gang	.
一个	-	他们	伙计们	在后面	他	是	他的	帮派	.

他身后的那些家伙是他的团伙。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['henri] , [ænd; ənd] [aɪl] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

follow	me	,	Henry	,	and	I'll	nose	our	way	out	of	here	.
跟随	我	,	亨利	,	和	患病的	鼻子	我们的	方式	出去	的	这里	.

亨利，跟我来，我带你溜出去。

" ['rɛdˌbɜːn] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːkt] [sɪks] - ['ʃuːtər] [ɪn] ['iːðər] [hænd] [ned] ['hærɪs] [led] [ðə; ði] [weɪ] .

"	Redburn	signified	his	readiness	,	and	with	a	cocked	six	-	shooter	in	either	hand
"	雷德本	表示	他的	准备就绪	,	和	和	一个	上膛	六	-	射击游戏	在	任何一个	手

Ned	Harris	led	the	way	.
内德	哈里斯	引领	这	方式	.

“雷德本表示他已做好准备，内德·哈里斯双手各持一把上了膛的六发左轮手枪，走在最前面。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[sæd] [ə'niːtə] — [ðə; ði] [maɪn] [loʊ'keɪtər] — ['trʌb(ə)l]

SAD	ANITA	—	THE	MINE	LOCATER	—	TROUBLE
伤心	安妮塔	—	这	矿	定位器	—	麻烦

悲伤的安妮塔——地雷定位器——麻烦

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ,

Straight	toward	the	door	of	the	saloon	he	marched	,
直的	朝向	这	门	的	这	酒吧	他	行军	,

他径直走向酒馆门口，

[ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [sɪks] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

the	muzzles	of	the	grim	sixes	clearing	a	path	to	him	;
这	口套	的	这	严峻	六	清理	一个	小路	到	他	;

六辆冷酷的六号车的车头为他扫清了一条路；

[fɔːr; fər] [ned] ['hærɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn] ['dedˌwʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .

for	Ned	Harris	had	become	notorious	in	Deadwood	for	his	coolness	,	courage
为了	内德	哈里斯	有	变得	臭名昭著	在	死木镇	为了	他的	凉爽	,	勇气

and	audacity	.
和	大胆	.

内德·哈里斯在《死木》中以其冷静、勇气和胆识而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [dʒʌst] [iːz] [liːf] [ʃuːt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ter] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ,

It	had	been	said	of	him	that	he	would	"	just	es	lief	shute	a	man	as	ter
它	有	到过	说	的	他	那	他	会	"	只是	es	利夫	滑道	一个	男人	作为	特尔

look	at	'	im	,
看	在	-	我是	,

有人曾这样评价他：“他只要看一眼就会把人吓得魂飞魄散。”

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [raɪt] .

"	and	perhaps	the	speaker	was	not	far	from	right	.
"	和	也许	这	扬声器	曾是	不是	远的	从	正确的	.

或许说话者说得并非毫无道理。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [led] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] - [feɪst] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Anyway	,	he	led	off	through	the	savage	-	faced	audience	with	a	composure	that
反正	,	他	引领	离开	通过	这	野蛮的	-	面对	观众	和	一个	镇定	那

was	remarkable	,	and	,
曾是	卓越	,	和	,

总之，他以惊人的沉着冷静穿过了面目狰狞的观众席，而且

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	**to**	**say**	**,**
奇怪的	到	说	,

说起来很奇怪，

[nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

not	**a**	**hand**	**was**	**raised**	**to**	**stop**	**him**	**until**	**he**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**
不是	一个	手	曾是	提高	到	停止	他	直到	他	来了	脸	到	脸	和

['kætəˌmaʊnt] [kæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] ;

Catamount	**Cass**	**and**	**his**	**gang**	**;**
山猫	卡斯	和	他的	帮派	;

直到他与卡塔蒙特·卡斯及其团伙正面交锋，才有人出手阻止他；

[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ænd; ənd] ['hɪndrəns] , [ɪf]

here	**was**	**where**	**the**	**youth**	**had**	**expected**	**molestation**	**and**	**hindrance**	**,**	**if**
这里	曾是	在哪里	这	青年	有	预期的	性骚扰	和	障碍	,	如果

['eniwer] .

anywhere	**.**
任何地方	.

这里正是这群年轻人最预料到会遭到骚扰和阻挠的地方。

['kætəˌmaʊnt] [kæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [ɪ'lɪtərət] " [tʌf] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['spiːʃiːz] ,

Catamount	**Cass**	**was**	**a**	**rough**	**,**	**illiterate**	**"**	**tough**	**"**	**of**	**the**	**mountain**	**species**	**,**
山猫	卡斯	曾是	一个	粗糙的	,	文盲	"	艰难的	"	的	这	山	物种	,

卡塔蒙特·卡斯是山地物种中一个粗犷、不识字的“硬汉”。

[ænd; ənd] [pə'zest] [mɔːr] [bruːt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ʌv; əv] [men]

and	**possessed**	**more**	**brute**	**courage**	**than**	**the**	**general**	**run**	**of**	**his**	**type**	**of**	**men**
和	拥有	更多的	蛮力	勇气	比	这	一般的	跑步	的	他的	类型	的	男人

,

,

,

他比同类型的人更具蛮力和勇气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [æz; əz]

and	**a**	**bull**	**-**	**dog**	**determination**	**that**	**made**	**him**	**all**	**the**	**more**	**dangerous**	**as**
和	一个	公牛	-	狗	决心	那	制成	他	全部	这	更多的	危险的	作为

[æn; ən] ['enəmi] .

an	**enemy**	**.**
一个	敌人	.

他身上那种斗牛犬般的决心，使他作为敌人更加危险。

['hæri] ['rɛdˌbɜ˞ːn] [kept] [kloʊz] [æt; ət] [ned] ['hærɪs] - [hiːlz] ,

Harry	**Redburn**	**kept**	**close**	**at**	**Ned**	**Harris**	**'**	**heels**	**,**
哈里	雷德本	保留	关闭	在	内德	哈里斯	-	高跟鞋	,

哈里·雷德本紧随内德·哈里斯身后。

[ə; eɪ] [kɑːkt] " [sɪks] " [ɪn] ['iːðər] [hænd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

a	**cocked**	**"**	**six**	**"**	**in**	**either**	**hand**	**ready**	**for**	**any**	**emergency**	**.**
一个	上膛	"	六	"	在	任何一个	手	准备好	为了	任何	紧急情况	.

两只手各握一把上了膛的“六”型手枪，随时准备应对任何紧急情况。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [met] ,

It	**took**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**before**	**the**	**two**	**parties**	**met**	**,**
它	采取	但	一个	很少	时刻	前	这	二	各方	遇见	,

双方很快见面了。

[ðə; ði] " - " ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [pæθ] .

the	**"**	**Cattymount**	**"**	**throwing**	**out**	**his**	**foot**	**to**	**block**	**the**	**path**	**.**
这	"	-	"	投掷	出去	他的	脚	到	堵塞	这	小路	.

“猫山”伸出脚挡住去路。

" [hə'loʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] " [tʌf] , " ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['nɑːti] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['pɑːrʃəli]
" Hello ! " roared the " tough , " folding his huge knotty arms across his partially
" 你好 ! " 咆哮 这 " 艰难的 , " 折叠式的 他的 巨大的 棘手 武器 穿过 他的 部分
['bɛrd] [brest] ;
bared breast ;
裸露 胸部 ;

“你好！”那个“硬汉”咆哮道，他粗壮的双臂交叉抱在半裸的胸膛上；

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" ho ! ho !
" 何 ! 何 !

“嚄！嚄！”

[woʊ] [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)] , ['pɪlgrɪmz] !
whoa up thar , pilgrims !
哇 向上 那里 , 朝圣者 !

嘿，朝圣者们!

[dɑːn] - [jiː; ji][goʊ][ter] ['biːn] - [soʊ][fæst] .
Don ' ye go ter bein ' so fast .
大学教师 - 是的 去 特尔 是 - 所以 快速地 .

别走得太快。

-
Fo'kes
-

福克斯

- [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [naʊ] - - [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʌstər] [wɔːr] .
harn't so much in a hurry now - ' days as they uster war .
- 所以 很多 在 一个 匆忙 现在 - - 天 作为 他们 乌斯特 战争 .

如今他们与其说是急于求成，不如说是急于发动战争。

[ter] [biː; bi] [ʃʊr] [θər] [lɔːrd] - [ðɪs] - [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ; [sʌm; səm] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk]
Ter be sure ther Lord manyfactered this futstool in seven days ; sum times I think
特尔 是 当然 那里 主 - 这 - 在 七 天 ; 和 时代 我 思考
[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

特尔肯定主在七天内多次制造了这个凳子；我想他有时确实这么做了。

[æn; ən] - [ðen] , [-] , [maɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] - [kən'vɪns] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['dɪdnt] . "
an ' then , ag'in , my geological ijees convince me he didn't . "
一个 - 然后 , 再次 , 我的 地质 - 说服 我 他 没有 . "

然而，我的地质学知识再次让我相信他并没有这样做。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? " [di'mɑːndid] [ned] , ['stɜːrnli] .
" What has that to do with us ? " demanded Ned , sternly .
" 什么 有 那 到 做 和 我们 ? " 要求 内德 , 严厉地 .

“这跟我们有什么关系？”内德严厉地问道。

" [aɪ][oʊ'paɪn] [jiːd] ['betər] [spred] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" I opine ye'd better spread , some of you ,
" 我 意见 你们 更好的 传播 , 一些 的 你 ,

我认为你们中的一些人最好散开，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['kænjən] [θruː] [jʊr; jər] [mɪdst] .
if you don't want me to run a canyon through your midst .
如果 你 不 想 我 到 跑步 一个 峡谷 通过 你的 中间 .

如果你不想让我在你中间开辟一条峡谷的话。

[priːtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɪlgrɪm][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! "

Preach	**to**	**some**	**other**	**pilgrim**	**than**	**me**	**;**	**I'm**	**in**	**a**	**hurry**	**!**	**"**
布道	到	一些	其他	朝圣	比	我	;	我是	在	一个	匆忙	!	"

请你向其他朝圣者布道吧，我赶时间！

" [hɔː] ! [hɔː] !

"	**Haw**	**!**	**haw**	**!**
"	霍	!	霍	!

“哈哈！哈哈！”

['jəz] , [aɪ] - [jiː; ji][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɜːr] [maɪ] [miːt] , [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] - [jiː; ji][biː; bi] ,

Yas	**,**	**I**	**obsarve**	**ye**	**be**	**;**	**but**	**if**	**ye're**	**my**	**meat**	**,**	**an**	**'**	**I**	**think**	**prob'ble**	**ye**	**be**	**,**
亚斯	,	我	-	是的	是	;	但	如果	是的	我的	肉	,	一个	-	我	思考	-	是的	是	,

是的，我观察到你们的存在；但如果你们是我的食物，而且我认为你们很可能就是，

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ter] [let] [jər] [ɔːf][soʊ][naɪs][ænd; ənd] ['iːzi] .

I	**ain't**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**fer**	**ter**	**let**	**yer**	**off**	**so**	**nice**	**and**	**easy**	**.**
我	不是	一个	-	去	-	fer	特尔	让	你的	离开	所以	好的	和	简单的	.

我不会轻易放过你的。

- [jiː; ji][kɪn] [tel] [huː] ['faɪərd][ðə; ði]['pɑːpgʌn] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , - ['beɪstɪd][maɪ][oʊl] [pɑːd] ? "

P'arps	**ye**	**kin**	**tell**	**who**	**fired**	**the**	**popgun**	**,**	**a**	**minnit**	**ago**	**,**	**w'at**	**basted**	**my**	**ole**	**pard**	**?**	**"**
-	是的	亲属	告诉	WHO	被解雇	这	玩具枪	,	一个	最小	前	,	-	涂油	我的	奥莱	帕尔德	?	"

P'arps 你能告诉我刚才是谁开枪打伤了我的老伙计吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] !

"	**I**	**shall**	**not**	**take**	**trouble**	**to**	**tell**	**!**
"	我	将	不是	拿	麻烦	到	告诉	!

“我就不费事告诉你们了！”

" [rɪ'plaɪd] [ned] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [sɪks] [ʌn'iːzɪli] .

"	**replied**	**Ned**	**,**	**fingering**	**the**	**trigger**	**of**	**his**	**left**	**six**	**uneasily**	**.**
"	回复	内德	,	指法	这	扳机	的	他的	左边	六	不安地	.

“内德回答道，不安地用手指拨弄着左手六枪的扳机。”

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] ['sɔːltɪd] ['tʃɛt] ['daɪmənd] , [ðə; ði][wɜːrst] ['blækleg] , ['trɪkstər]

"	**Ef**	**you**	**want**	**to**	**know**	**who**	**salted**	**Chet**	**Diamond**	**,**	**the**	**worst**	**blackleg**	**,**	**trickster**
"	ef	你	想	到	知道	WHO	咸的	切特	钻石	,	这	最差	黑腿	,	骗子

[ænd; ənd][kɑːrd] - ['pleɪər] [ɪn][də'koʊtə] ,

and	**card**	**-**	**player**	**in**	**Dakota**	**,**
和	卡片	-	玩家	在	达科他州	,

“如果你想知道是谁害死了切特·戴蒙德，达科他州最恶劣的黑帮分子、骗子和牌手，

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ! "

all	**you've**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**go**	**and**	**ask**	**him**	**!**	**"**
全部	你已经	得到	到	做	是	到	去	和	问	他	!	"

你只要去问他一声就行了！

" [hoʊld] ! " [kraɪd] ['hæri] ['rɛdˌbɝːn] , ['stepɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['hærɪs] ; " [aɪl] [haɪd][bɪ'haɪnd]

"	**Hold**	**!**	**"**	**cried**	**Harry**	**Redburn**	**,**	**stepping**	**out**	**from**	**behind**	**Harris**	**;**	**"**	**I'll**	**hide**	**behind**
"	抓住	!	"	哭	哈里	雷德本	,	步进	出去	从	在后面	哈里斯	;	"	患病的	隐藏	在后面

[noʊ]['mænz] ['ʃoʊldər] .

no	**man's**	**shoulder**	**.**
不	男人的	肩膀	.

“等等！”哈里·雷德伯恩喊道，从哈里斯身后走了出来；“我不会躲在任何人的肩膀后面。”

[aɪ] ['sɔːltɪd] [ðə; ði] ['gæmblər] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] ['ʃuːtɪŋ] ['sɔːltɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə]

I	salted	the	gambler	—	if	you	call	shooting	salting	—	and	I'm	not	afraid	to
我	咸的	这	赌徒	—	如果	你	称呼	射击	盐	—	和	我是	不是	害怕的	到

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [dʒʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [staɪl] .

repeat	the	action	by	salting	a	dozen	more	just	of	his	particular	style	.
重复	这	行动	经过	盐	一个	打	更多的	只是	的	他的	特别的	风格	.

我狠狠地"教训"了那个赌徒——如果你把射击也称作"教训"的话——而且我不怕再重复这一举动，用同样的"教训"方式再教训十几个和他风格相同的人。

" [ned] ['hærɪs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	Ned	Harris	was	surprised	.
"	内德	哈里斯	曾是	惊讶	.

内德·哈里斯感到很惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] ['rɛdˌbɜːn] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , ['duːbiəs] - [kɜːɪdʒd] ['kaʊntər] -

He	had	set	Redburn	down	as	a	faint	-	hearted	,	dubious	-	couraged	counter	-
他	有	放	雷德本	向下	作为	一个	头晕的	-	心地	,	可疑	-	勇敢	柜台	-

['dʒʌmpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ;

jumper	from	the	East	;
套头衫	从	这	东方	;

他将雷德伯恩描述为一个胆小怯懦、缺乏勇气的来自东部的反跳伞者；

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ɔːl] .

he	saw	now	that	there	was	something	of	him	,	after	all	.
他	锯	现在	那	那里	曾是	某物	的	他	,	后	全部	.

他现在明白，这其中终究还是有他的影子。

" [kʌm] [ɑːn] , [jʌŋ] [mæn] !

"	Come	on	,	young	man	!
"	来	在	,	年轻的	男人	!

"来吧，年轻人！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər] [stept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [peɪs] ; " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

"	and	the	young	miner	stepped	forward	a	pace	;	"	are	you	with	me	?	"
"	和	这	年轻的	矿工	步	向前	一个	步伐	;	"	是	你	和	我	?	"

年轻的矿工向前迈了一步，问道："你跟我一起吗？"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] ! " [rɪ'plaɪd] ['hærɪs] , ['grɪmli] .

"	To	the	ears	!	"	replied	Harris	,	grimly	.
"	到	这	耳朵	!	"	回复	哈里斯	,	阴沉地	.

"打到耳朵上！"哈里斯冷冷地回答道。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tweɪn] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['bæriər] ,

The	next	instant	the	twain	leaped	forward	and	broke	the	barrier	,
这	下一个	立即的	这	马克·吐温	跳跃	向前	和	打破	这	障碍	,

下一刻，两人跃出水面，冲破了障碍物。

[ænd; ənd] [mɪd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði]

and	mid	the	crack	of	pistol	-	shots	and	shouts	of	rage	,	they	cleared	the
和	中	这	裂缝	的	手枪	-	镜头	和	喊叫	的	愤怒	,	他们	已清除	这

[sə'luːn] .

saloon	.
酒吧	.

在枪声和愤怒的叫喊声中，他们清空了酒吧。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ned] ['hærɪs] [led] [ðə; ði] [weɪ] .

Once	outside	,	Ned	Harris	led	the	way	.
一次	外部	,	内德	哈里斯	引领	这	方式	.

出了门后，内德·哈里斯走在最前面。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧!

" [hiː; hi] [sed] , ['dɑːdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ; " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]
" he said , dodging along the shadowy side of the street ; " we'll have to
" 他 说 , 躲避 沿着 这 阴暗的 边 的 这 街道 ; " 出色地 有 到
[skrætʃ] ['græv(ə)l] ,
scratch gravel ,
划痕 碎石 ,

他一边沿着街道阴暗的一侧闪躲，一边说道："我们得刨开碎石。"

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌp] - [reɪndʒ] - [tʌfs] - [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] ['rekən] .
for them up - range ' toughs ' will follow us , I reckon .
为了 他们 向上 - 范围 - 强硬 - 将要 跟随 我们 , 我 估计 .

我认为，那些来自上游的"硬汉"会追击我们。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [gæŋ] , [ænd; ənd] - [heɪnt] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['enəmi] [wʌn]
They're a game gang , and ' hain't the most desirable kind of enemies one
它们是 一个 游戏 帮派 , 和 - 没有 这 最多 理想 种类 的 敌人 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
could wish for .
可以 希望 为了 .

他们是一群游戏团伙，绝对不是人们梦寐以求的敌人。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [kuːp] ,
I'll take you over to my coop ,
患病的 拿 你 超过 到 我的 合作社 ,

我带你去我的鸡舍看看。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [loʊ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌdʒæmbə'riː] [bloʊz] ['oʊvər] .
and you can lay low there until this jamboree blows over .
和 你 能 躺 低的 那里 直到 这 大联欢 打击 超过 .

你可以躲在那里，直到这场风波过去。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,
You'll have to promise me one thing , however ,
你会 有 到 承诺 我 一 事物 , 然而 ,

不过，你得答应我一件事。

[er] [aɪ][kæn; kən][æd'mɪt][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] . "
ere I can admit you as a member of my household . "
埃雷 我 能 承认 你 作为 一个 成员 的 我的 家庭 . "

在此之前，我才能接纳你成为我家的一员。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ænd; ənd] ['hæri] ['rɛdˌbɝːn] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [swɪft] -
" and Harry Redburn redoubled his efforts in order to keep alongside his swift -
" 和 哈里 雷德本 加倍 他的 努力 在 命令 到 保持 旁边 他的 迅速 -
['fʊtɪd] [gaɪd] .
footed guide .
有脚的 指导 .

"哈里·雷德伯恩加倍努力，以便跟上他那身手敏捷的向导。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ'vʌldʒ] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] .

"	**Promise**	**me**	**that**	**you**	**will**	**divulge**	**nothing**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**you**	**may**	**see**	**or**	**hear**	**.**
"	承诺	我	那	你	将要	泄露	没有什么	,	不	事情	什么	你	可能	看	或者	听到	.

“答应我，无论你看到或听到什么，都不要泄露任何信息。”

['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

Also	**that**	**,**	**should**	**you**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**one**	**who**	**is**	**a**	**member**	**of**	**my**	**family**	**,**
还	那	,	应该	你	落下	在	爱	和	一	WHO	是	一个	成员	的	我的	家庭	,

还有，如果你爱上了我的家人，

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr'ber] [ænd; ənd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

you	**will**	**forbear**	**and**	**not**	**speak**	**of**	**love**	**to**	**her**	**.**	**"**
你	将要	忍耐	和	不是	说话	的	爱	到	她	.	"

你要克制自己，不要向她提起爱情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðen] ? "

"	**It**	**is**	**a**	**woman**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	它	是	一个	女士	,	然后	?	"

“原来是个女人？”

" [jes] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	**Yes**	**—**	**a**	**young**	**lady**	**.**	**"**
"	是的	—	一个	年轻的	女士	.	"

“是的，一位年轻女士。”

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ; — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [duː] ['ʌðərwaɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

"	**I**	**will**	**promise**	**;**	**—**	**how**	**can**	**I**	**afford**	**to**	**do**	**otherwise**	**,**	**under**	**the**	**existing**
"	我	将要	承诺	;	—	如何	能	我	买得起	到	做	否则	,	在下面	这	现存的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

“我保证；——在目前的情况下，我怎能不这样做呢？”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] ['gæmblər] ? "

But	**,**	**tell**	**me**	**,**	**why**	**did**	**you**	**force**	**me**	**to**	**shoot**	**that**	**gambler**	**?**	**"**
但	,	告诉	我	,	为什么	做过	你	力量	我	到	射击	那	赌徒	?	"

但是，告诉我，你为什么要逼我枪杀那个赌徒?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræskl] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] . "

"	**He**	**was**	**a**	**rascal**	**,**	**and**	**cheated**	**you**	**.**	**"**
"	他	曾是	一个	恶棍	,	和	作弊	你	.	"

“他是个无赖，骗了你。”

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['blʌdʃed] . "

"	**I**	**know**	**;**	**but**	**I**	**did**	**not**	**want**	**his**	**life**	**;**	**I**	**am**	**averse**	**to**	**bloodshed**	**.**	**"**
"	我	知道	;	但	我	做过	不是	想	他的	生活	;	我	是	反	到	流血事件	.	"

“我知道；但我不想让他死；我厌恶流血。”

" [soʊ] [aɪ] [pər'siːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sælɪveɪt]

"	**So**	**I**	**perceived**	**,**	**and**	**that**	**made**	**me**	**all**	**the**	**more**	**determined**	**you**	**should**	**salivate**
"	所以	我	感知	,	和	那	制成	我	全部	这	更多的	决定	你	应该	唾液

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“我这样想，就更加坚定了让你让他流口水的决心。”

[juːl] [faɪnd] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [lɪp] [ɔːr] [liːd]

You'll	**find**	**before**	**you're**	**in**	**the**	**Hills**	**long**	**that**	**it**	**won't**	**do**	**to**	**take**	**lip**	**or**	**lead**
你会	寻找	前	你是	在	这	丘陵	长的	那	它	惯于	做	到	拿	唇	或者	带领

[frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

from	**any**	**one**	**.**
从	任何	一	.

你很快就会发现，在山区待不了多久，就不能容忍任何人的顶嘴或挑衅。

[ə; eɪ] [griːn] ['pɪlgrɪm] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get] ['sɔːltɪd] ; [aɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] - [ɪm] !

A	green	pilgrim	is	the	first	to	get	salted	;	I	illustrated	how	to	serve	'	em	!
一个	绿色的	朝圣	是	这	第一的	到	得到	咸的	;	我	插图	如何	到	服务	-	呃	!

一个绿色的朝圣者最先被撒上盐；我画出了如何招待他们!

" - [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Redburn's	eyes	sparkled	.
"	-	眼睛	闪闪发光	.

雷德伯恩的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf]

He	was	just	beginning	to	see	into	the	different	phases	of	this	wild	exciting	life
他	曾是	只是	开始	到	看	进入	这	不同的	阶段	的	这	荒野	激动人心	生活

.

:

.

他才刚刚开始领略这种狂野刺激的人生的不同阶段。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['wɔːrmli] .

"	he	exclaimed	,	warmly	.
"	他	惊呼	,	热情地	.

“他热情地说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

"	I	have	much	to	thank	you	for	.
"	我	有	很多	到	感谢	你	为了	.

我有很多话要感谢你。

[dɪd][aɪ] [kɪl] [ðæt] [kɑːrd] - [ʃɑːrp] ? "

Did	I	kill	that	card	-	sharp	?	"
做过	我	杀	那	卡片	-	锋利的	?	"

我杀了那个老千吗?

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['sɪmpli] ['pɜːrfəˌretɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

"	No	;	you	simply	perforated	him	in	the	right	side	.
"	不	;	你	简单地	穿孔的	他	在	这	正确的	边	.

“不，你只是击穿了他的右侧。”

[ðɪs] [weɪ] .

This	way	.
这	方式	.

这边走。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

"	They	had	been	running	straight	up	the	main	street	.
"	他们	有	到过	跑步	直的	向上	这	主要的	街道	.

他们一直沿着主街直奔而去。

[naʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Now	they	turned	a	corner	and	darted	down	one	that	was	dark	and	deserted	.
现在	他们	转向	一个	角落	和	飞镖	向下	一	那	曾是	黑暗的	和	荒凉的	.

现在他们转过一个街角，飞快地冲进一条黑暗荒凉的小路。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [trɪm] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

A	moment	later	a	trim	boyish	figure	stepped	before	them	,
一个	片刻	之后	一个	修剪	男孩气	数字	步	前	他们	,

片刻之后，一个身材修长、面容清秀的男孩身影走到了他们面前。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [freɪm] ['bɪldɪŋ] ;

from	out	of	the	shadow	of	a	new	frame	building	;
从	出去	的	这	阴影	的	一个	新的	框架	建筑	;

从新建的框架建筑的阴影中；

[ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] ['kriːmi] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ned] ['hærɪs] .

a	hand	of	creamy	whiteness	was	laid	upon	the	arm	of	Ned	Harris	.
一个	手	的	奶油状	白人	曾是	铺设	之上	这	手臂	的	内德	哈里斯	.

一只乳白色的手搭在了内德·哈里斯的胳膊上。

" [ðɪs] [weɪ] , ['pɪlgrɪmz] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

"	This	way	,	pilgrims	,	"	said	a	low	musical	voice	,
"	这	方式	,	朝圣者	,	"	说	一个	低的	音乐	嗓音	,

“朝圣者们，这边请，”一个低沉悦耳的声音说道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dʒɑːnti] [sɑːm'breroʊ] [frʌm; frəm]

and	at	the	same	instant	a	gust	of	wind	lifted	the	jaunty	sombrero	from
和	在	这	相同的	立即的	一个	阵风	的	风	抬起	这	轻快的	宽边帽	从

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [hed] ,

the	speaker's	head	,
这	演讲者的	头	,

就在同一时刻，一阵风吹走了演讲者头上那顶俏皮的宽边帽。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [welθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['glɑːsi] [her] ; " [ðə; ði] - [tʌfs] - [ɑːr; ər] ['æftər]

revealing	a	most	wonderful	wealth	of	long	glossy	hair	;	"	the	'	toughs	'	are	after
揭示	一个	最多	精彩的	财富	的	长的	光滑	头发	;	"	这	-	强硬	-	是	后

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

露出一头令人艳羡的浓密亮泽长发；“那些‘恶棍’正在追捕你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [kuːp] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪr] .

and	you	cannot	find	a	better	place	to	coop	than	in	here	.
和	你	不能	寻找	一个	更好的	地方	到	合作社	比	在	这里	.

你找不到比这里更好的合作社了。

" [ðə; ði] [sɔːft] [hænd] [druː] [ned] ['hærɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət]

"	The	soft	hand	drew	Ned	Harris	inside	the	building	,	which	was	finished	,	but
"	这	柔软的	手	画	内德	哈里斯	里面	这	建筑	,	哪个	曾是	完成的	,	但

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['rɛdˌbɝːn] ['fɑːloʊd] ,

unoccupied	,	and	Redburn	followed	,
空置	,	和	雷德本	随后	,

“那只温柔的手将内德·哈里斯拉进了大楼，大楼已经完工，但无人居住，雷德伯恩跟了进去。”

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

nothing	loth	to	get	into	a	place	of	safety	.
没有什么	洛斯	到	得到	进入	一个	地方	的	安全	.

没有什么比进入安全的地方更难的了。

[soʊ] [fɑːr] ,

So	far	,
所以	远的	,

迄今为止，

['dedˌwʊd] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['feɪvərəbli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['piːsəbl] ['sɪti]

Deadwood	had	not	impressed	him	favorably	as	being	the	most	peaceable	city
死木镇	有	不是	印象深刻	他	有利	作为	存在	这	最多	和平的	城市

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] .

within	the	scope	of	a	continent	.
之内	这	范围	的	一个	大陆	.

戴德伍德并没有给他留下好印象，他觉得它并非整个大陆范围内最和平的城市。

['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

Into	**an**	**inner**	**room**	**of**	**the**	**building**	**they**	**went**	**,**	**and**	**the**	**door**	**was**	**closed**
进入	一个	内	房间	的	这	建筑	他们	去	,	和	这	门	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	**them**	**.**
在后面	他们	.

他们走进建筑物的内室，身后的门被关上了。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] [griːn] ['lʌmbər] .

The	**apartment**	**was**	**small**	**and**	**smelled**	**of**	**green**	**lumber**	**.**
这	公寓	曾是	小的	和	闻起来	的	绿色的	木材	.

公寓很小，散发着一股生木头的味道。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ;

A	**table**	**and**	**a**	**few**	**chairs**	**comprised**	**the**	**furniture**	**;**
一个	桌子	和	一个	很少	椅子	包括	这	家具	;

家具只有一张桌子和几把椅子；

[ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] [bəːnd] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['waɪər] .

a	**dark**	**lantern**	**burned**	**suspended**	**from**	**the**	**ceiling**	**by**	**a**	**wire**	**.**
一个	黑暗的	灯笼	烧伤	暂停	从	这	天花板	经过	一个	金属丝	.

一盏漆黑的灯笼用电线悬挂在天花板上燃烧着。

['rɛdˌbɝːn] [aɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hærɪs] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [siːts] .

Redburn	**eyed**	**the**	**strange**	**youth**	**as**	**he**	**and**	**Harris**	**were**	**handed**	**seats**	**.**
雷德本	眼睛	这	奇怪的	青年	作为	他	和	哈里斯	是	递交	座位	.

雷德伯恩和哈里斯被领到座位时，雷德伯恩打量着那个奇怪的年轻人。

[ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪkli] [bɪlt] ; [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [tænd] ['kɑːstuːm]

Of	**medium**	**hight**	**and**	**symmetrically**	**built**	**;**	**dressed**	**in**	**a**	**carefully**	**tanned**	**costume**
的	中等的	高度	和	对称地	建造	;	穿着	在	一个	小心	晒黑的	戏服

[ʌv; əv] [bʌk] - [skɪn] ,

of	**buck**	**-**	**skin**	**,**
的	巴克	-	皮肤	,

中等身高，身材匀称；身穿精心鞣制的鹿皮服装。

[ðə; ði] [vest] ['biːɪŋ] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋk] ; ['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] ['spænɪʃ]

the	**vest**	**being**	**fringed**	**with**	**the**	**fur**	**of**	**the**	**mink**	**;**	**wearing**	**a**	**jaunty**	**Spanish**
这	背心	存在	流苏	和	这	毛皮	的	这	貂	;	穿着	一个	轻快的	西班牙语

[sɑːm'breroʊ] ;

sombrero	**;**
宽边帽	;

背心边缘饰有貂皮；头戴一顶俏皮的西班牙宽边帽；

[buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][tɑːps] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ;

boots	**on**	**the**	**dainty**	**feet**	**of**	**patent**	**leather**	**,**	**with**	**tops**	**reaching**	**to**	**the**	**knees**	**;**
靴子	在	这	纤巧	脚	的	专利	皮革	,	和	最高额	到达	到	这	膝盖	;

纤细的脚踝上穿着漆皮长靴，靴筒高及膝盖；

[ə; eɪ] [feɪs] ['slaɪtli] [sʌn] - [bəːnd] , [jet] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪk'sesɪv]

a	**face**	**slightly**	**sun**	**-**	**burned**	**,**	**yet**	**showing**	**the**	**traces**	**of**	**beauty**	**that**	**even**	**excessive**
一个	脸	轻微地	太阳	-	烧伤	,	然而	显示	这	痕迹	的	美丽	那	甚至	过多的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'blɪtəreɪt] ;

dissipation	**could**	**not**	**obliterate**	**;**
耗散	可以	不是	泯	;

一张略带日晒痕迹的脸庞，却依然显露出即使过度放纵也无法抹去的美丽痕迹；

[aɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ; [maʊθ] [fɜːrm] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['senʃuəl]

eyes	black	and	piercing	;	mouth	firm	,	resolute	,	and	devoid	of	sensual
眼睛	黑色的	和	冲孔	;	嘴	公司	,	坚决	,	和	缺乏	的	感性的

[ɪk'spreʃ(ə)n] :

expression	:
表达	:

眼睛漆黑锐利；嘴唇紧抿，坚定不移，不带一丝情欲的表情：

[her] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ;

hair	of	raven	color	and	of	remarkable	length	;
头发	的	乌鸦	颜色	和	的	卓越	长度	;

头发乌黑亮丽，长度惊人；

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [bɪ'held] [baɪ] ['rɛdˌbɜːn] [ænd; ənd] ['hærɪs] .

—	such	was	the	picture	of	the	youth	as	beheld	by	Redburn	and	Harris	.
—	这样的	曾是	这	图片	的	这	青年	作为	观看	经过	雷德本	和	哈里斯	.

这就是雷德伯恩和哈里斯眼中的青年形象。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [ə'gen] ['ventʃər] [fɔːrθ] ,

"	You	can	remain	here	till	you	think	it	will	be	safe	to	again	venture	forth	,
"	你	能	保持	这里	直到	你	思考	它	将要	是	安全的	到	再次	风险投资	前进	,

“你可以留在这里，直到你认为再次外出是安全的为止。”

['dʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] — [broʊk] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

gentlemen	,	"	and	a	smile	—	evidently	a	stranger	there	—	broke	out	about	the
先生们	,	"	和	一个	微笑	—	显然	一个	陌生人	那里	—	打破	出去	关于	这

['spiːkɚz] [lɪps] .

speaker's	lips	.
演讲者的	嘴唇	.

先生们，”说话的人脸上露出了笑容——显然，他是个陌生人。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! "

"	Good	-	evening	!	"
"	好的	-	晚上	!	"

“晚上好！ ”

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hærɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ster] .

"	Good	-	evening	!	"	nodded	Harris	,	with	a	quizzical	stare	.
"	好的	-	晚上	!	"	点头	哈里斯	,	和	一个	疑惑的	盯	.

“晚上好！”哈里斯点点头，眼神中带着疑惑。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	next	moment	the	youth	was	gone	.
这	下一个	片刻	这	青年	曾是	已消失	.

下一刻，那个年轻人就消失了。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃæp] ? " [æskt] ['rɛdˌbɜːn] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .

"	Who	was	that	chap	?	"	asked	Redburn	,	not	a	little	bewildered	.
"	WHO	曾是	那	小伙子	?	"	问	雷德本	,	不是	一个	小的	困惑	.

“那家伙是谁？”雷德伯恩问道，语气中带着一丝困惑。

" [ðæt] ? — [waɪ] [ðæts] [kə'læməti] [dʒeɪn] ! "

"	That	?	—	why	that's	Calamity	Jane	!	"
"	那	?	—	为什么	那就是	灾害	简	!	"

“那个？——那可是灾星简啊！”

" [kə'læməti] [dʒeɪn] ?

"	Calamity	Jane	?
"	灾害	简	?

“灾星简？”

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] . "

What	a	name	.	"
什么	一个	姓名	.	"

真是个好名字。

" [jes] , [ʃiːz] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

"	Yes	,	she's	an	odd	one	.
"	是的	,	她是	一个	奇怪的	一	.

“是的，她是个怪人。”

[kæn; kən] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ʃuːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] , [ænd; ənd] [swer] [laɪk] [ə; eɪ]

Can	ride	like	the	wind	,	shoot	like	a	sharp	-	shooter	,	and	swear	like	a
能	骑	喜欢	这	风	,	射击	喜欢	一个	锋利的	-	射击游戏	,	和	发誓	喜欢	一个

['truːpər] .

trooper	.
骑警	.

骑马如风，枪法如神枪手，骂起人来像个狠角色。

[ɪz] [hɪr] , [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['evriwer] , ['siːmɪŋli] [ɔːl] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

Is	here	,	there	and	everywhere	,	seemingly	all	at	one	time	.
是	这里	,	那里	和	到处	,	似乎	全部	在	一	时间	.

它似乎无处不在，同时存在于此。

[oʊnz] [ðɪs] [kuːp] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [lɑːts] [ɪn] ['ded,wʊd] ; [ə; eɪ] ['hɝːdɪŋ] [ræntʃ] [æt; ət]

Owns	this	coop	and	two	or	three	other	lots	in	Deadwood	;	a	herding	ranch	at
拥有	这	合作社	和	二	或者	三	其他	很多	在	死木镇	;	一个	放牧	牧场	在

['lærəmi] ,

Laramie	,
拉勒米	,

在戴德伍德拥有这家养鸡场和另外两三块地；在拉勒米拥有一座牧场。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['plesər; 'plæsər] [kleɪm] [nɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪti] ,

an	interest	in	a	paying	placer	claim	near	Elizabeth	City	,
一个	兴趣	在	一个	付费	砂矿	宣称	靠近	伊丽莎白	城市	,

对伊丽莎白市附近一处有收益的砂矿开采权的权益，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] . "

and	the	Lord	only	knows	how	much	more	.	"
和	这	主	仅有的	知道	如何	很多	更多的	.	"

只有上帝才知道还有多少。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

"	But	it	is	not	a	woman	?	"
"	但	它	是	不是	一个	女士	?	"

“但她不是女人吧？”

" ['rekən] - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [els] . "

"	Reckon	'	tain't	nothin	'	else	.	"
"	估计	-	污点	什么也没有	-	别的	.	"

“估计没有别的了。”

" [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] — "

"	God	forbid	that	a	child	of	mine	should	ever	become	so	debased	and	—	"
"	上帝	禁止	那	一个	孩子	的	矿	应该	曾经	变得	所以	堕落	和	—	"

“但愿我的孩子永远不会堕落到如此地步——”

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

there	are	yet	a	few	redeeming	qualities	about	her	.
那里	是	然而	一个	很少	赎回	品质	关于	她	.

她身上还是有一些可取之处的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [pæst] ['oʊvər]

She	was	ruined	—	"	and	here	a	shade	dark	as	a	thunder	-	cloud	passed	over
她	曾是	毁坏	—	"	和	这里	一个	阴影	黑暗的	作为	一个	雷	-	云	通过了	超过

[ned] ['hærɪs] - [feɪs] — " [ænd; ənd] [set] [ə'drɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Ned	Harris	'	face	—	"	and	set	adrift	upon	the	world	,
内德	哈里斯	-	脸	—	"	和	放	漂流	之上	这	世界	,

她被毁了——"说到这里，内德·哈里斯的脸上掠过一丝如同雷云般的阴霾——"被放逐到这个世界上，漂泊不定。"

['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['breɪvli] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði]

homeless	and	friendless	;	yet	she	has	bravely	fought	her	way	through	the
无家可归者	和	没有朋友	;	然而	她	有	勇敢地	战斗	她	方式	通过	这

[stɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['ɛniːbədiːz] [ə'sɪstəns] .

storm	,	without	asking	anybody's	assistance	.
风暴	,	没有	问	任何人的	协助	.

她无家可归，举目无亲；然而，她勇敢地挺过了这场风暴，没有向任何人寻求帮助。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['træmpld] [ə'pɑːn] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

True	,	she	may	not	now	have	a	heart	;	that	was	trampled	upon	,	years	ago	,
真的	,	她	可能	不是	现在	有	一个	心	;	那	曾是	践踏	之上	,	年	前	,

没错，她现在可能没有心了；她的心在多年前就被践踏殆尽了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] ['blemɪʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [retʃ] [stoʊl]

but	her	character	has	not	suffered	blemish	since	the	day	a	foul	wretch	stole
但	她	特点	有	不是	遭受	缺陷	自从	这	天	一个	犯规	可怜虫	偷窃

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ! "

away	her	honor	!	"
离开	她	荣誉	!	"

但是自从那个卑鄙的家伙夺走她的名誉以来，她的品格就从未受到玷污！

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] ? "

"	What	is	her	real	name	?	"
"	什么	是	她	真实的	姓名	?	"

"她的真名叫什么？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [fjuː] [ɪn] ['ded,wʊd] [duː] .

"	I	do	not	know	;	few	in	Deadwood	do	.
"	我	做	不是	知道	;	很少	在	死木镇	做	.

我不知道；戴德伍德镇很少有人知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['sɪti] , [nə'vædə; nə'vɑːdə] , ['fæməli][ʌv; əv]

It	is	said	,	however	,	that	she	comes	of	a	Virginia	City	,	Nevada	,	family	of
它	是	说	,	然而	,	那	她	来	的	一个	弗吉尼亚州	城市	,	内华达州	,	家庭	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

respectability	and	intelligence	.
体面	和	智力	.

据说，她出身于内华达州弗吉尼亚市一个体面而有学识的家庭。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]

"	At	this	juncture	there	was	a	great	hubbub	outside	,	and	instinctively	the
"	在	这	契机	那里	曾是	一个	伟大的	尘嚣	外部	,	和	本能地	这

[tweɪn] [druː] [ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] ,

twain	drew	their	revolvers	,
马克·吐温	画	他们的	左轮手枪	,

"此时外面一片喧闹，两人本能地拔出了左轮手枪。"

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['kætəˌmaʊnt] [kæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌfs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,

expecting	that	Catamount	Cass	and	his	toughs	had	discovered	their	retreat	,
期待	那	山猫	卡斯	和	他的	强硬	有	发现	他们的	撤退	,

他们以为卡塔蒙特·卡斯和他的手下已经发现了他们的撤退路线，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] .

and	were	about	to	make	an	attack	.
和	是	关于	到	制作	一个	攻击	.

正准备发动攻击。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [gæŋ] [wɜːr; wər] [bɪrd] [tuː; tə][træmp] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ]

But	soon	the	gang	were	beard	to	tramp	away	,	making	the	night	hideous	with
但	很快	这	帮派	是	胡须	到	流浪汉	离开	,	制作	这	夜晚	可怕	和

[ðer; ðər] [hɔːrs] [jelz] .

their	hoarse	yells	.
他们的	嘶哑	喊叫	.

但很快，这伙人就扬长而去，他们沙哑的叫喊声让夜晚变得凄厉难听。

" [ðeɪl] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['evri] ['ʃænti] [ɪn] ['dedˌwʊd] , " [sed] ['hærɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm]

"	They'll	pay	a	visit	to	every	shanty	in	Deadwood	,	"	said	Harris	,	with	a	grim
"	他们会	支付	一个	访问	到	每一个	棚屋	在	死木镇	,	"	说	哈里斯	,	和	一个	严峻

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“他们会挨家挨户去戴德伍德的每一间棚屋看看，”哈里斯阴沉着脸说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][faɪnd][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wəʊnt] ,

"	and	if	they	don't	find	us	,	which	they	won't	,
"	和	如果	他们	不	寻找	我们	,	哪个	他们	惯于	,

“如果他们找不到我们，而他们肯定找不到，

[ðeɪl] - [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [bʌg] - [dʒuːs]['oʊvər][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] .

they'll	h'ist	more	than	a	barrel	of	bug	-	juice	over	their	defeat	.
他们会	-	更多的	比	一个	桶	的	漏洞	-	汁	超过	他们的	击败	.

他们会为这场失败积攒一大桶虫汁。

[kʌm] , [lets] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

Come	,	let's	be	going	.
来	,	我们来吧	是	去	.

走吧，我们出发。

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['daːkənd] [striːt] , [ned]

"	They	left	the	building	and	once	more	emerged	onto	the	darkened	street	,	Ned
"	他们	左边	这	建筑	和	一次	更多的	出现	到	这	变暗	街道	,	内德

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

taking	the	lead	.
采取	这	带领	.

他们离开了大楼，再次出现在黑暗的街道上，内德走在最前面。

" ['faːloʊ] [ˌem 'iː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [belt] , " [ænd; ənd] [wiːl] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr]

"	Follow	me	,	now	,	"	he	said	,	tightening	his	belt	,	"	and	we'll	get	home	before
"	跟随	我	,	现在	,	"	他	说	,	收紧	他的	腰带	,	"	和	出色地	得到	家	前

['sʌnraɪz] , ['æftər][ɔːl] .

sunrise	,	after	all	.
日出	,	后	全部	.

“跟我来，”他一边说着，一边系紧了腰带，“这样我们总能在日出前到家。”

" [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ʌp] [ðə; ði] [gʌltʃ] , [ɔːr] , ['ræðər] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [leɪ]

"	He	struck	out	up	the	gulch	,	or	,	rather	,	down	it	,	for	his	course	lay
"	他	击	出去	向上	这	峡谷	,	或者	,	相当	,	向下	它	,	为了	他的	课程	躺

['saʊθwərd] .

southward	.
向南	.

“他沿着沟壑向上走，或者更确切地说，是向下走，因为他的路线是向南走。”

['rɛdˌbɜːn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] — ['mædʒɪk] ['sɪti]

Redburn	followed	,	and	in	fifteen	minutes	the	lights	of	Deadwood	—	magic	city
雷德本	随后	,	和	在	十五	分钟	这	灯	的	死木镇	—	魔法	城市

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

of	the	wilderness	—	were	left	behind	.
的	这	荒野	—	是	左边	在后面	.

雷德伯恩紧随其后，十五分钟后，荒野中的神奇之城——戴德伍德的灯光就被抛在了身后。

['hærɪs] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [steɪdʒ] - [roʊd] , [ðæt] ,

Harris	led	the	way	along	the	rugged	mountain	stage	-	road	,	that	,
哈里斯	引领	这	方式	沿着	这	崎岖	山	阶段	-	路	,	那	,

哈里斯沿着崎岖的山路领头，

['æftər] ['liːvɪŋ] ['dedˌwʊd] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [kæmp] [krʊk] [ænd; ənd] ['kʌstər] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

after	leaving	Deadwood	on	its	way	to	Camp	Crook	and	Custer	City	in	the	south	,
后	离开	死木镇	在	它是	方式	到	营	克鲁克	和	卡斯特	城市	在	这	南	,

离开死木镇后，前往南方的克鲁克营地和卡斯特城，

[rʌnz] ['ɔːltərnətli] [θruː] [diːp] , [dɑːrk] ['kænjənz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

runs	alternately	through	deep	,	dark	canyons	and	gorges	,
跑步	交替	通过	深的	,	黑暗的	峡谷	和	峡谷	,

时而穿过幽深黑暗的峡谷和沟壑，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

with	an	ease	and	rapidity	that	showed	him	to	be	well	acquainted	with
和	一个	舒适	和	快速	那	显示	他	到	是	出色地	熟人	和

[ðə; ði] [ruːt] .

the	route	.
这	路线	.

他动作轻松迅速，表明他对这条路线非常熟悉。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['dedˌwʊd] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [treɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] ['kænjən]

About	three	miles	below	Deadwood	he	struck	a	trail	through	a	transverse	canyon
关于	三	英里	以下	死木镇	他	击	一个	踪迹	通过	一个	横	峡谷

['rʌnɪŋ] [nɔːrθ] - [west] ,

running	north	-	west	,
跑步	北	-	西方	,

在距离戴德伍德大约三英里的地方，他发现了一条穿过一条向西北方向延伸的横向峡谷的小路。

[θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] , [noʊn] [æz; əz] ['braʊnz] [kriːk] .

through	which	flowed	a	small	stream	,	known	as	Brown's	creek	.
通过	哪个	流动	一个	小的	溪流	,	已知	作为	布朗的	溪	.

一条小溪从中流过，这条小溪被称为布朗溪。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['levə(ə)l] [ænd; ənd] [smuːð] ,

The	bottom	was	level	and	smooth	,
这	底部	曾是	等级	和	光滑的	,

底部平坦光滑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

and	a	brisk	walk	of	a	half	-	hour	brought	them	to	where	a	horse	was
和	一个	轻快	走	的	一个	一半	-	小时	带来	他们	到	在哪里	一个	马	曾是

[taɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːldər] ['sæplɪŋ] .

tied	to	an	alder	sapling	.
系	到	一个	桤木	树苗	.

快步走了半个小时，他们来到一匹马拴在桤木幼苗旁的地方。

" [juː; jʊ] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] ,

"	You	mount	and	ride	on	ahead	until	you	come	to	the	end	of	the	canyon	,
"	你	山	和	骑	在	前方	直到	你	来	到	这	结尾	的	这	峡谷	,

你骑上马，一路向前，直到到达峡谷尽头。

" [sed] ['hærɪs] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	said	Harris	,	untying	the	horse	.
"	说	哈里斯	,	解开	这	马	.

哈里斯一边解开马的缰绳一边说道。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɑːn]['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	I	will	follow	on	after	you	,	and	be	there	almost	as	soon	as	you	.
"	我	将要	跟随	在	后	你	,	和	是	那里	几乎	作为	很快	作为	你	.

“我会紧随其后，几乎和你同时到达。”

" ['rɛdˌbɝːn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər]

"	Redburn	would	have	offered	some	objections	,	but	the	other	motioned	for
"	雷德本	会	有	提供	一些	反对意见	,	但	这	其他	示意	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] ,

him	to	mount	and	be	off	,
他	到	山	和	是	离开	,

“雷德伯恩本想提出一些异议，但对方示意他上马出发。”

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

so	he	concluded	it	best	to	obey	.
所以	他	结束	它	最好的	到	服从	.

所以他得出结论，服从是最好的选择。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri][wʌn] , [ænd; ənd] [suːn] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ned] ,

The	animal	was	a	fiery	one	,	and	soon	carried	him	out	of	sight	of	Ned	,
这	动物	曾是	一个	火热	一	,	和	很快	携带	他	出去	的	视线	的	内德	,

那头动物性情暴烈，很快就驮着奈德消失在了视线之外。

[huːm] [hiː; hi] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] .

whom	he	left	standing	in	the	yellow	moonlight	.
谁	他	左边	常设	在	这	黄色的	月光	.

他留下他独自一人站在皎洁的月光下。

['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Sooner	than	he	expected	the	gorge	came	to	an	abrupt	termination	in	the	face
俄克拉荷马	比	他	预期的	这	峡谷	来了	到	一个	突然	终止	在	这	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

of	a	stupendous	wall	of	rock	,
的	一个	惊人的	墙	的	岩石	,

峡谷比他预想的要快得多，眼前突然出现了一道巨大的岩壁，峡谷也随之戛然而止。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['hærɪs] .

and	nothing	remained	to	do	but	wait	for	young	Harris	.
和	没有什么	剩余	到	做	但	等待	为了	年轻的	哈里斯	.

除了等待年轻的哈里斯之外，别无他法。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] , [trɔtɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp] , ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] [ɪn] ['kaʊntənəns] .

He	soon	came	,	trotting	leisurely	up	,	only	a	trifle	flushed	in	countenance	.
他	很快	来了	,	小跑	悠闲	向上	,	仅有的	一个	琐事	酡	在	面容	.

他很快来了，悠闲地小跑过来，脸上只有一丝红晕。

" [ðɪs] [weɪ] !
" This way !
" 这 方式 !

“这边走!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði][bɪt][hiː; hi][led] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər]['ɪntuː]
" he said , and seizing the animal by the bit he led horse and rider into
" 他 说 , 和 抓住 这 动物 经过 这 少量 他 引领 马 和 骑士 进入
[ə; eɪ] [blæk] ,
a black ,
一个 黑色的 ,

“他说着，抓住马嚼子，牵着马和骑手走进了一片黑色的……”

['geɪpɪŋ] ['fɪʃər] [ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [ðæt][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] -
gaping fissure in one side of the canyon , that had hitherto escaped Redburn's
张开的 裂缝 在 一 边 的 这 峡谷 , 那 有 迄今为止 逃脱 -
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

峡谷一侧有一条巨大的裂缝，此前雷德伯恩一直没有注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['næroʊ] , [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] , ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt]
It was a large , narrow , subterranean passage , barely large enough to admit
它 曾是 一个 大的 , 狭窄的 , 地下 通道 , 仅仅 大的 足够的 到 承认
[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] .
the horse and rider .
这 马 和 骑士 .

这是一个又大又窄的地下通道，勉强够马和骑手通过。

['rɛdˌbɜːn] [suːn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
Redburn soon was forced to dismount and bring up the rear .
雷德本 很快 曾是 强制 到 下马 和 带来 向上 这 后部 .

雷德伯恩很快被迫下马，落在队伍最后。

" [haʊ] [fɑːr][duː][wiː; wi] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] ?
" How far do we journey in this shape ?
" 如何 远的 做 我们 旅行 在 这 形状 ?

“我们以这种状态能走多远？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" he demanded , after what seemed to him a long while .
" 他 要求 , 后 什么 似乎 到 他 一个 长的 尽管 .

“过了好一会儿，他才开口问道。”

" [noʊ] ['fɜːrðər] , " [rɪ'plaɪd] [ned] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" No further , " replied Ned , and the next instant they emerged into a small ,
" 不 更远 , " 回复 内德 , 和 这 下一个 立即的 他们 出现 进入 一个 小的 ,

“没有了，”内德回答道，下一刻，他们就出现在一个小房间里。

['sɜːrkjələr] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtiəs] ['flaʊər] -
circular pocket in the midst of the mountains — one of those beauteous flower -
圆 口袋 在 这 中间 的 这 山脉 — 一 的 那些 美丽的 花 -
[struːn] ['væliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .
strewn valleys which are often found in the Black Hills .
散落的 山谷 哪个 是 经常 成立 在 这 黑色的 丘陵 .

群山环抱中的一个圆形洼地——这是黑山地区常见的那些美丽繁花似锦的山谷之一。

[ðɪs] " ['pɑːkɪt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [kən'sistid] [ʌv; əv][pər'hæps] ['fɪfti] ['eikəs] ,
This " pocket , " as they are called , consisted of perhaps fifty acres ,
这 " 口袋 , " 作为 他们 是 称为 , 由……组成 的 也许 五十 英亩 ,

这片被称为“口袋”的区域，大约有五十英亩。

[wɔːld] [ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [æz; əz] [stiːp] , [ænd; ənd] ['stiːpə] , [ɪn][sʌm; səm]

walled	in	on	every	side	by	rugged	mountains	as	steep	,	and	steeper	,	in	some
有围墙的	在	在	每一个	边	经过	崎岖	山脉	作为	陡	,	和	更陡峭	,	在	一些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

四周环绕着崎岖险峻的山脉，有些地方甚至更加陡峭。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] - [ruːf] .

than	a	house	-	roof	.
比	一个	房子	-	屋顶	.

比房屋屋顶还高。

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] ['braʊnz] [kriːk] [hæd; həd][ɪts] [sɔːrs] ,

On	the	western	side	Brown's	creek	had	its	source	,
在	这	西	边	布朗的	溪	有	它是	来源	,

布朗溪的源头位于西侧，

[ænd; ənd] [liːpt] ['merəli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	leaped	merrily	down	from	ledge	to	ledge	into	the	valley	,	across	which	it
和	跳跃	兴高采烈地	向下	从	壁架	到	壁架	进入	这	谷	,	穿过	哪个	它

[floʊd] ,

flowed	,
流动	,

它欢快地从一处岩架跳到另一处岩架，落入山谷中，溪水从山谷中流过。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] , ['oʊnli][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['kænjən]

sinking	into	the	earth	on	the	eastern	side	,	only	to	bubble	up	again	,	in	the	canyon
下沉	进入	这	地球	在	这	东	边	,	仅有的	到	气泡	向上	再次	,	在	这	峡谷

,

,

,

东侧沉入地下，却又在峡谷中重新涌出。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] .

with	renewed	strength	.
和	更新	力量	.

重获新生。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][wʌn][væst] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [bed][ʌv; əv][waɪld] , ['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,

The	valley	was	one	vast	,	indiscriminate	bed	of	wild	,	fragrant	flowers	,
这	谷	曾是	一	广阔的	,	不加区分的	床	的	荒野	,	香	花朵	,

山谷宛如一片广袤无垠、遍地盛开的野生芬芳花朵。

[huːz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɪkənɪŋ] [wen] [fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ðə; ði]['nɒstrəlz] .

whose	volume	of	perfume	was	almost	sickening	when	first	greeting	the	nostrils	.
谁	体积	的	香水	曾是	几乎	令人作呕	什么时候	第一的	问候	这	鼻孔	.

它的香水味浓烈得令人作呕，初闻之下几乎难以忍受。

['evri] ['kʌlər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [bluːm] .

Every	color	and	variety	imaginable	was	here	,	all	in	the	most	perfect	bloom	.
每一个	颜色	和	种类	可以想象的	曾是	这里	,	全部	在	这	最多	完美的	盛开	.

这里汇集了你能想象到的所有颜色和品种，而且都开得完美无瑕。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [stʊd] [ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] .

In	the	center	of	the	valley	stood	a	log	-	cabin	,	overgrown	with	clinging	vines	.
在	这	中心	的	这	谷	站立	一个	日志	-	舱	,	长得太茂盛了	和	依恋	藤蔓	.

山谷中央矗立着一座小木屋，上面爬满了藤蔓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hærɪs] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ,

There	was	a	light	in	the	window	,	and	Harris	pointed	toward	it	,	as	,
那里	曾是	一个	光	在	这	窗户	,	和	哈里斯	尖	朝向	它	,	作为	,

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['rɛdˌbɜːrn] ,

with	young	Redburn	,
和	年轻的	雷德本	,

窗户里亮着灯，哈里斯指着灯光，就像对年轻的雷德伯恩那样。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃər] .

he	emerged	from	the	fissure	.
他	出现	从	这	裂缝	.

他从裂缝中走了出来。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [kuːp] , ['pɪlgrɪm] .

"	There's	my	coop	,	pilgrim	.
"	有	我的	合作社	,	朝圣	.

“那是我的鸡舍，朝圣者。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

There	you	will	be	safe	for	a	time	,	at	least	.
那里	你	将要	是	安全的	为了	一个	时间	,	在	至少	.

至少在那里你会暂时安全。

" [hiː; hi] ['ʌn'sædld] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] [tuː; tə] [greɪz] .

"	He	unsaddled	the	horse	and	set	it	free	to	graze	.
"	他	卸下鞍具	这	马	和	放	它	自由的	到	轻擦	.

他卸下马鞍，让它自由地吃草。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sloʊp] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [duː] [taɪm] .

Then	they	set	off	down	across	the	slope	,	arriving	at	the	cabin	in	due	time	.
然后	他们	放	离开	向下	穿过	这	坡	,	抵达	在	这	舱	在	到期的	时间	.

然后他们沿着山坡往下走，按时到达了小木屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [swiːt] , [jet] [sæd] - [feɪst] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn]

The	door	was	open	;	a	young	woman	,	sweet	,	yet	sad	-	faced	,	was	seated	upon
这	门	曾是	打开	;	一个	年轻的	女士	,	甜的	,	然而	伤心	-	面对	,	曾是	坐着	之上

[ðə; ði] [steps] , [fæst] [ə'sliːp] .

the	steps	,	fast	asleep	.
这	步骤	,	快速地	睡着了	.

门开着；一位年轻女子，面容甜美，却又带着一丝忧伤，坐在台阶上，睡得很沉。

['rɛdˌbɜːrn] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

Redburn	gave	an	involuntary	cry	of	incredulity	and	admiration	as	his	eyes
雷德本	给予	一个	非自愿	哭	的	怀疑	和	钦佩	作为	他的	眼睛

['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [pjʊr] ,

rested	upon	the	picture	—	upon	the	pure	,
休息	之上	这	图片	—	之上	这	纯的	,

当雷德伯恩的目光落在那幅画上——落在那纯洁的……上时，他不由自主地发出了一声难以置信又充满钦佩的惊叹。

[swiːt] [feɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] , ['glɑːsi] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːrm] ,

sweet	face	,	surrounded	by	a	wealth	of	golden	,	glossy	hair	,	and	the	sylph	-	like	form	,
甜的	脸	,	包围	经过	一个	财富	的	金的	,	光滑	头发	,	和	这	精灵	-	喜欢	形式	,

她有着甜美的脸庞，周围环绕着浓密的金色亮泽秀发，以及精灵般的身材。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] ['kɑːntʊr] .

so	perfect	in	every	contour	.
所以	完美的	在	每一个	轮廓	.

每一处轮廓都完美无瑕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['saɪləns] [frʌm; frəm] ['hærɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [mjuːt] .

But	a	charge	of	silence	from	Harris	,	made	him	mute	.
但	一个	收费	的	沉默	从	哈里斯	,	制成	他	沉默的	.

但哈里斯的沉默令他哑口无言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs]

The	young	man	knelt	by	the	side	of	the	sleeping	girl	and	imprinted	a	kiss
这	年轻的	男人	跪下	经过	这	边	的	这	睡眠	女孩	和	印记	一个	吻

[ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] ,

upon	the	fresh	,
之上	这	新鲜的	,

年轻男子跪在熟睡的女孩身边，在她新鲜的肌肤上印下一个吻。

[ˌʌnpə'luːtɪd] [lɪps] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .

unpolluted	lips	,	which	caused	the	sleeping	beauty	to	smile	in	her	dreams	.
未受污染的	嘴唇	,	哪个	导致	这	睡眠	美丽	到	微笑	在	她	梦境	.

纯净无瑕的双唇，让睡美人在梦中绽放微笑。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

A	moment	later	,	however	,	she	opened	her	eyes	and	sprung	to	her	feet
一个	片刻	之后	,	然而	,	她	打开	她	眼睛	和	弹簧	到	她	脚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [skriːm] .

with	a	startled	scream	.
和	一个	惊慌	尖叫	.

然而，片刻之后，她睁开眼睛，惊叫一声，猛地站了起来。

" [oʊ] , [ned] !

"	Oh	,	Ned	!
"	哦	,	内德	!

“哦，内德！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['tremblɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	she	gasped	,	trembling	,	as	she	saw	him	,	"	how	you	frightened	me	.
"	她	倒吸一口气	,	发抖	,	作为	她	锯	他	,	"	如何	你	害怕	我	.

她看到他时，浑身颤抖，倒吸了一口气，“你吓死我了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [driːm] !

I	had	a	dream	—	oh	,	such	a	sweet	dream	!
我	有	一个	梦	—	哦	,	这样的	一个	甜的	梦	!

我做了一个梦——哦，多么美好的梦啊！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] —

and	I	thought	he	came	and	kissed	—
和	我	想法	他	来了	和	亲吻	—

我以为他过来吻了我——

" ['sʌd(ə)nli] [dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːp][æz; əz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [bluː] [aɪz] ['restɪd]

"	Suddenly	did	she	stop	as	,	for	the	first	time	,	her	penetrating	blue	eyes	rested
"	突然	做过	她	停止	作为	,	为了	这	第一的	时间	,	她	渗透	蓝色的	眼睛	休息

[ə'pɑːn] ['hæri] ['blækbɜːrn] .

upon	Harry	Blackburn	.
之上	哈里	布莱克本	.

“她突然停了下来，她那双锐利的蓝眼睛第一次落在了哈里·布莱克本身上。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	moment	she	gazed	at	him	as	in	a	sort	of	fascination	;	then	,	with	a
一个	片刻	她	凝视	在	他	作为	在	一个	种类	的	魅力	;	然后	,	和	一个

[loʊ] [kraɪ] ,

low	cry	,
低的	哭	,

她凝视着他，仿佛被某种力量所吸引；然后，她低声惊呼了一声，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['groʊɪŋ] ['deθli] [peɪl] .

began	to	retreat	,	growing	deathly	pale	.
开始	到	撤退	,	生长	致命的	苍白	.

开始后退，脸色变得惨白。

[ned] ['hærɪs] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Ned	Harris	stepped	quickly	forward	and	supported	her	on	his	arm	.
内德	哈里斯	步	迅速地	向前	和	有	她	在	他的	手臂	.

内德·哈里斯迅速上前，用胳膊扶住了她。

" [biː; bi] [kɑːm] , [ə'niːtə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] .

"	Be	calm	,	Anita	,	"	he	said	,	in	a	gentle	,	reassuring	tone	.
"	是	冷静的	,	安妮塔	,	"	他	说	,	在	一个	温和的	,	令人安心	语气	.

“冷静点，安妮塔，”他用温柔而令人安心的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [fɔːr; fər]

"	This	is	a	young	gentleman	whom	I	have	brought	here	to	our	home	for
"	这	是	一个	年轻的	绅士	谁	我	有	带来	这里	到	我们的	家	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['dedˌwʊd] .

a	few	days	until	it	will	be	safe	for	him	to	be	seen	in	Deadwood	.
一个	很少	天	直到	它	将要	是	安全的	为了	他	到	是	已见	在	死木镇	.

“这位年轻先生我把他带到我们家暂住几天，直到他在戴德伍德安全了才会出门。”

['mɪstər] . ['rɛdˌbɜːn] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'niːtə] .

Mr	.	Redburn	,	I	make	you	acquainted	with	Anita	.
先生	.	雷德本	,	我	制作	你	熟人	和	安妮塔	.

雷德伯恩先生，我向您介绍一下安妮塔。

" [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ] [frʌm; frəm] ['rɛdˌbɜːn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'niːtəz] [hed] ,

"	A	courteous	bow	from	Redburn	,	a	slight	inclination	of	Anita's	head	,
"	一个	有礼貌	弓	从	雷德本	,	一个	轻微	倾角	的	安妮塔的	头	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	the	introduction	was	made	.
和	这	介绍	曾是	制成	.

“雷德伯恩礼貌地鞠了一躬，安妮塔微微点头，就这样，介绍完毕。”

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd]

A	moment	later	the	three	entered	the	cabin	,	a	model	of	neatness	and
一个	片刻	之后	这	三	进入	这	舱	,	一个	模型	的	整洁	和

['prɪmətɪv] ['lʌkʃəri] .

primitive	luxury	.
原始	奢华	.

片刻之后，三人进入了小屋，小屋整洁有序，尽显原始奢华。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] , [dɪr] ? " [jʌŋ] ['hærɪs] [æskt] ,

"	How	is	it	that	you	are	up	so	early	,	dear	?	"	young	Harris	asked	,
"	如何	是	它	那	你	是	向上	所以	早期的	,	亲爱的	?	"	年轻的	哈里斯	问	,

“亲爱的，你怎么起得这么早？”小哈里斯问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [peg] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

as	he	unbuckled	his	belt	and	hung	it	upon	a	peg	in	the	wall	.
作为	他	解开	他的	腰带	和	悬挂	它	之上	一个	钉子	在	这	墙	.

他解开皮带，把它挂在墙上的挂钩上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rerli] [æz; əz] [spraɪ] , [eɪ] ? "

"	You	are	rarely	as	spry	,	eh	?	"
"	你	是	很少	作为	轻快	,	嗯	?	"

你很少这么敏捷，是吧?

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

I	have	not	been	to	bed	at	all	,	"	replied	the	girl	,
我	有	不是	到过	到	床	在	全部	,	"	回复	这	女孩	,

“我根本没睡过觉，”女孩回答说。

[ə; eɪ] [ˈwɪri] [smaɪl] [ˈriːðɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

a	weary	smile	wreathing	her	lips	.
一个	厌倦	微笑	花环	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一抹疲惫的微笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [soʊ][aɪ][steɪd] [ʌp]

"	I	was	nervous	,	and	feared	something	was	going	to	happen	,	so	I	staid	up
"	我	曾是	紧张的	,	和	害怕	某物	曾是	去	到	发生	,	所以	我	稳重	向上

. "

: "

. "

“我很紧张，害怕会发生什么事，所以就一直站着。”

" [jʊr; jər][oʊld] [pliː] — [ðə; ði] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Your	old	plea	—	the	presentiment	of	coming	danger	,	I	suppose	,	"	and	the
"	你的	老的	恳求	—	这	预感	的	未来	危险	,	我	认为	,	"	和	这

[juːθ] [læft] , ['geili] .

youth	laughed	,	gayly	.
青年	笑了	,	同性恋地	.

“你又开始老调重弹了——我猜你是预感到危险即将到来吧。”年轻人高兴地笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

"	But	you	need	not	fear	.
"	但	你	需要	不是	害怕	.

但你无需害怕。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪnˈveɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədaɪs] , [raɪt] [əˈweɪ] .

No	one	will	invade	our	little	Paradise	,	right	away	.
不	一	将要	入侵	我们的	小的	天堂	,	正确的	离开	.

暂时不会有人入侵我们的小天堂。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['rɛdˌbɜːn] ? "

What	is	your	opinion	of	it	,	Redburn	?	"
什么	是	你的	观点	的	它	,	雷德本	?	"

雷德伯恩，你对此有何看法?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

"	I	should	say	not	.
"	我	应该	说	不是	.

我应该说不是。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [rɪˈtriːt] [ɪz] [wɪˈðaʊt] ['iːkwəl] , " [rɪˈplaɪd] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] .

I	think	this	little	mountain	retreat	is	without	equal	,	"	replied	Harry	,	with	enthusiasm	.
我	思考	这	小的	山	撤退	是	没有	平等的	,	"	回复	哈里	,	和	热情	.

“我认为这处山间小居所是独一无二的，”哈利热情地回答道。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] . "

"	The	only	wonder	is	,	how	did	you	ever	stumble	into	such	a	delightful	place	.	"
"	这	仅有的	想知道	是	,	如何	做过	你	曾经	绊倒	进入	这样的	一个	愉快	地方	.	"

“唯一令人惊奇的是，你是怎么偶然发现这么个令人愉悦的地方的。”

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pərˈhæps] [tel] [juː; jʊ] , [əˈnʌðər] [taɪm] , " [sed] ['hærɪs] , ['mjuːziŋli] .

"	Of	that	I	will	perhaps	tell	you	,	another	time	,	"	said	Harris	,	musingly	.
"	的	那	我	将要	也许	告诉	你	,	其他	时间	,	"	说	哈里斯	,	若有所思地	.

“或许以后我会告诉你这件事，”哈里斯若有所思地说。

[deɪ] [suːn] [dɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Day	soon	dawned	over	the	mountains	,
天	很快	黎明	超过	这	山脉	,

不久，晨曦洒满群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['pɑːkɪt] ,

and	the	early	morning	sunlight	fell	with	charming	effect	into	the	little	"	pocket	,
和	这	早期的	早晨	阳光	跌倒	和	迷人	影响	进入	这	小的	"	口袋	,

清晨的阳光洒进这个小小的“口袋”里，营造出迷人的效果。

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] ,

"	with	its	countless	thousands	of	odorous	flowers	,
"	和	它是	无数	数千	的	有气味的	花朵	,

“它拥有数以千计的芬芳花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - [klæd]['kæbɪn] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	the	little	ivy	-	clad	cabin	nestling	down	among	them	all	.
和	这	小的	常春藤	-	覆膜	舱	雏鸟	向下	之中	他们	全部	.

还有那座爬满常春藤的小木屋，静静地依偎在它们中间。

[swiːt] , [sæd] - [feɪst] [ə'niːtə] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['æntɪloʊp] - [steɪk]

Sweet	,	sad	-	faced	Anita	prepared	a	sumptuous	morning	repast	out	of	antelope	-	steak
甜的	,	伤心	-	面对	安妮塔	准备	一个	豪华	早晨	餐饮	出去	的	羚羊	-	牛排

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] ,

and	the	eggs	of	wild	birds	,
和	这	鸡蛋	的	荒野	鸟类	,

温柔而略带忧郁的安妮塔用羚羊肉排和野鸟蛋准备了一顿丰盛的早餐。

[wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [saɪd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmər] ['beriz] ,

with	dainty	side	dishes	of	late	summer	berries	,
和	纤巧	边	菜肴	的	晚的	夏天	浆果	,

配以精致的夏末浆果小菜，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʌʃəs] ['melən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [groʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pætʃ] ,

and	a	large	luscious	melon	which	had	been	grown	on	a	cultivated	patch	,
和	一个	大的	甜美	瓜	哪个	有	到过	生长	在	一个	栽培	修补	,

[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

contiguous	to	the	cabin	.
相邻的	到	这	舱	.

还有一颗硕大饱满的甜瓜，生长在小屋旁边的一块耕地上。

[bəuθ] ['hærɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [miːl] ,

Both	Harris	and	his	guest	did	ample	justice	to	the	meal	,
两个都	哈里斯	和	他的	客人	做过	充足	正义	到	这	一顿饭	,

哈里斯和他的客人都把这顿饭吃得非常尽兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [nuːn] .

for	they	had	neither	eaten	anything	since	the	preceding	noon	.
为了	他们	有	两者都不	吃	任何事物	自从	这	前	中午	.

因为他们从前一天中午到现在都没吃过东西。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ned] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] : " ['pɑːrdnər] ,

When	they	had	finished	,	Ned	arose	from	the	table	,	saying	:	"	Pardner	,
什么时候	他们	有	完成的	,	内德	出现	从	这	桌子	,	说	:	"	帕德纳	,

吃完后，内德从桌边站起来，说道：“伙伴，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	shall	leave	you	here	for	a	few	days	,
我	将	离开	你	这里	为了	一个	很少	天	,

我将离开你几天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['moʊstli] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] .

during	which	time	I	shall	probably	be	mostly	away	on	business	.
期间	哪个	时间	我	将	大概	是	大多	离开	在	商业	.

在此期间，我可能大部分时间都会出差。

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ə'niːtə][ɪz] ['prɑːpərli] [prə'tektɪd] ;

Make	yourself	at	home	and	see	that	Anita	is	properly	protected	;
制作	你自己	在	家	和	看	那	安妮塔	是	适当地	受保护	;

请随意，并确保安妮塔得到妥善保护；

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ; — [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	will	return	in	a	week	at	the	furthest	;	—	perhaps	in	a	day	or	two	.
我	将要	返回	在	一个	星期	在	这	最远	;	—	也许	在	一个	天	或者	二	.

我最迟一周后回来；——也许一两天后就回来。

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [belt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , ['bʌkld] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ,

"	He	took	down	his	rifle	and	belt	from	the	wall	,	buckled	on	the	latter	,
"	他	采取	向下	他的	步枪	和	腰带	从	这	墙	,	弯曲	在	这	后者	,

他从墙上取下步枪和腰带，系好腰带。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [left] [ðə; ði] " ['pɑːkɪt] .

and	half	an	hour	later	left	the	"	pocket	.
和	一半	一个	小时	之后	左边	这	"	口袋	.

半小时后，他离开了“口袋”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] ['hæri] ['rɛdˌbɜːn] .

"	That	was	a	day	of	days	to	Harry	Redburn	.
"	那	曾是	一个	天	的	天	到	哈里	雷德本	.

对哈里·雷德伯恩来说，那是意义非凡的一天。

[hiː; hi] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['væli] , [rɔmpt] [ɑːn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [græs]

He	rambled	about	the	picturesque	little	valley	,	romped	on	the	luxuriant	grass
他	漫无目的地闲聊	关于	这	如画	小的	谷	,	嬉戏玩耍	在	这	茂盛的	草

[ænd; ənd] ['gædərd] [waɪld] ['flaʊərz] , ['ɔːltərnətli] .

and	gathered	wild	flowers	,	alternately	.
和	聚集	荒野	花朵	,	交替	.

他漫步在风景如画的小山谷里，在茂盛的草地上嬉戏，并不时采摘野花。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

At	night	he	sat	in	the	cabin	door	and	listened	to	the	cries	of	the	night
在	夜晚	他	卫星	在	这	舱	门	和	听着	到	这	哭泣	的	这	夜晚

[bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [aulz] ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

birds	and	the	incessant	hooting	of	the	mountain	owls	(	which	by	the	way	,
鸟类	和	这	不停歇	倒彩	的	这	山	猫头鹰	(	哪个	经过	这	方式	,

夜里，他坐在小屋门口，聆听夜鸟的鸣叫和山鹑不停的鸣叫（顺便说一句，

[ɑːr; ər] ['veri] [ə'bʌndənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .)

are	very	abundant	throughout	the	Black	Hills	.	)
是	非常	丰富	自始至终	这	黑色的	丘陵	.	)

在黑山地区非常常见。）

[ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə'niːtə][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pruːvd] ['fruːtləs] .

All	efforts	to	engage	Anita	in	conversation	proved	fruitless	.
全部	努力	到	从事	安妮塔	在	对话	已证实	徒劳无功	.

所有试图与安妮塔交谈的努力都徒劳无功。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər]

On	the	following	day	both	were	considerably	astonished	to	perceive	that	there
在	这	下列的	天	两个都	是	相当	惊讶	到	感知	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðer; ðər]['pærədaɪs] ;

was	a	stranger	in	their	Paradise	;
曾是	一个	陌生人	在	他们的	天堂	;

第二天，两人都十分惊讶地发现，他们的天堂里竟然多了一个陌生人；

— [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [legd] , [hʌmp] - [bækt] , ['grɪzli] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['feloʊ] , [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	a	bow	-	legged	,	hump	-	backed	,	grisly	little	old	fellow	,	who	walked	with	a
—	一个	弓	-	腿	,	驼峰	-	支持的	,	可怕的	小的	老的	同伴	,	WHO	步行	和	一个

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

——一个罗圈腿、驼背、面目狰狞的小老头，拄着拐杖走路。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['rɛdˌbɜːn] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	approached	the	cabin	,	and	Redburn	went	out	to	find	who	he	was	.
他	接近	这	舱	,	和	雷德本	去	出去	到	寻找	WHO	他	曾是	.

他走向小屋，雷德伯恩出去查看他的身份。

" [gyd] - ['mɔːrnɪn] - ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['dʒen(ə)rəl][nɪks] , ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Gude	-	mornin	'	!	"	nodded	General	Nix	,	(	for	it	was	he	)	with	a
"	指南	-	早晨	-	!	"	点头	一般的	尼克斯	,	(	为了	它	曾是	他	)	和	一个

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“早上好！”尼克斯将军（确实是他）咧嘴一笑，点了点头。

" [aɪ][dʒɛs] - [kɪm] ['oʊvər][ɪn'tɜːr] [ðɪs] - [ter] ['prɑːspekt]['fɝː, 'fɛr][goʊld] .

"	I	jes	'	kim	over	inter	this	deestrict	ter	prospect	fer	gold	.
"	我	杰斯	-	金	超过	间	这	-	特尔	前景	fer	金子	.

“我刚刚在这个项目上看到了黄金勘探的进展。

[dɑːn] - [siːm] [ter] ['rekəgnaɪz] [jər] ['ʌŋkəl] , [eɪ] ? [bɔɪ] ; [aɪm][nɪks] [wɔːlsɪŋəm] [nɪks] , ['eskwaɪə] ,

Don	'	seem	ter	recognize	yer	unkle	,	eh	?	boy	;	I'm	Nix	Walsingham	Nix	,	Esquire	,
大学教师	-	似乎	特尔	认出	你的	叔叔	,	嗯	?	男生	;	我是	尼克斯	沃尔辛厄姆	尼克斯	,	《时尚先生》	,

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sər'veɪər] [æn; ən] - [maɪn] - [loʊ'keɪtər] .

geological	surveyor	an	'	mine	-	locater	.
地质	测量员	一个	-	矿	-	定位器	.

好像不认识你叔叔了，是吧？小子；我是尼克斯·沃尔辛厄姆·尼克斯，先生，地质勘测员兼矿山定位员。

[aɪv] ['loʊkeɪtɪd] [mɔːr] [nɔːr] ['fɔːrti] ['θaʊzən] - [maɪnz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

I've	located	more	nor	forty	thousan	'	mines	in	my	day	,
我已经	位于	更多的	也不	四十	千	-	矿井	在	我的	天	,

我这辈子已经找到超过四万颗地雷了。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [ə; eɪ] - [mɔːr] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [les] [ʌv; əv] [mɔːr] .

more	or	less	—	ginerally	a	consider'ble	more	of	less	than	less	of	more	.
更多的	或者较少的	—	-		一个	-	更多的	的	较少的	比	较少的	的	更多的	.

或多或少——通常来说，多于少比多于少。

[aɪ] - ['frʌm] [θər] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n][oʊ] - [ðɪs] [nest] [æn; ən] - [ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [hɛd] [læst] [naɪt] ,

I	perdict	frum	ther	geological	formation	o	'	this	nest	an	'	a	dream	I	hed	last	night	,
我	-	弗鲁姆	那里	地质	形成	o	-	这	巢	一个	-	一个	梦	我	头	最后的	夜晚	,

我根据这个巢穴的地质构造和我昨晚做的一个梦来推断，

[θɛt] [θɑːrz] [sʌm; səm][juː 'viː] [θər] [bɪgɪst] [veɪnz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [jɪər] ['væli] [æz; əz] [jɪl] [faɪnd][ɪn] [θər] [hɪlz] ! "

thet	thar's	sum	uv	ther	biggest	veins	right	in	this	yere	valley	as	ye'll	find	in	ther	Hills	!	"
那个	那里	和	紫外线	那里	最大	静脉	正确的	在	这	年份	谷	作为	叫喊	寻找	在	那里	丘陵	!	"

这个山谷里有一些最大的矿脉，就像你在山上找到的一样！

" [həmf] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

[noʊ][goʊld] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['rɛdˌbɝːn] ,
no **gold** **here** **,** **"** **replied** **Redburn** **,**
不 金子 这里 , " 回复 雷德本 ,

“这里没有黄金，”雷德伯恩回答道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [tuː; tə] [ges] [ə; eɪ][fæt]
who **had** **already** **learned** **from** **study** **and** **experience** **how** **to** **guess** **a** **fat**
WHO 有 已经 学习 从 学习 和 经验 如何 到 猜测 一个 胖的
[straɪk] .
strike **.**
罢工 .

他们已经通过学习和经验学会了如何预测大球。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "
" **It** **is** **out** **of** **the** **channel** **.** **"**
" 它 是 出去 的 这 渠道 . "

“它已经出通道了。”

" [noʊ] ; [ɛts] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "
" **No** **;** **et's** **right** **in** **the** **channel** **.** **"**
" 不 ; 好的 正确的 在 这 渠道 . "

“不，我们就在航道里。”

" [wel] , [aɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [juː; jʊ] .
" **Well** **,** **I'll** **not** **dispute** **you** **.**
" 出色地 , 患病的 不是 争议 你 .

“好吧，我不跟你争辩。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ? "
How **did** **you** **get** **into** **the** **valley** **?** **"**
如何 做过 你 得到 进入 这 谷 ? "

你是怎么进入山谷的?

" [θruː] [θər] [pæs] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃʌkld] [ə'pruːvɪŋli] .
" **Through** **ther** **pass** **,** **"** **and** **the** **General** **chuckled** **approvingly** **.**
" 通过 那里 经过 , " 和 这 一般的 轻笑 赞许地 .

“穿过山口，”将军赞许地轻笑了一声。

" [-] [ə; eɪ] ['felər] [kɪm] [daʊn] [θər] ['kænjən] , ['jestərdeɪ] ,
" **See'd** **a** **feller** **kim** **down** **ther** **canyon** **,** **yesterday** **,**
" 种子 一个 伙计 金 向下 那里 峡谷 , 昨天 ,

“昨天在峡谷那边看到一个叫金的家伙，

[soʊ][aɪ] [noʊzd] [ə'baʊt] [ter] [faɪnd] [wɔːr] [hiː; hi] [kɪm] [frʌm; frəm] , [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] ;
so **I** **nosed** **about** **ter** **find** **whar** **he** **kim** **from** **,** **that's** **how** **I** **got** **here** **;**
所以 我 鼻子 关于 特尔 寻找 码头 他 金 从 , 那就是 如何 我 得到 这里 ;

于是我四处打听他从哪里来，这才来到了这里；

- [saɪdz] , [aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] . "
' **sides** **,** **I** **hed** **a** **dream** **about** **this** **place** **.** **"**
- 侧面 , 我 头 一个 梦 关于 这 地方 . "

“另外，我梦到过这个地方。”

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** **!**
" 的确 !

“的确！

" ['rɛdˌbɜːn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Redburn	was	puzzled	how	to	act	under	the	circumstances	.
"	雷德本	曾是	困惑	如何	到	行为	在下面	这	情况	.

“雷德伯恩不知道在这种情况下该如何行动。”

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

Just	then	there	came	a	piercing	scream	from	the	direction	of	the	cabin	.
只是	然后	那里	来了	一个	冲孔	尖叫	从	这	方向	的	这	舱	.

就在这时，从小屋的方向传来一声刺耳的尖叫。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[wʌz; wəz] [nɪks] [æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ə'tækɪŋ]

Was	Nix	an	enemy	,	and	was	some	one	else	of	his	gang	attacking
曾是	尼克斯	一个	敌人	,	和	曾是	一些	一	别的	的	他的	帮派	攻击

[ə'niːtə] ?

Anita	?
安妮塔	?

尼克斯是敌人吗？袭击安妮塔的是他团伙里的其他人吗?

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] !

Certainly	she	was	in	trouble	!
当然	她	曾是	在	麻烦	!

她肯定遇到麻烦了!

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['sɪtɪŋ] [bʊl] — [ðə; ði] [fer] ['kæptɪv] .

SITTING	BULL	—	THE	FAIR	CAPTIVE	.
坐着	公牛	—	这	公平的	俘虏	.

坐牛——美丽的俘虏。

['fɪrləs] [fræŋk] [stept] [bæk] [ə'gæst] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] —

Fearless	Frank	stepped	back	aghast	,	as	he	saw	the	inhuman	chief	of	the	Sioux	—
无畏	坦率	步	后退	惊愕	,	作为	他	锯	这	不人道	首席	的	这	苏族	—

[ðə; ði]['kruːəl] ,

the	cruel	,
这	残忍的	,

无畏的弗兰克惊恐地后退一步，因为他看到了苏族那非人的首领——残忍的、

[grɪm] - [feɪst] ['wɔːriər] , ['sɪtɪŋ] [bʊl] ; [ʃrʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌt]

grim	-	faced	warrior	,	Sitting	Bull	;	shrunk	back	,	and	laid	his	hand	upon	the	butt
严峻	-	面对	战士	,	坐着	公牛	;	缩小	后退	,	和	铺设	他的	手	之上	这	屁股

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

of	a	revolver	.
的	一个	左轮手枪	.

面容严肃的战士坐牛向后退缩，把手放在左轮手枪的枪托上。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈!

" [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ?

"	he	articulated	,	"	is	that	you	,	chief	?
"	他	铰接式	,	"	是	那	你	,	首席	?

他问道：“是你吗，老大？”

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] ?

You	,	and	at	such	work	as	this	?
你	,	和	在	这样的	工作	作为	这	?

你，竟然从事这样的工作?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][stɜːrn] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [toʊn] ,

"	there	was	stern	reproach	in	the	youth's	tone	,
"	那里	曾是	船尾	责备	在	这	青年的	语气	,

“年轻人的语气中带着严厉的责备，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [suː] ['wɔːriər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən] .

and	certain	it	is	that	the	Sioux	warrior	heard	the	words	spoken	.
和	肯定	它	是	那	这	苏族	战士	听到	这	字	说	.

可以肯定的是，那位苏族战士听到了这些话。

" [maɪ] [frend] , ['skɑːrlət] [bɔɪ] , [ɪz] [kiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .

"	My	friend	,	Scarlet	Boy	,	is	keen	with	the	tongue	,	"	he	said	,	frowning	.
"	我的	朋友	,	猩红	男生	,	是	敏锐的	和	这	舌头	,	"	他	说	,	皱眉	.

“我的朋友，红毛小子，很能说会道，”他皱着眉头说。

" [let] [hɪm; ɪm] [pʊt] ['ʃæklz] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] ['oʊvər][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . "

"	Let	him	put	shackles	upon	it	,	before	it	leaps	over	the	bounds	of	reason	.	"
"	让	他	放	镣铐	之上	它	,	前	它	跳跃	超过	这	界限	的	原因	.	"

“在它超越理性界限之前，让他给它戴上枷锁吧。”

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][jɑːn] ['sʌfərɪŋ] [gɜːrl] !

"	I	see	no	reason	why	I	should	not	speak	in	behalf	of	yon	suffering	girl	!
"	我	看	不	原因	为什么	我	应该	不是	说话	在	代表	的	远	痛苦	女孩	!

“我看不出有什么理由不为那个受苦的女孩说话！”

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [juːθ] , ['fɪrləsli] ,

"	retorted	the	youth	,	fearlessly	,
"	反驳	这	青年	,	无畏地	,

“年轻人无所畏惧地反驳道，”

" [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [inˈfliktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈhjuːmən] ['tɔːtʃəz] ['ɪndiən]

"	on	whom	you	have	been	inflicting	one	of	the	most	inhuman	tortures	Indian
"	在	谁	你	有	到过	造成	一	的	这	最多	不人道	酷刑	印度

['kʌnɪŋ] [kʊd; kəd] [kənˈsiːv] .

cunning	could	conceive	.
狡猾	可以	构想	.

“你们对他施加了印度人所能想象到的最残忍的酷刑之一。”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tʃiːf] ,

For	shame	,	chief	,
为了	耻辱	,	首席	,

真丢人，老大!

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [əˈsent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] — ['loʊər] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv]

that	you	should	ever	assent	to	such	an	act	—	lower	yourself	to	the	grade	of
那	你	应该	曾经	同意	到	这样的	一个	行为	—	降低	你自己	到	这	年级	的

[ə; eɪ][dɔːg][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dæstəd] [diːd] .

a	dog	by	such	a	dastard	deed	.
一个	狗	经过	这样的	一个	卑鄙小人	契据	.

你竟然会同意这种行为——你以如此卑鄙的行径，将自己贬低到狗的级别。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [aɪ] [seɪ] !

For	shame	,	I	say	!
为了	耻辱	,	我	说	!

真是丢人!

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːriər] ['streɪtnd] [ʌp] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ,

"	**Instantly**	**the**	**form**	**of**	**the**	**great**	**warrior**	**straightened**	**up**	**like**	**an**	**arrow**	**,**
"	即刻	这	形式	的	这	伟大的	战士	拉直	向上	喜欢	一个	箭	,

“那大战士的身形瞬间像箭一样笔直挺立起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [hænd] [fluː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

and	**his**	**painted**	**hand**	**flew**	**toward**	**the**	**pistols**	**in**	**his**	**belt**	**.**
和	他的	绘	手	飞翔	朝向	这	手枪	在	他的	腰带	.

他涂着油彩的手迅速摸向腰间的双枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sekənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

But	**the**	**succeeding**	**second**	**he**	**seemed**	**to**	**change**	**his**	**intention**	**;**
但	这	成功	第二	他	似乎	到	改变	他的	意图	;

但紧接着的下一秒，他似乎改变了主意；

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] ['griːtɪŋ] :

his	**hand**	**went**	**out**	**toward**	**the**	**youth**	**in**	**greeting**	**:**
他的	手	去	出去	朝向	这	青年	在	问候	:

他伸出手去向年轻人打招呼：

" [ðə; ði]['skɑːrlət] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪvnɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [red] - [skɪn]

"	**The**	**Scarlet**	**Boy**	**is**	**right**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**with**	**as**	**much**	**graveness**	**as**	**a**	**red**	**-**	**skin**
"	这	猩红	男生	是	正确的	,	"	他	说	,	和	作为	很多	严重性	作为	一个	红色的	-	皮肤

[kæn; kən] [kən'siːv] .

can	**conceive**	**.**
能	构想	.

“红皮肤男孩说得对，”他用红皮肤人所能想象到的最严肃的语气说道。

" ['sɪtɪŋ] [bʊl] ['lisnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .

"	**Sitting**	**Bull**	**listens**	**to**	**his**	**words**	**as**	**he**	**would**	**to**	**those**	**of**	**a**	**brother**	**.**
"	坐着	公牛	听着	到	他的	字	作为	他	会	到	那些	的	一个	兄弟	.

“坐牛听他的话，就像听兄弟的话一样。”

['skɑːrlət] [bɔɪ] [ɪz][noʊ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [suː] ;

Scarlet	**Boy**	**is**	**no**	**stranger**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**Sioux**	**;**
猩红	男生	是	不	陌生人	在	这	土地	的	这	苏族	;

“红衣男孩”对苏族人并不陌生；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] .

he	**is**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**great**	**chief**	**and**	**his**	**warriors**	**.**
他	是	这	朋友	的	这	伟大的	首席	和	他的	战士	.

他是伟大酋长及其战士的朋友。

[wʌns] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] - [gɔdz][wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr]['oʊvər][ðə; ði][paɪn] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['pɪktʃər]

Once	**when**	**the**	**storm**	**-**	**gods**	**were**	**at**	**war**	**over**	**the**	**pine**	**forests**	**and**	**picture**
一次	什么时候	这	风暴	-	神	是	在	战争	超过	这	松树	森林	和	图片

['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

rocks	**of**	**the**	**Hills**	**;**
岩石	的	这	丘陵	;

从前，风暴之神为了争夺山上的松林和图画岩石而交战；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['faɪəri] ['mesɪndʒəz] [daʊn] [ɪn]['vɪvɪd] [striːks] [frʌm; frəm]

when	**the**	**Great**	**Spirit**	**was**	**sending**	**fiery**	**messengers**	**down**	**in**	**vivid**	**streaks**	**from**
什么时候	这	伟大的	精神	曾是	发送	火热	信使	向下	在	生动	连胜	从

[ðə; ði] [skaɪz] ,

the	**skies**	**,**
这	天空	,

当伟大的神灵从天而降，派遣炽热的使者划出一道道耀眼的光芒时，

[ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [kæst][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɪn] ['pleɪflnəs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bʊl] .

the	**Big**	**Chief**	**cast**	**a**	**thunderbolt**	**in**	**playfulness**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**Sitting**	**Bull**	**.**
这	大的	首席	投掷	一个	霹雳	在	玩乐	在	这	脚	的	坐着	公牛	.

大酋长顽皮地向坐牛脚下掷下一道雷霆。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ;

The	shock	of	the	hand	of	the	Great	Spirit	did	not	escape	me	;
这	震惊	的	这	手	的	这	伟大的	精神	做过	不是	逃脱	我	;

大神之手的威慑力我并未逃过；

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] .

for	hours	I	lay	like	one	slain	in	battle	.
为了	小时	我	躺	喜欢	一	被杀	在	战斗	.

我像战死沙场的战士一样躺了好几个小时。

[maɪ] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [ə'fraɪt] ,

My	warriors	were	in	consternation	;	they	ran	hither	and	thither	in	affright	,
我的	战士	是	在	惊愕	;	他们	跑	这里	和	那里	在	恐惧	,

我的战士们惊慌失措，四处逃窜。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪˌtuː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [tʃiːf] .

calling	on	the	Manitou	to	preserve	their	chief	.
呼叫	在	这	马尼图	到	保存	他们的	首席	.

呼吁马尼图人保护他们的酋长。

[juː; jʊ] [keɪm] , ['skɑːrlət] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['pænɪk] ; — [keɪm] ,

You	came	,	Scarlet	Boy	,	in	the	midst	of	all	the	panic	;	—	came	,
你	来了	,	猩红	男生	,	在	这	中间	的	全部	这	恐慌	;	—	来了	,

你来了，红发男孩，在一片恐慌之中；——来了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

and	though	then	but	a	stripling	,
和	尽管	然后	但	一个	幼苗	,

虽然当时他还是个毛头小子，

[juː; jʊ] [ə'plaɪd] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [ðæt] [rɪ'stɔːrd] ['sɪtɪŋ] [bʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz]

you	applied	simple	remedies	that	restored	Sitting	Bull	to	the	arms	of	his	warriors
你	应用	简单的	补救措施	那	恢复	坐着	公牛	到	这	武器	的	他的	战士

. [[ə; eɪ]]

.	[	A	]
.	[	一个	]

你运用简单的方法，使坐牛重新回到战士们的怀抱。[A]

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['sɪtɪŋ] [bʊl] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] — [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [naʊ] ,

"	From	that	hour	Sitting	Bull	was	your	friend	—	is	your	friend	,	now	,
"	从	那	小时	坐着	公牛	曾是	你的	朋友	—	是	你的	朋友	,	现在	,

“从那时起，坐牛就是你的朋友——现在依然是你的朋友。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [red] - [men] [ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [traɪb] . "

and	will	be	as	long	as	the	red	-	men	exist	as	a	tribe	.	"
和	将要	是	作为	长的	作为	这	红色的	-	男人	存在	作为	一个	部落	.	"

只要红种人作为一个部落存在，这种情况就会一直持续下去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ; " [ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [hænd][ænd; ənd] [rʌŋ]

"	Thank	you	,	chief	;	"	and	Fearless	Frank	grasped	the	Indian's	hand	and	wrung
"	感谢	你	,	首席	;	"	和	无畏	坦率	抓住	这	印度人的	手	和	拧干

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

it	warmly	.
它	热情地	.

“谢谢你，酋长；”无畏的弗兰克握住印第安人的手，热情地搓了搓。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

"	I	believe	you	mean	all	you	say	.
"	我	相信	你	意思是	全部	你	说	.

我相信你说的都是真心话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] .

But	I	am	surprised	to	find	you	engaged	at	such	work	as	this	.
但	我	是	惊讶	到	寻找	你	已订婚的	在	这样的	工作	作为	这	.

但我很惊讶地发现你竟然从事这样的工作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [bʊl] [meɪd] [wɔːr]['oʊnli][ɑːn] ['wɒrɪrz] — [nɑːt][ɑːn] ['wɪmɪn] .

I	have	been	told	that	Sitting	Bull	made	war	only	on	warriors	—	not	on	women	.
我	有	到过	讲述	那	坐着	公牛	制成	战争	仅有的	在	战士	—	不是	在	女性	.

我听说坐牛只向战士发动战争，不向妇女发动战争。

" [æn; ən] ['ʌgli] [freʊn] ['daːkənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [freʊn] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ə; eɪ]

"	An	ugly	frown	darkened	the	savage's	face	—	a	frown	wherein	was	depicted	a
"	一个	丑陋的	皱眉	变暗	这	野蛮人的	脸	—	一个	皱眉	其中	曾是	描绘	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['slʌmbɜɪŋ] ['pæʃnz] .

number	of	slumbering	passions	.
数字	的	沉睡	激情	.

“野蛮人的脸上阴沉下来，露出难看的愁容——那愁容中显露出许多沉睡的激情。

" [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [gɜːrl][ɪz][ðə; ði][læst][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]

"	The	pale	-	face	girl	is	the	last	survivor	of	a	train	that	the	warriors	of	Sitting
"	这	苍白	-	脸	女孩	是	这	最后的	幸存者	的	一个	火车	那	这	战士	的	坐着

[bʊl] [ə'tækt] [ɪn] [red] ['kænjən] .

Bull	attacked	in	Red	Canyon	.
公牛	遭到攻击	在	红色的	峡谷	.

“这位肤色苍白的女孩是坐牛战士在红峡谷袭击的一列火车上的最后一名幸存者。”

['sɪtɪŋ] [bʊl] [lɔːst] ['meni] ['wɒrɪrz] ;

Sitting	Bull	lost	many	warriors	;
坐着	公牛	丢失的	许多	战士	;

坐牛损失了许多战士；

[jɑːn] [peɪl] [skwɔː] [ʃɑːt] [daʊn] [fʊl] [ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæptʃərd] ;

yon	pale	squaw	shot	down	full	a	half	-	score	before	she	could	be	captured	;
远	苍白	印第安女人	射击	向下	满的	一个	一半	-	分数	前	她	可以	是	捕获	;

那名面色苍白的印第安女子在被俘虏之前，被击毙了整整半分钟；

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bʊl] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf]

she	belongs	to	the	warriors	of	Sitting	Bull	,	and	not	to	the	great	chief
她	属于	到	这	战士	的	坐着	公牛	,	和	不是	到	这	伟大的	首席

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

她属于坐牛的战士们，而不是属于这位伟大的酋长本人。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yet	you	have	the	power	to	free	her	—	to	yield	her	up	to	me	.
"	然而	你	有	这	力量	到	自由的	她	—	到	屈服	她	向上	到	我	.

“然而，你有能力释放她——将她交给我。”

[kən'sɪdər] , [tʃiːf] ;

Consider	,	chief	;
考虑	,	首席	;

请考虑一下，首领；

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [maɪ] [frend] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [peɪl] - [feɪs]

are	you	not	enough	my	friend	that	you	can	afford	to	give	me	the	pale	-	face
是	你	不是	足够的	我的	朋友	那	你	能	买得起	到	给	我	这	苍白	-	脸

[gɜːrl] ?

girl	?
女孩	?

我的朋友，你难道不够格把那个脸色苍白的女孩送给我吗?

['ʃʊrli] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:rtʃərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [breɪvz] - [θɜ:rst][fɔ:r; fər]
Surely , she has been tortured sufficiently to satisfy your braves ' thirst for
一定 , 她 有 到过 受折磨 足够 到 满足 你的 勇士们 - 口渴 为了
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

她所遭受的折磨，想必足以满足你们勇士们的复仇欲望。

" ['sɪtɪŋ] [bʊl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Sitting Bull was silent .
" 坐着 公牛 曾是 沉默的 .

坐牛沉默不语。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [bɔɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ? "
" What will the Scarlet Boy do with the fair maiden of his tribe ? "
" 什么 将要 这 猩红 男生 做 和 这 公平的 少女 的 他的 部落 ? "

“红衣少年将如何处置他族中那位美丽的少女？”

" [ber] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [tʃi:f] ,
" Bear her to a place of safety , chief ,
" 熊 她 到 一个 地方 的 安全 , 首席 ,

“把她带到安全的地方去，首领，

[ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜ:r; hər] [frendz] — ['prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
and care for her until I can find her friends — probably she has
和 关心 为了 她 直到 我 能 寻找 她 朋友们 — 大概 她 有
[frendz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] . "
friends in the East . "
朋友们 在 这 东方 . "

我会照顾她，直到找到她的朋友——她可能在东方有朋友。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][hi:; hi] [sez] .
" It shall be as he says .
" 它 将 是 作为 他 说道 .

“就按他说的办。”

['sɪtɪŋ] [bʊl] [wɪl] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [breɪvz] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] [bɔɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [red] - ['mænz]
Sitting Bull will withdraw his braves and Scarlet Boy can have the red - man's
坐着 公牛 将要 提取 他的 勇士们 和 猩红 男生 能 有 这 红色的 - 男人的
[praɪz] .
prize .
奖 .

坐牛将撤回他的勇士，而红发小子可以得到印第安人的战利品。

" [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] - [ʃeɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [su:] ['tʃi:ftən] ,
" A friendly hand - shake between the youth and the Sioux chieftain ,
" 一个 友好的 手 - 摇 之间 这 青年 和 这 苏族 头目 ,

“年轻人和苏族酋长友好地握手，

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði][grɪm] ['peɪntɪd] ['wɒrɪrz] ,
a word from the latter to the grim painted warriors ,
一个 单词 从 这 后者 到 这 严峻 绘 战士 ,

后者对那些面容严肃、涂着油彩的战士们说了一句话：

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] .
and the next instant the glade was cleared of the savages .
和 这 下一个 立即的 这 林间空地 曾是 已清除 的 这 野蛮人 .

下一刻，林间空地上的野蛮人就被清空了。

['fɪrləs] [frænk] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Fearless	Frank	then	hastened	to	approach	the	insensible	captive	,	and	,	with	a
无畏	坦率	然后	加快	到	方法	这	麻木不仁	俘虏	,	和	,	和	一个

['kʌp(ə)l] [swiːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

couple	sweeps	of	his	knife	,
夫妻	扫荡	的	他的	刀	,

无畏的弗兰克随即加快脚步走向昏迷不醒的俘虏，挥舞着刀子，几下就.....

[kʌt] [ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - [steɪk] .

cut	the	bonds	that	held	her	to	the	torture	-	stake	.
切	这	债券	那	握住	她	到	这	酷刑	-	赌注	.

割断将她绑在刑柱上的绳索。

['dʒentli] [hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Gently	he	laid	her	on	the	grass	,
轻轻地	他	铺设	她	在	这	草	,

他轻轻地把她放在草地上，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hæf] - [nuːd] [fɔːrm] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] ['sɪtɪŋ] ['bʊlz] ['wɒrɪrz]

and	arranged	about	her	half	-	nude	form	the	garments	Sitting	Bull's	warriors
和	安排	关于	她	一半	-	裸体	形式	这	服装	坐着	公牛的	战士

[hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] ,

had	torn	off	,
有	撕裂	离开	,

并将坐牛的战士们撕下的衣物披在她半裸的身上。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [kloʊðd] ['prɑːpərli]

and	soon	he	had	the	satisfaction	of	seeing	her	once	more	clothed	properly
和	很快	他	有	这	满意	的	看到	她	一次	更多的	穿着衣服	适当地

.

:

.

很快，他就欣慰地看到她再次穿戴整齐。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

It	still	remained	for	him	to	restore	her	to	consciousness	,
它	仍然	剩余	为了	他	到	恢复	她	到	意识	,

他接下来要做的，还是让她恢复意识。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] .

and	this	promised	to	be	no	easy	task	,	for	she	was	in	a	dead	swoon	.
和	这	承诺	到	是	不	简单的	任务	,	为了	她	曾是	在	一个	死的	昏厥	.

但这注定不是一件容易的事，因为她已经昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	even	more	beautiful	of	face	and	figure	than	one	would	have
她	曾是	甚至	更多的	美丽的	的	脸	和	数字	比	一	会	有

[ɪ'mædʒɪnd][æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] .

imagined	at	a	first	glance	.
想象	在	一个	第一的	瞥一眼	.

她的容貌和身材比第一眼看上去还要美丽动人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [blɑːnd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] - [tɪndʒd] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

Of	a	delicate	blonde	complexion	,	with	pink	-	tinged	cheeks	,	she	made	a	very
的	一个	精美的	金发	肤色	,	和	粉色的	-	带点色调	脸颊	,	她	制成	一个	非常

['prɪti] ['pɪktʃər] ,

pretty	picture	,
漂亮的	图片	,

她有着精致的金发，双颊泛着淡淡的粉红，看起来非常漂亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [freɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'ʃevld] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] .

her	face	framed	as	it	was	in	a	wild	disheveled	cloud	of	auburn	hair	.
她	脸	框	作为	它	曾是	在	一个	荒野	蓬头垢面	云	的	奥本	头发	.

她蓬乱的红褐色头发像云朵一样笼罩着她的脸庞。

[ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [sprɪŋ] [dæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] ;

A	hatful	of	cold	water	from	a	neighboring	spring	dashed	into	her	upturned	face	;
一个	满	的	寒冷的	水	从	一个	邻接	春天	虚线	进入	她	翻转	脸	;

一顶装满冰冷泉水的帽子从附近的泉眼里喷涌而出，浇在她仰起的脸上；

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [sɔːft][hændz] ;

a	continued	chafing	of	the	pure	white	soft	hands	;
一个	持续	摩擦	的	这	纯的	白色的	柔软的	双手	;

纯白柔软的双手持续受到摩擦；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] , [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,

then	there	was	a	convulsive	twitching	of	the	features	,	a	low	moan	,
然后	那里	曾是	一个	痉挛	抽搐	的	这	特征	,	一个	低的	呻吟	,

然后，他的面部肌肉剧烈抽搐，发出一声低沉的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːrlət] [bɔɪ] .

and	the	eyes	opened	and	darted	a	glance	of	affright	into	the	face	of	the	Scarlet	Boy	.
和	这	眼睛	打开	和	飞镖	一个	瞥一眼	的	恐惧	进入	这	脸	的	这	猩红	男生	.

那双眼睛睁开，惊恐地瞥了一眼红衣男孩的脸。

" [fɪr] [nɑːt] , [mɪs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['dʒentli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

"	Fear	not	,	miss	;	"	and	the	youth	gently	supported	her	to	a	sitting	posture	.
"	害怕	不是	,	错过	;	"	和	这	青年	轻轻地	有	她	到	一个	坐着	姿势	.

“别害怕，小姐；”年轻人轻轻地扶她坐了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kruːəl]['kæptərz][hæv; həv]['væ'moʊst] .

"	I	am	a	friend	,	and	your	cruel	captors	have	vamosed	.
"	我	是	一个	朋友	,	和	你的	残忍的	俘虏者	有	离开	.

“我是你的朋友，你那些残忍的俘虏已经逃走了。”

['lʌki] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ɔːr] [its] ['laɪkli] [ðeid] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] . "

Lucky	I	came	along	just	as	I	did	,	or	it's	likely	they'd	have	killed	you	.	"
幸运的	我	来了	沿着	只是	作为	我	做过	,	或者	它是	可能	他们会	有	被杀	你	.	"

幸亏我及时出现，否则他们很可能已经杀了你。

" [oʊ] ! [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mɜːrsɪləs] [fiːndz] !

"	Oh	!	sir	,	how	can	I	ever	thank	you	for	rescuing	me	from	those	merciless	fiends	!
"	哦	!	先生	,	如何	能	我	曾经	感谢	你	为了	救援	我	从	那些	无情	恶魔	!

“哦！先生，我该如何感谢您将我从那些残暴的恶魔手中救出来！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] .

"	and	the	maiden	gave	him	a	grateful	glance	.
"	和	这	少女	给予	他	一个	感激的	瞥一眼	.

少女感激地看了他一眼。

" [ðeɪ] [wɪpt] [ˌem ˈiː] , [ˈterəbli] ! "
" They whipped me , terribly ! "
" 他们 鞭打 我 , 可怕 ! "

“他们狠狠地鞭打了我！”

" [aɪ] [noʊ] , [ˈleɪdi] — [ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [dɪˈfendɪd] [jɔːrˈself] [ɪn] [red] [ˈkænjən] . "
" I know , lady — all because you defended yourself in Red Canyon . "
" 我 知道 , 女士 — 全部 因为 你 辩护 你自己 在 红色的 峡谷 . "

“我知道，女士——这一切都是因为你在红峡谷自卫。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] : [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlsoʊ] ,
" I suppose so : but how did you find out so much , and , also ,
" 我 认为 所以 : 但 如何 做过 你 寻找 出去 所以 很多 , 和 , 还 ,

“我想是这样：但是你是怎么知道这么多的？还有，

[ɪˈfekt] [maɪ] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsævidʒiz] ?
effect my release from the savages ?
影响 我的 发布 从 这 野蛮人 ?

这会对我从野蛮人手中获释产生什么影响?

" [ˈfɪrləs] [fræŋk] [liːnd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] -
" Fearless Frank leaned up against the tree which had been used as the torture -
" 无畏 坦率 倾斜 向上 反对 这 树 哪个 有 到过 用过的 作为 这 酷刑 -
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

无畏的弗兰克倚靠在曾被用作刑具的那棵树上，

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
and related what is already known to the reader .
和 有关的 什么 是 已经 已知 到 这 读者 .

并结合读者已知的知识进行阐述。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [ˈkæptɪv] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈtwiːn] [bəuθ][hɜːr; hər]
When he had finished , the rescued captive seized his hand between both her
什么时候 他 有 完成的 , 这 获救 俘虏 查获 他的 手 之间 两个都 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他完事后，获救的俘虏用双手紧紧握住他的手。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmli] .
and thanked him warmly .
和 谢谢 他 热情地 .

并热情地向他道谢。

" [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" Had it not been for you , sir ,
" 有 它 不是 到过 为了 你 , 先生 ,

“若非您出手相助，先生，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [feɪt] .
no one but our God knows what would have been my fate .
不 一 但 我们的 上帝 知道 什么 会 有 到过 我的 命运 .

除了上帝，没有人知道我的命运会如何。

[oʊ] ! [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
Oh ! sir , what can I do , more than to thank you a thousand times ,
哦 ! 先生 , 什么 能 我 做 , 更多的 比 到 感谢 你 一个 千 时代 ,

哦！先生，我还能做什么呢？唯有千言万语才能表达我的感激之情。

[tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] ? "

to	repay	you	for	the	great	service	you	have	rendered	me	?	"
到	偿还	你	为了	这	伟大的	服务	你	有	渲染	我	?	"

如何报答您为我提供的优质服务?

" ['nʌθɪŋ] , ['leɪdi] ; ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Nothing	,	lady	;	nothing	that	I	think	of	at	present	.
"	没有什么	,	女士	;	没有什么	那	我	思考	的	在	展示	.

“没什么，女士；我现在想不到什么。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['duːti] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

Was	it	not	my	duty	,	while	I	had	the	power	,
曾是	它	不是	我的	责任	,	尽管	我	有	这	力量	,

难道在我拥有权力的时候，这不是我的职责吗?

[tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [baːˈbɛəriənz] ?

to	free	you	from	the	hands	of	those	barbarians	?
到	自由的	你	从	这	双手	的	那些	野蛮人	?

为了让你们摆脱那些野蛮人的魔爪?

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] [θæŋks] .

Certainly	it	was	,	and	I	deserve	no	thanks	.
当然	它	曾是	,	和	我	应得	不	谢谢	.

的确如此，但我不配得到任何感谢。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ,

But	tell	me	,	what	is	your	name	,
但	告诉	我	,	什么	是	你的	姓名	,

但请告诉我，你叫什么名字?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][jʊr; jər] [frendz] [ɔːl] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] ? "

and	were	your	friends	all	killed	in	the	train	from	which	you	were	taken	?	"
和	是	你的	朋友们	全部	被杀	在	这	火车	从	哪个	你	是	已采取	?	"

你的朋友都在你被带走的那列火车上遇难了吗?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] , [sɜːr] ,

"	I	had	no	friends	,	sir	,
"	我	有	不	朋友们	,	先生	,

先生，我没有朋友。

[seɪv] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aʊt] [frʌm; frəm][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] .

save	a	lady	whose	acquaintance	I	made	on	the	journey	out	from	Cheyenne	.
节省	一个	女士	谁	熟人	我	制成	在	这	旅行	出去	从	夏延	.

除了我在离开夏延的旅途中结识的一位女士之外。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['teri] . "

As	to	my	name	—	you	can	call	me	Miss	Terry	.	"
作为	到	我的	姓名	—	你	能	称呼	我	错过	特里	.	"

至于我的名字——你可以叫我特里小姐。

" ['mɪstəri] !

"	Mystery	!
"	神秘	!

“神秘!

" [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

"	in	blank	amazement	.
"	在	空白的	惊愕	.

“茫然不知所措。”

" [jes] ; " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] — " ['mɪstəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	Yes	;	"	with	a	gay	laugh	—	"	Mystery	,	if	you	choose	.
"	是的	;	"	和	一个	同性恋	笑	—	"	神秘	,	如果	你	选择	.

“是的;”他爽朗地笑着说，“如果你愿意，那就神秘吧。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ['teri] . "
My **name** **is** **Alice** **Terry** **.** **"**
我的 姓名 是 爱丽丝 特里 . "

我叫爱丽丝·特里。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .
" **and** **the** **youth** **began** **to** **brighten** **.**
" 和 这 青年 开始 到 提亮 .

“年轻人开始容光焕发。”

" [mɪs] ['teri] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; ['mɪstəri] !
" **Miss** **Terry** **,** **to** **be** **sure** **;** **Mystery** **!**
" 错过 特里 , 到 是 当然 ; 神秘 !

“特里小姐，当然；神秘！”

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] ! [gʊd] [dʒoʊk] .
ha **!** **good** **joke** **.**
哈 ! 好的 开玩笑 .

哈哈！好笑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['lætər] .
I **shall** **call** **you** **the** **latter** **.**
我 将 称呼 你 这 后者 .

我将称你为后者。

[hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [iːst] ? "
Have **you** **friends** **and** **relatives** **East** **?** **"**
有 你 朋友们 和 亲属 东方 ? "

你在东方有亲朋好友吗?

" [noʊ] . [aɪ] [keɪm] [west] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [hɪlz] . "
" **No** **.** **I** **came** **West** **to** **meet** **my** **father** **,** **who** **is** **somewhere** **in** **the** **Black** **Hills** **.** **"**
" 不 . 我 来了 西方 到 见面 我的 父亲 , WHO 是 某处 在 这 黑色的 丘陵 . "

“不，我来西部是为了见我父亲，他住在黑山的某个地方。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [pleɪs] ? "
" **Do** **you** **know** **at** **what** **place** **?** **"**
" 做 你 知道 在 什么 地方 ? "

你知道是哪个地方吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] .
" I fear it will be a hard matter to find him , then .
" 我 害怕 它 将要 是 一个 难的 事情 到 寻找 他 , 然后 .

“恐怕到那时找到他会很困难。”

[ðə; ði] [hɪlz] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] .
The Hills now have a floating population of about twenty - five thousand souls .
这 丘陵 现在 有 一个 漂浮的 人口 的 关于 二十 - 五 千 灵魂 .

现在，山区大约有两万五千名流动人口。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt] .
Your father would be one to find out of that lot .
你的 父亲 会 是 一 到 寻找 出去 的 那 很多 .

你父亲会是那群人中第一个发现真相的人。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .
" A faint smile came over the girl's face .
" 一个 头晕的 微笑 来了 超过 这 女孩们 脸 .

女孩脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['pɑːpə] [əˈmʌŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] ['nesəseri] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I should know papa among fifty thousand , if necessary ; " she said ,
" 我 应该 知道 爸爸 之中 五十 千 , 如果 必要的 ; " 她 说 ,

“如有必要，我可以在五万人中认出爸爸，”她说。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" although I have not seen him for years .
" 虽然 我 有 不是 已见 他 为了 年 .

虽然我已经很多年没见过他了。

" [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] ['meni] , [ɔːr] [wʌt] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ]
" She failed to mention how many , or what peculiarities she would recognize him by
" 她 失败的 到 提到 如何 许多 , 或者 什么 特殊性 她 会 认出 他 经过
.
:
.

她没有提到她能认出他多少次，也没有提到她会通过哪些特征来辨认他。

[wʌz; wəz][hiː; hi][blaɪnd] , [def] [ɔːr] [dʌm] ?
Was he blind , deaf or dumb ?
曾是 他 瞎的 , 聋 或者 哑的 ?

他是盲人、聋人还是哑巴?

['fɪrləs] [fræŋk] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Fearless Frank glanced around him ,
无畏 坦率 瞥了一眼 大约 他 ,

无畏的弗兰克环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [pæθ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [stiːp] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['preri] [əˈbʌv] .
and saw that a path rugged and steep led up to the prairie above .
和 锯 那 一个 小路 崎岖 和 陡 引领 向上 到 这 草原 多于 .

看到一条崎岖陡峭的小路通向上面的草原。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [wiː; wi] [wɪl] [get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][goʊ]
" Come , " he said , offering his arm , " we will get up to the plains and go
" 来 , " 他 说 , 提供 他的 手臂 , " 我们 将要 得到 向上 到 这 平原 和 去
. "
. "
. "

“来吧，”他伸出胳膊说，“我们到平原上去走。”

" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] [mɪs] ['teri] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Where to ? " asked Miss Terry , rising with an effort .
" 在哪里 到 ? " 问 错过 特里 , 上升 和 一个 努力 .

“去哪儿？”特里小姐费力地站起身来问道。

[ðə; ði] ['welts] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bæk] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] .
The welts across her back were swollen and painful .
这 肿块 穿过 她 后退 是 肿 和 痛苦 .

她背上的肿块又红又痛。

" ['ded,wʊd] [ɪz] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Deadwood is my destination .
" 死木镇 是 我的 目的地 .

我的目的地是戴德伍德。

[aɪ] [kæn; kən] ['diːvieɪt] [maɪ] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] . "
I can deviate my course , however , if it will accommodate you . "
我 能 偏离 我的 课程 , 然而 , 如果 它 将要 容纳 你 . "

如果这样能方便你，我可以改变我的路线。

" [oʊ] ! [noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [jɔːr'self] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
" Oh ! no ; you must not inconvenience yourself on my account .
" 哦 ! 不 ; 你 必须 不是 不便 你自己 在 我的 帐户 .

“哦！不；你千万不要因为我的缘故给自己添麻烦。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am of little or no consequence , you know .
我 是 的 小的 或者 不 结果 , 你 知道 .

你知道，我根本无关紧要。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'bʌv] .
" She leaned upon his arm , and they ascended the path to the plain above .
" 她 倾斜 之上 他的 手臂 , 和 他们 上升 这 小路 到 这 清楚的 多于 .

她靠在他的胳膊上，他们沿着小路走向上面的平原。

['fræŋks] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [nɪr] [baɪ] [wer] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [juːθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz]
Frank's horse was grazing near by where the scarlet youth had taken his
弗兰克的 马 曾是 放牧 靠近 经过 在哪里 这 猩红 青年 有 已采取 他的
[ʌnˌserə'moʊniəs] ['tʌmb(ə)l] .
unceremonious tumble .
随便 翻滚 .

弗兰克的马正在附近吃草，就在那个红衣少年狼狈摔倒的地方。

[ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] ['hevnwərd] ,
Off to the north - west a cloud of dust rose heavenward ,
离开 到 这 北 - 西方 一个 云 的 灰尘 玫瑰 向天 ,

西北方向，一团尘土升腾而起，直冲云霄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] ['tʃiːftən] , ['sɪtɪŋ] [bʊl] ,
and he rightly conjectured that it hid from view the chieftain , Sitting Bull ,
和 他 没错 推测 那 它 隐藏 从 看法 这 头目 , 坐着 公牛 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] .
and his warriors .
和 他的 战士 .

他正确地推测，它使酋长坐牛和他的战士们得以躲避视线。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " ['dʒen(ə)rəl] " [nɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

His	**thoughts**	**reverting**	**to**	**his**	**companion**	**,**	**"**	**General**	**"**	**Nix**	**,**	**and**	**the**	**train**	**of**
他的	想法	恢复	到	他的	伴侣	,	"	一般的	"	尼克斯	,	和	这	火车	的

['tʃærəti] [dʒoʊ] ,

Charity	**Joe**	**,**
慈善	乔	,

他的思绪又回到了他的同伴“将军”尼克斯和慈善乔的列车上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ðem; ðəm] .

he	**glanced**	**toward**	**where**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**them**	**.**
他	瞥了一眼	朝向	在哪里	他	有	最后的	已见	他们	.

他朝最后看到他们的方向瞥了一眼。

['niːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [naʊ] .

Neither	**were**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**now**	**.**
两者都不	是	到	是	已见	,	现在	.

现在，两人都不见了。

['prɑːbəbli] [nɪks] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [treɪn] ,

Probably	**Nix**	**had**	**rejoined**	**the**	**train**	**,**
大概	尼克斯	有	重新加入	这	火车	,

尼克斯可能已经重新上了火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ] - [ʃɑːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] .

and	**it**	**was**	**out**	**of**	**eye**	**-**	**shot**	**behind**	**a**	**swell**	**in**	**the**	**plains**	**.**
和	它	曾是	出去	的	眼睛	-	射击	在后面	一个	膨胀	在	这	平原	.

它位于平原上的一个隆起物后面，超出了我的视线范围。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ?

"	**Were**	**you**	**looking**	**for**	**some**	**one**	**?**
"	是	你	寻找	为了	一些	一	?

你在找人吗?

" ['ælɪs] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['rɛskjuːərz] [feɪs] .

"	**Alice**	**asked**	**,**	**looking**	**into**	**her**	**rescuer's**	**face**	**.**
"	爱丽丝	问	,	寻找	进入	她	救援人员	脸	.

“爱丽丝看着救命恩人的脸问道。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [jʊr; jər] [kraɪz] ; [aɪ] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**with**	**a**	**train**	**when**	**I**	**first**	**heard**	**your**	**cries**	**;**	**I**	**left**	**the**	**boys**	**,**
"	是的	,	我	曾是	和	一个	火车	什么时候	我	第一的	听到	你的	哭泣	;	我	左边	这	男孩们	,

“是的，我第一次听到你的哭声时正在火车上；我离开了孩子们，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

and	**came**	**to**	**investigate**	**.**
和	来了	到	调查	.

前来调查。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

I	**guess**	**they**	**have**	**gone**	**on**	**without**	**me**	**.**	**"**
我	猜测	他们	有	已消失	在	没有	我	.	"

我想他们已经把我落下了。

" [haʊ] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	**How**	**mean**	**of**	**them**	**!**
"	如何	意思是	的	他们	!

他们真坏!

[wɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ə'loʊn] ? "

Will	**we**	**have**	**to**	**make**	**the**	**journey**	**to**	**the**	**Hills**	**alone**	**?**	**"**
将要	我们	有	到	制作	这	旅行	到	这	丘陵	独自的	?	"

我们难道要独自前往山区吗?

" [jes] , [ən'les] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɔ:r] [bi:; bi] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [ə; eɪ]

"	Yes	,	unless	we	should	providentially	fall	in	with	a	train	or	be	overtaken	by	a
"	是的	,	除非	我们	应该	天意眷顾	落下	在	和	一个	火车	或者	是	被超越	经过	一个

[steɪdʒ] . "

stage	.	"
阶段	.	"

“是的，除非我们运气好，碰上火车或者被驿马车超过了。”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ə'freɪd] ? "

"	Are	you	not	afraid	?	"
"	是	你	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [maɪ] [kɔg'nəumen] [ɪz] ['fɪrləs] [fræŋk] , ['leɪdi] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [drɔ:] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [ðæt] .

"	My	cognomen	is	Fearless	Frank	,	lady	;	you	can	draw	conclusions	from	that	.
"	我的	绰号	是	无畏	坦率	,	女士	;	你	能	画	结论	从	那	.

“我的绰号是无畏的弗兰克，女士；你可以从中得出一些结论。”

" [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

"	He	went	and	caught	the	horse	,
"	他	去	和	捕捉	这	马	,

他去抓住了那匹马，

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪd] [saɪd] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

arranged	a	blanket	in	the	saddle	so	that	she	could	ride	side	-	fashion	,	and
安排	一个	毯子	在	这	鞍	所以	那	她	可以	骑	边	-	时尚	,	和

[ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [maʊnt] .

assisted	her	to	mount	.
协助	她	到	山	.

在马鞍上铺好毯子，让她可以侧身骑马，并帮助她上马。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kɪs] ;

The	sun	was	touching	the	lips	of	the	horizon	with	a	golden	kiss	;
这	太阳	曾是	接触	这	嘴唇	的	这	地平线	和	一个	金的	吻	;

太阳像金色的吻一样轻触地平线的边缘；

[mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən] [fræŋk] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]

more	time	than	Frank	had	supposed	'	had	elapsed	since	he	left	the
更多的	时间	比	坦率	有	据称	-	有	过去	自从	他	左边	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

弗兰克离开火车后，时间已经比他预想的要长得多。

[fɑ:r] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] [hʌgɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['reɪz]

Far	off	toward	the	east	shadows	were	hugging	close	behind	the	last	lingering	rays
远的	离开	朝向	这	东方	阴影	是	拥抱	关闭	在后面	这	最后的	挥之不去的	射线

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ;

of	sunlight	;
的	阳光	;

遥远的东方，阴影紧紧地笼罩着最后一缕残阳；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaɪ'əʊti:z] [wɜ:r; wər] ['sni:kɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ə'weɪ] ; [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər]

a	couple	of	coyotes	were	sneaking	into	view	a	few	rods	away	;	birds	were
一个	夫妻	的	郊狼	是	鬼鬼祟祟	进入	看法	一个	很少	杆	离开	;	鸟类	是

['wɪŋɪŋ] ['hoʊmwərd] ;

winging	homeward	;
翅膀	回家	;

几杆之外，几只郊狼悄悄地出现在视野中；鸟儿们正振翅飞向归巢之地；

[ə; eɪ] [pər'fju:m] - ['leɪdn] [bri:z] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ,

a	perfume	-	laden	breeze	swept	down	from	the	Black	Hills	,
一个	香水	-	满载	微风	扫荡	向下	从	这	黑色的	丘陵	,

一阵带着香水味的微风从黑山吹来，

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] [pɪŋk] [tʃi:ks] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['teri] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vɪvɪd] [gloʊ] .

and	fanned	the	pink	cheeks	of	Alice	Terry	into	a	vivid	glow	.
和	扇形	这	粉色的	脸颊	的	爱丽丝	特里	进入	一个	生动	辉光	.

扇动着爱丽丝·特里的粉红脸颊，让她容光焕发。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [goʊ][fɑ:r] , " [sed] [fræŋk] , ['θɔ:tfəli] , " [bɪ'fɔ:r] ['dɑ:rknəs] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ju: 'es] .

"	We	cannot	go	far	,	"	said	Frank	,	thoughtfully	,	"	before	darkness	will	overtake	us	.
"	我们	不能	去	远的	,	"	说	坦率	,	深思熟虑	,	"	前	黑暗	将要	超过	我们	.

“我们不能走太远，”弗兰克若有所思地说，“否则黑暗就会吞噬我们。”

[pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] , [hɪr] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][bəuθ] [græs]

Perhaps	we	had	better	remain	in	the	canal	,	here	,	where	there	is	both	grass
也许	我们	有	更好的	保持	在	这	运河	,	这里	,	在哪里	那里	是	两个都	草

[ænd; ənd]['wɔ:tər] .

and	water	.
和	水	.

或许我们最好还是待在运河里，这里既有草又有水。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .

In	the	morning	we	will	take	a	fresh	start	.
在	这	早晨	我们	将要	拿	一个	新鲜的	开始	.

明天早上我们将重新开始。

" [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd] ; [ðeɪ] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] , [ɔ:r] " [kə'næl] ,

"	The	plan	was	adopted	;	they	camped	in	the	break	,	or	"	canal	,
"	这	计划	曾是	已采用	;	他们	露营	在	这	休息	,	或者	"	运河	,

“计划被采纳；他们在缺口处，或者说是“运河”里扎营，

" [nɪr] [wer] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:rtʃərd] .

"	near	where	Alice	had	been	tortured	.
"	靠近	在哪里	爱丽丝	有	到过	受折磨	.

“就在爱丽丝遭受酷刑的地方附近。”

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] [fræŋk] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['krækərz] , ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [draɪd]

Out	of	his	saddle	-	bags	Frank	brought	forth	crackers	,	biscuit	and	dried
出去	的	他的	鞍	-	包	坦率	带来	前进	饼干	,	饼干	和	干燥

['venɪsn¦venɪzn] ; [ði:z] ,

venison	;	these	,
鹿肉	;	这些	,

弗兰克从马鞍袋里拿出饼干、曲奇和鹿肉干；这些，

[wɪð; wɪθ] [klɪr] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] , [meɪd] [ə; eɪ] [mi:l] [gʊd]

with	clear	sparkling	water	from	the	spring	in	the	chaparral	,	made	a	meal	good
和	清除	闪闪发光	水	从	这	春天	在	这	灌木丛	,	制成	一个	一顿饭	好的

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] .

enough	for	anybody	.
足够的	为了	任何人	.

用灌木丛中泉水清澈的泉水烹制的饭菜，足以让任何人享用。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm] ; [noʊ]['faɪər][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

The	night	was	warm	;	no	fire	was	needed	.
这	夜晚	曾是	温暖的	;	不	火	曾是	需要	.

夜晚温暖，无需生火。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [spred] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['ælɪs] ;

A	blanket	spread	on	the	grass	served	as	a	resting	-	place	for	Alice	;
一个	毯子	传播	在	这	草	服务	作为	一个	休息	-	地方	为了	爱丽丝	;

草地上铺着一条毯子，那是爱丽丝的休息处；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] [ɪn]['skɑːrlət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	strange	youth	in	scarlet	lay	with	his	head	resting	against	the	side	of	his
这	奇怪的	青年	在	猩红	躺	和	他的	头	休息	反对	这	边	的	他的

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

身穿猩红色衣服的陌生青年躺着，头靠在马的侧面。

[ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] ;

The	least	movement	of	the	animal	,	he	said	,	would	arouse	him	;
这	至少	移动	的	这	动物	,	他	说	,	会	引起	他	;

他说，动物哪怕最轻微的动作都会惊动它；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['deɪndʒər] — ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .

he	was	keen	of	scent	and	quick	to	detect	danger	—	meaning	the	horse	.
他	曾是	敏锐的	的	香味	和	快的	到	探测	危险	—	意义	这	马	.

他嗅觉灵敏，能迅速察觉危险——指的是马。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ;

The	night	passed	away	without	incident	;
这	夜晚	通过了	离开	没有	事件	;

夜色平静地过去了；

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] — ['fɪrləs] [fræŋk]

as	early	as	four	o'clock	—	when	it	is	daylight	on	the	plains	—	Fearless	Frank
作为	早期的	作为	四	点钟	—	什么时候	它	是	日光	在	这	平原	—	无畏	坦率

[wʌz; wəz][ə'stəː] .

was	astir	.
曾是	搅拌	.

早在四点钟——平原上天还亮着的时候——无畏的弗兰克就已开始活动。

[biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɪvjələt] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [traʊt] ,

Be	found	the	rivulet	flowing	from	the	spring	to	abound	with	trout	,
是	成立	这	溪流	流动	从	这	春天	到	盛产	和	鳟鱼	,

找到从泉水流出的小溪，溪里鳟鱼成群。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

and	caught	and	dressed	the	morning	meal	.
和	捕捉	和	穿着	这	早晨	一顿饭	.

捕捞并处理了早餐食材。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] .

Alice	was	awake	by	the	time	breakfast	was	ready	.
爱丽丝	曾是	醒	经过	这	时间	早餐	曾是	准备好	.

早餐准备好时，爱丽丝已经醒了。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [kəumd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] [her]

She	bathed	her	face	and	hands	in	the	stream	,	combed	her	long	auburn	hair
她	洗澡	她	脸	和	双手	在	这	溪流	,	梳理过的	她	长的	奥本	头发

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

through	her	fingers	,
通过	她	手指	,

她用溪水洗了洗脸和手，用手指梳理着她那长长的红褐色头发。

[ænd; ənd] [lʊkt] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɔːt] ['fɪrləs]

and	looked	sweeter	than	on	the	previous	night	—	at	least	,	so	thought	Fearless
和	看起来	更甜	比	在	这	以前的	夜晚	—	在	至少	,	所以	想法	无畏

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

而且看起来比前一天晚上更甜美——至少，无畏的弗兰克是这么认为的。

" [ðə; ði] [deɪ] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	The	day	promises	to	be	delightful	,	does	it	not	?
"	这	天	承诺	到	是	愉快	,	做	它	不是	?

“今天一定会是令人愉快的一天，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] .

"	she	remarked	,	as	she	seated	herself	to	partake	of	the	repast	.
"	她	评论	,	作为	她	坐着	她自己	到	参加	的	这	餐饮	.

她一边说着，一边坐下享用餐点。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

['ɔːtəm] [mʌnθs] [ɑːr; ər] ['evər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] .

Autumn	months	are	ever	enjoyable	in	the	West	.
秋天	几个月	是	曾经	令人愉悦	在	这	西方	.

西部的秋季总是令人愉悦。

" [ðə; ði] [miːl] [dɪ'spætʃt] , [noʊ] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	The	meal	dispatched	,	no	delay	was	made	in	leaving	the	place	.
"	这	一顿饭	已派出	,	不	延迟	曾是	制成	在	离开	这	地方	.

“饭菜送达后，立即离开。

['fɪrləs] [fræŋk] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] [fer] ['raɪdər] , ['tʃætɪŋ] ['plezntli] ,

Fearless	Frank	strode	along	beside	his	horse	and	its	fair	rider	,	chatting	pleasantly	,
无畏	坦率	大步走	沿着	旁	他的	马	和	它是公平的		骑士	,	聊天	愉快	,

无畏的弗兰克大步走在他马和马女骑手旁边，愉快地聊着天。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	at	the	same	time	making	a	close	observation	of	his	surroundings	.
和	在	这	相同的	时间	制作	一个	关闭	观察	的	他的	周围环境	.

同时密切观察周围环境。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrts] ['friːkwəntid] [baɪ][bəuθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['sævidʒiz] ,

He	knew	he	was	in	parts	frequented	by	both	red	and	white	savages	,
他	知道	他	曾是	在	部分	经常光顾	经过	两个都	红色的	和	白色的	野蛮人	,

他知道自己身处红种人和白种野蛮人都经常出没的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [wʌnz] [gɑːrd] .

and	it	would	do	no	harm	to	keep	on	one's	guard	.
和	它	会	做	不	伤害	到	保持	在	一个人的	警卫	.

保持警惕并无坏处。

[ðeɪ] ['trævld] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [seɪdʒ] [kriːk] [æt; ət] ['sʌnset] .

They	traveled	all	day	and	reached	Sage	creek	at	sunset	.
他们	旅行	全部	天	和	达到	圣人	溪	在	日落	.

他们走了一整天，日落时分到达了鼠尾草溪。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

Here	they	remained	over	night	,	taking	an	early	start	on	the	succeeding	morning	.
这里	他们	剩余	超过	夜晚	,	采取	一个	早期的	开始	在	这	成功	早晨	.

他们在这里过夜，第二天一大早就出发了。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] ,

That	day	they	made	good	progress	,
那	天	他们	制成	好的	进步	,

那天他们取得了不错的进展。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['frænŋks] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][seɪdʒ] [kriːk] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

in	consequence	of	Frank's	purchase	of	a	horse	at	Sage	creek	from	some
在	结果	的	弗兰克的	购买	的	一个	马	在	圣人	溪	从	一些

['frendli] [kroʊ] ['indiəns] ,

friendly	Crow	Indians	,
友好的	乌鸦	印度人	,

由于弗兰克在圣人溪从一些友好的克罗族印第安人那里买了一匹马，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [red] ['kænjən] , [wer] [ðeɪ] [went]

and	darkness	overtook	them	at	the	mouth	of	Red	Canyon	,	where	they	went
和	黑暗	超越	他们	在	这	嘴	的	红色的	峡谷	,	在哪里	他们	去

['ɪntuː][kæmp] .

into	camp	.
进入	营	.

夜幕降临在红峡谷的入口处，他们在那里扎营。

[baɪ] ['stedi] ['pʊʃɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ræpɪd] [kriːk] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

By	steady	pushing	they	reached	Rapid	creek	the	next	night	,
经过	稳定的	推动	他们	达到	迅速的	溪	这	下一个	夜晚	,

经过不懈努力，他们于次日晚间抵达了急流溪。

[fɔːr; fər][noʊ][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['kʌstər] ['sɪti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ]

for	no	halt	was	made	at	Custer	City	,	and	for	the	first	time	since	leaving
为了	不	停止	曾是	制成	在	卡斯特	城市	,	和	为了	这	第一的	时间	自从	离开

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - [graʊnd] ,

the	torture	-	ground	,
这	酷刑	-	地面	,

因为在卡斯特城没有停下脚步，而且自从离开酷刑场以来，这是第一次，

[kæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪnɚz] ['fæməli] .

camped	with	a	miner's	family	.
露营	和	一个	矿工的	家庭	.

与一位矿工家庭一起露营。

[æz; əz] [jet] [noʊ]['kæbinz][ɔːr] ['ʃænti:z] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [hɪr] , ['kænvəs] [tents] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

As	yet	no	cabins	or	shanties	had	been	erected	here	,	canvas	tents	serving	in	the
作为	然而	不	小木屋	或者	棚屋	有	到过	竖立	这里	,	帆布	帐篷	服务	在	这

[sted] ;

stead	;
坚定	;

这里还没有搭建任何小屋或棚屋，取而代之的是帆布帐篷；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] .

to	-	day	there	are	between	fifty	and	a	hundred	wooden	structures	.
到	-	天	那里	是	之间	五十	和	一个	百	木制的	结构	.

如今这里大约有五十到一百座木结构建筑。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] — [wɪð; wɪθ]

Alice	was	charmed	with	the	wild	grandeur	of	the	mountain	scenery	—	with
爱丽丝	曾是	迷住了	和	这	荒野	宏伟	的	这	山	风景	—	和

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eikəs][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

the	countless	acres	of	blossoms	and	flowering	shrubs	—	with	the	romantic
这	无数	英亩	的	花朵	和	开花	灌木	—	和	这	浪漫的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	picturesque	surroundings	in	general	,
和	如画	周围环境	在	一般的	,

爱丽丝被壮丽的山景所深深吸引——无边无际的繁花似锦和灌木丛——以及周围浪漫如画的景色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] .

and	was	very	emphatic	in	her	praises	.
和	曾是	非常	强调	在	她	赞扬	.

她赞扬得非常热情洋溢。

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [æt; ət] ['ræpɪd] [kri:k] ; [ðen] [ðə; ði] [tweɪn] [pʊʃt] [ɑ:n] ,

One	day	of	rest	was	taken	at	Rapid	Creek	;	then	the	twain	pushed	on	,
一	天	的	休息	曾是	已采取	在	迅速的	溪	;	然后	这	马克·吐温	推动	在	,

他们在急流溪边休息了一天；然后两人继续前行。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [ə'gen] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [roʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] , ['nɔɪzi] , ['hoʊmli]

and	when	night	again	overtook	them	,	they	rode	into	the	bustling	,	noisy	,	homely
和	什么时候	夜晚	再次	超越	他们	,	他们	骑	进入	这	繁华	,	嘈杂	,	家常的

[mə'trɑ:pəlɪs] — ['dedˌwʊd] ,

metropolis	—	Deadwood	,
都会	—	死木镇	,

当夜幕再次降临时，他们骑马进入了熙熙攘攘、喧闹温馨的大都市——死木镇。

['mædʒɪk] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .

magic	city	of	the	North	-	west	.
魔法	城市	的	这	北	-	西方	.

西北部的魔法之城。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['oʊnli] [ə; eɪ] [sneɪk] — [loʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] .

ONLY	A	SNAKE	—	LOCATING	A	MINE	.
仅有的	一个	蛇	—	定位	一个	矿	.

只有蛇——才能找到地雷。

['hæri] ['rɛdˌbɜ:n] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [steps] [ə'weɪ] .

Harry	Redburn	hurried	off	toward	the	cabin	,	which	was	some	steps	away	.
哈里	雷德本	慌忙	离开	朝向	这	舱	,	哪个	曾是	一些	步骤	离开	.

哈里·雷德伯恩匆匆走向几步之遥的小屋。

[ɪn] [ə'ni:təz] [skri:m] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['terər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] .

In	Anita's	scream	there	were	both	terror	and	affright	.
在	安妮塔的	尖叫	那里	是	两个都	恐怖	和	恐惧	.

安妮塔的尖叫声中既有恐惧，也有惊慌。

[wɔ:lsɪŋəm] [nɪks] , [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] , [baʊ; boʊ] - [legd] [ɪk'splɔ:rər] [ænd; ənd] -

Walsingham	Nix	,	the	hump	-	backed	,	bow	-	legged	explorer	and	prospecter
沃尔辛厄姆	尼克斯	,	这	驼峰	-	支持的	,	弓	-	腿	探险家	和	-

['hɔbəld] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

hobbled	after	him	,	using	his	staff	for	support	.
跛行	后	他	,	使用	他的	职员	为了	支持	.

驼背、罗圈腿的探险家兼探矿者沃尔辛厄姆·尼克斯拄着拐杖，一瘸一拐地跟在他身后。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skri:m] ,

He	had	heard	the	scream	,
他	有	听到	这	尖叫	,

他听到了那声尖叫。

[bʌt; bət] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [gælz] " [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ʃri:k] ['rerli]

but	years	'	experience	among	the	"	gals	"	taught	him	that	a	feminine	shriek	rarely
但	年	-	经验	之中	这	"	女孩们	"	教授	他	那	一个	女性	尖叫	很少

, [ɪf] ['evər] , [ment] ['eniθɪŋ] .

,	if	ever	,	meant	anything	.
,	如果	曾经	,	意思是	任何事物	.

但多年与"姑娘们"相处的经验告诉他，女性的尖叫声很少（如果有的话）意味着任何事情。

['rɛdˌbɜ˞ːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['flaɪɪŋ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Redburn	**arrived**	**at**	**the**	**cabin**	**in**	**a**	**few**	**flying**	**bounds**	**,**	**and**	**leaped**	**into**	**the**
雷德本	到达的	在	这	舱	在	一个	很少	飞行	界限	,	和	跳跃	进入	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

雷德伯恩几步飞奔到小屋前，跳进了厨房。

[ðer; ðər] , [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [peɪl] , ['tʌmblɪŋ]

There	**,**	**crouched**	**upon**	**the**	**floor**	**in**	**one**	**corner**	**,**	**all**	**in**	**a**	**little**	**heap**	**,**	**pale**	**,**	**tumbling**
那里	,	蹲着	之上	这	地面	在	一	角落	,	全部	在	一个	小的	堆	,	苍白	,	翻滚

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

and	**terrified**	**,**
和	恐惧	,

那里，一小堆人蜷缩在角落的地板上，脸色苍白，跌跌撞撞，惊恐万分。

[wʌz; wəz][ə'niːtə] .

was	**Anita**	**.**
曾是	安妮塔	.

是安妮塔。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [skwɜːrmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] - [skrʌbd] [flɔːr] , ['evɪdəntli] [dɪs'eɪbld] [baɪ]

Before	**her**	**,**	**squirming**	**along**	**over**	**the**	**sand**	**-**	**scrubbed**	**floor**	**,**	**evidently**	**disabled**	**by**
前	她	,	蠕蠕	沿着	超过	这	沙	-	擦洗过	地面	,	显然	已禁用	经过

[ə; eɪ] [bloʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] - [sneɪk] .

a	**blow**	**,**	**was**	**an**	**enormous**	**black**	**-**	**snake**	**.**
一个	吹	,	曾是	一个	巨大的	黑色的	-	蛇	.

在她面前，一条巨大的黑蛇在被沙子擦洗过的地板上蠕动着，显然是被重击致残了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrd] [ə'niːtə] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

It	**was**	**creeping**	**away**	**instead**	**of**	**toward**	**Anita**	**,**	**leaving**	**a**	**faint**	**trail**	**of**	**crimson**
它	曾是	爬行	离开	反而	的	朝向	安妮塔	,	离开	一个	头晕的	踪迹	的	赤红

[ɪn][ɪts] [weɪk] ;

in	**its**	**wake**	**;**
在	它是	唤醒	;

它没有朝安妮塔走去，而是悄悄地爬走了，身后留下一道淡淡的血迹；

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ˞ːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

yet	**the**	**young**	**girl's**	**face**	**was**	**blanched**	**with**	**fear**	**.**
然而	这	年轻的	女孩们	脸	曾是	焯水	和	害怕	.

然而，小女孩的脸上却因恐惧而变得苍白。

" [juː; jʊ] [skriːmd] [æt; ət] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] ['rɛdˌbɜ˞ːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] ['sɜ˞ːrpənt] .

"	**You**	**screamed**	**at**	**that**	**?**	**"**	**demanded**	**Redburn**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**coiling**	**serpent**	**.**
"	你	尖叫	在	那	?	"	要求	雷德本	,	指向	到	这	卷绕	蛇	.

“你居然对着它尖叫？”雷德伯恩指着盘绕的蛇质问道。

" [ʊx；ɜː] !

"	**Ugh**	**!**
"	啊	!

“啊！

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] . "

yes	**;**	**it**	**is**	**horrible**	**.**	**"**
是的	;	它	是	可怕	.	"

是的，太可怕了。

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrmləs] .

"	**But**	**,**	**it**	**is**	**harmless**	**.**
"	但	,	它	是	无害	.

但是，它是无害的。

[siː] : [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'eɪbld]

See : some one has given it a blow across the back , and it is disabled

看 : 一些 一 有 给定 它 一个 吹 穿过 这 后退 , 和 它 是 已禁用

[fɔːr; fər][hɑːrm] .

for harm .

为了 伤害 .

看：有人从背后击打了它，它已经丧失了攻击能力。

" [ə'niːtə] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , ['wʌndrɪŋli] .

" Anita looked up into his handsome face , wonderingly .

" 安妮塔 看起来 向上 进入 他的 英俊的 脸 , 惊奇地 .

安妮塔仰望着他英俊的脸庞，心中充满好奇。

" [aɪ] [gʌv] [et][ə; eɪ][ræp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] , [wen] [aɪ][kɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

" I guv et a rap across the spinal column , when I kim into the valley ,

" 我 州长 等 一个 说唱 穿过 这 脊 柱子 , 什么时候 我 金 进入 这 谷 ,

“当我进入山谷时，我的主宰沿着脊柱发出了一声说唱，

" [sed] ['dʒen(ə)rəl][nɪks] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

" said General Nix , thrusting his head in at the door ,

" 说 一般的 尼克斯 , 推进 他的 头 在 在 这 门 ,

“尼克斯将军说着，把头探进门里，”

[ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [grɪn] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [fitʃər] .

a ludicrous grin elongating his grisly features .

一个 荒谬 咧嘴笑 拉长 他的 可怕的 特征 .

他咧嘴一笑，露出了狰狞的笑容，拉长了他那可怕的五官。

" - - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [gʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ][ˌjuː 'viː] [ɛts] [tʌŋ] ,

" ' Twar a - goin ' ter guv me a yard or so uv et's tongue ,

" - - 一个 - 去 - 特尔 州长 我 一个 院子 或者 所以 紫外线 好的 舌头 ,

“'Twar a-goin' ter guv me a yard or so uv et's tongue,

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [les] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɔːr] [ʌv; əv] [les] — [soʊ][aɪ][dʒest] ['sæliveitid]

more or less — consider'bly less of more than more of less — so I jest salivated

更多的 或者较少的 — - 较少的 的 更多的 比 更多的 的 较少的 — 所以 我 笑话 流口水

[ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [θər] [bæk] ,

it across ther back ,

它 穿过 那里 后退 ,

差不多——与其说是多于少，不如说是少于多——所以我只是把口水流到了他们的背上。

- !

kerwhack !

- !

咔嚓！

" [ə'niːtə] [skriːmd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd]

" Anita screamed again as she saw the General , he was so rough and

" 安妮塔 尖叫 再次 作为 她 锯 这 一般的 , 他 曾是 所以 粗糙的 和

['hoʊmli] .

homely .

家常的 .

“安妮塔看到将军时又尖叫起来，他看起来既粗犷又土气。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Who are you ?

" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [æz; əz] ['rɛdˌbɝːn] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

"	she	managed	to	articulate	as	Redburn	assisted	her	to	rise	from	the	floor
"	她	管理	到	能言善辩	作为	雷德本	协助	她	到	上升	从	这	地面

.

:

.

“在雷德伯恩的搀扶下，她从地上站了起来，并设法清晰地表达了自己的想法。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] ?

"	What	are	you	doing	here	,	where	you	were	not	invited	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	在哪里	你	是	不是	受邀	?

你来这里做什么？你没有被邀请。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] ['rɛdˌbɝːn] [dɪd][nɑːt] [driːm]

"	There	was	a	degree	of	haughtiness	in	her	tone	that	Redburn	did	not	dream
"	那里	曾是	一个	程度	的	傲气	在	她	语气	那	雷德本	做过	不是	梦

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

“她的语气中带着一丝傲慢，这是雷德伯恩做梦也没想到她竟然有的。”

[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [rʌbd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , ['tʃʌkld] ['ɔːdəbli] , [ðen] [læft] ,

The	"	General	"	rubbed	the	end	of	his	nose	,	chuckled	audibly	,	then	laughed	,
这	"	一般的	"	摩擦	这	结尾	的	他的	鼻子	,	轻笑	可听见的	,	然后	笑了	,

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

“将军”揉了揉鼻尖，轻声笑了笑，然后放声大笑起来。

" [aɪ][oʊ'paɪn] [ðɪs] [ˌeɪ 'ɑːr] - [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

"	I	opine	this	ar	'	a	free	country	,	ain't	it	,	marm	,	more	or	less	?
"	我	意见	这	ar	-	一个	自由的	国家	,	不是	它	,	玛姆	,	更多的	或者	较少的	?

我认为这里是一个自由的国家，不是吗，夫人？

[wen] [ə; eɪ] ['felər] - [raɪt] [daʊn] - [ə; eɪ] ['peɪɪn] - [st'riːk] [aɪ][oʊ'paɪn]['hiːz] ['gɔɪn] - [ter]

When	a	feller	kerflummuxes	rite	down	onter	a	payin	'	streek	I	opine	he's	goin	'	ter
什么时候	一个	伙计	-	仪式	向下	-	一个	支付	-	条纹	我	意见	他是	去	-	特尔

[ruːst] [ðæt] [tɪl] [hiː; hi][gɪts] ['rɛdi] [tuː; tə] [və'muːs] ,

roost	that	till	he	gits	reddy	to	vamoose	,
栖息地	那	直到	他	git	雷迪	到	逃跑	,

当一个人连续打出好成绩后，我认为他会一直待在那里，直到他准备好逃跑为止。

[eint] [hiː; hi] ? "

ain't	he	?	"
不是	他	?	"

难道不是吗？

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [spɑːt][ænd; ənd] [bɪld] [ˌjuː 'es]

"	But	,	sir	,	my	brother	was	the	first	to	discover	this	spot	and	build	us
"	但	,	先生	,	我的	兄弟	曾是	这	第一的	到	发现	这	点	和	建造	我们

[ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] ,

a	home	here	,
一个	家	这里	,

“但是，先生，我哥哥是第一个发现这个地方并在这里为我们建造房屋的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [ɔːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	he	claims	that	all	belongs	to	him	.	"
和	他	索赔	那	全部	属于	到	他	.	"

他声称这一切都属于他。

" [hiː; hi][duː] ?
" He do ?
" 他 做 ?

“他真的会吗？”

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [les] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɔːr] [ˌjuː ˈviː] [les] , [eɪ] ?
more or less — consider'bly less of more than more uv less , eh ?
更多的 或者较少的 — - 较少的 的 更多的 比 更多的 紫外线 较少的 , 嗯 ?

差不多吧——远少于更多的紫外线，是吗？

['jəz] , [aɪ] [noʊ] - [jər] ['brʌðər] — ['liːstweɪz] [hɛv] [siːn] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪd] [hiːps] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Yas , I kno ' yer brother — leastways hev seen him an ' heerd heeps about him .
亚斯 , 我 知识 - 你的 兄弟 — 至少 赫夫 已见 他 一个 - 听见 希普斯 关于 他 .

是的，我认识你哥哥——至少我见过他，也听过一些关于他的消息。

['letərz] [ˌjuː ˈviː][hɪz; ɪz] [neɪm] [spel] [ned] ['hærɪs] , [nɑːt] ? "
Letters uv his name spell Ned Harris , not ? "
信件 紫外线 他的 姓名 拼写 内德 哈里斯 , 不是 ? "

他名字的字母拼起来是 Ned Harris，对吧？

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Yes , sir ; but how can you know him ?
" 是的 , 先生 ; 但 如何 能 你 知道 他 ?

“是的，先生；但是您怎么会认识他呢？”

[fjuː] [duː] , [ɪn] ['dedˌwʊd] . "
Few do , in Deadwood . "
很少 做 , 在 死木镇 . "

在戴德伍德，很少有人这么做。

" - [maɪnd] [ðæt] , [maɪ] [pʊs] .
" Nevyer mind that , my puss .
" - 头脑 那 , 我的 猫 .

“别在意，我的小猫咪。”

[oʊl] [wɔːlsɪŋəm] [nɪks] [duː] [noʊ] - [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [jet] ,
Ole Walsingham Nix do kno ' a few things yet ,
奥莱 沃尔辛厄姆 尼克斯 做 知识 - 一个 很少 事物 然而 ,

奥勒·沃尔辛厄姆·尼克斯确实还知道一些事情，

[ˌjɪˈɛf][hiː; hi][ˌeɪ ˈɑːr] - [ə; eɪ][hɑːrd][oʊld] [nʌt] ['fɝː, 'fɛr] - [taː(r); təː(r)][ɪz][nɑːt] - - .
ef he ar ' a hard old nut fer w'ich thar is not cra'kin ' .
ef 他 ar - 一个 难的 老的 坚果 fer - 那里 是 不是 - - .

ef he ar' a hard old nut for w'ich thar is not cra'kin'.

" [ə'niːtə] [lʊkt] [æt; ət] ['rɛdˌbɝːn] , ['daʊtfəli] .
" Anita looked at Redburn , doubtfully .
" 安妮塔 看起来 在 雷德本 , 怀疑地 .

安妮塔怀疑地看着雷德伯恩。

" ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] [mæn] [hɪr] ,
" Brother would be very angry if he were to return and find this man here ,
" 兄弟 会 是 非常 生气的 如果 他 是 到 返回 和 寻找 这 男人 这里 ,

“哥哥如果回来发现这个人在这里，一定会非常生气。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] ? "
what would you advise ? "
什么 会 你 建议 ? "

你会给出什么建议？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['veɪkeɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , [dɪ'saɪdɪdli]
" I am of the opinion that he will have to vacate , " replied Harry , decidedly
" 我 是 的 这 观点 那 他 将要 有 到 腾空 , " 回复 哈里 , 绝对地
.
:
.

“我认为他必须搬走，”哈里斩钉截铁地回答道。

" [nɪks] [kʌm] - [ə; eɪ] - [raʊz] ! " [ˌdisə'griːd] [ðə; ði][oʊld] - .
" Nix cum - a - rouse ! " disagreed the old prospecter .
" 尼克斯 精液 - 一个 - 唤醒 ! " 不同意 这 老的 - .

“别想了！”老探矿者不同意道。

" [aɪm] [heɪr] , [æn; ən] - [θɑːrz] [noʊ] - [juːz][oʊ] - ['diːˌnaɪɪn] [ðæt] .
" I'm hayr , an ' thar's no yearthly use o ' denyin that .
" 我是 海尔 , 一个 - 那里 不 - 使用 o - 否认 那 .

“我很好，否认这一点毫无意义。”

['bɑːrɪn] - [jiː; ji][ˌeɪ 'ɑːr] - [ə; eɪ] [raɪt] [pəːt] - ['lʊkɪn] - [kɪd] , ['streɪndʒər] ,
Barrin ' ye ar ' a right peart - lookin ' kid , stranger ,
巴林 - 是的 ar - 一个 正确的 梨 - 在看 - 孩子 , 陌生人 ,

巴林，你真是个长相可爱的孩子，陌生人。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ter] ['spekjuleɪt] [ðɛt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
allow me ter speculate thet it would take a dozen ,
允许 我 特尔 推测 那个 它 会 拿 一个 打 ,

请允许我推测一下，这需要十几个人。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [les] [ˌjuː 'viː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɔːr] [oʊ] - [les] — [ter] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
more or less — consider'bly less uv more than more o ' less — ter put me out .
更多的 或者较少的 — - 较少的 紫外线 更多的 比 更多的 o - 较少的 — 特尔 放 我 出去 .

差不多——远少于更多或更少——把我赶出去。

" ['rɛdˌbɜːn] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Redburn laughed heartily .
" 雷德本 笑了 衷心地 .

雷德伯恩开怀大笑。

[ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [brə'vɑːdoʊ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
The old fellow's bravado amused him .
这 老的 同伴们 虚张声势 觉得好笑 他 .

老人的虚张声势让他觉得很有趣。

[ə'niːtə] [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [dɪ'pendəns] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'tektər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
Anita however , was silent ; she put dependence in her protector to arrange
安妮塔 然而 , 曾是 沉默的 ; 她 放 依赖性 在 她 保护者 到 安排
['mætərz] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
matters satisfactorily .
事情 令人满意地 .

然而，安妮塔却保持沉默；她将一切交由她的保护人妥善安排。

" [ðæt] ['seɪvəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , " ['rɛdˌbɜːn] [əb'zɜːrvd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ]
" That savors strongly of rebellion , " Redburn observed , sitting down upon a lounge
" 那 品味 强烈 的 叛乱 , " 雷德本 观察到 , 坐着 向下 之上 一个 休息室
[ðæt] [stʊd] [hɑːrd][baɪ] .
that stood hard by .
那 站立 难的 经过 .

“这很有反叛的意味，”雷德伯恩说着，在旁边的一张躺椅上坐了下来。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld]
" Besides , you have an advantage ; I would not attack you ; you are old
" 除了 , 你 有 一个 优势 ; 我 会 不是 攻击 你 ; 你 是 老的
[ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər]['kɑːmbæt] ;
and unfitted for combat ;
和 不合适的 为了 战斗 ;

“此外，你还有优势；我不会攻击你；你年老体衰，不适合战斗；

[dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l] . "
deformed and unable to do battle . "
变形 和 无法 到 做 战斗 . "

畸形且无法作战。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

" [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['kɑːnfɪdəntli] [ə'naʊnst] .
" the " General " confidently announced .
" 这 " 一般的 " 自信地 宣布 .

“将军”自信地宣布。

" [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] [ə'niːtə] .
" What good can come of your remaining here ? " demanded Anita .
" 什么 好的 能 来 的 你的 其余的 这里 ? " 要求 安妮塔 .

“你留在这里有什么好处？”安妮塔质问道。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɑːm] , [sɪt] [daʊn] ,
" Sit down , marm , sit down ,
" 坐 向下 , 玛姆 , 坐 向下 ,

“坐下，夫人，坐下。”

[æn; ən] [aɪl] - [ter] [daɪ'vest][maɪ'self][juː 'viː] - ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪv] [gɑːt] [stɔːrd] [ʌp] [ɪn][maɪ]
an I'll perceed ter divest myself uv w'at little information I've got stored up in my
一个 患病的 - 特尔 剥离 我 紫外线 - 小的 信息 我已经 得到 存储 向上 在 我的
['nɑːdl] .
noddle .
面条 .

我会努力摆脱我脑海中储存的那一点点信息。

[jiː; ji] [siː] , [mʌm] , [maɪ] ['neɪmz] [wɔːlsɪŋəm] [nɪks] , [æt; ət] [jər] - — [wɔːlsɪŋəm] ['biːn] - [maɪ]
Ye see , mum , my name's Walsingham Nix , at yer servic — Walsingham bein ' my
叶 看 , 妈妈 , 我的 名字 沃尔辛厄姆 尼克斯 , 在 你的 - — 沃尔辛厄姆 是 - 我的
[greɪt] , [greɪt] ['græn͵dædz] - ,
great , great grandad's fronticepiece ,
伟大的 , 伟大的 爷爷的 - ,

您瞧，妈妈，我叫沃尔辛厄姆·尼克斯，为您效劳——沃尔辛厄姆是我曾曾祖父的姓氏。

[waɪl] [nɪks] [wɔːr] [θər] [haɪnd] - ['hwilər] , [laɪk] [nɔːr] - [ə; eɪ][hiː; hi] - [mjuːl] [ˌeɪ 'ɑːr] - - [hɪtʃt] [ter]
while Nix war ther hind - wheeler , like nor w'at a he - mule ar ' w'en hitched ter
尽管 尼克斯 战争 那里 后 - 惠勒 , 喜欢 也不 - 一个 他 - 骡子 ar - - 搭便车 特尔
[ə; eɪ] - ['skuːnər] . -
a ' schooner . '
一个 - 大篷车 . -

当 Nix war ther 后轮船，就像 nor w'at 骡子 ar' w'en hitched ter a 'schooner 一样。

[θər] [nɪks] ['fæməli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [bet] [jər] [fɔːls] [tiːθ] ;
Ther Nix family were a great one , bet yer false teeth ;
那里 尼克斯 家庭 是 一个 伟大的 一 , 赌注 你的 错误的 牙齿 ;

尼克斯家族是个了不起的家族，我敢打赌你的假牙都是真的；

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ə'baʊt] [θər] [taɪm] ['dʒoʊnər] [swɔlɘd] [ðə; ði] [weɪl] , [daʊn] [naɪ] [lɔːŋ] [brænʧ] ,

originated	about	ther	time	Joner	swallered	the	whale	,	down	nigh	Long	Branch	,
起源于	关于	那里	时间	乔纳	吞咽	这	鲸	,	向下	夜	长的	分支	,

大约在乔纳吞下鲸鱼的时候，就在长滩附近，

[ænd; ənd] - ['viː] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] ['frʌm] [taɪm] [ter] [taɪm] [tɪl] [jiː; ji][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː] [θər] [læst] -

and	-	ve	bin	handed	down	frum	time	ter	time	till	ye	behold	in	me	ther	last	surrivin
和	-	ve	垃圾桶	递交	向下	弗鲁姆	时间	特尔	时间	直到	是的	看哪	在	我	那里	最后的	-

- ['pɪlgrɪm] ['frʌm] [θər] [æn'sestrəl] [blɑːk] .

'	pilgrim	frum	ther	ancestral	block	.
-	朝圣	弗鲁姆	那里	祖先的	堵塞	.

并且一代又一代地传承下来，直到你们在我身上看到，我是祖先土地上最后幸存的朝圣者。

[taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - [ə'baʊt] [θər] [nɪks] ['fæməli] , ['frʌm] [ruːt] [ter]

Thar	was	one	remarkable	pecooliarity	about	ther	Nix	family	,	frum	root	ter
塔尔	曾是	一	卓越	-	关于	那里	尼克斯	家庭	,	弗鲁姆	根	特尔

[stʌmp] , [æn; ən] - [θər] [wɔːr] ,

stump	,	an	'	ther	war	,
树桩	,	一个	-	那里	战争	,

尼克斯家族有一个非常奇特的怪癖，从根到桩，以及他们的战争，

[ðeɪ] [wɔːr] - [noʊn] [ter] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [gɪft] [ɔːr] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['ɔːfər] ;

they	war	nevyer	known	ter	refuse	a	gift	or	an	advantageous	offer	;
他们	战争	-	已知	特尔	拒绝	一个	礼物	或者	一个	有利	提供	;

他们从未以拒绝礼物或有利的提议而闻名；

[ɪn] [ðɪs] ['rɛˌspɛk] [ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [ter] [ðə; ði] - - ['wɑːʃɪŋtən] .

in	this	respeck	they	bore	a	striking	resemblance	ter	the	immortell	G'orge	Washington	.
在	这	尊重	他们	钻孔	一个	引人注目	相似	特尔	这	-	-	华盛顿	.

在这方面，他们与不朽的乔治·华盛顿有着惊人的相似之处。

- [wɔːr] - ; [hiː; hi] [ked] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] .

G'orge	war	innercent	;	he	ked	never	tell	a	lie	.
-	战争	-	;	他	ked	绝不	告诉	一个	说谎	.

乔治·沃·因内森特；他从不说谎。

[soʊ][wɔːr]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ;

So	war	our	family	;
所以	战争	我们的	家庭	;

所以战争也波及到了我们的家庭；

[ðeɪ] ['nevər] [hɛd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [seɪ] [nɪks] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfər] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd]

they	never	hed	it	in	their	hearts	to	say	Nix	to	an	offer	uv	a	good	feed
他们	绝不	头	它	在	他们的	心	到	说	尼克斯	到	一个	提供	紫外线	一个	好的	喂养

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [oʊ] - ['brændi] .

or	a	decoction	o	'	brandy	.
或者	一个	汤	o	-	白兰地	.

他们从来都不愿意拒绝美食或白兰地酒。

" [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌjuː 'viː] [θər] [hʌl] [kəm'baɪnd] ['sɪstəm] .

"	It	war	a	disease	—	a	hereditary	affection	uv	ther	hull	combined	system	.
"	它	战争	一个	疾病	—	一个	遗传	感情	紫外线	那里	船体	合并	系统	.

“这是一种疾病——一种遗传性疾病，影响着整个身体系统。”

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mælədi] [ə'tækt] [ˌem 'iː] - [aɪ][wɔːr][æn; ən] ['ɪnfənt] ['prɑːdədʒi] ,

The	terrible	malady	attacked	me	w'en	I	war	an	infant	prodigy	,
这	糟糕的	弊病	遭到攻击	我	-	我	战争	一个	婴儿	神童	,

我还是个神童的时候，就患上了这种可怕的疾病。

[æn; ən] - [aɪv] - ['jɪt] [-] [θɛt] [taɪm] [wen] [aɪ] - [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [æn; ən] - ['koʊldli]
an ' I've nevyer yit see'd thet time when I c'u'd resist the temptation an ' coldly
一个 - 我已经 - yit 种子 那个 时间 什么时候 我 - 抵抗 这 诱惑 一个 - 冷冷地
[seɪ] - [nɪks] - - [ə; eɪ] ['brʌðər] ['pɪlgrɪm] [ˌvɔlən'tiəd] [ter] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ˌjuː 'viː]
say ' nix ' w'en a brother pilgrim volunteered ter make a liberal dispensation uv
说 - 尼克斯 - - 一个 兄弟 朝圣 自愿 特尔 制作 一个 自由主义 豁免 紫外线
[grʌb] ,
grub ,
幼虫 ,

我从未见过这样的时刻：当一位朝圣兄弟自愿慷慨地提供食物时，我能抵制住诱惑，冷冷地说“不”。

- , [ɔːr] [bʌg] - [dʒuːs] .
terbarker , or bug - juice .
- , 或者 漏洞 - 汁 .

虫汁，或虫汁。

[nɪks] [ˌeɪ 'ɑːr] - [ə; eɪ] [wɜːrd] [θɛt] ['kɔːzɪz] - [æn; ən] - ['sʌfərɪŋ] [ter] [skɔːrz] - [en] - [skɔːrz] [oʊ] - ['piːp(ə)l]
Nix ar ' a word thet causes sorrer an ' suffering ter scores ' n ' scores o ' people
尼克斯 ar - 一个 单词 那个 原因 - 一个 - 痛苦 特尔 得分 - n - 得分 o - 人们
,
,
,

Nix ar' a word thet causes sorrer and' distress ter massives 'n' massive o' people,

[mɔːr] [ɔːr] [les] — ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [juː 'viː] [les] [ðæn; ðən] [les] [oʊ] - [mɔːr] — [æn; ən] - - [aɪ]
more or less — generally more uv less than less o ' more — an ' tharfore I
更多的 或者较少的 — 一般来说 更多的 紫外线 较少的 比 较少的 o - 更多的 — 一个 - - 我
- [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] ,
nevyer feel it my duty ,
- 感觉 它 我的 责任 ,

或多或少——通常多于少或多——因此我再也不觉得这是我的责任了。

[æz; əz] [ə; eɪ] - , [ter] [set] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] - ['ʌðər] [meɪ] ['fɒlər] .
as a Christyun , ter set a bad example w'ich others may foller .
作为 一个 - , 特尔 放 一个 坏的 例子 - 其他的 可能 福勒 .

作为一名基督徒，他树立了一个坏榜样，其他人可能会效仿。

" ['rɛdˌbɜ:n] [glɑːnst] [tɔːrd] [ə'niːtə] , [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] [feɪs] .
" Redburn glanced toward Anita , a quizzical expression upon his genial face .
" 雷德本 瞥了一眼 朝向 安妮塔 , 一个 疑惑的 表达 之上 他的 和蔼可亲 脸 .

雷德伯恩瞥了一眼安妮塔，和蔼的脸上露出疑惑的表情。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] ['refrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [steɪ]
" I fail to see how that has any reference as to the cause of your stay
" 我 失败 到 看 如何 那 有 任何 参考 作为 到 这 原因 的 你的 停留
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

“我看不出这与你留在这里的原因有什么关系。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪŋgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspektər] .
" he observed , amused at the quaint lingo of the prospector .
" 他 观察到 , 觉得好笑 在 这 古雅 行话 的 这 勘探者 .

他饶有兴致地看着这位探矿者古怪的语言，说道。

" - [nɑːt] , - [nɑːt] !
" Sart'in not , sart'in not !
" - 不是 , - 不是 !

“Sart'in not, sart'in not!

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ter] [gɪt][taː(r); təː(r)] .

I	had	just	begun	ter	git	thar	.
我	有	只是	开始	特尔	git	那里	.

我刚开始去那里。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] - - [jiː; ji][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] - [ˌjuː 'viː] [θər] [nɪks]['fæməliːz, 'fæmliːz][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ;

I've	only	bin	gi'in	'	ye	a	geological	ijee	uv	ther	Nix	family's	formation	;
我已经	仅有的	垃圾桶	-	-	是的	一个	地质	-	紫外线	那里	尼克斯	家庭的	形成	;

我只是给你讲了尼克斯家族地层的地质概况；

[aɪl] [naʊ] - [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [mɔːr] ['klɪrli] , - - [veɪnz] [æn; ən] - ['tʃænlz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

I'll	now	perceed	to	illustrate	more	clearly	,	thr'u	'	veins	an	'	channels	hitherto	unexplored	,
患病的	现在	-	到	阐明	更多的	清楚地	,	-	-	静脉	一个	-	频道	迄今为止	未探索的	,

现在我将通过此前未被探索过的脉络和通道，更清楚地说明这一点。

['ɛndɪn] - [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['hɑːs] - [kɑːr][prə'poʊz(ə)l] .

endin	'	up	wi	'	a	reg'lar	hoss	-	car	proposal	.
结束	-	向上	wi	-	一个	reg'lar	霍斯	-	车	提议	.

最后还是以普通的跑车求婚告终。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] " [jɑːrn] ,

"	Then	the	old	fellow	proceeded	with	a	rambling	"	yarn	,
"	然后	这	老的	同伴	继续	和	一个	漫无边际	"	纱	,

然后，那位老先生开始絮絮叨叨地讲起一个故事来。

" ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['gesɪz] [ðæn; ðən]['æktʃuəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [streɪn] :

"	giving	more	guesses	than	actual	information	and	continued	on	in	this	strain	:
"	给予	更多的	猜测	比	实际的	信息	和	持续	在	在	这	拉紧	:

“给出的猜测多于实际信息，并且这种做法一直持续下去：

" [soʊ][taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːr][goʊld] .

"	So	thar	war	gold	.
"	所以	那里	战争	金子	.

所以战争就是黄金。

[aɪ] [went] [ter] [wɜːrk] [æn; ən] - [swɔlɚd] [ə; eɪ] [pɪl] [oʊ] - ['oʊpiəm] , - [meɪd] [ˌem 'iː] [sliːp] ,

I	went	ter	work	an	'	swallered	a	pill	o	'	opium	,	w'ich	made	me	sleep	,
我	去	特尔	工作	一个	-	吞咽	一个	丸	o	-	鸦片	,	-	制成	我	睡觉	,

我去上班，吞下了一颗鸦片丸，然后就睡着了。

[æn; ən] - [waɪl] [aɪ] [wɔːr] [snuːzɪn] - [aɪ] [drimpt] [ə'baʊt] [θər] - [pleɪs] [wɔːr] [θɛt] [goʊld][wɔːr] [sɪ'kriːtid] .

an	'	while	I	whar	snoozin	'	I	dreampt	about	ther	perzact	place	whar	thet	gold	war	secreted	.
一个	-	尽管	我	码头	打盹	-	我	梦境	关于	那里	-	地方	码头	那个	金子	战争	分泌物	.

当我打盹的时候，我梦见了黄金战争藏匿的那个确切地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['frʌm] [wɪtʃ] [floʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriklət] .

It	war	in	a	little	pocket	beneath	the	bed	of	a	spring	frum	which	flowed	a	little	creeklet	.
它	战争	在	一个	小的	口袋	下面	这	床	的	一个	春天	弗鲁姆	哪个	流动	一个	小的	小溪	.

它位于一条小溪流经的泉眼下方的一个小凹陷处。

" [nekst]['mɔːrnɪn] - , [braɪt] [æn; ən] - ['ɜːrli] , [aɪ] ['ʃoʊldərd] [pɪk] , - [æn; ən] - [pæn] , [æn; ən] -
" **Next mornin ' , bright an ' early , I shouldered pick , shuvyel an ' pan , an '**
" 下一个 早晨 - , 明亮的 一个 - 早期的 , 我 肩部 挑选 , - 一个 - 平底锅 , 一个 -
[went] [fɔːr; fər] [θɛt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [sprɪŋ] .
went for thet identical spring .
去 为了 那个 完全相同的 春天 .

第二天一大早，我扛起镐、锄头和平底锅，去了那同一个泉眼。

[tuː; tə] - [deɪ] [θɛt] ['pɑːkɪt] , ['hævɪn] - [bɪn] [treɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] ,
To - day thet pocket , havin ' been traced into a rich vein ,
到 - 天 那个 口袋 , 拥有 - 到过 追踪 进入 一个 富有的 静脉 ,

今天，这个口袋被发现通往一条富矿脉。

[ɪz] ['peɪɪn] - [æz; əz][bɪg][ɔːr] [bɪgə(r)] [nɔːr] ['eni] [kleɪm] [ɑːn] [sprɪŋ] [kriːk] .
is payin ' as big or bigger nor any claim on Spring creek .
是 支付 - 作为 大的 或者 大 也不 任何 宣称 在 春天 溪 .

支付的金额与 Spring Creek 的任何索赔金额一样多，甚至更多。

" [[biː]]
" [B]
" [B]

[B]

[bəuθ] ['rɛdˌbɜːn] [ænd; ənd][ə'niːtə][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
Both Redburn and Anita were unconsciously becoming interested .
两个都 雷德本 和 安妮塔 是 不知不觉 成为 感兴趣的 .

雷德伯恩和安妮塔都不知不觉地对这件事产生了兴趣。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][goʊld] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['flaʊər] - [struːn] ['pɑːkɪt] - ['væli] ? "
" **And do you think there is gold here , in this flower - strewn pocket - valley ? "**
" 和 做 你 思考 那里 是 金子 这里 , 在 这 花 - 散落的 口袋 - 谷 ? "

“你认为这片鲜花盛开的小山谷里有黄金吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I don't think it — I know it .**
" 我 不 思考 它 — 我 知道 它 .

“我不是认为它——我是知道它。”

[aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] [drim] [et] [wɔːr] [heɪr] [ɪn] [bɪg] ['kwɑːntətiz] , [soʊ][aɪ] - [maɪ] ['kɑːrkəs] [ðɪs]
I hed a dreem et war hayr in big quantities , so I h'isted my carcass this
我 头 一个 梦想 等 战争 海尔 在 大的 数量 , 所以 我 - 我的 尸体 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

我梦见自己拥有大量的战争干草，所以我把我的尸体运到了这个方向。

[ter] - [naɪt] [aɪl] [hɛv] - - , [æn; ən] - - [tel] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðər] [straɪk]
Ter - nite I'll hev ernuther nighthoss , an ' thet'll tell me precisely where ther strike
特尔 - 夜 患病的 赫夫 - - , 一个 - - 告诉 我 恰恰 在哪里 那里 罢工
[ˌeɪ 'ɑːr] - .
ar ' .
ar - .

今晚我还会再带一匹夜行马，它们会准确地告诉我袭击地点在哪里。

" ['rɛdˌbɜːn] [drʌmd] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;
" **Redburn drummed a tattoo on the arm of the lounge his fingers ;**
" 雷德本 鼓声 一个 纹身 在 这 手臂 的 这 休息室 他的 手指 ;

“雷德伯恩用手指在休息室的扶手上敲出了一个纹身；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
he was reflecting on what he had heard .
他 曾是 反思 在 什么 他 有 听到 .

他正在回想自己听到的内容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" You are willing to make terms , I suppose , " he said , after a while ,
" 你 是 愿意的 到 制作 条款 , 我 认为 , " 他 说 , 后 一个 尽管 ,

“看来你愿意做出让步，”过了一会儿，他说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ə'niːtə][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
glancing at Anita to see if he was right .
瞥了一眼 在 安妮塔 到 看 如果 他 曾是 正确的 .

他瞥了安妮塔一眼，想看看自己说的是否正确。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hoʊld] [pə'zeʃn] [ə'bʌv] ['eni] [wʌn] [els] . "
" You are aware , I believe , that we still hold possession above any one else . "
" 你 是 意识到的 , 我 相信 , 那 我们 仍然 抓住 拥有 多于 任何 一 别的 . "

“我相信您也清楚，我们仍然拥有比其他任何人都更优越的地位。”

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enuff .
" 真的 足够 .

确实如此。

[jiː; ji][wɔːr][fɜːrst][ter] - [ðɪs] [pleɪs] [jiː; ji] [ɔrtɝ] [hɛv] [jər] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Ye war first ter diskiver this place ye orter hev yer say about it . "
叶 战争 第一的 特尔 - 这 地方 是的 或 赫夫 你的 说 关于 它 . "

“你先发现了这个地方，你才有资格发表意见。”

" [wel] , [ðen] , [pərˈhæps][wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrgən] .
" Well , then , perhaps we can come to a bargain .
" 出色地 , 然后 , 也许 我们 能 来 到 一个 便宜货 .

“那么，或许我们可以达成某种协议。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪt] [jʊr; jər]['praɪsɪz][fɔːr; fər][loʊ'keɪtɪŋ][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [maɪn] , [ænd; ənd]
You can state your prices for locating and opening up this mine , and
你 能 状态 你的 价格 为了 定位 和 开幕 向上 这 矿 , 和
[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] . "
we will consider . "
我们 将要 考虑 . "

您可以报出勘探和开采这座矿山的报价，我们会考虑。

" ['wɔl] , [let][ˌem 'iː] [siː] .
" Wal , let me see .
" 沃尔 , 让 我 看 .

沃尔，让我看看。

[ˌiː'ɛf][ðə; ði] [maɪn] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] - [ter][ðə; ði][wʌn] [θɛt] [aɪ]['loʊkeɪtɪd][ɑːn] [sprɪŋ] [kriːk] ,
Ef the mine proves to be ekal ter the one thet I located on Spring creek ,
ef 这 矿 证明 到 是 - 特尔 这 一 那个 我 位于 在 春天 溪 ,

如果这座矿被证实与我在春溪发现的那座矿相同，

[aɪl] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd]['fɝː, 'fɛr][maɪ] [ʃer] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] - .
I'll take in a third fer my share uv the divys .
患病的 拿 在 一个 第三 fer 我的 分享 紫外线 这 - .

我将拿走三分之一作为我的分成份额。

[ˌiː'ɛf] - [teɪnt] ['gʊdz] [aɪ][ɪk'spekt] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
Ef ' tain't good's I expect , I'll take a quarter .
ef - 污点 商品 我 预计 , 患病的 拿 一个 四分之一 .

如果“tain't good”我估计，我就拿25美分吧。

" ['rɛdˌbɝːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə'niːtə] .
" Redburn turned to Anita .
" 雷德本 转向 到 安妮塔 .

雷德伯恩转向安妮塔。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] .

"	From	what	little	experience	I	have	had	,	I	think	it	is	a	fair	offer	.
"	从	什么	小的	经验	我	有	有	,	我	思考	它	是	一个	公平的	提供	.

“以我有限的经验来看，我认为这是一个合理的报价。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi]

What	is	your	view	of	the	matter	and	do	you	believe	your	brother	will	be
什么	是	你的	看法	的	这	事情	和	做	你	相信	你的	兄弟	将要	是

['sætɪsfaɪd] ? "

satisfied	?	"
使满意	?	"

你对此事有何看法？你认为你哥哥会满意吗？

" [oʊ] ! [jes] , [sɜːr] .

"	Oh	!	yes	,	sir	.
"	哦	!	是的	,	先生	.

“哦！是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

It	will	surprise	and	please	him	,
它	将要	惊喜	和	请	他	,

这会让他感到惊喜和高兴。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] . "

to	return	and	find	his	Paradise	has	been	turned	into	a	gold	-	mine	.	"
到	返回	和	寻找	他的	天堂	有	到过	转向	进入	一个	金子	-	矿	.	"

他回来后发现，他的天堂已经变成了一座金矿。

" [ɔːl] [raɪt] ; [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [get] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃeɪp] .

"	All	right	;	then	,	we	will	go	ahead	and	get	things	to	shape	.
"	全部	正确的	;	然后	,	我们	将要	去	前方	和	得到	事物	到	形状	.

“好的；那么，我们继续推进，把事情安排妥当。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [tuːlz] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

We	will	have	to	get	tools	,	though	,	before	we	can	accomplish	much	of
我们	将要	有	到	得到	工具	,	尽管	,	前	我们	能	完成	很多	的

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

不过，在我们能够完成任何大事之前，我们首先得有工具才行。

" [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪnɚz] ['aʊtfɪt] [hɪr] , " [sed] [ə'niːtə] .

"	My	brother	has	a	miner's	outfit	here	,	"	said	Anita	.
"	我的	兄弟	有	一个	矿工的	全套服装	这里	,	"	说	安妮塔	.

“我哥哥在这里有一套矿工服装，”安妮塔说。

" [ðæt] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['dedˌwʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	That	will	save	you	a	trip	to	Deadwood	,	for	the	present	.
"	那	将要	节省	你	一个	旅行	到	死木镇	,	为了	这	展示	.

“这样至少目前可以省去你去戴德伍德一趟。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .

"	And	so	it	was	all	satisfactorily	arranged	.
"	和	所以	它	曾是	全部	令人满意地	安排	.

“事情就这样圆满安排好了。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] " ['dʒen(ə)rəl] " [ænd; ənd] ['rɛdˌbɜːn] ['wɔndəd]

During	the	remainder	of	the	day	the	old	"	General	"	and	Redburn	wandered
期间	这	余	的	这	天	这	老的	"	一般的	"	和	雷德本	漫步

[ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊər] - [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

about	through	the	flower	-	meadows	of	the	pocket	,
关于	通过	这	花	-	草地	的	这	口袋	,

在当天剩余的时间里，老“将军”和雷德伯恩在口袋状区域的花丛草地上漫步。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔɪl] [naʊ] ['tʃɪpɪŋ] [rɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['futhilz]

here	and	there	examining	a	little	soil	now	chipping	rock	among	the	rugged	foothills
这里	和	那里	检查	一个	小的	土壤	现在	切片	岩石	之中	这	崎岖	山麓

,

,

,

这里那里地检查一下土壤，现在在崎岖的山麓间凿开岩石，

[ðen] " ['fiːlɪŋ] " [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

then	"	feeling	"	in	the	bed	of	the	creek	.
然后	"	感觉	"	在	这	床	的	这	溪	.

然后“感觉”到了溪床。

[bʌt; bət] , [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][goʊld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

But	,	not	a	sign	of	anything	like	gold	was	to	be	found	,
但	,	不是	一个	符号	的	任何事物	喜欢	金子	曾是	到	是	成立	,

但是，并没有发现任何类似黄金的迹象。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʃeltər] ,

and	when	night	called	them	to	shelter	,
和	什么时候	夜晚	称为	他们	到	庇护所	,

当夜幕降临，他们便躲进避难所。

['rɛdˌbɜːn] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [nɪks][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] " [sel] ,

Redburn	was	pretty	thoroughly	convinced	that	Nix	was	an	enormous	"	sell	,
雷德本	曾是	漂亮的	彻底	确信	那	尼克斯	曾是	一个	巨大的	"	卖	,

雷德伯恩非常确信尼克斯是个巨大的“卖点”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	and	that	he	could	put	all	the	gold	they	would	find	in	his	eye	.
"	和	那	他	可以	放	全部	这	金子	他们	会	寻找	在	他的	眼睛	.

“而且他能把他们找到的所有黄金都放进他的眼睛里。”

[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] , " [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] ,

The	"	General	,	"	however	,	was	confident	of	success	,
这	"	一般的	,	"	然而	,	曾是	自信的	的	成功	,

然而，这位“将军”却对成功充满信心。

[ænd; ənd][toʊld] ['meni] ['daʊtf(ə)l] [jɑːnz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] .

and	told	many	doubtful	yarns	of	former	discoveries	and	exploits	.
和	讲述	许多	疑	纱线	的	以前的	发现	和	漏洞	.

并讲述了许多关于过去发现和壮举的可疑故事。

[ə'niːtə] [prɪ'perd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ,

Anita	prepared	an	evening	meal	that	was	both	tempting	and	sumptuous	,
安妮塔	准备	一个	晚上	一顿饭	那	曾是	两个都	诱人的	和	豪华	,

安妮塔准备了一顿既诱人又丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ɔːl]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] ['æpitaits] ['æftər] [wɪtʃ] ['hæri] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [sə'spendɪd]

and	all	satisfied	their	appetites	after	which	Harry	took	down	the	guitar	,	suspended
和	全部	使满意	他们的	食欲	后	哪个	哈里	采取	向下	这	吉他	,	暂停

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

from	the	wall	,
从	这	墙	,

众人酒足饭饱之后，哈利取下了挂在墙上的吉他。

[tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['meloʊ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['bæləʊdz] ,

tuned	it	up	,	and	sung	in	a	clear	mellow	voice	a	number	of	ballads	,
调谐	它	向上	,	和	唱	在	一个	清除	醇厚	嗓音	一个	数字	的	民谣	,

他调好音，用清澈柔和的嗓音演唱了几首民谣。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] , " [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['rɛdˌbɜːn] [ænd; ənd][ə'niːtə] ,

to	which	the	"	General	,	"	much	to	the	surprise	of	both	Redburn	and	Anita	,
到	哪个	这	"	一般的	,	"	很多	到	这	惊喜	的	两个都	雷德本	和	安妮塔	,

令雷德伯恩和安妮塔都大吃一惊的是，“将军”

[lent] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [diːp] [beɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['kʌltʃər] .

lent	a	rich	deep	bass	—	a	voice	of	superior	culture	.
借出的	一个	富有的	深的	低音	—	一个	嗓音	的	优越的	文化	.

赋予它浑厚深沉的低音——一种高雅文化的表达。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['meləd i] — [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	closing	piece	was	a	weird	melody	—	the	lament	of	a	heart	that	was
这	结束	片	曾是	一个	诡异的	旋律	—	这	哀叹	的	一个	心	那	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

最后一首曲子是一首怪异的旋律——一首心碎的哀歌。

[lʌv] - ['blæstɪd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['voʊkəlɪst]

love	-	blasted	—	and	was	rendered	in	a	style	worthy	of	a	professional	vocalist
爱	-	炸毁	—	和	曾是	渲染	在	一个	风格	值得	的	一个	专业的	歌手

.

:
.

充满爱意——而且是以专业歌手应有的风格演绎的。

[ðə; ði][læst] ['mɔːrnf(ə)l] [streɪnz] [fɪld] [ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv]

The	last	mournful	strains	filled	the	cabin	just	as	the	last	lingering	rays	of
这	最后的	悲哀	菌株	已填	这	舱	只是	作为	这	最后的	挥之不去的	射线	的

['sʌnlaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

sunlight	disappeared	from	the	mountain	top	,
阳光	消失	从	这	山	顶部	,

当最后一缕阳光从山顶消失时，小屋里也回荡着最后的哀伤旋律。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪn]

and	shadows	came	creeping	down	the	rugged	walls	of	rock	to	concentrate	in
和	阴影	来了	爬行	向下	这	崎岖	墙壁	的	岩石	到	集中	在

[ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] ,

the	Flower	Pocket	,
这	花	口袋	,

阴影沿着崎岖的岩壁缓缓向下移动，汇聚到花袋中。

[æz; əz][ə'niːtə][hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['væli] [hoʊm] .

as	Anita	had	named	her	valley	home	.
作为	安妮塔	有	命名	她	谷	家	.

正如安妮塔给她的山谷家园起的名字一样。

['rɛdˌbɜːn] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

Redburn	rose	from	his	seat	at	the	window	,	and	reached	the	instrument
雷德本	玫瑰	从	他的	座位	在	这	窗户	,	和	达到	这	乐器

[tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] [ʃelf] ,

to	its	accustomed	shelf	,
到	它是	习惯	架子	,

雷德伯恩从窗边的座位上站起身，伸手将乐器从它通常放置的架子上取了下来。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [sæd][ə'niːtə] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

darting	a	glance	toward	sad	Anita	,	a	moment	later	.
飞镖	一个	瞥一眼	朝向	伤心	安妮塔	,	一个	片刻	之后	.

片刻之后，他瞥了一眼悲伤的安妮塔。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ðæt]

To	his	surprise	he	perceived	that	her	head	was	bowed	upon	her	arm	that
到	他的	惊喜	他	感知	那	她	头	曾是	鞠躬	之上	她	手臂	那

[leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ,

lay	along	the	window	-	ledge	—	that	she	was	weeping	,
躺	沿着	这	窗户	-	壁架	—	那	她	曾是	哭泣	,

令他惊讶的是，他发现她低着头，手臂搭在窗台上——她正在哭泣。

['sɔːftli] , [tuː; tə][hɜːr'self] .

softly	,	to	herself	.
轻轻	,	到	她自己	.

轻声自语。

['æktɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [pɑːrt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [nɪks] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Acting	the	gentlemanly	part	,	the	young	miner	motioned	for	Nix	to	follow	him	,
表演	这	绅士风度	部分	,	这	年轻的	矿工	示意	为了	尼克斯	到	跟随	他	,

这位年轻的矿工装出一副绅士的样子，示意尼克斯跟他走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [laʊndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

and	they	both	retired	to	the	outside	of	the	cabin	to	lounge	on	the	grass
和	他们	两个都	退休	到	这	外部	的	这	舱	到	休息室	在	这	草

[ænd; ənd] [smoʊk] ,

and	smoke	,
和	抽烟	,

于是两人走到小屋外面，躺在草地上抽烟。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'niːtə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trʌblz] [æz; əz]

and	thus	Anita	was	left	alone	with	her	grief	and	such	troubles	as
和	因此	安妮塔	曾是	左边	独自的	和	她	悲伤	和	这样的	麻烦	作为

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] .

were	the	causes	thereof	.
是	这	原因	其中	.

于是，安妮塔独自一人承受着悲痛以及导致悲痛的种种烦恼。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɛdˌbɜːn] [kʊd; kəd]

Certain	it	was	that	she	had	a	secret	,	but	what	it	was	Redburn	could
肯定	它	曾是	那	她	有	一个	秘密	,	但	什么	它	曾是	雷德本	可以

[nɑːt] [ges] .

not	guess	.
不是	猜测	.

雷德伯恩确信她藏着一个秘密，但究竟是什么秘密，他却猜不出来。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][ænd; ənd] [nɪks] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [ɪn]

About	ten	o'clock	he	and	Nix	re	-	entered	the	cabin	and	went	to	bed	in
关于	十	点钟	他	和	尼克斯	关于	-	进入	这	舱	和	去	到	床	在

[ə; eɪ] [ruːm] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

a	room	allotted	to	them	,
一个	房间	分配	到	他们	,

大约十点钟，他和尼克斯重新回到小木屋，在分配给他们的房间里睡觉。

[ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] .

off	from	the	little	parlor	.
离开	从	这	小的	客厅	.

从小客厅出来。

[bəuθ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] ,

Both	went	to	sleep	at	once	,
两个都	去	到	睡觉	在	一次	,

两人同时睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [əˈlɔːŋ] [tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈrɛdˌbɝːn] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ]

and	it	was	well	along	toward	morning	when	Redburn	was	aroused	by	being
和	它	曾是	出色地	沿着	朝向	早晨	什么时候	雷德本	曾是	被唤醒	经过	存在

[ˈruːdli] [ˈʃeɪkən] [baɪ] " [ˈdʒen(ə)rəl] " [nɪks] ,

rudely	shaken	by	"	General	"	Nix	,
粗鲁地	摇晃	经过	"	一般的	"	尼克斯	,

当时已近清晨，雷德伯恩被“将军”尼克斯粗暴地摇醒。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

who	was	up	and	dressed	,	and	held	a	torch	in	his	hand	.
WHO	曾是	向上	和	穿着	,	和	握住	一个	火炬	在	他的	手	.

他已经起床穿戴整齐，手里拿着手电筒。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [kənˈvɪnst] [ˈhæri] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	he	said	in	a	husky	whisper	,	and	a	glance	convinced	Harry	that	he	was
"	他	说	在	一个	沙哑	耳语	,	和	一个	瞥一眼	确信	哈里	那	他	曾是

[stɪl] [əˈsliːp] ,

still	asleep	,
仍然	睡着了	,

“他用沙哑的低语说道，哈利瞥了他一眼，确信他还在睡觉。”

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] .

although	his	eyes	were	wide	open	and	staring	.
虽然	他的	眼睛	是	宽的	打开	和	凝视	.

虽然他的眼睛睁得大大的，直直地盯着前方。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːpt] [frʌm; frəm] [bed] , [dɔnd] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] ,

Without	a	word	the	young	man	leaped	from	bed	,	donned	his	garments	,
没有	一个	单词	这	年轻的	男人	跳跃	从	床	,	穿戴	他的	服装	,

年轻人一言不发地从床上跳起来，穿上衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðen] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] .

and	the	old	man	then	led	the	way	out	of	the	cabin	.
和	这	老的	男人	然后	引领	这	方式	出去	的	这	舱	.

然后，老人带头走出了小木屋。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈrɛdˌbɝːn] [sɔː] [ðæt] [əˈniːtə] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .

In	passing	through	the	kitchen	,	Redburn	saw	that	Anita	was	up	and	waiting	.
在	通过	通过	这	厨房	,	雷德本	锯	那	安妮塔	曾是	向上	和	等待	.

雷德伯恩路过厨房时，看到安妮塔已经起床等着了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] [ænd; ənd] [steɪk] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]

"	he	said	,	seizing	a	hatchet	and	stake	,	"	we	are	about	to	discover	the
"	他	说	,	抓住	一个	斧头	和	赌注	,	"	我们	是	关于	到	发现	这

[goʊld] - [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] ;

gold	-	mine	,	and	our	fortunes	;
金子	-	矿	,	和	我们的	财富	;

“他一边说着，一边抓起一把斧子和一根木桩，‘我们即将发现金矿，以及我们的财富；

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

"	with	a	merry	laugh	.
"	和	一个	欢乐	笑	.

“他爽朗地笑着。”

[ðen] [bəuθ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] ['wɔːkər] ,

Then	both	followed	in	the	wake	of	the	sleep	walker	,
然后	两个都	随后	在	这	唤醒	的	这	睡觉	沃克	,

然后两人跟在梦游者身后。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

and	were	led	to	near	the	center	of	the	valley	,
和	是	引领	到	靠近	这	中心	的	这	谷	,

他们被带到了山谷中心附近，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [steps][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

which	was	but	a	few	steps	in	the	rear	of	the	cabin	.
哪个	曾是	但	一个	很少	步骤	在	这	后部	的	这	舱	.

那只是小屋后部几步远的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][sænd] [wɑːʃt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Here	was	a	bed	of	sand	washed	there	from	an	overflow	of	the	stream	,
这里	曾是	一个	床	的	沙	洗过	那里	从	一个	溢出	的	这	溪流	,

这里曾是一片被溪水泛滥冲刷到此的沙地。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['pɔɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

and	at	this	the	"	General	"	pointed	,	as	he	came	to	a	halt	.
和	在	这	这	"	一般的	"	尖	,	作为	他	来了	到	一个	停止	.

“将军”停下脚步，指着这里说道。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][goʊld] — ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [daʊn] — ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] — [ɪn][sænd] —
['iːzi] [tuː; tə][get] !

there	is	the	gold	—	millions	of	it	deep	down	—	twenty	or	thirty	feet	—	in	sand	—	easy	to	get	!
那里	是	这	金子	—	百万	的	它	深的	向下	—	二十	或者	三十	脚	—	在	沙	—	简单的	到	得到	!

那里有黄金——数百万的黄金埋在地下——二十或三十英尺深的沙子里——很容易获得！

[dɪg] !

dig	!
挖	!

挖！

[dɪg] !

DIG	!
挖	!

挖！

[dɪg] !

DIG	!
挖	!

挖！

" ['rɛdˌbɜːn] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt][baɪ]['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Redburn	marked	the	spot	by	driving	the	stake	in	the	ground	.
"	雷德本	标记	这	点	经过	驾驶	这	赌注	在	这	地面	.

“雷德伯恩将木桩钉入地面，以此标记地点。”

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][dɪg][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]
It **now** **only** **remained** **to** **dig** **in** **the** **soil** **to** **verify** **the** **truth** **of** **the** **old** **man's**
它 现在 仅有的 剩余 到 挖 在 这 土壤 到 核实 这 真相 的 这 老的 男人的
['fænsi] .
fancy **.**
想要 .

现在只需挖开泥土，就能验证老人的奇思妙想是否属实。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]] [ə; eɪ][fækt] .
[**A** **]** **A** **fact** **.**
[一个] 一个 事实 .

[A] 一个事实。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['dedˌwʊd] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
DEADWOOD **DICK** **ON** **THE** **ROAD** **.**
枯木 迪克 在 这 路 .

《死木镇迪克在路上》。

['rʌmblɪŋ] ['nɔɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['kænjən] [roʊd] [tuː; tə] ['dedˌwʊd] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋ]
Rumbling **noisily** **through** **the** **black** **canyon** **road** **to** **Deadwood** **,** **at** **an** **hour** **long**
隆隆声 喧闹地 通过 这 黑色的 峡谷 路 到 死木镇 , 在 一个 小时 长的
[pæst] ['mɪdnaɪt] ,
past **midnight** **,**
过去的 午夜 ,

午夜过后一个小时，汽车隆隆作响地驶过通往戴德伍德的黑色峡谷公路。

[keɪm] [ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] , ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] , [ænd; ənd] [fʊl] [faɪv]
came **the** **stage** **from** **Cheyenne** **,** **loaded** **down** **with** **passengers** **,** **and** **full** **five**
来了 这 阶段 从 夏延 , 已加载 向下 和 乘客 , 和 满的 五
['aʊərz] [leɪt] ,
hours **late** **,**
小时 晚的 ,

这辆从夏延开来的驿车满载乘客，晚点了整整五个小时。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ʃæft] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
on **account** **of** **a** **broken** **shaft** **,** **which** **had** **to** **be** **replaced** **on** **the** **road** **.**
在 帐户 的 一个 破碎的 轴 , 哪个 有 到 是 替换 在 这 路 .

由于轴断裂，必须在路边更换。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['plʌndʒɪŋ] , [snɑːlɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] , [huːm] [ðə; ði] ['vetərən] ['dʒiːhuː][ɑːn][ðə; ði]
There **were** **six** **plunging** **,** **snarling** **horses** **attached** **,** **whom** **the** **veteran** **Jehu** **on** **the**
那里 是 六 骤降 , 咆哮 马匹 随附的 , 谁 这 老将 耶户 在 这
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

有六匹奔腾咆哮的骏马拴在马鞍上，老将耶户骑在马鞍上。

['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːkəsmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kræk] !
managed **with** **the** **skill** **of** **a** **circusman** **,** **and** **all** **the** **time** **the** **crack** **!**
管理 和 这 技能 的 一个 马戏团演员 , 和 全部 这 时间 这 裂缝 !

以马戏团演员般的技巧进行操控，而且始终伴随着裂缝！

[snæp] !

snap	**!**
折断	!

折断!

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [læʃ] [gæd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'zaʊnd] [æz; əz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['pɪst(ə)l] [rɪ'pɔːrts] .

of	**his**	**long**	**-**	**lashed**	**gad**	**made**	**the**	**night**	**resound**	**as**	**like**	**so**	**many**	**pistol**	**reports**	**.**
的	他的	长的	-	鞭打	加德	制成	这	夜晚	回响	作为	喜欢	所以	许多	手枪	报告	.

他那长长的睫毛在夜空中回荡，如同无数声枪响。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [waɪld] ['tɔːrtʃuəs] ['kænjən] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['spektrəl] [paɪnz] ,

The	**road**	**was**	**through**	**a**	**wild**	**tortuous**	**canyon**	**,**	**fringed**	**with**	**tall**	**spectral**	**pines**	**,**
这	路	曾是	通过	一个	荒野	曲折	峡谷	,	流苏	和	高的	光谱	松树	,

道路穿过一条崎岖蜿蜒的峡谷，峡谷两旁长满了高耸的苍劲松树。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['muːnlaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ['oʊvər]

which	**occasionally**	**admitted**	**a**	**bar**	**of**	**ghostly**	**moonlight**	**across**	**the**	**rough**	**road**	**over**
哪个	偶尔	承认	一个	酒吧	的	幽灵般的	月光	穿过	这	粗糙的	路	超过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tɔːr] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['rekləsnəs] .

which	**the**	**stage**	**tore**	**with**	**wild**	**recklessness**	**.**
哪个	这	阶段	撕裂	和	荒野	鲁莽	.

偶尔会有一缕幽幽的月光洒在崎岖的道路上，舞台在这条路上横冲直撞，肆意驰骋。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [kə'pæsəti] ,

Inside	**,**	**the**	**vehicle**	**was**	**crammed**	**full**	**to**	**its**	**utmost**	**capacity**	**,**
里面	,	这	车辆	曾是	拥挤	满的	到	它是	极致	容量	,

车内塞得满满当当，几乎挤满了人。

[ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] ['emə,neɪtid] [ðə; ði] [strɔːŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

and	**therefrom**	**emanated**	**the**	**strong**	**fumes**	**of**	**whisky**	**and**	**tobacco**	**smoke**	**,**
和	由此	散发	这	强的	烟雾	的	威士忌酒	和	烟草	抽烟	,

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	**stronger**	**language**	**,**
和	更强	语言	,

于是，空气中弥漫着浓烈的威士忌和烟草烟雾，以及粗俗的语言。

['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['dʒoʊltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'veɪəns] .

over	**the**	**delay**	**and**	**the**	**terrible**	**jolting**	**of**	**the**	**conveyance**	**.**
超过	这	延迟	和	这	糟糕的	剧烈震动	的	这	输送	.

由于延误和交通工具的剧烈颠簸。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [pend] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['pæsndʒəɹ] [pə'ziʃənd] [ɑːn] [tɑːp]

In	**addition**	**to**	**those**	**penned**	**up**	**inside**	**,**	**there**	**were**	**two**	**passengers**	**positioned**	**on**	**top**
在	添加	到	那些	撰写	向上	里面	,	那里	是	二	乘客	定位	在	顶部

,

,
,

除了被困在里面的人之外，还有两名乘客坐在上面。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

to	**the**	**rear**	**of**	**the**	**driver**	**,**
到	这	后部	的	这	司机	,

在驾驶员后方，

[wer] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒɔsəld] [ɔːf] .

where	**they**	**clung**	**to**	**the**	**trunk**	**railings**	**to**	**keep**	**from**	**being**	**jostled**	**off**	**.**
在哪里	他们	紧紧抓住	到	这	树干	栏杆	到	保持	从	存在	推搡	离开	.

它们紧紧抓住树干护栏，以免被颠簸掉下去。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [tɔ:l] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['noʊtɪsəbli] ['pɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔ:rɪd]

One	was	an	elderly	man	,	tall	in	stature	and	noticeably	portly	,	with	a	florid
一	曾是	一个	老年	男人	,	高的	在	身材	和	明显地	肥胖的	,	和	一个	佛罗里达

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

其中一位是位上了年纪的男子，身材高大，体态明显肥胖，面色红润。

[koʊld] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv] [braʊn] , ['fri:li] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri]

cold	gray	eyes	,	and	hair	and	beard	of	brown	,	freely	mixed	with	silvery
寒冷的	灰色的	眼睛	,	和	头发	和	胡须	的	棕色的	,	自由	混合	和	银色

[θredz] .

threads	.
线程	.

一双冷灰色的眼睛，棕色的头发和胡须，夹杂着几缕银丝。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [ə'taɪərd] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [klɔ:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	was	elegantly	attired	,	his	costume	being	of	the	finest	cloth	and	of
他	曾是	优雅地	穿着	,	他的	戏服	存在	的	这	最好的	布	和	的

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [kʌt] :

the	very	latest	cut	:
这	非常	最新的	切	:

他衣着考究，衣服是用最好的布料和最新款式制成的：

[bu:ts] ['pæt(ə)nt] ['leðəz] , [ænd; ənd][hæt] ['glɑ:si] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ; ['daiəmənds] [gli:md] [ænd; ənd]

boots	patent	leathers	,	and	hat	glossy	as	a	mirror	;	diamonds	gleamed	and
靴子	专利	皮革	,	和	帽子	光滑	作为	一个	镜子	;	钻石	闪闪发光	和

['spɑ:kld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [ʃɜ:rt] - ['bʊzəm] ,

sparkled	on	his	immaculate	shirt	-	bosom	,
闪闪发光	在	他的	完美无瑕	衬衫	-	怀	,

他脚蹬漆皮靴，头戴锃亮的帽子；钻石在他洁白的衬衫胸前闪闪发光。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [vest]

on	his	fingers	and	from	the	seal	of	a	heavy	gold	chain	across	his	vest
在	他的	手指	和	从	这	海豹	的	一个	重的	金子	链	穿过	他的	背心

[frʌnt] .

front	.
正面	.

在他的手指上，以及他背心前襟上一条沉重金链的印记上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,

The	other	personage	was	a	counterpart	of	the	first	to	every	particular	,
这	其他	人士	曾是	一个	对应物	的	这	第一的	到	每一个	特别的	,

另一个人物与第一个人物在各个方面都是对应的。

[seɪv] [ðæt] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['semi] - [ˌsentɪ'neriən] [tu:; tə] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ʌðər]

save	that	while	one	was	more	than	a	semi	-	centenarian	to	years	,	the	other
节省	那	尽管	一	曾是	更多的	比	一个	半	-	百岁老人	到	年	,	这	其他

[wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] .

was	barely	twenty	.
曾是	仅仅	二十	.

只不过，其中一位已经超过五十岁，而另一位才二十岁。

[ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:ltləs] ['elɪgəns] [ɪn] [dres] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'læbərət] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

The	same	faultless	elegance	in	dress	,	the	same	elaborate	display	of	jewels	,
这	相同的	完美无瑕	优雅	在	裙子	,	这	相同的	精心制作的	展示	的	珠宝	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:ti] ,

and	the	same	haughty	,
和	这	相同的	傲慢	,

同样无可挑剔的优雅着装，同样精心设计的珠宝展示，以及同样傲慢的态度，

[əˌrɪstə'krætɪk] ['berɪŋ] [prə'duːst] [ɪn][wʌn][wʌz; wəz] ['mɪrərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
aristocratic bearing produced in one was mirrored to the other .
贵族 轴承 生产 在 一 曾是 镜像 到 这 其他 .

一方展现出的贵族气质在另一方身上得到了体现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
They were father and son .
他们 是 父亲 和 儿子 .

他们是父子。

" [kən'faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊd] !
" Confound such a road !
" 混杂 这样的 一个 路 !

“真讨厌这样的路！”

" [grauld] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [baʊnst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .
" growled the younger man , as the stage bounced him about like a rubber ball .
" 咆哮 这 年轻 男人 , 作为 这 阶段 弹跳 他 关于 喜欢 一个 橡皮 球 .

“他低声咆哮着，舞台像橡胶球一样把他弹来弹去。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
" For my part I wish I had remained at home ,
" 为了 我的 部分 我 希望 我 有 剩余 在 家 ,

“就我而言，我真希望自己当时待在家里。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] ['riːdʒən] .
instead of coming out into this outlandish region .
反而 的 未来 出去 进入 这 古怪的 地区 .

而不是来到这个偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] . "
It is perfectly awful . "
它 是 完美 可怕 . "

真是糟糕透了。

" [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [iː] - [es] ! " ['tʃætəd] [ðə; ði]['eldər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒoʊlts][ænd; ənd]['dʒɜːrks] — "
" Y - y - y - e - s ! " chattered the elder between the jolts and jerks — "
" 是 - 是 - 是 - e - s ! " 喋喋不休 这 长老 之间 这 震动 和 混蛋 — "
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
it is not what it should be ,
它 是 不是 什么 它 应该 是 ,

“是啊！”老人在颠簸中喋喋不休地说，“情况并非如它应有的那样，

[ðæts] [truː] .
that's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [er] [lɔːŋ] [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — "
But have patience ; ere long we will reach our destination , and — "
但 有 耐心 ; 埃雷 长的 我们 将要 抵达 我们的 目的地 , 和 — "

但请耐心等待；不久我们就会到达目的地，而且——”

" [get] [ʃɑːt] [laɪk] [pʊr] - [dɪd] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Get shot like poor Vansevere did ! " sneered the other .
" 得到 射击 喜欢 贫穷的 - 做过 ! " 冷笑 这 其他 .

“像可怜的范塞维尔那样被枪毙吧！”另一个人冷笑道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['gʌvərnər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] .
" I tell you , governor , this is a desperate game you are playing .
" 我 告诉 你 , 州长 , 这 是 一个 绝望的 游戏 你 是 玩耍 .

“我告诉你，州长，你这是在玩一场孤注一掷的游戏。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] , ['grɪmli] .

"	The	old	man	smiled	,	grimly	.
"	这	老的	男人	微笑	,	阴沉地	.

老人露出了苦笑。

" ['despərət] [ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	Desperate	or	not	,	we	must	carry	it	through	to	the	end	.
"	绝望的	或者	不是	,	我们	必须	携带	它	通过	到	这	结尾	.

“不管多么绝望，我们都必须坚持到底。”

- [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] . "

Vansevere	was	not	the	right	kind	of	a	man	to	set	after	the	young	scamp	.	"
-	曾是	不是	这	正确的	种类	的	一个	男人	到	放	后	这	年轻的	恶棍	.	"

范塞维尔不是那种适合去追捕那个小混混的人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ræʃ] — [ɪn'taɪərli] [tuː] [ræʃ] .

"	He	was	too	rash	—	entirely	too	rash	.
"	他	曾是	也	皮疹	—	完全	也	皮疹	.

“他太鲁莽了——完全太鲁莽了。”

['dedˌwʊd] [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [welp] ,

Deadwood	Dick	is	a	daring	whelp	,
死木镇	迪克	是	一个	大胆	仔	,

死木迪克是个胆大妄为的小家伙，

[ænd; ənd] - ['oʊpən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ['oʊnli] [pʊt] [ðə; ði]

and	Vansevere's	open	offer	of	a	reward	for	his	apprehension	only	put	the
和	-	打开	提供	的	一个	报酬	为了	他的	忧虑	仅有的	放	这

[jʌŋ] ['taɪgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

young	tiger	on	his	guard	,
年轻的	老虎	在	他的	警卫	,

范塞维尔公开悬赏捉拿这只小老虎，反而让这只小老虎更加警惕了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['weri] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	he	will	be	more	wary	and	watchful	in	the	future	.
和	他	将要	是	更多的	警惕	和	警惕	在	这	未来	.

他以后会更加谨慎小心。

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [toʊn] .

"	This	in	a	positive	tone	.
"	这	在	一个	积极的	语气	.

“这是积极的语气。”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər][tuː; tə][træp][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːks] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'twiːn] [dʒɔːz]

he	will	be	harder	to	trap	than	a	fox	who	has	lost	a	foot	between	jaws
他	将要	是	更难	到	陷阱	比	一个	狐狸	WHO	有	丢失的	一个	脚	之间	下颚

[ʌv; əv] [stiːl] .

of	steel	.
的	钢	.

他比一只被钢颚咬掉一只脚的狐狸还难捉。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'vendʒfəl] , [tuː] ! "
He will be revengeful , too ! "
他 将要 是 复仇的 , 也 ! "

他也会报复的!

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I fear him not , old as I am .
我 害怕 他 不是 , 老的 作为 我 是 .

我虽年老，却不怕他。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] . "
He is but a boy in years , you remember , and will be easily managed . "
他 是 但 一个 男生 在 年 , 你 记住 , 和 将要 是 容易地 管理 . "

你别忘了，他年纪还小，很容易管教。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [breɪnz] [bloʊn] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] .
" I hope so ; I don't want my brains blown out , at least .
" 我 希望 所以 ; 我 不 想 我的 大脑 吹 出去 , 在 至少 .

“我希望如此；至少我不想脑袋被爆掉。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] ['rʌmbld] [ɑːn] ; [ðə; ði]['dʒiːhuː][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði]
" The stage rumbled on ; the Jehu cursed and lashed his horses ; the
" 这 阶段 隆隆声 在 ; 这 耶户 被诅咒的 和 鞭打 他的 马匹 ; 这
['kænjən] [gruː] [diːpər] ,
canyon grew deeper ,
峡谷 生长 更深 ,

“马车继续隆隆驶过；耶户咒骂着鞭打他的马匹；峡谷越来越深，

['nɛroʊɝ] [ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ðə; ði] [greɪd] ['slaɪtli] [dɪ'sendɪŋ] .
narrower and darker , the grade slightly descending .
较窄 和 较暗 , 这 年级 轻微地 下降 .

更窄更暗，色调略微下降。

[ðə; ði] [muːn] [siːmd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːk] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] ,
The moon seemed resting on the summit of a peak , hundreds of feet above ,
这 月亮 似乎 休息 在 这 首脑 的 一个 顶峰 , 数百 的 脚 多于 ,

月亮仿佛停在数百英尺高的山峰之巅。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzi] [steɪdʒ] .
and staring down in surprise at the noisy stage .
和 凝视 向下 在 惊喜 在 这 嘈杂 阶段 .

他惊讶地向下望去，看到喧闹的舞台。

[ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] ([ðə; ði]['eldər] ['pæsɪndʒər]) [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stediŋ] [hɪm'self] [lɔːŋ]
Alexander Filmore (the elder passenger) succeeded in steadying himself long
亚历山大 菲尔莫尔 (这 长老 乘客) 成功了 在 稳定 他自己 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'naɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [dʒiːhəs] ['graɪmi] [paɪp] ;
enough to ignite the end of a cigar to the bowl of Jehu's grimy pipe ;
足够的 到 点燃 这 结尾 的 一个 雪茄 到 这 碗 的 耶户的 肮脏的 管道 ;

亚历山大·菲尔莫尔（年长的乘客）稳住身形，点燃了雪茄的一端，放到耶户肮脏的烟斗里；

[ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [flitid] [baɪ] .
then he watched the trees that flitted by .
然后 他 观看 这 树木 那 飞掠 经过 .

然后他看着窗外掠过的树木。

['klærəns] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hæd; həd] [smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [sɪns] ['liːvɪŋ] [kæmp] [krʊk] , [ænd; ənd] [naʊ]

Clarence	,	his	son	,	had	smoked	incessantly	since	leaving	Camp	Crook	,	and	now
克拉伦斯	,	他的	儿子	,	有	熏制	不已	自从	离开	营	克鲁克	,	和	现在

[θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæf] - [juːst] [ʃə'ruːt] ,

threw	away	his	half	-	used	cheroot	,
扔	离开	他的	一半	-	用过的	雪茄	,

他的儿子克拉伦斯自从离开克鲁克营地后就一直不停地抽烟，现在他把抽了一半的雪茄扔掉了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektrəl] [paɪnz] .

and	listened	to	the	sighing	of	the	spectral	pines	.
和	听着	到	这	叹息	的	这	光谱	松树	.

聆听着幽灵般松树的叹息。

" [ðə; ði] [gɜːrl] — [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

"	The	girl	—	what	about	her	?	"	he	asked	,	after	some	moments	had	elapsed	.
"	这	女孩	—	什么	关于	她	?	"	他	问	,	后	一些	时刻	有	过去	.

“那个女孩——她怎么样了？”过了一会儿，他问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] . "

"	She	will	be	as	much	to	the	way	as	the	boy	will	.	"
"	她	将要	是	作为	很多	到	这	方式	作为	这	男生	将要	.	"

“她对男孩的影响和对她的影响一样大。”

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

“她?

[wel] , [wiːl] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æftər] [wiː; wi] [gɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

Well	,	we'll	attend	to	her	after	we	git	him	out	of	the	way	.
出色地	,	出色地	出席	到	她	后	我们	git	他	出去	的	这	方式	.

等他解决掉之后，我们再来照顾她。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

He	is	the	worst	obstacle	to	our	path	,	at	present	.
他	是	这	最差	障碍	到	我们的	小路	,	在	展示	.

他是我们目前前进道路上最大的障碍。

['meɪbi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

Maybe	when	you	see	the	girl	you	will	take	a	fancy	to	her	.	"
或许	什么时候	你	看	这	女孩	你	将要	拿	一个	想要	到	她	.	"

也许你见到那个女孩后就会喜欢上她。

" [pɪʃ] !

"	Pish	!
"	啵	!

“呸！”

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['petɪkəʊts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [mʌtʃ] [les] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['bækwʊdz]

I	want	no	petticoats	clinging	to	me	—	much	less	an	ignorant	backwoods
我	想	不	衬裙	依恋	到	我	—	很多	较少的	一个	无知	偏远地区

['klɑːdhɑːpər] .

clodhopper	.
笨蛋	.

我不想让衬裙黏在我身上——更不想让一个无知的乡巴佬黏在我身上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [fɪt] [meit] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] . "

She	is	probably	a	fit	mate	for	an	Indian	chief	.	"
她	是	大概	一个	合身	伴侣	为了	一个	印度	首席	.	"

她或许很适合配一位印第安酋长。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [seks] , [bɔɪ] ,
" You are too rough on the tender sex , boy ,
" 你 是 也 粗糙的 在 这 投标 性别 , 男生 ,

你对娇嫩的性器官太粗暴了，小子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] ['fɪlˌmɔr] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [læf] .
" and the elder Filmore gave vent to a disconnected laugh .
" 和 这 长老 菲尔莫尔 给予 发泄 到 一个 断开连接 笑 .

“老菲尔莫尔发出了一声不连贯的笑声。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" You must remember that your mother was a woman . "
" 你 必须 记住 那 你的 母亲 曾是 一个 女士 . "

你必须记住，你的母亲是一位女性。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" Was she ?
" 曾是 她 ?

是吗?

" ['klærəns] [bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [mjuːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['saɪərz]
" Clarence bit the end of his waxed mustache , and mused over his sire's
" 克拉伦斯 少量 这 结尾 的 他的 打蜡 胡子 , 和 沉思 超过 他的 父亲的
['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] .
startling announcement .
令人震惊 公告 .

克拉伦斯咬着他涂了蜡的胡子末端，沉思着他父亲那惊人的宣布。

" [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] . "
" You recollect that I never saw her . "
" 你 追忆 那 我 绝不 锯 她 . "

“你记得我从没见过她吧。”

" [-] ['kæri] ['pɑːpɪn] - - [dʒeɪz] , ['pɪlgrɪmz] ? " [di'mɑːndid] ['dʒiːhuː] ,
" D'ye carry poppin ' - jays , pilgrims ? " demanded Jehu ,
" 染料 携带 poppin - - 蓝鸟 , 朝圣者 ? " 要求 耶户 ,

“你们这些朝圣者，带了霹雳鸟吗？”耶户问道。

['tɜːrnɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒə-] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
turning so suddenly upon the two passengers as to frighten them out of
转弯 所以 突然 之上 这 二 乘客 作为 到 吓唬 他们 出去 的
[ðer; ðər] [wɪts] .
their wits .
他们的 智慧 .

他突然转向两名乘客，把他们吓得魂飞魄散。

" ['pɑːpɪŋ] - [dʒeɪz] ? " ['ekəud] ['fɪlˌmɔr] , ['siːniər] .
" Popping - jays ? " echoed Filmore , senior .
" 爆米花 - 蓝鸟 ? " 回声 菲尔莫尔 , 高级的 .

“爆裂的蓝鸟？”高年级学生菲尔莫尔附和道。

" ['jəz] — - - ['aɪərnz] — - — ['pæt(ə)nt] - - . "
" Yas — shutin ' - irons — rewolvers — patent perforatin ' masheens . "
" 亚斯 — 闭关 - - 熨斗 — - — 专利 - - masheens . "

“Yas—shutin'-irons—rewolvers—patent perforatin' masheens.”

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːrmd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Yes , we are armed , if that is what you mean .
" 是的 , 我们 是 武装 , 如果 那 是 什么 你 意思是 .

“是的，我们有武器，如果你指的是这个的话。”

" [ɑːn] [dæʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [ˈkænjən] — [ɑːn] [plʌndʒd] [ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
" On dashed the stage through the echoing canyon — on plunged the snorting horses ,
" 在 虚线 这 阶段 通过 这 回声 峡谷 — 在 暴跌 这 吸鼻 马匹 ,

“马车疾驰穿过回声阵阵的峡谷——嘶鸣的骏马纵身跃下，

[ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˈefərts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [læʃ] .
excited to greater efforts by the frequent application of the cracking lash .
兴奋的 到 更大的 努力 经过 这 频繁 应用 的 这 裂纹 睫毛 .

频繁使用鞭子刺激睫毛，促使其更加努力。

[ðə; ði] [paɪnz] [gruː] [ˈθɪkər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [les] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdɑːrtɪd] [ɪts] [ˈreɪz] [daʊn] [əˈθwɔːrt]
The pines grew thicker , and the moonlight less often darted its rays down athwart
这 松树 生长 较厚 , 和 这 月光 较少的 经常 飞镖 它是 射线 向下 横穿
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

松树越来越茂密，月光也越来越少地斜射到路上。

" [heɪ] ! " [jeld] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] " - [-] [draɪv] [soʊ] [fæst] [ˈfɝː, ˈfɛr]
" Hey ! " yelled a rough voice from within the stage " w'at d'ye drive so fast fer
" 嘿 ! " 大喊 一个 粗糙的 嗓音 从 之内 这 阶段 " - 染料 驾驶 所以 快速地 fer
?
?
?

“嘿！”舞台内传来一个粗犷的声音，“你开这么快干嘛？”

[jiːv] - [ðə; ði] [ˈsensɪz] [kliːn] [aʊt] [ˌjuː ˈviː] [ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [ˌjuː ˈes] . "
Ye've jonced the senses clean out uv a score o ' us . "
你们已经 - 这 感官 干净的 出去 紫外线 一个 分数 o - 我们 . "

你们彻底麻痹了我们二十多人的感官。

" [goʊ] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] !
" Go to blazes !
" 去 到 火焰 !

滚蛋吧！

" [ʃaʊts] [bæk] [ˈdʒiːhuː] , [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈekstrə] [kræk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
" shouts back Jehu , giving an extra crack to his whip .
" 喊叫 后退 耶户 , 给予 一个 额外的 裂缝 到 他的 鞭 .

“耶户大声回应，同时又猛地抽了一下鞭子。”

" - [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [dʒɑːn] [ˈrɑːdʒərz] [ˌeɪ ˈɑːr] - [ˈdraɪvɪn] - [ðɪs] - , [ˈpɪlgrɪm] ? — [juː; jʊ] [ɔːr]
" Who'n the name o ' John Rodgers ar ' drivin ' this omnybust , pilgrim ? — you or
" - 这 姓名 o - 约翰 罗杰斯 ar - 驾驶 - 这 - , 朝圣 ? — 你 或者
[aɪ] ? "
I ? "
我 ? "

“朝圣者，开这辆公共汽车的是谁，叫约翰·罗杰斯？——是你还是我？”

" [juːl] [flɔːr] [ə; eɪ] [ˈhɑːs] [ˌiːˈɛf] [jiː; ji] [dɑːn] - [maɪnd] [ʃɑːrp] ! "
" You'll floor a hoss ef ye don ' mind sharp ! "
" 你会 地面 一个 霍斯 ef 是的 大学教师 - 头脑 锋利的 ! "

“你要是不留情面，你会把马撞倒的！”

" - [ˈθʌndər] [ˈwɒnts] [jiː; ji] [tuː; tə] [peɪ] [ˈfɝː, ˈfɛr] [et] , [ˌiːˈɛf] [aɪ] [duː] ? " [rɪŋz] [bæk] , [ˈtɔːntiŋli] .
" Who'n thunder wants ye to pay fer et , ef I do ? " rings back , tauntingly .
" - 雷 想要 是的 到 支付 fer 等 , ef 我 做 ? " 戒指 后退 , 嘲讽地 .

“如果我付钱，谁想让你付钱？”电话那头传来嘲讽的回声。

" ['rekən] - [bɪl] - [kɑ:nt] [draɪv] [ðər] [θru:] - [ter] - ['ded,wʊd] [steɪʤ][æz; əz] [gyd] [æz; əz]
" Reckon w'en Bill McGucken can't drive ther thru - ter - Deadwood stage as gude as
" 估计 - 账单 - 不能 驾驶 那里 通过 - 特尔 - 死木镇 阶段 作为 古德 作为
[ðər] ['ævərɪʤ] , ['hi:l] [sə'spend] ['bɪz.nɪs] ,
ther average , he'll suspend bizness ,
那里 平均的 , 地狱 暂停 商业 ,

“我估计，如果比尔·麦克古肯不能像普通人那样驾驶他的德伍德驿站马车，他就会停止营业。”

[ɔ:r]['haɪər][ju:; jʊ][ter] [stɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
or hire you ter steer to his place .
或者 聘请 你 特尔 转向 到 他的 地方 .

或者雇佣你去他那里。

" [ɑ:n] , [ɑ:n] ['rʌmblz] [ðə; ði][steɪʤ] , [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['loʊər] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] , [wer]
" On , on rumbles the stage , down through a lower grade of the canyon , where
" 在 , 在 隆隆声 这 阶段 , 向下 通过 一个 降低 年级 的 这 峡谷 , 在哪里
[noʊ] ['mu:nlaɪt] ['penətreɪts] ,
no moonlight penetrates ,
不 月光 渗透 ,

“马车继续隆隆地向下驶入峡谷较低处，那里月光无法照射进来。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz][ʌv; əv]['stɪʤiən] ['dɑ:rknəs] .
and all is of Stygian darkness .
和 全部 是 的 冥河 黑暗 .

一切都笼罩在冥河般的黑暗之中。

[ðə; ði] [tu:] ['pæsnʤɚ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
The two passengers on top of the stage shiver with dread ,
这 二 乘客 在 顶部 的 这 阶段 颤抖 和 恐惧 ,

舞台上的两名乘客吓得浑身发抖。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][oʊld] [bɪl] - [pɪrz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .
and even old Bill McGucken peers around him , a trifle suspiciously .
和 甚至 老的 账单 - 同龄人 大约 他 , 一个 琐事 可疑地 .

就连老比尔·麦克古肯也带着一丝怀疑的目光从他身边探出头来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][waɪld][spɑ:t] ,
It is a wild spot ,
它 是 一个 荒野 点 ,

这是一个荒野之地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [haɪt] ,
with the mountains rising on each side of the road to a stupendous hight ,
和 这 山脉 上升 在 每个 边 的 这 路 到 一个 惊人的 高度 ,

道路两旁群山巍峨耸立，气势磅礴。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [paɪnz] ['məʊnɪŋ] [ðer; ðər][sæd] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['rekwɪəm] ;
the towering pines moaning their sad , eternal requiem ;
这 参天 松树 呻吟 他们的 伤心 , 永恒 安魂曲 ;

高耸的松树发出悲伤而永恒的安魂曲；

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wi:lz] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑ:rd,pæn] ['bɑ:təm] ; [ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the roar of the great wheels over the hardpan bottom ; the snorting of the
这 吼 的 这 伟大的 车轮 超过 这 硬土层 底部 ; 这 吸鼻 的 这
['frækʃəs] [li:d] - ['hɔ:rsɪz] ;
fractious lead - horses ;
易怒的 带领 - 马匹 ;

巨大的车轮碾过坚硬的地面发出轰鸣声；桀骜不驯的领头马发出嘶鸣声；

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][dʒi:həs] [wɪp] ;
the curses and the cracking of Jehu's whip ;
这 诅咒 和 这 裂纹 的 耶户的 鞭 ;

耶户的咒骂和鞭子的抽打声；

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] - [ʃɑ:d] [hu:f] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]['moʊmənt] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [fɪr]

the	ring	of	iron	-	shod	hoofs	—	it	is	a	place	and	moment	conducive	to	fear
这	戒指	的	铁	-	鞋子	蹄子	—	它	是	一个	地方	和	片刻	有利的	到	害怕

, [mju:t] ['wʌndər] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

,	mute	wonder	,	admiration	.
,	沉默的	想知道	,	钦佩	.

铁蹄的回响——这是一个令人恐惧、无声的惊奇和钦佩的地方和时刻。

" [hɔ:lt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [saʊndz] [naʊ] [rɪŋz] [ðɪs] [kraɪ] ,

"	High	above	all	other	sounds	now	rings	this	cry	,
"	高的	多于	全部	其他	声音	现在	戒指	这	哭	,

“此刻，这声呼喊响彻云霄，盖过了所有其他声音，

[bɔ:rn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [glu:m] [ə'hed] ,

borne	toward	the	advancing	stage	from	the	impenetrable	space	of	gloom	ahead	,
出生	朝向	这	前进	阶段	从	这	坚不可摧	空间	的	愁云	前方	,

从前方那片无法穿透的黑暗空间中，被推向了前进的舞台。

[brɔ:t] [daʊn] [ɪn] [klɪr] [kə'mændɪŋ] [toʊn] [hwɛə'tu:] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] [fɪr] [nɔ:r][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

brought	down	in	clear	commanding	tone	whereto	there	is	neither	fear	nor	hesitation	.
带来	向下	在	清除	指挥	语气	到哪里	那里	是	两者都不	害怕	也不	犹豫	.

以清晰、命令式的语气说道，语气中既没有恐惧也没有犹豫。

[ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] [hæz; həz] ['mɑ:rvələs] [ɪ'fekt] .

That	one	word	has	marvelous	effect	.
那	一	单词	有	奇妙	影响	.

这一个词产生了奇妙的效果。

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ə; eɪ] [graɪp] [ʌv; əv]['aɪərn]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒi:hu:] ,

It	brings	a	gripe	of	iron	into	the	hands	of	Jehu	,
它	带来	一个	抱怨	的	铁	进入	这	双手	的	耶户	,

它使耶户手中握有铁钳般的力量。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒɝ:ks][hɪz; ɪz] [snɔ:tɪŋ] [sti:dz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hɔ:ntʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l]

and	he	jerks	his	snorting	steeds	back	upon	their	haunches	;	it	is	instrumental
和	他	混蛋	他的	吸鼻	马匹	后退	之上	他们的	臀部	;	它	是	乐器演奏

[ɪn] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .

in	stopping	the	stage	.
在	停止	这	阶段	.

他猛地勒住嘶鸣的骏马，让它们后腿着地；这对于阻止驿马车前进起到了至关重要的作用。

([hu:] ['evər] [nu:] [ə; eɪ] [blæk] [hɪlz] ['draɪvər][tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [pres] [ɑ:n] [wen] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə]

(	Who	ever	knew	a	Black	Hills	driver	to	offer	to	press	on	when	challenged	to
(	WHO	曾经	知道	一个	黑色的	丘陵	司机	到	提供	到	按	在	什么时候	挑战	到

[hɔ:lt][tu:; tə][ə; eɪ][waɪld]['dɪzməl] [pleɪs] ?)

halt	to	a	wild	dismal	place	?	)
停止	到	一个	荒野	惨淡	地方	?	)

（谁见过哪个黑山地区的司机会在被要求停车前往荒凉偏僻的地方时主动提出继续行驶？）

[ˌaɪ 'ti:] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['hɔ:rər] [θru:] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:z] [ɪrz] [ðə; ði]

It	sends	a	thrill	of	lonely	horror	through	the	vein	of	those	to	whose	ears	the
它	发送	一个	刺激	的	孤独	恐怖	通过	这	静脉	的	那些	到	谁	耳朵	这

[kraɪ][ɪz] [bɔ:rn] ;

cry	is	borne	;
哭	是	出生	;

听到这声呼喊的人，会感到一种孤独的恐惧感涌上心头；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [hændz][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [ˈwɛpənz] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [biːt]

it	causes	hands	to	fly	to	the	butts	of	weapons	,	and	hearts	to	beat
它	原因	双手	到	飞	到	这	屁股	的	武器	,	和	心	到	打

[ˈfæstər] .

faster	.
快点	.

它使人下意识地握紧武器，心跳加速。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [əˈgen] [ðə; ði][kraɪ] [rɪŋz] [fɔːrθ] , [riˈvəːbəreitiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɪˈsɪmɪlər] [ˈekoʊz] [ʌp][ðə; ði]

"	Again	the	cry	rings	forth	,	reverberating	in	a	hundred	dissimilar	echoes	up	the
"	再次	这	哭	戒指	前进	,	回响	在	一个	百	不同的	回声	向上	这

[ˈrʌgɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] .

rugged	mountain	side	.
崎岖	山	边	.

“那声呼喊再次响起，在崎岖的山坡上回荡着上百种不同的回声。”

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkwaɪət] [daʊn] : [ˈdʒiːhuː] [sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [kaːvd] [ˈstætʃuː][ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] ;

The	horses	quiet	down	:	Jehu	sits	like	a	carved	statue	on	his	box	;
这	马匹	安静的	向下	:	耶户	坐着	喜欢	一个	雕刻	雕像	在	他的	盒子	;

马儿安静下来：耶户像雕像一样坐在箱子上；

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bɪˈkʌmz] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][steɪdʒ] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtremblɪŋ] [ɪn]

the	silence	becomes	painful	to	those	within	the	stage	—	those	who	are	trembling	in
这	沉默	变成	痛苦	到	那些	之内	这	阶段	—	那些	WHO	是	发抖	在

[ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

a	fever	of	excitement	,
一个	发烧	的	激动	,

舞台上的寂静令那些激动得浑身颤抖的人感到痛苦。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɔlvəz] [kɑːkt] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [juːz] .

and	peering	from	the	open	windows	with	revolvers	cocked	for	instant	use	.
和	窥视	从	这	打开	视窗	和	左轮手枪	上膛	为了	立即的	使用	.

他们从敞开的窗户向外窥视，左轮手枪已上膛，随时准备射击。

[ðə; ði] [muːn] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌsts] [hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːri] [piːk]

The	moon	suddenly	thrusts	her	golden	head	over	the	pinnacle	of	a	hoary	peak
这	月亮	突然	推力	她	金的	头	超过	这	巅峰	的	一个	苍老	顶峰

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt]

a	thousand	feet	above	and	lights	up	the	gorge	with	a	ghastly	distinctness	that
一个	千	脚	多于	和	灯	向上	这	峡谷	和	一个	阴森	明显	那

[iˈneiblz] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [blæk] [ˈhɔːrsmən] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz]

enables	the	watchers	to	behold	a	black	horseman	blocking	the	path	a	few	rods
启用	这	观察者	到	看哪	一个	黑色的	骑手	阻塞	这	小路	一个	很少	杆

[əˈhed] .

ahead	.
前方	.

月亮突然从千尺高处的苍穹之巅探出金色的月牙，照亮了峡谷，光芒凄厉，清晰可见，使观者得以看到前方几杆远的地方，一个黑衣骑士挡住了去路。

" [ˈsaɪləns] ! [ˈlɪs(ə)n] !

"	Silence	!	Listen	!
"	沉默	!	听	!

“安静！听着！”

" [tuː] [wɜːrdz] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] , [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .

"	Two	words	this	time	,	in	the	same	clear	,	commanding	voice	.
"	二	字	这	时间	,	在	这	相同的	清除	,	指挥	嗓音	.

“这次只有两个字，语气同样清晰有力。”

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [klɪk] !

A	pause	of	a	moment	,	then	the	stillness	is	broken	by	the	ominous	click	!
一个	暂停	的	一个	片刻	,	然后	这	寂静	是	破碎的	经过	这	不祥的	点击	!

短暂的停顿之后，寂静被一声不祥的咔哒声打破！

[klɪk] !

click	!
点击	!

点击！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['raɪfəlz] ; [ðɪs] [ə'loʊn] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] " ['kʌvərd] .

of	a	score	of	rifles	;	this	alone	announces	that	the	stage	is	"	covered	.
的	一个	分数	的	步枪	;	这	独自的	宣布	那	这	阶段	是	"	涵盖	.

二十多支步枪；仅此一点就足以表明舞台已被“覆盖”。

" [ðen] [ðə; ði][loʊn] ['hɔːrsmən] [raɪdz] ['liːʒərli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd]['dʒiːhuː]

"	Then	the	lone	horseman	rides	leisurely	down	toward	the	stage	,	and	Jehu
"	然后	这	孤独	骑手	骑行	悠闲	向下	朝向	这	阶段	,	和	耶户

['rekəgnaɪzɪz] [hɪm; ɪm] .

recognizes	him	.
认可	他	.

“然后，那位独行的骑马者悠闲地骑马来到舞台边，耶户认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedˌwʊd] [dɪk] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] !

It	is	Deadwood	Dick	,	Prince	of	the	Road	!
它	是	死木镇	迪克	,	王子	的	这	路	!

他是公路王子，死木迪克！

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [stiːd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪrd] [suːt][ʌv; əv] [blæk] ,

Mounted	upon	his	midnight	steed	,	and	clad	in	his	weird	suit	of	black	,
安装	之上	他的	午夜	骏马	,	和	覆膜	在	他的	诡异的	套装	的	黑色的	,

他骑着午夜骏马，身着怪异的黑色战衣，

[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] ['fɪrləsli] [ʌp] .

he	makes	an	imposing	spectacle	,	as	he	comes	fearlessly	up	.
他	制作	一个	气势磅礴	奇观	,	作为	他	来	无畏地	向上	.

他无所畏惧地走上前来，场面蔚为壮观。

[wel] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][boʊld][ænd; ənd] ['fɪrləs] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [dɛəz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hænd]

Well	may	he	be	bold	and	fearless	,	for	no	one	dares	to	raise	a	hand
出色地	可能	他	是	大胆的	和	无畏	,	为了	不	一	敢于	到	增加	一个	手

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

他当然应该大胆无畏，因为没有人敢对他动手动脚。

[wen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv] [twelv] ['raɪfəlz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['θɪkɪt] [ðæt]

when	the	glistening	barrels	of	twelve	rifles	protruding	from	each	thicket	that
什么时候	这	闪闪发光	桶	的	十二	步枪	突出	从	每个	灌木丛	那

['frɪndʒɪz][ðə; ði][roʊd] ['θret(ə)n] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] .

fringes	the	road	threaten	those	within	and	without	the	stage	.
边缘	这	路	威胁	那些	之内	和	没有	这	阶段	.

当十二支步枪闪亮的枪管从道路两旁的灌木丛中伸出，威胁着舞台内外的人们时。

[kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [raɪdz][ðə; ði] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ,

Close	up	to	the	side	of	the	coach	rides	the	daring	young	outlaw	,
关闭	向上	到	这	边	的	这	教练	骑行	这	大胆	年轻的	取缔	,

胆大妄为的年轻亡命之徒骑在马车侧面，

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [ɔ:bz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [mæsk] ,

his	piercing	orbs	peering	out	from	the	eye	-	holes	in	his	black	mask	,
他的	冲孔	球体	窥视	出去	从	这	眼睛	-	孔	在	他的	黑色的	面具	,

他那双锐利的眼睛从黑色面具的眼洞里向外凝视着。

[wʌn] [hænd] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['sev(ə)n] - ['ʃu:tər] [drɔ:n]

one	hand	clasping	the	bridle	-	reins	the	other	a	nickel	-	plated	seven	-	shooter	drawn
一	手	紧握	这	辔	-	缰绳	这	其他	一个	镍	-	镀	七	-	射击游戏	绘制

[bæk] [æt; ət] [fʊl] [kɑ:k] .

back	at	full	cock	.
后退	在	满的	公鸡	.

一只手紧握缰绳，另一只手拿着一把镀镍的七发左轮手枪，枪膛已完全打开。

" [ju:; jʊ] [du:] [wel] [tu:; tə] [stɑ:p] , [bɪl] - !

"	You	do	well	to	stop	,	Bill	McGucken	!
"	你	做	出色地	到	停止	,	账单	-	!

“比尔·麦克古肯，你最好停下来！”

" [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] , [əb'zə:vz] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sti:d] .

"	the	road	-	agent	,	observes	,	reining	in	his	steed	.
"	这	路	-	代理人	,	观察	,	缰绳	在	他的	骏马	.

“公路管理员一边勒住马缰一边说道。”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ɑ:n] [taɪm] . "

"	I	expected	you	hours	ago	,	on	time	.	"
"	我	预期的	你	小时	前	,	在	时间	.	"

“我几个小时前就应该见到你了，你会准时到达。”

" - [maɪ] [fɔ:lt] , [jər] ['ɑ:nər] ! " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['dʒi:hu:] ,

"	Twarn't	my	fault	,	yer	honor	!	"	replies	Jehu	,
"	-	我的	过错	,	你的	荣誉	!	"	回复	耶户	,

“这不是我的错，大人！”耶户回答道。

[mi:k] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['pɑ:pgʌn] .

meek	as	a	lamb	under	the	gaze	of	the	other's	popgun	.
温顺	作为	一个	羊肉	在下面	这	目光	的	这	其他的	玩具枪	.

在对方的玩具枪注视下，他像羔羊一样温顺。

" [ji:; ji] [si:] , [wi:; wi] [broʊk] [ə; eɪ] [poʊl] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - ['kʌstər] ['sɪti] ,

"	Ye	see	,	we	broke	a	pole	this	side	o	'	Custer	City	,
"	叶	看	,	我们	打破	一个	极	这	边	o	-	卡斯特	城市	,

“你看，我们在卡斯特城这边弄断了一根电线杆。”

[æn; ən] - [ðæt] [set] [ˌju: 'es] [bɪ'haɪnd] ['sevrəl] [oʊ] - [θər] ['kʌmpəs] . "

an	'	that	set	us	behind	several	p'ints	o	'	ther	compass	.	"
一个	-	那	放	我们	在后面	一些	点	o	-	那里	罗盘	.	"

这让我们落后了好几格。

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] [wɜ:rθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ! "

"	What	have	you	aboard	to	-	night	worth	examining	!	"
"	什么	有	你	船上	到	-	夜晚	值得	检查	!	"

“今晚船上有什么值得一看的东西吗？”

" ['nɑ:θɪn] - , [jər] ['ɑ:nər] .

"	Nothin	'	,	yer	honor	.
"	什么也没有	-	,	你的	荣誉	.

“没什么，法官大人。”

['oʊnli] [ə; eɪ] ['steɪdʒˌfʊl] [ˌju: 'vi:] ['pæsndʒə˞] , [ðɪs] [trɪp] . "

Only	a	stageful	uv	passengers	,	this	trip	.	"
仅有的	一个	舞台	紫外线	乘客	,	这	旅行	.	"

这次旅行只有满载乘客的UV飞机。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [pʊr] .
you are getting poor .
你 是 获得 贫穷的 .

你越来越穷了。

[get] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːks] , [ðer; ðər] !
Get down from off the box , there !
得到 向下 从 离开 这 盒子 , 那里 !

快从箱子上下来!

" [ðə; ði] ['draɪvər] ['trembld] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The driver trembled , and hesitated .
" 这 司机 颤抖 , 和 犹豫了一下 .

司机浑身颤抖，犹豫不决。

" [get] [daʊn] !
" Get down !
" 得到 向下 !

“下来!

" [ə'gen] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] , ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [drɑːp] [juː; jʊ] .
" again commanded the road - agent , leveling his revolver , " before I drop you .
" 再次 命令 这 路 - 代理人 , 水平 他的 左轮手枪 , " 前 我 降低 你 .

“在我干掉你之前,”公路经纪人再次命令道，同时举起了左轮手枪，“

" [ɪn] ['terər] - [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" In terror McGucken made haste to scramble to the ground ,
" 在 恐怖 - 制成 匆忙 到 争夺 到 这 地面 ,

惊恐万分的麦克古肯赶紧爬到地上，

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [niːz] ['nɔkiŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
where he stood with his teeth chattering and knees knocking together in a
在哪里 他 站立 和 他的 牙齿 喋喋不休 和 膝盖 敲门 一起 在 一个
['mænər] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] .
manner pitiable to see .
方式 可怜的 到 看 .

他站在那里，牙齿打颤，双膝不停地抖动，那副模样令人怜悯。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [ðæt] [waɪld] [læf] [ʌv; əv] ['ded,wʊd] ['dɪks] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɪrd] ['kɔːrəs] .
" That wild laugh of Deadwood Dick's made the welkin ring out a weird chorus .
" 那 荒野 笑 的 死木镇 迪克的 制成 这 威尔金 戒指 出去 一个 诡异的 合唱 .

“死木迪克的狂笑让整个天空都回荡着一种怪异的合唱。”

" [bɪl] - , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] .
" Bill McGucken , you should join the regular army , you are so brave .
" 账单 - , 你 应该 加入 这 常规的 军队 , 你 是 所以 勇敢的 .

“比尔·麦克古肯，你应该加入正规军，你太勇敢了。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [naɪts] , [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

"	And	the	laugh	was	taken	up	by	the	road	-	knights	,	concealed	in	the	thicket	,
"	和	这	笑	曾是	已采取	向上	经过	这	路	-	骑士	,	暗	在	这	灌木丛	,

“而藏身于灌木丛中的路骑士们也跟着笑了起来。”

[ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , ['bɔɪstərəs] [ʃaʊt] .

and	swelled	into	a	wild	,	boisterous	shout	.
和	肿胀	进入	一个	荒野	,	喧闹的	喊	.

并演变成一声狂野、喧闹的喊叫。

[pʊr] - ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] ,

Poor	McGucken	trembled	in	his	boots	in	abject	terror	,
贫穷的	-	颤抖	在	他的	靴子	在	卑贱	恐怖	,

可怜的麦克古肯吓得浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[waɪl] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [skerd] .

while	those	inside	the	coach	were	pretty	well	scared	.
尽管	那些	里面	这	教练	是	漂亮的	出色地	害怕的	.

而车厢里的人则相当害怕。

" ['draɪvər] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , ['kuːlli] , ['æftər][ðə; ði] [læf] ,

"	Driver	!	"	said	the	Prince	of	the	Road	,	coolly	,	after	the	laugh	,
"	司机	!	"	说	这	王子	的	这	路	,	冷静地	,	后	这	笑	,

“司机！”公路王子在笑声之后，冷静地说道。

" [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː] [greɪs] [ðɪs] ['rɪkəti] [ʃɪ'bæŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]

"	go	you	to	the	passengers	who	grace	this	rickety	shebang	and	take	up	a
"	去	你	到	这	乘客	WHO	优雅	这	摇摇晃晃的	谢邦	和	拿	向上	一个

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

“去向乘坐这辆破旧汽车的乘客们募捐吧。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɛsn] [faɪv] ['hʌndrəd] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]

You	needn't	cum	to	me	wi	'	less'n	five	hundred	ef	ye	don't	want	me	to
你	不必	精液	到	我	wi	-	更少	五	百	ef	是的	不	想	我	到

[sɔːlt][jiː; ji] !

salt	ye	!
盐	是的	!

如果你不想让我给你点盐，就不用带少于五百块钱来找我！

" ['bəuiŋ] ['hʌmb(ə)l][oʊ'biːs(ə)ns] , - [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ]

"	Bowing	humble	obeisance	,	McGucken	took	off	his	hat	,	and	made	for	the	stage
"	鞠躬	谦逊的	服从	,	-	采取	离开	他的	帽子	,	和	制成	为了	这	阶段

[dɔːr] .

door	.
门	.

麦克古肯谦卑地鞠躬致敬，脱下帽子，走向后台门口。

" ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" [hiː; hi] [pliːd] , " [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [oʊ] - [jər] - - [aʊt]

"	he	plead	,	"	there	is	need	o	'	yer	dutchin	'	out
"	他	恳求	,	"	那里	是	需要	o	-	你的	-	-	出去

他恳求道：“你们需要撤退。”

[jər] -

yer	dudads
你的	-

你的兄弟们

[raɪt] ['lɪbərəl] [ˌiː'ɛf] [jiːv] ['ɛni]
right liberal ef ye've enny
正确的 自由主义 ef 你们已经 尼

右翼自由主义者，如果你有任何

- - [æn; ən] - [dɪ'zaɪər] [ter] [gɪt] [ter] ['dedˌwʊd] [ter] - [naɪt] .
purtic'lar anticypation an ' desire ter git ter Deadwood ter - night .
- - 一个 - 欲望 特尔 git 特尔 死木镇 特尔 - 夜晚 .

对戴德伍德之夜的期待和渴望。

[dɪk] , [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] , [ɑːr; ər] [lɔː] [æn; ən] - ['gɑːsp(ə)l] - , [aɪ] - ! "
Dick , the Road - Agent , are law an ' gospel heerabouts , I spec'late ! "
迪克 , 这 路 - 代理人 , 是 法律 一个 - 福音 - , 我 - ! "

我猜，迪克，那个公路巡警，是法律和福音的狂热信徒！

" [dɜːn] [ə; eɪ] - [aɪ][fɔːrk] ! " [grauld] [wʌn][oʊld] ['feloʊ] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
" Durned a cent'll I fork ! " growled one old fellow , loud enough to be heard .
" 期间 一个 - 我 叉 ! " 咆哮 一 老的 同伴 , 大声 足够的 到 是 听到 .

“我一分钱都不会给！”一位老先生咆哮道，声音大得足以被人听到。

" [aɪ] [eint] [oʊ] - [ɔːl][ðə; ði] ['rɑːbər] [dɪks] [frʌm; frəm] [hɪr] [ter][dʒɚuːsələm] .
" I ain't afeerd o ' all the robber Dicks from here ter Jerusalum .
" 我 不是 害怕 o - 全部 这 强盗 迪克斯 从 这里 特尔 耶路撒冷 .

“我一点也不怕从这里到耶路撒冷的所有强盗迪克。”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [rɪ'vɑːlvər] [geɪzɪŋ] [ɪn]
" But when he saw the muzzle of the young road - agent's revolver gazing in
" 但 什么时候 他 锯 这 枪口 的 这 年轻的 路 - 经纪人 左轮手枪 凝视 在
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

但当他看到年轻的公路巡警的左轮手枪枪口透过窗户向里盯着时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] ['pɑːkɪtbʊk] ['ɪntuː] -
he suddenly changed his mind , and laid a plethoric pocketbook into McGucken's
他 突然 已更改 他的 头脑 , 和 铺设 一个 过剩的 袖珍书 进入 -
[ɔːl'redi] [wel] - [fɪld] [hæt] .
already well - filled hat .
已经 出色地 - 已填 帽子 .

他突然改变了主意，往麦古肯已经塞得满满的帽子里塞了一大笔钱。

[ðə; ði] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
The time occupied in making the collection was short ,
这 时间 占领 在 制作 这 收藏 曾是 短的 ,

收集这些藏品所花费的时间很短。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['dʒiːhuː] ['hændɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bætərd] " [plʌg] " [tuː; tə][ðə; ði]
and in a few moments the Jehu handed up his battered " plug " to the
和 在 一个 很少 时刻 这 耶户 递交 向上 他的 伤痕累累 " 插头 " 到 这
[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Prince of the Road for inspection .
王子 的 这 路 为了 检查 .

片刻之后，耶户将他那破损的“插头”递给了道路王子检查。

['kuːlli] ['dedˌwʊd] [dɪk] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz]
Coolly Deadwood Dick went over the treasure , as if it were all rightfully his
冷静地 死木镇 迪克 去 超过 这 宝藏 , 作为 如果 它 是 全部 理所当然地 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

死木迪克冷静地查看了宝藏，仿佛这一切都是他理所当然的；

[ðen] [hiː; hi] [tʃʌkt] [hæt][ænd; ənd][ɔːl]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] ,

then	**he**	**chucked**	**hat**	**and**	**all**	**into**	**one**	**of**	**his**	**saddle**	**-**	**bags**	**,**
然后	他	扔掉	帽子	和	全部	进入	一	的	他的	鞍	-	包	,

然后他把帽子连同其他东西都扔进了其中一个马鞍袋里。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

after	**which**	**he**	**turned**	**his**	**attention**	**toward**	**the**	**stage**	**.**
后	哪个	他	转向	他的	注意力	朝向	这	阶段	.

随后，他将注意力转向了舞台。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][tɑːp] ,

As	**he**	**did**	**so**	**he**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**two**	**passengers**	**on**	**top**	**,**
作为	他	做过	所以	他	锯	为了	这	第一的	时间	这	二	乘客	在	顶部	,

这时，他才第一次看到了车顶上的两名乘客。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

and	**as**	**he**	**gazed**	**at**	**them**	**a**	**gleam**	**of**	**fire**	**shot**	**into**	**his**	**eyes**	**and**
和	作为	他	凝视	在	他们	一个	闪耀	的	火	射击	进入	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] [greɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wepən] .

his	**hands**	**nervously**	**griped**	**at**	**his**	**weapon**	**.**
他的	双手	紧张地	抱怨	在	他的	武器	.

当他凝视着他们时，一道火光闪入他的眼中，他的双手紧张地紧紧握住武器。

" [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] , [juː; jʊ] [hɪr] !

"	**Alexander**	**Filmore**	**,**	**you**	**here**	**!**
"	亚历山大	菲尔莫尔	,	你	这里	!

“亚历山大·菲尔莫尔，你在这里！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

"	**he**	**ejaculated**	**,**	**his**	**voice**	**betraying**	**his**	**surprise**	**.**
"	他	射精	,	他的	嗓音	背叛	他的	惊喜	.

他射精了，声音里透着惊讶。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] ['fɪlˌmɔr] , ['koʊldli] — " [hɪr] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dæstərdli] [dɔːg] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**elder**	**Filmore**	**,**	**coldly**	**—**	**"**	**here**	**to**	**shoot**	**you**	**,**	**you**	**dastardly**	**dog**	**,**
"	是的	,	"	回复	这	长老	菲尔莫尔	,	冷冷地	—	"	这里	到	射击	你	,	你	卑鄙的	狗	,

“是的，”老菲尔莫尔冷冷地回答道，“我是来杀你的，你这卑鄙的狗东西。”

" [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] ['ræpɪd][ænd; ənd] ['dedli] [eɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

"	**and**	**quickly**	**raising**	**a**	**pistol**	**,**	**he**	**took**	**rapid**	**and**	**deadly**	**aim**	**,**	**and**	**fired**	**.**
"	和	迅速地	提高	一个	手枪	,	他	采取	迅速的	和	致命	目的	,	和	被解雇	.

他迅速举起手枪，快速瞄准，开火射击。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	**:**
脚注	:

脚注：

[[biː]] [ə; eɪ][fækt] .

[	**B**	**]**	**A**	**fact**	**.**
[	B	]	一个	事实	.

[B] 一个事实。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[nɑːt] [jet] !

NOT	**YET**	**!**
不是	然而	!

还没有！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['dedˌwʊd] [dɪk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

With	**a**	**groan**	**Deadwood**	**Dick**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**blood**	**spurting**	**from**	**a**
和	一个	呻吟	死木镇	迪克	跌倒	到	这	地面	,	血	喷涌	从	一个

[wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

wound	**in**	**his**	**breast**	**.**
伤口	在	他的	胸部	.

死木迪克呻吟一声倒在地上，鲜血从他胸口的伤口喷涌而出。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['fɪlˌmɔr] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [strʌk] [hoʊm] .

The	**bullet**	**of**	**the**	**elder**	**Filmore**	**had**	**indeed**	**struck**	**home**	**.**
这	子弹	的	这	长老	菲尔莫尔	有	的确	击	家	.

老菲尔莫尔的子弹确实击中了要害。

[laʊd] [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['vendʒəns] ,

Loud	**then**	**were**	**the**	**cries**	**of**	**rage**	**and**	**vengeance**	**,**
大声	然后	是	这	哭泣	的	愤怒	和	复仇	,

当时响起了震耳欲聋的愤怒和复仇的呼喊声。

[æz; əz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [mæskt] [men] [pɔːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

as	**a**	**score**	**of**	**masked**	**men**	**poured**	**out**	**from**	**the**	**thickets**	**,**	**and**	**surrounded**
作为	一个	分数	的	戴面具	男人	倾倒	出去	从	这	灌木丛	,	和	包围

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	**stage**	**.**
这	阶段	.

数十名蒙面男子从灌木丛中涌出，包围了舞台。

" [ʃuːt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['nɪgər] ! " [kraɪd] [wʌn] .

"	**Shoot**	**the**	**accursed**	**nigger**	**!**	**"**	**cried**	**one**	**.**
"	射击	这	被诅咒的	黑鬼	!	"	哭	一	.

“枪毙那个该死的黑鬼！”一人喊道。

" ['hiːz] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] , [æn; ən] - [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [θər] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði]

"	**He's**	**killed**	**our**	**leader**	**,**	**an**	**'**	**by**	**all**	**the**	**saints**	**in**	**ther**	**calendur**	**he**	**shall**	**pay**	**the**
"	他是	被杀	我们的	领导者	,	一个	-	经过	全部	这	圣徒	在	那里	-	他	将	支付	这

['penəlti] ! "

penalty	**!**	**"**
惩罚	!	"

“他杀害了我们的领袖，以历法中所有圣徒的名义发誓，他必将受到惩罚！”

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [jeld] [ə'nʌðər] , " [wel] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**No**	**!**	**no**	**!**	**"**	**yelled**	**another**	**,**	**"**	**well**	**do**	**no**	**such**	**a**	**thing**	**.**
"	不	!	不	!	"	大喊	其他	,	"	出色地	做	不	这样的	一个	事物	.

“不！不！”另一个人喊道，“千万别做这种事。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ! "

He	**shall**	**swing**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**!**	**"**
他	将	摇摆	在	中	-	空气	!	"

他将荡到半空中！

" [heɪ] ! " [kraɪd][ə; eɪ][θɜːrd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [loʊd] - ['eɪdʒənt] ,

"	**Hey**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**third**	**,**	**rising**	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**	**prostrate**	**load**	**-**	**agent**	**,**
"	嘿	!	"	哭	一个	第三	,	上升	从	这	边	的	这	前列腺	加载	-	代理人	,

“嘿！”第三个人喊道，从倒地的负载代理人旁边站了起来。

" [dɑːn] - [jiː; ji][biː; bi][soʊ][fæst] , [bɔɪz] .

"	**don**	**'**	**ye**	**be**	**so**	**fast**	**,**	**boys**	**.**
"	大学教师	-	是的	是	所以	快速地	,	男孩们	.

孩子们，别那么快。

[ðə; ði] - [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

The	**capt'in**	**still**	**lives**	**.**
这	-	仍然	生活	.

船长还活着。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] ['iːv(ə)n] !

He	is	not	seriously	wounded	even	!
他	是	不是	严重地	受伤	甚至	!

他甚至都没受重伤!

" [ə; eɪ][laʊd] [hə'zɑː] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θroʊt] ,

"	A	loud	huzza	went	up	from	the	score	of	throats	,
"	一个	大声	好耶	去	向上	从	这	分数	的	喉咙	,

人群中爆发出一阵响亮的欢呼声,

[ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekəuiŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

that	caused	a	thousand	echoing	reverberations	along	the	mountain	side	.
那	导致	一个	千	回声	回响	沿着	这	山	边	.

那回声沿着山坡传来上千声回响。

" ['betər] [let] [θər] - [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɑːn] [kʌs] [oʊ] - - !

"	Better	let	ther	capt'in	say	what	we	shall	do	wi	'	yon	cuss	o	'	creashun	!
"	更好的	让	那里	-	说	什么	我们	将	做	wi	-	远	坏话	o	-	-	!

“最好让船长说说我们要怎么处置那个混蛋!”

" [sə'dʒestɪd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] ; " [its] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	suggested	one	who	was	apparently	a	leading	spirit	;	"	it's	his	funeral	,	ain't	it	?	"
"	建议	一	WHO	曾是	显然	一个	领导	精神	;	"	它是	他的	葬礼	,	不是	它	?	"

“一位显然是领头人的人建议道:‘这是他的葬礼,不是吗?’”

" ['jəz] , ['jəz] , [its] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ! "

"	Yas	,	yas	,	it's	his	funeral	!	"
"	亚斯	,	是的	,	它是	他的	葬礼	!	"

“对,对,这是他的葬礼!”

" [ðen] [let][hɪm; ɪm][duː] [θər] [ʌndɜˈteɪkɪn] - .

"	Then	let	him	do	ther	undertakin	'	.
"	然后	让	他	做	那里	承担	-	.

“那就让他去做他的事吧。”

" ['rɑːbər] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

"	Robber	Dick	was	accordingly	supported	to	a	sitting	posture	,
"	强盗	迪克	曾是	因此	有	到	一个	坐着	姿势	,

于是,罗伯·迪克被扶起坐了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [ðæt] [floʊd] ['friːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [stɔːntʃt] .

and	the	blood	that	flowed	freely	from	his	wound	was	stanched	.
和	这	血	那	流动	自由	从	他的	伤口	曾是	止血	.

他伤口处汩汩流出的血被止住了。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][mæsk] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

In	the	operation	his	mask	became	loosened	and	slipped	to	the	ground	,
在	这	手术	他的	面具	成为	松动	和	滑倒了	到	这	地面	,

手术过程中,他的面罩松动滑落到地上。

[bʌt; bət][soʊ] ['kwɪkli] [dɪd][hiː; hi] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	so	quickly	did	he	snatch	it	up	and	replace	it	,
但	所以	迅速地	做过	他	抢夺	它	向上	和	代替	它	,

但他很快就把它捡起来换掉了。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [kɔːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	no	one	caught	even	a	glimpse	of	his	face	.
那	不	一	捕捉	甚至	一个	一瞥	的	他的	脸	.

竟然没有人瞥见他的脸。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['klærəns] ['fɪlˌmɔr] [hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] ['evri] [loʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [sɪks] -

In	the	meantime	Clarence	Filmore	had	discharged	every	load	in	his	two	six	-
在	这	与此同时	克拉伦斯	菲尔莫尔	有	出院	每一个	加载	在	他的	二	六	-

['ʃu:tɜ-z] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

shooters	into	the	air	.
射击者	进入	这	空气	.

与此同时，克拉伦斯·菲尔莫尔已经将两把六发左轮手枪里的子弹全部射向了空中。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ;

He	had	an	object	in	doing	this	;
他	有	一个	目的	在	正在做	这	;

他这样做是有目的的；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] [wʊd] [ri:tʃ] ['dedˌwʊd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	thought	that	the	reports	of	fire	-	arms	would	reach	Deadwood	(	which	was
他	想法	那	这	报告	的	火	-	武器	会	抵达	死木镇	(	哪个	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [maɪl] ['dɪstənt] ,

only	a	short	mile	distant	,
仅有的	一个	短的	英里	遥远	,

他认为有关枪支的消息会传到戴德伍德（距离这里只有很短的一英里）。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend]) , [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['mɪlətəri] , [hu:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskju:] .

around	the	bend	)	,	and	arouse	the	military	,	who	would	come	to	his	rescue	.
大约	这	弯曲	)	,	和	引起	这	军队	,	WHO	会	来	到	他的	救援	.

绕过弯道），并唤醒军队，军队会前来营救他。

['dɪks] [wu:nd] [drest] , [hi:; hi] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Dick's	wound	dressed	,	he	stood	once	more	upon	his	feet	,
迪克的	伤口	穿着	,	他	站立	一次	更多的	之上	他的	脚	,

迪克的伤口包扎完毕，他又一次站了起来。

[ænd; ənd] [glɛəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

and	glared	up	at	the	two	men	on	the	box	.
和	怒目而视	向上	在	这	二	男人	在	这	盒子	.

然后怒视着箱子上的两个人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fitʃər] ['i:zəli]

They	were	plainly	revealed	in	the	ghostly	moonlight	,	and	their	features	easily
他们	是	显然	揭晓	在	这	幽灵般的	月光	,	和	他们的	特征	容易地

['stʌdid] .

studied	.
研究	.

在幽暗的月光下，它们清晰可见，特征也很容易辨认。

" [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] !

"	Alexander	Filmore	!
"	亚历山大	菲尔莫尔	!

“亚历山大·菲尔莫尔！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənt] [sed] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	the	young	road	-	agent	said	,	a	terrible	depth	of	meaning	in	his	voice	,
"	这	年轻的	路	-	代理人	说	,	一个	糟糕的	深度	的	意义	在	他的	嗓音	,

“年轻的公路经纪人说道，语气中带着一种可怕的深意，”

[ðæt] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [retʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] .

that	the	cowering	wretch	could	but	understand	.
那	这	畏缩	可怜虫	可以	但	理解	.

那个瑟瑟发抖的可怜虫只能明白这一点。

" [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊn] [jʊr; jər] [tru:] ['kʌlɜ-z] .

"	Alexander	Filmore	,	you	have	at	last	come	out	and	shown	your	true	colors	.
"	亚历山大	菲尔莫尔	,	你	有	在	最后的	来	出去	和	所示	你的	真的	颜色	.

“亚历山大·菲尔莫尔，你终于露出了真面目。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] , ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	a	treacherous	,	double	-	dyed	villain	you	are	!
什么	一个	奸诈	,	双倍的	-	染色	恶棍	你	是	!

你真是个阴险狡诈、两面三刀的恶棍！

['betər] [soʊ] ; ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [feɪs]

Better	so	;	better	that	you	should	take	the	matter	into	your	own	hands	and	face
更好的	所以	;	更好的	那	你	应该	拿	这	事情	进入	你的	自己的	双手	和	脸

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

这样做更好；你最好自己承担责任，面对后果。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [tuːlz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

than	to	employ	tools	,	as	you	have	done	heretofore	.
比	到	采用	工具	,	作为	你	有	完毕	此前	.

而不是像以前那样使用工具。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['enəmi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ləːkiŋ] [ɪn]

I	can	fight	a	dozen	enemies	face	to	face	better	than	one	or	two	lurking	in
我	能	斗争	一个	打	敌人	脸	到	脸	更好的	比	一	或者	二	潜伏	在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	bushes	.
这	灌木丛	.

我正面迎战十几个敌人比对付躲在灌木丛里的一两个敌人要轻松得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði] ['eldər] ['fɪlˌmɔr] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɜːrs] .

"	The	elder	Filmore	uttered	a	savage	curse	.
"	这	长老	菲尔莫尔	说出	一个	野蛮的	诅咒	.

老菲尔莫尔发出了一声恶毒的诅咒。

" [juː; jʊ] ['traɪʌmf] [naʊ] !

"	You	triumph	now	!
"	你	胜利	现在	!

你现在胜利了！

" [hiː; hi] [grauld] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] [ɪn] [vek'seɪʃn] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs]

"	he	growled	,	biting	his	nether	lip	in	vexation	;	"	but	it	will	not	always	be	thus
"	他	咆哮	,	咬	他的	下	唇	在	烦恼	;	"	但	它	将要	不是	总是	是	因此

. "

.	"

. "

“但这种情况不会永远持续下去。”

" [eɪ] ? [θɪŋk] [nɑːt] ?

"	Eh	?	think	not	?
"	嗯	?	思考	不是	?

“咦？你觉得呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

I	think	I	shall	have	to	adopt	you	for	awhile	.
我	思考	我	将	有	到	采纳	你	为了	一会儿	.

我想我得暂时收养你。

[bɔɪz] , [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [baɪnd] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] .

Boys	,	haul	down	the	two	,	and	bind	them	securely	.
男孩们	,	运输	向下	这	二	,	和	绑定	他们	安全地	.

孩子们，把这两个人拉下来，绑牢。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒɚ] .

"	Accordingly	,	a	rush	was	made	upon	the	stage	,	and	the	two	outside	passengers	.
"	因此	,	一个	匆忙	曾是	制成	之上	这	阶段	,	和	这	二	外部	乘客	.

于是，他们冲上了舞台，还有外面的两名乘客。

[daʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːld] , [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

Down	they	were	hauled	,	head	over	heels	,
向下	他们	是	拖拽	,	头	超过	高跟鞋	,

他们被拖了下去，头朝下翻了个底朝天。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [strɔːŋ] [kɔːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] .

and	quickly	secured	by	strong	cords	about	the	wrists	and	ankles	.
和	迅速地	安全	经过	强的	绳索	关于	这	手腕	和	脚踝	.

并用结实的绳子迅速固定在手腕和脚踝上。

[ðɪs] [dʌn] , ['dedˌwʊd] [dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] - ,

This	done	,	Deadwood	Dick	turned	to	Bill	McGucken	,
这	完毕	,	死木镇	迪克	转向	到	账单	-	,

事情办妥后，戴德伍德·迪克转向了比尔·麦克古肯。

[huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]['klæmbər][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

who	had	ventured	to	clamber	to	the	seat	of	the	coach	.
WHO	有	冒险	到	攀	到	这	座位	的	这	教练	.

有人冒险爬上了马车的座位。

" [draɪv] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [laʊt] — [draɪv] [ɑːn] .

"	Drive	on	,	you	cowardly	lout	—	drive	on	.
"	驾驶	在	,	你	胆小	粗鲁	—	驾驶	在	.

“开走吧，你这个胆小鬼——开走吧。”

[wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

We've	done	with	you	for	the	present	.
我们已经	完毕	和	你	为了	这	展示	.

我们暂时就到此为止了。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dedˌwʊd] ,

But	,	remember	,	not	a	word	of	this	to	the	population	of	Deadwood	,
但	,	记住	,	不是	一个	单词	的	这	到	这	人口	的	死木镇	,

但是，记住，这件事一个字都不能告诉戴德伍德镇的居民。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['evər] [meɪk] [ə'nʌðər] [trɪp] ['oʊvər] [ðɪs] [ruːt] .

if	you	intend	to	ever	make	another	trip	over	this	route	.
如果	你	打算	到	曾经	制作	其他	旅行	超过	这	路线	.

如果你打算以后再走这条路线的话。

[naʊ] , [goʊ] !

Now	,	go	!
现在	,	去	!

现在，走吧!

" ['dʒiːhuː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Jehu	needed	not	the	second	invitation	.
"	耶户	需要	不是	这	第二	邀请	.

耶户不需要第二次邀请。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['tɑːrdi] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['deɪndʒər] :

He	never	was	tardy	in	getting	out	of	the	way	of	danger	:
他	绝不	曾是	迟迟	在	获得	出去	的	这	方式	的	危险	:

他总是能迅速躲避危险:

[soʊ][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [geɪv] [æn; ən]['ekstrə][hɑːrd] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪp] ,

so	he	picked	up	the	reins	,	gave	an	extra	hard	crack	of	the	long	whip	,
所以	他	挑选	向上	这	缰绳	,	给予	一个	额外的	难的	裂缝	的	这	长的	鞭	,

于是他拿起缰绳，狠狠地抽了一下长鞭。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [roʊld] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][steɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['kænjən] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə; eɪ]

and	away	rolled	the	jolting	stage	through	the	black	canyon	,	disappearing	a
和	离开	滚动	这	剧烈震动	阶段	通过	这	黑色的	峡谷	,	消失	一个

['moʊmənt]['leɪtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] ,

moment	later	around	the	bend	,
片刻	之后	大约	这	弯曲	,

于是，颠簸的马车驶过黑色的峡谷，片刻后消失在弯道处。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] ['dedˌwʊd] — ['mædʒɪk] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

beyond	which	lay	Deadwood	—	magic	city	of	the	wilderness	.
超过	哪个	躺	死木镇	—	魔法	城市	的	这	荒野	.

再往前走就是死木镇——荒野中的神奇之城。

[ðen] , [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [led] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ;

Then	,	out	from	the	thicket	the	road	-	agents	led	their	horses	;
然后	,	出去	从	这	灌木丛	这	路	-	代理人	引领	他们的	马匹	;

然后，路障们牵着马从灌木丛中走了出来;

[ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['sædlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tuː] ['brɔːni] ['aʊtlɔːz] ,

the	two	prisoners	were	secured	in	the	saddles	in	front	of	two	brawny	outlaws	,
这	二	囚犯	是	安全	在	这	马鞍	在	正面	的	二	强壮的	亡命之徒	,

两名囚犯被固定在马鞍上，站在两名魁梧的亡命之徒面前。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

and	without	delay	the	cavalcade	moved	down	the	gorge	,
和	没有	延迟	这	车队	已搬	向下	这	峡谷	,

于是，车队毫不迟疑地沿着峡谷向下行进。

['wɪrdli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meloʊ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [muːn] .

weirdly	illuminated	by	the	mellow	rays	of	the	soaring	moon	.
奇怪的	照明	经过	这	醇厚	射线	的	这	翱翔	月亮	.

皎洁的月光洒在它身上，显得格外奇特。

['klærəns] ['fɪlˌmɔr] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [wʊd] [riːtʃ]

Clarence	Filmore	had	hoped	that	the	report	of	his	pistol	-	shots	would	reach
克拉伦斯	菲尔莫尔	有	希望	那	这	报告	的	他的	手枪	-	镜头	会	抵达

['dedˌwʊd] .

Deadwood	.
死木镇	.

克拉伦斯·菲尔莫尔曾希望他开枪的消息能传到戴德伍德。

[ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

If	so	,	his	wishes	were	fulfilled	.
如果	所以	,	他的	愿望	是	已完成	.

如果真是如此，他的愿望就实现了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəks] [ə'bʌv] ['dedˌwʊd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpt] [ʌp]

The	reports	reached	the	barracks	above	Deadwood	just	as	a	horseman	galloped	up
这	报告	达到	这	兵营	多于	死木镇	只是	作为	一个	骑手	疾驰	向上

[ðə; ði] [hɪl] — ['meɪdʒər][ɑːr] — — ,

the	hill	—	Major	R	—	—	,
这	爬坡道	—	主要的	拉	—	—	,

就在这时，报告传到了戴德伍德上方的兵营——一名骑兵策马飞奔上山——R少校——

[dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'raʊz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] " [met] . "

just	in	from	a	carouse	down	at	the	"	Met	.	"
只是	在	从	一个	旋转木马	向下	在	这	"	梅特	.	"

刚从大都会艺术博物馆那边狂欢回来。

" [hæ'luː] !

"	Halloo	!
"	你好	!

“哈喽！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['laʊdli] .

"	he	shouted	,	loudly	.
"	他	喊叫	,	高声	.

他大声喊道。

" [tuː; tə] [hɔːrs] !

"	To	horse	!
"	到	马	!

“去骑马！”

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

there	is	trouble	in	the	gorge	.
那里	是	麻烦	在	这	峡谷	.

峡谷里出了事。

[ðə; ði] [suː] , ['ʌndər] ['sɪtɪŋ] [bʊl] , [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

The	Sioux	,	under	Sitting	Bull	,	are	upon	us	!
这	苏族	,	在下面	坐着	公牛	,	是	之上	我们	!

在坐牛的领导下，苏族人来袭了！

" [æz; əz][ðə; ði]['meɪʤɝz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , [ɪn] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər][ðə; ði]

"	As	the	major's	word	was	law	at	the	barracks	,	in	very	short	order	the
"	作为	这	专业的	单词	曾是	法律	在	这	兵营	,	在	非常	短的	命令	这

['gærɪsn] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

garrison	was	aroused	,
驻军	曾是	被唤醒	,

“由于少校的话在兵营里就是法律，很快驻军就被唤醒了。”

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['meɪʤər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

and	headed	by	the	major	in	person	,
和	标题	经过	这	主要的	在	人	,

由少校亲自率领

[ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['sliːpi] ['soʊldʒərz] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wens]

a	cavalcade	of	sleepy	soldiers	swept	down	the	gorge	toward	the	place	whence
一个	车队	的	困	士兵	扫荡	向下	这	峡谷	朝向	这	地方	何处

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] .

had	come	the	firing	.
有	来	这	射击	.

一群睡眼惺忪的士兵沿着峡谷向枪声传来的方向行进。

['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [bend] [ðeɪ] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪktəri] :

Wildly	around	the	abrupt	bend	they	dashed	with	yells	of	anticipated	victory	:
疯狂地	大约	这	突然	弯曲	他们	虚线	和	喊叫	的	预期	胜利	:

他们疯狂地绕过急弯，欢呼着胜利的喜悦：

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [steɪʤ][ænd; ənd][ðə; ði]

then	there	was	a	frightful	collision	between	the	incoming	stage	and	the
然后	那里	曾是	一个	可怕	碰撞	之间	这	即将到来	阶段	和	这

['aʊtgoʊɪŋ] ['kæv(ə)lri] ;

outgoing	cavalry	;
外向	骑兵	;

然后，进站的驿马车与出站的骑兵发生了可怕的碰撞；

[ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] ;

the	shrieks	and	screams	of	horses	,	the	curses	and	yells	of	wounded	men	;
这	尖叫	和	尖叫	的	马匹	,	这	诅咒	和	喊叫	的	受伤	男人	;

马匹的嘶鸣和嚎叫，伤员的咒骂和叫喊；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌpændə'moʊniəm] [in'sjuːd] .

and	a	general	pandemonium	ensued	.
和	一个	一般的	混乱	随后	.

随后现场一片混乱。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , ['pæsndʒə˞] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

The	coach	,	passengers	,	horses	and	all	was	upset	,	and	went	rolling	down	a
这	教练	,	乘客	,	马匹	和	全部	曾是	沮丧的	,	和	去	滚动	向下	一个

[stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] .

steep	embankment	.
陡	堤	.

马车、乘客、马匹等都失控了，滚下了陡峭的堤岸。

['meɪʤər][ɑːr] — — [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

Major	R	—	—	was	precipitated	headlong	over	the	embankment	,
主要的	拉	—	—	曾是	沉淀	一头扎	超过	这	堤	,

Major R—— 被猛烈地冲出堤岸，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [flaɪt] ['prɑːbəbli] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sɔːrɪŋ] ['kɑːmɪt] .

and	in	his	downward	flight	probably	saw	more	than	one	soaring	comet	.
和	在	他的	向下	航班	大概	锯	更多的	比	一	翱翔	彗星	.

在他下落的过程中，很可能看到了不止一颗划过夜空的彗星。

[hiː; hi] [strʌk] [hed] - [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [rʌn] ,

He	struck	head	-	first	in	a	muddy	run	,
他	击	头	-	第一的	在	一个	浑	跑步	,

他头朝下冲进了泥泞的赛道，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːriər] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn]

and	a	sorrier	-	looking	officer	of	the	U	.	S	.	A	.	was	never	before	seen	in
和	一个	更抱歉	-	寻找	官	的	这	U	.	S	.	一个	.	曾是	绝不	前	已见	在

[ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] ,

the	Black	Hills	as	he	emerged	from	his	bath	,
这	黑色的	丘陵	作为	他	出现	从	他的	洗澡	,

一位面容憔悴的美国军官从浴缸里出来，这是黑山地区前所未见的景象。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒər] .

than	the	major	.
比	这	主要的	.

比专业课更胜一筹。

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪrəns] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

His	ridiculous	appearance	went	so	far	as	to	stay	the	general	torrent	of
他的	荒谬的	外貌	去	所以	远的	作为	到	停留	这	一般的	激流	的

['blæsfəmi] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['læftər] .

blasphemy	and	turn	it	into	a	channel	of	boisterous	laughter	.
亵渎神明	和	转动	它	进入	一个	渠道	的	喧闹的	笑声	.

他那滑稽的外表甚至阻止了铺天盖地的亵渎之语，并将其变成了一阵阵喧闹的笑声。

[noʊ] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ə'gen] ,

No	delay	was	made	in	putting	things	ship	-	shape	again	,
不	延迟	曾是	制成	在	推杆	事物	船	-	形状	再次	,

我们立即着手恢复一切井然有序。

[ænd; ənd] [er] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ['ded,wʊd] [bɪ'held] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [rekt]

and	ere	morning	dawned	Deadwood	beheld	the	returned	soldiers	and	wrecked
和	埃雷	早晨	黎明	死木镇	观看	这	返回	士兵	和	损毁

[steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌlən] ['pæsndʒə˞] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

stage	with	its	sullen	passengers	within	its	precincts	.
阶段	和	它是	忧郁	乘客	之内	它是	辖区	.

黎明破晓之前，死木镇的居民们看到了归来的士兵和破损的驿马车，以及车上愁眉苦脸的乘客。

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [roʊd] ['ræpɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] ,

Dick	and	his	men	rode	rapidly	down	the	canyon	,
迪克	和	他的	男人	骑	快速	向下	这	峡谷	,

迪克和他的手下策马疾驰而下，沿着峡谷而下。

[ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ['ʌndər][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv] [tuː] [mæskt] [gɑːrdz] .

the	two	prisoners	bringing	up	the	rear	under	the	escort	of	two	masked	guards	.
这	二	囚犯	带来	向上	这	后部	在下面	这	护送	的	二	戴面具	守卫	.

两名囚犯在两名蒙面警卫的押送下走在最后。

[ðiːz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] - ['mɛksɪkənz][æt; ət][ðæt] .

These	guards	were	brothers	and	Spanish	-	Mexicans	at	that	.
这些	守卫	是	兄弟	和	西班牙语	-	墨西哥人	在	那	.

这些卫兵是兄弟，而且还是西班牙裔墨西哥人。

[ðə; ði]['eldər] ['fɪlˌmɔr] , [ə; eɪ] [kiːn] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

The	elder	Filmore	,	a	keen	student	of	character	,
这	长老	菲尔莫尔	,	一个	敏锐的	学生	的	特点	,

老菲尔莫尔是一位热衷于研究性格的人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðiːz] ['spænjərdz] - [truː] ['kærəktər] ,

was	not	long	in	making	out	these	Spaniards	'	true	character	,
曾是	不是	长的	在	制作	出去	这些	西班牙人	-	真的	特点	,

没过多久，他就看清了这些西班牙人的真实性格。

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] ['griːdi] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['daiəmənds] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

nor	did	their	greedy	glances	toward	his	and	his	son's	diamonds	escape	him	.
也不	做过	他们的	贪婪的	眼神	朝向	他的	和	他的	儿子的	钻石	逃脱	他	.

他也没能逃过他们贪婪地盯着他和他儿子的钻石的目光。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [friː] !

"	We	want	to	get	free	!
"	我们	想	到	得到	自由的	!

“我们想要获得自由！”

" [hiː; hi][æt; ət][læst] ['wɪspəd] , [wen] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'hed] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] [bæk] .

"	he	at	last	whispered	,	when	none	of	those	ahead	were	glancing	back	.
"	他	在	最后的	低声说道	,	什么时候没有任何		的	那些	前方	是	瞥了一眼	后退	.

“当前面的人都没有回头看时，他终于低声说道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːtʃ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kuːl] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'piːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['lɪbərti] .

"	You	will	each	receive	a	cool	five	hundred	apiece	if	you	will	set	us	at	liberty	.
"	你	将要	每个	收到	一个	凉爽的	五	百	一块	如果	你	将要	放	我们	在	自由	.

“如果你们释放我们，你们每人将获得五百块。”

" [ðə; ði] [tuː] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	The	two	road	-	agents	exchanged	glances	.
"	这	二	路	-	代理人	交换	眼神	.

两名道路中介交换了一个眼神。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ! " [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] .

"	It's	a	bargain	!	"	returned	one	.
"	它是	一个	便宜货	!	"	返回	一	.

“真是物超所值！”其中一人说道。

" [stɑːp][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ][ɑːn] !

"	Stop	your	horses	,	and	let	the	others	go	on	!
"	停止	你的	马匹	,	和	让	这	其他的	去	在	!

“勒住你的马，让其他人继续前进！”

" [ðə; ði] [meɪn] ['pɑːrti][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [greɪd] .

"	The	main	party	were	at	this	juncture	riding	swiftly	down	a	steep	grade	.
"	这	主要的	派对	是	在	这	契机	骑术	迅速地	向下	一个	陡	年级	.

“此时，主力部队正迅速骑车下陡坡。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [reind] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

The	four	horses	were	quietly	reined	in	,	and	when	the	others	were	out	of
这	四	马匹	是	悄悄	勒住	在	,	和	什么时候	这	其他的	是	出去	的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

四匹马被悄悄地勒住缰绳，等其他人走远后，

[ðer; ðər]['noʊzɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['dedˌwʊd] .

their	noses	were	turned	back	up	the	canyon	in	the	direction	of	Deadwood	.
他们的	鼻子	是	转向	后退	向上	这	峡谷	在	这	方向	的	死木镇	.

他们转过头，朝着峡谷深处的死木镇方向望去。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'helθi] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

"	This	will	be	an	unhealthy	job	for	us	!	"	said	one	of	the	brothers	,
"	这	将要	是	一个	不良	工作	为了	我们	!	"	说	一	的	这	兄弟	,

“这份工作对我们俩的健康都很不利！”其中一个兄弟说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] [miːt] [dɪk] [ə'gen] . "
" should we ever meet Dick again . "
" 应该 我们 曾经 见面 迪克 再次 . "

“如果我们有机会再次见到迪克的话。”

" [fɪr] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] .
" Fear him not ! " replied Alexander Filmore , with an oath .
" 害怕 他 不是 ! " 回复 亚历山大 菲尔莫尔 , 和 一个 誓言 .

“不要怕他！”亚历山大·菲尔莫尔发誓道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [krɔsiz] [jʊr; jər] [pæθ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
" If he ever crosses your path shoot him down like a dog ,
" 如果 他 曾经 十字架 你的 小路 射击 他 向下 喜欢 一个 狗 ,

“如果他胆敢出现在你面前，就把他像狗一样射杀掉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] .
and I'll give you a thousand dollars for the work .
和 患病的 给 你 一个 千 美元 为了 这 工作 .

我会给你一千美元作为报酬。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [daɪz] [ðə; ði] ['betər] [aɪl] [biː; bi] ['suːtɪd] .
The sooner he dies the better I'll be suited .
这 很快 他 死亡 这 更好的 患病的 是 适合 .

他死得越早，对我越有利。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [heɪt] — ['diːpəst] ['ræŋkər] .
" He spoke in a tone of strongest hate — deepest rancor .
" 他 辐 在 一个 语气 的 最强 恨 — 最深处 冤仇 .

“他说话的语气充满了最强烈的仇恨——最深切的怨恨。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət] [ðə; ði] " [met] .
AT THE " MET .
在 这 " MET .

在“大都会艺术博物馆”。

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] ,
" A few nights subsequent to the events related in our last chapter ,
" 一个 很少 夜晚 随后的 到 这 活动 有关的 在 我们的 最后的 章 ,

“在上一章所述事件发生后的几个晚上，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [ə'gen] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] " [sə'luːn] [ʌv; əv]
it becomes our duty to again visit the notorious " Metropolitan " saloon of
它 变成 我们的 责任 到 再次 访问 这 臭名昭著 " 大都会 " 酒吧 的
['dedˌwʊd] ,
Deadwood ,
死木镇 ,

我们有责任再次造访戴德伍德臭名昭著的“大都会”酒吧。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] .
to see what is going on there .
到 看 什么 是 去 在 那里 .

去看看那里发生了什么事。

[æz; əz] ['juːʒuəl] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪtərəli] " [red] [hɑːt] .
As usual everything around the place and in it is literally " red hot .
作为 通常 一切 大约 这 地方 和 在 它 是 字面上地 " 红色的 热的 .

和往常一样，周围的一切都“热得像火一样”。

" [ðə; ðiː][baːz][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['kraʊdɪd] , [ðə; ðiː] ['geɪmɪŋ] - [teiblz][ɑːr; ər]['nevər] ['empti] ,

"	The	bars	are	constantly	crowded	,	the	gaming	-	tables	are	never	empty	,
"	这	酒吧	是	不断地	挤	,	这	赌博	-	表格	是	绝不	空的	,

酒吧里总是人满为患，赌桌也总是座无虚席。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [flɔːr] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪŋ][hjuː'mænəti] [ðæt] [ðə; ðiː] [dæns] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and	the	floor	is	so	full	of	surging	humanity	that	the	dance	,	formerly	a	chief	attraction	,
和	这	地面	是	所以	满的	的	滔滔	人类	那	这	舞蹈	,	以前	一个	首席	景点	,

舞池里人潮涌动，热闹非凡，以至于曾经是主要吸引力的舞蹈，

[hæz; həz] [ˌnesə'serəli] [bɪn] [sə'spendɪd] .

has	necessarily	been	suspended	.
有	一定	到过	暂停	.

已必然暂停。

[ðə; ðiː]['ɪnflʌks][ʌv; əv] " ['pɪlgrɪmz] " ['ɪntuː][ðə; ðiː] [blæk] [hɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst] [fjuː] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʌndərf(ə)l] ,

The	influx	of	"	pilgrims	"	into	the	Black	Hills	for	the	last	few	days	has	been	something	more	than	wonderful	,
这	流入	的	"	朝圣者	"	进入	这	黑色的	丘陵	为了	这	最后的	很少	天	有	到过	某物	更多的	比	精彩的	,

过去几天涌入黑山的“朝圣者”数量之多，简直令人叹为观止。

['evri] [steɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [treɪnz] [ə'raɪvɪŋ] ['deɪli] .

every	stage	coming	in	overcharged	with	feverish	passengers	,	and	from	two	to	a	dozen	trains	arriving	daily	.
每一个	阶段	未来	在	收费过高	和	发烧	乘客	,	和	从	二	到	一个	打	火车	抵达	日常的	.

每个车站都挤满了焦躁不安的乘客，每天有两到十二列火车到达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dedˌwʊd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪmɪ'greɪʃn] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Of	course	Deadwood	receives	a	larger	share	of	all	this	immigration	—	nothing	is	more	natural	,
的	课程	死木镇	接收	一个	更大的	分享	的	全部	这	移民	—	没有什么	是	更多的	自然的	,

当然，戴德伍德接收了更多移民——这再自然不过了。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪlz] [ɪz][ðə; ðiː] ['maɪnɚz] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

for	the	young	metropolis	of	the	hills	is	the	miner's	rendezvous	,
为了	这	年轻的	都会	的	这	丘陵	是	这	矿工的	会合	,

这座年轻的山城是矿工们的聚会场所。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [best] ['jiːldɪŋ] [ləu'keits] .

being	in	the	center	of	the	best	yielding	locates	.
存在	在	这	中心	的	这	最好的	屈服	定位	.

位于收益最佳地点的中心地带。

['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['dedˌwʊd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ðiː] " [met] " [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəl] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

Every	person	in	Deadwood	can	tell	you	where	the	"	Met	"	is	,	as	it	is	general	head	-	quarters	.
每一个	人	在	死木镇	能	告诉	你	在哪里	这	"	梅特	"	是	,	作为	它	是	一般的	头	-	四分之一	.

戴德伍德的每个人都能告诉你“Met”在哪里，因为它是总总部。

[wiː; wi] [maʊnt] [ðə; ði] [mʌd] - [splæʃt] [steps] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [stændz] [ɪn]

We	mount	the	mud	-	splashed	steps	and	disappear	behind	the	screen	that	stands	in
我们	山	这	泥	-	溅起	步骤	和	消失	在后面	这	屏幕	那	站立	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

front	of	the	door	.
正面	的	这	门	.

我们走上沾满泥浆的台阶，消失在门前的屏风后面。

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['rɪbldˌraɪbɔːld] [sɔːŋ] ,

Then	the	merry	clink	of	glasses	,	snatches	of	ribald	song	,
然后	这	欢乐	碰杯	的	眼镜	,	抢夺	的	粗俗的	歌曲	,

然后是欢快的酒杯碰撞声，夹杂着几句粗俗的歌声，

[ænd; ənd] [laʊd] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈluːtɪd] [lɪps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [retʃ] [huː] [hæz; həz] [lɔːst]

and	loud	curses	from	the	polluted	lips	of	some	wretch	who	has	lost
和	大声	诅咒	从	这	受污染的	嘴唇	的	一些	可怜虫	WHO	有	丢失的

['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

heavily	at	the	gaming	-	table	,
重度	在	这	赌博	-	桌子	,

还有那些在赌桌上输得很惨的倒霉蛋，从他们污秽的嘴唇里发出响亮的咒骂声。

[riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] ,

reach	our	hearing	,
抵达	我们的	听力	,

传到我们耳中，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] ['wɔndəz] ['oʊvər][æz; əz] ['mɑːtli] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evər] [bɪn]

while	our	gaze	wanders	over	as	motley	a	crowd	as	it	has	ever	been
尽管	我们的	目光	漫游	超过	作为	杂乱无章	一个	人群	作为	它	有	曾经	到过

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .

our	fortune	to	behold	.
我们的	财富	到	看哪	.

我们的目光扫过形形色色的人群，这是我们有幸见到的景象。

[men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] — ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['dɑːktɚz] , ['spekjəˌleɪtəz] , [æd'ventʃəəz] , ['pɪlgrɪmz] ,

Men	from	the	States	—	lawyers	,	doctors	,	speculators	,	adventurers	,	pilgrims	,
男人	从	这	各州	—	律师	,	医生	,	投机者	,	冒险者	,	朝圣者	,

[ænd; ənd] [ded] - [biːts] ;

and	dead	-	beats	;
和	死的	-	节拍	;

来自美国的男人们——律师、医生、投机者、冒险家、朝圣者和游手好闲之徒；

[men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈzʊri] ; ['grɪzli] ['maɪnərz][frʌm; frəm]

men	from	the	western	side	of	the	Missouri	;	grisly	miners	from
男人	从	这	西	边	的	这	密苏里州	;	可怕的	矿工	从

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] ;

Colorado	;
科罗拉多州	;

来自密苏里河西岸的男人们；来自科罗拉多州的凶残矿工们；

['hʌntərz] [ænd; ənd] [tˈræpəz] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ][ænd; ənd] [waɪ'oʊmɪŋ] ; [kɑːrd] [ʃɑːps] [frʌm; frəm] ['denvər]

hunters	and	trappers	from	Idaho	and	Wyoming	;	card	sharps	from	Denver
猎人	和	捕兽人	从	爱达荷州	和	怀俄明州	;	卡片	尖锐	从	丹佛

[ænd; ənd] - ;

and	Fr'isco	;
和	-	;

来自爱达荷州和怀俄明州的猎人和捕兽人；来自丹佛和旧金山的牌技高手；

['pɪkˌpɔkɪts] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ][ænd; ənd] ['bʌməz] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] — [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] ,

pickpockets	from	St	.	Joe	and	bummers	from	Omaha	—	all	are	here	,
扒手	从	英石	.	乔	和	真扫兴	从	奥马哈	—	全部	是	这里	,

来自圣约瑟夫的扒手和来自奥马哈的流浪汉——他们都在这里。

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

each	one	a	part	of	a	strange	and	on	the	whole	a	very	undesirable
每个	一	一个	部分	的	一个	奇怪的	和	在	这	所有的	一个	非常	不理想的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

每个人都属于一个奇怪的、总体上非常不受欢迎的群体。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dæns] [hæz; həz] [bɪn] [sə'spendɪd] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

Although	the	dance	has	been	suspended	,	that	does	not	necessitate	the	discharge
虽然	这	舞蹈	有	到过	暂停	,	那	做	不是	需要	这	释放

[ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['gɝːlz] ,

of	the	brazen	-	faced	girls	,
的	这	厚颜无耻	-	面对	女孩们	,

虽然舞会已经暂停，但这并不意味着必须解雇那些厚颜无耻的女孩们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ['miŋgliŋ] ['friːli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	they	may	yet	be	seen	here	with	the	rest	mingling	freely	among	the	crowd	.
和	他们	可能	然而	是	已见	这里	和	这	休息	混杂	自由	之中	这	人群	.

他们或许还会在这里与其他人一起自由地融入人群中。

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'taɪərd]['kɔːrnər] , [wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]

Seated	at	a	table	in	a	somewhat	retired	corner	,	were	two	persons	engaged	at
坐着	在	一个	桌子	在	一个	有些	退休	角落	,	是	二	人	已订婚的	在

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

在比较僻静的角落里，一张桌子旁坐着两个人，他们正在打牌。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biədlis] [juːθ] [ə'taɪərd] [ɪn] [bʌk] - [skɪn] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [naɪf]

One	was	a	beardless	youth	attired	in	buck	-	skin	,	and	armed	with	knife
一	曾是	一个	无胡须	青年	穿着	在	巴克	-	皮肤	,	和	武装	和	刀

[ænd; ənd] ['pistlz] ;

and	pistols	;
和	手枪	;

其中一人是身穿鹿皮衣、手持刀枪的无须青年；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːrli] [tʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [tʃeɪn] — ['grɪzli] , ['bloʊtɪd] [ænd; ənd]

the	other	a	big	,	burly	tough	from	the	upper	chain	—	grisly	,	bloated	and
这	其他	一个	大的	,	魁梧的	艰难的	从	这	上	链	—	可怕的	,	腹胀	和

[rɪ'pʌlsɪv] .

repulsive	.
丑恶	.

另一个是来自上层链条的魁梧壮汉——面目狰狞、臃肿不堪、令人作呕。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːrsənl] ,

He	,	too	,	was	nothing	short	of	a	walking	arsenal	,
他	,	也	,	曾是	没有什么	短的	的	一个	步行	兵工厂	,

他简直就是一座行走的军火库。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['kærəktər] .

and	it	was	plain	to	see	that	he	was	a	desperate	character	.
和	它	曾是	清楚的	到	看	那	他	曾是	一个	绝望的	特点	.

很明显，他是一个走投无路的人。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['poʊkər] .

The	game	was	poker	.
这	游戏	曾是	扑克	.

游戏内容是扑克。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [wʌn] [θriː] [streɪt] [geɪmz] [ænd; ənd] [naʊ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ðæt] ['endɪd]

The	youth	had	won	three	straight	games	and	now	laid	down	the	cards	that	ended
这	青年	有	韩元	三	直的	游戏	和	现在	铺设	向下	这	牌	那	结束

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

the	fourth	in	his	favor	.
这	第四	在	他的	偏爱	.

这位年轻人已经连赢三局，现在又打出了制胜牌，赢得了第四局。

" [jʊə(r)] - [-] , ['pɑːrdnər] !

"	You're	flaxed	ag'in	,	pardner	!
"	你是	-	再次	,	伙伴	!

“你又被亚麻籽糊涂了，伙计！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [steɪks] .

"	he	said	,	with	a	light	laugh	,	as	he	raked	in	the	stakes	.
"	他	说	,	和	一个	光	笑	,	作为	他	耙过的	在	这	赌注	.

“他一边收拾着赌注，一边轻笑着说道。”

" [ðɪs] [teɪks] [jʊr; jər][ɔːl] , [eɪ] ? "

"	This	takes	your	all	,	eh	?	"
"	这	需要	你的	全部	,	嗯	?	"

“这需要你全力以赴，是吗？”

" ['evri] [dɑːrnd] [bɪt] ! " [sed] [ðə; ði] " - " — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Every	darned	bit	!	"	said	the	"	Cattymount	"	—	for	it	was	he	—	with	an
"	每一个	该死的	少量	!	"	说	这	"	-	"	—	为了	它	曾是	他	—	和	一个

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

“每一分每一毫！”“猫山”——正是他——发誓道。

" [juːv] [piːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðər] [haɪd] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .

"	You've	peeled	me	to	ther	hide	,	an	'	no	mistake	.
"	你已经	去皮	我	到	那里	隐藏	,	一个	-	不	错误	.

“你已经把我剥得只剩皮了，这一点毋庸置疑。”

['sæliveitid] [ˌem 'iː] - [wei] [aʊt] [oʊ] - [taɪm] , - [taː(r); taː(r), təː(r)][ˌeɪ 'ɑːr] - ['mɑːdəsti] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] - ['gɜːlz]

Salivated	me	'	way	out	o	'	time	,	sure's	thar	ar	'	modesty	in	a	bar	-	girl's
流口水	我	-	方式	出去	o	-	时间	,	-	那里	ar	-	谦逊	在	一个	酒吧	-	女孩们

[tʌŋ] !

tongue	!
舌头	!

让我垂涎三尺，真是太没礼貌了，酒吧女郎的舌头里居然还有谦虚！

" [ðə; ði] [juːθ] [læft] .

"	The	youth	laughed	.
"	这	青年	笑了	.

年轻人笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	You	are	not	in	luck	to	-	night	.
"	你	是	不是	在	运气	到	-	夜晚	.

你今晚运气不好。

['meɪbi] [jʊr; jər] [lʌk] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] .

Maybe	your	luck	will	return	,	if	you	keep	on	.
或许	你的	运气	将要	返回	,	如果	你	保持	在	.

如果你坚持下去，也许好运还会回来。

['hævnt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [viː] ? "

Haven't	you	another	V	?	"
还没有	你	其他	V	?	"

你难道没有另一辆V吗?

" ['neri] [ə'nʌðər] ! "
" Nary another ! "
" 纳里 其他 ! "

“一个也没有！”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][pɑ:d] , [ðæt][gɑ:t]['sɔ:ltɪd][ðə; ði]['ʌðər] [naɪt] ? "
" Where's your pard , that got salted the other night ? "
" 在哪里? 你的 帕尔德 , 那 得到 咸的 这 其他 夜晚 ? "

“你那只前几天晚上被人泼了盐的宠物狗在哪儿？”

" [hu:] — ['tʃɛt] ['daɪmənd] ?
" Who — Chet Diamond ?
" WHO — 切特 钻石 ?

“谁——切特·戴蒙德？”

['wɔl] , [hi:z] [ə'raʊnd] [hi:ə] , - , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [bɔri] [nʌn] [ɔ:f][oʊ] - [hɪm; ɪm] .
Wal , hee's around heer , sum'ars , but I can't borry none off o ' him .
沃尔 , 他的 大约 这里 , - , 但 我 不能 博里 没有任何 离开 o - 他 .

瓦尔，他就在附近，夏天，但我从他那里什么也得不到。

[noʊ] ; [aɪv] ['^ɔtə] [kwɪt] [streɪt] [ɔ:f] . "
No ; I've gotter quit straight off . "
不 ; 我已经 得到 辞职 直的 离开 . "

不，我得立刻辞职。

" [aɪl] [lend][ju:; jʊ][ten][tu:; tə][bɪ'gɪn][ɑ:n] , " [sed][ðə; ði] [ju:θ] ,
" I'll lend you ten to begin on , " said the youth ,
" 患病的 借 你 十 到 开始 在 , " 说 这 青年 ,

“我先借你十块钱起步，”年轻人说。

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][æn; ən][eks][ɪn][ðə; ði] [rʌfi:ənz] [hændz] .
and he laid an X in the ruffian's hands .
和 他 铺设 一个 X 在 这 恶棍们 双手 .

他把一个“X”放在了恶棍手里。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fju:nərəl] .
" There , now , go ahead with your funeral .
" 那里 , 现在 , 去 前方 和 你的 葬礼 .

“好了，现在，你可以开始你的葬礼了。”

[its] [jʊr; jər] [di:l] .
It's your deal .
它是 你的 交易 .

这是你的交易。

" [ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [delt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [pleɪd] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] "
" The cards were dealt , and the game played , resulting in the favor of the "
" 这 牌 是 已处理 , 和 这 游戏 玩 , 结果 在 这 偏爱 的 这 "
- .
Cattymount .
- .

“牌已发出，游戏已开始，结果‘猫山’队获胜。

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌf] [wʌn] ['evri] [taɪm] .
" Another and another was played , and the tough won every time .
" 其他 和 其他 曾是 玩 , 和 这 艰难的 韩元 每一个 时间 .

“一场接一场地进行，强者总是获胜。”

[stɪl] [ðə; ði] [ju:θ] [kept] [ɑ:n] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [fitʃər] ,
Still the youth kept on , a quiet smile resting on his pleasant features ,
仍然 这 青年 保留 在 , 一个 安静的 微笑 休息 在 他的 令人愉快的 特征 ,

年轻人依旧继续前行，俊朗的脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [aɪ] .

a	twinkle	in	his	coal	-	black	eye	.
一个	闪烁	在	他的	煤炭	-	黑色的	眼睛	.

他漆黑的眼睛里闪过一丝光芒。

[ðə; ði] [juːθ] , [dɪr] ['riːdər] , [juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] .

The	youth	,	dear	reader	,	you	have	met	before	.
这	青年	,	亲爱的	读者	,	你	有	遇见	前	.

亲爱的读者，你以前一定见过这位年轻人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][hiː; hi] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] — [kə'læməti] [dʒeɪn] .

He	is	not	he	,	but	instead	—	Calamity	Jane	.
他	是	不是	他	,	但	反而	—	灾害	简	.

他不是他，而是——灾星简。

[ɑːn][goʊz][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði] ['bɜːrli] " [tʌf] " ['wɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

On	goes	the	game	,	the	burly	"	tough	"	winning	all	the	time	,
在	去	这	游戏	,	这	魁梧的	"	艰难的	"	获胜	全部	这	时间	,

比赛继续进行，身材魁梧的“硬汉”总是获胜。

[hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv][tenz] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [haɪt] .

his	pile	of	tens	steadily	increasing	in	hight	.
他的	桩	的	十	稳步	增加	在	高度	.

他手里的十块钱钞票越堆越高。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒoʊnər][æn; ən] - [ðə; ði][ɑːrk] , [æn; ən] - [nɔːr] [æn; ən] - [θər] [weɪl] !

"	Talk	about	Joner	an	'	the	ark	,	an	'	Noar	an	'	ther	whale	!
"	讲话	关于	乔纳	一个	-	这	方舟	,	一个	-	诺尔	一个	-	那里	鲸	!

“说说乔纳和方舟，还有诺亚和鲸鱼吧！”

" [hiː; hi][kraɪz] , ['slæpɪŋ] [ə'nʌðər] [eks]['ɑːntə][ðə; ði][paɪl][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] ; " [aɪ][hɛd][ə; eɪ]

"	he	cries	,	slapping	another	X	onto	the	pile	with	great	enthusiasm	;	"	I	hed	a
"	他	哭泣	,	拍打	其他	X	到	这	桩	和	伟大的	热情	;	"	我	头	一个

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

他喊道，兴致勃勃地又在石堆上拍了一个X；“我有一个炉栅，

[greɪt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [pleɪd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nɔːr] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [θɛt] -

grate	muther	-	in	-	law	w'at	played	keerds	wi	'	Noar	inside	o	'	thet	eyedentical
格特	母亲	-	在	-	法律	-	玩	-	wi	-	诺尔	里面	o	-	那个	-

['weɪlz, 'hweɪlz] — [pleɪd] ['poʊkər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['fɜːː, 'fɛr] ['poʊkər] .

whale's	stummick	—	played	poker	wi	'	w'alebones	fer	pokers	.
鲸鱼的	stummick	—	玩	扑克	wi	-	-	fer	扑克牌	.

岳母 w'at playing keerds wi' Noar inside o' thet eyeidentical whale's stummick-played poker wi' w'alebones fer pokers.

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftərwərd] ['lændɪd][æt; ət] ['plɪməθ] [rɑːk] , [ɔːr][sʌm; səm] ['juːθə] [bɪg] [rɑːk] , [æn; ən] - [fɪt]

They	were	afterward	landed	at	Plymouth	rock	,	or	sum	uther	big	rock	,	an	'	fit
他们	是	之后	登陆	在	普利茅斯	岩石	,	或者	和	乌瑟	大的	岩石	,	一个	-	合身

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

后来它们被运送到普利茅斯岩或其他什么大岩石上，并拼合在一起。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] - . "

side	by	side	,	in	the	rebellyuns	.	"
边	经过	边	,	在	这	-	.	"

并肩而立，在叛逆者中。

" [ɪn'di:d] ! " — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mju:zd] [læf] — " [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'sendɪd]
" Indeed ! " — with an amused laugh — " then you must have descended
" 的确 ! " — 和 一个 觉得好笑 笑 — " 然后 你 必须 有 下降
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'spektɪd] ['ænsestərz] . "
from a long line of respected ancestors . "
从 一个 长的 线 的 受人尊敬 祖先 . "

“真的吗！”他笑着说，“那你一定出身于一个受人尊敬的显赫家族。”

" - ?
" Auntsisters ?
" - ?

“姑姑、姐妹？”

- , [aɪ][dʒest][ə'baʊt] ['rekən] [aɪ][du:] .
Wa'al , I jest about reckon I do .
- , 我 笑话 关于 估计 我 做 .

瓦阿尔，我开玩笑地认为我是的。

[aɪ] [hɛv] [gɑ:t] [θər] [blʌd] [oʊ] - [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl][ɪn][maɪ] [veɪnz] , - , [æn; ən] - [ˌi:'ɛf]
I hev got ther blood o ' Cain and Abel in my veins , boyee , an ' ef
我 赫夫 得到 那里 血 o - 该隐 和 亚伯 在 我的 静脉 , - , 一个 - ef

我血管里流淌着该隐和亚伯的血，小子，而且

[aɪ] - [reɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][oʊ] - [keɪn] [teɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [eɪnt] ['eɪb(ə)l] — [oʊ] !
I ken't raise the biggest kind o ' Cain tain't because I ain't able — oh !
我 - 增加 这 最大 种类 o - 该隐 污点 因为 我 不是 有能力的 — 哦 !

我无法养育最伟大的该隐，因为我做不到——哦！

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[peɪs] [ənʌðɚ] ['pɪlgrɪm] ? "
Pace anuther pilgrim ? "
步伐 另一个 朝圣 ? "

再来一位朝圣者?

" [aɪ] ['rekən] .
" I reckon .
" 我 估计 .

我想是这样的。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ji:; ji][gɑ:t][paɪld] [ʌp][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn] [ðæt] [hi:p] ! "
How much have ye got piled up thar in that heap ! "
如何 很多 有 是的 得到 堆积 向上 那里 在 那 堆 ! "

你在那堆东西里堆了多少啊！

" [skwɑ:r] - ['naɪnti] [tenz] , [maɪ] ['hʌklberi] , [æn; ən] - [ɔ:l] [wʌn] - , [ju:; jʊ][bet] . "
" Squar ' ninety tens , my huckleberry , an ' all won fa'r , you bet . "
" 正方形 - 九十 十 , 我的 越橘 , 一个 - 全部 韩元 - , 你 赌注 . "

“90个十块，我的宝贝，而且全部赢了，你肯定猜得到。”

" [ðen] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ju:; jʊ]['evər] [wʌn] ['eniθɪŋ] [fer] , [kæs] ['daɪmənd] !
" Then it's the first time you ever won anything fair , Cass Diamond !
" 然后 它是 这 第一的 时间 你 曾经 韩元 任何事物 公平的 , 卡斯 钻石 !

“那么，这是你第一次赢得公平的比赛，卡斯·戴蒙德！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][hænd] ,
" exclaimed a voice close hand ,
" 惊呼 一个 嗓音 关闭 手 ,

“一个声音近在咫尺地喊道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pleɪɜ-z] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ned] ['hærɪs] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,

and	the	two	players	looked	up	to	see	Ned	Harris	standing	near	by	,
和	这	二	玩家	看起来	向上	到	看	内德	哈里斯	常设	靠近	经过	,

两名球员抬头一看，发现内德·哈里斯就站在附近。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	his	hands	clasped	across	his	breast	.
和	他的	双手	紧握	穿过	他的	胸部	.

双手抱胸。

[kə'læməti] [dʒeɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .

Calamity	Jane	nodded	,	indifferently	.
灾害	简	点头	,	漠不关心	.

灾星简漠地点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ;

She	had	seen	the	young	miner	on	several	occasions	;
她	有	已见	这	年轻的	矿工	在	一些	场合	;

她曾多次见过这位年轻的矿工;

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] [hɜːr; hər]

once	she	had	been	rendered	an	invaluable	service	when	he	rescued	her
一次	她	有	到过	渲染	一个	无价	服务	什么时候	他	获救	她

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʌfs] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɜːr; hər] .

from	a	brawl	in	which	a	dozen	toughs	had	attacked	her	.
从	一个	争吵	在	哪个	一个	打	强硬	有	遭到攻击	她	.

他曾救她于水火之中，当时她被十几个恶棍围攻，他出手相救，对她来说意义非凡。

" - " [kæs] , ['brʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɛt] ['daɪmənd] , [ðə; ði] ['ded,wʊd] [kɑːrd] - [kɪŋ] , ['rekəgnaɪzd]

"	Cattymount	"	Cass	,	brother	of	Chet	Diamond	,	the	Deadwood	card	-	king	,	recognized
"	-	"	卡斯	,	兄弟	的	切特	钻石	,	这	死木镇	卡片	-	国王	,	认可

[hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

him	also	,	and	with	an	oath	,
他	还	,	和	和	一个	誓言	,

“卡蒂蒙特”卡斯，也就是死木镇纸牌之王切特·戴蒙德的兄弟，也认出了他，并发誓：

[sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

sprung	to	his	feet	.
弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] - ! " [hiː; hi][ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] , [dʒə:kiŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] — " [baɪ][ɔːl]

"	By	all	the	Celestyals	!	"	he	ejaculated	,	jerking	forth	a	six	-	shooter	—	"	by	all
"	经过	全部	这	-	!	"	他	射精	,	抽搐	前进	一个	六	-	射击游戏	—	"	经过	全部

[ðə; ði] ['rɔːrɪn] - , - ,

the	roarin	'	,	screechin	,
这	咆哮	-	,	-	,

“以所有天神的名义！”他喊道，同时猛地掏出一把六响手枪——“以所有咆哮的、尖叫的……”

- - , - - , [skwɔkɪn] , - [rɪŋ] - [teɪld] , [flæt] - - - [θɛt] ['evər] [dɪd] [θər]

shriekin	'	,	yowlin	'	,	squawkin	,	'	ring	-	tailed	,	flat	-	futted	cattymounts	thet	ever	did	ther
-	-	,	-	-	,	呱呱叫	,	-	戒指	-	有尾巴的	,	平坦的	-	-	-	那个	曾经	做过	那里

['fɔːrɪst] [aɪlz] [oʊ] - [oʊld] [ə'læskə] [trə'vɜːrs] !

forest	aisles	o	'	old	Alaska	traverse	!
森林	过道	o	-	老的	阿拉斯加州	横穿	!

尖叫的、嚎叫的、嘎嘎叫的、环尾的、扁平足的猫科动物，曾经穿越过古老的阿拉斯加森林小径！

[juː; jʊ] [hɪr] , [jiː; ji][ɪn'fɜːrn(ə)l] [smuːð] - [feɪst] ['vɑːrmɪnt] ?

you	here	,	ye	infernal	smooth	-	faced	varmint	?
你	这里	,	是的	地狱	光滑的	-	面对	害兽	?

你这该死的、面色光滑的家伙在这儿?

[juː; jʊ] [hiːə] , ['ɑːrtɝ] [ɔːl] [jiːv] [dɪd][tuː; tə] [raɪd] [θər] - [oʊ] - ['dedˌwʊd] [ɪn'tɜːr] - ,

You	heer	,	arter	all	ye've	did	to	ride	ther	cittyzens	o	'	Deadwood	inter	rebellyun	,
你	这里	,	动脉	全部	你们已经	做过	到	骑	那里	-	o	-	死木镇	间	-	,

你听着，你所做的一切都是为了驱赶死木镇的叛乱市民，

[jiː; jɪ] ['liːtl] - ['depjuti] [juː 'viː] [θər] ['dev(ə)l] ?

ye	leetle	pigminian	deputy	uv	ther	devil	?
是的	小精灵	-	副	紫外线	那里	魔鬼	?

你们是小猪猪副手紫外线恶魔吗?

[hʊ'rɑː] !

Hurra	!
好啊	!

万岁!

[hʊ'rɑː] !

hurra	!
好啊	!

万岁!

[bɔɪz] ; [lets] [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ter] [θər] ['nɪrəst] ['sæplɪŋ] ! "

boys	;	let's	string	him	up	ter	ther	nearest	sapling	!	"
男孩们	;	我们来吧	细绳	他	向上	特尔	那里	最近的	树苗	!	"

伙计们，咱们把他吊到最近的树苗上去!

" [hæl; heɪl][hɑː] ! " [læft] ['hærɪs] , ['kuːlli] , " [hɪr] [ðə; ði] ['kaʊərd] [skwiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] -

"	Hal	ha	!	"	laughed	Harris	,	coolly	,	"	hear	the	coward	squeal	for	his	pard's
"	哈尔	哈	!	"	笑了	哈里斯	,	冷静地	,	"	听到	这	懦夫	尖叫	为了	他的	-

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

“哈哈！”哈里斯冷笑道，“听听这个懦夫是如何哀求同伴帮忙的。”

- [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leðər] ['fɝː, 'fɛr] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['sɔːltɪd] ['fɝː, 'fɛr] [ɔːl] ['hiːz] [wɜːrθ] . "

Dassen't	stand	on	his	own	leather	fer	fear	of	gettin	'	salted	fer	all	he's	worth	.	"
-	站立	在	他的	自己的	皮革	fer	害怕	的	获得	-	咸的	fer	全部	他是	值得	.	"

Dassen不敢自作主张，怕被人狠狠地羞辱一番。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] " - " ['spredɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [prə'mɪskjuəsli] ,

"	You're	a	liar	!	"	roared	the	"	Cattymount	"	spreading	himself	about	promiscuously	,
"	你是	一个	说谎者	!	"	咆哮	这	"	-	"	传播	他自己	关于	滥交	,

“你撒谎！”“猫山”咆哮着，肆意地四处张望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪst]

but	the	two	words	had	scarcely	left	his	lips	when	a	blow	from	the	fist
但	这	二	字	有	几乎	左边	他的	嘴唇	什么时候	一个	吹	从	这	拳头

[ʌv; əv] [ned] ['hærɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ] ,

of	Ned	Harris	reached	him	under	the	left	eye	,
的	内德	哈里斯	达到	他	在下面	这	左边	眼睛	,

但这两个字刚一出口，内德·哈里斯的拳头就击中了他的左眼下方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	he	went	sprawling	on	the	ground	in	a	heap	.
和	他	去	蔓延	在	这	地面	在	一个	堆	.

他瘫倒在地，像一堆烂泥。

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [rɔːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

"	Here	!	here	!	"	roared	a	stranger	,	rushing	in	upon	the	scene	,
"	这里	!	这里	!	"	咆哮	一个	陌生人	,	匆忙	在	之上	这	场景	,

“这里！这里！”一个陌生人大声喊道，冲进了现场。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

and	hurling	the	crowd	aside	with	a	dexterity	something	wonderful	.
和	投掷	这	人群	旁边	和	一个	灵巧	某物	精彩的	.

他以惊人的技巧将人群推到一边。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	is	the	meaning	of	all	this	?
"	什么	是	这	意义	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么?

[huː] [nɑːkt] [kæs] ['daɪmənd] [daʊn] ? "

Who	knocked	Cass	Diamond	down	?	"
WHO	敲门	卡斯	钻石	向下	?	"

谁把卡斯·戴蒙德打倒了?

" [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] !

"	I	had	that	honor	!
"	我	有	那	荣誉	!

“我曾有幸获得这份荣誉！”

" ['kuːlli] [ri'mɑːkt] [ned] ['hærɪs] , ['stepɪŋ] ['boʊldli][ʌp][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['ded,wʊd] [kɑːrd]

"	coolly	remarked	Ned	Harris	,	stepping	boldly	up	and	confronting	the	Deadwood	card
"	冷静地	评论	内德	哈里斯	,	步进	大胆地	向上	和	面对	这	死木镇	卡片

- [kɪŋ] ,

-	king	,
-	国王	,

“内德·哈里斯冷静地说道，然后大胆地走上前去，与死木镇的纸牌之王对峙。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['tʃɛt] ['daɪmənd] [huː] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

for	it	was	the	notorious	Chet	Diamond	who	had	asked	the	question	.
为了	它	曾是	这	臭名昭著	切特	钻石	WHO	有	问	这	问题	.

因为提出这个问题的人正是臭名昭著的切特·戴蒙德。

" [aɪ] [smækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][gɑːb] , ['tʃɛt] ['daɪmənd] , [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] ,

"	I	smacked	him	in	the	gob	,	Chet	Diamond	,	for	calling	me	a	liar	,
"	我	猛击	他	在	这	戈布	,	切特	钻石	,	为了	呼叫	我	一个	说谎者	,

“我打了切特·戴蒙德的嘴，因为他骂我撒谎。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,

and	am	ready	to	accommodate	a	few	more	,
和	是	准备好	到	容纳	一个	很少	更多的	,

我还可以再接待几位客人。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːrdʒ] ! "

if	there	are	any	who	wish	to	prefer	the	same	charge	!	"
如果	那里	是	任何	WHO	希望	到	更喜欢	这	相同的	收费	!	"

如果有人愿意接受同样的收费标准的话!

" ['bʊli] , [ned] ! [ænd; ənd] [hɪəz] [wʌt] [wɪl] [bæk] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [kə'læməti] [dʒeɪn] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə]

"	Bully	,	Ned	!	and	here's	what	will	back	you	!	"	cried	Calamity	Jane	,	leaping	to
"	欺负	,	内德	!	和	这里是	什么	将要	后退	你	!	"	哭	灾害	简	,	跳跃	到

[ðə; ði] ['maɪnɚz] [saɪd] ,

the	miner's	side	,
这	矿工的	边	,

“欺负人啊，内德！看谁来帮你！”灾星简喊道，跳到矿工身边。

[ə; eɪ] [kɑːkt] [sɪks][ɪn] ['iːðər] [waɪt] , ['ʃeɪpli] [hænd] ; " [soʊ][seɪl][ɪn] , ['pɪlgrɪmz] !

a	cocked	six	in	either	white	,	shapely	hand	;	"	so	sail	in	,	pilgrims	!
一个	上膛	六	在	任何一个	白色的	,	优美	手	;	"	所以	帆	在	,	朝圣者	!

两只白皙匀称的手各握着一张六点钟的牌；“所以，朝圣者们，扬帆起航吧！”

" ['daɪmənd] ['kaʊərd] [bæk] , [ænd; ənd] [swɔːr] ['fjʊriəsli] .

"	Diamond	cowered	back	,	and	swore	furiously	.
"	钻石	畏缩	后退	,	和	发誓	愤怒地	.

“戴蒙德畏缩地后退，愤怒地咒骂着。”

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [jet] [sɔːr] [ænd; ənd] ['ræŋkəlɪŋ] ,

The	wound	in	his	breast	was	yet	sore	and	rankling	,
这	伤口	在	他的	胸部	曾是	然而	疮	和	恼人的	,

他胸口的伤口依然疼痛难忍，还隐隐作痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [jʌŋ] ['maɪnər] [huːz]

and	he	knew	he	owed	it	to	the	cool	and	calculating	young	miner	whose
和	他	知道	他	欠款	它	到	这	凉爽的	和	计算	年轻的	矿工	谁

[neɪm] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] ['terər] [ə'mʌŋ] [toʊ] " [tʌfs] " [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] .

name	was	an	omen	of	terror	among	toe	"	toughs	"	of	Deadwood	.
姓名	曾是	一个	预兆	的	恐怖	之中	脚趾	"	强硬	"	的	死木镇	.

他知道，他亏欠了那个冷静而精于算计的年轻矿工，这个矿工的名字在戴德伍德的“恶棍”中是一个令人恐惧的预兆。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [blæk] - ['hɑrtɪd] [eɪs] [θiːf] ! " ['ʃaʊtɪd] [kə'læməti] [dʒeɪn] ,

"	Come	on	,	you	black	-	hearted	ace	thief	!	"	shouted	Calamity	Jane	,
"	来	在	,	你	黑色的	-	心地	高手	贼	!	"	喊叫	灾害	简	,

“来吧，你这心肠歹毒的神偷！”灾星简喊道。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pleɪtɪd] [rɪ'vɔlvəz] ['fɔːrsəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæmblɚz]

thrusting	the	muzzle	of	one	of	her	plated	revolvers	forcibly	under	the	gambler's
推进	这	枪口	的	一	的	她	镀	左轮手枪	强制	在下面	这	赌徒的

['prɑːmɪnənt] [noʊz] — " [kʌm] [ɑːn] !

prominent	nose	—	"	come	on	!
著名的	鼻子	—	"	来	在	!

她用力将一把镀金左轮手枪的枪口抵在赌徒突出的鼻子下面——“来啊！”

[slaɪd] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər][skwɑːr] - [ʌp] - [æn; ən] - - [daʊn] [fʌn] .

slide	in	if	you	are	after	squar	'	up	-	an	'	-	down	fun	.
滑动	在	如果	你	是	后	正方形	-	向上	-	一个	-	-	向下	乐趣	.

如果你想体验方方正正、跌宕起伏的乐趣，那就来吧。

[wiːl] [griːt] [juː; jʊ] , [best] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] , [æn; ən] - [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['iːðər] .

We'll	greet	you	,	best	we	know	how	,	an	'	not	charge	you	anything	,	either	.
出色地	迎接	你	,	最好的	我们	知道	如何	,	一个	-	不是	收费	你	任何事物	,	任何一个	.

我们会尽我们所能热情接待您，而且不会收取任何费用。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [fʊl] [hændz][oʊ] - [sɪks] — ['evri] [wʌnz] [ə; eɪ] [trʌmp] !

I've	got	a	couple	full	hands	o	'	sixes	—	every	one's	a	trump	!
我已经	得到	一个	夫妻	满的	双手	o	-	六	—	每一个	一个人的	一个	王牌	!

我手里有好几手六点牌——每一张都是王牌！

[eint] [jiː; ji][gɑːt][noʊ]['eɪsɪz][hɪd] [ʌp] [jər] [sliːvz] ?

Ain't	ye	got	no	aces	hid	up	yer	sleeves	?
不是	是的	得到	不	王牌	隐藏	向上	你的	袖子	?

你难道没有一张王牌藏在袖子里吗?

" [ðə; ði][kɑːrd] [ʃɑːrp] [stɪl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .

"	The	card	sharp	still	cursed	furiously	,	and	backed	away	.
"	这	卡片	锋利的	仍然	被诅咒的	愤怒地	,	和	支持的	离开	.

“老千还在愤怒地咒骂，然后退后了。”

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [lest][ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l][gɜːrl][ɔːr] [jʌŋ] ['hærɪs] ([huː]
He dare not reach for a weapon lest the dare - devil girl or young Harris (who
他 敢 不是 抵达 为了 一个 武器 免得 这 敢 - 魔鬼 女孩 或者 年轻的 哈里斯 (WHO
[nɑʊ] [held] [ə; eɪ] [kɑːkt] [pɪl] - [bɑːks][ɪn] [iːtʃ] [hænd]) ,
now held a cocked pill - box in each hand) ,
现在 握住 一个 上膛 丸 - 盒子 在 每个 手) ,

他不敢伸手去拿武器，以免被那个胆大妄为的女孩或者年轻的哈里斯（他现在两只手里各拿着一个上了膛的药盒）伤害。

- " [ʃʊd; ʃəd] [sɔːlt][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [leɪ] . "
- " should salt him on a full lay . "
- " 应该 盐 他 在 一个 满的 躺 . "

“应该在他完全躺下的时候撒点盐。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha ! ha !
" 哈 ! 哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [kə'læməti] [rʌŋ] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] — " [hɑː] !
" and the laugh of Calamity rung wildly through the great saloon — " Ha !
" 和 这 笑 的 灾害 梯子 疯狂地 通过 这 伟大的 酒吧 — " 哈 !

“灾难的狂笑响彻整个大酒馆——”哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
here's a go !
这里是 一个 去 !

开始吧！

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kʌpt] - [wɪŋd] [ʃɑːrp] ? "
Who wants to buy a cupped - winged sharp ? "
WHO 想要 到 买 一个 杯状 - 有翅膀的 锋利的 ? "

谁想买一把杯翼尖刀?

" [soʊld] [aʊt] [raɪt] [tʃiːp] ! " ['ædɪd] [ned] , [fə'siːʃəsli] .
" Sold out right cheap ! " added Ned , facetiously .
" 卖 出去 正确的 便宜的 ! " 额外 内德 , 戏谑地 .

“便宜卖光了！”内德开玩笑地说。

" [klɪr] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [buːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [lɪm] .
" Clear the track and we'll take him out and boost him to a limb .
" 清除 这 追踪 和 出色地 拿 他 出去 和 促进 他 到 一个 肢 .

“清理赛道，我们把他带出去，然后把他扔到树枝上。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmblɚz] [gæŋ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] ,
" At this juncture some half a dozen of the gambler's gang came rushing up ,
" 在 这 契机 一些 一半 一个 打 的 这 赌徒的 帮派 来了 匆忙 向上 ,

这时，大约有六七个赌徒团伙成员冲了过来。

['hedɪd] [baɪ] ['kætəˌmaʊnt] [kæs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ]

headed	**by**	**Catamount**	**Cass**	**,**	**who**	**had**	**recovered**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**blow**
标题	经过	山猫	卡斯	,	WHO	有	恢复	从	这	效果	的	这	吹

[frʌm; frəm] ['hærɪs] - [fɪst] .

from	**Harris**	**'**	**fist**	**.**
从	哈里斯	-	拳头	.

由卡塔蒙特·卡斯率领，他已经从哈里斯的拳头打击中恢复过来。

" [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	**At**	**them**	**!**
"	在	他们	!

“冲啊！”

[æt; ət] - [ɪm] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] " - - - ['frʌm] [ʌp] [nɔːr] - . "

at	**'**	**em**	**!**	**"**	**roared**	**the**	**"**	**screechin**	**'**	**cattymount**	**frum**	**up**	**nor**	**'**	**.**	**"**
在	-	呃	!	"	咆哮	这	"	-	-	-	弗鲁姆	向上	也不	-	.	"

“冲啊！”来自北方的“尖叫的猫山”咆哮道。

" [ˌɑːr aɪ 'piː] , [dɪg][æn; ən] - [gaʊdʒ] - [ɪm] .

"	**Rip**	**,**	**dig**	**an**	**'**	**gouge**	**'**	**em**	**.**
"	撕裂	,	挖	一个	-	挖出	-	呃	.

“撕碎、挖掘、凿穿它们。”

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	**!**	**ho**	**!**
何	!	何	!

嚯！嚯！

[wiːl] [siː] [naʊ] [huːl] [swɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] !

we'll	**see**	**now**	**who'll**	**swing**	**,**	**we**	**will**	**!**
出色地	看	现在	谁会	摇摆	,	我们	将要	!

现在我们来看看谁会挥杆，我们拭目以待！

[wiːl] - [huːl] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz][ə'dʒɪlətɪ][ɪn][mɪd] - [er] , [wiː; wi] [wɪl] .

We'll	**l'arn**	**who'll**	**display**	**his**	**agility**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**	**we**	**will**	**.**
出色地	-	谁会	展示	他的	敏捷	在	中	-	空气	,	我们	将要	.

我们将会知道谁会在空中展现他的敏捷身手。

[æt; ət] - [ɪm] , - , [æt; ət] - [ɪm] .

At	**'**	**em**	**,**	**b'yees**	**,**	**at**	**'**	**em**	**.**
在	-	呃	,	-	,	在	-	呃	.

冲啊，兄弟，冲啊。

[wiːl] [hæŋ] - [ɪm] [laɪk] [ðeɪ] [duː] ['hɑːs] - [θiːvz] [daʊn] [æt; ət][ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] !

We'll	**hang**	**'**	**em**	**like**	**they**	**do**	**hoss**	**-**	**thieves**	**down**	**at**	**Cheyenne**	**!**
出色地	悬挂	-	呃	喜欢	他们	做	霍斯	-	窃贼	向下	在	夏延	!

我们要像夏延镇对待偷马贼那样把他们吊死！

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌmetrə'pɑːlɪtən] " [sə'luːn] ,

"	**Then**	**followed**	**a**	**pitched**	**battle**	**in**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**of**	**the**	**"**	**Metropolitan**	**"**	**saloon**	**,**
"	然后	随后	一个	投球	战斗	在	这	酒吧	-	房间	的	这	"	大都会	"	酒吧	,

随后，双方在“大都会”酒吧的吧台内爆发了一场激烈的战斗。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [sɪns] .

such	**as**	**probably**	**never**	**occurred**	**there**	**before**	**,**	**and**	**never**	**has**	**since**	**.**
这样的	作为	大概	绝不	发生	那里	前	,	和	绝不	有	自从	.

这种事情以前可能从未发生过，以后也再没有发生过。

[rɪ'vɔlvəz] [flæʃt] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [naɪvz] ['klæʃt] [ɪn] ['dedli] ['kɑːnflɪkt] ; [jelz] , [waɪld] , ['sævɪdʒ] ,

Revolvers	**flashed**	**on**	**every**	**hand**	**,**	**knives**	**clashed**	**in**	**deadly**	**conflict**	**;**	**yells**	**,**	**wild**	**,**	**savage**	**,**
左轮手枪	闪光灯	在	每一个	手	,	刀具	冲突	在	致命	冲突	;	喊叫	,	荒野	,	野蛮的	,

左轮手枪在每个人手中闪现，刀具在致命的冲突中碰撞；叫喊声，狂野而野蛮。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌpændə'moʊniəm] ,

and	awful	made	a	perfect	pandemonium	,
和	可怕	制成	一个	完美的	混乱	,

糟糕的事情酿成了一场完美的混乱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [oʊðz] , [kɜːrs] , [ænd; ənd]

to	which	was	added	a	second	edition	in	the	shape	of	oaths	,	curses	,	and
到	哪个	曾是	额外	一个	第二	版	在	这	形状	的	誓言	,	诅咒	,	和

[grəunz] .

groans	.
呻吟	.

此外，还增加了第二版，内容包括誓言、诅咒和呻吟。

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝!

[wɪz] !

whiz	!
呼啸	!

呼啸!

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

砰!

[ðə; ði] ['bulits] [fluː] [ə'baʊt] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] , [ænd; ənd] [men] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [flɔːr] [iːtʃ]

the	bullets	flew	about	like	hailstones	,	and	men	fell	to	the	reeking	floor	each
这	子弹	飞翔	关于	喜欢	冰雹	,	和	男人	跌倒	到	这	臭气熏天	地面	每个

['terəb(ə)l]['moʊmənt] .

terrible	moment	.
糟糕的	片刻	.

子弹像冰雹一样四处乱飞，每时每刻都有人倒在散发着恶臭的地板上。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] .

The	two	friends	were	not	alone	in	the	affray	.
这	二	朋友们	是	不是	独自的	在	这	斗殴	.

这两个朋友并非唯一卷入冲突的人。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['kætəˌmaʊnt] [kæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv] " [tʌfs] " [ʃoʊd] [faɪt] ,

No	sooner	had	Catamount	Cass	and	his	gang	of	"	toughs	"	showed	fight	,
不	很快	有	山猫	卡斯	和	他的	帮派	的	"	强硬	"	显示	斗争	,

卡塔蒙特·卡斯和他的那群“恶棍”刚一表现出反抗的姿态，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['maɪnərz] [sprʌŋ] [tuː; tə] ['hærɪs] - [saɪd] ,

than	a	company	of	miners	sprung	to	Harris	-	side	,
比	一个	公司	的	矿工	弹簧	到	哈里斯	-	边	,

比起其他矿工，哈里斯身边涌现出了一大批支持者。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [laɪn] .

and	showed	their	willingness	to	fight	it	out	on	the	square	line	.
和	显示	他们的	意愿	到	斗争	它	出去	在	这	正方形	线	.

并展现了他们誓要在公平的赛场上决一死战的决心。

['ðerfɔːr] , [wʌns][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [pɪtʃ] [ðə; ði]

Therefore	,	once	the	first	shot	was	fired	,	it	needed	not	a	word	to	pitch	the
所以	,	一次	这	第一的	射击	曾是	被解雇	,	它	需要	不是	一个	单词	到	沥青	这

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

因此，一旦第一枪打响，无需言语便可决定战斗的走向。

['fɪrsli] [weɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] — [naʊ] [hænd] [tu:; tə] [hænd] — [laʊd] [roʊz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [jelz] [ɑ:n] [ðə; ði]

Fiercely	waged	the	contest	—	now	hand	to	hand	—	loud	rose	the	savage	yells	on	the
激烈地	发动	这	竞赛	—	现在	手	到	手	—	大声	玫瑰	这	野蛮的	喊叫	在	这

[stɪl] [naɪt] [er] .

still	night	air	.
仍然	夜晚	空气	.

战斗激烈展开——现在变成了肉搏战——寂静的夜空中响起了野蛮的叫喊声。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [men] [fel] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ðer; ðər] [laɪf] - [blʌd] ['krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

One	by	one	men	fell	on	either	side	,	their	life	-	blood	crimsoning	the	floor	,
一	经过	一	男人	跌倒	在	任何一个	边	,	他们的	生活	-	血	深红色	这	地面	,

两人一个接一个地倒在地上，鲜血染红了地板。

[ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [grəunz] [ʌn'hi:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['meɪleɪ] .

their	dying	groans	unheeded	in	the	fearful	melee	.
他们的	垂死	呻吟	无人理会	在	这	可怕	近战	.

在可怕的混战中，他们临终前的呻吟声无人理会。

[stɪl] [ʌn'hɑ:rmd] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [wi:; wi] [si:] [ned] ['hærɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Still	unharmed	,	and	fighting	among	the	first	,	we	see	Ned	Harris	and	his
仍然	毫发无损	,	和	斗争	之中	这	第一的	,	我们	看	内德	哈里斯	和	他的

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

remarkable	companion	,
卓越	伴侣	,

我们看到内德·哈里斯和他非凡的同伴仍然毫发无损，并且奋战在最前线。

[kə'læməti] [dʒeɪn] ; [bəuθ] [ɑ:r; ər] [blæk] , [ænd; ənd] ['skersli] ['rekəgnaɪzəbl] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]

Calamity	Jane	;	both	are	black	,	and	scarcely	recognizable	in	the	cloud	of	smoke
灾害	简	;	两个都	是	黑色的	,	和	几乎	可识别的	在	这	云	的	抽烟

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] .

that	fills	the	bar	-	room	.
那	填充	这	酒吧	-	房间	.

灾星简；两人都是黑人，在酒吧里弥漫的烟雾中几乎难以辨认。

['hærɪs] [ɪz] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [wi:k] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ;

Harris	is	wounded	in	a	dozen	places	and	weak	from	loss	of	blood	;
哈里斯	是	受伤	在	一个	打	地方	和	虚弱的	从	损失	的	血	;

哈里斯身上有十几处伤口，失血过多，身体虚弱；

[jet] [hi:; hi] [stændz] [ʌp] ['breɪvli] [ænd; ənd] [faɪts] [mə'kænɪkli] .

yet	he	stands	up	bravely	and	fights	mechanically	.
然而	他	站立	向上	勇敢地	和	战斗	机械地	.

但他却勇敢地站起来，机械地战斗。

[kə'læməti] [dʒeɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['wu:ndɪd] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ,

Calamity	Jane	if	she	is	wounded	shows	it	not	,
灾害	简	如果	她	是	受伤	演出	它	不是	,

灾星简即使受伤也不会表现出来。

[bʌt; bət] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [fɪr] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

but	faces	the	music	with	as	little	apparent	fear	as	any	of	those	around
但	面孔	这	音乐	和	作为	小的	明显	害怕	作为	任何	的	那些	大约

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但她面对这一切时，却像周围的人一样，几乎没有丝毫畏惧。

[ɑ:n]['weɪdʒɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['i:v(ə)n][æz; əz] ['fjʊriəsli] [æz; əz][ɪn][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðə; ði][læst] [ʃɑ:t] [hæz; həz]

On	wages	the	battle	,	even	as	furiously	as	in	its	beginning	;	the	last	shot	has
在	工资	这	战斗	,	甚至	作为	愤怒地	作为	在	它是	开始	;	这	最后的	射击	有

[bɪn] ['faɪərd] ;

been	fired	;
到过	被解雇	;

战斗仍在继续，依然像开始时那样激烈；最后一枪已经打响；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [naɪf] [tu:; tə] [naɪf] , [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

it	is	now	knife	to	knife	,	and	face	to	face	.
它	是	现在	刀	到	刀	,	和	脸	到	脸	.

现在是刀对刀，面对面。

[fʊl] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][wʌn][saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [leɪ] [stru:n] [ə'baʊt]

Full	as	many	of	one	side	as	the	other	have	fallen	,	and	lay	strewn	about
满的	作为	许多	的	一	边	作为	这	其他	有	倒下	,	和	躺	散落的	关于

['ʌndər] [fʊt] ,

under	foot	,
在下面	脚	,

两边倒下的人数一样多，散落在脚下。

[ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] ['moʊmənt] .

unthought	of	,	uncared	for	in	the	excitement	of	the	desperate	moment	.
未曾考虑过的	的	,	无人关心	为了	在	这	激动	的	这	绝望的	片刻	.

在绝望的兴奋时刻，人们没有想到，也没有在意。

['gælənz] [ʌv; əv] [blʌd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] ,

Gallons	of	blood	have	made	the	floor	slippery	and	reeking	,
加仑	的	血	有	制成	这	地面	滑	和	臭气熏天	,

大量的鲜血使地板变得湿滑且散发着恶臭。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [wʌnz] ['fʊtɪŋ] .

so	that	it	is	difficult	to	retain	one's	footing	.
所以	那	它	是	难的	到	保持	一个人的	立足点	.

因此，很难站稳脚跟。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['brʌðərz] [[si:]] [stɪl] [hoʊld] [sweɪ] ,

At	the	head	of	the	ruffians	the	Diamond	brothers	[	C	]	still	hold	sway	,
在	这	头	的	这	恶棍	这	钻石	兄弟	[	C	]	仍然	抓住	摇摆	,

在这群恶棍中，戴蒙德兄弟[C]仍然势力强大。

['faɪtɪŋ] [laɪk] ['mædmən][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

fighting	like	madmen	in	their	endeavors	to	win	a	victory	.
斗争	喜欢	狂人	在	他们的	努力	到	赢	一个	胜利	.

他们像疯子一样战斗，力求取得胜利。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][du:] [les] ,

They	cannot	do	less	,
他们	不能	做	较少的	,

他们不能减少工作量，

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [bæk] [ɔ:f][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [mi:nz] [ʃʊr] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:kənɪŋ] ['pɑ:rti] .

for	to	back	off	in	this	critical	moment	means	sure	death	to	the	weakening	party	.
为了	到	后退	离开	在	这	批判的	片刻	方法	当然	死亡	到	这	减弱	派对	.

因为在这个关键时刻退缩，对弱势一方来说无异于自取灭亡。

[bʌt; bət][hɑ:rk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [saʊndz] ?
what are these sounds ?
什么 是 这些 声音 ?

这是什么声音?

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːf] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] ['seɪbər] ,
The thunder of hoofs is heard outside ; the rattle of musketry and sabers ,
这 雷 的 蹄子 是 听到 外部 ; 这 嘎嘎作响 的 火枪 和 光剑 ,

外面传来隆隆的马蹄声；还有枪林弹雨和刀剑碰撞的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] , ['hedɪd] [baɪ]['meɪdʒər][ɑːr] — — ,
and the next instant a company of soldiery , headed by Major R — — ,
和 这 下一个 立即的 一个 公司 的 士兵 , 标题 经过 主要的 拉 — — ,

下一刻，一支由R——少校率领的士兵队伍出现了，

[raɪd] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , ['faɪərɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
ride straight up into the saloon , firing right and left .
骑 直的 向上 进入 这 酒吧 , 射击 正确的 和 左边 .

径直冲进酒吧，左右开枪。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

" [kraɪd] [kə'læməti] [dʒeɪn] , ['græspɪŋ] ['hærɪs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ]
" cried Calamity Jane , grasping Harris by the arm , and pulling him toward a
" 哭 灾害 简 , 抓握 哈里斯 经过 这 手臂 , 和 拉 他 朝向 一个
[saɪd] [dɔːr] ,
side door ,
边 门 ,

“卡拉米蒂·简叫了一声，抓住哈里斯的胳膊，把他拉向侧门。”

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sloʊp] [naʊ] .
" it's time for us to slope now .
" 它是 时间 为了 我们 到 坡 现在 .

“现在是我们开始滑坡的时候了。”

[its] ['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
It's every man for himself .
它是 每一个 男人 为了 他自己 .

每个人都只顾自己。

" [ænd; ənd]['oʊnli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ned] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" And only under her guidance was Ned able to escape ,
" 和 仅有的 在下面 她 指导 曾是 内德 有能力的 到 逃脱 ,

“只有在她的指导下，奈德才得以逃脱。”

[ænd; ənd] [seɪv] ['biːɪŋ] [teɪld] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and save being tailed and captured with the rest .
和 节省 存在 有尾巴的 和 捕获 和 这 休息 .

并避免和其他人一起被跟踪和抓捕。

[ə'baʊt] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,
About noon of the succeeding day ,
关于 中午 的 这 成功 天 ,

第二天中午左右，

[tuː] ['pɜːsənz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [gʌltʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['ded͵wʊd]

two	persons	on	horseback	were	coming	along	the	north	gulch	leading	into	Deadwood
二	人	在	马背	是	未来	沿着	这	北	峡谷	领导	进入	死木镇

, [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['kæntər] .

,	at	an	easy	canter	.
,	在	一个	简单的	慢跑	.

两名骑马的人沿着通往死木镇的北沟轻松地小跑着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪrləs] ['skɑːrlət] [bɔɪ] , [ɔːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['betər] [noʊn] , ['fɪrləs] [fræŋk] ,

They	were	the	fearless	Scarlet	Boy	,	or	as	he	is	better	known	,	Fearless	Frank	,
他们	是	这	无畏	猩红	男生	,	或者	作为	他	是	更好的	已知	,	无畏	坦率	,

他们是无畏的红衣男孩，或者更广为人知的名字——无畏的弗兰克。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['proʊtəʒeɪ] , [mɪs] ['teri] .

and	his	lovely	protege	,	Miss	Terry	.
和	他的	迷人的	门徒	,	错过	特里	.

还有他可爱的得意门生特里小姐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kleɪm] , [ænd; ənd]

They	had	been	for	a	morning	ride	over	to	a	neighboring	claim	,	and
他们	有	到过	为了	一个	早晨	骑	超过	到	一个	邻接	宣称	,	和

[wɜːr; wər][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

were	just	returning	.
是	只是	返回	.

他们早上骑马去了邻近的矿区，现在正返回。

[sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ded͵wʊd] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]

Since	their	arrival	in	Deadwood	the	youth	had	devoted	a	part	of	his	time	in
自从	他们的	到达	在	死木镇	这	青年	有	奉献	一个	部分	的	他的	时间	在

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ælɪsəz] ['fɑːðər] ,

a	search	for	Alice's	father	,
一个	搜索	为了	爱丽丝的	父亲	,

自从他们来到戴德伍德后，这个年轻人就抽出一些时间寻找爱丽丝的父亲。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

but	all	to	no	avail	.
但	全部	到	不	可用	.

但这一切都无济于事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['ded͵wʊd] [ɔːr][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

None	of	the	citizens	of	Deadwood	or	its	surroundings	had	ever	heard	of	such
没有任何	的	这	公民	的	死木镇	或者	它是	周围环境	有	曾经	听到	的	这样的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] ['wɔːltər] ['teri] .

a	person	as	Captain	Walter	Terry	.
一个	人	作为	队长	沃尔特	特里	.

戴德伍德及其周边地区的居民中，没有人听说过沃尔特·特里上尉这个人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə͵səʊsi'eɪʃn; ə͵səʊʃi'eɪʃn] ,

The	young	couple	had	become	fast	friends	from	their	association	,
这	年轻的	夫妻	有	变得	快速地	朋友们	从	他们的	协会	,

这对年轻夫妇通过交往迅速成为了好朋友。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [lʊks] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	Alice	was	improving	in	looks	every	day	she	stayed	in	the	mountains	.
和	爱丽丝	曾是	改善	在	看起来	每一个	天	她	入住	在	这	山脉	.

爱丽丝在山里待的时间越长，容貌就越发美丽。

" [aɪ] [fiːl] ['hʌŋgri] , " [əb'zɜːrvd] [fræŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] .

"	I	feel	hungry	,	"	observed	Frank	,	as	they	rode	along	.
"	我	感觉	饥饿的	,	"	观察到	坦率	,	作为	他们	骑	沿着	.

“我感觉饿了，”弗兰克边骑边说道。

" [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] .

"	This	life	in	the	hills	gives	me	a	keen	appetite	.
"	这	生活	在	这	丘陵	给予	我	一个	敏锐的	食欲	.

“山里的生活让我胃口大开。”

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ? "

How	is	it	with	you	,	lady	?	"
如何	是	它	和	你	,	女士	?	"

女士，您好吗?

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .

"	The	same	as	with	you	,	I	guess	.
"	这	相同的	作为	和	你	,	我	猜测	.

我想，你的情况也一样。

[bʌt; bət] [lʊk] !

But	look	!
但	看	!

但是你看!

['jɑːndər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] !

Yonder	comes	a	horseman	toward	us	!
远处	来	一个	骑手	朝向	我们	!

远处有个骑马的人朝我们走来!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [soʊ] .

"	It	was	even	so	.
"	它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gʌltʃ] — [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ,

A	horseman	was	galloping	up	the	gulch	—	no	other	than	our	young	friend	,
一个	骑手	曾是	疾驰	向上	这	峡谷	—	不	其他	比	我们的	年轻的	朋友	,

[ned] ['hærɪs] .

Ned	Harris	.
内德	哈里斯	.

一名骑马的人正沿着峡谷飞驰而来——他不是别人，正是我们年轻的朋友内德·哈里斯。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʊθs] [groʊ] ['dedli] [peɪl] ;

As	the	two	parties	approach	,	the	faces	of	each	of	the	youths	grow	deadly	pale	;
作为	这	二	各方	方法	,	这	面孔	的	每个	的	这	青年	生长	致命	苍白	;

双方靠近时，两个年轻人的脸色都变得惨白;

[ðer; ðər] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [aɪz] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['glɪtər] ; [ðer; ðər] [hændz] [iːtʃ] [klæsp] [ðə; ði] [bʌt]

there	comes	into	their	eyes	an	ominous	glitter	;	their	hands	each	clasp	the	butt
那里	来	进入	他们的	眼睛	一个	不祥的	闪光	;	他们的	双手	每个	搭扣	这	屁股

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

of	a	revolver	,
的	一个	左轮手枪	,

他们眼中闪过一丝不祥的光芒；他们的双手都紧紧握着左轮手枪的枪柄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [drɔː] [reɪn] .

and	they	gradually	draw	rein	.
和	他们	逐步地	画	缰绳	.

他们逐渐收敛了锋芒。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['enəmi] [ʌv; əv] [oʊld] — [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['ræŋkər] [bɜːrn] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

That	they	are	enemies	of	old	—	that	the	fire	of	rancor	burns	in	their	hearts	,
那	他们	是	敌人	的	老的	—	那	这	火	的	冤仇	烧伤	在	他们的	心	,

他们是宿敌——仇恨之火在他们心中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .

and	that	this	meeting	is	unexpected	,	is	plain	to	see	.
和	那	这	会议	是	意外	,	是	清楚的	到	看	.

这次会面出乎意料，这一点显而易见。

[naʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] ,

Now	,	that	they	have	met	,	probably	for	the	first	time	in	months	or	years	,
现在	,	那	他们	有	遇见	,	大概	为了	这	第一的	时间	在	几个月	或者	年	,

现在，他们终于见面了，这可能是几个月甚至几年来的第一次见面。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'twiːn]

it	remains	not	to	be	doubted	but	a	settlement	must	come	between
它	遗迹	不是	到	是	怀疑	但	一个	沉降	必须	来	之间

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðer; ðər] [heɪt] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

them	—	that	their	hate	must	result	in	satisfaction	,
他们	—	那	他们的	恨	必须	结果	在	满意	,

毫无疑问，他们之间必须达成和解——他们的仇恨必须以和解告终。

['weðər] [ɪn] [blʌd] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	in	blood	or	not	.
无论	在	血	或者	不是	.

无论是否通过血液。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['duːəl] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlt] .

THE	DUEL	AND	ITS	RESULT	.
这	决斗	和	它是	结果	.

决斗及其结果。

[bə'lɪdʒərənt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ]

Belligerent	were	the	glances	exchanged	between	the	two	,	as	they	sat	there	facing
好战的	是	这	眼神	交换	之间	这	二	,	作为	他们	卫星	那里	面向

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

两人面对面坐着，目光交锋，充满敌意。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ;

each	with	a	hand	closed	over	the	butt	of	a	pistol	;
每个	和	一个	手	关闭	超过	这	屁股	的	一个	手枪	;

每人一只手紧握手枪枪托；

[iːtʃ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaːvd] ['stætʃuː] .

each	as	motionless	as	a	carved	statue	.
每个	作为	静止不动	作为	一个	雕刻	雕像	.

每个人都像雕刻的雕像一样一动不动。

['ælɪs] ['teri] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [tuː] .

Alice	Terry	had	grown	pale	,	too	.
爱丽丝	特里	有	生长	苍白	,	也	.

爱丽丝·特里脸色也变得苍白了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɜːr; wər] ['enəmi] ,

She	saw	that	friend	and	protector	and	the	stranger	were	enemies	,
她	锯	那	朋友	和	保护者	和	这	陌生人	是	敌人	,

她意识到，朋友、保护者和陌生人竟然是敌人。

— [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðoʊ] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][end] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

—	that	this	meeting	though	purely	accidental	was	not	to	end	without	trouble	.
—	那	这	会议	尽管	纯粹	偶然	曾是	不是	到	结尾	没有	麻烦	.

——尽管这次会面纯属偶然，但最终却并未就此结束。

[hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [set] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ,

Her	lips	grew	set	,	her	eyes	flashed	,
她	嘴唇	生长	放	,	她	眼睛	闪光灯	,

她嘴唇紧抿，眼神闪烁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [bɔɪ] .

and	she	reined	her	horse	closer	to	that	of	the	Scarlet	Boy	.
和	她	勒住	她	马	更近	到	那	的	这	猩红	男生	.

她勒住缰绳，让马更靠近红衣男孩的马。

[ned] ['hærɪs] [let][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] , [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] [kəm'baɪnd] , [kʌm] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ɑːn]

Ned	Harris	let	a	faint	smile	,	of	contempt	and	pity	combined	,	come	into	relief	on
内德	哈里斯	让	一个	头晕的	微笑	,	的	鄙视	和	遗憾	合并	,	来	进入	宽慰	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

内德·哈里斯的嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，那是轻蔑和怜悯交织在一起的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .

as	he	saw	this	action	.
作为	他	锯	这	行动	.

他目睹了这一幕。

['betər] [ten] [meɪl] ['enəmi] [ðæn; ðən][wʌn] ['fiːmeɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

Better	ten	male	enemies	than	one	female	,	he	thought	;	but	,	then	,
更好的	十	男性	敌人	比	一	女性	,	他	想法	;	但	,	然后	,

他心想，宁可十个男性敌人也不要一个女性敌人；但是，后来……

['wɪmɪn] [mʌst; məst][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] .

women	must	not	stand	in	the	way	,	now	.
女性	必须	不是	站立	在	这	方式	,	现在	.

现在，女性绝不能成为阻碍。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [blɑːk] [ðə; ði] [pæθ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['enməti] [ænd; ənd] ['vendʒəns] .

nothing	must	block	the	path	intervening	between	enmity	and	vengeance	.
没有什么	必须	堵塞	这	小路	介入	之间	敌意	和	复仇	.

仇恨与复仇之间不应有任何阻碍。

['hærɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [kuːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Harris	was	,	if	anything	,	the	coolest	of	the	three	;	but	,	after	all	,	why	should
哈里斯	曾是	,	如果	任何事物	,	这	最酷	的	这	三	;	但	,	后	全部	,	为什么	应该

[hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ?

he	not	be	?
他	不是	是	?

哈里斯是三人中最酷的；但说到底，他为什么不酷呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [siːmd] ['kæləs] [tuː; tə] [fɪr] ,

He	had	spent	several	years	in	society	that	seemed	callous	to	fear	,
他	有	花费	一些	年	在	社会	那	似乎	冷酷	到	害怕	,

他曾在一个似乎对恐惧漠不关心的社会里生活了好几年。

— [ðæt] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

—	that	knew	not	what	it	was	to	be	a	Christian	;
—	那	知道	不是	什么	它	曾是	到	是	一个	基督教	;

——他不知道成为基督徒意味着什么；

[wer] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ;

where	the	utmost	coolness	was	necessary	to	the	preservation	of	life	;
在哪里	这	极致	凉爽	曾是	必要的	到	这	保存	的	生活	;

在极度寒冷的环境下，保全性命至关重要；

[wer] ['breɪvəri] [wʌz; wəz][ɔːl][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ded] ['letər] .

where	bravery	was	all	and	education	a	dead	letter	.
在哪里	勇敢	曾是	全部	和	教育	一个	死的	信	.

在那里，勇敢至上，教育形同虚设。

['fɪrləs] [fræŋk] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [rʌf] ['westərn] [laɪf] , ['prɑːbəbli] ,

Fearless	Frank	,	too	,	had	seen	all	phases	of	rough	western	life	,	probably	,
无畏	坦率	,	也	,	有	已见	全部	阶段	的	粗糙的	西	生活	,	大概	,

无畏的弗兰克可能也经历过西部艰苦生活的方方面面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] , [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ['tenfoʊld]

but	his	temperament	was	more	nervous	and	excitable	,	his	passions	tenfold
但	他的	气质	曾是	更多的	紧张的	和	易激动的	,	他的	激情	十倍

['hɑːrdər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] .

harder	to	restrain	.
更难	到	抑制	.

但他的性情更加神经质和易怒，他的激情更难控制。

[stɪl] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [kuːl] [ɪk'stɪriər] [naʊ] , [ðæt] ['iːkwəld] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Still	,	he	managed	to	exercise	a	cool	exterior	now	,	that	equaled	that	of	his
仍然	,	他	管理	到	锻炼	一个	凉爽的	外部的	现在	,	那	等于	那	的	他的

['ɑːpəzɪt] — [hɪz; ɪz] [heitid] ['enəmi] .

opposite	—	his	hated	enemy	.
对面的	—	他的	憎恨	敌人	.

不过，他现在也能表现得冷静沉着，与他的对立面——他憎恨的敌人——一样冷静。

['mɪstəri] , [æz; əz] [fræŋk] [hə'bɪtʃuəli] [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

Mystery	,	as	Frank	habitually	called	the	girl	,	did	not	offer	to	conceal	her
神秘	,	作为	坦率	习惯性地	称为	这	女孩	,	做过	不是	提供	到	隐藏	她

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

弗兰克习惯性地称这个女孩为“神秘”，而神秘并没有试图掩饰自己的感情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd]

It	was	but	natural	that	she	should	side	with	him	to	whom	she	owed
它	曾是	但	自然的	那	她	应该	边	和	他	到	谁	她	欠款

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

她救了她的命，她自然会站在他一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər]

and	the	glances	of	scorn	and	indignation	she	shot	at	the	young	miner
和	这	眼神	的	轻蔑	和	愤慨	她	射击	在	这	年轻的	矿工

[maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'nʌðər] [mæn][ðæn; ðən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

might	have	driven	another	man	than	him	into	a	retreat	.
可能	有	驱动	其他	男人	比	他	进入	一个	撤退	.

她向这位年轻矿工投去的轻蔑和愤慨的目光，可能会吓得换作其他人逃之夭夭。

['fɪrləs] [fræŋk] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [spiːtʃ] ;
Fearless Frank made no motion toward speech ;
无畏 坦率 制成 不 运动 朝向 演讲 ;

无畏的弗兰克没有丝毫要开口说话的意思；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['maɪnər] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] ,
he was determined that the young miner should open the quarrel ,
他 曾是 决定 那 这 年轻的 矿工 应该 打开 这 争吵 ,

他决心要让那个年轻的矿工挑起争端。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
if a quarrel it was to be .
如果 一个 争吵 它 曾是 到 是 .

如果注定要发生争吵的话。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][fɜːrm] - [set] [lɪps] [wɜːr; wər] [klentʃt] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] , ['taɪtli] ,
But beneath his firm - set lips were clenched two rows of teeth , tightly ,
但 下面 他的 公司 - 放 嘴唇 是 紧握 二 行 的 牙齿 , 紧紧 ,
['fɪrsli] ;
fiercely ;
激烈地 ;

但他紧抿的嘴唇下，却紧紧地、凶狠地咬着两排牙齿；

[waɪl] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːθs] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ['tenʃ(ə)n] .
while every nerve in the youth's body was drawn to its utmost tension .
尽管 每一个 神经 在 这 青年的 身体 曾是 绘制 到 它是 极致 紧张 .

少年全身的每一根神经都绷到了极致。

['hærɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kɑːm][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ;
Harris was wonderfully calm and at ease ;
哈里斯 曾是 太棒了 冷静的 和 在 舒适 ;

哈里斯表现得异常冷静自如；

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] ['pælər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ]
only a gray pallor on his handsome face and a menacing fire in his piercing
仅有的 一个 灰色的 苍白 在 他的 英俊的 脸 和 一个 威胁 火 在 他的 冲孔
[aɪz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['ædʒɪteɪtɪd] .
eyes told that he was in the least agitated .
眼睛 讲述 那 他 曾是 在 这 至少 激动 .

他英俊的脸上只有一丝灰白，他锐利的眼神中只有一丝凶狠的怒火，这表明他丝毫没有感到不安。

" ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] !
" Justin McKenzie !
" 贾斯汀 麦肯齐 !

“贾斯汀·麦肯齐！

" ['stɜːrnli] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['maʊnt(ə)n] [er] .
" Sternly rung out the words on the clear mountain air .
" 严厉地 梯子 出去 这 字 在 这 清除 山 空气 .

“在清澈的山间空气中，他严厉地喊出了这些话。”

[ned] ['hærɪs] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
Ned Harris had spoken ,
内德 哈里斯 有 说 ,

内德·哈里斯已经发言了

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪɪʃ] ['pælər] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [waɪl] [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv]['ræŋkər]
and the grayish pallor deepened on his countenance while the fire of rancor
和 这 灰蒙蒙的 苍白 加深 在 他的 面容 尽管 这 火 的 冤仇
[bəːnd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ] .
burned with stronger gleam in his eagle eye .
烧伤 和 更强 闪耀 在 他的 鹰 眼睛 .

他灰白的脸色更加苍白，鹰眼中怒火燃烧得更加猛烈。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət] [juːθ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

The	effect	on	the	scarlet	youth	was	scarcely	noticeable	,
这	影响	在	这	猩红	青年	曾是	几乎	显	,

对那位红发少年的影响几乎难以察觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [gruː] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [kəm'prest] ,

more	than	that	the	lips	grew	more	rigid	and	compressed	,
更多的	比	那	这	嘴唇	生长	更多的	死板的	和	压缩	,

不仅如此，嘴唇还变得更加僵硬和紧缩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [bʌt] [mɔːr] ['taɪtli] .

and	the	right	hand	clutched	the	pistol	-	butt	more	tightly	.
和	这	正确的	手	紧握	这	手枪	-	屁股	更多的	紧紧	.

右手更紧地握住了枪托。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['sʌmənz] .

But	no	answer	to	the	other's	summons	.
但	不	回答	到	这	其他的	传票	.

但对方的传唤却无人回应。

" ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] !

"	Justin	McKenzie	!
"	贾斯汀	麦肯齐	!

“贾斯汀·麦肯齐！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər] , ['kɑːmli] , " [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

"	again	said	the	young	miner	,	calmly	,	"	do	you	recognize	me	?
"	再次	说	这	年轻的	矿工	,	平静地	,	"	做	你	认出	我	?

年轻的矿工平静地再次说道：“你认出我了吗？”

" [ðə; ði]['skɑːrlət] [bɔɪ] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ,

"	The	Scarlet	Boy	bows	his	head	slowly	,
"	这	猩红	男生	弓	他的	头	缓慢地	,

“红衣男孩缓缓低下头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːtʃfl] [lest] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði][drɑːp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

his	eyes	watchful	lest	the	other	shall	catch	the	drop	on	him	.
他的	眼睛	警惕	免得	这	其他	将	抓住	这	降低	在	他	.

他目光警惕，生怕对方抢先一步。

" ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] , [juː; jʊ][duː] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ɪ'læps] [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪri] ['jɪrz] ,

"	Justin	McKenzie	,	you	do	recognize	me	,	even	after	the	elapse	of	two	long	weary	years	,
"	贾斯汀	麦肯齐	,	你	做	认出	我	,	甚至	后	这	流逝	的	二	长的	厌倦	年	,

“贾斯汀·麦肯齐，即使过了漫长而疲惫的两年，你仍然认得我。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] .

during	which	I	have	sought	for	you	faithfully	,	but	failed	to	find	you	until	this	hour	.
期间	哪个	我	有	寻求	为了	你	忠实	,	但	失败的	到	寻找	你	直到	这	小时	.

在此期间，我一直虔诚地寻找你，但直到此刻才找到你。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] ,

We	have	at	last	met	,	and	the	time	for	settlement	between	you	and	me	,	Justin	McKenzie	,
我们	有	在	最后的	遇见	,	和	这	时间	为了	沉降	之间	你	和	我	,	贾斯汀	麦肯齐	,

我们终于见面了，现在是你我之间达成和解的时候了，贾斯汀·麦肯齐。

[hæz; həz] [ə'raɪvd] .

has	arrived	.
有	到达的	.

已经到达。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [gɔːrdʒ] ,

Here	in	this	out	-	of	-	the	-	way	gorge	,
这里	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	峡谷	,

在这个偏僻的峡谷里，

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ði] [grʌdʒ] [aɪ] [hoʊld] [ə'genst] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv]

we	will	settle	the	grudge	I	hold	against	you	—	we	will	see	who	shall	live
我们	将要	定居	这	怨恨	我	抓住	反对	你	—	我们	将要	看	WHO	将	居住

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !

and	who	shall	die	!
和	WHO	将	死	!

我们将清算我对你的仇恨——我们将看看谁能活，谁能死！

" ['ælɪs] ['teri] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kraɪ] .

"	Alice	Terry	uttered	a	terrified	cry	.
"	爱丽丝	特里	说出	一个	恐惧	哭	.

“爱丽丝·特里发出了一声惊恐的尖叫。”

" [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	!	no	!	no	!
"	哦	!	不	!	不	!

“哦！不！不！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [faɪt] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] .

you	must	not	fight	—	you	must	not	.
你	必须	不是	斗争	—	你	必须	不是	.

你不能反抗——绝对不行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] — [oʊ] !

It	is	bad	—	oh	!
它	是	坏的	—	哦	!

太糟糕了——哦！

[soʊ] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] ! "

so	awful	wicked	!	"
所以	可怕	邪恶	!	"

太邪恶了！

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

"	Excuse	me	,	lady	,	but	you	will	have	no	voice	in	this	matter	;
"	原谅	我	,	女士	,	但	你	将要	有	不	嗓音	在	这	事情	;

“恕我直言，女士，您在这件事上没有发言权；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪnɚz] [toʊn] [gruː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

"	and	the	miner's	tone	grew	a	trifle	more	severe	.
"	和	这	矿工的	语气	生长	一个	琐事	更多的	严重	.

矿工的语气变得稍微严厉了一些。

" [nuː] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɔːŋ] [dʌn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smuːð] [feɪs]

"	Knew	you	the	bitter	wrong	done	me	by	this	young	devil	with	the	smooth	face
"	知道	你	这	苦的	错误的	完毕	我	经过	这	年轻的	魔鬼	和	这	光滑的	脸

[ænd; ənd] ['ɔɪli] [tʌŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

and	oily	tongue	—	if	you	knew	what	a	righteous	cause	I	have	to	defend	,
和	油腻的	舌头	—	如果	你	知道	什么	一个	正义	原因	我	有	到	保卫	,

“如果你知道我所捍卫的正义事业有多么重要，你就会明白这个面目狰狞、油嘴滑舌的年轻魔鬼对我犯下了多么严重的错误。”

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] - [let] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [proʊ'siːd] . -

you	would	say	'	let	the	battle	proceed	.	'
你	会	说	-	让	这	战斗	继续	.	-

你会说“让战斗继续进行”。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - [men] ,

I	am	not	one	to	thirst	for	the	blood	of	my	fellow	-	men	,
我	是	不是	一	到	口渴	为了	这	血	的	我的	同伴	-	男人	,

我并非嗜血成性之人，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [straɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens]

but	I	am	one	that	is	ever	ready	to	raise	my	hand	and	strike	in	the	defense
但	我	是	一	那	是	曾经	准备好	到	增加	我的	手	和	罢工	在	这	防御

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

of	women	!
的	女性	!

但我随时准备挺身而出，捍卫女性权益！

" ['ælɪs] ['teri] ['siːkrətli] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['maɪnər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gælənt] [spiːtʃ] .

"	Alice	Terry	secretly	admired	the	stalwart	young	miner	for	this	gallant	speech	.
"	爱丽丝	特里	偷偷	钦佩	这	坚定的	年轻的	矿工	为了	这	英勇	演讲	.

“爱丽丝·特里暗自钦佩这位勇敢的年轻矿工的这番英勇演讲。”

['fɪrləs] [fræŋk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [kəm'baɪnd]

Fearless	Frank	,	his	face	paler	than	before	,	an	expression	of	remorse	combined
无畏	坦率	,	他的	脸	肤色较浅	比	前	,	一个	表达	的	悔恨	合并

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

with	anguish	about	his	countenance	,
和	痛苦	关于	他的	面容	,

无畏的弗兰克脸色比之前更苍白了，脸上交织着悔恨和痛苦的神情。

[ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [aɪ] , [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd]

and	moisture	standing	in	either	eye	,	assumed	his	quasi	-	erect	attitude
和	水分	常设	在	任何一个	眼睛	,	假定	他的	准	-	直立	态度

[æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] :

as	he	answered	:
作为	他	回答	:

他双眼含泪，但还是保持着半直立的姿态回答道：

" ['edwərd] ['hærɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,

"	Edward	Harris	,	if	you	will	listen	,
"	爱德华	哈里斯	,	如果	你	将要	听	,

“爱德华·哈里斯，如果你愿意听的话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

I	will	say	all	I	have	to	say	in	a	very	few	words	.
我	将要	说	全部	我	有	到	说	在	一个	非常	很少	字	.

我会用寥寥数语表达我所有想说的话。

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,

You	hate	me	because	of	a	wrong	I	did	you	and	yours	,
你	恨	我	因为	的	一个	错误的	我	做过	你	和	你的	,

你恨我，是因为我曾对你和你的家人做过错事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrfɪt] .

and	you	want	my	life	for	the	forfeit	.
和	你	想	我的	生活	为了	这	丧失	.

你竟然想用我的命来换取惩罚。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['hɪndər] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .

I	shall	not	hinder	you	longer	to	your	purpose	.
我	将	不是	阻碍	你	更长	到	你的	目的	.

我不会再阻碍你达成目标。

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [treɪld] [ænd; ənd] [trækt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

For	two	long	years	you	have	trailed	and	tracked	me	with	the	determination
为了	二	长的	年	你	有	拖着	和	已追踪	我	和	这	决心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] ,

of	a	bloodhound	,
的	一个	寻血猎犬	,

整整两年，你像猎犬一样锲而不舍地跟踪我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [i'veidid] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	I	have	evaded	you	,	not	that	I	was	at	all	afraid	of	you	,
和	我	有	躲避	你	,	不是	那	我	曾是	在	全部	害怕的	的	你	,

我躲避了你，并不是因为我害怕你。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

but	because	I	did	not	wish	to	make	you	a	murderer	.
但	因为	我	做过	不是	希望	到	制作	你	一个	凶手	.

但因为我不想让你成为杀人犯。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [æt; ət] [læst] ; [hɪr] [let] [ˌjuː 'es] ['set(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

I	have	come	across	your	path	at	last	;	here	let	us	settle	,	as	you	have	said	.
我	有	来	穿过	你的	小路	在	最后的	;	这里	让	我们	定居	,	作为	你	有	说	.

:

我终于与你相遇了；就按你说的，我们在这里定居吧。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ][foʊld][maɪ][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [maɪ] [brest] .

I	fold	my	arms	across	my	breast	.
我	折叠	我的	武器	穿过	我的	胸部	.

我双臂抱在胸前。

[teɪk] [aʊt] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , [eɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd]['faɪər] [twaɪs] [æt; ət][maɪ] [brest] .

Take	out	your	pistol	,	aim	steadily	,	and	fire	twice	at	my	breast	.
拿	出去	你的	手枪	,	目的	稳步	,	和	火	两次	在	我的	胸部	.

拿出你的手枪，瞄准，朝我的胸口开两枪。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrksmən] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] [ʃɑːts] !

I	have	heard	enough	concerning	your	skill	as	a	marksman	to	feel	confident	that
我	有	听到	足够的	有关	你的	技能	作为	一个	神射手	到	感觉	自信的	那

you	can	kill	me	in	two	shots	!
你	能	杀	我	在	二	镜头	!

我已经听闻过你神枪手的厉害，相信你两枪就能杀了我!

" [ned] ['hærɪs] [flʌʃt] , ['æŋgrəli] .

"	Ned	Harris	flushed	,	angrily	.
"	内德	哈里斯	酡	,	愤怒地	.

内德·哈里斯气得满脸通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ;

He	was	surprised	at	the	cool	indifference	and	recklessness	of	the	youth	;
他	曾是	惊讶	在	这	凉爽的	漠不关心	和	鲁莽	的	这	青年	;

他对年轻人的冷漠和鲁莽感到惊讶；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [ðæt] [mə'kɛnzi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	was	angered	that	McKenzie	should	think	him	mean	enough	to	take	such	a
他	曾是	愤怒	那	麦肯齐	应该	思考	他	意思是	足够的	到	拿	这样的	一个

[prɪ'pɑːstərəs] [əd'væntɪdʒ] .

preposterous	advantage	.
荒谬	优势	.

他很生气，麦肯齐竟然认为他卑鄙到会利用他这种荒谬的伎俩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] !

"	You	are	a	fool	!
"	你	是	一个	傻子	!

你真是个傻瓜！

" [hiː; hi] [sniəd] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

"	he	sneered	,	biting	his	lip	with	vexation	.
"	他	冷笑	,	咬	他的	唇	和	烦恼	.

他冷笑一声，恼怒地咬着嘴唇。

" [duː][juː; jʊ] ['kælkjuleɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ? "

"	Do	you	calculate	I	am	a	murderer	?	"
"	做	你	计算	我	是	一个	凶手	?	"

“你认为我是杀人犯吗？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] ['fɪrləs] [fræŋk] ,

"	I	have	no	proof	that	you	are	or	that	you	are	not	!	"	replied	Fearless	Frank	,
"	我	有	不	证明	那	你	是	或者	那	你	是	不是	!	"	回复	无畏	坦率	,

“我既没有证据证明你是，也没有证据证明你不是！”无畏的弗兰克回答道。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] ['efərt] .

controlling	his	temper	by	a	master	effort	.
控制	他的	脾气	经过	一个	掌握	努力	.

他凭借高超的技巧控制住了自己的脾气。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ækʃnz] . "

"	You	remember	I	have	not	kept	a	watch	upon	your	actions	.	"
"	你	记住	我	有	不是	保留	一个	手表	之上	你的	行动	.	"

“你记得我没有监视你的一举一动。”

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

"	Be	that	as	it	may	,
"	是	那	作为	它	可能	,

尽管如此，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [dɔːg][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] .

I	would	be	an	accursed	dog	to	take	advantage	of	your	insulting	proposal	.
我	会	是	一个	被诅咒的	狗	到	拿	优势	的	你的	侮辱	提议	.

我简直就是条该死的狗，绝不会接受你这种侮辱性的提议。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [juː; jʊ] ! "

You	must	fight	me	the	same	as	I	shall	fight	you	!	"
你	必须	斗争	我	这	相同的	作为	我	将	斗争	你	!	"

你必须以同样的方式与我战斗！

" [noʊ] , [ned] ['hærɪs] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	No	,	Ned	Harris	,	I	will	do	nothing	of	the	kind	.
"	不	,	内德	哈里斯	,	我	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

“不，内德·哈里斯，我绝不会做那种事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ;

It	is	I	who	have	wronged	you	and	yours	;	you	must	take	the	offensive	;
它	是	我	WHO	有	冤枉	你	和	你的	;	你	必须	拿	这	进攻	;

是我亏待了你和你的家人；你必须主动出击；

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ]['saɪlənt][hænd] . "

I	will	play	a	silent	hand	.	"
我	将要	玩	一个	沉默的	手	.	"

我将保持沉默。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] ? "

"	You	refuse	to	fight	me	?	"
"	你	拒绝	到	斗争	我	?	"

你拒绝和我战斗?

" [aɪ][duː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ,

"	I	do	refuse	to	fight	you	,
"	我	做	拒绝	到	斗争	你	,

“我拒绝与你战斗。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] .

but	do	not	refuse	to	give	you	satisfaction	for	what	wrong	you	have	suffered	.
但	做	不是	拒绝	到	给	你	满意	为了	什么	错误的	你	有	遭受	.

但不要拒绝给予你所遭受的冤屈以补偿。

[teɪk] [maɪ][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

Take	my	life	,	if	you	choose	;	it	is	yours	.
拿	我的	生活	,	如果	你	选择	;	它	是	你的	.

如果你愿意，就拿走我的生命吧；它属于你。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [fər'evər] ['æftər] [ðɪs] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [det] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ['kænsəld] , [ænd; ənd][let]

Take	it	,	or	forever	after	this	consider	our	debt	of	hatred	canceled	,	and	let
拿	它	,	或者	永远	后	这	考虑	我们的	债务	的	仇恨	取消	,	和	让

[ˌjuː 'es][biː; bi] — "

us	be	—	"
我们	是	—	"

接受吧，否则从今以后，就当仇恨的债务已然偿清，让我们——”

" [frendz] ?

"	Friends	?
"	朋友们	?

“朋友们?

['nevər] , ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] , ['nevər] !

Never	,	Justin	McKenzie	,	never	!
绝不	,	贾斯汀	麦肯齐	,	绝不	!

绝不，贾斯汀·麦肯齐，绝不!

[juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [steɪn] [daɪd] [baɪ][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] ['wɑːʃaʊt] ! "

You	forget	the	stain	dyed	by	your	hand	that	will	never	washout	!	"
你	忘记	这	弄脏	染色	经过	你的	手	那	将要	绝不	冲刷	!	"

你忘了手上留下的永远洗不掉的污渍吗?

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不!

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] !

God	knows	I	do	not	forget	!
上帝	知道	我	做	不是	忘记	!

天知道我不会忘记!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

"	and	the	youth's	voice	was	hoarse	with	anguish	.
"	和	这	青年的	嗓音	曾是	嘶哑	和	痛苦	.

“年轻人的声音因痛苦而嘶哑。”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [aɪ] [wʊd] ['glædli][ʌn'duː][ðə; ði] [diːd] .

"	Could	it	be	undone	,	I	would	gladly	undo	the	deed	.
"	可以	它	是	未完成	,	我	会	乐意	撤销	这	契据	.

“如果可以挽回，我非常乐意撤销这件事。”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['hærɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

But	,	tell	me	,	Harris	about	her	.
但	,	告诉	我	,	哈里斯	关于	她	.

但是，哈里斯，跟我说说她吧。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪv; laɪv] ? "

Does	she	still	live	?	"
做	她	仍然	居住	?	"

她还活着吗?

" [lɪv; laɪv] ?

"	Live	?
"	居住	?

“居住?

[wiː; wi] - [el] - [el] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] ['steɪɪŋ] ['lɪvɪŋ] .

We	-	l	-	l	,	yes	,	if	you	can	call	staying	living	.
我们	-	我	-	我	,	是的	,	如果	你	能	称呼	入住	活的	.

嗯，是的，如果你能把待着也称作活着的话。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] ; ['betər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd]

Life	is	but	a	blank	;	better	she	had	died
生活	是	但	一个	空白的	;	更好的	她	有	死亡

人生如白驹过隙，她不如死了算了。

[er] [ʃiː; ʃi]['evər] [met] [juː; jʊ] ! "

ere	she	ever	met	you	!	"
埃雷	她	曾经	遇见	你	!	"

在她遇见你之前!

" [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] ; ['betər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [er] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] .

"	You	speak	truly	;	better	she	had	died	ere	she	met	me	.
"	你	说话	真的	;	更好的	她	有	死亡	埃雷	她	遇见	我	.

“你说得对；她最好在遇见我之前就死了。”

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [hæd; həd] [ðeɪ] [fər'gɑːtn]

"	Unconsciously	the	two	had	ridden	closer	to	each	other	;	had	they	forgotten
"	不知不觉	这	二	有	骑	更近	到	每个	其他	;	有	他们	被遗忘的

[ðəm'selvz] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pæst] ?

themselves	in	recalling	the	past	?
他们自己	在	回忆	这	过去的	?

“两人不知不觉地靠得更近了；难道他们在回忆往事时忘记了彼此？”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [meɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [laɪf][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , " ['hærɪs]

"	She	lives	—	may	live	on	her	lonely	life	for	years	to	come	,	"	Harris
"	她	生活	—	可能	居住	在	她	孤独	生活	为了	年	到	来	,	"	哈里斯

[riˈzjuːmd] , ['θɔːtfəli] ,

resumed	,	thoughtfully	,
恢复	,	深思熟虑	,

“她还活着——或许会在未来的很多年里孤独地生活下去，”哈里斯若有所思地继续说道。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['mɪrli] [ɪn'dʊrəns] . "

"	but	her	life	will	be	merely	endurance	.	"
"	但	她	生活	将要	是	仅仅	耐力	.	"

“但她的一生将只是煎熬。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] — [wer] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn]['siːkrət][ænd; ənd] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk]
" Will you tell me where — where I can go in secret and take but one look
" 将要 你 告诉 我 在哪里 — 在哪里 我 能 去 在 秘密 和 拿 但 一 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ?
at her ?
在 她 ?

“你能告诉我哪里——哪里我可以偷偷地去，只看她一眼吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ,
If you will do this ,
如果 你 将要 做 这 ,

如果你愿意这样做，

[aɪ] [wɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] [fɔːr; fər]['sætɪs] — "
I will agree to meet you and give you your chance for satis — "
我 将要 同意 到 见面 你 和 给 你 你的 机会 为了 满意 — "

我同意与你见面，并给你一个满意的机会——”

" [noʊ] ! " ['θʌndəd] ['hærɪs] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fjʊriəs] , " [noʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
" No ! " thundered Harris , growing suddenly furious , " no ! a thousand times !
" 不 ! " 雷鸣 哈里斯 , 生长 突然 狂怒 , " 不 ! 一个 千 时代 !

“不！”哈里斯怒吼道，突然变得愤怒起来，“不！一千次！”

[aɪˈd] ['suːnər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt][ðæn; ðən][hæv; həv]
I'd sooner see her in the burning depths of the bottomless pit than have
ID 很快 看 她 在 这 燃烧 深度 的 这 无底 坑 比 有
[juː; jʊ][get] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kənˈtæmineɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] .
you get within a hundred miles of her with your contaminating presence .
你 得到 之内 一个 百 英里 的 她 和 你的 污染 在场 .

我宁愿看到她坠入无底深渊的烈焰之中，也不愿看到你带着你那污秽的存在靠近她一百英里之内。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fərˈevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv]
She is safely hidden away , and that forever , from the companionship of
她 是 安全 隐 离开 , 和 那 永远 , 从 这 友谊 的
['aʊər; ɑːr][seks] .
our sex .
我们的 性别 .

她被安全地藏了起来，永远地远离了我们同性的陪伴。

[soʊ] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [tɪl] [deθ] [kleɪmz] [hɜːr; hər] ! "
So let her be till death claims her ! "
所以 让 她 是 直到 死亡 索赔 她 ! "

就让她安息吧，直到死亡带走她！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ! "
" You are too hard on her ! "
" 你 是 也 难的 在 她 ! "

你对她太苛刻了！

" [ænd; ənd][nɑːt][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [beɪs] ['vɪlən] [ðæt] [jʊr; jər][ɑːr; ər] !
" And not hard enough on you , base villain that your are !
" 和 不是 难的 足够的 在 你 , 根据 恶棍 那 你的 是 !

“对你这种卑鄙的恶棍还不够严厉！”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] — [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktəms] ? "
Who is this young lady you have to your company — another of your victims ? "
WHO 是 这 年轻的 女士 你 有 到 你的 公司 — 其他 的 你的 受害者 ? "

你公司里的这位年轻女士是谁？她也是你的受害者吗？

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

['edwərd] ['hærɪs] ; [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vaɪl] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .

Edward	Harris	;	enough	of	your	vile	insinuations	.
爱德华	哈里斯	;	足够的	的	你的	卑鄙的	暗示	.

爱德华·哈里斯，够了，别再恶语相向了。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [bʊl] , [ðə; ði] [suː] ,

This	lady	is	one	whom	I	rescued	from	Sitting	Bull	,	the	Sioux	,
这	女士	是	一	谁	我	获救	从	坐着	公牛	,	这	苏族	,

这位女士是我从苏族酋长坐牛手中救出来的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

and	I	am	helping	her	to	hunt	a	father	who	she	says	is	somewhere	in	the
和	我	是	帮助	她	到	打猎	一个	父亲	WHO	她	说道	是	某处	在	这

[blæk] [hɪlz] .

Black	Hills	.
黑色的	丘陵	.

我正在帮助她寻找她的父亲，她说他父亲在黑山的某个地方。

[jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'spektfl] !

Your	language	should	at	least	be	respectful	!
你的	语言	应该	在	至少	是	尊重	!

你的言辞至少应该尊重他人！

" [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [stʌŋ] [jʌŋ] ['hærɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

"	The	rebuke	stung	young	Harris	to	the	quick	,	but	he	reined	in	his	passion
"	这	训斥	被蜇了	年轻的	哈里斯	到	这	快的	,	但	他	勒住	在	他的	热情

[tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	a	moment	,
到	一个	片刻	,

“这番斥责深深刺痛了年轻的哈里斯，但他强忍住了怒火。”

[ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	doffed	his	hat	.
和	脱掉	他的	帽子	.

他脱帽致敬。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [mɪs] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	;	miss	,	pardon	me	.
"	赦免	我	;	错过	,	赦免	我	.

“对不起，小姐，对不起。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dʒentlmənli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

It	was	ungentlemanly	for	me	to	speak	as	I	did	,
它	曾是	不绅士的	为了	我	到	说话	作为	我	做过	,

我那样说话有失绅士风度。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

but	I	was	surprised	at	seeing	one	of	your	sex	in	company	with	this
但	我	曾是	惊讶	在	看到	一	的	你的	性别	在	公司	和	这

[ə'kɑːmplɪʃt] [skæmp] ,

accomplished	scamp	,
完成	恶棍	,

但我很惊讶地看到你们这些女人中的一个和这个老油条在一起。

['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] . "

Justin	McKenzie	.	"
贾斯汀	麦肯齐	.	"

贾斯汀·麦肯齐。

" [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ]

"	My	presence	with	him	is	,	as	he	said	,	for	the	purpose	of	finding	my
"	我的	在场	和	他	是	,	作为	他	说	,	为了	这	目的	的	寻找	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“正如他所说，我来这里是为了找到我的父亲。”

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

He	rescued	me	from	the	Indians	,	and	has	volunteered	his	services	,
他	获救	我	从	这	印度人	,	和	有	自愿	他的	服务	,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] .

for	which	I	am	very	thankful	.
为了	哪个	我	是	非常	感恩	.

他把我从印第安人手中救了出来，并且自愿为我服务，对此我非常感激。

[soʊ][fɑːr] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['mænər] [tɔːrd]

So	far	,	sir	,	he	has	acted	in	a	courteous	and	gentlemanly	manner	toward
所以	远的	,	先生	,	他	有	行动	在	一个	有礼貌	和	绅士风度	方式	朝向

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

先生，到目前为止，他一直对我彬彬有礼、彬彬有礼！

" [sed] ['ælɪs] ['teri] .

"	said	Alice	Terry	.
"	说	爱丽丝	特里	.

“艾丽丝·特里说道。”

" [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

"	What	he	may	have	been	heretofore	concerns	me	not	,	as	you	must	know	.
"	什么	他	可能	有	到过	此前	担忧	我	不是	,	作为	你	必须	知道	.

"

"
"

“他以前是什么样的人，与我无关，你应该明白这一点。”

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] — [smuːð] - [tʌŋd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['lʊrd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tuː; tə]['ruːɪn]

"	He	is	always	that	—	smooth	-	tongued	,	until	he	has	lured	his	victim	to	ruin
"	他	是	总是	那	—	光滑的	-	舌头	,	直到	他	有	诱饵	他的	受害者	到	废墟

! " [riˈtɔːtid] [ned] , ['bɪtərli] .

!	"	retorted	Ned	,	bitterly	.
!	"	反驳	内德	,	苦涩地	.

“他一直都是这样——巧舌如簧，直到他把受害者引向毁灭！”内德愤愤不平地反驳道。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Beware	of	him	,	lady	,	for	he	is	a	rattlesnake	in	the	disguise	of	a
"	提防	的	他	,	女士	,	为了	他	是	一个	响尾蛇	在	这	伪装	的	一个

[braɪt] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪ] .

bright	-	winged	butterfly	.
明亮的	-	有翅膀的	蝴蝶	.

“女士，要提防他，因为他是一条披着亮丽翅膀的蝴蝶外衣的响尾蛇。”

" ['fɪrləs] [fræŋk] [gruː] ['lɪvɪd][æt; ət] [ðɪs] [læst] [θrʌst] .

"	Fearless	Frank	grew	livid	at	this	last	thrust	.
"	无畏	坦率	生长	铁青	在	这	最后的	推力	.

“无畏的弗兰克对这最后的猛攻勃然大怒。”

[fɔːr'berəns] [ɪz]['vɜːrtʃuː] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

Forbearance	is	virtue	,	sometimes	,	but	not	always	.
宽容	是	美德	,	有时	,	但	不是	总是	.

忍耐有时是一种美德，但并非总是如此。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnər] [noʊ]

In	his	case	the	Scarlet	Boy	felt	that	he	could	bear	the	taunts	of	the	miner	no
在	他的	案件	这	猩红	男生	毛毡	那	他	可以	熊	这	嘲讽	的	这	矿工	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

就他而言，红衣男孩觉得他再也无法忍受矿工的嘲讽了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dæstəd] !

"	You	are	a	liar	and	a	dastard	!
"	你	是	一个	说谎者	和	一个	卑鄙小人	!

你是个骗子，是个卑鄙小人！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fɪrsli] .

"	he	cried	,	fiercely	.
"	他	哭	,	激烈地	.

他大声喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

"	Come	on	if	you	wish	satisfaction	,	and	I'll	give	it	to	you	!	"
"	来	在	如果	你	希望	满意	,	和	患病的	给	它	到	你	!	"

“来吧，如果你想要满足，我就给你！”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , ['ɔːlweɪz] , [sɜːr] .

"	I	am	ready	,	always	,	sir	.
"	我	是	准备好	,	总是	,	先生	.

“我随时准备着，先生。”

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [juː; jʊ] [fɜːrst] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] !

I	challenged	you	first	;	you	have	the	choice	!
我	挑战	你	第一的	;	你	有	这	选择	!

我先向你发起挑战；选择权在你！

" [ri'tɔːtid] [ned] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['evər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	retorted	Ned	,	as	cool	as	ever	,	while	his	enemy	was	all	trembling	with
"	反驳	内德	,	作为	凉爽的	作为	曾经	,	尽管	他的	敌人	曾是	全部	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“奈德一如既往地冷静地反驳道，而他的敌人却激动得浑身颤抖。”

" ['pistlz] , [æt; ət] ['fɪfti] [jaːdz] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪərd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ded] !

"	Pistols	,	at	fifty	yards	;	to	be	fired	until	one	or	the	other	is	dead	!
"	手枪	,	在	五十	码	;	到	是	被解雇	直到	一	或者	这	其他	是	死的	!

“手枪，在五十码外射击；直到一方死亡为止！”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑːmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	was	the	prompt	decision	.
"	曾是	这	迅速的	决定	.

“这是迅速做出的决定。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['sekənd] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Young	lady	,	you	will	necessarily	have	to	act	as	second	for	both	of	us	.
年轻的	女士	,	你	将要	一定	有	到	行为	作为	第二	为了	两个都	的	我们	.

小姐，你必须同时担任我们两人的助手。

[ɪf] [aɪ][drɑːp] , [liːv] [maɪ]['bɑːdi] [wer] [aɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [frendz] .

If	I	drop	,	leave	my	body	where	I	fall	,	and	it	will	be	picked	up	by	friends	.
如果	我	降低	,	离开	我的	身体	在哪里	我	落下	,	和	它	将要	是	挑选	向上	经过	朋友们	.

如果我倒下，请把我的尸体留在原地，我的朋友们会把它捡起来。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['dedˌwʊd] ,

If	he	falls	,	I	will	ride	on	to	Deadwood	,
如果	他	瀑布	,	我	将要	骑	在	到	死木镇	,

如果他倒下，我就继续前往死木镇。

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][aʊt] [help][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	send	you	out	help	to	carry	him	in	.
和	发送	你	出去	帮助	到	携带	他	在	.

然后派人出去帮忙把他抬进去。

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [gest] [æt; ət] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men]

"	Without	delay	the	distance	was	guessed	at	,	and	each	of	the	young	men
"	没有	延迟	这	距离	曾是	猜对了	在	,	和	每个	的	这	年轻的	男人

[roʊd][tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n] .

rode	to	position	.
骑	到	位置	.

“他们立即估算了距离，然后每个年轻人都骑马前往各自的位置。”

[mɪs] ['teri] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sekənd] , [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] ,

Miss	Terry	,	the	beautiful	second	,	took	her	place	at	one	side	of	the	gulch	,
错过	特里	,	这	美丽的	第二	,	采取	她	地方	在	一	边	的	这	峡谷	,

美丽的二小姐特里小姐站在峡谷的一侧。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][æn'tægənɪsts] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] ['redɪnəs] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] :

midway	between	the	antagonists	,	and	when	all	was	to	readiness	she	counted	:
中途	之间	这	反派	,	和	什么时候	全部	曾是	到	准备就绪	她	计数	:

她夹在双方中间，一切准备就绪后，她开始计数：

" [wʌn] !

"	One	!
"	一	!

“一！

" [ðə; ði] [raɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l] ,

"	The	right	hands	of	the	two	youths	were	raised	on	a	level	,
"	这	正确的	双手	的	这	二	青年	是	提高	在	一个	等级	,

两名青年的右手齐平地举了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .

and	the	gleaming	barrel	of	a	pistol	shone	from	each	.
和	这	闪闪发光	桶	的	一个	手枪	闪耀	从	每个	.

每把枪的枪管都闪闪发光。

" [tuː] !

"	Two	!
"	二	!

“二！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] !

"	There	was	a	sharp	click	!
"	那里	曾是	一个	锋利的	点击	!

“咔哒一声！”

[klɪk] !

click	!
点击	!

点击！

[æz; əz][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [pʊld] [bæk] [æt; ət] [fʊl] [kɑːk] .

as	the	hammers	of	the	weapons	were	pulled	back	at	full	cock	.
作为	这	锤子	的	这	武器	是	拉	后退	在	满的	公鸡	.

武器的击锤已完全拉回待击位置。

[iːtʃ] [klɪk] [ment] ['deɪndʒər][ɔːr] [deθ] .

Each	click	meant	danger	or	death	.
每个	点击	意思是	危险	或者	死亡	.

每一次点击都意味着危险或死亡。

['hærɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ; [soʊ][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [fræŋk] ,

Harris	was	very	white	;	so	was	Fearless	Frank	,
哈里斯	曾是	非常	白色的	;	所以	曾是	无畏	坦率	,

哈里斯肤色很白；无畏的弗兰克也是如此。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

but	not	so	much	so	as	the	young	woman	who	was	to	give	the	signal	.
但	不是	所以	很多	所以	作为	这	年轻的	女士	WHO	曾是	到	给	这	信号	.

但远不及即将发出信号的那位年轻女子。

" [θriː] ! ['faɪər] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , ['kwɪkli] ; [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

"	Three	!	Fire	!	"	cried	Alice	,	quickly	;	then	,	there	was	a	flash	,	the	report	of
"	三	!	火	!	"	哭	爱丽丝	,	迅速地	;	然后	,	那里	曾是	一个	闪光	,	这	报告	的

[tuː] ['pɪstlz] ,

two	pistols	,
二	手枪	,

“三！开火！”爱丽丝急忙喊道；接着，一道闪光过后，传来两声枪响。

[ænd; ənd] [ned] ['hærɪs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .

and	Ned	Harris	fell	to	the	ground	without	a	groan	.
和	内德	哈里斯	跌倒	到	这	地面	没有	一个	呻吟	.

内德·哈里斯一声不吭地倒在了地上。

[mə'kɛnzi] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

McKenzie	ran	to	his	side	,	and	bent	over	him	.
麦肯齐	跑	到	他的	边	,	和	弯曲	超过	他	.

麦肯齐跑到他身边，俯身看着他。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] — " [pʊr] [ned] .

"	he	murmured	,	rising	,	a	few	moments	later	—	"	poor	Ned	.
"	他	低声说道	,	上升	,	一个	很少	时刻	之后	—	"	贫穷的	内德	.

“他低声说道，过了一会儿站了起来——”可怜的内德。

[hiː; hi][ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hærɪs] - [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wer] [hiː; hi] [fel] .

"	It	was	Harris	'	request	to	be	left	where	he	fell	.
"	它	曾是	哈里斯	-	要求	到	是	左边	在哪里	他	跌倒	.

“哈里斯要求被留在他倒下的地方。”

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈteðəd] [nɪr]
Accordingly **he** **was** **laid** **on** **the** **grass** **by** **the** **roadside** **,** **his** **horse** **tethered** **near**
因此 他 曾是 铺设 在 这 草 经过 这 路边 , 他的 马 系绳 靠近
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

于是，他被放置在路边的草地上，他的马拴在附近。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈælɪs] , [ˈdʒʌstɪn] [məˈkɛnzi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdedˌwʊd] .
and **then** **,** **accompanied** **by** **Alice** **,** **Justin** **McKenzie** **set** **out** **to** **Deadwood** **.**
和 然后 , 伴随 经过 爱丽丝 , 贾斯汀 麦肯齐 放 出去 到 死木镇 .

然后，贾斯汀·麦肯齐和爱丽丝一起前往了戴德伍德。

[ˈfutnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[siː]] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkærəktərz]
[**C** **]** **Living** **characters**
[C] 活的 人物

[C] 活生生的角色

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [gʌltʃ] [maɪnz] — [in'veidəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
THE **POCKET** **GULCH** **MINES** **—** **INVADERS** **OF** **THEM** **.**
这 口袋 峡谷 矿井 — 入侵者 的 他们 .

口袋峡谷矿井——入侵者。

[wiː; wi] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [gʌltʃ] — [ðə; ði]
We **see** **fit** **to** **change** **the** **scene** **once** **more** **back** **to** **the** **pocket** **gulch** **—** **the**
我们 看 合身 到 改变 这 场景 一次 更多的 后退 到 这 口袋 峡谷 — 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,
home **of** **the** **sweet** **,**
家 的 这 甜的 ,

我们认为应该再次切换场景，回到口袋峡谷——甜蜜的家园，

[sæd] - [feɪst] [əˈniːtə] .
sad **-** **faced** **Anita** **.**
伤心 - 面对 安妮塔 .

一脸悲伤的安妮塔。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz][wʌn] [mʌnθ] [ˈleɪtər] — [wʌn] [lɔːŋ] ,
The **date** **is** **one** **month** **later** **—** **one** **long** **,**
这 日期 是 一 月 之后 — 一 长的 ,

日期是一个月后——一个漫长的月份。

[ɪˈventf(ə)l] [mʌnθ] [sɪns] [ˈdʒʌstɪn] [məˈkɛnzi] [ʃɑːt] [daʊn] [ned] [ˈhærɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] ,
eventful **month** **since** **Justin** **McKenzie** **shot** **down** **Ned** **Harris** **under** **the** **noonday** **sun** **,**
多事 月 自从 贾斯汀 麦肯齐 射击 向下 内德 哈里斯 在下面 这 午 太阳 ,

自从贾斯汀·麦肯齐在正午的阳光下枪杀内德·哈里斯以来，这一个月可谓是风波不断。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [ˈdedˌwʊd] .
a **short** **distance** **above** **Deadwood** **.**
一个 短的 距离 多于 死木镇 .

在戴德伍德上方不远处。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['trænzvɜːrs] [gʌlt∫] ,

Returning	**to**	**the**	**Flower**	**Pocket**	**by**	**the**	**route**	**to**	**the**	**rugged**	**transverse**	**gulch**	**,**
返回	到	这	花	口袋	经过	这	路线	到	这	崎岖	横	峡谷	,

沿着通往崎岖横向沟壑的小路返回花袋，

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['fɪ∫ər] , [wiː; wi][faɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [siːn] — [nɑːt][ʌv; əv]

and	**thence**	**through**	**the**	**gaping**	**fissure**	**,**	**we**	**find**	**before**	**us**	**a**	**scene**	**—**	**not**	**of**
和	因此	通过	这	张开的	裂缝	,	我们	寻找	前	我们	一个	场景	—	不是	的

['slʌmbɜ-ɪŋ] ['bjuːti] ,

slumbering	**beauty**	**,**
沉睡	美丽	,

于是，透过那道巨大的裂缝，我们看到眼前的景象——并非沉睡的美景。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['æktɪv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['leɪbər] ,

but	**of**	**active**	**industry**	**and**	**labor**	**,**
但	的	积极的	行业	和	劳动	,

但有活跃的工业和劳动力，

[sʌt∫] [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [wen] [wiː; wi][læst] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - [struːn] ['pærədaɪs][ʌv; əv]

such	**as**	**was**	**not**	**here**	**when**	**we**	**last**	**looked**	**into**	**the**	**flower**	**-**	**strewn**	**paradise**	**of**
这样的	作为	曾是	不是	这里	什么时候	我们	最后的	看起来	进入	这	花	-	散落的	天堂	的

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	**Hills**	**.**
这	丘陵	.

就像我们上次探访山间鲜花盛开的天堂时，这里还没有这样的景象。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [stɪl] [ɪn'tækt] ,

The	**flowers**	**are**	**for**	**the**	**most**	**part**	**still**	**intact**	**,**
这	花朵	是	为了	这	最多	部分	仍然	完好无损的	,

这些花朵大部分都完好无损。

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] [hæθ]

though	**occasionally**	**you**	**will**	**come**	**across**	**a**	**spot**	**where**	**the**	**hand**	**of**	**man**	**hath**
尽管	偶尔	你	将要	来	穿过	一个	点	在哪里	这	手	的	男人	有

['blaɪtɪd] [ðer; ðər] [groʊθ] .

blighted	**their**	**growth**	**.**
秕	他们的	生长	.

不过，偶尔你也会发现，人为因素破坏了它们的生长。

[wer] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] - [riːðd] ['kæbɪn] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]

Where	**stood**	**the**	**little**	**vine**	**-**	**wreathed**	**cabin**	**now**	**may**	**be**	**seen**	**a**	**larger**	**and**	**more**
在哪里	站立	这	小的	藤	-	花环	舱	现在	可能	是	已见	一个	更大的	和	更多的

[kə'moʊdiəs] [lɔːg] ['strʌktʃər] ,

commodious	**log**	**structure**	**,**
宽敞的	日志	结构	,

那间被藤蔓缠绕的小木屋原址上，如今已建成一座更大更宽敞的木屋。

[wɪt∫] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

which	**is**	**but**	**a**	**continuation**	**of**	**the**	**original**	**.**
哪个	是	但	一个	续篇	的	这	原来的	.

这只不过是原作的延续。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] [griːts] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

A	**busy**	**scene**	**greets**	**our**	**gaze**	**all**	**around**	**.**
一个	忙碌的	场景	问候	我们的	目光	全部	大约	.

四周一片繁忙景象。

[men] [ɑːr; ər] ['hʌriŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] ['væli] — [men] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] -

Men	are	hurrying	here	and	there	through	the	valley	—	men	not	of	the	pale	-
男人	是	匆忙	这里	和	那里	通过	这	谷	—	男人	不是	的	这	苍白	-

[feɪs] [reɪs] ,

face	race	,
脸	种族	,

山谷里到处都是匆匆而过的身影——这些人并非白人。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [reɪs] ; [men] , [klæd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mʌskjələr]

but	of	the	red	race	;	men	,	clad	only	to	the	waist	,	with	remarkable	muscular
但	的	这	红色的	种族	;	男人	,	覆膜	仅有的	到	这	腰部	,	和	卓越	肌肉发达的

[di'veləpmənts] ,

developments	,
发展	,

但他们是红种人；只穿到腰部的衣物，肌肉发达得惊人。

[ænd; ənd] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv] [fʊt] .

and	fleetness	of	foot	.
和	速度	的	脚	.

以及敏捷的步伐。

['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [wɪtʃ] ['dæʃɪz] [fɑːr] [ə'daʊn] [frʌm; frəm] [paɪn] - [drest] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

Over	the	little	creek	which	dashes	far	adown	from	pine	-	dressed	mountain	peaks	,
超过	这	小的	溪	哪个	破折号	远的	向下	从	松树	-	穿着	山	高峰	,

从松树覆盖的山峰上奔流而下的小溪，

[ænd; ənd] [treɪlz] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [lænd] , [ɪz] [bɪlt] [ə'nʌðər] ['strʌktʃər] —

and	trails	its	shining	waters	through	the	flowering	land	,	is	built	another	structure	—
和	小径	它是	灼灼	水	通过	这	开花	土地	,	是	建造	其他	结构	—

[ʌv; əv] [lɔːgz] ,

of	logs	,
的	日志	,

波光粼粼的溪水蜿蜒流淌在繁花似锦的土地上，另一座建筑——由原木构成——拔地而起。

['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [i'rektid] , [ænd; ənd] [θætʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [bɑːrk]

strongly	and	carefully	erected	,	and	thatched	by	a	master	hand	with	bark
强烈	和	小心	竖立	,	和	茅草屋顶	经过	一个	掌握	手	和	吠

[ænd; ənd] [græs] .

and	grass	.
和	草	.

由技艺精湛的工匠精心搭建，并用树皮和草覆盖屋顶。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ə; eɪ] [smɔːl] [smoʊk] - [stæk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['emə,neɪts]

From	the	roof	projects	a	small	smoke	-	stack	,	from	which	emanates
从	这	屋顶	项目	一个	小的	抽烟	-	堆	,	从	哪个	散发

[ə; eɪ] ['stedi] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

a	steady	cloud	of	smoke	,
一个	稳定的	云	的	抽烟	,

屋顶上伸出一根小烟囱，不断冒出缕缕烟雾。

['kɜːrlɪŋ] ['leɪzɪli] ['ʌpwərd] [tɔːrd] ['hɛvənz] [bluː] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ,

curling	lazily	upward	toward	heaven's	blue	vault	,	and	inside	is	heard	the	grinding	,
冰壶	懒洋洋	向上	朝向	天	蓝色的	金库	,	和	里面	是	听到	这	研磨	,

懒洋洋地向上卷曲，朝着蔚蓝的天空，里面传来研磨的声音。

['krʌʃɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['raɪtli] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

crushing	rumble	of	ponderous	machinery	,	and	we	rightly	conjecture	that	it	is
压碎	隆隆	的	沉重的	机械	,	和	我们	没错	推测	那	它	是

[ə; eɪ] ['krʌʃər] [ɪn] [fʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

a	crusher	in	full	operation	.
一个	破碎机	在	满的	手术	.

沉重的机械发出震耳欲聋的轰鸣声，我们正确地推测这是一台正在全力运转的破碎机。

[əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈstedi] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mjuːlz] [ɪn]
Across **from** **the** **northern** **side** **of** **the** **gulch** **comes** **a** **steady** **string** **of** **mules** **in**
穿过 从 这 北方 边 的 这 峡谷 来 一个 稳定的 细绳 的 骡子 在
[laɪn] ,
line **,**
线 ,

从峡谷北侧对面，一队骡子整齐地排成一列走来。

[iːtʃ] [ˈpʊlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒæk] - [sled] ([ɔːr] ,
each **pulling** **behind** **him** **a** **jack** **-** **sled** **(** **or** **,**
每个 拉 在后面 他 一个 杰克 - 雪橇 (或者 ,

每人身后都拉着一辆雪橇（或者，

[wʌt] [ɪz] [ˈbetər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] - [boʊt]) [ˈhevɪli] [ˈleɪdn]
what **is** **better** **known** **to** **the** **general** **reader** **as** **a** **stone** **-** **boat** **)** **heavily** **laden**
什么 是 更好的 已知 到 这 一般的 读者 作为 一个 石头 - 船) 重度 满载
[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][kwɔːrts] [ˈrɑːks] .
with **huge** **quartz** **rocks** **.**
和 巨大的 石英 岩石 .

（对于普通读者来说，它更像是一艘石船）船上装满了巨大的石英石。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌʃər] ,
These **are** **dumped** **in** **front** **of** **one** **of** **the** **large** **doorways** **of** **the** **crusher** **,**
这些 是 丢弃 在 正面 的 一 的 这 大的 门口 的 这 破碎机 ,

这些物料被倾倒在破碎机的一个大门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈemptiz] " [rɪˈtɜːrn] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈfɪʃər] [ɪn]
and **the** **"** **empties** **"** **return** **mechanically** **and** **disappear** **within** **a** **gaping** **fissure** **in**
和 这 " 空瓶 " 返回 机械地 和 消失 之内 一个 张开的 裂缝 在
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʌn(ə)l] ,
the **very** **mountain** **side** **—** **a** **sort** **of** **tunnel** **,**
这 非常 山 边 — 一个 种类 的 隧道 ,

而这些"空瓶"则机械地返回，消失在山体侧面的一条巨大裂缝中——一种隧道状的通道。

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɑːrm] — [ˈpaʊdər] —
which **the** **hand** **of** **man** **,** **aided** **by** **that** **great** **and** **stronger** **arm** **—** **powder** **—**
哪个 这 手 的 男人 , 协助 经过 那 伟大的 和 更强 手臂 — 粉末 —
[hæz; həz] [ˈbʌrəud] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [aʊt] .
has **burrowed** **and** **blasted** **out** **.**
有 掘穴 和 炸毁 出去 .

而人类之手，借助火药这一强大而有力的工具，已经挖掘并摧毁了这一切。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɔːrði] - [skɪnd] [red] - [men] ,
All **this** **is** **under** **the** **Immediate** **management** **of** **the** **swarthy** **-** **skinned** **red** **-** **men** **,**
全部 这 是 在下面 这 即时 管理 的 这 黝黑的 - 去皮 红色的 - 男人 ,

这一切都由肤色黝黑的红种人直接管理。

[huːz] [ˈfeɪsɪz] [dɪˈkler] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [greɪt] [juːt] [traɪb] — [naʊ]
whose **faces** **declare** **them** **to** **be** **a** **remnant** **of** **the** **once** **great** **Ute** **tribe** **—** **now**
谁 面孔 宣布 他们 到 是 一个 剩 的 这 一次 伟大的 尤特 部落 — 现在
[ˈjuːtəˌlaɪzd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
utilized **to** **a** **better** **occupation** **than** **in** **the** **dark** **and** **bloody** **days** **of** **the**
利用 到 一个 更好的 职业 比 在 这 黑暗的 和 血腥 天 的 这
[pæst] .
past **.**
过去的 .

他们的面容表明他们是曾经伟大的尤特部落的后裔——如今他们从事着比过去黑暗血腥的日子里更好的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nɪr]	[ðə; ði]	['krʌʃər]	['bɪldɪŋ]	[ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]	,	['staʊtli]	-	[kən'strʌktɪd]	['wɪndləs]	,	[wɜːrkt]	[baɪ]	[mjuːl]
Near	**the**	**crusher**	**building**	**is**	**a**	**large**	**,**	**stoutly**	**-**	**constructed**	**windlass**	**,**	**worked**	**by**	**mule**
靠近	这	破碎机	建筑	是	一个	大的	,	坚定地	-	建造	绞盘	,	工作	经过	骡子

['paʊər]	,
power	**,**
力量	,

破碎机房附近有一台大型、结构坚固的绞盘，由骡子驱动。

[ænd; ənd]	['evri]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ðer; ðər]	[kʌmz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]
and	**every**	**few**	**moments**	**there**	**comes**	**up**	**to**	**the**	**surface**	**from**	**the**	**depths**	**of**
和	每一个	很少	时刻	那里	来	向上	到	这	表面	从	这	深度	的

[ə; eɪ]	[ʃæft]	,
a	**shaft**	**,**
一个	轴	,

每隔几分钟，就会有一只鸟从竖井深处浮出水面。

[ə; eɪ]	['bʌkət,fʊl]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	[ænd; ənd][sænd]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[dʌmpt]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[pʊʃ]	-	[kɑːr]	,
a	**bucketful**	**of**	**rock**	**and**	**sand**	**,**	**which**	**is**	**dumped**	**into**	**a**	**push**	**-**	**car**	**,**
一个	一桶	的	岩石	和	沙	,	哪个	是	丢弃	进入	一个	推	-	车	,

一桶石头和沙子被倒入一辆手推车里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]	[ðens]	[træns'fəːd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[sluːs]	-	[bɑːksɪz]	[ɪn][ðə; ði]	[striːm]	,
and	**from**	**thence**	**transferred**	**to**	**the**	**line**	**of**	**sluice**	**-**	**boxes**	**in**	**the**	**stream**	**,**
和	从	因此	转移	到	这	线	的	水闸	-	盒子	在	这	溪流	,

然后从那里转移到溪流中的水闸线上，

[wer]	[mɔːr]	[hæf]	-	[kloʊðd]	[juːt]	[ɑːr; ər]	['bɪzɪli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['sɪftɪŋ]	['goʊldən]	['pɑːrtɪk(ə)lz]	[frʌm; frəm]
where	**more**	**half**	**-**	**clothed**	**Utes**	**are**	**busily**	**engaged**	**in**	**sifting**	**golden**	**particles**	**from**
在哪里	更多的	一半	-	穿着衣服	尤特人	是	忙碌地	已订婚的	在	筛分	金的	颗粒	从

[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[sænd]	.
the	**rich**	**sand**	**.**
这	富有的	沙	.

更多衣着暴露的尤特人正忙着从肥沃的沙子中筛出金色的颗粒。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	[sɪns]	[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	['flaʊər]	['pɑːkɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['oʊvər]	[ə; eɪ]
What	**a**	**transformation**	**is**	**all**	**this**	**since**	**we**	**left**	**the**	**Flower**	**Pocket**	**a**	**little**	**over**	**a**
什么	一个	转型	是	全部	这	自从	我们	左边	这	花	口袋	一个	小的	超过	一个

[mʌnθ]	[ə'goʊ]	!
month	**ago**	**!**
月	前	!

自从我们一个多月前离开花之口袋以来，这里发生了多么大的变化啊！

[naʊ]	,	['evriwer]	[wɪ'ðɪn]	[ðoʊz]	[mə'dʒestɪk]	['maʊnt(ə)n]	-	[lɔkt]	[wɔːlz]	[ɪz]	['bʌs(ə)l]	[ænd; ənd]
Now	**,**	**everywhere**	**within**	**those**	**majestic**	**mountain**	**-**	**locked**	**walls**	**is**	**bustle**	**and**
现在	,	到处	之内	那些	雄伟	山	-	已锁定	墙壁	是	忙碌	和

[ɪk'saɪtmənt]	;	[ðen]	,
excitement	**;**	**then**	**,**
激动	;	然后	,

如今，在这片雄伟的山峦环抱之中，处处洋溢着喧嚣与兴奋；而那时，

[ðə; ði]	['væli]	[wʌz; wəz]	['sliːpɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði][kɑːm]	,	[pər'fjuːm]	-	['leɪdn]	[ɔː'tʌmnəl]	[deɪz]	,
the	**valley**	**was**	**sleeping**	**away**	**the**	**calm**	**,**	**perfume**	**-**	**laden**	**autumnal**	**days**	**,**
这	谷	曾是	睡眠	离开	这	冷静的	,	香水	-	满载	秋季	天	,

山谷在宁静芬芳的秋日里沉睡着。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnz][ʌv; əv] [welθ] ['laɪɪŋ] ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] ,

unconscious	**of**	**the**	**mines**	**of**	**wealth**	**lying**	**nestling**	**in**	**its**	**bosom**	**,**
无意识	的	这	矿井	的	财富	说谎	雏鸟	在	它是	怀	,

它丝毫没有意识到自己胸怀中蕴藏着巨大的财富宝藏。

[ænd; ənd]['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ɪts]['kwaɪətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]

and	**content**	**and**	**happy**	**in**	**its**	**quietude**	**and**	**the**	**adornments**	**of**	**nature's**
和	内容	和	快乐的	在	它是	寂静	和	这	装饰品	的	自然的

['bjuːtiːz] .

beauties	**.**
美女	.

它宁静祥和，自然美景环绕，令人心满意足。

[naʊ] , [ʃaʊts] , ['rɪŋɪŋ] [hə'luːz] , ['æŋgri] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [mjuːlz] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

Now	**,**	**shouts**	**,**	**ringing**	**halloos**	**,**	**angry**	**curses**	**at**	**the**	**obstinate**	**mules**	**,**	**the**	**rumbling**
现在	,	喊叫	,	铃声	你好	,	生气的	诅咒	在	这	顽固	骡子	,	这	隆隆声

[ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [mə'ʃiːnəri] ,

of	**ponderous**	**machinery**	**,**
的	沉重的	机械	,

现在，传来喊叫声、响亮的呼喊声、对着倔强骡子的愤怒咒骂声，以及沉重机器的隆隆声。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['pɪks] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [blæsts] , [ðə; ði] ['dedənd] [saʊnd] [ʌv; əv]

the	**clink**	**of**	**picks**	**and**	**reports**	**of**	**frequent**	**blasts**	**,**	**the**	**deadened**	**sound**	**of**
这	碰杯	的	精选	和	报告	的	频繁	爆炸	,	这	麻木	声音	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,

escaping	**steam**	**,**
逃脱	蒸汽	,

镐头的叮当声和频繁的爆炸声，以及逸出的蒸汽发出的沉闷声响。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] — [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]

the	**barking**	**of**	**dogs**	**,**	**the**	**whining**	**of**	**horses**	**—**	**all**	**these**	**sounds**	**are**	**now**	**to**
这	叫声	的	狗	,	这	抱怨	的	马匹	—	全部	这些	声音	是	现在	到

[biː; bi] [hɜːrd] .

be	**heard**	**.**
是	听到	.

现在都能听到狗吠声、马嘶声。

[ðen] , [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] [æt; ət] [rest] ;

Then	**,**	**the**	**valley**	**was**	**peacefully**	**at**	**rest**	**;**
然后	,	这	谷	曾是	和平地	在	休息	;

随后，山谷恢复了平静；

[ðə; ði][bɜːrdz] [tʃaɪmd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrp] - [laɪk] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**birds**	**chimed**	**in**	**their**	**exquisite**	**music**	**to**	**the**	**Æolian**	**harp**	**-**	**like**	**music**	**of**	**the**
这	鸟类	齐声说道	在	他们的	精美的	音乐	到	这	艾奥利亚人	竖琴	-	喜欢	音乐	的	这

[briːz] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [paɪnz] ;

breeze	**through**	**the**	**branches**	**of**	**the**	**mountain**	**pines**	**;**
微风	通过	这	分支	的	这	山	松树	;

鸟儿们唱着美妙的歌，与微风吹过山松枝头的风琴般的乐声交相辉映；

[ðə; ði]['wɔːtərz] ['pɔːrɪŋ] [ə'daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuː'pendəs] [piːks] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔːŋ]

the	**waters**	**pouring**	**adown**	**from**	**the**	**stupendous**	**peaks**	**created**	**an**	**everlasting**	**song**
这	水	浇注	向下	从	这	惊人的	高峰	创建	一个	永恒	歌曲

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ;

of	**love**	**and**	**constancy**	**;**
的	爱	和	恒常	;

从巍峨山峰倾泻而下的水流，谱写了一首永恒的爱情与忠贞之歌；

[biːz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][dræŋk] [dɪ'lɪʃəs] [dræfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [lɪps][ʌv; əv]

bees	and	humming	-	birds	drank	delicious	draughts	from	the	blushing	lips	of
蜜蜂	和	哼唱	-	鸟类	喝	可口的	起草	从	这	脸红	嘴唇	的

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['nɑːdɪŋ] ['flaʊərz] ;

a	million	nodding	flowers	;
一个	百万	点头	花朵	;

蜜蜂和蜂鸟从百万朵摇曳生姿的花朵娇嫩的花瓣上啜饮着美味的花蜜；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['heɪzi][ænd; ənd] ['draʊzi] - ['lʊkɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]

the	sun	was	more	hazy	and	drowsy	-	looking	;	everything	had	an
这	太阳	曾是	更多的	朦胧	和	昏昏欲睡	-	寻找	;	一切	有	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

appearance	of	ethereal	peace	and	happiness	.
外貌	的	空灵的	和平	和	幸福	.

太阳显得有些朦胧，昏昏欲睡；一切都笼罩在一种空灵的宁静和幸福之中。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['drɑːmə][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ə; eɪ][grænd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

But	,	like	a	drama	on	the	stage	,	a	grand	transformation	had	taken	place	;
但	,	喜欢	一个	戏剧	在	这	阶段	,	一个	盛大	转型	有	已采取	地方	;

但是，就像舞台上的戏剧一样，一场巨大的变革已经发生；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][stɜːrn] [ri'æləti] ;

a	beautiful	dream	had	been	changed	into	stern	reality	;
一个	美丽的	梦	有	到过	已更改	进入	船尾	现实	;

一个美好的梦想变成了残酷的现实；

['kwaɪətuːd][ænd; ənd] ['slʌmbər] [hæd; həd][fled][æt; ət][ðə; ði][boʊld] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] ['ɪndəstri]

quietude	and	slumber	had	fled	at	the	bold	approach	of	bustling	industry
寂静	和	睡眠	有	逃亡	在	这	大胆的	方法	的	繁华	行业

[ænd; ənd][laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

随着熙熙攘攘的工业和生活的到来，宁静和安眠早已远去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [huːm] ?

And	all	this	transformation	is	due	to	whom	?
和	全部	这	转型	是	到期的	到	谁	?

而这一切转变究竟是谁造成的?

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [wɔːrmθ]

The	noonday	sun	shone	down	on	all	the	busy	scene	with	a	glance	of	warmth
这	午	太阳	闪耀	向下	在	全部	这	忙碌的	场景	和	一个	瞥一眼	的	温暖

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	affection	,
和	感情	,

正午的阳光洒在熙熙攘攘的人群上，带着温暖和爱意。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dɪd][ɪts] ['reɪz] ['sentər] [ə'baʊt] [tuː] [men] , [huː] ,

and	particularly	did	its	rays	center	about	two	men	,	who	,
和	特别	做过	它是	射线	中心	关于	二	男人	,	WHO	,

尤其它的光束集中在两个男人身上，他们

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ʌp][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['futhilz] ,

standing	on	the	southern	side	of	the	valley	,	up	in	among	the	rugged	foothills	,
常设	在	这	南部	边	的	这	谷	,	向上	在	之中	这	崎岖	山麓	,

站在山谷南侧，在崎岖的山麓之间，

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] .

were	watching	the	living	panorama	with	the	keenest	interest	.
是	观看	这	活的	全景	和	这	最热衷	兴趣	.

我们饶有兴致地观看着眼前这生机勃勃的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæri] ['rɛdˌbɝːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [hʌmp] - [bækt] , [baʊ; boʊ] - [legd] ['lɪt(ə)l]

They	were	Harry	Redburn	and	the	queer	old	hump	-	backed	,	bow	-	legged	little
他们	是	哈里	雷德本	和	这	酷儿	老的	驼峰	-	支持的	,	弓	-	腿	小的

[loʊ'keɪtərˌ'loʊkeɪtər] , " ['dʒen(ə)rəl] " [wɔːlsɪŋəm] [nɪks] .

locator	,	"	General	"	Walsingham	Nix	.
定位器	,	"	一般的	"	沃尔辛厄姆	尼克斯	.

他们是哈里·雷德伯恩和古怪的老驼背罗圈腿小定位员“将军”沃尔辛厄姆·尼克斯。

['rɛdˌbɝːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz] [rʌf] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['grɪzld] [æz; əz] ['eni]

Redburn	was	now	looking	nearly	as	rough	,	unkempt	and	grizzled	as	any
雷德本	曾是	现在	寻找	几乎	作为	粗糙的	,	蓬头垢面	和	斑白	作为	任何

['vetərən] ['maɪnər] ,

veteran	miner	,
老将	矿工	,

雷德伯恩现在看起来几乎和任何一位经验丰富的矿工一样，粗犷、邋遢、满脸皱纹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bet] ,

and	for	a	bet	,
和	为了	一个	赌注	,

为了打赌，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][nɑːt] [wækst] [ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ]

he	actually	had	not	waxed	the	ends	of	his	fine	mustache	for	over	a
他	实际上	有	不是	打蜡	这	结束	的	他的	美好的	胡子	为了	超过	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

事实上，他已经一个多星期没有修剪他那精致的胡须末端了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [gloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [roʊ'bʌstnəs] [ə'baʊt]

But	there	was	more	of	a	healthy	glow	upon	his	face	,	a	robustness	about
但	那里	曾是	更多的	的	一个	健康	辉光	之上	他的	脸	,	一个	鲁棒性	关于

[hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

his	form	,
他的	形式	,

但他的脸上洋溢着健康的光泽，身形也显得更加健壮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] ['maɪnɝz] [laɪf]

and	a	light	of	satisfaction	in	his	eye	which	told	that	the	rough	miner's	life
和	一个	光	的	满意	在	他的	眼睛	哪个	讲述	那	这	粗糙的	矿工的	生活

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

agreed	with	him	exceedingly	well	.
同意	和	他	非常	出色地	.

他眼中闪过一丝满足的光芒，这表明他非常喜欢这种粗犷的矿工生活。

[ðə; ði][oʊld] " ['dʒen(ə)rəl] " [wʌz; wəz][ɔːl][dɜːrt] , [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	old	"	General	"	was	all	dirt	,	life	and	animation	,	and	as	full	of
这	老的	"	一般的	"	曾是	全部	污垢	,	生活	和	动画片	,	和	作为	满的	的

[hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [æz; əz]['evər] .

his	eccentricities	as	ever	.
他的	怪癖	作为	曾经	.

老“将军”浑身沾满泥土，却依然生机勃勃，充满活力，而且和以前一样古怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ] — ['evər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] ['hjuːmər][ænd; ənd]

He	was	a	character	seldom	met	with	—	ever	full	of	a	quaint	humor	and
他	曾是	一个	特点	很少	遇见	和	—	曾经	满的	的	一个	古雅	幽默	和

[ˌsoʊʃə'bɪlətiˌ] ,

sociability	,
社交性	,

他是一个难得一见的人物——总是充满着古怪的幽默感和社交能力。

[bʌt; bət] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [get] [mæd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] .

but	never	known	to	get	mad	,	no	matter	how	great	the	provocation	might	be	.
但	绝不	已知	到	得到	疯狂的	,	不	事情	如何	伟大的	这	挑衅	可能	是	.

但他从不生气，无论受到多么大的挑衅。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [straɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] [ɪm'bedɪd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

His	chance	strike	upon	the	spot	where	lay	the	gold	of	Flower	Pocket	imbedded	—	if	it	could	be	called	a	chance	,
他的	机会	罢工	之上	这	点	在哪里	躺	这	金子	的	花	口袋	嵌入式	—	如果	它	可以	是	称为	一个	机会	,

他偶然发现了镶嵌着“花袋”黄金的地方——如果这能称之为偶然的话。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['maɪnɪŋ] ['distrikts] [saʊθ] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] .

considering	his	dream	—	was	the	prelude	to	the	opening	up	of	one	of	the	richest	mining	districts	south	of	Deadwood	.
考虑	他的	梦	—	曾是	这	序幕	到	这	开幕	向上	的	一	的	这	最富有的	矿业	地区	南	的	死木镇	.

考虑到他的梦想——这预示着戴德伍德以南最富有的矿区之一的开发即将展开。

[wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] ['æftər] ['hæri] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] [steɪk] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɑːm'næmbjəlɪst] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːld] [maɪn] .

We	left	them	after	Harry	had	driven	a	stake	to	mark	the	place	which	the	somnambulist	had	pointed	out	as	indicating	the	concealed	mine	.
我们	左边	他们	后	哈里	有	驱动	一个	赌注	到	标记	这	地方	哪个	这	梦游者	有	尖	出去	作为	表明	这	暗	矿	.

哈里在梦游者指出的隐藏地雷所在位置打入一根木桩作为标记后，我们便离开了他们。

[ɑːn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [men] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

On	the	succeeding	day	the	two	men	set	to	work	,
在	这	成功	天	这	二	男人	放	到	工作	,

第二天，两人便开始工作。

[ænd; ənd] [dʌg] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['despərətli] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['treʒər] ,

and	dug	long	and	desperately	to	uncover	the	treasure	,
和	挖	长的	和	绝望地	到	揭露	这	宝藏	,

他们进行了长时间、艰苦卓绝的挖掘，最终找到了宝藏。

[ænd; ənd] ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

and	after	three	days	of	incessant	toil	they	were	rewarded	with	success	.
和	后	三	天	的	不停歇	辛劳	他们	是	奖励	和	成功	.

经过三天不懈的努力，他们终于获得了成功。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] [ʌv; əv] [goʊld] , [ɔːr] , ['rædər] , [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

A	rich	vein	of	gold	,	or	,	rather	,	a	deposit	of	the	valuable	metal	was	found
一个	富有的	静脉	的	金子	,	或者	,	相当	,	一个	订金	的	这	有价值的	金属	曾是	成立

,

人们发现了一条富含金矿的矿脉，或者更确切地说，是一处富含这种贵金属的矿藏。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , ['nætʃ(ə)rəl] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [mɪkst] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] [sænd] [ænd; ənd] [rɑːk] .

it	being	formed	in	a	deep	,	natural	pocket	and	mixed	alternately	with	sand	and	rock	.
它	存在	形成	在	一个	深的	,	自然的	口袋	和	混合	交替	和	沙	和	岩石	.

它形成于一个天然的深坑中，并与沙子和岩石交替混合。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ðə; ði] [tuː] ['lʌki] ['maɪnərz] [tʊk] [aʊt] [ɪ'nʌf]

During	the	remaining	four	days	of	that	week	the	two	lucky	miners	took	out	enough
期间	这	其余的	四	天	的	那	星期	这	二	幸运的	矿工	采取	出去	足够的

[goʊld][tuː; tə] ['evɪdəns] [ðer; ðər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fiːldz]

gold	to	evidence	their	supposition	that	they	had	struck	one	of	the	richest	fields
金子	到	证据	他们的	假设	那	他们	有	击	一	的	这	最富有的	字段

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['kʌntri] .

in	all	the	Black	Hills	country	.
在	全部	这	黑色的	丘陵	国家	.

在那周剩下的四天里，这两位幸运的矿工挖出了足够的黄金，证明了他们的假设：他们发现了黑山地区最富有的金矿之一。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði] [ʃæft]

Indeed	,	it	seemed	that	there	was	no	end	to	the	depth	of	sand	in	the	shaft
的确	,	它	似乎	那	那里	曾是	不	结尾	到	这	深度	的	沙	在	这	轴

,

,

,

事实上，井筒里的沙子似乎没有尽头。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][sænd] [held] [aʊt] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] .

and	as	long	as	the	sand	held	out	the	gold	was	likely	to	.
和	作为	长的	作为	这	沙	握住	出去	这	金子	曾是	可能	到	.

只要沙子还在，黄金就可能还在。

[wen] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['traɪʌmf] ,

When	,	just	in	the	flush	of	their	early	triumph	,
什么时候	,	只是	在	这	冲洗	的	他们的	早期的	胜利	,

就在他们早期胜利的喜悦之中，

[ðə; ði][oʊld] ['hʌmpbæk] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [fɪt] ,

the	old	humpback	was	visited	by	another	somnambulistic	fit	,
这	老的	座头鲸	曾是	到访	经过	其他	梦游	合身	,

那头老座头鲸又一次梦游发作了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [goʊld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

and	this	time	he	discovered	gold	down	in	the	northern	mountain	side	,
和	这	时间	他	发现	金子	向下	在	这	北方	山	边	,

这一次，他在北部的山坡上发现了黄金。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði][kwɔːrts] [rɑːk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [maɪnd] [ˌðer'frʌm] [wʊd] [mɔːr]

and	prophesied	that	the	quartz	rock	which	could	be	mined	therefrom	would	more
和	预言	那	这	石英	岩石	哪个	可以	是	矿井	由此	会	更多的

[ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [veɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]

than	repay	the	cost	and	trouble	of	opening	up	the	vein	and	of
比	偿还	这	成本	和	麻烦	的	开幕	向上	这	静脉	和	的

['trænspɔːtiŋ] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] .

transporting	machinery	to	the	gulch	.
运输	机械	到	这	峡谷	.

并预言，从那里开采出的石英岩将足以弥补开采矿脉和将机械设备运送到峡谷的成本和麻烦。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪl][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;

We	need	not	go	into	detail	of	what	followed	;
我们	需要	不是	去	进入	细节	的	什么	随后	;

我们无需赘述接下来发生的事情；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪˈmiːdiət] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd][ˈeksɪkjuːtɪd] [tɔːrd]

suffice	it	to	say	that	immediate	arrangements	were	made	and	executed	toward
足够了	它	到	说	那	即时	安排	是	制成	和	执行	朝向

[dɪˈveləpɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈterətɔːri] .

developing	this	as	yet	unknown	territory	.
发展	这	作为	然而	未知	领土	.

简而言之，我们立即制定并执行了开发这片尚属未知领域的计划。

[waɪl] [ˈrɛdˌbɜːrn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [juːt] [ˈindiəns] ([trænsˈpɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌltʃ]

While	Redburn	set	to	work	with	two	Ute	Indians	(	transported	to	the	gulch
尽管	雷德本	放	到	工作	和	二	尤特	印度人	(	运输	到	这	峡谷

[frʌm; frəm] [ˈdedˌwʊd] ,

from	Deadwood	,
从	死木镇	,

雷德伯恩开始与两名尤特印第安人（从戴德伍德运送到峡谷）一起工作，

[ˈʌndər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [baɪ][ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl] ") [tuː; tə][blæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

under	oath	of	secrecy	by	the	"	General	"	)	to	blast	into	the	mountain	-	side	,
在下面	誓言	的	保密	经过	这	"	一般的	"	)	到	爆炸	进入	这	山	-	边	,

在“将军”的秘密命令下，炸开山体。

[ænd; ənd] [get] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] - [ˈberɪŋ] [kwɔːrts] ,

and	get	at	the	gold	-	bearing	quartz	,
和	得到	在	这	金子	-	轴承	石英	,

然后获取含金石英，

[ðə; ði][oʊld][loʊˈkeɪtər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ʃaɪˈænʃaɪˈen][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ]

the	old	locater	in	person	set	out	for	Cheyenne	on	the	secret	mission	of	procuring
这	老的	定位器	在	人	放	出去	为了	夏延	在	这	秘密	使命	的	采购

[ə; eɪ][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈkrʌʃər] ,

a	portable	crusher	,
一个	便携的	破碎机	,

那位老寻宝员亲自前往夏延，执行一项秘密任务：获取一台便携式破碎机。

[ˈbɔɪlər] [ænd; ənd] [ˈendʒɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] ,

boiler	and	engine	,	and	such	other	implements	as	would	be	needed	,
锅炉	和	引擎	,	和	这样的	其他	实施	作为	会	是	需要	,

锅炉和发动机，以及其他所需的器具，

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊvɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	getting	them	safely	into	the	gulch	unknown	to	the	roving	population	of
和	获得	他们	安全	进入	这	峡谷	未知	到	这	漫游	人口	的

[ðə; ði] [hɪlz] [ˈkʌntri] .

the	Hills	country	.
这	丘陵	国家	.

并将它们安全地送入山区游牧民所不知的峡谷。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

And	most	wonderful	to	relate	,	he	succeeded	.
和	最多	精彩的	到	涉及	,	他	成功了	.

最令人欣喜的是，他成功了。

[tuː] [wiːks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [tuː] [skɔːr]

Two	weeks	after	his	departure	,	he	returned	with	the	machinery	and	two	score
二	周	后	他的	离开	,	他	返回	和	这	机械	和	二	分数

[ʌv; əv] [juːt] [ˈindiəns] ,

of	Ute	Indians	,
的	尤特	印度人	,

他离开两周后，带着机器和二十名尤特印第安人回来了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ][juːt] [ˈrerli] [breɪks] [hɪz; ɪz]

whom	he	had	sworn	into	his	service	,	for	,	as	a	Ute	rarely	breaks	his
谁	他	有	宣誓	进入	他的	服务	,	为了	,	作为	一个	尤特	很少	休息	他的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他曾让这些人宣誓效忠于他，因为，作为一个尤特人，他很少食言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈvæljuəb(ə)l] [ækˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː]

they	were	likely	to	prove	valuable	accessories	to	the	plans	of	our	two
他们	是	可能	到	证明	有价值的	配件	到	这	计划	的	我们的	二

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

它们很可能成为我们两位朋友计划中的重要助力。

[ˈrɛdˌbɜːn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈblæstɪd] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][kwɔːrts] [rɑːk] .

Redburn	had	in	the	meantime	blasted	in	until	he	came	upon	the	quartz	rock	.
雷德本	有	在	这	与此同时	炸毁	在	直到	他	来了	之上	这	石英	岩石	.

与此同时，雷德伯恩一路炸开，直到发现了石英岩。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] .

Here	he	had	to	stop	until	the	arrival	of	the	machinery	.
这里	他	有	到	停止	直到	这	到达	的	这	机械	.

他不得不在这里停工，直到机器运到。

[hiː; hi] [haʊˈevər] [ˈbizid] [hɪmˈself] [ɪn] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][kɜːrb][tuː; tə][ðə; ði]

He	however	busied	himself	in	enlarging	the	cabin	and	building	a	curb	to	the
他	然而	忙碌	他自己	在	扩大	这	舱	和	建筑	一个	抑制	到	这

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

但他却忙于扩建小屋和修建通往竖井的路缘石。

[wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] [rɪˈtɜːrnd] . [

which	occupied	his	time	until	at	last	the	"	General	"	and	his	army	returned	.	[
哪个	占领	他的	时间	直到	在	最后的	这	"	一般的	"	和	他的	军队	返回	.	[

[diː]]

D	]
D	]

这件事占据了他的时间，直到“将军”和他的军队最终返回。[D]

[naʊ] , [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [tuː] [səkˈsesf(ə)l] [men] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

Now	,	we	see	these	two	successful	men	standing	and	gazing	at	the	result	of
现在	,	我们	看	这些	二	成功的	男人	常设	和	凝视	在	这	结果	的

[ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˈleibəz] ,

their	joint	labors	,
他们的	联合的	劳动	,

现在，我们看到这两位成功人士站在一起，凝视着他们共同努力的成果。

[iːtʃ] [faɪˈnænʃəliˌfəˈnænʃəli] [ˈhæpi] ; [iːtʃ] [ˈgroʊɪŋ] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [roʊlz] [əˈweɪ] .

each	financially	happy	;	each	growing	rich	as	the	day	rolls	away	.
每个	财务方面	快乐的	;	每个	生长	富有的	作为	这	天	卷	离开	.

每个人都经济宽裕；随着时间的推移，每个人都越来越富有。

[ðə; ði][ˈmaɪnərz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

The	miners	are	in	a	prosperous	condition	,
这	矿工	是	在	一个	繁荣	状况	,

矿工们生活富裕。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [muːvz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv] [ʃruːd]

and	everything	moves	off	with	that	ease	and	order	that	speaks	of	shrewd
和	一切	移动	离开	和	那	舒适	和	命令	那	说话	的	精明

['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

management	and	constant	attention	to	business	.
管理	和	持续的	注意力	到	商业	.

一切都进行得轻松有序，这体现了精明的管理和对业务的持续关注。

[ðə; ði] [goʊld] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæft] [ɪz] [mʌtʃ] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	gold	taken	from	the	shaft	is	much	finer	than	that	extracted	from	the
这	金子	已采取	从	这	轴	是	很多	更精细	比	那	提取	从	这

[kwɔːrts] .

quartz	.
石英	.

从矿井中提取的黄金比从石英中提取的黄金要细得多。

[ðə; ði] [kwɔːrts] ['jiːldɪd] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌn] ,

The	quartz	yielded	about	eighteen	dollars	to	the	ton	,
这	石英	产生	关于	十八	美元	到	这	吨	,

每吨石英的价值约为18美元。

[wɪtʃ] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['felər] - [ɪk'spekt] ,

which	the	"	General	"	declared	to	be	as	well	as	"	a	feller	c'u'd	expect	,
哪个	这	"	一般的	"	声明	到	是	作为	出色地	作为	"	一个	伙计	-	预计	,

[kən'sɪdərɪn] - [θɪŋz] ,

considerin	'	things	,
考虑	-	事物	,

这位“将军”宣称自己“和人们所期望的一样好，考虑到种种情况”，

[mɔːr] [ɔːr] [les] !

more	or	less	!
更多的	或者较少的	!	

或多或少！

" ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] [ʌv; əv] [goʊld]

"	Therefore	,	it	will	be	seen	by	those	who	have	any	knowledge	whatever	of	gold
"	所以	,	它	将要	是	已见	经过	那些	WHO	有	任何	知识	任何	的	金子

['maɪnɪŋ] [ðæt] ,

mining	that	,
矿业	那	,

因此，凡是略懂金矿开采的人都会明白，

['æftər] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] ['bædli] , ['æftər] [ɔːl] .

after	paying	off	the	expenses	,	our	friends	were	not	doing	so	badly	,	after	all	.
后	付费	离开	这	开支	,	我们的	朋友们	是	不是	正在做	所以	糟糕	,	后	全部	.

还清开支后，我们的朋友其实过得还不错。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

" [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] ,

"	the	"	General	"	was	remarking	,
"	这	"	一般的	"	曾是	评论	,

“将军”说道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mjuːlz] [ðæt] ['ɔːltərnətli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

as	he	gazed	at	the	string	of	mules	that	alternately	issued	from	and	re
作为	他	凝视	在	这	细绳	的	骡子	那	交替	发布	从	和	关于

- ['entərd] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

-	entered	the	fissure	on	the	opposite	side	of	the	valley	;
-	进入	这	裂缝	在	这	对面的	边	的	这	谷	;

他凝视着山谷对面裂缝中来回穿梭的骡队；

" [jes] , [jes] , - , [θɪŋz] [ˌeɪ 'ɑːr] - ['wəːkin] - [æz; əz][aɪ] [laɪk] [ter] [siː] - [ɪm] [æt; ət] [læst] .

"	yes	,	yes	,	boyee	,	things	ar	'	workin	'	as	I	like	ter	see	'	em	at	last	.
"	是的	,	是的	,	-	,	事物	ar	-	工作	-	作为	我	喜欢	特尔	看	-	呃	在	最后的	.

“是的，是的，伙计，事情终于按我预想的那样发展了。”

[ðə; ði] - [məˈrɛn] [peɪ] [ɪkˈspensɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [hed] - ['boʊv]['wɔːtər] , [æz; əz][aɪ][oʊˈpaɪn]

The	shaft'll	more'n	pay	expenses	if	she	holds	her	head	'	bove	water	,	as	I	opine
这	-	更多	支付	开支	如果	她	持有	她	头	-	上方	水	,	作为	我	意见

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

she	will	,
她	将要	,

如果她能挺过难关，我认为这笔钱肯定能支付所有费用，而她也确实能挺过难关。

[æn; ən] - - [ˌeɪ 'ɑːr] - [skwiːzd] [aʊt] [ˌjuː 'viː][ðə; ði][kwɔːrts][ˌeɪ 'ɑːr] - ['klɪr] - - ['fɝː, 'fɛr][juː 'es] . "

an	'	w'at	ar	'	squeezed	out	uv	the	quartz	ar	'	cleer	'	intment	fer	us	.	"
一个	-	-	ar	-	挤压	出去	紫外线	这	石英	ar	-	更清晰	-	-	fer	我们	.	"

从石英中挤出的东西对我们来说是更清澈的药膏。

" [truː] ; [ðə; ði] [ʃæft] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][hændz] , " [rɪ'plaɪd] ['rɛdˌbɝːn] ,

"	True	;	the	shaft	is	more	than	paying	off	the	hands	,	"	replied	Redburn	,
"	真的	;	这	轴	是	更多的	比	付费	离开	这	双手	,	"	回复	雷德本	,

“没错；这笔钱可不仅仅是白给那些手上的东西，”雷德伯恩回答道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] ,

seating	himself	upon	a	bowlder	,
座位	他自己	之上	一个	保龄球手	,

他坐在一个圆顶礼帽上，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dens] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk]

and	staring	vacantly	at	the	dense	column	of	smoke	ejected	from	the	smoke
和	凝视	空洞地	在	这	稠密	柱子	的	抽烟	被弹出	从	这	抽烟

- [stæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌʃər] ['bɪldɪŋ] .

-	stack	in	the	roof	of	the	crusher	building	.
-	堆	在	这	屋顶	的	这	破碎机	建筑	.

他茫然地盯着从破碎机房顶烟囱喷出的浓烟柱。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [əˈkaʊnts] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [diˈdʌktɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd]

"	I	was	looking	up	accounts	last	evening	,	and	after	deducting	what	you	paid
"	我	曾是	寻找	向上	账户	最后的	晚上	,	和	后	扣除	什么	你	有薪酬的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ,

for	the	machinery	,
为了	这	机械	,

“我昨晚查了账目，扣除你购买机器的费用后，

[ænd; ənd] [wʌt] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [duː] [ðə; ði] [juːt] , [wiː; wi][hæv; həv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]

and	what	wages	are	due	the	Utes	,	we	have	about	a	thousand	dollars
和	什么	工资	是	到期的	这	尤特人	,	我们	有	关于	一个	千	美元

[klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ,

clear	of	all	,
清除	的	全部	,

还有，犹他州人应得的工资，我们总共清点了大约一千美元。

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

to	be	divided	between	three	of	us	.	"
到	是	分割	之间	三	的	我们	.	"

由我们三人平分。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[naʊ] , [ðæts] -

Now	,	that's	w'at
现在	,	那就是	-

现在，那就是.....

[aɪ][kɔːl] [fer] [tuː; tə] ['mɪdlɪŋ] .

I	call	fair	to	middling	.
我	称呼	公平的	到	中等	.

我觉得还行，中规中矩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [θɑːrl] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spens] , - ,

Of	course	thar'll	be	more	or	less	expense	,	heerafter	,
的	课程	萨勒	是	更多的	或者	较少的	费用	,	-	,

当然，之后肯定会有或多或少的费用。

[bʌt; bət] - [biː; bi][ə; eɪ] - [les] [oʊ] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɔːr] [oʊ] - [les] .

but	et'll	be	a	consider'ble	less	o	'	more	than	more	o	'	less	.
但	-	是	一个	-	较少的	o	-	更多的	比	更多的	o	-	较少的	.

但数量会比数量少得多，而不是比数量少得多。

[ə'nʌðər] - [tel] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] - [teɪl] , [aɪ][oʊ'paɪn] "

Another	munth'll	tell	a	larger	finanshell	tale	,	I	opine	"
其他	-	告诉	一个	更大的	-	故事	,	我	意见	"

我认为，再过一个月就会有更精彩的金融故事了。

" [raɪt] [ə'gen] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [naʊ] .

"	Right	again	,	unless	something	happens	more	than	we	think	for	now	.
"	正确的	再次	,	除非	某物	发生	更多的	比	我们	思考	为了	现在	.

“没错，除非发生一些我们目前无法预料的事情。”

[ɪf] [wiː; wi][get] [θruː] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [noʊzd] [aʊt] ,

If	we	get	through	another	month	,	however	,	without	being	nosed	out	,
如果	我们	得到	通过	其他	月	,	然而	,	没有	存在	鼻子	出去	,

然而，如果我们能再熬过一个月而不被淘汰出局，

[waɪ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [ɔːl] - ['faɪərd] ['lʌki] . "

why	we	may	consider	ourselves	all	-	fired	lucky	.	"
为什么	我们	可能	考虑	我们自己	全部	-	被解雇	幸运的	.	"

这就是我们为何会认为自己非常幸运的原因。

" [dʒɛs] - [soʊ] !

"	Jes	'	so	!
"	杰斯	-	所以	!

“耶稣就是这样！”

[dʒɛs] - [soʊ] !

Jes	'	so	!
杰斯	-	所以	!

没错!

[bʌt; bət] [wiːl] [hɛv] [ter] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] .

but	we'll	hev	ter	take	our	chances	.
但	出色地	赫夫	特尔	拿	我们的	机会	.

但我们会冒险一试。

[wʌn] - [əd'væntɪdʒ] , [wi:; wi] [kɪn] [ʃu:t] - [ɪm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] — "

One	natteral	advantage	,	we	kin	shute	'	em	as	fast	as	they	come	—	"
一	-	优势	,	我们	亲属	滑道	-	呃	作为	快速地	作为	他们	来	—	"

我们天生就有一项优势，那就是我们可以像他们来得快一样快地把他们打下去——”

" [hoʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬!

" ['rɛdˌbɜ:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['sʌd(ə)nli] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;

"	Redburn	interrupted	,	suddenly	,	leaping	to	his	feet	;
"	雷德本	中断	,	突然	,	跳跃	到	他的	脚	;

雷德伯恩突然打断了他的话，跳了起来；

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kʊəri:əz] [ɑ:r; ər] ['evər] [ə'raʊnd] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	they	say	the	devil's	couriers	are	ever	around	when	you	are	talking	of	them	.
"	他们	说	这	魔鬼的	快递员	是	曾经	大约	什么时候	你	是	说	的	他们	.

“人们常说，当你谈论魔鬼的使者时，他们总是会出现在你身边。”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[in'veidəz] [ɔ:l'redi] .

invaders	already	.
入侵者	已经	.

入侵者已经出现了。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] , [wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ['ɪntu:] [ðə; ði]

"	He	pointed	toward	the	east	,	where	the	passage	led	out	of	the	valley	into	the
"	他	尖	朝向	这	东方	,	在哪里	这	通道	引领	出去	的	这	谷	进入	这

[gɔ:rdʒ] [bɪ'jɑ:nd] .

gorge	beyond	.
峡谷	超过	.

他指向东方，那里有一条通道从山谷通向更远处的峡谷。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tu:] ['pɜ:sənz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ɪʃu:d] ,

Out	of	this	passage	two	persons	on	horseback	had	just	issued	,
出去	的	这	通道	二	人	在	马背	有	只是	发布	,

从这段路程中，刚刚有两个骑马的人走了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] ,

and	now	they	came	to	a	halt	,
和	现在	他们	来了	到	一个	停止	,

现在他们停了下来。

['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

evidently	surprised	at	the	scene	which	lay	spread	out	before	them	.
显然	惊讶	在	这	场景	哪个	躺	传播	出去	前	他们	.

显然，他们对眼前的景象感到惊讶。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [klæp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [per] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ]

No	sooner	did	the	"	General	"	clap	his	eyes	on	the	pair	than	he	uttered	a	cry
不	很快	做过	这	"	一般的	"	拍	他的	眼睛	在	这	一对	比	他	说出	一个	哭

[ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

of	astonishment	,
的	惊讶	,

“将军”刚一看到两人，就惊呼出声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
mingled **with** **joy** **.**
混合 和 喜悦 .

夹杂着喜悦。

" [its] [θɛt] ['skɑːrlət] [tʃæp] , ['fɪrləs] [fræŋk] !
" It's thet scarlet chap , Fearless Frank !
" 它是 那个 猩红 小伙子 , 无畏 坦率 !

“是那个穿猩红色衣服的家伙，无畏的弗兰克！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['grɪdl] " - [aɪ][wɔːr] ['telɪn] - [jiː; ji]
" he announced , hopping about like a pig on a hot griddle " w'at I war tellin ' ye
" 他 宣布 , 跳跃 关于 喜欢 一个 猪 在 一个 热的 烤盘 " - 我 战争 告诉 - 是的
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

“他像热锅上的猪一样蹦来蹦去地宣布：‘我告诉你们的事；

[ðə; ði] [seɪm] [kʌs] - - ['tʃærəti] ['dʒoʊz] [treɪn] ,
the same cuss w'at desarted Charity Joe's train ,
这 相同的 坏话 - - 慈善 乔的 火车 ,

就是那个让慈善乔的火车荒废的家伙，

[ter] [lʊk] ['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm] ['krɪtər] - [wɔːr] - - ['fɝː, 'fɛr] [help] .
ter look fer sum critter w'at war screechin ' fer help .
特尔 看 fer 和 小动物 - 战争 - - fer 帮助 .

ter look fer some critter w'at war screechin' fer help.

[aɪ] [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [læd] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [weɪz] ,
I went wi ' the lad fer a ways ,
我 去 wi - 这 小伙子 fer 一个 方式 ,

我和那小子走了一段路，

[bʌt; bət][maɪ]['dʒækæs] - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] - — - [mɔːr] [oʊ]
but my jackass harpened to be more or less indispositioned — consider'bly more o
但 我的 蠢驴 - 到 是 更多的 或者较少的 - — - 更多的 o
- [les] [ðæn; ðən] [les] [oʊ] - [mɔːr] — [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][ter] - [hɪz; ɪz]
' less than less o ' more — an ' so I made up my mind not ter continny his
- 较少的 比 较少的 o - 更多的 — 一个 - 所以 我 制成 向上 我的 头脑 不是 特尔 - 他的
[ruːt] .
route .
路线 .

但我的驴子变得越来越不听话——与其说是不太听话，不如说是不太听话——所以我决定不再走他的路线了。

[θər] [læst] [aɪ] [-] [oʊ] - [ðə; ði] [læd] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [ə; eɪ] - ,
Ther last I see'd o ' the lad he disappeared over sum kind o ' a precypice ,
那里 最后的 我 种子 o - 这 小伙子 他 消失 超过 和 种类 o - 一个 - ,

我最后一次见到那孩子时，他消失在某种悬崖峭壁后面。

[æn; ən] - - - [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɔːr] [dʌn] ['fɝː, 'fɛr] , [aɪ] - ['tʃærəti] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
an ' calkylatin ' as how he war done fer , I rej'ined Charity Joseph ,
一个 - - - 作为 如何 他 战争 完毕 fer , 我 - 慈善 约瑟夫 ,
[ˌeɪ 'ɑːr] - [kɪm][ɑːn] . "
ar ' kim on . "
ar - 金 在 . "

就像他以前那样，我重新选择了慈善约瑟夫，现在又回来了。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ! " [sed] ['rɛdˌbɜːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]

"	He	has	a	female	in	his	company	!	"	said	Redburn	,	watching	the	new	-	comer
"	他	有	一个	女性	在	他的	公司	!	"	说	雷德本	,	观看	这	新的	-	角

['kiːnli] .

keenly	.
敏锐地	.

“他公司里有个女的！”雷德伯恩一边说着，一边密切地观察着新来的人。

" ['jəz] , [pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] ,

"	Yas	,	peers	to	me	he	has	,
"	亚斯	,	同龄人	到	我	他	有	,

“是的，在我看来，他有同龄人。”

[æn; ən] - [ɛts] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['laɪkli] [ðæt] [ɛts] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rɛski] - [hiː; hi]

an	'	et's	more	or	less	likely	that	et's	the	same	critter	he	went	to	resky	w'en	he
一个	-	好的	更多的	或者较少的		可能	那	好的	这	相同的	小动物	他	去	到	Resky	-	他

[left] ['tʃærəti] ['dʒoʊz] [treɪn] ! "

left	Charity	Joe's	train	!	"
左边	慈善	乔的	火车	!	"

而且它很可能就是他离开慈善乔的火车后要去救的那只动物！

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	What	about	him	?
"	什么	关于	他	?

他呢?

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [hɪr] ;

We	do	not	want	him	here	;
我们	做	不是	想	他	这里	;

我们不希望他在这里；

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['dedˌwʊd] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n]

to	let	him	return	to	Deadwood	after	what	he	has	seen	would	be	certain
到	让	他	返回	到	死木镇	后	什么	他	有	已见	会	是	肯定

[deθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] . "

death	to	our	interests	.	"
死亡	到	我们的	兴趣	.	"

“让他目睹了这一切之后再回到戴德伍德，无疑会损害我们的利益。”

" ['jəz] , [θɑːrz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːrdz][oʊ] - [jɔːrz] ,

"	Yas	,	thar's	more	or	less	truth	in	them	words	o	'	yours	,
"	亚斯	,	那里	更多的	或者较少的		真相	在	他们	字	o	-	你的	,

“是的，你的话基本属实。”

- — - [mɔːr] [oʊ] - [les] [ðæn; ðən] [les] [oʊ] - [mɔːr] .

b'yee	—	consider'bly	more	o	'	less	than	less	o	'	more	.
-	—	-	更多的	o	-	较少的	比	较少的	o	-	更多的	.

b'yee——远多于少，而不是少于多。

[hiː; hi] - [goʊ] [bæk] [naʊ] , ['noʊˌhaʊ][wiː; wi][kɪn] [fɪks] [et] .

He	ken't	go	back	now	,	nohow	we	kin	fix	et	.
他	-	去	后退	现在	,	无论如何	我们	亲属	使固定	等	.

他现在回不去了，我们也没办法解决这个问题。

['hiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [pəːt] [sɔːrt][oʊ] - [ə; eɪ][kɪd] , [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [ˌiː'ɛf]

He's	a	right	peart	sort	o	'	a	kid	,	an	'	I	think	ef
他是	一个	正确的	梨	种类	o	-	一个	孩子	,	一个	-	我	思考	ef

他真是个心地善良的孩子，而且我认为.....

[wiː; wi][wʌz; wəz][ter] [gʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ɔːr] [tɔːk] - [ter][hɪm; ɪm] ,

we	was	ter	guv	him	a	job	,	or	talk	reeson'ble	ter	him	,
我们	曾是	特尔	州长	他	一个	工作	,	或者	讲话	-	特尔	他	,

我们当时想给他一份工作，或者跟他好好谈谈。

[θɛt] ['hiːd] [kən'sent] [tuː; tə][duː][ðə; ði][skwɑːr] - [θɪŋ] [baɪ][juː 'es] .

thet	he'd	consent	to	do	the	squar	'	thing	by	us	.
那个	他会	同意	到	做	这	正方形	-	事物	经过	我们	.

他会同意为我们做那件“正经事”。

" ['rɛdˌbɜːn] [fraund] .

"	Redburn	frowned	.
"	雷德本	皱眉	.

雷德伯恩皱起了眉头。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] , ['weðər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] , "

"	He'll	have	to	remain	for	a	certain	time	,	whether	he	wants	to	or	not	,	"
"	地狱	有	到	保持	为了	一个	肯定	时间	,	无论	他	想要	到	或者	不是	,	"

[hiː; hi] ['mʌtəd] ,

he	muttered	,
他	低声说道	,

“不管他愿不愿意，他都得待上一段时间，”他低声说道。

[mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

more	savage	than	usual	.
更多的	野蛮的	比	通常	.

比平时更加残暴。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

It	looked	to	him	as	if	this	was	to	be	the	signal	of	a	general
它	看起来	到	他	作为	如果	这	曾是	到	是	这	信号	的	一个	一般的

[ɪn'veɪʒ(ə)n] .

invasion	.
入侵	.

在他看来，这似乎是全面入侵的信号。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

let's	go	and	see	what	we	can	do	.
我们来吧	去	和	看	什么	我们	能	做	.

我们去看看能做些什么。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['futhilz] ,

"	They	left	the	foothills	,
"	他们	左边	这	山麓	,

他们离开了山麓，

['klæmbəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [wer] ['fɪrləs] [fræŋk]

clambered	down	into	the	valley	and	worked	their	way	toward	where	Fearless	Frank
攀爬	向下	进入	这	谷	和	工作	他们的	方式	朝向	在哪里	无畏	坦率

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sæt][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	his	companion	sat	in	waiting	.
和	他的	伴侣	卫星	在	等待	.

他们爬下山谷，朝着无畏的弗兰克和他的同伴等候的地方走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ,

As	they	did	so	,	headed	by	a	figure	in	black	,
作为	他们	做过	所以	,	标题	经过	一个	数字	在	黑色的	,

他们这样做的时候，领头的是一个身穿黑衣的人，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk][æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

who	wore	a	mask	as	did	all	the	rest	,
WHO	穿着	一个	面具	作为	做过	全部	这	休息	,

他和其他人一样都戴着口罩。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] .

a	band	of	horsemen	rode	out	of	the	fissure	into	the	valley	.
一个	乐队	的	骑兵	骑	出去	的	这	裂缝	进入	这	谷	.

一群骑兵从裂缝中骑马进入山谷。

[wʌn] [glæns] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [ˈdedˌwʊd] [dɪk] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

One	glance	and	we	recognize	Deadwood	Dick	,	Prince	of	the	Road	,	and	his
一	瞥一眼	和	我们	认出	死木镇	迪克	,	王子	的	这	路	,	和	他的

[bænd][ʌv; əv][roʊd] - [ˈeɪdʒənts] !

band	of	road	-	agents	!
乐队	的	路	-	代理人	!

一眼就能认出“公路王子”死木迪克和他的公路经纪人团伙!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ˈmeɪkɪŋ] [tɜːrmz] [ɔːl] [əˈraʊnd] .

MAKING	TERMS	ALL	AROUND	.
制作	条款	全部	大约	.

到处都在制定条款。

[oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [nɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [nuː] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

Old	General	Nix	was	the	first	to	discover	the	new	invasion	.
老的	一般的	尼克斯	曾是	这	第一的	到	发现	这	新的	入侵	.

老将军尼克斯是第一个发现这次新入侵的人。

" - !

"	Gorra'mighty	!
"	-	!

“Gorra'mighty!

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [əˈbaʊt] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,

"	he	ejaculated	,	flourishing	his	staff	about	excitedly	,
"	他	射精	,	芊芊	他的	职员	关于	兴奋地	,

他射精了，兴奋地挥舞着手中的棍棒。

" - [maɪnd][ðem; ðəm] [seɪm] - [ˈtuːk][et][ɪnˈtɜːr] - [ˈhedz] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ˈaʊər; ɑːr] -

"	d'je	mind	them	same	w'at's	tuk	et	inter	the'r	heads	to	invade	our	sancty
"	-	头脑	他们	相同的	-	图克	等	间	-	头部	到	入侵	我们的	-

[sæŋkˈtɔːrəm] , [ʌp] [ˈjændər] ?

sanctorum	,	up	yander	?
圣所	,	向上	扬德	?

“d'je mind them same w'at's tuk et inter the'r heads to invade our sancty sanctorum, up yander?

- [seɪnts] [ˈfrʌm] [θər] [ˈkʌləndər] !

Howly	saints	frum	ther	cullender	!
-	圣徒	弗鲁姆	那里	滤器	!

那些来自库伦德的圣徒们啊!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] [ʌp][ɪnˈtɜːr][æn; ən][ɪnˈteɪər] [ˈsɪti] - [twɪkst] [ðɪs] [æn; ən] - [ˈsʌnset] ,

We	shall	be	built	up	inter	an	entire	city	'	twixt	this	an	'	sunset	,
我们	将	是	建造	向上	间	一个	全部的	城市	-	中间	这	一个	-	日落	,

我们将在日落之前，在整座城市中建立起来。

[ˌiːˈɛf] [θər] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɛn] - [sekt] [bɪkʌm] [ˈɛni] [mɔːr] - .

ef	ther	population	n	'	sect	becum	enny	more	numersome	.
ef	那里	人口	n	-	教派	成为	尼	更多的	-	.

ef ther 人口 n' sect 变得 enny more numersome。

[taː(r); taː(r), təː(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['fɪfti] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ʃɑːrks] ,

Thars	a	full	fifty	o	'	them	sharks	,
塔尔	一个	满的	五十	o	-	他们	鲨鱼	,

那里足足有五十条鲨鱼。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [mɔːr] [oʊ] - [les] [ðæn; ðən] [les] [oʊ] - [mɔːr] — [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][wiː; wi]

more	or	less	—	consider'bly	more	o	'	less	than	less	o	'	more	—	an	'	ef	we
更多的	或者	较少的	—	-	更多的	o	-	较少的	比	较少的	o	-	更多的	—	一个	-	ef	我们

[heɪnt] [gɑːt][ter][hoʊld][ə; eɪ] [fʊl] [hænd][ɪn]['ɔːrdər][tɑː] [kliːn] - [ɪm] [aʊt] ,

hain't	got	ter	hold	a	full	hand	in	order	ta	clean	'	em	out	,
没有	得到	特尔	抓住	一个	满的	手	在	命令	ta	干净的	-	呃	出去	,

或多或少——远多于少或多——如果我们不必全力以赴就能把它们清理干净，

[waɪ] , [jiː; jɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [krɔːs] - [aɪd] , [her] [lɪpt] - , [ðæts] [ɔːl] .

why	,	ye	can	call	me	a	cross	-	eyed	,	hair	lipped	hyeeny	,	that's	all	.
为什么	,	是的	能	称呼	我	一个	叉	-	眼睛	,	头发	嘴唇	-	,	那就是	全部	.

你们可以叫我斗鸡眼、长着毛嘴唇的鬣狗，仅此而已。

" ['rɛdˌbɜːn] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv][in'veidəz] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Redburn	uttered	an	ejaculation	as	he	saw	the	swarm	of	invaders	that	was
"	雷德本	说出	一个	射精	作为	他	锯	这	蜂群	的	入侵者	那	曾是

[pər'hæps] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] .

perhaps	more	forcible	than	polite	.
也许	更多的	强制的	比	有礼貌的	.

“雷德伯恩看到成群的入侵者时，不禁发出了一声惊呼，这声音与其说是礼貌，不如说是强硬。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	like	the	looks	of	things	at	all	.
他	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	事物	在	全部	.

他一点也不喜欢眼前的状况。

[ɪf] [ned] ['hærɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	Ned	Harris	were	only	here	,	he	thought	,
如果	内德	哈里斯	是	仅有的	这里	,	他	想法	,

他心想，要是内德·哈里斯在这里就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɔːl] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

he	could	throw	the	responsibility	all	off	on	his	shoulders	.
他	可以	扔	这	责任	全部	离开	在	他的	肩膀	.

他可以把所有责任都推卸到自己肩上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ;

But	he	was	not	;
但	他	曾是	不是	;

但他并非如此；

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['væli] ['oʊvər]

neither	had	he	been	seen	or	heard	of	since	he	had	quitted	the	valley	over
两者都不	有	他	到过	已见	或者	听到	的	自从	他	有	辞职	这	谷	超过

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

a	month	ago	.
一个	月	前	.

自从他一个多月前离开山谷以来，就再也没有人见过他，也没有人听到过他的消息。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sɑːlv] —

Where	he	was	staying	all	this	time	was	a	problem	that	no	one	could	solve	—
在哪里	他	曾是	入住	全部	这	时间	曾是	一个	问题	那	不	一	可以	解决	—

[noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] .

no	one	among	our	three	friends	.
不	一	之中	我们的	三	朋友们	.

他这段时间一直待在哪里，这个问题我们三个朋友都无能为力。

[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [hæd; həd] [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn] ['ded,wʊd] , [bʌt; bət] [i'lisitid] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

The	"	General	"	had	made	inquiries	in	Deadwood	,	but	elicited	no	information
这	"	一般的	"	有	制成	查询	在	死木镇	,	但	引发的	不	信息

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər] .

concerning	the	young	miner	.
有关	这	年轻的	矿工	.

“将军”曾在死木镇进行过打听，但没有得到任何关于这位年轻矿工的信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪtiːz] ['noʊtɪs] ,

He	had	dropped	entirely	out	of	the	magic	city's	notice	,
他	有	掉落	完全	出去	的	这	魔法	城市的	注意	,

他已经完全从魔法城市的人们的视线中消失了。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [klaɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] .

and	might	be	dead	or	dying	in	some	foreign	clime	,	for	all	they	knew	.
和	可能	是	死的	或者	垂死	在	一些	外国的	气候	,	为了	全部	他们	知道	.

他们也不知道对方是否已经死在或奄奄一息地躺在某个异国他乡。

[ə'niːtə] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [gruː] ['sædɚ] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːn] - [rɪ'tɜːrn] ;

Anita	worried	and	grew	sadder	each	day	at	his	non	-	return	;
安妮塔	担心	和	生长	更悲伤	每个	天	在	他的	非	-	返回	;

安妮塔担心他迟迟不回来，一天比一天更加伤心；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] , [ɔːr] [wɜːrs] , [pər'hæps] — [ded] .

it	seemed	to	her	that	he	was	in	distress	,	or	worse	,	perhaps	—	dead	.
它	似乎	到	她	那	他	曾是	在	痛苦	,	或者	更糟	,	也许	—	死的	.

她觉得他处境艰难，或者更糟，也许——已经死了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He	had	never	stayed	away	so	long	before	,	she	said	,
他	有	绝不	入住	离开	所以	长的	前	,	她	说	,

她说，他以前从未离开过这么长时间。

['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trɪps] ['evri] [fjuː] [deɪz] .

always	returning	from	his	trips	every	few	days	.
总是	返回	从	他的	旅行	每一个	很少	天	.

他总是每隔几天就从旅行中回来。

[wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] ?

What	,	then	,	could	now	be	the	reason	of	his	prolonged	absence	?
什么	,	然后	,	可以	现在	是	这	原因	的	他的	延长	缺席	?

那么，他长期缺席的原因究竟是什么呢?

['rɛdˌbɜːrn] [fɔː'sɔː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] ,

Redburn	foresaw	trouble	in	the	intrusion	of	the	road	-	agents	and	Fearless	Frank	,
雷德本	预见	麻烦	在	这	入侵	的	这	路	-	代理人	和	无畏	坦率	,

雷德伯恩预见到公路掮客和无畏的弗兰克的入侵会带来麻烦。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

although	he	knew	not	the	character	or	calling	of	the	former	,
虽然	他	知道	不是	这	特点	或者	呼叫	的	这	以前的	,

虽然他并不了解前者的性格或职业，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][boʊld] [stroʊk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] .

and	he	resolved	to	make	one	bold	stroke	in	defense	of	the	mines	.
和	他	已解决	到	制作	一	大胆的	中风	在	防御	的	这	矿井	.

他决心采取大胆行动来保卫矿山。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kwɔːrts] [maɪnz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !

"	Go	to	the	quartz	mines	as	quickly	as	you	can	!
"	去	到	这	石英	矿井	作为	迅速地	作为	你	能	!

“尽快前往石英矿！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [nɪks] , " [ænd; ənd] [kɔːl] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	said	,	addressing	Nix	,	"	and	call	every	man	to	his	arms	.
"	他	说	,	解决	尼克斯	,	"	和	称呼	每一个	男人	到	他的	武器	.

他对尼克斯说："号召所有男人拿起武器。"

[ðen] ['ræli] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] , [wer] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

Then	rally	them	out	here	,	where	I	will	be	waiting	with	the	remainder	of
然后	集会	他们	出去	这里	,	在哪里	我	将要	是	等待	和	这	余	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] ,

our	forces	,
我们的	力量	,

然后把他们集结到这里，我将和其余部队在这里等候。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

and	we	will	see	what	can	be	done	.
和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	.

我们将看看能做些什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [raɪts] , [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

If	it	is	to	be	a	fight	for	our	rights	,	a	desperate	fight	it	shall	be	.
如果	它	是	到	是	一个	斗争	为了	我们的	权利	,	一个	绝望的	斗争	它	将	是	.

如果这是一场争取我们权利的斗争，那必将是一场殊死搏斗。

" [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['hɜːrid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

"	The	"	General	"	hurried	off	with	as	much	alacrity	as	was	possible	,	with
"	这	"	一般的	"	慌忙	离开	和	作为	很多	敏捷	作为	曾是	可能的	,	和

[hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði][kwɔːrts] [maɪn] ,

him	,	toward	the	quartz	mine	,
他	,	朝向	这	石英	矿	,

"将军"带着他，以最快的速度匆匆赶往石英矿。

[waɪl] ['rɛdˌbɜːn] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [kə'lekt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]

while	Redburn	likewise	made	haste	to	visit	the	shaft	and	collect	together	his
尽管	雷德本	同样地	制成	匆忙	到	访问	这	轴	和	收集	一起	他的

['hændfʊl][ʌv; əv][men] .

handful	of	men	.
少数	的	男人	.

与此同时，雷德伯恩也匆匆赶到矿井，召集了他手下的几个人。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə'niːtə] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

He	passed	the	cabin	on	the	way	,	and	,	seeing	Anita	seated	in	the	doorway	,
他	通过了	这	舱	在	这	方式	,	和	,	看到	安妮塔	坐着	在	这	门口	,

他路过那间小屋时，看到安妮塔坐在门口，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [hɔːlt] .

he	came	to	a	momentary	halt	.
他	来了	到	一个	瞬间	停止	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , "

"	You	had	better	go	inside	and	lock	the	doors	and	windows	behind	you	,	"
"	你	有	更好的	去	里面	和	锁	这	门	和	视窗	在后面	你	,	"

[hiː; hi] [sed] , .

he	said	,	advisingly	.
他	说	,	明智地	.

"你最好进去把门窗锁好，"他劝告道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][in'veidəz][ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]
" There are invaders in the gulch , and we must try and effect a
" 那里 是 入侵者 在 这 峡谷 , 和 我们 必须 尝试 和 影响 一个
['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
settlement with them ;
沉降 和 他们 ;

“峡谷里有入侵者，我们必须尝试与他们达成和解；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] . "
so it is not desirable that they should see you . "
所以 它 是 不是 理想 那 他们 应该 看 你 . "

所以最好不要让他们看到你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ? "
" You are not going to fight them ? "
" 你 是 不是 去 到 斗争 他们 ? "

你不打算和他们战斗吗?

" [jes] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] .
" Yes , if they will not come to reasonable terms which I shall name .
" 是的 , 如果 他们 将要 不是 来 到 合理的 条款 哪个 我 将 姓名 .

“是的，如果他们不肯接受我将要提出的合理条件。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [oʊ] ! [dəunt] [faɪt] .
" Oh ! don't fight .
" 哦 ! 不 斗争 .

“哦！别打架了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [kɪld] . "
You will get killed . "
你 将要 得到 被杀 . "

你会被杀的。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[huː] [wʊd] [ker] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪld] ? "
Who would care if I were killed ? "
WHO 会 关心 如果 我 是 被杀 ? "

谁会在乎我死了?

" [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['mɪstər] . ['rɛdˌbɜːn] .
" I would , for one , Mr . Redburn .
" 我 会 , 为了 一 , 先生 . 雷德本 .

“就我个人而言，我会的，雷德伯恩先生。”

" [ðə; ði] ['maɪnɚz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] ,
" The miner's heart gave a great bound ,
" 这 矿工的 心 给予 一个 伟大的 边界 ,

矿工的心脏猛地一跳，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['pæʃənətli] .

and	he	gazed	into	the	pure	white	face	of	the	girl	,	passionately	.
和	他	凝视	进入	这	纯的	白色的	脸	的	这	女孩	,	热情地	.

他深情地凝视着女孩纯白的脸庞。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eniθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] , [fɔːr; fər]

Was	it	possible	that	she	had	in	her	heart	anything	akin	to	love	,	for
曾是	它	可能的	那	她	有	在	她	心	任何事物	类似的	到	爱	,	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

她心中是否有可能对他有过一丝类似爱情的情感?

[ɔːl'redi] [biː; bi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [maɪt] ['raɪpən]['ɪntuː]

Already	be	had	conceived	a	passing	fancy	for	her	,	which	might	ripen	into
已经	是	有	构思	一个	通过	想要	为了	她	,	哪个	可能	熟	进入

[lʌv] , [ɪn] [taɪm] .

love	,	in	time	.
爱	,	在	时间	.

他已经对她产生了一丝好感，这种好感或许会随着时间的推移发展成爱情。

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢!

" [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	he	said	,	catching	up	her	hand	and	pressing	it	to	his	lips	.
"	他	说	,	捕捉	向上	她	手	和	紧迫	它	到	他的	嘴唇	.

“他一边说着，一边抓住她的手，按在自己的嘴唇上。”

" [ðoʊz] [wɜːrdz] , [fjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [mɪs] [ə'niːtə] .

"	Those	words	,	few	as	they	are	,	make	me	happy	,	Miss	Anita	.
"	那些	字	,	很少	作为	他们	是	,	制作	我	快乐的	,	错过	安妮塔	.

“安妮塔小姐，虽然只是寥寥数语，却让我感到无比欣慰。”

[bʌt; bət] , [stɑːp] !

But	,	stop	!
但	,	停止	!

但是，停!

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .

I	must	away	.
我	必须	离开	.

我必须离开了。

[goʊ][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [kiːp] ['ʃeɪdi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

Go	inside	,	and	keep	shady	until	you	see	me	again	;	"	and	so	saying	he
去	里面	,	和	保持	阴凉	直到	你	看	我	再次	;	"	和	所以	说	他

['hɜːrid] [ɑːn] .

hurried	on	.
慌忙	在	.

“进去吧，躲在阴凉处等我再次见到你;”说完，他便匆匆离开了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] ['brɔːni] , [hæf] - [drest] [juːt] [wɜːr; wər] ['rælid] [ɪn][ðə; ði]

In	ten	minutes	'	time	two	score	of	brawny	,	half	-	dressed	Utes	were	rallied	in	the
在	十	分钟	-	时间	二	分数	的	强壮的	,	一半	-	穿着	尤特人	是	集结	在	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

十分钟之内，二十几个身材魁梧、衣衫褴褛的尤特人聚集在山谷里。

[ænd; ənd] ['rɛdˌbɜ:n] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] . "

and	Redburn	was	at	their	head	,	accompanied	by	the	"	General	.	"
和	雷德本	曾是	在	他们的	头	,	伴随	经过	这	"	一般的	.	"

雷德本走在最前面，陪同他们的还有“将军”。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][hoʊld] ['pɑ:rli] , " [sed] ['hæri] ,

"	I	will	now	go	forward	and	hold	parley	,	"	said	Harry	,
"	我	将要	现在	去	向前	和	抓住	谈判	,	"	说	哈里	,

“我现在将上前进行谈判，”哈里说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ræpt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] .

as	he	wrapped	a	kerchief	about	the	muzzle	of	his	rifle	-	barrel	.
作为	他	包装	一个	头巾	关于	这	枪口	的	他的	步枪	-	桶	.

他用手帕包住步枪枪口。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [fɔ:l] ,

"	If	you	see	me	fall	,
"	如果	你	看	我	落下	,

“如果你看到我跌倒，

[ju:; jʊ][kæn; kən]['kælkjuleɪt] [ðæt] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [slɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

you	can	calculate	that	it's	about	time	for	you	to	sling	in	a	chunk	of	your
你	能	计算	那	它是	关于	时间	为了	你	到	吊索	在	一个	块	的	你的

[lɪp] .

lip	.
唇	.

你可以估算一下，你差不多该把嘴唇上的一块肉扔进去了。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['fæʃ(ə)n] ,

"	He	had	fallen	into	the	habit	of	talking	in	an	illiterate	fashion	,
"	他	有	倒下	进入	这	习惯	的	说	在	一个	文盲	时尚	,

他已经养成了说话含糊不清、语无伦次的习惯。

[sɪns] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] . "

since	his	association	with	the	"	General	.	"
自从	他的	协会	和	这	"	一般的	.	"

自从他与“将军”交往以来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'sentid] [ðə; ði][oʊld][loʊ'keɪtər] ; " [ˌi:'ɛf] [ðeɪ] [traɪ][ter][sɔ:lt][ji:; ji] , [dʒɛs] - [gɪv] - [ə; eɪ]

"	All	right	,	"	assented	the	old	locater	;	"	ef	they	try	ter	salt	ye	,	jes	'	giv	'	a
"	全部	正确的	,	"	同意	这	老的	定位器	;	"	ef	他们	尝试	特尔	盐	是的	,	杰斯	-	给予	-	一个

[skwɔ:k] ,

squawk	,
发牢骚	,

“好吧，”老定位员同意道；“如果他们想害你，你就大声喊叫。”

[æn; ən] - [wi:l] [kʌm] [ə; eɪ] - ['tɛrɪn] - [daʊn] [ter] [jər] [rɛski] [æt; ət] [θər] [reɪt] [oʊ] - ['fɔ:rti] ['aʊərz] [ə; eɪ] [maɪl]

an	'	we'll	cum	a	-	tearin	'	down	ter	yer	resky	at	ther	rate	o	'	forty	hours	a	mile
一个	-	出色地	精液	一个	-	撕裂	-	向下	特尔	你的	Resky	在	那里	速度	o	-	四十	小时	一个	英里

,

,
,

我们将以每英里四十小时的速度拆除你的救援物资，

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] — - [mɔ:r] [oʊ] - [les] [ðæn; ðən] [les] [oʊ] - [mɔ:r] .

more	or	less	—	consider'bly	more	o	'	less	than	less	o	'	more	.
更多的	或者	较少的	—	-	更多的	o	-	较少的	比	较少的	o	-	更多的	.

或多或少——远多于少或多。

" ['rɛdˌbɜ:n] ['bʌkld] [hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ] [hoʊl] [taɪtər] , [lʊkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [rɪ'vɔlvəz] ,

"	Redburn	buckled	his	belt	a	hole	tighter	,	looked	to	his	two	revolvers	,
"	雷德本	弯曲	他的	腰带	一个	洞	更紧	,	看起来	到	他的	二	左轮手枪	,

雷德伯恩把皮带又系紧了一格，看了看他的两把左轮手枪，

[ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	set	out	on	his	mission	.
和	放	出去	在	他的	使命	.

于是他踏上了执行任务的旅程。

[ðə; ði][roʊd] - ['eɪdʒənts][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['səːkld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	road	-	agents	had	,	in	the	mean	time	,	circled	off	to	the	right	of	the
这	路	-	代理人	有	,	在	这	意思是	时间	,	圈起来	离开	到	这	正确的	的	这

['fɪʃər] ,

fissure	,
裂缝	,

与此同时，道路管理人员绕到了裂缝右侧。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt]['bɑːdi] ,

and	formed	into	a	compact	body	,
和	形成	进入	一个	袖珍的	身体	,

并凝聚成一个紧密的整体，

[wer] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

where	they	halted	and	watched	the	rallying	of	the	savages	in	the	valley	.
在哪里	他们	停止	和	观看	这	集结	的	这	野蛮人	在	这	谷	.

他们在那里停下来，观看山谷里野蛮人的集结。

['fɪrləs] [fræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] ['hɔːltɪd] ,

Fearless	Frank	and	his	lovely	companion	remained	where	they	had	first	halted	,
无畏	坦率	和	他的	迷人的	伴侣	剩余	在哪里	他们	有	第一的	停止	,

[ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] .

awaiting	developments	.
等待中	发展	.

无畏的弗兰克和他的爱人仍然停留在他们最初停下来的地方，等待事态发展。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː]['pærədaɪs][ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

They	had	stumbled	into	Paradise	and	were	both	surprised	and	bewildered	.
他们	有	踉跄	进入	天堂	和	是	两个都	惊讶	和	困惑	.

他们误入了天堂，既惊讶又困惑。

['rɛdˌbɜ˞ːn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

Redburn	approached	them	first	.
雷德本	接近	他们	第一的	.

雷德伯恩先与他们接触的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['kɑːnfæb] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skɑːrlət] [bɔɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm]

He	was	at	loss	how	to	open	the	confab	,	but	the	Scarlet	Boy	saved	him
他	曾是	在	损失	如何	到	打开	这	会议	,	但	这	猩红	男生	已保存	他

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	trouble	.
这	麻烦	.

他不知如何开启这场密会，但红衣男孩帮他省去了这个麻烦。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] [siː] [ɪn][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	presume	I	see	in	you	one	of	the	representatives	of	this	concern	,	"	he	said	,
"	我	怙	我	看	在	你	一	的	这	代表	的	这	忧虑	,	"	他	说	,

“我猜想你就是这家公司的代表之一，”他说。

['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrli] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪnər]

doffing	his	hat	and	showing	his	pearly	teeth	in	a	little	smile	,	as	the	miner
脱下	他的	帽子	和	显示	他的	珍珠般的	牙齿	在	一个	小的	微笑	,	作为	这	矿工

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

矿工上来时，他脱下帽子，露出洁白的牙齿，微微一笑。

" [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['rɛdˌbɜːn] , ['bəuiŋ] ['stɪfli] .

"	You	do	,	"	replied	Redburn	,	bowing	stiffly	.
"	你	做	,	"	回复	雷德本	,	鞠躬	僵硬地	.

“你的确如此，”雷德伯恩僵硬地鞠了一躬，回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['oʊnər] [ɔːr]['pɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] ['maɪnɪŋ] ['entərpraɪz] , [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['ædvent] ,

"	I	am	an	owner	or	partner	in	this	mining	enterprise	,	which	,	until	your	sudden	advent	,
"	我	是	一个	所有者	或者	伙伴	在	这	矿业	企业	,	哪个	,	直到	你的	突然	来临	,

“我是这家矿业企业的拥有者或合伙人，在你突然出现之前，

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] . "

has	been	a	secret	to	the	outside	world	.	"
有	到过	一个	秘密	到	这	外部	世界	.	"

一直以来，外界都不知道这件事。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['pɪlgrɪm] ; [fɔːr; fər] ,

"	I	believe	you	,	pilgrim	;	for	,
"	我	相信	你	,	朝圣	;	为了	,

“我相信你，朝圣者；因为，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['kʌntri] ,

though	I	am	pretty	thoroughly	acquainted	with	the	topography	of	the	Black	Hills	country	,
尽管	我	是	漂亮的	彻底	熟人	和	这	地形	的	这	黑色的	丘陵	国家	,

虽然我对黑山地区的地理地形相当熟悉，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] . "

I	had	not	the	least	idea	that	such	an	enterprise	existed	in	this	part	of	the	territory	.	"
我	有	不是	这	至少	主意	那	这样的	一个	企业	存在	在	这	部分	的	这	领土	.	"

我丝毫没有想到这片地区竟然还有这样的企业。

" [noʊ] , [aɪ] [deɪ] [seɪ] [nɑːt] .

"	No	,	I	dare	say	not	.
"	不	,	我	敢	说	不是	.

“不，我不敢说不是。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?

But	how	is	it	that	we	are	indebted	to	you	for	this	intrusion	?
但	如何	是	它	那	我们	是	负债累累	到	你	为了	这	入侵	?

但我们怎么会因为这次侵犯而对你心存感激呢?

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

—	for	such	we	feel	justified	in	calling	it	,	under	the	existing	circumstances	.	"
—	为了	这样的	我们	感觉	合理的	在	呼叫	它	,	在下面	这	现存的	情况	.	"

——因此，在目前情况下，我们认为有理由这样称呼它。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [sɜːr] , [nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] .

"	I	did	not	intend	to	intrude	,	sir	,	nor	do	I	now	.
"	我	做过	不是	打算	到	侵入	,	先生	,	也不	做	我	现在	.

“先生，我无意打扰，现在也无意打扰。”

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [wiː; wi] [ˌæksɪ'dentəli] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɪʃər] ['pæsɪdʒ] [ðæt]

In	riding	through	the	mountains	we	accidentally	stumbled	into	the	fissure	passage	that
在	骑术	通过	这	山脉	我们	偶然	踉跄	进入	这	裂缝	通道	那

[liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [gʌltʃ] ,

leads	to	this	gulch	,
线索	到	这	峡谷	,

在山间骑行时，我们无意间闯入了通往这个峡谷的裂缝通道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [θruː] . "

and	as	there	was	nothing	to	hinder	us	,	we	came	on	through	.	"
和	作为	那里	曾是	没有什么	到	阻碍	我们	,	我们	来了	在	通过	.	"

由于没有任何阻碍，我们顺利通过了。

" [truː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['poʊstɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ][pæs] .

"	True	;	I	should	have	posted	a	strong	guard	in	the	pass	.
"	真的	;	我	应该	有	发布	一个	强的	警卫	在	这	经过	.

“没错；我应该在传球时站稳脚跟。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] , [aɪ] [pər'siːv] ; [nɑːt][jʊr; jər][waɪf] ? "

You	have	a	female	companion	,	I	perceive	;	not	your	wife	?	"
你	有	一个	女性	伴侣	,	我	感知	;	不是	你的	妻子	?	"

我看得出你身边有位女性伴侣，不是你的妻子吧?

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɔːr][maɪ]['sɪstər] , ['iːðər] .

"	Oh	,	no	!	nor	my	sister	,	either	.
"	哦	,	不	!	也不	我的	姐姐	,	任何一个	.

“哦，不！我的妹妹也不是。”

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['teri] — [æn; ən]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

This	is	Miss	Terry	—	an	estimable	young	lady	,
这	是	错过	特里	—	一个	可估量的	年轻的	女士	,

这位是特里小姐——一位令人尊敬的年轻女士。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [hɪlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

who	has	come	to	the	Black	Hills	in	search	of	her	father	.
WHO	有	来	到	这	黑色的	丘陵	在	搜索	的	她	父亲	.

她来到黑山是为了寻找她的父亲。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — "

Your	name	is	—	"
你的	姓名	是	—	"

你的名字是——

" ['rɛdˌbɜːn] — ['hæri] ['rɛdˌbɜːn] ; [ænd; ənd] [jɔːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz] ['fɪrləs] [fræŋk] . "

"	Redburn	—	Harry	Redburn	;	and	yours	,	I	am	told	,	is	Fearless	Frank	.	"
"	雷德本	—	哈里	雷德本	;	和	你的	,	我	是	讲述	,	是	无畏	坦率	.	"

“雷德伯恩——哈里·雷德伯恩；而我听说，你的是无畏的弗兰克。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][aɪ][seɪl] ['ʌndər] .

"	Yes	,	that	is	the	title	I	sail	under	.
"	是的	,	那	是	这	标题	我	帆	在下面	.

“是的，这就是我航行时使用的头衔。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

But	how	do	you	know	aught	of	me	?	"
但	如何	做	你	知道	零	的	我	?	"

但你怎么会了解我呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][jʊr; jər] [neɪm] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ʌv; əv] [maɪn] .

"	I	was	told	your	name	by	a	partner	of	mine	.
"	我	曾是	讲述	你的	姓名	经过	一个	伙伴	的	矿	.

“我的一个合伙人告诉我你的名字。”

[naʊ] , [ðen] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? "

Now	,	then	,	concerning	the	present	matter	;	what	do	you	propose	to	do	?	"
现在	,	然后	,	有关	这	展示	事情	;	什么	做	你	提出	到	做	?	"

那么，关于目前这件事，你打算怎么做?

" [tuː; tə][duː] ?

"	To	do	?
"	到	做	?

做什么?

[waɪ] , [tɜːrn] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

Why	,	turn	back	,	I	suppose	;	I	see	nothing	else	to	do	.
为什么	,	转动	后退	,	我	认为	;	我	看	没有什么	别的	到	做	.

或许只能返回了；我看也没什么别的办法了。

" ['rɛdˌbɜːn] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

"	Redburn	leaned	on	his	rifle	and	considered	.
"	雷德本	倾斜	在	他的	步枪	和	经过考虑的	.

雷德伯恩倚着步枪，沉思着。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [kraʊd] ? "

"	Do	you	belong	to	that	other	crowd	?	"
"	做	你	属于	到	那	其他	人群	?	"

你属于另一群人吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; " ['fræŋks] [feɪs] [flʌʃt] , [hæf] ['æŋgrəli] .

"	No	,	indeed	;	"	Frank's	face	flushed	,	half	angrily	.
"	不	,	的确	;	"	弗兰克的	脸	酡	,	一半	愤怒地	.

“不，的确如此;”弗兰克的脸涨得通红，带着一丝怒意。

" [aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [æz; əz] [ðæt] , [jet] .

"	I	thank	my	stars	I	am	not	quite	so	low	down	as	that	,	yet	.
"	我	感谢	我的	明星	我	是	不是	相当	所以	低的	向下	作为	那	,	然而	.

“我真庆幸自己还没跌落到那么低的境地。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

Do	you	know	them	?
做	你	知道	他们	?

你认识他们吗?

[ðæts] ['dedˌwʊd] [dɪk] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] ! "

That's	Deadwood	Dick	,	the	Prince	of	the	Road	,	and	his	band	of	outlaws	!	"
那就是	死木镇	迪克	,	这	王子	的	这	路	,	和	他的	乐队	的	亡命之徒	!	"

那就是“公路王子”死木迪克和他的亡命之徒团伙!

" [wʌt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	What	—	is	it	possible	?
"	什么	—	是	它	可能的	?

“什么——这可能吗？”

[ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [huːm] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [splɜːrdʒ] ['oʊvər] , ['evri] [wiːk] . "

The	same	gang	whom	the	Pioneer	is	making	such	a	splurge	over	,	every	week	.	"
这	相同的	帮派	谁	这	先锋	是	制作	这样的	一个	挥霍	超过	,	每一个	星期	.	"

《先驱报》每周都大手笔报道的就是这伙人。

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

[ðæt] ['feloʊ] [klæd][ɪn] [blæk] [ɪz] ['dedˌwʊd] [dɪk] , [ðə; ði] ['liːdər] . "

That	fellow	clad	in	black	is	Deadwood	Dick	,	the	leader	.	"
那	同伴	覆膜	在	黑色的	是	死木镇	迪克	,	这	领导者	.	"

那个穿黑衣服的家伙是“死木迪克”，他的头目。

" [həmf] !
" **Humph** **!**
" 哼 !

“哼！

[hiː; hi][ɪn] [blæk] ; [juː; jʊ][ɪn]['skɑːrlət] .
He **in** **black** **;** **you** **in** **scarlet** **.**
他 在 黑色的 ; 你 在 猩红 .

他身着黑衣，你身着猩红色。

[tuː] [kən'træstɪŋ] ['kʌlɚz] . "
Two **contrasting** **colors** **.** **"**
二 对比 颜色 . "

两种对比鲜明的颜色。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" **That** **is** **so** **.**
" 那 是 所以 .

确实如此。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I **had** **not** **thought** **of** **it** **before** **.**
我 有 不是 想法 的 它 前 .

我之前从未想过这个问题。

[bʌt; bət][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] [ə'tætʃt] [ˌðer'tuː] . "
But **no** **significance** **is** **attached** **thereto** **.** **"**
但 不 意义 是 随附的 到 . "

但这并没有什么特别的意义。

" [pər'hæps][nɑːt] .
" **Perhaps** **not** **.**
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] ? "
Have **you** **the** **least** **idea** **what** **brought** **them** **here** **?** **"**
有 你 这 至少 主意 什么 带来 他们 这里 ? "

你难道一点儿也不知道他们来这里的原因吗?

" [ðə; ði][roʊd] - ['eɪdʒənts] ?
" **The** **road** **-** **agents** **?**
" 这 路 - 代理人 ?

“道路中介？”

[aɪ] ['rekən] [aɪ][duː] .
I **reckon** **I** **do** **.**
我 估计 我 做 .

我想我的确如此。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] .
The **military** **has** **been** **chasing** **them** **for** **the** **last** **two** **days** **.**
这 军队 有 到过 追逐 他们 为了 这 最后的 二 天 .

军方已经追捕他们两天了。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] . "
Probably **they** **have** **come** **here** **for** **protection** **.** **"**
大概 他们 有 来 这里 为了 保护 . "

他们可能是来这里寻求庇护的。

" ['meɪbi] [soʊ] ; [ɔːr][fɔːr; fər] ['plʌndər] .
" **Maybe** **so** **;** **or** **for** **plunder** **.**
" 或许 所以 ; 或者 为了 掠夺 .

或许如此；或者是为了掠夺。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] . "

Give	me	your	decision	,	and	I	will	go	and	see	what	they	want	.	"
给	我	你的	决定	,	和	我	将要	去	和	看	什么	他们	想	.	"

告诉我你的决定，我会去看看他们想要什么。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bæk] [træk] .

"	There	is	nothing	for	me	to	decide	more	than	to	take	the	back	track	.
"	那里	是	没有什么	为了	我	到	决定	更多的	比	到	拿	这	后退	追踪	.

“我别无选择，只能走回头路。”

" ['rɛdˌbɜːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Redburn	shook	his	head	,	decidedly	.
"	雷德本	摇晃	他的	头	,	绝对地	.

雷德伯恩果断地摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] !

"	You	cannot	go	back	!
"	你	不能	去	后退	!

你回不去了！

" [hiː; hi] [sed] , ['juːzɪŋ] ['pɑːzətɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ; " [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

"	he	said	,	using	positiveness	in	his	argument	;	"	that	is	,	not	for	awhile	.
"	他	说	,	使用	积极性	在	他的	争论	;	"	那	是	,	不是	为了	一会儿	.

“他说，‘也就是说，暂时不会。’”他用肯定的语气说道。

[juːd] [hæv; həv] [ɔːl] ['dedˌwʊd] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

You'd	have	all	Deadwood	down	on	us	in	a	jiffy	.
你会	有	全部	死木镇	向下	在	我们	在	一个	瞬间	.

你很快就能把整个戴德伍德镇都围攻我们。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] , [æt; ət] [θriː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [deɪ] .

I'll	give	you	work	in	the	shaft	,	at	three	dollars	a	day	.
患病的	给	你	工作	在	这	轴	,	在	三	美元	一个	天	.

我会给你安排在矿井里工作，一天三美元。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ək'sept] [ðæt] ['ɔːfər] ,

You	can	accept	that	offer	,
你	能	接受	那	提供	,

你可以接受这个提议。

[ɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] . "

or	submit	to	confinement	until	I	see	fit	to	set	you	at	liberty	.	"
或者	提交	到	监禁	直到	我	看	合身	到	放	你	在	自由	.	"

或者接受监禁，直到我认为合适的时候再释放你。

" [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] , [hɪr] — ? "

"	And	my	companion	,	here	—	?	"
"	和	我的	伴侣	,	这里	—	?	"

“还有我的同伴——？”

" [aɪ] [wɪl] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [ə'niːtə][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	I	will	place	under	the	charge	of	Miss	Anita	for	the	present	,
"	我	将要	地方	在下面	这	收费	的	错过	安妮塔	为了	这	展示	,

“目前我将把此事交由安妮塔小姐负责。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['triːtmənt] .

where	she	will	receive	hospitable	treatment	.
在哪里	她	将要	收到	好客	治疗	.

她将在那里接受热情周到的治疗。

" ['fɪrləs] [frænk] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ; [hɪz; ɪz]
" Fearless Frank started as though he had been struck a violent blow ; his
" 无畏 坦率 开始 作为 尽管 他 有 到过 击 一个 暴力 吹 ; 他的
[feɪs] [gruː] ['veri] [waɪt] ;
face grew very white ;
脸 生长 非常 白色的 ;

“无畏的弗兰克仿佛受到了重击，猛地一惊，脸色变得惨白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [hiː; hi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] .
his eyes dilated ; he trembled in every joint .
他的 眼睛 扩张 ; 他 颤抖 在 每一个 联合的 .

他瞳孔放大，全身关节都在颤抖。

" [ə'niːtə] !
" Anita !
" 安妮塔 !

“安妮塔！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] — " [ə'niːtə] ! "
" he gasped — " Anita ! "
" 他 倒吸一口气 — " 安妮塔 ! "

他倒吸一口气——“安妮塔！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] !
" I believe that is what I said !
" 我 相信 那 是 什么 我 说 !

“我相信我当时就是这么说的！”

" ['rɛdˌbɜːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['juːθs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Redburn could not understand the youth's agitation .
" 雷德本 可以 不是 理解 这 青年的 搅动 .

雷德伯恩无法理解这名年轻人的激动情绪。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ned] ['hærɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ;
He knew that the sister of Ned Harris had a secret ;
他 知道 那 这 姐姐 的 内德 哈里斯 有 一个 秘密 ;

他知道内德·哈里斯的妹妹有一个秘密；

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɪrləs] [frænk] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] ?
was this Fearless Frank in any way connected with it , and if so , how ?
曾是 这 无畏 坦率 在 任何 方式 连接 和 它 , 和 如果 所以 , 如何 ?

这位“无畏的弗兰克”是否与此事有任何关联？如果有，又是如何关联的？

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
" Do you know her ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗？

" [hɜːr; hər] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] — "
" Her other name is — "
" 她 其他 姓名 是 — "

“她的另一个名字是——”

" ['hærɪs] — [ə'niːtə] ['hærɪs] , [ɪn] [fʊl] .
" Harris — Anita Harris , in full .
" 哈里斯 — 安妮塔 哈里斯 , 在 满的 .

“哈里斯——安妮塔·哈里斯，全名。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
Do you know her , or aught of her ? "
做 你 知道 她 , 或者 零 的 她 ? "

你认识她吗？哪怕只听说过她一点儿？

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dɪd] , [wʌns] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	I	—	I	—	I	did	,	once	!	"	was	the	slow	reply	.
"	我	—	我	—	我	做过	,	一次	!	"	曾是	这	慢的	回复	.

“我……我……我做过一次！”对方缓缓回答。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?

"	Where	is	she	;	I	want	to	see	her	?
"	在哪里	是	她	;	我	想	到	看	她	?

“她在哪里？我想见她。”

" ['rɛdˌbɜ:n] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [kən'sɪdər] .

"	Redburn	took	a	moment	to	consider	.
"	雷德本	采取	一个	片刻	到	考虑	.

雷德伯恩沉思片刻。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [best] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Would	it	be	best	to	permit	a	meeting	between	the	two	until	he	should	be
会	它	是	最好的	到	允许	一个	会议	之间	这	二	直到	他	应该	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['defɪnət] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] ?

able	to	learn	something	more	definite	concerning	the	secret	?
有能力的	到	学习	某物	更多的	定	有关	这	秘密	?

最好是允许两人见面，直到他能够了解到关于这个秘密的更确切信息吗?

[ɪf] [ned] ['hærɪs] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wʊd] [hi:; hi]['sæŋkʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ?

If	Ned	Harris	were	here	would	he	sanction	such	a	meeting	?
如果	内德	哈里斯	是	这里	会	他	制裁	这样的	一个	会议	?

如果内德·哈里斯在场，他会批准这样的会面吗?

[noʊ] ! ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ;

No	!	something	told	the	young	miner	that	he	would	not	;
不	!	某物	讲述	这	年轻的	矿工	那	他	会	不是	;

不！这位年轻的矿工冥冥之中有个声音告诉他，他不会这么做；

['sʌmθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [ju:θ]

something	warned	him	that	it	could	result	in	no	good	to	allow	the	scarlet	youth
某物	警告	他	那	它	可以	结果	在	不	好的	到	允许	这	猩红	青年

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sæd] ,

an	interview	with	sad	,
一个	面试	和	伤心	,

他隐隐觉得，允许那个红发青年与悲伤的人会面可能不会有什么好结果。

[swi:t] - [feɪst] [ə'ni:tə] .

sweet	-	faced	Anita	.
甜的	-	面对	安妮塔	.

长相甜美的安妮塔。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] !

"	You	cannot	see	her	!
"	你	不能	看	她	!

你看不见她!

" [hi:; hi][æt; ət][læst] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	he	at	last	said	,	decidedly	.
"	他	在	最后的	说	,	绝对地	.

他最后斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] ,

"	There	is	a	reason	why	you	two	should	never	meet	again	,
"	那里	是	一个	原因	为什么	你	二	应该	绝不	见面	再次	,

“你们两个永远不应该再见面是有原因的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	if	you	remain	in	the	gulch	,	as	you	will	be	obliged	to	,	for	the
和	如果	你	保持	在	这	峡谷	,	作为	你	将要	是	有义务	到	,	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

如果你继续留在峡谷里，就像你目前不得不做的那样，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [nɪr] ['jɑːndər]['kæbɪn] .

you	must	give	me	your	word	of	honor	that	you	will	not	go	near	yonder	cabin	.
你	必须	给	我	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	不是	去	靠近	远处	舱	.

你必须向我保证，你绝不会靠近那间小屋。

" ['fɪrləs] [fræŋk][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

"	Fearless	Frank	had	expected	this	;	therefore	he	was	not	surprised	.
"	无畏	坦率	有	预期的	这	;	所以	他	曾是	不是	惊讶	.

无畏的弗兰克早就预料到了这一点，所以他并不感到惊讶。

['niːðər] [dɪd] ['rɛdˌbɝːn] [noʊ] [haʊ] [kloʊz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃaɪd] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

Neither	did	Redburn	know	how	close	he	had	shied	his	stone	at	the	real	truth	.
两者都不	做过	雷德本	知道	如何	关闭	他	有	躲闪	他的	石头	在	这	真实的	真相	.

雷德伯恩也不知道，他离真相有多么近。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [mə'kɛnzi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

"	I	promise	,	"	McKenzie	said	,	after	a	moment's	deliberation	,	"	on	my	honor	,
"	我	承诺	,	"	麦肯齐	说	,	后	一个	瞬间	审议	,	"	在	我的	荣誉	,

“我保证，”麦肯齐沉思片刻后说道，“以我的荣誉起誓，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd]

that	I	will	not	approach	the	cabin	,	providing	you	will	furnish	me	my	meals	and
那	我	将要	不是	方法	这	舱	,	提供	你	将要	提供	我	我的	餐	和

['lɑːdʒɪŋz] ['elsˌwer] .

lodgings	elsewhere	.
住宿	别处	.

只要你为我提供其他地方的食宿，我就不会靠近小屋。

[ɪf] [ə'niːtə] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌt] [ðen] ? "

If	Anita	comes	to	me	,	what	then	?	"
如果	安妮塔	来	到	我	,	什么	然后	?	"

如果安妮塔来找我，那又该怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , " ['rɛdˌbɝːn] ['ænsər] , ['pɑːzətɪvli] .

"	I	will	see	that	she	does	not	,	"	Redburn	answered	,	positively	.
"	我	将要	看	那	她	做	不是	,	"	雷德本	回答	,	积极地	.

“我会确保她不会那样做，”雷德伯恩肯定地回答道。

['grædʒuəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hærɪs] ,

Gradually	he	was	assuming	full	control	of	things	,	in	the	absence	of	Harris	,
逐步地	他	曾是	假设	满的	控制	的	事物	,	在	这	缺席	的	哈里斯	,

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

在哈里斯不在的情况下，他逐渐完全掌控了局面。

" [mɪs] ['teri] , [juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['jɑːndər] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ə'niːtə][aɪ] [sent] [juː; jʊ] .

"	Miss	Terry	,	you	may	ride	down	to	yonder	cabin	,	and	tell	Anita	I	sent	you	.
"	错过	特里	,	你	可能	骑	向下	到	远处	舱	,	和	告诉	安妮塔	我	发送	你	.

“特里小姐，你可以骑马到那边的木屋去，告诉安妮塔是我派你来的。”

['pɪlgrɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

Pilgrim	,	you	can	come	along	with	me	.	"
朝圣	,	你	能	来	沿着	和	我	.	"

“朝圣者，你可以跟我一起走。”

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] ['ælɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [wer] [jʊr; jər]['fɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['steɪʃənd] , " [sed]

"	No	;	I	will	accompany	Alice	as	far	as	where	your	forces	are	stationed	,	"	said
"	不	;	我	将要	陪伴	爱丽丝	作为	远的	作为	在哪里	你的	力量	是	驻	,	"	说

[fræŋk] ,

Frank	,
坦率	,

“不，我会陪着爱丽丝一直走到你们部队驻扎的地方，”弗兰克说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ,

and	then	they	rode	down	the	slope	,
和	然后	他们	骑	向下	这	坡	,

然后他们骑马下了山坡。

['rɛdˌbɜːn] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði][roʊd] - ['eɪdʒənts][sæt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt]

Redburn	turning	toward	where	the	road	-	agents	sat	upon	their	horses	in	a	compact
雷德本	转弯	朝向	在哪里	这	路	-	代理人	卫星	之上	他们的	马匹	在	一个	袖珍的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

雷德伯恩转身看向那些骑着马、列队站在一起的公路巡警们。

[wɪð; wɪθ] ['dedˌwʊd] [dɪk] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

with	Deadwood	Dick	at	their	head	.
和	死木镇	迪克	在	他们的	头	.

以“死木迪克”为首。

[æz; əz][ðə; ði]['maɪnər] [druː] [naɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

As	the	miner	drew	nigh	and	came	to	a	standstill	,
作为	这	矿工	画	夜	和	来了	到	一个	停顿	,

当矿工靠近并停下脚步时，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [roʊd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	Prince	of	the	road	rode	forward	to	his	side	.
这	王子	的	这	路	骑	向前	到	他的	边	.

道路王子骑马来到他身边。

" [wel] — ? " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hevi] [jet] ['plez(ə)nt] ;

"	Well	—	?	"	he	said	,	interrogatively	,	his	voice	heavy	yet	pleasant	;
"	出色地	—	?	"	他	说	,	疑问句	,	他的	嗓音	重的	然而	令人愉快的	;

“嗯——？”他问道，声音低沉但悦耳；

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɪz.nɪs] [wiːv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['kɔːrnfiːld] , [eɪ] ,

"	I	suppose	you	desire	to	know	what	bizness	we've	got	in	your	cornfield	,	eh	,
"	我	认为	你	欲望	到	知道	什么	商业	我们已经	得到	在	你的	玉米地	,	嗯	,

['streɪndʒər] ? "

stranger	?	"
陌生人	?	"

“我想你一定很想知道我们在你的玉米地里有什么生意可做，是吧，陌生人？”

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rɛdˌbɜːn] ,

"	That's	about	the	dimensions	of	it	,	yes	,	"	replied	Redburn	,
"	那就是	关于	这	方面	的	它	,	是的	,	"	回复	雷德本	,

“差不多就是那个尺寸，”雷德伯恩回答道。

[æt; ət][wʌns] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənt] ,

at	once	conceiving	a	liking	for	the	young	road	-	agent	,
在	一次	受孕	一个	喜欢	为了	这	年轻的	路	-	代理人	,

他立刻对这位年轻的公路经纪人产生了好感。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

in	whom	he	thought	he	saw	a	true	gentleman	,	in	the	disguise	of	a	devil	.
在	谁	他	想法	他	锯	一个	真的	绅士	,	在	这	伪装	的	一个	魔鬼	.

他以为自己看到的是一位真正的绅士，其实他伪装成了魔鬼。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] , [ɪn] [ɪn'veɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

" I came over to learn the object you have in view , in invading our little

" 我 来了 超过 到 学习 这 目的 你 有 在 看法 , 在 入侵 我们的 小的

['væli] ,

valley ,

谷 ,

“我过来是为了了解你们入侵我们这个小山谷的目的是什么，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪn] ['telɪŋ] . "

if you have no objections in telling . "

如果 你 有 不 反对意见 在 讲述 . "

如果你不介意告诉我的话。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

" Certainly not .

" 当然 不是 .

当然不是。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [ɔːl'redi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][roʊd] - ['eɪdʒənts] ,

As you may have guessed already , we are a band of road - agents ,

作为 你 可能 有 猜对了 已经 , 我们 是 一个 乐队 的 路 - 代理人 ,

正如你可能已经猜到的那样，我们是一群公路经纪人。

[huːz] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['kʌntri] .

whose field of action we have lately confined to the Black Hills country .

谁 场地 的 行动 我们 有 最近 受限 到 这 黑色的 丘陵 国家 .

我们最近已将他们的活动范围限制在黑山地区。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv]

I have the honor of being the leader , and you have doubtless heard of

我 有 这 荣誉 的 存在 这 领导者 , 和 你 有 毫无疑问 听到 的

[ˌem 'iː] — ['dedˌwʊd] [dɪk] ,

me — Deadwood Dick ,

我 — 死木镇 迪克 ,

我有幸担任领导职务，你们肯定都听说过我——死木迪克。

[ðə; ði] - [roʊd] - ['eɪdʒənt] [prɪns] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [pə'sists] [ɪn] [tɜːm] [ˌem 'iː] .

the ' Road - Agent Prince , ' as the Pioneer persists in terming me .

这 - 路 - 代理人 王子 , - 作为 这 先锋 持续 在 术语 我 .

正如《先驱报》一直称呼我的那样，“公路经纪人王子”。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['sʌltri] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] ['dedˌwʊd] ,

Just at present , things are rather sultry in the immediate vicinity of Deadwood ,

只是 在 展示 , 事物 是 相当 闷热 在 这 即时 附近 的 死木镇 ,

目前，戴德伍德附近天气相当闷热。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

so far as we are concerned ,

所以 远的 作为 我们 是 担心的 ,

就我们而言，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] [ðɪs] [loʊ'kæləti][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedˌwʊd]

and we sought this locality to escape a small army of the Deadwood

和 我们 寻求 这 地点 到 逃脱 一个 小的 军队 的 这 死木镇

['mɪlətəri] ,

military ,

军队 ,

我们之所以选择这个地方，是为了躲避戴德伍德军队的一小队人马。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] . "

who have been nosing around after us for the past week . "

WHO 有 到过 嗅探 大约 后 我们 为了 这 过去的 星期 . "

过去一周他们一直在暗中窥探我们。”

" [wel] — ? "
" Well — ? "
" 出色地 — ? "

“出色地-？”

" [wel] , [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,
" Well , we happened to see a man and woman come this way ,
" 出色地 , 我们 发生 到 看 一个 男人 和 女士 来 这 方式 ,

“我们碰巧看到一男一女朝这边走过来，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ,
and believing that it must lead to somewhere or other , we followed ,
和 相信 那 它 必须 带领 到 某处 或者 其他 , 我们 随后 ,
[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
and here we are ,
和 这里 我们 是 ,

我们抱着这样的想法，觉得这条路一定会通往某个地方，于是就跟着走了，然后就到了这里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [koʊts] , [bʌt; bət] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
out of the reach of the blue - coats , but , I take it ,
出去 的 这 抵达 的 这 蓝色的 - 外套 , 但 , 我 拿 它 ,

虽然超出了警察的管辖范围，但我认为，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['siːkrət] ['maɪnərz] .
in the way of a party of secret miners .
在 这 方式 的 一个 派对 的 秘密 矿工 .

挡住了一群秘密矿工的去路。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [soʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
" No , not necessarily so , unless you put yourselves in the way .
" 不 , 不是 一定 所以 , 除非 你 放 你们自己 在 这 方式 .

“不，不一定如此，除非你们自己作祟。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwɔːrtərd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? "
You wish to remain quartered here for the present ? "
你 希望 到 保持 四分 这里 为了 这 展示 ? "

你们目前想继续留在这里吗?

" [ɪf] [nɑːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [jes] . "
" If not contrary to your wishes , we should like to , yes . "
" 如果 不是 相反 到 你的 愿望 , 我们 应该 喜欢 到 , 是的 . "

“如果这不违背您的意愿，我们很乐意这样做。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] . "
" I have no objections to offer , providing you will agree to two points . "
" 我 有 不 反对意见 到 提供 , 提供 你 将要 同意 到 二 积分 . "

“只要你同意两点，我没有任何异议。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" And what are they , may I ask ? "
" 和 什么 是 他们 , 可能 我 问 ? "

请问它们是什么?

" [ðiːz] .
" These .
" 这些 .

“这些。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kæmp][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

That	you	will	camp	at	the	mouth	of	the	passage	,
那	你	将要	营	在	这	嘴	的	这	通道	,

你们要在通道口安营扎寨，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [aʊt] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'truːdəz] [ðæt] [meɪ] [kʌm] ; ['sekənd] ,

and	thus	keep	out	any	other	intruders	that	may	come	;	second	,
和	因此	保持	出去	任何	其他	入侵者	那	可能	来	;	第二	,

从而阻止任何其他可能入侵者进入；其次，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['væli] ,

that	you	will	keep	your	men	to	this	side	or	the	valley	,
那	你	将要	保持	你的	男人	到	这	边	或者	这	谷	,

你要让你的士兵留在山谷的这一边。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læbɔːərz] . "

and	not	interfere	with	any	of	our	laborers	.	"
和	不是	干扰	和	任何	的	我们的	劳工	.	"

并且不得干涉我们的任何工人。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['iːgərli] [ə'griː] .

"	To	which	I	eagerly	agree	.
"	到	哪个	我	急切地	同意	.

我对此表示非常赞同。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪriəns] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] ;

You	shall	experience	no	inconvenience	from	our	presence	here	;
你	将	经验	不	不便	从	我们的	在场	这里	;

我们的到来不会给您带来任何不便；

[juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sʊ] ['soʊldʒərz] ;

you	furnish	us	a	haven	of	safety	from	the	pursuing	soldiers	;
你	提供	我们	一个	避风港	的	安全	从	这	追求	士兵	;

你为我们提供了一个安全的避难所，使我们免受追兵的伤害；

[wiː; wi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [ɪk'stend][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][eɪd][ɪn] [rɪ'pelɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['siːkəz]

we	in	return	will	extend	you	our	aid	in	repelling	a	host	of	fortune	-	seekers
我们	在	返回	将要	延长	你	我们的	援助	在	排斥	一个	主持人	的	财富	-	寻求者

[huː] [meɪ] ['eni] ['moʊmənt] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [ɪn] [swɔːmz] . "

who	may	any	moment	come	down	this	way	in	swarms	.	"
WHO	可能	任何	片刻	来	向下	这	方式	在	蜂群	.	"

作为回报，我们将协助你们抵御随时可能蜂拥而至的众多寻宝者。

" ['veri] [wel] ; [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	Very	well	;	that	settles	it	,	then	.
"	非常	出色地	;	那	定居点	它	,	然后	.

“很好，那就这么定了。”

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] .

You	keep	your	promise	,	and	all	will	go	well	.
你	保持	你的	承诺	,	和	全部	将要	去	出色地	.

你信守承诺，一切都会顺利的。

" [ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] : [ðen] ['rɛdˌbɝːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz]

"	The	two	shook	hands	:	then	Redburn	turned	and	strode	back	to	dismiss	his
"	这	二	摇晃	双手	:	然后	雷德本	转向	和	大步走	后退	到	解雇	他的

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

两人握手后，雷德伯恩转身大步走回部队解散营地。

[waɪl] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɪʃər]

while	Dick	and	his	men	took	up	their	position	at	the	place	where	the	fissure
尽管	迪克	和	他的	男人	采取	向上	他们的	位置	在	这	地方	在哪里	这	裂缝

['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] .

opened	into	the	gulch	.
打开	进入	这	峡谷	.

迪克和他的手下在裂缝通向峡谷的地方占据了有利位置。

[hɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][kæmp] .

Here	they	made	preparations	to	camp	.
这里	他们	制成	准备工作	到	营	.

他们在这里准备扎营。

['rɛdˌbɜːn] , [waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] ,

Redburn	,	while	returning	to	his	men	,	heard	a	shout	of	joy	,	and	looking	up	,	saw	,
雷德本	,	尽管	返回	到	他的	男人	,	听到	一个	喊	的	喜悦	,	和	寻找	向上	,	锯	,

雷德伯恩返回部下途中，听到一声欢呼，抬头一看，只见：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] " ['dʒen(ə)rəl] " [ænd; ənd] ['ælɪs] ['teri] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,

to	his	surprise	,	that	the	old	"	General	"	and	Alice	Terry	were	locked	in	each	other's	arms	,
到	他的	惊喜	,	那	这	老的	"	一般的	"	和	爱丽丝	特里	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	,

令他惊讶的是，那位老“将军”和爱丽丝·特里正紧紧地拥抱在一起。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] .

in	a	loving	embrace	.
在	一个	爱	拥抱	.

在深情的拥抱中。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[diː]] [ðɪs] ['krʌʃər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hɪlz]

[	D	]	This	crusher	is	said	to	have	been	the	first	introduced	into	the	Black	Hills
[	D	]	这	破碎机	是	说	到	有	到过	这	第一的	介绍	进入	这	黑色的	丘陵

[D] 据说这台破碎机是黑山地区最早引进的破碎机。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[æt; ət][ðə; ði] ['kæbɪn] .

AT	THE	CABIN	.
在	这	舱	.

在小木屋里。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [hʌmp] - [bækt] , [baʊ; boʊ] - [legd] [maɪn] - [loʊ'keɪtər] [gɔːn] ['kreɪzi] , [ɔːr][wʌz; wəz]

Had	the	old	hump	-	backed	,	bow	-	legged	mine	-	locater	gone	crazy	,	or	was
有	这	老的	驼峰	-	支持的	,	弓	-	腿	矿	-	定位器	已消失	疯狂的	,	或者	曾是

[hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ?

he	purposely	insulting	the	beautiful	maiden	?
他	故意	侮辱	这	美丽的	少女	?

那个驼背罗圈腿的老矿工是不是疯了，还是故意侮辱这位美丽的姑娘?

['fɪrləs] [fræŋk] [stʊd] [ə'saɪd] , [ə'pærəntli] ['ɔːfərɪŋ] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌgɪŋ] , [ænd; ənd]

Fearless	Frank	stood	aside	,	apparently	offering	no	objections	to	the	hugging	,	and
无畏	坦率	站立	旁边	,	显然	提供	不	反对意见	到	这	拥抱	,	和

[ðə; ði]['indiəns][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

the	Indians	did	likewise	.
这	印度人	做过	同样地	.

无畏的弗兰克站在一旁，显然对拥抱没有提出任何异议，印第安人也照做了。

[æt; ət] [liːst] [mɪs] ['teri] [meɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] "

At	least	Miss	Terry	made	no	serious	attempts	to	free	herself	from	the	"
在	至少	错过	特里	制成	不	严肃的	尝试	到	自由的	她自己	从	这	"

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] " [ber] - [laɪk] [ɪm'breɪs] .

General's	"	bear	-	like	embrace	.
将军的	"	熊	-	喜欢	拥抱	.

至少特里小姐并没有认真尝试挣脱“将军”熊一般的拥抱。

[ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] [brɔːt] ['rɛdˌbɝːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['pæntɪŋ] , ['breθləs] , [pər'spaɪr] .

A	few	bounds	brought	Redburn	to	the	spot	,	panting	,	breathless	,	perspiring	.
一个	很少	界限	带来	雷德本	到	这	点	,	喘息	,	喘不过气	,	出汗	.

几步之后，雷德伯恩气喘吁吁、汗流浃背地回到了原地。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [siːn] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	disgraceful	scene	?
"	什么	是	这	意义	的	这	可耻	场景	?

“这一令人不齿的场景究竟意味着什么？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['æŋgrəli] .

"	he	demanded	,	angrily	.
"	他	要求	,	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [dɪs'greɪsfl] !

"	Disgraceful	!
"	可耻	!

“可耻！

" [ðə; ði][oʊld] " ['dʒen(ə)rəl] " [set] [mɪs] ['teri] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	The	old	"	General	"	set	Miss	Terry	down	on	her	feet	,	after	giving	her	a
"	这	老的	"	一般的	"	放	错过	特里	向下	在	她	脚	,	后	给予	她	一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] ,

resounding	smack	,
高亢	啪	,

“老将军”狠狠地打了特里小姐一巴掌，然后把她放了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	turned	to	stare	at	the	young	miner	,	in	astonishment	.
和	转向	到	盯	在	这	年轻的	矿工	,	在	惊讶	.

他惊讶地转过身，盯着那位年轻的矿工。

" [dɪs'greɪsfl] !

"	Disgraceful	!
"	可耻	!

“可耻！

[wɑːl] , [jʌŋ] [mæn] , [ter] [tel] [ðə; ði]['sɑːlɪd][oʊld] ['testəmənt] [truːθ] ,
Waal , young man , ter tell the solid Old Testament truth ,
瓦尔 , 年轻的 男人 , 特尔 告诉 这 坚硬的 老的 遗嘱 真相 ,

瓦尔，年轻人，请讲述旧约圣经中确凿的真理。

[mɔːr] [ɔːr] [les] — - [les] [oʊ] - [mɔːr] - [en] [mɔːr] [oʊ] - [les] — [aɪ][əd'maɪər] [jər] [tʃiːk] ,
more or less — consider'bly less o ' more ' n more o ' less — I admire yer cheek ,
更多的 或者较少的 — - 较少的 o - 更多的 - n 更多的 o - 较少的 — 我 钦佩 你的 脸颊 ,

或多或少——远少于多或少——我欣赏你的厚脸皮。

[hɑːrd][æn; ən] - - - [æz; əz][et][ˌeɪ 'ɑːr] - .
hard an ' unblushin ' as et ar ' .
难的 一个 - - - 作为 等 ar - .

坚硬而毫不羞愧，就像 et ar'。

[jiː; ji][kɔːl][maɪ]['gɪvɪn] - [ðɪs] ['prɪti] [piːs] [oʊ] - ['femənɪn] ['gændər][ə; eɪ][skwɑːr] - , ['fɑːðərli] [sɔːrt][oʊ] - [ə; eɪ]
Ye call my givin ' this pretty piece o ' feminine gander a squar ' , fatherly sort o ' a
叶 称呼 我的 给予 - 这 漂亮的 片 o - 女性 鹅 一个 正方形 - , 父爱 种类 o - 一个
[hʌg] ,
hug ,
拥抱 ,

你管我给这只漂亮的雌性公鸡一个方方正正、像父亲一样的拥抱叫什么?

[dɪs'greɪsfl] , [duː][jiː; ji] ?
disgraceful , do ye ?
可耻 , 做 是的 ?

真丢人，是吗?

[θɪŋk] [ɛts] [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [ðər] [baʊndz] [oʊ] - [prə'praɪəti] , [duː][jiː; ji] ? "
Think et's all out o ' ther bounds o ' propriety , do ye ? "
思考 好的 全部 出去 o - 那里 界限 o - 礼 , 做 是的 ? "

你觉得这一切都太不合礼仪了吗?

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [jes] , " ['rɛdˌbɝːn] [rɪ'plaɪd] .
" I look at it in that light , yes , " Redburn replied .
" 我 看 在 它 在 那 光 , 是的 , " 雷德本 回复 .

“是的，我也是这么看的，”雷德伯恩回答道。

" [hɔː] ! [hɔː] !
" Haw ! haw !
" 霍 ! 霍 !

“哈哈！哈哈！”

[hɔː] !
haw !
霍 !

哈!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fæt][saɪdz][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑːdərət] ['læftər] .
" and the General shook his fat sides with immoderate laughter .
" 和 这 一般的 摇晃 他的 胖的 侧面 和 过分 笑声 .

“将军放声大笑，肥硕的身躯上下晃动。”

" [waɪ] , ['pɪlgrɪm] - ['tendər] - [fʌt] , [ðɪs] - [er] ['hʌndrəd] [æn; ən] - ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [oʊ] - ['femənɪn]
" Why , pilgrim - tender - fut , this ' ere hundred an ' twenty - six pounds o ' feminine
" 为什么 , 朝圣 - 投标 - 未来 , 这 - 埃雷 百 一个 - 二十 - 六 磅 o - 女性
['dʒendər] - [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ter] [jɔːrz] , ['truːli] ,
gender b'longs to me — ter yours , truly ,
性别 - 到 我 — 特尔 你的 , 真的 ,

“哎呀，朝圣者，这一百二十六磅重的女性特征都属于我——属于你，真的，

[wɔːlsɪŋəm] [nɪks] — [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - - - [raɪt] [ter] [hʌg] [æn; ən] - [kɪs]
Walsingham Nix — an ' I have a parfec ' indervidual right ter hug an ' kiss
沃尔辛厄姆 尼克斯 — 一个 - 我 有 一个 - - - 正确的 特尔 拥抱 一个 - 吻
[hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pliːz] ,
her as much as I please ,
她 作为 很多 作为 我 请 ,

沃尔辛厄姆·尼克斯——我有完全的个人权利，可以随心所欲地拥抱和亲吻她。

- - - ['ɛni] [ˌɪntər'fɪrəns] ['frʌm] [juː; jʊ] .
wi'out brookin ' enny interference frum you .
- - - 尼 干涉 弗鲁姆 你 .

不会干涉你。

['ælɪs] , [dɪr] , [ðɪs] [ˌeɪ 'ɑːr] - ['hæri] ['rɛdˌbɝːn] , - - [oʊ] - [θər] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] [goʊld]
Alice , dear , this ar ' Harry Redburn , ginerall sup'intendent o ' ther Flower Pocket gold
爱丽丝 , 亲爱的 , 这 ar - 哈里 雷德本 , - - o - 那里 花 口袋 金子
- [maɪnz] ,
- mines ,
- 矿井 ,

亲爱的爱丽丝，我是哈里·雷德伯恩，花袋金矿的总负责人。

[æn; ən] - - [baʊt] [æz; əz] [fer] ['spesɪmən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] , ['naʊədeɪz] .
an ' ' bout as fair specimen as they make , nowadays .
一个 - - 回合 作为 公平的 标本 作为 他们 制作 , 如今 .

算是如今能造就的最完美的标本了。

['mɪstər] . ['rɛdˌbɝːn] , [aɪl] ['fɔːrməli] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['ælɪs] ['teri] , [maɪ] ['dɑːtə] !
Mr . Redburn , I'll formally present you to Miss Alice Terry , my darter !
先生 . 雷德本 , 患病的 正式地 展示 你 到 错过 爱丽丝 特里 , 我的 飞镖 !

雷德伯恩先生，我正式向您介绍我的飞镖手艾丽丝·特里小姐！

" ['rɛdˌbɝːn] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Redburn colored , and was not a little disconcerted on account of his
" 雷德本 有色 , 和 曾是 不是 一个 小的 不安 在 帐户 的 他的
['blʌndər] ;
blunder ;
错误 ;

雷德伯恩脸色涨红，对自己的失误感到有些慌乱；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rælid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
but he rallied in a moment , and acknowledged the introduction with
但 他 集结 在 一个 片刻 , 和 已确认 这 介绍 和
[bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
becoming grace and dignity .
成为 优雅 和 尊严 .

但他很快镇定下来，以得体的风度和尊严接受了介绍。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .
" You must excuse my interference , " he said , earnestly .
" 你 必须 原谅 我的 干涉 , " 他 说 , 切实 .

“请原谅我的干涉，”他诚恳地说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] - ['dʒen(ə)rəl] - [hɪr] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [ðæt] [noʊ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,
" I saw the old ' General ' here taking liberties that no stranger should take ,
" 我 锯 这 老的 - 一般的 - 这里 采取 自由 那 不 陌生人 应该 拿 ,

“我看到这位老‘将军’在这里做着外人不应该做的越界行为。”

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
and knowing nothing of the relationship existing between you ,
和 会心 没有什么 的 这 关系 现存的 之间 你 ,

并且对你们之间的关系一无所知，

[aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [drʌŋk] [ɔːr]['kreɪzi] ;

I	was	naturally	inclined	to	think	that	he	was	either	drunk	or	crazy	;
我	曾是	自然	倾斜	到	思考	那	他	曾是	任何一个	醉	或者	疯狂的	;

我自然而然地认为他要么是喝醉了，要么是疯了；

['ðerfɔːr] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

therefore	I	deemed	it	necessary	to	investigate	.
所以	我	被认为	它	必要的	到	调查	.

因此，我认为有必要进行调查。

[noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [hoʊp] . "

No	offense	,	I	hope	.	"
不	罪行	,	我	希望	.	"

希望我没有冒犯的意思。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [smaɪld] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪlz] .

"	and	Alice	smiled	one	of	her	sweetest	smiles	.
"	和	爱丽丝	微笑	一	的	她	最甜美的	微笑	.

“爱丽丝露出了她最甜美的笑容之一。”

" [juː; jʊ][dɪd] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['senʃər] , [wət'evər] .

"	You	did	perfectly	right	and	are	deserving	of	no	censure	,	whatever	.
"	你	做过	完美	正确的	和	是	值得	的	不	谴责	,	任何	.

“你做得完全正确，绝对不应该受到任何谴责。”

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['rɛdˌbɜːn] [tʊk] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] "

"	After	a	few	moments	of	desultory	conversation	,	Redburn	took	the	"	General	"
"	后	一个	很少	时刻	的	漫无目的的	对话	,	雷德本	采取	这	"	一般的	"

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

to	one	side	,
到	一	边	,

经过短暂而漫不经心的交谈后，雷德伯恩把“将军”拉到一边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fɪrləs] [frænŋk] [ænd; ənd][ə'niːtə] ['hærɪs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	spoke	on	the	subject	of	Fearless	Frank	and	Anita	Harris	—	of	his
和	辐	在	这	主题	的	无畏	坦率	和	安妮塔	哈里斯	—	的	他的

['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

action	in	the	matter	,
行动	在	这	事情	,

并谈到了“无畏的弗兰克”和安妮塔·哈里斯——以及他在这件事中的行为，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[nɪks] — [ɔːr] ['teri] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] — ['hɑːrtɪli] [ˌkəuin'saidid]

Nix	—	or	Terry	,	as	the	latter	was	evidently	his	real	name	—	heartily	coincided
尼克斯	—	或者	特里	,	作为	这	后者	曾是	显然	他的	真实的	姓名	—	衷心地	巧合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

with	his	views	,
和	他的	浏览	,

尼克斯——或者特里，后者显然是他的真名——完全赞同他的观点。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði]['skɑ:rlət] [bɔɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

and	both	agreed	that	it	was	best	not	to	let	the	Scarlet	Boy	come	within
和	两个都	同意	那	它	曾是	最好的	不是	到	让	这	猩红	男生	来	之内

[reɪndʒ][ʌv; əv][ə'ni:tə] ,

range	of	Anita	,
范围	的	安妮塔	,

两人一致认为，最好不要让红衣男孩靠近安妮塔。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [tɪl] [ned] ['hærɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz]

or	,	at	least	,	not	till	Ned	Harris	should	return	,	when	he	could	do	as	he	chose
或者	,	在	至少	,	不是	直到	内德	哈里斯	应该	返回	,	什么时候	他	可以	做	作为	他	选择

.

:
.

或者说，至少要等到内德·哈里斯回归，他才能随心所欲。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['fɪrləs] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][set][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]

Accordingly	it	was	decided	that	Fearless	Frank	should	be	set	to	work	in	the
因此	它	曾是	决定	那	无畏	坦率	应该	是	放	到	工作	在	这

[kwɔ:rts] [maɪn] ,

quartz	mine	,
石英	矿	,

因此，决定安排无畏的弗兰克到石英矿工作。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

that	being	the	furthest	from	the	cabin	,
那	存在	这	最远	从	这	舱	,

因为那是离小屋最远的，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][maɪn][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['krʌʃər] ['bɪldɪŋ] ,

and	he	could	eat	and	sleep	either	in	the	mine	or	in	the	crusher	building	,
和	他	可以	吃	和	睡觉	任何一个	在	这	矿	或者	在	这	破碎机	建筑	,

他既可以在矿井里吃喝睡觉，也可以在破碎机房里吃喝睡觉。

[wɪtʃ'evər] [hi:; hi] [laɪkt] [best] .

whichever	he	liked	best	.
任何	他	喜欢	最好的	.

他最喜欢的那个。

['æftər] ['setlɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ə'praɪzd]

After	settling	this	point	the	two	men	rejoined	the	others	,	and	Frank	was	apprised
后	安顿	这	观点	这	二	男人	重新加入	这	其他的	,	和	坦率	曾是	已获知

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

of	their	decision	.
的	他们的	决定	.

解决这个问题后，两人与其他人会合，弗兰克也得知了他们的决定。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

He	made	no	remarks	upon	it	,
他	制成	不	评论	之上	它	,

他对此未作任何评论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] .

but	it	was	plain	to	see	that	he	was	anything	but	satisfied	.
但	它	曾是	清楚的	到	看	那	他	曾是	任何事物	但	使满意	.

但很明显，他一点也不满意。

[hɪz; ɪz][waɪld]['spɪrɪt] [jə:nd] [fɔ:r; fər]['kɑ:nstənt] ['fri:dəm] .

His	wild	spirit	yearned	for	constant	freedom	.
他的	荒野	精神	渴望	为了	持续的	自由	.

他桀骜不驯的灵魂渴望永无止境的自由。

[ðə; ði] [juːt] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] ;

The	Utes	were	dismissed	and	sent	back	to	their	work	;
这	尤特人	是	解雇	和	发送	后退	到	他们的	工作	;

尤特人被解雇并送回工作岗位；

[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['stroʊld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mə'kɛnzi] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwɔːrts] [maɪn] ;

the	"	General	"	strolled	off	with	McKenzie	toward	the	quartz	mine	;
这	"	一般的	"	漫步	离开	和	麦肯齐	朝向	这	石英	矿	;

“将军”和麦肯齐一起向石英矿走去；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] ['rɛdˌbɜːn] [tuː; tə] ['eskɔːrt] ['ælɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ]

it	devolved	upon	Redburn	to	escort	Alice	to	the	cabin	,	which	he	did	with
它	下放	之上	雷德本	到	护送	爱丽丝	到	这	舱	,	哪个	他	做过	和

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

于是护送爱丽丝去小木屋的任务就落到了雷德伯恩身上，他欣然接受了这项任务。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [swiːt] , [sæd] - [feɪst] [ə'niːtə] , [huː] [ə'weitid]

and	gave	her	an	introduction	to	sweet	,	sad	-	faced	Anita	,	who	awaited
和	给予	她	一个	介绍	到	甜的	,	伤心	-	面对	安妮塔	,	WHO	等待中

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

their	coming	in	the	open	doorway	.
他们的	未来	在	这	打开	门口	.

然后，她向安妮塔介绍了一位面容忧郁、温柔善良的女士，安妮塔正在敞开的门口等着她们的到来。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ;

The	two	girls	greeted	each	other	with	warmth	;
这	二	女孩们	问候	每个	其他	和	温暖	;

两个女孩热情地互相问候；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv]

it	was	apparent	that	they	would	become	fast	friends	when	they	learned	more	of
它	曾是	明显	那	他们	会	变得	快速地	朋友们	什么时候	他们	学习	更多的	的

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

很明显，当他们对彼此了解更多之后，就会很快成为好朋友。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['rɛdˌbɜːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] "

As	for	Redburn	,	he	was	secretly	enamored	with	the	"	General's	"
作为	为了	雷德本	,	他	曾是	偷偷	爱慕	和	这	"	将军的	"

['prɪti] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

pretty	daughter	;	she	was	beautiful	,
漂亮的	女儿	;	她	曾是	美丽的	,

至于雷德伯恩，他暗恋着“将军”漂亮的女儿；她非常美丽。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [proʊ'dʒenɪtər] [wʌz; wəz] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [wel] -

and	evidently	accomplished	,	and	her	progenitor	was	financially	well	-
和	显然	完成	,	和	她	始祖	曾是	财务方面	出色地	-

[tuː; tə] - [duː] .

to	-	do	.
到	-	做	.

她显然很有才华，而且她的祖父母家境富裕。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meit] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ?

What	then	was	lacking	to	make	her	a	fitting	mate	for	any	man	?
什么	然后	曾是	缺乏	到	制作	她	一个	配件	伴侣	为了	任何	男人	?

那么，她究竟缺少什么，才能成为任何男人的理想伴侣呢?

['rɛdˌbɜ˞ːn] ['pɒndəd] ['diːpli] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [tə'geðər] ,

Redburn	**pondered**	**deeply**	**on**	**this**	**subject**	**,**	**as**	**he**	**left**	**the**	**girls**	**together**	**,**
雷德本	沉思	深	在	这	主题	,	作为	他	左边	这	女孩们	一起	,

雷德伯恩在离开女孩们时，一直在认真思考这个问题。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

and	**went**	**out**	**to**	**see**	**to**	**his**	**duties**	**in**	**the**	**mines**	**.**
和	去	出去	到	看	到	他的	职责	在	这	矿井	.

然后他出去履行他在矿井的职责。

[hiː; hi] [faʊnd] ['teri] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] [ɪn][ðə; ði][kwɔːrts] [maɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['swɔːrði] -

He	**found**	**Terry**	**and**	**Fearless**	**Frank**	**in**	**the**	**quartz**	**mine**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**swarthy**	**-**
他	成立	特里	和	无畏	坦率	在	这	石英	矿	,	寻找	在	这	黝黑的	-

[skɪnd] ['maɪnərz] ;

skinned	**miners**	**;**
去皮	矿工	;

他在石英矿里找到了特里和无畏的弗兰克，他们正看着皮肤黝黑的矿工；

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [nuː] [prə'dʒektid] [sloʊps] ; [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['iziə] ['meθədz] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]

examining	**new**	**projected**	**slopes**	**;**	**suggesting**	**easier**	**methods**	**for**	**working**	**out**
检查	新的	预计	连续下坡	;	建议	更轻松	方法	为了	在职的	出去

['dɪfrənt] [lʌmps] [ʌv; əv][goʊld] - ['berɪŋ] [rɑːk] .

different	**lumps**	**of**	**gold**	**-**	**bearing**	**rock**	**.**
不同的	肿块	的	金子	-	轴承	岩石	.

检查新的预测坡度；提出更简便的方法来处理不同的含金岩块。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['maɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [ðə; ði] ['lætɜ˞z]

While	**the**	**former's**	**knowledge**	**of**	**practical**	**mining**	**was**	**extended**	**,**	**the**	**latter's**
尽管	这	前任的	知识	的	实际的	矿业	曾是	扩展	,	这	后者的

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

was	**limited**	**.**
曾是	有限的	.

前者对实际采矿的知识比较广泛，而后者的知识则比较有限。

" [aɪ] [θɪŋk] [θɛt] [taː(r); taːr), təː(r)][ˌeɪ 'ɑːr] - [bɪgə(r)] ['prɑːspekts] [jet] , [ɪn] ['fɜːrðər] , " [ðə; ði][oʊld][loʊ'keɪtər]

"	**I**	**think**	**thet**	**thar**	**ar**	**'**	**bigger**	**prospects**	**yet**	**,**	**in**	**further**	**,**	**"**	**the**	**old**	**locater**
"	我	思考	那个	那里	ar	-	大	前景	然而	,	在	更远	,	"	这	老的	定位器

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	**saying**	**.**
曾是	说	.

“我认为还有更大的发展前景，”这位老勘探员说道。

" [aɪ] [eint] [mʌtʃ] - [ɑːn] - [æn; ən] - - [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [maɪ'self] , [jiː; ji] [siː] ;

"	**I**	**ain't**	**much**	**varsed**	**on**	**jeeological**	**an**	**'**	**toppygraffical**	**formation**	**,**	**myself**	**,**	**ye**	**see**	**;**
"	我	不是	很多	-	在	-	一个	-	-	形成	,	我	,	是的	看	;

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	**then**	**,**
但	然后	,

“我本人对神学和地形学的形成并不太精通，你知道；但是，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] - [pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θɛt] [ðɪs] [kwɔːrts] [veɪn] [ˌeɪ 'ɑːr] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊld] [aʊt]

it	**kinder**	**'**	**peers**	**to**	**me**	**thet**	**this**	**quartz**	**vein**	**ar**	**'**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**hold**	**out**
它	幼儿园	-	同龄人	到	我	那个	这	石英	静脉	ar	-	一个	-	去	-	到	抓住	出去

['fɜ˞ː, 'fɛr][ə; eɪ] - [taɪm] [jet] . "

fer	**a**	**consider'ble**	**time**	**yet**	**.**	**"**
fer	一个	-	时间	然而	.	"

依我看来，这条石英脉应该还能存在相当长一段时间。

" ['daʊtləs] .

"	**Doubtless**	**.**
"	毫无疑问	.

毫无疑问。

[mɔːr] [streɪt] [dɪgɪŋ] [æn; ən] - [les] [sloʊps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkəbl] , "
More straight digging an ' less slopes I should think would be practicable , "
更多的 直的 挖掘 一个 - 较少的 连续下坡 我 应该 思考 会 是 切实可行的 , "
[mə'kɛnzi] [əb'zɜːrvd] .
McKenzie observed .
麦肯齐 观察到 .

“我认为多挖直线，少挖坡，会更可行，”麦肯齐评论道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['rɛdˌbɝːn] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .
" I don't see it ! " said Redburn , joining them .
" 我 不 看 它 ! " 说 雷德本 , 加入 他们 .

“我没看到！”雷德伯恩说着，也加入了他们。

" ['sloʊpɪŋ] [ænd; ənd][trænz'vɜːs; trɑːnz-; -ns-] [dis'kʌvəz] [nuː] [veɪnz] , [waɪl] [laɪn] [wɜːrk] [suːn] [pleɪz] [aʊt] .
" Sloping and transversing discovers new veins , while line work soon plays out .
" 倾斜的 和 横切 发现 新的 静脉 , 尽管 线 工作 很快 演出 出去 .

“倾斜和横向挖掘会发现新的矿脉，而直线挖掘很快就会结束。”

[aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I think things are working in excellent order at present .
我 思考 事物 是 在职的 在 出色的 命令 在 展示 .

我认为目前一切运转良好。

" [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]
" They all made a tour of the mine which had been dug a considerable distance
" 他们 全部 制成 一个 旅游 的 这 矿 哪个 有 到过 挖 一个 大量 距离
['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
into the mountain .
进入 这 山 .

“他们都参观了这座矿井，该矿井已经深入山体相当远的距离。”

[ðə; ði] [kwɔːrts] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [prə'dʌktɪv] ,
The quartz was ordinarily productive ,
这 石英 曾是 按说 生产力 ,

石英矿通常产量很高。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['luːsli] [θroʊn] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['blæstɪd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ekstrə]
and being rather loosely thrown together was blasted down without any extra
和 存在 相当 松散地 抛掷 一起 曾是 炸毁 向下 没有 任何 额外的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

由于组装得比较松散，所以很快就被拆除了，没有遇到任何额外的麻烦。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
After a short consultation ,
后 一个 短的 咨询 ,

经过短暂的商议，

['rɛdˌbɝːn] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [kən'kluːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [fræŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [juːt] [æz; əz]
Redburn and the " General " concluded to place Frank over the Utes as
雷德本 和 这 " 一般的 " 结束 到 地方 坦率 超过 这 尤特人 作为
[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [maɪn] - [bɔːs] ,
superintendent and mine - boss ,
校长 和 矿 - 老板 ,

雷德伯恩和“将军”决定任命弗兰克为尤特人的主管和矿长。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] ,
as they saw that he was not used to digging ,
作为 他们 锯 那 他 曾是 不是 用过的 到 挖掘 ,

因为他们看出他并不习惯挖土，

['blæstɪŋ] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

blasting	**or**	**any**	**of**	**the**	**rough**	**work**	**connected**	**with**	**the**	**mine**	**,**	**although**	**he**	**was**
爆破	或者	任何	的	这	粗糙的	工作	连接	和	这	矿	,	虽然	他	曾是

[klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] .

clear	**-**	**headed**	**and**	**inventive**	**.**
清除	-	标题	和	富有创造力的	.

虽然他头脑清醒且富有创造力，但他并不喜欢爆破或与矿山相关的任何粗重体力劳动。

[wen] ['tendəd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

When	**tendered**	**the**	**position**	**it**	**was**	**gratefully**	**accepted**	**by**	**him**	**,**
什么时候	已提交	这	位置	它	曾是	感激不尽	公认	经过	他	,

当被提议担任该职位时，他欣然接受了。

[hiː; hi] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz]

he	**expressing**	**it**	**his**	**intention**	**to**	**work**	**for**	**the**	**interest**	**of**	**his**	**employers**
他	表达	它	他的	意图	到	工作	为了	这	兴趣	的	他的	雇主

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlt͡ʃ] .

as	**long**	**as**	**he**	**should**	**stay**	**in**	**the**	**gulch**	**.**
作为	长的	作为	他	应该	停留	在	这	峡谷	.

他表示，只要他还留在峡谷里，他就会为雇主的利益而努力。

[naɪt] [æt; ət] [læst] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] [goʊld] - [maɪnz] , [ænd; ənd] [wɜːrk] ['siːst] .

Night	**at**	**last**	**fell**	**over**	**the**	**Flower**	**Pocket**	**gold**	**-**	**mines**	**,**	**and**	**work**	**ceased**	**.**
夜晚	在	最后的	跌倒	超过	这	花	口袋	金子	-	矿井	,	和	工作	停止	.

夜幕终于降临在花袋金矿，工作也停止了。

[ðə; ði] [juːt] [prəʊ'kjʊəd][ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] — ['meɪnli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk]

The	**Utes**	**procured**	**their**	**own**	**food**	**—**	**mainly**	**consisting**	**of**	**fish**	**from**	**the**	**little**	**creek**
这	尤特人	采购	他们的	自己的	食物	—	主要	由	的	鱼	从	这	小的	溪

[ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrdz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni]

and	**deer**	**and**	**mountain**	**birds**	**that**	**could**	**be**	**brought**	**down**	**at**	**almost**	**any**
和	鹿	和	山	鸟类	那	可以	是	带来	向下	在	几乎	任何

['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [krægz] — [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

hour	**from**	**the**	**neighboring**	**crags**	**—**	**and**	**slept**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
小时	从	这	邻接	峭壁	—	和	睡着了	在	这	打开	空气	.

尤特人自己获取食物——主要包括小溪里的鱼，以及几乎随时可以从附近的峭壁上猎取的鹿和山鸟——并且露宿野外。

['rɛdˌbɜːn] [hæd; həd] [mə'kɛnzi] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krʌʃər] - [haʊs] ,

Redburn	**had**	**McKenzie**	**a**	**comfortable**	**bed**	**made**	**in**	**the**	**crusher**	**-**	**house**	**,**
雷德本	有	麦肯齐	一个	舒服的	床	制成	在	这	破碎机	-	房子	,

雷德伯恩在碎石房里给麦肯齐准备了一张舒适的床。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [miːl] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] .

and	**sent**	**him**	**out**	**a**	**meal**	**fit**	**for**	**a**	**prince**	**.**
和	发送	他	出去	一个	一顿饭	合身	为了	一个	王子	.

并给他送去了一份堪比王子享用的盛宴。

[æz; əz] [jet] , [ə'niːtə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['juːθs] [aɪ'dentəti] ; — ['skersli] [nuː] , [ɪn][fækt]

As	**yet**	**,**	**Anita**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**scarlet**	**youth's**	**identity**	**;**	**—**	**scarcely**	**knew**	**,**	**in**	**fact**
作为	然而	,	安妮塔	知道	没有什么	的	这	猩红	青年的	身份	;	—	几乎	知道	,	在	事实

,

,

,

当时，安妮塔对这位红发少年的身份一无所知；——事实上，她几乎一无所知。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

that	**he**	**was**	**in**	**the**	**valley**	**.**
那	他	曾是	在	这	谷	.

他当时在山谷里。

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

At	the	cabin	,	the	evening	meal	was	dispatched	with	a	general	expression
在	这	舱	,	这	晚上	一顿饭	曾是	已派出	和	一个	一般的	表达

[ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔ:rd] .

of	cheerfulness	about	the	board	.
的	愉悦	关于	这	木板	.

在小屋里，大家对晚餐的安排普遍感到满意，气氛十分愉快。

[ə'ni:tə] [si:md] [les] ['daʊnkæst] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['ælɪs] [meɪd] [laɪf][ænd; ənd]

Anita	seemed	less	downcast	than	usual	,	and	the	vivacious	Alice	made	life	and
安妮塔	似乎	较少的	沮丧	比	通常	,	和	这	活泼	爱丽丝	制成	生活	和

['merimənt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .

merriment	for	all	.
欢乐	为了	全部	.

安妮塔看起来比平时不那么沮丧了，活泼的爱丽丝给每个人都带来了生活和欢乐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪti] [wer] [wɪt][wʌz; wəz]['prɑ:pər] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:] .

She	was	witty	where	wit	was	proper	,	and	sensible	in	an	unusual	degree	.
她	曾是	机智	在哪里	有	曾是	恰当的	,	和	明智的	在	一个	异常	程度	.

她该机智的时候就机智，该机智的时候就机智，而且她还非常明智。

['rɛdˌbɜ:n] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Redburn	was	infatuated	with	her	.
雷德本	曾是	迷恋	和	她	.

雷德伯恩对她着迷了。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	watched	her	with	an	expression	of	fondness	in	his	eyes	;
他	观看	她	和	一个	表达	的	喜爱	在	他的	眼睛	;

他用充满爱意的眼神注视着她；

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ['evri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][əd'maɪər]

he	admired	her	every	gesture	and	action	;	he	saw	something	new	to	admire
他	钦佩	她	每一个	手势	和	行动	;	他	锯	某物	新的	到	钦佩

[ɪn][hɜ:r; hər] ,

in	her	,
在	她	,

他欣赏她的一举一动；他发现她身上有新的闪光点。

[i:tʃ] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .

each	moment	he	was	in	her	society	.
每个	片刻	他	曾是	在	她	社会	.

他与她相处的每一刻。

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd] [sʌŋ]

When	the	evening	meal	was	cleared	away	,	he	took	down	the	guitar	,	and	sung
什么时候	这	晚上	一顿饭	曾是	已清除	离开	,	他	采取	向下	这	吉他	,	和	唱

['sevrəl] ['bælədz] ,

several	ballads	,
一些	民谣	,

晚饭后，他收拾好餐桌，拿起吉他，唱了几首民谣。

[ðə; ði][oʊld] " ['dʒen(ə)rəl] " [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [di:p] [beɪs] , [ænd; ənd] ['ælɪs]

the	old	"	General	"	accompanying	him	with	his	rich	deep	bass	,	and	Alice
这	老的	"	一般的	"	随同	他	和	他的	富有的	深的	低音	,	和	爱丽丝

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] ['bə:d,laik]['æltoʊ] ;

with	her	clear	birdlike	alto	;
和	她	清除	像鸟一样	阿尔托	;

老"将军"用他浑厚的男低音为他伴奏，爱丽丝则用她清澈如鸟的女低音为他伴奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['meləди] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːˌoʊz] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [raʊnd] ['æftər] [raʊnd] [ʌv; əv]

and	the	sweet	melody	of	the	trio's	voices	called	forth	round	after	round	of
和	这	甜的	旋律	的	这	三人组的	声音	称为	前进	圆形的	后	圆形的	的

['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] - ['eɪdʒənts] [kæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sloʊp] ,

rapturous	applause	from	the	road	-	agents	camped	upon	the	slope	,
欣喜若狂	掌声	从	这	路	-	代理人	露营	之上	这	坡	,

三人甜美的歌声赢得了山坡上营地里公路工作人员一轮又一轮的热烈掌声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [juːt] [huː] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] -

and	from	the	Utes	who	were	lounging	here	and	there	among	the	flower	-
和	从	这	尤特人	WHO	是	休闲	这里	和	那里	之中	这	花	-

[bedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

beds	of	the	valley	.
床	的	这	谷	.

还有那些在山谷花坛间闲逛的尤特人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , ['dedˌwʊd] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

But	of	the	lot	,	Deadwood	Dick	was	the	only	one	bold	enough	to	approach
但	的	这	很多	,	死木镇	迪克	曾是	这	仅有的	一	大胆的	足够的	到	方法

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

但这些人中，只有死木迪克胆大到敢靠近小木屋。

[hiː; hi] [keɪm] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

he	came	sauntering	along	and	halted	on	the	threshold	,
他	来了	闲逛	沿着	和	停止	在	这	临界点	,

他慢悠悠地走了过来，在门槛上停了下来。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪtʃ]

nodding	to	the	occupants	of	the	little	apartment	with	a	nonchalance	which
点头	到	这	居住者	的	这	小的	公寓	和	一个	漫不经心	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'suːmd] .

was	not	assumed	.
曾是	不是	假定	.

他漫不经心地向小公寓里的住户点头致意，这种漫不经心并非理所当然。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] !

"	Good	-	evening	!
"	好的	-	晚上	!

“晚上好！

" [hiː; hi] [sed] , ['tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði][mæsk][slɪp]

"	he	said	,	tipping	his	sombrero	,	but	taking	care	not	to	let	the	mask	slip
"	他	说	,	小费	他的	宽边帽	,	但	采取	关心	不是	到	让	这	面具	滑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

from	his	face	.
从	他的	脸	.

“他一边说着，一边摘下他的墨西哥帽，但小心翼翼地不让帽子从脸上滑落。”

" [aɪ] [hoʊp] [maɪn] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	I	hope	mine	is	not	an	intrusion	.
"	我	希望	矿	是	不是	一个	入侵	.

我希望我的意见不会冒犯到别人。

['hɪrɪŋ] ['mjuːzɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv]

Hearing	music	,	I	was	loth	to	stay	away	,	for	I	am	a	great	lover	of
听力	音乐	,	我	曾是	洛斯	到	停留	离开	,	为了	我	是	一个	伟大的	情人	的

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

听到音乐，我就舍不得离开，因为我非常喜欢音乐；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] .

—	it	is	the	one	passion	that	appeals	to	my	better	nature	.
—	它	是	这	一	热情	那	上诉	到	我的	更好的	自然	.

——这是唯一能唤起我内心美好情感的爱好。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [step] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['rɛdˌbɜːn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

"	He	seated	himself	on	the	little	stone	step	,	and	motioned	for	Redburn	to	proceed	.
"	他	坐着	他自己	在	这	小的	石头	步	,	和	示意	为了	雷德本	到	继续	.

他坐在小石阶上，示意雷德伯恩上前。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪk] ,

One	of	those	inside	the	cabin	had	been	strangely	affected	at	the	sight	of	Dick	,
一	的	那些	里面	这	舱	有	到过	奇怪的	做作的	在	这	视线	的	迪克	,

小屋里有人看到迪克后情绪异常激动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə'niːtə] .

and	that	person	was	Anita	.
和	那	人	曾是	安妮塔	.

那个人就是安妮塔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['deθli] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] ,

She	turned	deathly	pale	,	her	eyes	assumed	an	expression	of	affright	,	and	she	trembled	violently	,
她	转向	致命的	苍白	,	她	眼睛	假定	一个	表达	的	恐惧	,	和	她	颤抖	暴力	,

她脸色变得惨白，眼神惊恐万分，浑身剧烈颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

as	she	first	saw	him	.
作为	她	第一的	锯	他	.

她第一次见到他时的样子。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['noʊtɪst] [nɑːt][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,

The	Prince	of	the	Road	,	however	,	if	he	saw	her	,	noticed	not	her	agitation	;	in	fact	,
这	王子	的	这	路	,	然而	,	如果	他	锯	她	,	注意到	不是	她	搅动	;	在	事实	,

然而，公路王子即便看见她，也没有察觉到她的不安；事实上，

[hiː; hi] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

he	took	not	the	second	glance	at	her	while	he	remained	at	the	cabin	.
他	采取	不是	这	第二	瞥一眼	在	她	尽管	他	剩余	在	这	舱	.

当他待在小屋里时，他甚至没有再看她一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] ['fæsnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['ælɪs] .

His	eyes	were	almost	constantly	fastening	upon	the	lovely	face	and	form	of	Alice	.
他的	眼睛	是	几乎	不断地	紧固	之上	这	迷人的	脸	和	形式	的	爱丽丝	.

他的目光几乎一直停留在爱丽丝美丽的脸庞和身形上。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['hjuːmər] [wʌn] [huː] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['iːðər] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [ɔːr]

Thinking	it	best	to	humor	one	who	might	become	either	a	powerful	enemy	or
思维	它	最好的	到	幽默	一	WHO	可能	变得	任何一个	一个	强大的	敌人	或者

[æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frend] ,

an	influential	friend	,
一个	有影响	朋友	,

心想最好还是顺着这个人，因为他要么会成为强大的敌人，要么会成为有影响力的朋友。

['rɛdˌbɜːn] [ə'kɔːrdɪŋli] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] , [ə; eɪ] [lɑː] ['bændʒoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

Redburn	accordingly	struck	up	a	lively	air	,	a	la	banjo	,	and	in	exact	imitation
雷德本	因此	击	向上	一个	热闹	空气	,	一个	拉	班卓琴	,	和	在	精确的	模仿

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ,

of	a	minstrel	,
的	一个	吟游诗人	,

于是，雷德伯恩奏起了一首欢快的曲子，用班卓琴的风格，完全模仿了吟游诗人的唱腔。

['rendərd] " [^wain] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hoʊm] , .

rendered	"	Gwine	to	Get	a	Home	,	Bymeby	.
渲染	"	格温	到	得到	一个	家	,	bymeby	.

渲染“Gwine 获得一个家，拜梅比。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['ɑːnkɔːr] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

"	And	the	thunders	of	encore	that	came	from	the	outside	listeners	,
"	和	这	雷声	的	安可	那	来了	从	这	外部	听众	,

“而来自场外听众的雷鸣般的安可声，

[ʃoʊd] [haʊ] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːrd] .

showed	how	surely	he	had	touched	upon	a	pleasant	chord	.
显示	如何	一定	他	有	感动	之上	一个	令人愉快的	弦	.

这表明他确实触动了人们内心深处的愉悦之弦。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mɑːdərn] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

He	followed	that	with	several	modern	serio	-	comic	songs	,	all	of	which	were
他	随后	那	和	一些	现代的	严肃	-	漫画	歌曲	,	全部	的	哪个	是

[rɪ'siːvd] [wel] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ə'plɔːd] .

received	well	and	heartily	applauded	.
已收到	出色地	和	衷心地	鼓掌	.

随后他又演唱了几首现代的半严肃半喜剧歌曲，这些歌曲都受到了热烈的欢迎和掌声。

" [ðæt] [riˈkɔːlz] ['meməriz] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] ,

"	That	recalls	memories	of	good	old	times	,	"	said	the	road	-	agent	,
"	那	召回	回忆	的	好的	老的	时代	,	"	说	这	路	-	代理人	,

“这让我想起了过去的美好时光，”公路经纪人说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

as	he	leaned	back	against	the	door	-	sill	,	and	gazed	at	the	mountains	,
作为	他	倾斜	后退	反对	这	门	-	窗台	,	和	凝视	在	这	山脉	,

[grænd] , [mə'dʒestɪk] , [stuː'pendəs] ,

grand	,	majestic	,	stupendous	,
盛大	,	雄伟	,	惊人的	,

他靠在门槛上，凝视着远处的群山，雄伟壮丽，令人叹为观止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [skaɪ] , ['æʒər] , [kɑːm] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

and	the	starlit	sky	,	azure	,	calm	and	serene	.
和	这	星光	天空	,	蔚蓝	,	冷静的	和	安详	.

还有那星光璀璨的夜空，蔚蓝、平静、安宁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈbɔɪhʊd] , [ðæt] [wɜːr; wər] [geɪ] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
" Recalls the days of early boyhood , that were gay , pure , and happy .
" 召回 这 天 的 早期的 童年 , 那 是 同性恋 , 纯的 , 和 快乐的 .

“让人想起童年早期的快乐、纯真和幸福时光。”

[ɑː] ! [hoʊ] !
Ah ! ho !
啊 ! 何 !

啊！吼！

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" He heaved a deep sign , and his head dropped upon his breast .
" 他 喘息 一个 深的 符号 , 和 他的 头 掉落 之上 他的 胸部 .

他深深地叹了口气，头垂落在胸前。

[ə; eɪ] [ˈdeθˌlaɪk] [ˈsaɪləns] [pəˈveɪdid] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ;
A deathlike silence pervaded the cabin ;
一个 死气沉沉 沉默 弥漫 这 舱 ;

小屋里一片死寂般的寂静；

[ðæt] [wʌn] [ˈhɑːrtfelt] [saɪ] [əˈraʊzd] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈhɑːrts] [ðæt]
that one heartfelt sigh aroused a sensation of pity in each of the four hearts that
那 一 衷心 叹 被唤醒 一个 感觉 的 遗憾 在 每个 的 这 四 心 那
[biːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɔːlz] .
beat within the cabin walls .
打 之内 这 舱 墙壁 .

那一声发自肺腑的叹息，在小屋墙壁内跳动的四颗心中激起了怜悯之情。

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] - [ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
That the road - agent was a gentleman in disguise , was not to be
那 这 路 - 代理人 曾是 一个 绅士 在 伪装 , 曾是 不是 到 是
[geɪnˈseɪ] ; [ɔːl] [felt] [ðæt] ,
gainsayed ; all felt that ,
反驳 ; 全部 毛毡 那 ,

这位公路中介其实是一位乔装打扮的绅士，这一点毋庸置疑；所有人都这么认为。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌlɔd] [ˈkɔːlɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn]
despite his outlawed calling , he was deserving of a place among them , in
尽管 他的 被禁止的 呼叫 , 他 曾是 值得 的 一个 地方 之中 他们 , 在
[hɪz; ɪz] [ˈbetər] [mudz] .
his better moods .
他的 更好的 情绪 .

尽管他的职业是非法的，但在他心情好的时候，他还是配得上和他们在一起。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] , [ˈælɪs] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [swiːt] ['bəːd,laik] [sɔːŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]
As if to accord with his mood , Alice began a sweet birdlike song , full of
作为 如果 到 符合 和 他的 情绪 , 爱丽丝 开始 一个 甜的 像鸟一样 歌曲 , 满的 的
['tendər] ['peɪθɑːs] ,
tender pathos ,
投标 感伤 ,

仿佛是为了配合他的心情，爱丽丝开始唱起一首甜美如鸟鸣般的歌，充满了温柔的悲悯之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] ['sɪmpəθi] .
and of quieting sympathy .
和 的 安静 同情 .

以及令人平静的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['skɑːtɪʃ] ['meləɗi] , — [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['hʌnid] ['miːnɪŋ] , ['swiːtli] [wɪrd]

It	was	a	quaint	Scottish	melody	,	—	rich	in	its	honeyed	meaning	,	sweetly	weird
它	曾是	一个	古雅	苏格兰	旋律	,	—	富有的	在	它是	蜜	意义	,	甜蜜地	诡异的

[ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ;

and	pitiful	;
和	可怜	;

这是一首古雅的苏格兰旋律，——含义甜美，既怪诞又可怜；

['wʌndərfəli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['spɪrɪt] .

wonderfully	soothing	and	nourishing	to	a	weeping	spirit	.
太棒了	舒缓	和	滋养	到	一个	哭泣	精神	.

对悲伤的心灵来说，它具有极大的抚慰和滋养作用。

[klɪr] [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] ['kʌltʃərd] [vɔɪs] [sweld] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [stɪl] [naɪt] [er] ,

Clear	and	flute	-	like	the	maiden's	cultured	voice	swelled	out	on	the	still	night	air	,
清除	和	长笛	-	喜欢	这	少女的	有文化的	嗓音	肿胀	出去	在	这	仍然	夜晚	空气	,

少女清澈如笛的优美嗓音在静谧的夜空中回荡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ] [streɪnz] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][waɪld][pɪ'kjuːliər] [ə'kʌmpənimənt] .

and	the	mountain	echoes	caught	up	the	strains	and	lent	a	wild	peculiar	accompaniment	.
和	这	山	回声	捕捉	向上	这	菌株	和	借出的	一个	荒野	奇特	伴奏	.

山间的回声捕捉到了这些旋律，并赋予它们一种狂野而独特的伴奏。

['dedˌwʊd] [dɪk] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [boʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [wʌn] [niː] ;

Deadwood	Dick	listened	,	with	his	head	still	bowed	,	and	his	hands	clasped	about	one	knee	;
死木镇	迪克	听着	,	和	他的	头	仍然	鞠躬	,	和	他的	双手	紧握	关于	一	膝盖	;

死木迪克低着头，双手抱住一只膝盖，静静地听着；

— ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

—	listened	in	a	kind	of	fascination	,
—	听着	在	一个	种类	的	魅力	,

——带着一种着迷的神情听着，

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][læst] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ekoʊ] ;

until	the	last	reverberations	of	the	song	had	died	out	in	a	wailing	echo	;
直到	这	最后的	回响	的	这	歌曲	有	死亡	出去	在	一个	哀嚎	回声	;

直到歌声的最后回响在哀鸣的回声中消逝；

[ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [druː] [wʌn][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mæskt] [braʊ] ;

then	he	sprung	abruptly	to	his	feet	,	drew	one	hand	wearily	across	the	masked	brow	;
然后	他	弹簧	突然	到	他的	脚	,	画	一	手	疲劳	穿过	这	戴面具	眉头	;

然后他猛地站起身，疲惫地用一只手抚过戴着面具的额头；

[reɪzd] [hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] — [aʊt]['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

raised	his	sombrero	with	a	deft	movement	,	and	bowed	himself	out	—	out	into	the	night	,
提高	他的	宽边帽	和	一个	麻利	移动	,	和	鞠躬	他自己	出去	—	出去	进入	这	夜晚	,

他灵巧地举起宽边帽，鞠躬离去——隐入夜色中。

[wer] [ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈliːnjəns,-si]

where	the	moon	and	stars	looked	down	at	him	,	perhaps	with	more	lenience
在哪里	这	月亮	和	明星	看起来	向下	在	他	,	也许	和	更多的	宽容

[ðæn; ðən][ɑːn][sʌm; səm] .

than	on	some	.
比	在	一些	.

月亮和星星俯视着他，或许比对待其他人更宽容一些。

['ælɪs] ['teri] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Alice	Terry	rose	from	her	seat	,	crossed	over	to	the	door	,
爱丽丝	特里	玫瑰	从	她	座位	,	交叉	超过	到	这	门	,

爱丽丝·特里从座位上站起来，走到门口。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][ðə; ðɪ] [streɪt] ['hænsəm] [fɔːrm] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	gazed	after	the	straight	handsome	form	,	until	it	had	mingled	with	the
和	凝视	后	这	直的	英俊的	形式	,	直到	它	有	混合	和	这

['ʌðər] [roʊd] - ['eɪdʒənts] ,

other	road	-	agents	,
其他	路	-	代理人	,

然后目送着那笔直英俊的身影，直到它和其他道路中介混在一起。

[huː] [hæd; həd] [kæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [sloʊp] .

who	had	camped	upon	the	slope	.
WHO	有	露营	之上	这	坡	.

他们曾在山坡上露营。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [bɪˈsaɪd] [əˈniːtə] .

Then	she	turned	about	,	and	sat	down	on	the	couch	beside	Anita	.
然后	她	转向	关于	,	和	卫星	向下	在	这	长椅	旁	安妮塔	.

然后她转过身，在安妮塔旁边的沙发上坐了下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] [lɔːŋ] , [ˌʌnkən'faɪnd] [her] .

"	You	are	still	,	dear	,	"	she	said	,	stroking	the	other's	long	,	unconfined	hair	.
"	你	是	仍然	,	亲爱的	,	"	她	说	,	抚摸	这	其他的	长的	,	不受限制的	头发	.

“你依然很温柔，亲爱的，”她说着，抚摸着对方飘逸的长发。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['loʊnli] ?

"	Are	you	lonely	?
"	是	你	孤独	?

你感到孤独吗?

[ɪf] [nɑːt] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "

If	not	why	don't	you	say	something	?	"
如果	不是	为什么	不	你	说	某物	?	"

如果不是，你为什么不说点什么呢?

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'niːtə] , [ə; eɪ][sæd] , [swiːt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	I	have	nothing	to	say	,	"	replied	Anita	,	a	sad	,	sweet	smile	playing	over	her
"	我	有	没有什么	到	说	,	"	回复	安妮塔	,	一个	伤心	,	甜的	微笑	玩耍	超过	她

[fitʃər] .

features	.
特征	.

“我没什么好说的，”安妮塔回答道，脸上浮现出一丝悲伤而甜蜜的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] . "

"	I	have	been	too	much	taken	up	with	the	music	to	think	of	talking	.	"
"	我	有	到过	也	很多	已采取	向上	和	这	音乐	到	思考	的	说	.	"

“我一直沉浸在音乐中，根本没心思说话。”

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seldəm] ['tɔːkətɪv] . "

"	But	,	you	are	seldom	talkative	.	"
"	但	,	你	是	很少	健谈	.	"

“但是，你很少说话。”

" [soʊ] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	So	brother	used	to	tell	me	.
"	所以	兄弟	用过的	到	告诉	我	.

“哥哥以前总是这样跟我说。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tʌŋ] .

He	said	I	had	lost	my	heart	,	and	tongue	.
他	说	我	有	丢失的	我的	心	,	和	舌头	.

他说我失去了心脏和舌头。

" ['rɛdˌbɜːn] [wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['keɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; — [ə; eɪ][sɔːrt]

"	Redburn	was	drumming	on	the	window	-	casing	with	his	fingers	;	—	a	sort
"	雷德本	曾是	打鼓	在	这	窗户	-	套管	和	他的	手指	;	—	一个	种类

[ʌv; əv] ['loʊnli] [tæ'tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

of	lonely	tattoo	it	was	.
的	孤独	纹身	它	曾是	.

“雷德伯恩用手指敲击着窗框；——那是一种孤独的纹身。”

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlɔː] .

"	You	seemed	to	be	much	interested	in	the	outlaw	.
"	你	似乎	到	是	很多	感兴趣的	在	这	取缔	.

你似乎对那个亡命之徒很感兴趣。

[mɪs] ['teri] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

Miss	Terry	,	"	he	observed	,	as	if	by	chance	the	thought	had	just	occurred	to
错过	特里	,	"	他	观察到	,	作为	如果	经过	机会	这	想法	有	只是	发生	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“特里小姐，”他说道，仿佛这个想法是他偶然间才想到的。

[wen] , [ɪn] [ri'æləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['dʒeləs] .

when	,	in	reality	,	he	was	downright	jealous	.
什么时候	,	在	现实	,	他	曾是	彻头彻尾	嫉妒的	.

但实际上，他是在嫉妒。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [tuː] ['evər] [met] — "

"	Had	you	two	ever	met	—	"
"	有	你	二	曾经	遇见	—	"

“你们两个曾经见过面吗——”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] ['ælɪs] [flæʃt] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

"	Certainly	not	,	sir	,	"	and	Alice	flashed	him	an	inquiring	glance	.
"	当然	不是	,	先生	,	"	和	爱丽丝	闪光灯	他	一个	查询	瞥一眼	.

“当然不是，先生。”爱丽丝疑惑地看了他一眼。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [oʊ] ! [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['oʊnli][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ment] [ɪ'speʃəli]

"	Oh	!	for	no	reason	,	in	particular	,	only	I	fancied	that	song	was	meant	especially
"	哦	!	为了	不	原因	,	在	特别的	,	仅有的	我	幻想	那	歌曲	曾是	意思是	尤其

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“哦！没有任何特别的原因，只是我感觉那首歌是专门为他而作的。”

" ['rɛdˌbɜ:n] , ['æftərwərd] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə][hæv; həv] [ri'kɔ:ld]
" Redburn , afterward , would have given a hundred dollars to have recalled
" 雷德本 , 之后 , 会 有 给定 一个 百 美元 到 有 召回
[ðoʊz] [wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:ti] ,
those words , for the haughty ,
那些 字 , 为了 这 傲慢 ,

“雷德伯恩事后愿意花一百美元来回忆起这些话，因为那些傲慢的人……”

[hæf] - [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] ['ælɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
half - indignant look Alice gave him instantly showed him he was on the wrong
一半 - 愤怒 看 爱丽丝 给予 他 即刻 显示 他 他 曾是 在 这 错误的
[træk] .
track .
追踪 .

爱丽丝半是愤慨地看了他一眼，这瞬间让他意识到自己走错了方向。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər]['feɪvər] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,
If he wished to court her favor , it must be in a different way ,
如果 他 希望 到 法庭 她 偏爱 , 它 必须 是 在 一个 不同的 方式 ,

如果他想博得她的欢心，就必须换一种方式。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'gen] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] .
and he must not again give her a glimpse of his jealous nature .
和 他 必须 不是 再次 给 她 一个 一瞥 的 他的 嫉妒的 自然 .

他绝不能再让她看出他嫉妒的本性。

" [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['ælɪs] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə'ni:tə] .
" You spoke of a brother , " said Alice , turning to Anita .
" 你 辐 的 一个 兄弟 , " 说 爱丽丝 , 转弯 到 安妮塔 .

“你刚才提到了一个兄弟，”爱丽丝说着，转向安妮塔。

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" Does he live here with you ? "
" 做 他 居住 这里 和 你 ? "

“他跟你住在一起吗？”

" [jes] , [wen] [nɑ:t] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
" Yes , when not away on business .
" 是的 , 什么时候 不是 离开 在 商业 .

“是的，除非出差。”

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['æbsənt][fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
He has now been absent for over a month . "
他 有 现在 到过 缺席的 为了 超过 一个 月 . "

他已经失踪一个多月了。

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ɪz][hi:; hi][æz; əz] [swi:t] , [sæd] , [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [jɔ:r'self] ? "
Is he as sweet , sad , and silent as yourself ? "
是 他 作为 甜的 , 伤心 , 和 沉默的 作为 你自己 ? "

他是否也像你一样温柔、忧郁、沉默寡言？

" [oʊ] ! [noʊ] ; [ned] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ɪz] ['bɔɪənt] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['plez(ə)nt] . "
" Oh ! no ; Ned is unlike me ; he is buoyant , cheerful , pleasant . "
" 哦 ! 不 ; 内德 是 与此不同 我 ; 他 是 浮力 , 快乐 , 令人愉快的 . "

“哦！不；内德和我不一样；他开朗、快乐、讨人喜欢。”

" [ned] ?
" Ned ?
" 内德 ?

“内德？”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , [dɪr] ? "
What is his full name , dear ? "
什么 是 他的 满的 姓名 , 亲爱的 ? "

亲爱的，他的全名是什么?

" ['edwərd] ['hærɪs] .
" Edward Harris .
" 爱德华 哈里斯 .

“爱德华·哈里斯。

" ['ælɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,
" Alice grew suddenly pale and speechless ,
" 爱丽丝 生长 突然 苍白 和 无言 ,

“爱丽丝突然脸色苍白，说不出话来。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['maɪnər] [huːm] ['fɪrləs] [fræŋk] [hæd; həd] [sleɪn] [ɪn]
as she remembered the handsome young miner whom Fearless Frank had slain in
作为 她 记得 这 英俊的 年轻的 矿工 谁 无畏 坦率 有 被杀 在
[ðə; ði]['duːəl] ,
the duel ,
这 决斗 ,

她想起了那个英俊的年轻矿工，无畏的弗兰克在决斗中杀死了他。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] .
just outside of Deadwood .
只是 外部 的 死木镇 .

就在戴德伍德郊外。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [jet] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This , then , was his sister ; and evidently she as yet knew nothing of his
这 , 然后 , 曾是 他的 姐姐 ; 和 显然 她 作为 然而 知道 没有什么 的 他的
[sæd] [feɪt] .
sad fate .
伤心 命运 .

原来，这是他的妹妹；显然，她对他的悲惨命运还一无所知。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['edwərd] ['hærɪs] ?
" Do you know aught concerning Edward Harris ?
" 做 你 知道 零 有关 爱德华 哈里斯 ?

“你了解爱德华·哈里斯的任何事吗？”

" ['rɛdˌbɝːn] [æskt] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Redburn asked , seeing her agitation .
" 雷德本 问 , 看到 她 搅动 .

雷德伯恩看到她焦躁不安，问道。

['ælɪs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Alice considered a moment .
爱丽丝 经过考虑的 一个 片刻 .

爱丽丝沉思片刻。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æt; ət][læst] .
" I do , " she answered , at last .
" 我 做 , " 她 回答 , 在 最后的 .

“我愿意，”她最终回答道。

" [ðɪs] ['fɪrləs] [fræŋk] , [huːm] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

"	This	Fearless	Frank	,	whom	I	came	here	with	,	had	a	duel	with	a	man	,
"	这	无畏	坦率	,	谁	我	来了	这里	和	,	有	一个	决斗	和	一个	男人	,

[dʒʌst] [ə'bʌv] ['dedˌwʊd] ,

just	above	Deadwood	,
只是	多于	死木镇	,

“和我一起来的这个无畏的弗兰克，就在戴德伍德上方不远处，和一个人决斗过。”

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['edwərd] ['hærɪs] ! "

whose	name	was	Edward	Harris	!	"
谁	姓名	曾是	爱德华	哈里斯	!	"

他的名字叫爱德华·哈里斯！

" [maɪ][gɑːd] ; — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] — ? "

"	My	God	;	—	and	his	fate	—	?	"
"	我的	上帝	;	—	和	他的	命运	—	?	"

我的天啊；——他的命运——？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] , [ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] [wer] [hiː; hi] [drɑːpt] !

"	He	was	instantly	killed	,	and	left	lying	where	he	dropped	!
"	他	曾是	即刻	被杀	,	和	左边	说谎	在哪里	他	掉落	!

“他当场死亡，倒在了原地！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['ægəni] , [dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

"	There	was	a	scream	of	agony	,	just	here	,	and	a	heavy	fall	.
"	那里	曾是	一个	尖叫	的	痛苦	,	只是	这里	,	和	一个	重的	落下	.

“就在这里，传来一声痛苦的尖叫，然后是重重的摔倒声。”

[ə'niːtə][hæd; həd] ['feɪntɪd] !

Anita	had	fainted	!
安妮塔	有	昏厥	!

安妮塔晕倒了！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['traɪʌmf] .

THE	TRANSIENT	TRIUMPH	.
这	瞬态	胜利	.

短暂的胜利。

['rɛdˌbɜːn] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]

Redburn	sprung	from	his	seat	,	ran	over	to	her	side	,	and	raised	her
雷德本	弹簧	从	他的	座位	,	跑	超过	到	她	边	,	和	提高	她

['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

tenderly	in	his	arms	.
温柔地	在	他的	武器	.

雷德伯恩从座位上跳起来，跑到她身边，温柔地把她抱了起来。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] , [stɪl] [feɪs] , " [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

"	he	murmured	,	gazing	into	her	pale	,	still	face	,	"	the	shock	was	too	much
"	他	低声说道	,	凝视	进入	她	苍白	,	仍然	脸	,	"	这	震惊	曾是	也	很多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“他低声说道，凝视着她苍白而静止的脸庞，‘她受到的冲击太大了。’”

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .

No	wonder	she	fainted	.
不	想知道	她	昏厥	.

难怪她晕倒了。

" [hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kept] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] .

"	He	laid	her	on	the	couch	,	and	kept	off	the	others	who	crowded	around	.
"	他	铺设	她	在	这	长椅	,	和	保留	离开	这	其他的	WHO	挤	大约	.

他把她放在沙发上，并阻止了围观的其他人靠近。

" [brɪŋ] [koʊld]['wɔ:tər] !

"	Bring	cold	water	!
"	带来	寒冷的	水	!

“拿些冷水来！”

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪt] .

"	he	ordered	,	"	and	I	will	soon	have	her	out	of	this	fit	.
"	他	订购	,	"	和	我	将要	很快	有	她	出去	的	这	合身	.

“他命令道，‘我很快就会让她停止这种发作。’”

" ['ælɪs] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

"	Alice	hastened	to	obey	,
"	爱丽丝	加快	到	服从	,

爱丽丝赶紧遵命，

[ænd; ənd] [ə'ni:təz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['lɪkwɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn]

and	Anita's	face	and	hands	were	bathed	in	the	cooling	liquid	until	she	began
和	安妮塔的	脸	和	双手	是	洗澡	在	这	冷却	液体	直到	她	开始

[tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

to	show	signs	of	returning	consciousness	.
到	展示	标志	的	返回	意识	.

安妮塔的脸和手被浸泡在冷却的液体中，直到她开始出现恢复意识的迹象。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , " ['rɛdˌbɜ:n] [sed] ,

"	You	may	now	give	me	the	particulars	of	the	affair	,	"	Redburn	said	,
"	你	可能	现在	给	我	这	细节	的	这	事务	,	"	雷德本	说	,

“你现在可以把事情的详情告诉我了，”雷德伯恩说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃɪli] [bri:z] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn]

rising	and	closing	the	door	,	for	a	chilly	breeze	was	sweeping	into	the	cabin
上升	和	结束	这	门	,	为了	一个	寒冷	微风	曾是	扫荡	进入	这	舱

.

:

.

他起身关上门，因为一阵寒风吹进了小屋。

['ælɪs] [prə'si:did] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [baɪ] ['nærˌeɪtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd]

Alice	proceeded	to	comply	with	his	request	by	narrating	what	had	occurred
爱丽丝	继续	到	遵守	和	他的	要求	经过	叙述	什么	有	发生

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	,	as	nearly	as	possible	,
和	,	作为	几乎	作为	可能的	,

爱丽丝遵照他的要求，叙述了所发生的事情，并且尽可能地.....

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

what	had	been	said	.
什么	有	到过	说	.

说过的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː]

When	she	had	concluded	,	he	gazed	down	for	several	moments	thoughtfully	into
什么时候	她	有	结束	,	他	凝视	向下	为了	一些	时刻	深思熟虑	进入

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə'niːtə] .

the	face	of	Anita	.
这	脸	的	安妮塔	.

说完之后，他若有所思地低头凝视着安妮塔的脸庞，过了好一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

There	was	much	yet	that	was	beyond	his	powers	of	comprehension	—	a
那里	曾是	很多	然而	那	曾是	超过	他的	权力	的	理解	—	一个

['nɑːti] ['prɑːbləm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [sə'luːʃ(ə)n] .

knotty	problem	for	which	he	saw	no	immediate	solution	.
棘手	问题	为了	哪个	他	锯	不	即时	解决方案	.

还有很多事情超出了他的理解能力——这是一个棘手的问题，他看不到任何立即解决的办法。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒen(ə)rəl] " ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] -

"	What	do	you	think	about	it	,	"	General	"	?	"	he	asked	,	turning	to	the	mine	-
"	什么	做	你	思考	关于	它	,	"	一般的	"	?	"	他	问	,	转弯	到	这	矿	-

[loʊ'keɪtər] .

locater	.
定位器	.

“将军，您觉得怎么样？”他一边问，一边转向地雷探测器。

" [hæv; həv][wiː; wi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [hæŋ] [ðɪs] ['dev(ə)l][ɪn]['skɑːrlət] ? "

"	Have	we	sufficient	evidence	to	hang	this	devil	in	scarlet	?	"
"	有	我们	充足的	证据	到	悬挂	这	魔鬼	在	猩红	?	"

“我们有足够的证据把这个魔鬼吊死在红衣之下吗？”

" ['hɑːrdli] , - , ['hɑːrdli] . -

"	Hardly	,	boyee	,	hardly	.	'
"	几乎	,	-	,	几乎	.	-

“未必，孩子，未必。”

[pɪrz] [tiː][ˌem 'iː] , - - - [tuː; tə] [θər] ['gælz] [tel] , [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːr][ə; eɪ] [fer] [ʃeɪk] [ɔːl]

Peers	te	me	,	'	cordin	'	to	ther	gal's	tell	,	thet	thar	war	a	fair	shake	all
同龄人	te	我	,	-	-	-	到	那里	女孩们	告诉	,	那个	那里	战争	一个	公平的	摇	全部

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

同龄人告诉我，根据女孩们的说法，这事儿在各方面都很公平。

[æn; ən] - [æz; əz] [duːlɪn] - [ˌeɪ 'ɑːr] - [mɔːr] [ɔːr] [les] [θər] [fæʃən] - [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] ,

an	'	as	duelin	'	ar	'	more	or	less	ther	fashun	'	round	these	parts	,
一个	-	作为	决斗	-	ar	-	更多的	或者	较少的	那里	时尚	-	圆形的	这些	部分	,

在这些地方，决斗或多或少是一种时尚。

— - [mɔːr] [oʊ] - [les] - [en] [les] [oʊ] - [mɔːr] — [et] [eint] [lɔː] - [fel] [ter] [jæŋk] [ə; eɪ] ['krɪtər]

—	considera'bly	more	o	'	less	'	n	less	o	'	more	—	et	ain't	law	-	fell	ter	yank	a	critter
—	-	更多的	o	-	较少的	-	n	较少的	o	-	更多的	—	等	不是	法律	-	跌倒	特尔	扬克	一个	小动物

[ʌp][baɪ] [θər] [θroʊt] ! "

up	by	ther	throat	!	"
向上	经过	那里	喉	!	"

——数量多少不一，少多少不一——但法律并没有禁止我们揪住动物的喉咙！

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz]

"	I	know	it	is	not	,	according	to	the	customs	of	this	country	of	the	Black	Hills
"	我	知道	它	是	不是	,	根据	到	这	海关	的	这	国家	的	这	黑色的	丘陵

;

;

;

“我知道这不符合黑山地区的习俗；

[bʌt; bət] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	,	look	at	it	.
但	,	看	在	它	.

但是，看看它。

[ðæt] ['feloʊ] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ɪz][ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] [neɪv] ,

That	fellow	,	who	I	am	satisfied	is	a	black	-	hearted	knave	,
那	同伴	,	WHO	我	是	使满意	是	一个	黑色的	-	心地	恶棍	,

那个人，我确信他是个心肠歹毒的恶棍，

[hæz; həz][nɑːt]['oʊnli]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [pʊr] ['hærɪs] , [bʌt; bət] , ['veri] ['prɑːbəbli] ,

has	not	only	taken	the	life	of	poor	Harris	,	but	,	very	probably	,
有	不是	仅有的	已采取	这	生活	的	贫穷的	哈里斯	,	但	,	非常	大概	,

不仅夺走了可怜的哈里斯的生命，而且很可能，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstər][hɜːr; hər] [deθ] - [bloʊ] .

has	given	his	sister	her	death	-	blow	.
有	给定	他的	姐姐	她	死亡	-	吹	.

给了他妹妹致命一击。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['evɪdəns] ? "

The	question	is	:	should	he	go	unpunished	in	the	face	of	all	this	evidence	?	"
这	问题	是	:	应该	他	去	未受惩罚	在	这	脸	的	全部	这	证据	?	"

问题是：面对所有这些证据，他是否应该逍遥法外?

" [jes] . [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] !

"	Yes	.	Let	him	go	;	I	will	be	the	one	to	punish	him	!
"	是的	.	让	他	去	;	我	将要	是	这	一	到	惩治	他	!

“是的，放了他；我会亲自惩罚他！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'niːtə] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Anita	who	spoke	.
"	它	曾是	安妮塔	WHO	辐	.

是安妮塔开口说话的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtli] [ə'rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

She	had	partly	arisen	on	the	couch	;	her	face	was	streaked	with	water
她	有	部分	出现	在	这	长椅	;	她	脸	曾是	条纹	和	水

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['hægərd] ;

and	slightly	haggard	;
和	轻微地	枯槁	;

她半起身坐在沙发上；脸上满是水渍，略显憔悴；

[hɜːr; hər] [her] [bluː] [ˌʌnkən'faɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd]

her	hair	blew	unconfined	about	her	neck	and	shoulders	;	her	eyes	blazed
她	头发	吹	不受限制的	关于	她	脖子	和	肩膀	;	她	眼睛	燃烧的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,

with	a	wild	,
和	一个	荒野	,

她的头发不受束缚地披散在脖颈和肩膀上；她的双眼闪烁着狂野的光芒，

['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] ['faɪər] .

almost	savage	fire	.
几乎	野蛮的	火	.

近乎野蛮的火焰。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !

"	Let	him	go	!
"	让	他	去	!

放了他!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [mɔːr] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['rɛdˌbɜːn] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd]
" she repeated , more of fierceness in her voice than Redburn had ever heard
" 她 重复 , 更多的 的 凶猛 在 她 嗓音 比 雷德本 有 曾经 听到
[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] .
there , before .
那里 , 前 .

“她重复道，语气比雷德伯恩以前在那里听到的任何时候都要凶狠得多。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['vendʒəns] .
" He shall not escape my vengeance .
" 他 将 不是 逃脱 我的 复仇 .

他逃不过我的复仇。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [ded] ['brʌðər] !
Oh , my poor , poor dead brother !
哦 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 死的 兄弟 !

哦，我可怜的、可怜的死去的哥哥！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] ,
" She flung herself back upon the couch , and gave herself up to a wild ,
" 她 扔 她自己 后退 之上 这 长椅 , 和 给予 她自己 向上 到 一个 荒野 ,
['pæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,

她猛地倒在沙发上，沉浸于狂野、激情之中，

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] — [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] .
uncontrollable outburst of tears and sobs — the wailings of a sorrowing heart .
不可控的 爆发 的 眼泪 和 啜泣 — 这 哀嚎 的 一个 悲伤 心 .

无法控制的泪水和抽泣爆发——一颗悲伤的心发出的哀嚎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] ['vaɪələntli] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]
For a long time she continued to weep and sob violently ; then came a
为了 一个 长的 时间 她 持续 到 哭泣 和 哭泣 暴力 ; 然后 来了 一个
[lʌl] ,
lull ,
麻痹 ,

她持续哭泣、抽泣了很久；然后，哭声渐渐平静下来。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] — [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
during which she fell asleep , from exhaustion — a deep sleep .
期间 哪个 她 跌倒 睡着了 , 从 疲惫 — 一个 深的 睡觉 .

期间她因精疲力竭而睡着了——睡得很沉。

['rɛdˌbɜːn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ðen] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
Redburn and Alice then carried her into an adjoining room ,
雷德本 和 爱丽丝 然后 携带 她 进入 一个 相邻的 房间 ,

雷德伯恩和爱丽丝随后将她抬进了隔壁房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lætɝz] ['skɪlf(ə)l] [ker] .
where she was left under the latter's skillful care .
在哪里 她 曾是 左边 在下面 这 后者的 熟练 关心 .

她被托付给了后者精心照料。

[ə'waɪl] ['leɪtər][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] .
Awhile later the cabin was wrapped in silence .
一会儿 之后 这 舱 曾是 包装 在 沉默 .

过了一会儿，小屋里一片寂静。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [nekst] [piːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['evriθɪŋ]

When	morning	sunlight	next	peeped	down	into	the	Flower	Pocket	,	it	found	everything
什么时候	早晨	阳光	下一个	偷窥	向下	进入	这	花	口袋	,	它	成立	一切

['dʒen(ə)rəli][ə'stə:] .

generally	astir	.
一般来说	搅拌	.

当晨光再次照进花之口袋时，发现万物都已苏醒。

[ə'niːtə][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [naʊ]

Anita	was	up	and	pursuing	her	household	duties	,	but	she	was	calm	,	now
安妮塔	曾是	向上	和	追求	她	家庭	职责	,	但	她	曾是	冷静的	,	现在

, ['iːv(ə)n] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

,	even	sadder	than	before	,
,	甚至	更悲伤	比	前	,

安妮塔起床后继续做家务，但她很平静，只是现在比之前更加悲伤了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [blaɪð] , ['geɪsəm] ['ælɪs] , [huː] [flitid] [ə'baʊt] , [hɪr] [ænd; ənd]

making	a	strange	contrast	to	blithe	,	gaysome	Alice	,	who	flitted	about	,	here	and
制作	一个	奇怪的	对比	到	快乐的	,	同性恋	爱丽丝	,	WHO	飞掠	关于	,	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

与活泼开朗、到处闲逛的爱丽丝形成了鲜明的对比，

[laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['sʌnʃaɪn] .

like	some	bright	-	winged	butterfly	surrounded	by	a	halo	of	perpetual	sunshine	.
喜欢	一些	明亮的	-	有翅膀的	蝴蝶	包围	经过	一个	光环	的	永久	阳光	.

就像一只翅膀明亮的蝴蝶，被永恒的阳光光环环绕。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ðəm'selvz] ,

Unknown	to	any	one	save	themselves	,
未知	到	任何	一	节省	他们自己	,

除了他们自己，无人知晓。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] [goʊld] - [maɪnz] — [ðer; ðər][ɑːn]

two	men	were	within	the	valley	of	the	Flower	Pocket	gold	-	mines	—	there	on
二	男人	是	之内	这	谷	的	这	花	口袋	金子	-	矿井	—	那里	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

两名男子当时在花袋金矿山谷内——他们是去那里做生意的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [ment] ['blʌdʃed] .

and	that	business	meant	bloodshed	.
和	那	商业	意思是	流血事件	.

而那项交易意味着流血。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kriːtid] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['futhilz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ]

They	were	secreted	in	among	the	foothills	on	the	western	side	of	the	flowering
他们	是	分泌物	在	之中	这	山麓	在	这	西	边	的	这	开花

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

它们被秘密地藏匿在鲜花盛开的天堂西侧的山麓地带。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ,

at	a	point	where	they	were	not	observed	,
在	一个	观点	在哪里	他们	是	不是	观察到	,

在他们未被观察到的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

and	at	the	same	time	were	the	observers	of	all	that	was	going	on	in
和	在	这	相同的	时间	是	这	观察员	的	全部	那	曾是	去	在	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

front	of	them	.
正面	的	他们	.

同时，他们也是眼前发生的一切的观察者。

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [hɪr] ,

How	came	they	here	,
如何	来了	他们	这里	,

他们是怎么来到这里的?

[wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ded͵wʊd] [dɪk] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]['oʊnli][ək'sesəb(ə)l] ['entrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

when	the	hand	of	Deadwood	Dick	guarded	the	only	accessible	entrance	there	was
什么时候	这	手	的	死木镇	迪克	守卫	这	仅有的	可访问	入口	那里	曾是

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ?

to	the	valley	?
到	这	谷	?

当死木迪克的手把守着通往山谷的唯一入口时?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

The	answer	was	:
这	回答	曾是	:

答案是:

[ðeɪ] [keɪm] ['siːkrətli] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

they	came	secretly	through	the	pass	on	the	night	preceding	the	arrival	of	the	road
他们	来了	偷偷	通过	这	经过	在	这	夜晚	前	这	到达	的	这	路

- ['eɪdʒənts] ,

-	agents	,
-	代理人	,

在路障人员到达的前一天晚上，他们秘密地从山口进入。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [kən'siːlmənt] ['evər] [sɪns] .

and	had	been	lying	in	close	concealment	ever	since	.
和	有	到过	说谎	在	关闭	隐蔽	曾经	自从	.

此后一直隐匿行踪。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

The	one	was	an	elderly	man	of	portly	figure	,	and	the	other	a	young	,
这	一	曾是	一个	老年	男人	的	肥胖的	数字	,	和	这	其他	一个	年轻的	,

['dændiɪʃ] ['feloʊ] ,

dandyish	fellow	,
纨绔子弟	同伴	,

一个是身材魁梧的老人，另一个是年轻、衣着考究的小伙子。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ɛldərz] [sʌn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [riˈzembld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .

evidently	the	elder's	son	,	for	they	resembled	each	other	in	every	feature	.
显然	这	长者的	儿子	,	为了	他们	类似	每个	其他	在	每一个	特征	.

显然是老人的儿子，因为他们长得一模一样。

[wiː; wi] [meɪk] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['rekəgnaiziŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] [per] [huːm]

We	make	no	difficulty	to	recognizing	them	as	the	same	precious	pair	whom
我们	制作	不	困难	到	识别	他们	作为	这	相同的	宝贵的	一对	谁

['aʊtlɔː] [dɪk] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Outlaw	Dick	captured	from	the	stage	,
取缔	迪克	捕获	从	这	阶段	,

我们毫不费力地就能认出，他们就是当年"亡命之徒迪克"从舞台上掳走的那对珍贵情侣。

['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bænd] .

only	to	lose	them	again	through	the	treachery	of	two	of	his	own	band	.
仅有的	到	失去	他们	再次	通过	这	背信弃义	的	二	的	他的	自己的	乐队	.

却又因为自己队伍中两名成员的背叛而再次失去他们。

[bəuθ] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] , ['hʌŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] ,

Both	looked	considerably	the	worse	for	wear	,	and	the	gaunt	,	hungry	expression	on	their	features	,
两个都	看起来	相当	这	更糟	为了	穿	,	和	这	瘦削	,	饥饿的	表达	在	他们的	特征	,

两人看起来都非常憔悴，脸上带着消瘦而饥饿的神情。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] ['ædɪkwət] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,

as	the	morning	sunlight	shone	down	upon	them	,	declared	in	a	language	more	adequate	than	words	,
作为	这	早晨	阳光	闪耀	向下	之上	他们	,	声明	在	一个	语言	更多的	足够的	比	字	,

当晨曦洒在他们身上时，一种比言语更恰当的语言宣告着：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][fɜːrst] [pæŋz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

that	they	were	beginning	to	suffer	the	first	pangs	of	starvation	.
那	他们	是	开始	到	遭受	这	第一的	疼痛	的	饥饿	.

他们开始感受到饥饿的最初痛苦。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊld] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !

"	We	cannot	hold	out	at	this	rate	much	longer	!
"	我们	不能	抓住	出去	在	这	速度	很多	更长	!

“我们再也坚持不下去了！”

" [ðə; ði] ['eldər] ['fɪlˌmɔr] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

"	the	elder	Filmore	cried	,	as	he	watched	the	bustle	in	the	valley	below	.
"	这	长老	菲尔莫尔	哭	,	作为	他	观看	这	忙碌	在	这	谷	以下	.

“老菲尔莫尔看着山谷下方熙熙攘攘的景象，喊道。”

" [aɪm][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'læpst] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [wɪə(r)] [ɪn][noʊ] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .

"	I'm	as	empty	as	a	collapsed	balloon	,	and	what's	more	,	we're	in	no	prospects	of	immediate	relief	.
"	我是	作为	空的	作为	一个	倒塌	气球	,	和	是什么	更多的	,	是	在	不	前景	的	即时	宽慰	.

“我感觉自己像个瘪了的气球，而且更糟糕的是，我们短期内看不到任何获救的希望。”

" ['fɪlˌmɔr] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [groʊn] [ə'laʊd] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

"	Filmore	,	the	younger	,	groaned	aloud	in	agony	of	spirit	.
"	菲尔莫尔	,	这	年轻	,	呻吟	大声	在	痛苦	的	精神	.

“小菲尔莫尔痛苦地呻吟出声。

" [kɜːrs] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] !

"	Curse	the	Black	Hills	and	all	who	have	been	fools	enough	to	inhabit	them	,	anyhow	!
"	诅咒	这	黑色的	丘陵	和	全部	WHO	有	到过	傻瓜	足够的	到	居住	他们	,	无论如何	!

诅咒黑山以及所有愚蠢到居住在那里的人！

" [hiː; hi] [grauld] , ['sævɪdʒli] ; " [dʒʌst][let] [ˌem 'iː][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen] ,

"	he	growled	,	savagely	;	"	just	let	me	get	back	in	the	land	of	civilization	again	,
"	他	咆哮	,	野蛮地	;	"	只是	让	我	得到	后退	在	这	土地	的	文明	再次	,

他恶狠狠地咆哮道：“就让我回到文明世界吧！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər]['bɑːtəm]['dɑːlər] [aɪl] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][steɪ][ðer; ðər] . "

and	you	can	bet	your	bottom	dollar	I'll	know	enough	to	stay	there	.	"
和	你	能	赌注	你的	底部	美元	患病的	知道	足够的	到	停留	那里	.	"

我敢肯定，我有足够的知识留在那里。

" [bɑː] ! [ðɪs]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɪk'spɪriəns] [wɪl][duː][juː; jʊ] [gʊd] .

"	Bah	!	this	little	rough	experience	will	do	you	good	.
"	呸	!	这	小的	粗糙的	经验	将要	做	你	好的	.

“呸！这次小小的挫折经历对你有好处。”

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] ['ʃeri] ,

If	we	only	had	a	square	meal	or	two	and	a	basket	of	sherry	,
如果	我们	仅有的	有	一个	正方形	一顿饭	或者	二	和	一个	篮子	的	雪利酒	,

如果我们能吃上一两顿饱饭，再来一篮雪利酒，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .

I	should	feel	quite	at	home	.
我	应该	感觉	相当	在	家	.

我应该会感觉很自在。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Nothing	but	a	fair	prospect	of	increasing	our	individual
没有什么	但	一个	公平的	前景	的	增加	我们的	个人

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wʊd] ['evər][hæv; həv] ['lʊrd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] .

finances	would	ever	have	lured	me	into	this	outlandish	place	.
财政	会	曾经	有	诱饵	我	进入	这	古怪的	地方	.

除非有切实可行的办法来增加个人收入，否则我绝不会来到这个荒诞的地方。

[bʌt; bət] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] — "

But	money	,	you	know	,	is	the	root	of	all	—	"
但	钱	,	你	知道	,	是	这	根	的	全部	—	"

但你知道，金钱是万物的根源——”

" ['iːv(ə)l] ! " [broʊk][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Evil	!	"	broke	in	the	other	,
"	邪恶的	!	"	打破	在	这	其他	,

“邪恶！”另一个人喊道。

" [ænd; ənd]['æftər] [θriː] [mʌnθs] - [waɪld] - [guːs] - [tʃeɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

"	and	after	three	months	'	wild	-	goose	-	chase	you	are	just	as	destitute	of
"	和	后	三	几个月	-	荒野	-	鹅	-	追赶	你	是	只是	作为	贫困	的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ruːt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] . "

the	desired	root	as	you	were	at	first	.	"
这	想要的	根	作为	你	是	在	第一的	.	"

“三个月的徒劳寻找之后，你仍然和最初一样，一无所获。”

" [truː] ,

"	True	,
"	真的	,

“真的，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

but	we	have	at	least	discovered	one	of	the	shrubs	at	the	bottom	of
但	我们	有	在	至少	发现	一	的	这	灌木	在	这	底部	的

[wɪtʃ] [grəuz] [ðə; ði] [ruːt] . "

which	grows	the	root	.	"
哪个	生长	这	根	.	"

但我们至少已经发现其中一株灌木的底部长出了根。

" [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['dedˌwʊd] [dɪk] ? "

"	You	refer	to	Deadwood	Dick	?	"
"	你	参考	到	死木镇	迪克	?	"

你指的是《死木镇的迪克》吗?

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .
He is here in the valley , and he must never leave it alive .
他 是 这里 在 这 谷 , 和 他 必须 绝不 离开 它 活 .

他现在就在这山谷里，他绝不能活着离开这里。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wɪl] [fər'evər] ['saɪləns]
While we have the chance we must strike the blow that will forever silence
尽管 我们 有 这 机会 我们 必须 罢工 这 吹 那 将要 永远 沉默
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] . "
his tongue . "
他的 舌头 . "

趁我们还有机会，我们必须给予他致命一击，让他永远闭嘴。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ?
" Yes ; but what about the girl ?
" 是的 ; 但 什么 关于 这 女孩 ?

“是啊；但是那个女孩呢？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [soʊ] . "
She will be just as much in the way , if not a good deal more so . "
她 将要 是 只是 作为 很多 在 这 方式 , 如果 不是 一个 好的 交易 更多的 所以 . "

她只会碍事，甚至可能更甚。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [ə'raivz] .
" We can manage her all right when the proper time arrives .
" 我们 能 管理 她 全部 正确的 什么时候 这 恰当的 时间 到达 .

“时机成熟时，我们可以妥善处理她的事情。”

[dɪk] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , [naʊ] . "
Dick is our game , now . "
迪克 是 我们的 游戏 , 现在 . "

现在，迪克就是我们的目标了。

" [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [geɪm] .
" He may prove altogether too much game .
" 他 可能 证明 共 也 很多 游戏 .

“他可能真的太难对付了。”

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [egz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪ] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
But , now that we are counting eggs , how much of the ' lay ' is to be
但 , 现在 那 我们 是 计数 鸡蛋 , 如何 很多 的 这 - 躺 - 是 到 是
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

但是，既然我们现在要数鸡蛋了，那么这些“蛋”中有多少能属于我呢?

[wen] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
when this boy and girl are finished ? " he queried .
什么时候 这 男生 和 女孩 是 完成的 ? " 他 查询 .

“这两个男孩女孩什么时候完事？”他问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

[wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Well	,	that	depends	upon	circumstances	.
出色地	,	那	取决于	之上	情况	.

那要看具体情况了。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

The	girl	may	fall	to	you	.	"
这	女孩	可能	落下	到	你	.	"

那女孩可能会爱上你。

" [ðə; ði][gɜːrl] ?

"	The	girl	?
"	这	女孩	?

“那个女孩？”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

I'd	rather	be	excused	.
ID	相当	是	已原谅	.

我宁愿被允许离开。

" [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

"	The	day	passed	without	incident	in	the	mines	.
"	这	天	通过了	没有	事件	在	这	矿井	.

“矿井里一天平安无事地过去了。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [went] ['stedəli] [ɑːn] ,

The	work	went	steadily	on	,
这	工作	去	稳步	在	,

工作稳步进行着，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌʃər] ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] [tuː; tə]

the	sounds	of	the	crusher	making	strange	music	for	the	mountain	echoes	to
这	声音	的	这	破碎机	制作	奇怪的	音乐	为了	这	山	回声	到

[mɑːk] .

mock	.
嘲笑	.

破碎机的轰鸣声如同怪异的音乐，在山峦间回荡，发出嘲讽的回响。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ə'naʊnst] [ðæt] ['iːðər] [ə; eɪ] [roʊd] - ['eɪdʒənt][ɔːr][ə; eɪ] [juːt]

Occasionally	the	crack	of	a	rifle	announced	that	either	a	road	-	agent	or	a	Ute
偶尔	这	裂缝	的	一个	步枪	宣布	那	任何一个	一个	路	-	代理人	或者	一个	尤特

['maɪnər][hæd; həd] ['rɪskt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] ,

miner	had	risked	a	shot	at	a	mountain	sheep	,
矿工	有	冒险	一个	射击	在	一个	山	羊	,

偶尔会传来一声枪响，表明可能是道路管理员或尤特族矿工冒险向山羊开枪了。

[bɜːrd] , [ɔːr] [dɪr] .

bird	,	or	deer	.
鸟	,	或者	鹿	.

鸟，或者鹿。

['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər][eɪm][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Generally	their	aim	was	attended	with	success	,	though	sometimes	they	were
一般来说	他们的	目的	曾是	参加	和	成功	,	尽管	有时	他们	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['slɔːtəd] [geɪm] .

unable	to	procure	the	slaughtered	game	.
无法	到	采购	这	屠杀	游戏	.

他们通常都能成功猎获猎物，尽管有时他们也无法获得猎杀的猎物。

['rɛdˌbɜ:n] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [tækt] , [hæd; həd] [fʊl]

Redburn	,	on	account	of	his	clear	-	headedness	and	business	tact	,	had	full
雷德本	,	在	帐户	的	他的	清除	-	头脑	和	商业	策略	,	有	满的

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][bəuθ] [maɪnz] ,

charge	of	both	mines	,
收费	的	两个都	矿井	,

由于雷德伯恩头脑清晰、商业头脑娴熟，他全权负责管理这两座矿山。

[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] [ɪn][ðə; ði]

the	"	General	"	working	under	him	in	the	shaft	,	and	Fearless	Frank	in	the
这	"	一般的	"	在职的	在下面	他	在	这	轴	,	和	无畏	坦率	在	这

[kwɔ:rts] [maɪn] .

quartz	mine	.
石英	矿	.

在他手下矿井工作的“将军”，以及在石英矿工作的无畏弗兰克。

[wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['du:əl][wɪð; wɪθ] ['hærɪs] [baɪ] ['rɛdˌbɜ:n] , [mə'kɛnzi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

When	questioned	about	his	duel	with	Harris	by	Redburn	,	McKenzie	had	very	little
什么时候	被质问	关于	他的	决斗	和	哈里斯	经过	雷德本	,	麦肯齐	有	非常	小的

[tu:; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

当雷德伯恩问及他与哈里斯的决斗时，麦肯齐却很少说话；

[hi:; hi] [si:md] [peɪnd] [wen] [ə'proʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz]

he	seemed	pained	when	approached	on	the	subject	;	would	answer	no	questions
他	似乎	痛苦	什么时候	接近	在	这	主题	;	会	回答	不	问题

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][pæst] ;

concerning	the	past	;
有关	这	过去的	;

当被问及此事时，他似乎感到痛苦；不愿回答任何有关过去的问题；

[wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['sɪŋgjələrli] ['hɔ:ti] .

was	reserved	and	at	times	singularly	haughty	.
曾是	预订的	和	在	时代	单独地	傲慢	.

他性格内敛，有时甚至傲慢无礼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'ni:tə][ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] [θru:] [ðə; ði] ['væli] ,

During	the	day	Anita	and	Alice	took	a	stroll	through	the	valley	,
期间	这	天	安妮塔	和	爱丽丝	采取	一个	漫步	通过	这	谷	,

白天，安妮塔和爱丽丝在山谷里散步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔ:rts] [maɪn] ;

but	the	latter	had	been	warned	,	and	fought	shy	of	the	quartz	mine	;
但	这	后者	有	到过	警告	,	和	战斗	害羞的	的	这	石英	矿	;

但后者事先得到了警告，因此对石英矿敬而远之；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ə'ni:tə][ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] .

so	there	was	no	encounter	between	Anita	and	Fearless	Frank	.
所以	那里	曾是	不	遇到	之间	安妮塔	和	无畏	坦率	.

所以安妮塔和无畏的弗兰克之间并没有相遇。

['dedˌwʊd] [dɪk] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Deadwood	Dick	joined	them	as	they	were	returning	to	the	cabin	,
死木镇	迪克	加入	他们	作为	他们	是	返回	到	这	舱	,

当他们返回小木屋时，死木迪克加入了他们。

['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] — ['flaʊərz] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kʌlər] [ænd; ənd] [pər'fju:m] .

loaded	down	with	flowers	—	flowers	of	almost	every	color	and	perfume	.
已加载	向下	和	花朵	—	花朵	的	几乎	每一个	颜色	和	香水	.

满屋鲜花——几乎囊括了所有颜色和香味的鲜花。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['deɪzi] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" This is a beautiful day , " he remarked , pulling up a daisy , as he walked
" 这 是 一个 美丽的 天 , " 他 评论 , 拉 向上 一个 雏菊 , 作为 他 步行
['greɪsfəli] [ə'lɔːŋ] .
gracefully along .
优雅地 沿着 .

“今天天气真好，”他一边说着，一边拔起一朵雏菊，优雅地走着。

" [wʌn] ['rerli] [siːz] [soʊ] ['meni] ['bjuːtiːz] ['sentərd] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] ['væli] [laɪk] [ðɪs] — ['bjuːtɪf(ə)l]
" One rarely sees so many beauties centered in one little valley like this — beautiful
" 一 很少 看到 所以 许多 美女 居中 在 一 小的 谷 喜欢 这 — 美丽的
['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] ,
landscape and mountain scenery ,
景观 和 山 风景 ,

“像这样的小山谷里聚集了这么多美景，真是难得一见——美丽的田园风光和壮丽的山景，真是令人叹为观止。”

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [bɪ'niːθ] ['smaɪlɪŋ] [skaɪz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['sentər] [ʌv; əv]
beautiful flowers beneath smiling skies , and lovely women , the chief center of
美丽的 花朵 下面 微笑 天空 , 和 迷人的 女性 , 这 首席 中心 的
[ə'trækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔːl] . "
attraction among all . "
景点 之中 全部 . "

美丽的鲜花在晴朗的天空下绽放，美丽的女子们成为众人瞩目的焦点。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [smaɪl] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] , [sɜːr][roʊd] - ['eɪdʒənt]
" and Alice gave him a coquettish smile ; " you are flattering , sir road - agent
" 和 爱丽丝 给予 他 一个 娇媚 微笑 ; " 你 是 奉承 , 先生 路 - 代理人
.
:
.

“爱丽丝给了他一个娇媚的微笑；“您真会说话，公路经纪人先生。

[juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [blæk] [suːt][ænd; ənd] ['vɪlənəs] [mæsk] .
You , at least , are not beautiful , in that horrible black suit and villainous mask .
你 , 在 至少 , 是 不是 美丽的 , 在 那 可怕 黑色的 套装 和 邪恶的 面具 .

至少你，穿着那身难看的黑色西装，戴着那副邪恶的面具，一点也不漂亮。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [dɪs'gaɪz] ;
You remind me of a picture I have seen somewhere of the devil in disguise ;
你 提醒 我 的 一个 图片 我 有 已见 某处 的 这 魔鬼 在 伪装 ;

你让我想起我曾在某处看到的一幅画，画的是伪装成人类的魔鬼；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪz][ðə; ði][hɔːrnz] , [teɪl][ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən] - [fʊt] .
all that is lacking is the horns , tail and cloven - foot .
全部 那 是 缺乏 是 这 角 , 尾巴 和 裂瓣 - 脚 .

只差角、尾巴和蹄子了。

" [dɪk] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] , ['terəb(ə)l]
" Dick broke out into a burst of laughter — it was one of those wild , terrible
" 迪克 打破 出去 进入 一个 爆裂 的 笑声 — 它 曾是 一 的 那些 荒野 , 糟糕的
[lɑːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
laughs of his ,
笑声 的 他的 ,

迪克突然爆发出一阵狂笑——那是他那种狂野、可怕的笑声。

[soʊ][pɪ'kju:liər][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] .

so	peculiar	to	hear	from	one	who	was	evidently	young	in	years	.
所以	奇特	到	听到	从	一	WHO	曾是	显然	年轻的	在	年	.

从一个明显很年轻的人口中听到这样的话，真是太奇怪了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fled][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t]

Both	of	the	girls	were	terrified	,	and	would	have	fled	had	he	not
两个都	的	这	女孩们	是	恐惧	,	和	会	有	逃亡	有	他	不是

[di'teind] [ðem; ðəm] .

detained	them	.
被拘留	他们	.

两个女孩都吓坏了，如果不是他拦住她们，她们早就逃走了。

" [hɑ:] , [hɑ:] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

" [hi:; hi] [sed] , ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [dəunt][goʊ] , ['leɪdiz]

"	he	said	,	stepping	in	front	of	them	,	"	do	not	be	frightened	;	don't	go	,	ladies
"	他	说	,	步进	在	正面	的	他们	,	"	做	不是	是	害怕	;	不	去	,	女士们

.

:
.

他走到她们面前说："不要害怕；女士们，不要走。"

[ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] . "

That's	only	the	way	I	express	my	amusement	at	anything	.	"
那就是	仅有的	这	方式	我	表达	我的	娱乐	在	任何事物	.	"

我只是用这种方式表达我对任何事的愉悦之情。

" [ðen] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] , [dəunt][get] [ə'mju:zd] [ə'gen] , " [sed] ['ælɪs] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	Then	,	for	mercy's	sake	,	don't	get	amused	again	,	"	said	Alice	,	deprecatingly	.
"	然后	,	为了	怜悯的	清酒	,	不	得到	觉得好笑	再次	,	"	说	爱丽丝	,	贬义地	.

"那么，看在上帝的份上，别再觉得好笑了，"爱丽丝贬低地说。

" [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [nɪk] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʊəri:əz] [hæd; həd] [paʊnst]

"	Why	,	dear	me	,	I	thought	the	Old	Nick	and	all	his	couriers	had	pounced
"	为什么	,	亲爱的	我	,	我	想法	这	老的	缺口	和	全部	他的	快递员	有	猛扑

[daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] . "

down	upon	us	.	"
向下	之上	我们	.	"

"哎呀，我还以为老尼克和他的所有信使都扑过来袭击我们了呢。"

" [wel] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] ?

"	Well	,	how	do	you	know	but	what	he	has	?
"	出色地	,	如何	做	你	知道	但	什么	他	有	?

"嗯，你怎么知道他拥有什么呢？"

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enˌvɔɪz] . "

I	may	be	his	Satanic	majesty	,	or	one	of	his	envoys	.	"
我	可能	是	他的	撒旦教	威严	,	或者	一	的	他的	使节	.	"

我可能是他的撒旦陛下，也可能是他的使者之一。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɜ:rθli] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

"	I	hardly	think	so	;	you	are	too	much	an	earthly	being	for	that	.
"	我	几乎	思考	所以	;	你	是	也	很多	一个	尘世的	存在	为了	那	.

"我很难这么认为；你太世俗了，不会那样做。"

[kʌm] , [naʊ] , [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [dɪ'testəbl] [mæsk][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] . "

Come	,	now	,	take	off	that	detestable	mask	and	let	me	see	what	you	look	like	.	"
来	,	现在	,	拿	离开	那	可恨	面具	和	让	我	看	什么	你	看	喜欢	.	"

来吧，摘下你那令人厌恶的面具，让我看看你长什么样。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðɪs] [mæsk] , [ɪk'sept] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
I would not remove this mask , except on conditions ,
我 会 不是 消除 这 面具 , 除了 在 状况 ,

除非满足特定条件，否则我不会摘下这个面具。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [jɑːn] ['tɔɪlɪŋ] ['maɪnərz] [ɑːr; ər] ['faɪndɪŋ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , [ɪz] [noʊ]
for all the gold yon toiling miners are finding , which , I am satisfied , is no
为了 全部 这 金子 远 辛勤劳作 矿工 是 寻找 , 哪个 , 我 是 使满意 , 是 不
[smɔːl] [ə'maʊnt] . "
small amount . "
小的 数量 . "

那些辛勤劳作的矿工们确实发现了不少黄金，而且我确信，数量相当可观。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" You spoke of conditions .
" 你 辐 的 状况 .

你谈到了条件。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
What are they ? "
什么 是 他们 ? "

这些是什么？ ”

" [sʌm; səm] [taɪm] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .
" Some time , perhaps , I will tell you , lady , but not now .
" 一些 时间 , 也许 , 我 将要 告诉 你 , 女士 , 但 不是 现在 .

“也许有一天我会告诉你，女士，但不是现在。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[maɪ] [men] [ɑːr; ər] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
my men are signaling to me , and I must go .
我的 男人 是 信号传导 到 我 , 和 我 必须 去 .

我的部下向我发出信号，我必须走了。

[ə'duː] , ['leɪdiz] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wiːld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Adieu , ladies ; " and in another moment he had wheeled , and was
再见 , 女士们 ; " 和 在 其他 片刻 他 有 带轮子的 , 和 曾是
[straidɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [kæmp] .
striding back toward camp .
大步走 后退 朝向 营 .

“再见了，女士们；”话音未落，他便转身大步朝营地走去。

[ɪn] [ðer; ðər] [kən'siːlmənt] [ðə; ði] [tuː] ['witnist] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
In their concealment the two Filmores witnessed this meeting between Dick and the
在 他们的 隐蔽 这 二 菲尔莫尔斯 目击者 这 会议 之间 迪克 和 这
[tuː] ['gɝːlz] .
two girls .
二 女孩们 .

躲藏起来的菲尔莫尔兄弟俩目睹了迪克和两个女孩的会面。

" [soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fiːmeɪl] [hɪr] , [eɪ] ? " [grʌntid] [ðə; ði] ['eldər] , ['mjuːziŋli] .
" So there are females here , eh ? " grunted the elder , musingly .
" 所以 那里 是 女性 这里 , 嗯 ? " 哼哼 这 长老 , 若有所思地 .

“原来这里也有女人啊？”年长者若有所思地咕哝道。

" [frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [prɪns] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] [hɪr]

"	From	observation	I	should	say	that	Prince	Dick	was	a	comparative	stranger	here
"	从	观察	我	应该	说	那	王子	迪克	曾是	一个	比较	陌生人	这里

. "

: "

. "

“据我观察，迪克王子在这里算是个陌生人。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , " [groʊn] [ˈklærəns] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈempti]

"	That	is	my	opinion	,	"	groaned	Clarence	,	his	thoughts	reverting	to	his	empty
"	那	是	我的	观点	,	"	呻吟	克拉伦斯	,	他的	想法	恢复	到	他的	空的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

“这是我的看法，”克拉伦斯呻吟道，思绪又回到了他空空的肚子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [læf] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ?

"	Did	you	hear	that	laugh	a	moment	ago	?
"	做过	你	听到	那	笑	一个	片刻	前	?

你刚才听到笑声了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "

It	was	more	like	the	screech	of	a	lunatic	than	anything	else	.	"
它	曾是	更多的	喜欢	这	尖叫	的	一个	疯子	比	任何事物	别的	.	"

那声音与其说是别的什么，不如说更像是疯子的尖叫。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgər] .

"	Yes	;	he	is	a	young	tiger	.
"	是的	;	他	是	一个	年轻的	老虎	.

“是的，他是一只年轻的老虎。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] . "

There	is	no	doubt	of	that	to	my	mind	.	"
那里	是	不	怀疑	的	那	到	我的	头脑	.	"

在我看来，这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	And	we	shall	have	to	keep	on	the	alert	to	take	him	.
"	和	我们	将	有	到	保持	在	这	警报	到	拿	他	.

“我们必须保持警惕，抓捕他。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [læst] [naɪt] .

He	came	to	the	cabin	last	night	.
他	来了	到	这	舱	最后的	夜晚	.

他昨晚来到了小木屋。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [maʊnt] [hɪm; ɪm] !

If	he	does	to	-	night	we	can	mount	him	!
如果	他	做	到	-	夜晚	我们	能	山	他	!

如果他今晚这么做，我们就可以骑上他了!

" [bɪˈfɔːr] [naɪt] [ðə; ði]['eldər] ['fɪlˌmɔr] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [ðæt] [hæd; həd]

"	Before	night	the	elder	Filmore	succeeded	in	capturing	a	wild	goose	that	had
"	前	夜晚	这	长老	菲尔莫尔	成功了	在	捕捉	一个	荒野	鹅	那	有

[streɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] .

strayed	down	with	the	stream	from	somewhere	above	.
迷路了	向下	和	这	溪流	从	某处	多于	.

“天黑之前，老菲尔莫尔成功捉到了一只从上游某处顺着溪流而下的野鹅。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

This	was	killed	,
这	曾是	被杀	,

它被杀死了，

[drest] [ænd; ənd] [hæf] [kʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['brʌʃwʊd] ['faɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæzədid] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn]

dressed	and	half	cooked	by	a	brushwood	fire	which	they	hazarded	in	a	fissure	in
穿着	和	一半	煮熟	经过	一个	灌木丛	火	哪个	他们	危险的	在	一个	裂缝	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hwɛə'tu:] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] .

the	hillside	whereto	they	had	hidden	.
这	山坡	到哪里	他们	有	隐	.

他们躲藏在山坡上的一个裂缝里，冒险生起一堆灌木丛火，把自己裹得严严实实，但只穿了衣服，只剩下半身子被火烤熟了。

[ðɪs] [faʊl] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['rævənəsli] [dɪ'vaʊəd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd] [ðer; ðər]

This	fowl	they	almost	ravenously	devoured	,	and	thus	thoroughly	satisfied	their
这	鸡	他们	几乎	贪婪地	吞噬	,	和	因此	彻底	使满意	他们的

['æpitaits] .

appetites	.
食欲	.

他们几乎狼吞虎咽地吃掉了这只家禽，彻底满足了他们的胃口。

[ðeɪ] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] ,

They	now	felt	a	great	deal	better	,
他们	现在	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	,

他们现在感觉好多了。

['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [hænd] — [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l]

ready	for	the	work	in	hand	—	of	capturing	and	slaying	the	dare	-	devil
准备好	为了	这	工作	在	手	—	的	捕捉	和	杀戮	这	敢	-	魔鬼

['ded,wʊd] [dɪk] .

Deadwood	Dick	.
死木镇	迪克	.

准备好迎接手头的工作——抓捕并击毙胆大妄为的死木迪克。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ðeɪ] [krept] , [laɪk] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [wʊlvz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

As	soon	as	it	was	dark	they	crept	,	like	the	prowling	wolves	they	were	,
作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	他们	悄悄地爬	,	喜欢	这	潜行	狼	他们	是	,

天一黑，他们就如同潜伏的狼群一般悄悄移动。

[daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [pə'ziʃənd] [ðəm'selvz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd]

down	into	the	valley	,	and	positioned	themselves	midway	between	the	cabin	and
向下	进入	这	谷	,	和	定位	他们自己	中途	之间	这	舱	和

[ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [kæmp] ,

the	road	-	agent's	camp	,
这	路	-	经纪人	营	,

他们下到山谷里，占据了小屋和路商营地之间的中间位置。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læsoʊ] [held] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

but	several	yards	apart	,	with	a	lasso	held	above	the	grass	between	them	,
但	一些	码	除	,	和	一个	套索	握住	多于	这	草	之间	他们	,

但两人相隔数码，中间的草地上举着一根套索。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] " [trɪp] - [ʌp] .

to	serve	as	a	"	trip	-	up	.
到	服务	作为	一个	"	旅行	-	向上	.

起到“绊脚石”的作用。

" [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] [dens] [blæk] [klaʊdz] ,

"	The	sky	had	become	overcast	with	dense	black	clouds	,
"	这	天空	有	变得	灰蒙蒙	和	稠密	黑色的	云	,

天空被浓厚的黑云笼罩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glu:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

and	the	gloom	to	the	valley	was	quite	impenetrable	.
和	这	愁云	到	这	谷	曾是	相当	坚不可摧	.

山谷里一片漆黑，几乎无法穿透。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'siːlmənt] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [hɪr] ['rɛdˌbɜːn] ,

From	their	concealment	the	two	Filmores	could	hear	Redburn	,
从	他们的	隐蔽	这	二	菲尔莫尔斯	可以	听到	雷德本	,

菲尔莫尔兄弟俩躲在暗处，能听到雷德伯恩的声音。

['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['sɪŋɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Alice	and	the	"	General	"	singing	up	at	the	cabin	,
爱丽丝	和	这	"	一般的	"	歌唱	向上	在	这	舱	,

爱丽丝和"将军"在小屋里唱歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] ,

and	it	told	them	to	be	on	their	guard	,
和	它	讲述	他们	到	是	在	他们的	警卫	,

它告诫他们要提高警惕。

[æz; əz] [dɪk] [maɪt] [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

as	Dick	might	now	come	along	at	any	moment	.
作为	迪克	可能	现在	来	沿着	在	任何	片刻	.

迪克随时都可能出现。

['sloʊli] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Slowly	the	minutes	dragged	by	,	and	both	were	growing	impatient	,
缓慢地	这	分钟	拖拽	经过	,	和	两个都	是	生长	不耐烦	,

时间一分一秒地过去，两人都开始变得不耐烦起来。

[wen] [ðə; ði][fɜːrm] [tred] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] " [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['swɪftli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

when	the	firm	tread	of	"	the	Prince	"	was	heard	swiftly	approaching	.
什么时候	这	公司	踏	的	"	这	王子	"	曾是	听到	迅速地	接近	.

这时，人们听到"王子"的脚步声迅速逼近。

['kwɪkli] [ðə; ði]['læsoʊ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːt] .

Quickly	the	lasso	was	drawn	taut	.
迅速地	这	套索	曾是	绘制	紧绷	.

套索迅速绷紧。

[dɪk] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] , [keɪm] ['boʊldli] [ə'lɔːŋ] , [trɪpt] , [ænd; ənd] [went] ['sprɔːlɪŋ]

Dick	,	not	dreaming	of	the	trap	,	came	boldly	along	,	tripped	,	and	went	sprawling
迪克	,	不是	做梦	的	这	陷阱	,	来了	大胆地	沿着	,	绊倒了	,	和	去	蔓延

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

迪克丝毫没有意识到这是个陷阱，大胆地走了过去，结果绊了一跤，摔倒在地。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɜːrdərəs] [naɪf]

The	next	instant	his	enemies	were	on	him	,	each	with	a	long	murderous	knife
这	下一个	立即的	他的	敌人	是	在	他	,	每个	和	一个	长的	杀人犯	刀

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

下一刻，他的敌人就扑了上来，每个人手里都拿着一把长长的杀人刀。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

TO	THE	RESCUE	!
到	这	救援	!

前来救援！

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [priˈventid] ['dedˌwʊd] [dɪk] [frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd]

The	suddenness	of	the	onslaught	prevented	Deadwood	Dick	from	raising	a	hand
这	突然	的	这	猛攻	阻止	死木镇	迪克	从	提高	一个	手

[tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] ,

to	defend	himself	,
到	保卫	他自己	,

突如其来的袭击让死木迪克来不及抬手自卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] [men] ['paɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [weɪts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	two	strong	men	piling	their	combined	weights	upon	him	,
和	这	二	强的	男人	桩	他们的	合并	重量	之上	他	,

两个壮汉合力将他们的体重压在他身上，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['helpləs] .

had	the	effect	to	render	him	utterly	helpless	.
有	这	影响	到	使成为	他	完全地	无助	.

结果使他完全无助。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [jeld] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət][ˌælɪgˈzændər]

He	would	have	yelled	to	apprise	his	comrades	of	his	fate	,	but	Alexander
他	会	有	大喊	到	通知	他的	同志们	的	他的	命运	,	但	亚历山大

['fɪlˌmɔr] ,

Filmore	,
菲尔莫尔	,

他本想大声呼喊，告知战友们自己的命运，但亚历山大·菲尔莫尔

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , ['kwɪkli] [θrʌst] [ə; eɪ][kɑːb][ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

ready	for	the	emergency	,	quickly	thrust	a	cob	of	wood	into	his	mouth	,
准备好	为了	这	紧急情况	,	迅速地	推力	一个	玉米	的	木头	进入	他的	嘴	,

他早有准备，迅速将一根木棍塞进嘴里。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [strɪŋz] .

and	bound	it	there	with	strong	strings	.
和	边界	它	那里	和	强的	字符串	.

并用结实的绳子把它绑在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

The	young	road	-	agent	was	a	prisoner	.
这	年轻的	路	-	代理人	曾是	一个	囚犯	.

这位年轻的公路经纪人是一名囚犯。

" [hæl; heɪl][hɑː] !

"	Hal	ha	!
"	哈尔	哈	!

“哈哈！”

" [lɪəd] [ðə; ði] ['eldər] ['fɪlˌmɔr] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæskt] [feɪs] — " [hɑː] !

"	leered	the	elder	Filmore	,	peering	down	into	the	masked	face	—	"	ha	!
"	斜视	这	长老	菲尔莫尔	,	窥视	向下	进入	这	戴面具	脸	—	"	哈	!

“老菲尔莫尔咧嘴一笑，低头盯着那张戴着面具的脸——”哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[maɪ] [jʌŋ] ['iːglət] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] , [hæv; həv][aɪ] ?

my	young	eaglet	;	so	I	have	you	at	last	,	have	I	?
我的	年轻的	雏鹰	;	所以	我	有	你	在	最后的	,	有	我	?

我的小鹰，我终于拥有你了，是吗?

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [bɪn] [rɪ'wɔːdid]

After	repeated	efforts	to	get	you	in	my	power	,	I	have	at	last	been	rewarded
后	重复	努力	到	得到	你	在	我的	力量	,	我	有	在	最后的	到过	奖励

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

with	success	,
和	成功	,

经过多次努力，我终于成功地将你纳入我的掌控之中。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [laɪz] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

the	terrible	scourge	of	the	Black	Hills	lies	here	at	my	feet	,
这	糟糕的	祸害	的	这	黑色的	丘陵	谎言	这里	在	我的	脚	,

黑山地区的恐怖祸患就躺在我的脚下。

[maɪn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt] . "

mine	to	do	with	as	I	shall	see	fit	.	"
矿	到	做	和	作为	我	将	看	合身	.	"

“归我所有，由我来决定如何处置。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['set(ə)l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [wer] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [kæn; kən]

"	Shall	we	settle	him	,	and	leave	him	lying	here	,	where	his	gang	can
"	将	我们	定居	他	,	和	离开	他	说谎	这里	,	在哪里	他的	帮派	能

[faɪnd][hɪm; ɪm] ?

find	him	?
寻找	他	?

“我们处置他，然后把他留在这里，让他的同伙找到他吗？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['fɪlˌmɔr] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l]

"	interrupted	the	younger	Filmore	,	who	,	now	that	his	blood	was	up	,	cared	little
"	中断	这	年轻	菲尔莫尔	,	WHO	,	现在	那	他的	血	曾是	向上	,	关心	小的

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

what	he	did	.
什么	他	做过	.

“小菲尔莫尔打断了他的话，他现在怒火中烧，什么都不在乎了。”

" [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][dʒæb] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	You	give	him	one	jab	,	and	I	will	guarantee	to	finish	him	with	the
"	你	给	他	一	戳	,	和	我	将要	保证	到	结束	他	和	这

['sekənd] ! "

second	!	"
第二	!	"

“你给他一记重拳，我保证第二拳就能把他打倒！”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['heɪsti] .

"	No	!	no	!	boy	;	you	are	too	hasty	.
"	不	!	不	!	男生	;	你	是	也	仓促	.

“不！不！孩子；你太着急了。”

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈsaɪləns] [hɪm; ɪm] , [fərˈevər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌæsərˈteɪn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wer] [ðə; ði]

Before	we	silence	him	,	forever	,	we	must	ascertain	,	if	possible	,	where	the
前	我们	沉默	他	,	永远	,	我们	必须	探明	,	如果	可能的	,	在哪里	这

[gɜːrl][ɪz] . "

girl	is	.	"
女孩	是	.	"

在我们彻底让他闭嘴之前，我们必须尽可能查明女孩的下落。

" [bʌt; bət] , [ˈhiːl] [ˈnevər] [tel] [ˌjuː ˈes] . "

"	But	,	he'll	never	tell	us	.	"
"	但	,	地狱	绝不	告诉	我们	.	"

“但他永远不会告诉我们。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [jet] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	We	have	that	yet	to	find	out	.
"	我们	有	那	然而	到	寻找	出去	.

“我们还有待观察。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrmz] , [ˈsʌmhaʊ] .

It	is	my	opinion	that	we	can	bring	him	to	terms	,	somehow	.
它	是	我的	观点	那	我们	能	带来	他	到	条款	,	不知何故	.

我认为我们总有办法让他同意。

[teɪk] [hoʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] .

Take	hold	,	and	we	will	carry	him	back	to	our	hole	in	the	hill	.
拿	抓住	,	和	我们	将要	携带	他	后退	到	我们的	洞	在	这	爬坡道	.

抓住他，我们把他抬回山洞里。

" [ˈdedˌwʊd] [dɪk] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] ,

"	Deadwood	Dick	was	accordingly	seized	by	the	neck	and	heels	,
"	死木镇	迪克	曾是	因此	查获	经过	这	脖子	和	高跟鞋	,

于是，死木迪克被抓住了脖子和脚后跟。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] , [ʌp]

and	borne	swiftly	and	silently	toward	the	western	side	of	the	gulch	,	up
和	出生	迅速地	和	默默	朝向	这	西	边	的	这	峡谷	,	向上

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['futhilz] ,

among	the	foothills	,
之中	这	山麓	,

然后迅速而无声地向峡谷西侧，也就是山麓地带移动，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪft] , [wer] [ðə; ði] [ˈplɑːtərz] [hæd; həd] [leɪn] [kənˈsiːld] [sɪns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .

into	the	rift	,	where	the	plotters	had	lain	concealed	since	their	arrival	.
进入	这	裂痕	,	在哪里	这	绘图仪	有	莱恩	暗	自从	他们的	到达	.

进入裂缝，阴谋者们自抵达以来就一直藏身于此。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,

Here	he	was	placed	upon	the	ground	in	a	sitting	posture	,
这里	他	曾是	放置	之上	这	地面	在	一个	坐着	姿势	,

他被安置在地上，呈坐姿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈenəmi] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	his	two	enemies	crouched	on	either	side	of	him	,
和	他的	二	敌人	蹲着	在	任何一个	边	的	他	,

他的两个敌人蹲伏在他两侧。

[laɪk] [biːsts] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [preɪ] .

like	beasts	ready	to	spring	upon	their	prey	.
喜欢	野兽	准备好	到	春天	之上	他们的	猎物	.

如同蓄势待发的猛兽，准备扑向猎物。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [juːt] [hæd; həd] ['kɪndld] [wʌn]['sɑːlətəri]['faɪər] ,

Below	**in**	**the**	**valley**	**,**	**the**	**Utes**	**had**	**kindled**	**one**	**solitary**	**fire**	**,**
以下	在	这	谷	,	这	尤特人	有	点燃	一	孤	火	,

在山谷下方，尤特人点燃了一堆孤零零的篝火。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːrˌlaɪk] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,

and	**this**	**with**	**a**	**starlike**	**gleam**	**of**	**light**	**from**	**the**	**cabin**	**window**	**,**
和	这	和	一个	星状	闪耀	的	光	从	这	舱	窗户	,

这时，从船舱窗户里透出一道星光般的光芒。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['naɪts] [blæk] [ʃraʊd] .

was	**the**	**only**	**sign**	**of**	**life**	**to**	**be**	**seen**	**through**	**the**	**night's**	**black**	**shroud**	**.**
曾是	这	仅有的	符号	的	生活	到	是	已见	通过	这	夜晚	黑色的	裹尸布	.

这是透过夜幕的黑暗所能看到的唯一生命迹象。

[ðə; ði]['triːoʊ][ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

The	**trio**	**in**	**the**	**foothills**	**were**	**evidently**	**quite**	**alone**	**.**
这	三人组	在	这	山麓	是	显然	相当	独自的	.

山麓里的三人显然是孤身一人。

[ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Alexander	**Filmore**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
亚历山大	菲尔莫尔	打破	这	沉默	.

亚历山大·菲尔莫尔打破了沉默。

" [wel] , [maɪ] [geɪ] ['dedˌwʊd] [dɪk] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**gay**	**Deadwood**	**Dick**	**,**	**Prince**	**of**	**the**	**Road**	**,**
"	出色地	,	我的	同性恋	死木镇	迪克	,	王子	的	这	路	,

“嗯，我的同性恋死木镇迪克，公路王子，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

I	**suppose**	**you**	**wish**	**to**	**have**	**the**	**matter**	**over**	**with**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**possible**
我	认为	你	希望	到	有	这	事情	超过	和	,	作为	很快	作为	可能的

我想你希望尽快解决这件事。

" [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**road**	**-**	**agent**	**nodded**	**.**
"	这	路	-	代理人	点头	.

道路管理员点了点头。

" ['betər] [let] [hɪm; ɪm] [luːs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz] , " [sə'dʒestɪd] ['fɪlˌmɔr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ;

"	**Better**	**let**	**him**	**loose**	**in**	**the**	**jaws**	**,**	**"**	**suggested**	**Filmore**	**the**	**younger**	**;**
"	更好的	让	他	松动的	在	这	下颚	,	"	建议	菲尔莫尔	这	年轻	;

“不如把他放进嘴里，”小菲尔莫建议道；

" [ɔːr] [haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] ?

"	**or**	**how**	**else**	**shall**	**we**	**get**	**from**	**him**	**what**	**we**	**must**	**know**	**?**
"	或者	如何	别的	将	我们	得到	从	他	什么	我们	必须	知道	?

否则我们如何才能从他那里得到我们必须知道的事情呢?

[teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gæg] .

Take	**out**	**his**	**gag**	**.**
拿	出去	他的	插科打诨	.

把他的口塞取下来。

[aɪl] [hoʊld][maɪ][sɪks] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pʌl'sɒmitə] .

I'll	**hold**	**my**	**six**	**against**	**his**	**pulsometer**	**.**
患病的	抓住	我的	六	反对	他的	脉搏计	.

我会用我的六英寸枪指着他的脉搏。

[ɪf] [hiː; hi] [skwɔːks] , [aɪl] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd][bɔːl] !

If	**he**	**squawks**	**,**	**I'll**	**silence**	**him**	**,**	**sure**	**as**	**there**	**is**	**virtue**	**in**	**powder**	**and**	**ball**	**!**
如果	他	聒噪	,	患病的	沉默	他	,	当然	作为	那里	是	美德	在	粉末	和	球	!

如果他敢叫唤，我一定会让他闭嘴，就像火药和子弹里蕴含着美德一样！

" [ðə; ði] ['eldər] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
" The elder , after some deliberation , acquiesced , and Dick was placed in
" 这 长老 , 后 一些 审议 , 默许 , 和 迪克 曾是 放置 在
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['paʊər] ,
possession of his speaking power ,
拥有 的 他的 请讲 力量 ,

“长者经过一番思量后同意了，迪克被赋予了发言权。”

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [rɪ'vɑːlvər] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [wɔːrnd]
while the muzzle of young Filmore's revolver pressed against his breast , warned
尽管 这 枪口 的 年轻的 - 左轮手枪 按下 反对 他的 胸部 , 警告
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .
him to silence and obedience .
他 到 沉默 和 服从 .

年轻的菲尔莫尔的左轮手枪枪口抵着他的胸膛，警告他保持沉默和服从。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['fɪlˌmɔr] , " [dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [mʌm] .
" Now , " said the elder Filmore , " just you keep mum .
" 现在 , " 说 这 长老 菲尔莫尔 , " 只是 你 保持 妈妈 .

“现在，”老菲尔莫尔说，“你只要保持沉默就行了。”

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eni] ['trɪkəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli]['heɪs(ə)n][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] !
If you try any trickery , it will only hasten your destruction , which is inevitable !
如果 你 尝试 任何 诡计 , 它 将要 仅有的 趋 你的 破坏 , 哪个 是 不可避免的 !

如果你耍任何花招，只会加速你的毁灭，而这是不可避免的！

" ['dedˌwʊd] [dɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Deadwood Dick gave a little laugh .
" 死木镇 迪克 给予 一个 小的 笑 .

“死木迪克”轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" You talk as if you were going to do something toward making me the
" 你 讲话 作为 如果 你 是 去 到 做 某物 朝向 制作 我 这
['sentər] [ʌv; əv] - [ə'trækʃ(ə)n] . "
center of funeralistic attraction . "
中心 的 - 景点 . "

“你说话的口气好像要让我成为葬礼上的焦点似的。”

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] , [suːn] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [mæn] .
" You'll find out , soon enough , young man .
" 你会 寻找 出去 , 很快 足够的 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你很快就会知道了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pər'suːd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] .
I have not pursued you so long , all for nothing , you may rest assured .
我 有 不是 追击 你 所以 长的 , 全部 为了 没有什么 , 你 可能 休息 保证 .

你放心，我这么长时间追求你，绝非徒劳。

[jʊr; jər] [deθ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [ðæt] [kæn; kən] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
Your death will be the only event that can atone for all the trouble you
你的 死亡 将要 是 这 仅有的 事件 那 能 赎罪 为了 全部 这 麻烦 你
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
have given me ,
有 给定 我 ,

只有你的死才能弥补你给我带来的所有麻烦。

[ɪn][ðə; ði][pæst] . "
in the past . "
在 这 过去的 . "

在过去。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪn]
Well , you seem to hold all the trump cards , and I reckon you ought to win
出色地 , 你 似乎 到 抓住 全部 这 王牌 牌 , 和 我 估计 你 应该 到 赢
,
,
,

看来你手握所有王牌，我认为你应该会赢。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['daiəmənds] , [wen] [speɪdz] [wɪl]
though I can't see into your inordinate thirst for diamonds , when spades will
尽管 我 不能 看 进入 你的 过度 口渴 为了 钻石 , 什么时候 黑桃 将要
[ɪ'ventʃuəli] ['traɪʌmf] .
eventually triumph .
最终 胜利 .

虽然我无法理解你对钻石的过度渴望，但黑桃最终会取得胜利。

[hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [hænd] [ʌv; əv] [klʌbz] ,
Had I a full hand of clubs ,
有 我 一个 满的 手 的 俱乐部 ,

如果我手里全是梅花，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [juː; jʊ] , [neɪvz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "
I am not so sure but what I could raise you , knaves though you are ! "
我 是 不是 所以 当然 但 什么 我 可以 增加 你 , 无赖 尽管 你 是 ! "

我不太确定，但我能给你们这些无赖讨回公道!

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [wen] [kɪŋz] [wɪn] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ʌp] .
" I think not ; when kings win , the game is virtually up .
" 我 思考 不是 ; 什么时候 国王 赢 , 这 游戏 是 几乎 向上 .

“我不这么认为；当国王获胜时，游戏实际上就结束了。”

[wiː; wi] [hoʊld] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [haɪ] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [beg] [æz; əz] [juː; jʊ]
We hold altogether to high cards for you , at present , and beg as you
我们 抓住 共 到 高的 牌 为了 你 , 在 展示 , 和 求 作为 你
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

目前我们完全掌握着你的高牌，无论你如何恳求，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pæs] [juː; jʊ] . "
we shall not pass you . "
我们 将 不是 经过 你 . "

我们绝不会超越你。

" [dəunt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't be too sure of it .
" 不 是 也 当然 的 它 .

不要太有把握。

[ðə; ði] [best] [traʊt] ['ɔːf(ə)n] [slɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] ,
The best trout often slips from the hook ,
这 最好的 鳟鱼 经常 滑倒 从 这 钩 ,

最好的鳟鱼往往会从鱼钩上滑落。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] [bɪn] [ɪ'mɑːdərətli] [sək'sesf(ə)l] .
when you are sanguine that you have at last been immoderately successful .
什么时候 你 是 乐观 那 你 有 在 最后的 到过 过度 成功的 .

当你确信自己终于取得了巨大的成功时。

[bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃi:p] [tɔ:k] .

But	,	enough	of	this	cheap	talk	.
但	,	足够的	的	这	便宜的	讲话	.

好了，这种空谈就到此为止吧。

[goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] , [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Go	on	and	say	your	say	,	in	as	few	words	as	possible	,
去	在	和	说	你的	说	,	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

请你尽量用最少的语言表达你的看法。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

for	I	am	in	a	hurry	.
为了	我	是	在	一个	匆忙	.

因为我赶时间。

" [bəuθ] ['fɪlˌmɔr] , [ˌes 'ɑ:r] . , [ænd; ənd] ['fɪlˌmɔr] , ['dʒunjɚ] . ,

"	Both	Filmore	,	Sr	.	,	and	Filmore	,	Jr	.	,
"	两个都	菲尔莫尔	,	先生	.	,	和	菲尔莫尔	,	小	.	,

“老菲尔莫尔和小菲尔莫尔都是……”

[læft] [æt; ət] [ðɪs] — [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['fʌni] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nər]

laughed	at	this	—	it	sounded	so	ridiculously	funny	to	hear	a	helpless	prisoner
笑了	在	这	—	它	听起来	所以	荒谬地	有趣的	到	听到	一个	无助	囚犯

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

talk	of	being	in	a	hurry	.
讲话	的	存在	在	一个	匆忙	.

听到这话我笑了——一个无助的囚犯说自己很着急，听起来真是滑稽可笑。

" ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['presɪŋ] !

"	Business	must	be	pressing	!
"	商业	必须	是	紧迫	!

一定是生意很忙！

" [lɪəd] [ðə; ði]['eldər] , ['sævɪdʒli] .

"	leered	the	elder	,	savagely	.
"	斜视	这	长老	,	野蛮地	.

“年长者恶狠狠地笑着。”

" [dəunt][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [skerd] .

"	Don't	be	at	all	scared	.
"	不	是	在	全部	害怕的	.

“千万别害怕。”

[wi:l] [stɑ:rt][ju:; jʊ] ['hʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['dʒɔ:rdn] [su:n] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ]

We'll	start	you	humming	along	the	road	to	Jordan	soon	enough	,	if	that's	what	you
出色地	开始	你	哼唱	沿着	这	路	到	约旦	很快	足够的	,	如果	那就是	什么	你

[wɑ:nt] .

want	.
想	.

如果你愿意，我们很快就会让你沿着通往约旦的路一路哼着歌。

[fɜ:rst] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] ,

First	,	however	,	we	desire	you	to	inform	us	where	we	can	find	the	girl	,
第一的	,	然而	,	我们	欲望	你	到	通知	我们	在哪里	我们	能	寻找	这	女孩	,

不过，首先我们希望您能告诉我们这个女孩在哪里。

[æz; əz][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

as	we	wish	to	make	a	clean	sweep	,	while	we	are	about	it	.	"
作为	我们	希望	到	制作	一个	干净的	扫	,	尽管	我们	是	关于	它	.	"

我们希望趁此机会彻底清除所有问题。

" [duː][juː; jʊ] [beɪð] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn]['æləm] - ['wɔːtər] ? " [ə'brʌptli] [æskt] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] , ['sterɪŋ]

"	Do	you	bathe	your	face	in	alum	-	water	?	"	abruptly	asked	the	road	-	agent	,	staring
"	做	你	洗澡	你的	脸	在	明矾	-	水	?	"	突然	问	这	路	-	代理人	,	凝视

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptər] , ['kwɪzɪkli] .

at	his	captor	,	quizzically	.
在	他的	俘虏者	,	疑惑地	.

“你用明矾水洗脸吗？”公路经纪人突然问道，疑惑地盯着他的俘虏。

" [duː][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	?	"
"	做	你	?	"

“你？”

" [beɪð] [ɪn]['æləm] - ['wɔːtər] ?

"	Bathe	in	alum	-	water	?
"	洗澡	在	明矾	-	水	?

“用明矾水洗澡？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .

Certainly	not	,	sir	.
当然	不是	,	先生	.

当然不是，先生。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃiːk] [ɪz] ['haɪli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

"	Because	the	hardness	of	you	cheek	is	highly	suggestive	of	the	use	of
"	因为	这	硬度	的	你	脸颊	是	高度	暗示性的	的	这	使用	的

[sʌm; səm]['sɪmələr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

some	similar	application	.
一些	相似的	应用	.

“因为你脸颊的硬度强烈暗示你使用了某种类似的护肤品。”

" [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

"	Alexander	Filmore	stared	at	his	son	a	moment	,	at	loss	to	comprehend	;
"	亚历山大	菲尔莫尔	凝视	在	他的	儿子	一个	片刻	,	在	损失	到	理解	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

亚历山大·菲尔莫尔盯着儿子看了一会儿，一时无法理解；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][hɪt] ,

as	it	began	to	dawn	upon	him	that	he	was	the	butt	of	a	hard	hit	,
作为	它	开始	到	黎明	之上	他	那	他	曾是	这	屁股	的	一个	难的	打	,

当他开始意识到自己遭受重击时，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kɜːrs] .

he	uttered	a	frightful	curse	.
他	说出	一个	可怕	诅咒	.

他发出了一声可怕的诅咒。

" [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærəktər] [ber] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] , [ðen] !

"	My	cheek	and	your	character	bear	a	close	resemblance	,	then	!
"	我的	脸颊	和	你的	特点	熊	一个	关闭	相似	,	然后	!

“看来我的脸颊和你的性格非常相似啊！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] , ['hɑːtli] .

"	he	retorted	,	hotly	.
"	他	反驳	,	热	.

他激烈地反驳道。

" [ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] ? "

"	Again	I	ask	you	,	will	you	tell	me	where	the	girl	is	?	"
"	再次	我	问	你	,	将要	你	告诉	我	在哪里	这	女孩	是	?	"

“我再问你一遍，你能告诉我那个女孩在哪里吗？”

" [noʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrnəri] [mjuːl] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	No	!	you	must	take	me	for	an	ornery	mule	,	or	some	other	kind	of
"	不	!	你	必须	拿	我	为了	一个	脾气暴躁	骡子	,	或者	一些	其他	种类	的

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

an	animal	,
一个	动物	,

“不！你一定是把我当成一头脾气暴躁的骡子，或者其他什么动物了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] .

if	you	think	I	would	deliver	her	into	your	clutches	.
如果	你	思考	我	会	递送	她	进入	你的	离合器	.

如果你认为我会把她交到你手中的话。

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[maɪ] ['skiːmɪŋ] [neɪvz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

my	scheming	knaves	,	I	will	not	.
我的	心计	无赖	,	我	将要	不是	.

我那些阴险狡诈的家伙们，我不会的。

[kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər] ['vɪlənəs] ['ɛndz] .

Kill	me	if	you	like	,	but	it	will	not	accomplish	your	villainous	ends	.
杀	我	如果	你	喜欢	,	但	它	将要	不是	完成	你的	邪恶的	结束	.

你想杀了我就杀了我吧，但这不会达到你邪恶的目的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pepərz] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli] [pʊt] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

She	has	all	of	the	papers	,	and	can	not	only	put	herself	forward	at	the
她	有	全部	的	这	文件	,	和	能	不是	仅有的	放	她自己	向前	在	这

[raɪt] [taɪm] ,

right	time	,
正确的	时间	,

她拥有所有必要的文件，不仅可以在合适的时机毛遂自荐，

[bʌt; bət][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['mɜːrdər] ! "

but	can	have	you	arrested	for	my	murder	!	"
但	能	有	你	被捕	为了	我的	谋杀	!	"

但我可以让你因谋杀我而被逮捕！

" [bɑː] ! [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]

"	Bah	!	we	can	find	her	,	as	we	have	found	you	;	so	we	will	not
"	呸	!	我们	能	寻找	她	,	作为	我们	有	成立	你	;	所以	我们	将要	不是

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

“哼！我们能找到她，就像我们找到了你一样；所以我们不会轻率行事。”

['klærəns] , [get] ['redi] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kaʊnt] [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] ,

Clarence	,	get	ready	;	and	when	I	count	one	—	two	—	three	—	pull	the	trigger	,
克拉伦斯	,	得到	准备好	;	和	什么时候	我	数数	一	—	二	—	三	—	拉	这	扳机	,

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ! "

and	I'll	finish	him	with	my	knife	!	"
和	患病的	结束	他	和	我的	刀	!	"

克拉伦斯，准备好；当我数到一、二、三时，扣动扳机，我会用刀解决他！

" [ɔːl] [raɪt] ; [goʊ] [əˈhed] ; [aɪm] [ˈredi] ！ " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)l] [sʌn] .

"	All	right	;	go	ahead	;	I'm	ready	!	"	replied	the	dutiful	son	.
"	全部	正确的	;	去	前方	;	我是	准备好	！	"	回复	这	尽职尽责的	儿子	.

“好的，你去吧，我准备好了！”孝顺的儿子回答道。

[ˈfɪrləs] [fræŋk] [sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈboʊldər] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːrts] [maɪn] ,

Fearless	Frank	sat	upon	a	bowlder	in	the	mouth	of	the	quartz	mine	,
无畏	坦率	卫星	之上	一个	保龄球手	在	这	嘴	的	这	石英	矿	,

无畏的弗兰克坐在石英矿井口的一块圆顶石上，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [aʊt]

listening	to	the	strains	of	music	that	floated	up	to	him	from	the	cabin	out
聆听	到	这	菌株	的	音乐	那	漂浮	向上	到	他	从	这	舱	出去

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,

in	the	valley	,
在	这	谷	,

他聆听着从山谷小屋飘来的音乐声，

[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [ˈmuːdɪli] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgraɪmi][oʊld][paɪp][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] , [təˈgeðər]

and	puffing	moodily	away	at	a	grimy	old	pipe	he	had	purchased	,	together
和	抽气	情绪低落地	离开	在	一个	肮脏的	老的	管道	他	有	购买	,	一起

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][təˈbækoʊ] ,

with	some	tobacco	,
和	一些	烟草	,

他闷闷不乐地抽着一根脏兮兮的旧烟斗，这烟斗是他买来和一些烟草一起买的。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [juːt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

from	one	of	the	Utes	,	with	whom	he	worked	.
从	一	的	这	尤特人	,	和	谁	他	工作	.

来自他曾一起工作的一位尤特人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrʌʃər] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	had	not	gone	down	to	the	crusher	-	house	for	his	supper	;	he	did	not
他	有	不是	已消失	向下	到	这	破碎机	-	房子	为了	他的	晚餐	;	他	做过	不是

[fiːl] [ˈhʌŋgri] ,

feel	hungry	,
感觉	饥饿的	,

他没有去碎石房吃晚饭；他也不觉得饿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈtentɪd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ,

and	was	more	contented	here	,	in	the	mouth	of	the	mine	,
和	曾是	更多的	满足	这里	,	在	这	嘴	的	这	矿	,

他更喜欢待在这里，待在矿井口。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

where	he	could	command	a	view	of	all	that	was	going	on	in	the	valley	.
在哪里	他	可以	命令	一个	看法	的	全部	那	曾是	去	在	在	这	谷	.

从那里他可以俯瞰山谷中发生的一切。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

With	his	pipe	for	a	companion	he	was	as	happy	as	he	could	be	,
和	他的	管道	为了	一个	伴侣	他	曾是	作为	快乐的	作为	他	可以	是	,

有烟斗作伴，他感到无比快乐。

[dɪˈpraɪvd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlər]

deprived	as	he	was	from	association	with	the	others	of	his	color
被剥夺的	作为	他	曾是	从	协会	和	这	其他的	的	他的	颜色

,

,

,

由于被剥夺了与同肤色其他人交往的权利，

[huː] [hæd; həd] [bɑːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] .

who	had	barred	him	out	in	the	cold	.
WHO	有	禁止	他	出去	在	这	寒冷的	.

是谁把他拒之门外，让他挨冻?

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

Once	or	twice	during	the	day	,	on	coming	from	within	,	to	get	a	breath	of
一次	或者	两次	期间	这	天	,	在	未来	从	之内	,	到	得到	一个	气息	的

[pjʊr] [er] ,

pure	air	,
纯的	空气	,

一天一两次，从室内出来呼吸新鲜空气的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'niːtə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn'geɪdʒd]

he	had	caught	a	glimpse	of	Anita	as	she	flitted	about	the	cabin	engaged
他	有	捕捉	一个	一瞥	的	安妮塔	作为	她	飞掠	关于	这	舱	已订婚的

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,

at	her	household	duties	,
在	她	家庭	职责	,

他瞥见安妮塔在小屋里忙碌地穿梭，做着家务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] ,

and	the	yearning	expression	that	unconsciously	stole	into	his	dark	eyes	,
和	这	渴望	表达	那	不知不觉	偷窃	进入	他的	黑暗的	眼睛	,

以及他深邃眼眸中不自觉流露出的渴望神情，

[spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['slʌmbɚɪŋ] ,

spoke	of	a	passion	within	his	heart	,	that	,	though	it	might	be	slumbering	,
辐	的	一个	热情	之内	他的	心	,	那	,	尽管	它	可能	是	沉睡	,

他谈到自己内心深处的一种激情，虽然这种激情可能处于沉睡状态，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'stɪŋkt] — [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] .

was	not	extinct	—	was	there	all	the	same	,	in	all	its	strength	and	ardor	.
曾是	不是	灭绝	—	曾是	那里	全部	这	相同的	,	在	全部	它是	力量	和	热情	.

并没有灭绝——它依然存在，依然拥有强大的力量和热情。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['græntɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Had	he	been	granted	the	privilege	of	meeting	her	,
有	他	到过	的确	这	特权	的	会议	她	,

如果他有幸见到她，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [roʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

he	might	have	displaced	the	barrier	that	rose	between	them	;	but	now	,
他	可能	有	流离失所	这	障碍	那	玫瑰	之间	他们	;	但	现在	,

他或许已经移开了横亘在他们之间的障碍；但是现在，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['rɛdˌbɝːn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə]

nothing	remained	for	him	but	to	toil	away	until	Redburn	should	see	fit	to
没有什么	剩余	为了	他	但	到	辛劳	离开	直到	雷德本	应该	看	合身	到

[send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

send	him	away	,
发送	他	离开	,

他别无选择，只能继续辛勤劳作，直到雷德伯恩认为合适把他送走为止。

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

back	into	the	world	from	which	he	came	.
后退	进入	这	世界	从	哪个	他	来了	.

回到他原本来自的世界。

[wʊd] [hiː; hi] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , [wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ?

Would	he	want	to	go	,	when	that	time	came	?
会	他	想	到	去	,	什么时候	那	时间	来了	?

当那一刻到来时，他会愿意离开吗?

['hɑːrdli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [veɪl] [bɪ'loʊ]

Hardly	,	he	thought	,	as	he	sat	there	and	gazed	into	the	quiet	vale	below
几乎	,	他	想法	,	作为	他	卫星	那里	和	凝视	进入	这	安静的	谷	以下

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他坐在那里，凝视着下方静谧的山谷，心想：恐怕不是这样。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['dɑːrknəs] .

so	beautiful	even	in	darkness	.
所以	美丽的	甚至	在	黑暗	.

即使在黑暗中也如此美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [ə'gen] [ə'drɪft][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [wɜːrld] .

There	was	no	reason	why	he	should	go	back	again	adrift	upon	the	bustling	world	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	去	后退	再次	漂流	之上	这	繁华	世界	.

他没有任何理由再次漂泊在熙熙攘攘的尘世之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] — [noʊ] [kleɪmz] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] ;

He	had	no	relatives	—	no	claims	that	pointed	him	to	go	thither	;
他	有	不	亲属	—	不	索赔	那	尖	他	到	去	那里	;

他没有亲戚——没有任何理由让他去那里；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst] ['maʊnt(ə)n] ['iːg(ə)l] .

he	was	as	free	and	unfettered	as	the	wildest	mountain	eagle	.
他	曾是	作为	自由的	和	不受约束的	作为	这	最狂野的	山	鹰	.

他像最野性的山鹰一样自由自在。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] ;

He	had	no	one	to	say	where	he	should	and	where	he	should	not	go	;
他	有	不	一	到	说	在哪里	他	应该	和	在哪里	他	应该	不是	去	;

没有人告诉他应该去哪里，不应该去哪里；

[hiː; hi] [laɪkt] [wʌn] [pleɪs] ['iːkwəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

he	liked	one	place	equally	as	well	as	another	,
他	喜欢	一	地方	同样地	作为	出色地	作为	其他	,

他同样喜欢这两个地方。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['prɑːvəndər][ænd; ənd][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] ;

providing	there	was	plenty	of	provender	and	work	within	easy	range	;
提供	那里	曾是	很多	的	饲料	和	工作	之内	简单的	范围	;

前提是食物充足，而且工作机会在附近。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

he	had	never	thought	of	settling	down	,	until	now	,
他	有	绝不	想法	的	安顿	向下	,	直到	现在	,

他以前从未想过安定下来，直到现在。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] ['væli] ,

when	he	had	come	to	the	Flower	Pocket	valley	,
什么时候	他	有	来	到	这	花	口袋	谷	,

当他来到花袋谷时，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə'niːtə] — [ə'niːtə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

and	caught	a	glimpse	of	Anita	—	Anita	whom	he	had	not	seen	for	years	;
和	捕捉	一个	一瞥	的	安妮塔	—	安妮塔	谁	他	有	不是	已见	为了	年	;

他瞥见了安妮塔——他已经多年未见的安妮塔；

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['senʃər] , [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] —

on	whom	he	had	brought	censure	,	reproach	and	—
在	谁	他	有	带来	谴责	,	责备	和	—

他曾给谁带来谴责、责备和——

[ə; eɪ] [step] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

A	step	among	the	rocks	close	at	hand	startled	him	from	a	reverie	into	which
一个	步	之中	这	岩石	关闭	在	手	惊慌	他	从	一个	遐想	进入	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

he	had	fallen	,
他	有	倒下	,

附近岩石间的脚步声将他从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

and	caused	him	to	spill	the	tobacco	from	his	pipe	.
和	导致	他	到	洒	这	烟草	从	他的	管道	.

结果导致他烟斗里的烟草洒了出来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [trɪm] ['fɪgjər] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

A	slight	trim	figure	stood	a	few	yards	away	,
一个	轻微	修剪	数字	站立	一个	很少	码	离开	,

几码开外站着一个身材略显苗条的身影，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː] [ɪk'stendɪd] [hændz] [klɑːspt] ['ɑːbdʒekts] ,

and	he	perceived	that	two	extended	hands	clasped	objects	,
和	他	感知	那	二	扩展	双手	紧握	对象	,

他看到两只伸出的手握着什么东西，

[huːz] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [sɪks] " [ɔːr] " ['sevnz] . "

whose	glistening	surface	suggested	that	they	were	"	sixes	"	or	"	sevens	.	"
谁	闪闪发光	表面	建议	那	他们	是	"	六	"	或者	"	七	.	"

它们闪闪发光的表面表明它们是“六”或“七”。

" ['saɪləns] ! " [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] .

"	Silence	!	"	came	in	a	clear	,	authoritative	voice	.
"	沉默	!	"	来了	在	一个	清除	,	权威性	嗓音	.

“安静！”一个清晰、权威的声音传来。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] .

"	One	word	more	than	I	ask	you	,	and	I'll	blow	your	brains	out	.
"	一	单词	更多的	比	我	问	你	,	和	患病的	吹	你的	大脑	出去	.

“你要是再多说一个字，我就崩了你的脑袋。”

[naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

Now	,	what's	your	name	?	"
现在	,	是什么	你的	姓名	?	"

那么，你叫什么名字?

" ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnziz] [maɪ] [neɪm] .

"	Justin	McKenzie's	my	name	.
"	贾斯汀	麦肯齐的	我的	姓名	.

我的名字是贾斯汀·麦肯齐。

['fɪrləs] [fræŋk] ['dʒen(ə)rəli] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːm] [diː] [pluːm] , " [wʌz; wəz]

Fearless	Frank	generally	answers	me	the	purpose	of	a	nom	de	plume	,	"	was
无畏	坦率	一般来说	答案	我	这	目的	的	一个	诺姆	德	羽	,	"	曾是

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

the	reply	.
这	回复	.

“无畏的弗兰克通常会回答我笔名的用途，”对方回答道。

" ['veri] [gʊd] ,

"	Very	good	,
"	非常	好的	,

“非常好，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɑːrlət] [bɔɪ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi]
" and the stranger drew near enough for the Scarlet Boy to perceive that he
" 和 这 陌生人 画 靠近 足够的 为了 这 猩红 男生 到 感知 那 他
[wʌz; wəz][klæd][ɪn] [bʌk] - [skɪn] ;
was clad in buck - skin ;
曾是 覆膜 在 巴克 - 皮肤 ;

“陌生人走近了，红衣男孩这才看清他穿着鹿皮衣服；

[wel] [ɑːrmd] ; [wɔːr] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [sɑːm'breroʊ] , [ænd; ənd] [her] [lɔːŋ] , [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer]
well armed ; wore a Spanish sombrero , and hair long , down over the square
出色地 武装 ; 穿着 一个 西班牙语 宽边帽 , 和 头发 长的 , 向下 超过 这 正方形
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

全副武装；头戴西班牙宽边帽，长发披散在方正的肩膀上。

" [aɪm] [kə'læməti] [dʒeɪn] .
" I'm Calamity Jane .
" 我是 灾害 简 .

我是灾星简。

" [ɪf] [mə'kɛnzi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" If McKenzie uttered an ejaculation of surprise , it was not to be
" 如果 麦肯齐 说出 一个 射精 的 惊喜 , 它 曾是 不是 到 是
['wʌndɚd] [æt; ət] ,
wondered at ,
想知道 在 ,

“如果麦肯齐发出了一声惊讶的叹息，那也不足为奇。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] ['stɔːriz] , [ɪn] ['dedˌwʊd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " [der] - ['dev(ə)l][gæl]
for he had heard many stories , in Deadwood , concerning the " dare - devil gal
为了 他 有 听到 许多 故事 , 在 死木镇 , 有关 这 " 敢 - 魔鬼 女孩
[drest] [ʌp][ɪn][menz] ['tɑːgərɪ] . "
dressed up in men's toggery . "
穿着 向上 在 男士 服装 . "

因为他在戴德伍德听过许多关于“穿着男装的胆大妄为的女子”的故事。

" [kə'læməti] [dʒeɪn] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] .
" Calamity Jane ? " he echoed , picking up his pipe .
" 灾害 简 ? " 他 回声 , 挑选 向上 他的 管道 .

“灾星简？”他一边说着，一边拿起烟斗。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ,
" Where in the world did you come from , and how did you get here ,
" 在哪里 在 这 世界 做过 你 来 从 , 和 如何 做过 你 得到 这里 ,

“你来自世界上的哪个地方，又是如何来到这里的？”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] — "
and what do you want , and — "
和 什么 做 你 想 , 和 — "

你想要什么？还有——”

" [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pliːz] .
" One at a time , please .
" 一 在 一个 时间 , 请 .

请一个一个地来。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dedˌwʊd] [wɪð; wɪθ] [roʊd] - ['eɪdʒənt] ['dɪks] ['pɑːrti] — [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	came	from	Deadwood	with	Road	-	Agent	Dick's	party	—	unknown	to	them	,
我	来了	从	死木镇	和	路	-	代理人	迪克的	派对	—	未知	到	他们	,

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

understand	you	.
理解	你	.

我和公路特工迪克一行人从死木镇来到这里——他们对此一无所知，你明白吗?

[ðæt] ['ænsər] [tuː] ['kwestʃənz] .

That	answers	two	questions	.
那	答案	二	问题	.

这样就回答了两个问题。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊnd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [fʌn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

The	third	is	,	I	want	to	be	around	when	there's	any	fun	going	on	;
这	第三	是	,	我	想	到	是	大约	什么时候	有	任何	乐趣	去	在	;

第三，我希望在有好玩的事情发生的时候都在场;

[ænd; ənd] [its] ['lʌki] [aɪm] [hɪr] [naʊ] .

and	it's	lucky	I'm	here	now	.
和	它是	幸运的	我是	这里	现在	.

我很庆幸现在能在这里。

[aɪ] [ges] [dɪk] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɑːt] [leɪd] [aʊt] [baɪ] [tuː] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [hɪr] ,

I	guess	Dick	has	just	got	layed	out	by	two	fellows	in	the	valley	below	here	,
我	猜测	迪克	有	只是	得到	铺设	出去	经过	二	伙伴们	在	这	谷	以下	这里	,

我猜迪克刚才被山谷下面的两个人打倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [slɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ['jɑːndər] .

and	they've	slid	off	with	him	over	among	the	foot	-	hills	yonder	.
和	他们有	滑行	离开	和	他	超过	之中	这	脚	-	丘陵	远处	.

他们跟着他溜到了远处的山麓地带。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stʌb] [ə'lɔːŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lend] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sɪks] ,

I	want	you	to	stub	along	after	me	,	and	lend	the	voices	of	your	sixes	,
我	想	你	到	存根	沿着	后	我	,	和	借	这	声音	的	你的	六	,

我希望你们跟在我身后，发出你们六岁的声音，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] .

if	need	be	.
如果	需要	是	.

如果需要的话。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['lɪbərti] ! "

I'm	going	to	set	him	at	liberty	!	"
我是	去	到	放	他	在	自由	!	"

我要释放他!

" [aɪm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [fræŋk] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	at	your	service	,	"	Frank	quickly	replied	.
"	我是	在	你的	服务	,	"	坦率	迅速地	回复	.

“我随时为您效劳。”弗兰克迅速回答道。

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ; [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

Excitement	was	one	of	his	passions	;	adventure	was	another	.
激动	曾是	一	的	他的	激情	;	冒险	曾是	其他	.

刺激是他的爱好之一；冒险是另一个爱好。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wel] [hiːld] ? "

"	Are	you	well	heeled	?	"
"	是	你	出色地	高跟鞋	?	"

你家境殷实吗?

" [aɪ] ['rekən] .
" I reckon .
" 我 估计 .

我想是这样的。

['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
Always make it a point to be prepared for wild beasts and the like ,
总是 制作 它 一个 观点 到 是 准备 为了 荒野 野兽 和 这 喜欢 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

一定要时刻做好准备，以防遇到野兽之类的东西。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
" A good idea .
" 一个 好的 主意 .

“好主意。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [wiːl] [slaɪd] .
Well , if you are ready , we'll slide .
出色地 , 如果 你 是 准备好 , 出色地 滑动 .

如果你准备好了，我们就滑下去。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] [tʌfs] [tuː; tə][get][ðə; ði][drɑːp][ɑːn] [dɪk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't want them toughs to get the drop on Dick if I can help it . "
我 不 想 他们 强硬 到 得到 这 降低 在 迪克 如果 我 能 帮助 它 . "

“如果可以的话，我不想让那些恶棍占迪克便宜。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Who are they ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" [huː] — [ðə; ði] [tʌfs] ? "
" Who — the toughs ? "
" WHO — 这 强硬 ? "

“谁——那些恶棍吗？”

" [jes] ; [ðeɪ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] "
" Yes ; they that took the road - agent "
" 是的 ; 他们 那 采取 这 路 - 代理人 "

“是的，他们就是那个接了路障的人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - [em] . [ges] [ðeə(r)] ['tendər] - [fʊts] — [sʌm; səm]['fɔːrmər] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" I don't know ' m . Guess they're tender - foots — some former enemies of his ,
" 我 不 知道 - 米 . 猜测 它们是 投标 - 脚 — 一些 以前的 敌人 的 他的 ,
[wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
without doubt .
没有 怀疑 .

“我不认识他们。我猜他们是新手——毫无疑问，他们当中有些人是他以前的敌人。”

[ðeɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][kwɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'baʊt] [sʌm; səm][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [naɪf]
They propose to quiz a secret about some girl out of him , and then knife
他们 提出 到 测验 一个 秘密 关于 一些 女孩 出去 的 他 , 和 然后 刀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们打算从他口中套出某个女孩的秘密，然后捅他一刀。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːr] [ðeɪl] [get][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
We'll have to hurry or they'll get their work in ahead of us .
出色地 有 到 匆忙 或者 他们会 得到 他们的 工作 在 前方 的 我们 .

我们得抓紧时间，否则他们会抢在我们前面完成工作。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ,
" They left the mouth of the mine , and skurried down into the valley ,
" 他们 左边 这 嘴 的 这 矿 , 和 匆忙 向下 进入 这 谷 ,

他们离开了矿井口，匆匆跑下山谷。

[θruː] [ðə; ði] [dens] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [gluːm] .
through the dense shroud of gloom .
通过 这 稠密 裹尸布 的 愁云 .

穿过浓重的黑暗笼罩。

[kə'læməti] [dʒeɪn] [led] [ðə; ði] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .
Calamity Jane led the way ; she was both fleet of foot and cautious .
灾害 简 引领 这 方式 ; 她 曾是 两个都 舰队 的 脚 和 谨慎 .

灾星简走在最前面；她既身手敏捷又谨慎小心。

[let] [juː 'es] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪl] [kæmp] ,
Let us look down on the foot - hill camp ,
让 我们 看 向下 在 这 脚 - 爬坡道 营 ,

让我们俯瞰一下山脚下的营地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [fɪlmɔrz] [huː] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] .
and the two Fillmores who are stationed on either side of their prisoner .
和 这 二 菲尔莫尔 WHO 是 驻 在 任何一个 边 的 他们的 囚犯 .

还有两名菲尔莫尔士兵分别守在囚犯的两侧。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ə'genst] ['ded,wʊd] ['dɪks] [hɑːrt] ;
The younger presses the muzzle of his revolver against Deadwood Dick's heart ;
这 年轻 出版社 这 枪口 的 他的 左轮手枪 反对 死木镇 迪克的 心 ;

年轻男子将左轮手枪的枪口抵在死木迪克的心脏上；

[ðə; ði] ['eldər] [hoʊldz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gliːmɪŋ] [naɪf] [ʌp'held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
the elder holds a long gleaming knife upheld in his right hand .
这 长老 持有 一个 长的 闪闪发光 刀 维持 在 他的 正确的 手 .

老人右手高举着一把闪闪发光的长刀。

" [wʌn] !
" One !
" 一 !

“一！

" [hiː; hi] [kaʊnts] , ['sævɪdʒli] .
" he counts , savagely .
" 他 计数 , 野蛮地 .

他冷酷无情地计数。

" [tuː] ! " — ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
" Two ! " — after a momentary pause .
" 二 ! " — 后 一个 瞬间 暂停 .

“二！”——短暂的停顿之后。

[ə'nʌðər] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] —
Another lapse of time , and then —
其他 失效 的 时间 , 和 然后 —

又过了一段时间，然后——

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

['dʒent(ə)lmən] ; [ðæt] [wɪl] [duː] ! " [kraɪz] [ə; eɪ] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [kə'læməti] [dʒeɪn] [ænd; ənd]

gentlemen	;	that	will	do	!	"	cries	a	clear	ringing	voice	;	and	Calamity	Jane	and
先生们	;	那	将要	做	!	"	哭泣	一个	清除	铃声	嗓音	;	和	灾害	简	和

[mə'kɛnzi] ,

McKenzie	,
麦肯齐	,

“先生们，这就够了！”一个清晰响亮的声音喊道；还有灾星简和麦肯齐，

['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gliːmɪŋ] " [sɪks] " [ɪn] [hænd] , [kən'fɜːrm] [ðə; ði]

stepping	out	of	the	darkness	,	with	four	gleaming	"	sixes	"	in	hand	,	confirm	the
步进	出去	的	这	黑暗	,	和	四	闪闪发光	"	六	"	在	手	,	确认	这

['plez(ə)nt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] !

pleasant	assertion	!
令人愉快的	断言	!

从黑暗中走出，手中握着四个闪亮的“六”，证实了这一令人愉快的断言！

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts] ['mɜːrsi] — [kən'kluːʒ(ə)n] .

THE	ROAD	-	AGENT'S	MERCY	—	CONCLUSION	.
这	路	-	经纪人	怜悯	—	结论	.

公路经纪人的仁慈——结论。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] [dɪ'sendɪd] ,

Nevertheless	,	the	gleaming	blade	of	Alexander	Filmore	descended	,
尽管如此	,	这	闪闪发光	刀刃	的	亚历山大	菲尔莫尔	下降	,

然而，亚历山大·菲尔莫尔那闪亮的刀刃还是落了下来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] ['dɪks] [nek] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd]

and	was	buried	in	the	fleshy	part	of	Deadwood	Dick's	neck	,	making	a	wound
和	曾是	埋葬	在	这	肉质的	部分	的	死木镇	迪克的	脖子	,	制作	一个	伤口

,

,
,

子弹射入了死木迪克脖子上的肉垫里，造成了一个伤口。

['peɪnf(ə)l] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] ['deɪndʒərəs] .

painful	but	not	necessarily	dangerous	.
痛苦	但	不是	一定	危险的	.

会感到疼痛，但不一定危险。

" [juː; jʊ] [vaɪl] ['vɑːrmɪnt] , " [kraɪd] [kə'læməti] [dʒeɪn] ,

"	You	vile	varmint	,	"	cried	Calamity	Jane	,
"	你	卑鄙的	害兽	,	"	哭	灾害	简	,

“你这卑鄙的畜生！”灾星简喊道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'vɔlvəz] [bæk] [tuː; tə] [fʊl] [kɑːk] ; " [juː; jʊ]

pulling	the	hammer	of	one	of	her	revolvers	back	to	full	cock	;	"	you
拉	这	锤	的	一	的	她	左轮手枪	后退	到	满的	公鸡	;	"	你

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fuːl] ;

cursed	fool	;
被诅咒的	傻子	;

她将其中一把左轮手枪的击锤拉回完全待击位置；“你这个该死的傻瓜；

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['oʊnli] [siːlz] [jər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] ?

don't	you	know	that	that	only	seals	yer	own	miserable	fate	?
不	你	知道	那	那	仅有的	封印	你的	自己的	悲惨的	命运	?

难道你不知道那样只会注定你悲惨的命运吗？

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] , [bʌt; bət] [dɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	She	took	deliberate	aim	,	but	Dick	interrupted	her	.
"	她	采取	商榷	目的	,	但	迪克	中断	她	.

她蓄意瞄准，但迪克打断了她。

" [dəunt] [ʃuːt] , ['dʒini,'dʒeni] !

"	Don't	shoot	,	Jennie	!
"	不	射击	,	珍妮	!

“别开枪，珍妮！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ðə; ði] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ; " [ðɪs] [eint] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər]

"	he	gasped	,	the	blood	spurting	from	his	wound	;	"	this	ain't	none	o	'	your
"	他	倒吸一口气	,	这	血	喷涌	从	他的	伤口	;	"	这	不是	没有任何	o	-	你的

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

他喘着粗气，鲜血从伤口喷涌而出；“这可不是你的葬礼。”

[gɪv] [θriː] [ʃrɪl] ['hwislz] [fɔːr; fər][maɪ][men] ,

Give	three	shrill	whistles	for	my	men	,
给	三	尖锐	哨声	为了	我的	男人	,

为我的部下吹三声尖锐的哨子，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ðiːz] [haʊndz] [ʌn'tɪl] [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - [ɪm] .

and	they'll	take	care	o	'	these	hounds	until	I'm	able	to	attend	to	'	em	.
和	他们会	拿	关心	o	-	这些	猎犬	直到	我是	有能力的	到	出席	到	-	呃	.

他们会照顾这些猎犬，直到我能亲自照看它们为止。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kæb] —

Take	me	to	the	cab	—
拿	我	到	这	出租车	—

带我去出租车——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm]

"	He	could	not	finish	the	sentence	;	a	sickening	stream	of	blood	gushed	from
"	他	可以	不是	结束	这	句子	;	一个	令人作呕	溪流	的	血	滔滔不绝	从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

“他没能说完这句话；一股令人作呕的鲜血从他口中喷涌而出。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	he	fell	back	upon	the	ground	insensible	.
和	他	跌倒	后退	之上	这	地面	麻木不仁	.

他昏倒在地。

['fɪrləs] [fræŋk] [geɪv] [ðə; ði] [θriː] [ʃrɪl] ['hwislz] ,

Fearless	Frank	gave	the	three	shrill	whistles	,
无畏	坦率	给予	这	三	尖锐	哨声	,

无畏的弗兰克吹了三声尖锐的口哨，

[waɪl] [kə'læməti] [dʒeɪn] ['kʌvərd] [ðə; ði] [tuː] ['kaʊərɪŋ] [retʃiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'vɔlvəz] .

while	Calamity	Jane	covered	the	two	cowering	wretches	with	her	revolvers	.
尽管	灾害	简	涵盖	这	二	畏缩	可怜虫	和	她	左轮手枪	.

灾星简用她的左轮手枪掩护着那两个瑟瑟发抖的家伙。

[ðə; ði] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [jel] ,

The	distress	signal	was	answered	by	a	yell	,
这	痛苦	信号	曾是	回答	经过	一个	叫喊	,

求救信号得到了一声呼喊的回应。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][faɪv][roʊd] - ['eɪdʒənts][keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] .

and	in	a	few	seconds	five	road	-	agents	came	bounding	up	.
和	在	一个	很少	秒	五	路	-	代理人	来了	边界	向上	.

几秒钟后，五个道路巡逻员蹦蹦跳跳地跑了过来。

" [siːz] [ðiːz] [tuː] [kʌsiz] , [ænd; ənd] [gɑːrd] - [ɪm] [wel] !

"	Seize	these	two	cusses	,	and	guard	'	em	well	!
"	抢占	这些	二	咒骂	,	和	警卫	-	呃	出色地	!

“抓住这两个该死的家伙，好好看管它们！”

" [kə'læməti] [sed] , ['grɪmli] .

"	Calamity	said	,	grimly	.
"	灾害	说	,	阴沉地	.

“灾厄”阴沉地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['preʃəs] [per] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

"	They	are	a	precious	pair	,	and	in	a	few	days	,	no	doubt	,
"	他们	是	一个	宝贵的	一对	,	和	在	一个	很少	天	,	不	怀疑	,

“他们是一对珍贵的情侣，毫无疑问，几天后……”

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðer; ðər]['fjuːnərəlz] .

you'll	have	the	pleasure	of	attending	their	funerals	.
你会	有	这	乐趣	的	参加	他们的	葬礼	.

你将有幸参加他们的葬礼。

[jʊr; jər] ['kæptɪn] [ɪz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəsli] , [aɪ][hoʊp] .

Your	captain	is	wounded	,	but	not	dangerously	,	I	hope	.
你的	队长	是	受伤	,	但	不是	危险地	,	我	希望	.

你们的船长受伤了，但希望伤势并不严重。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

We	will	take	him	to	the	cabin	,
我们	将要	拿	他	到	这	舱	,

我们将带他去小木屋。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪt] [ænd; ənd]['skɪlf(ə)l][hændz][tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

where	there	are	light	and	skillful	hands	to	dress	his	wounds	.
在哪里	那里	是	光	和	熟练	双手	到	裙子	他的	伤口	.

那里有手法轻柔灵巧的人为他包扎伤口。

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

When	he	wants	you	,	we	will	let	you	know	.
什么时候	他	想要	你	,	我们	将要	让	你	知道	.

他需要你的时候，我们会通知你。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðiːz] [neɪvz] [wel] , [naʊ] .

Be	sure	and	guard	these	knaves	well	,	now	.
是	当然	和	警卫	这些	无赖	出色地	,	现在	.

现在务必好好看管这些家伙。

" [ðə; ði][men] [grauld] [æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd]['æftər]['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['kæptivz] - [ɑːrmz] , ['hʌsəld]

"	The	men	growled	an	assent	,	and	after	binding	the	captives	'	arms	,	hustled
"	这	男人	咆哮	一个	同意	,	和	后	结合	这	俘虏	-	武器	,	匆忙

[ðem; ðəm][ɔːf] [tɔːrd] [kæmp] ,

them	off	toward	camp	,
他们	离开	朝向	营	,

“男人们低声应允，然后捆绑了俘虏的手臂，匆匆将他们押往营地。”

[ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] , ['mʌtərɪŋ] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

in	double	quick	time	,	muttering	threats	of	vengeance	.
在	双倍的	快的	时间	,	喃喃自语	威胁	的	复仇	.

他语速飞快，嘴里还嘟囔着复仇的威胁。

['fɪrləs] [fræŋk] [ænd; ənd] [kə'læməti] [ðen] ['kerfəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['strɪkən] [roʊd] - ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd]

Fearless	Frank	and	Calamity	then	carefully	raised	the	stricken	road	-	agent	,	and
无畏	坦率	和	灾害	然后	小心	提高	这	受打击的	路	-	代理人	,	和

[bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

bore	him	to	the	cabin	,
钻孔	他	到	这	舱	,

无畏的弗兰克和灾星小心翼翼地扶起受伤的公路代理人，把他抬到小屋里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

where	he	was	laid	upon	the	couch	.
在哪里	他	曾是	铺设	之上	这	长椅	.

他被躺在沙发上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

Of	course	,	all	was	now	excitement	.
的	课程	,	全部	曾是	现在	激动	.

当然，现在到处都充满了兴奋。

['rɛdˌbɜːn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] ,

Redburn	and	Alice	set	to	work	to	dress	the	bleeding	wound	,
雷德本	和	爱丽丝	放	到	工作	到	裙子	这	出血	伤口	,

雷德伯恩和爱丽丝开始着手包扎流血的伤口。

[wɪð; wɪθ][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left]

with	Jane	and	the	"	General	"	looking	on	to	see	that	nothing	was	left
和	简	和	这	"	一般的	"	寻找	在	到	看	那	没有什么	曾是	左边

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

简和"将军"在一旁看着，确保一切都已妥善完成。

['fɪrləs] [fræŋk] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ]

Fearless	Frank	stood	apart	from	the	rest	,	his	arms	folded	across	his	breast	,	a
无畏	坦率	站立	除	从	这	休息	,	他的	武器	折叠	穿过	他的	胸部	,	一个

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

无畏的弗兰克独自一人站在那里，双臂交叉抱在胸前，神情肃穆。

[hæf] - ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [sʌn] - [braʊn] [fitʃər] .

half	-	doubtful	expression	upon	his	handsome	,	sun	-	browned	features	.
一半	-	疑	表达	之上	他的	英俊的	,	太阳	-	棕色	特征	.

他英俊的、晒成古铜色的脸上带着一丝疑虑。

[ə'niːtə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

Anita	was	not	in	the	room	at	the	time	,	but	she	came	in	a	moment	later	,
安妮塔	曾是	不是	在	这	房间	在	这	时间	,	但	她	来了	在	一个	片刻	之后	,

当时安妮塔不在房间里，但她过了一会儿就进来了。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [sər'praɪz] .

and	stood	gazing	about	her	in	wondering	surprise	.
和	站立	凝视	关于	她	在	好奇	惊喜	.

她站在那里，惊奇地环顾四周。

[ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['fɪrləs] [frænŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['deθli]

Then	,	her	eyes	rested	upon	Fearless	Frank	for	the	first	,	and	she	grew	deathly
然后	,	她	眼睛	休息	之上	无畏	坦率	为了	这	第一的	,	和	她	生长	致命的

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

然后，她的目光第一次落在了无畏的弗兰克身上，她的脸色瞬间变得惨白；

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] ; [ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - ['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

she	trembled	in	every	limb	;	a	half	-	frightened	,	half	-	pitiful	look	came	into	her
她	颤抖	在	每一个	肢	;	一个	一半	-	害怕	,	一半	-	可怜	看	来了	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她浑身颤抖；眼中流露出半是恐惧，半是怜悯的神情。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['skɑːrlət][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

The	young	man	in	scarlet	was	similarly	effected	.
这	年轻的	男人	在	猩红	曾是	相似地	受影响	.

那位身穿猩红色衣服的年轻人也受到了同样的影响。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [blæntʃt] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] ['fɜːrmli] [kəm'prest] ; [ə; eɪ] ['mæstərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fel]

His	cheeks	blanched	;	his	lips	became	firmly	compressed	;	a	mastering	expression	fell
他的	脸颊	焯水	;	他的	嘴唇	成为	牢牢	压缩	;	一个	掌握	表达	跌倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk][mæg'netɪk] [ɔːbz] .

from	his	dark	magnetic	orbs	.
从	他的	黑暗的	磁的	球体	.

他的双颊变得苍白；他的嘴唇紧紧抿着；他深邃而富有磁性的眼眸中流露出一种掌控一切的神情。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [daʊt] ; [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'spekt] , [ʌv; əv]

There	they	stood	,	face	to	face	,	a	picture	of	doubt	;	of	indifferent	respect	,	of
那里	他们	站立	,	脸	到	脸	,	一个	图片	的	怀疑	;	的	冷漠	尊重	,	的

['ɑːpəzɪt] [strɔːŋ] ['pæʃnz] ,

opposite	strong	passions	,
对面的	强的	激情	,

他们面对面站着，脸上满是疑虑；既有冷漠的尊重，又有截然相反的强烈情感。

[səb'duːd] [tuː; tə][kən'troʊl][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .

subdued	to	control	by	a	heavy	hand	.
低沉的	到	控制	经过	一个	重的	手	.

屈服于强权的控制。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

None	of	the	others	noticed	them	;	they	were	alone	,	confronting	each	other	;
没有任何	的	这	其他的	注意到	他们	;	他们	是	独自的	,	面对	每个	其他	;

其他人都没有注意到他们；他们孤零零地对峙着；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː] ['ʌðɚz] [θɔːts] ; [ðə; ðiː][wʌn] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [fər'gɪvnəs] ,

trying	to	read	the	other's	thoughts	;	the	one	penitent	and	craving	forgiveness	,
尝试	到	读	这	其他的	想法	;	这	一	忏悔者	和	渴望	饶恕	,

试图揣摩对方的心思；一个忏悔不已，渴望得到宽恕。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [koʊld]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['stɜːrnnəs] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd]

the	other	cold	almost	to	sternness	,	and	yet	not	unwilling	to	forgive	and
这	其他	寒冷的	几乎	到	严厉	,	和	然而	不是	不情愿	到	原谅	和

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

另一个人冷漠得近乎严厉，但并非不愿宽恕和遗忘。

['dedˌwʊd] ['dɪks] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] [drest] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Deadwood	Dick's	wound	was	quickly	and	skillfully	dressed	;	it	was	not
死木镇	迪克的	伤口	曾是	迅速地	和	巧妙地	穿着	;	它	曾是	不是

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

死木迪克的伤口被迅速而熟练地包扎好了；伤口并不危险。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pæŋz] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

but	was	so	exceedingly	painful	that	the	pangs	soon	brought	him	back	to
但	曾是	所以	非常	痛苦	那	这	疼痛	很快	带来	他	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

但疼痛难忍，很快就让他恢复了意识。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['fɪrləs] [fræŋk][ænd; ənd][ə'niːtə] — [pər'siːvd]

The	moment	he	opened	his	eyes	he	saw	Fearless	Frank	and	Anita	—	perceived
这	片刻	他	打开	他的	眼睛	他	锯	无畏	坦率	和	安妮塔	—	感知

[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

their	position	toward	each	other	,
他们的	位置	朝向	每个	其他	,

他睁开眼的那一刻，就看到了无畏的弗兰克和安妮塔——察觉到了他们彼此的方位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn]

and	that	it	would	require	only	a	single	word	to	bridge	the	chasm	between
和	那	它	会	要求	仅有的	一个	单身的	单词	到	桥	这	深渊	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只需要一个词就能弥合他们之间的鸿沟。

[ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði][mæsk] ,

A	hard	look	came	into	his	eyes	as	they	gazed	through	the	holes	in	the	mask	,
一个	难的	看	来了	进入	他的	眼睛	作为	他们	凝视	通过	这	孔	在	这	面具	,

透过面具上的小孔，他的眼神变得锐利起来。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['ælɪs] — [swiːt] ['piːkənt] ['ælɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [meltid] [laɪk]

then	he	gazed	at	Alice	—	sweet	piquant	Alice	—	and	the	hardness	melted	like
然后	他	凝视	在	爱丽丝	—	甜的	辛辣的	爱丽丝	—	和	这	硬度	融化	喜欢

[snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

snow	before	the	spring	sunshine	.
雪	前	这	春天	阳光	.

然后他凝视着爱丽丝——甜美而又略带辛辣的爱丽丝——他心中的坚硬就像春日阳光下的雪一样融化了。

" [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [diːpər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

"	Thank	God	it	was	no	deeper	,	"	he	said	,	sitting	upright	,
"	感谢	上帝	它	曾是	不	更深	,	"	他	说	,	坐着	直立	,

“谢天谢地，没陷得更深，”他坐直身子说道。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] - [glʌv] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ðæt] ['kʌvərd]

and	rubbing	the	tips	of	his	black	-	glove	fingers	over	the	patches	that	covered
和	擦	这	尖端	的	他的	黑色的	-	手套	手指	超过	这	补丁	那	涵盖

[ðə; ði] [gæʃ] ,

the	gash	,
这	伤口	,

他用戴着黑色手套的指尖轻轻抚摸着覆盖伤口的补丁，

" [ɔːl'ðoʊ] ['djuːsidli] ['bɑːðərsəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

"	Although	deucedly	bothersome	,	it	is	not	of	much	account	.
"	虽然	非常	烦人的	,	它	是	不是	的	很多	帐户	.

“虽然很麻烦，但无关紧要。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

"	To	the	surprise	of	all	he	sprung	to	his	feet	,	and	strode	to	the	door
"	到	这	惊喜	的	全部	他	弹簧	到	他的	脚	,	和	大步走	到	这	门

.

:
.

“令所有人惊讶的是，他猛地站起身，大步走向门口。”

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Here	he	stopped	,	and	looked	around	for	a	few	moments	,	sniffing	at	the
这里	他	停止	,	和	看起来	大约	为了	一个	很少	时刻	,	嗅闻	在	这

[kuːl] ['maʊnt(ə)n] [briːz] ,

cool	mountain	breeze	,
凉爽的	山	微风	,

他停下脚步，环顾四周，嗅了嗅凉爽的山风。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] .

as	a	dog	would	.
作为	一个	狗	会	.

就像狗会做的那样。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːdər] [triː] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ɪts] ['bræntʃɪz] , [ber] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ,

A	single	cedar	tree	stood	by	the	cabin	,	its	branches	,	bare	and	naked	,
一个	单身的	雪松	树	站立	经过	这	舱	,	它是	分支	,	裸	和	裸	,

小屋旁孤零零地立着一棵雪松，枝干光秃秃的。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [hjuːdʒ][ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

stretching	out	like	huge	arms	above	the	doorway	.
伸展	出去	喜欢	巨大的	武器	多于	这	门口	.

像巨大的手臂一样伸展在门口上方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [roʊd] - ['eɪdʒənt] [geɪzd] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	it	was	at	these	the	road	-	agent	gazed	,	a	savage	gleam	in	his
和	它	曾是	在	这些	这	路	-	代理人	凝视	,	一个	野蛮的	闪耀	在	他的

['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] .

piercing	black	eyes	.
冲孔	黑色的	眼睛	.

就在这时，公路经纪人的目光落在了他们身上，他那双锐利的黑眼睛里闪过一丝凶狠的光芒。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kerf(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

After	a	few	careful	observations	,	he	turned	his	face	within	the	cabin	.
后	一个	很少	小心	观察	,	他	转向	他的	脸	之内	这	舱	.

经过一番仔细观察，他转过脸，看向小屋内。

" ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] , " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['stedəli] ,

"	Justin	McKenzie	,	"	he	said	,	gazing	at	the	young	man	,	steadily	,
"	贾斯汀	麦肯齐	,	"	他	说	,	凝视	在	这	年轻的	男人	,	稳步	,

“贾斯汀·麦肯齐，”他一边说着，一边凝视着那个年轻人，目光坚定。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

"	I	want	you	to	do	me	a	service	.
"	我	想	你	到	做	我	一个	服务	.

我想请你帮我个忙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[goʊ][tuː; tə][maɪ][kæmp] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [men] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ,

Go	to	my	camp	,	and	say	to	my	men	that	I	desire	their	presence	here	,
去	到	我的	营	,	和	说	到	我的	男人	那	我	欲望	他们的	在场	这里	,

去我的营地，告诉我的部下，我希望他们留在这里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [staʊt] ['læriət] ,

together	with	the	two	prisoners	,	and	a	couple	of	stout	lariats	,
一起	和	这	二	囚犯	,	和	一个	夫妻	的	肥硕	套索	,

连同两名囚犯，以及几条结实的套索，

[wɪð; wɪθ] [nuːs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	nooses	at	the	end	of	them	.
和	绞索	在	这	结尾	的	他们	.

末端系着绞索。

['hɜːri] , [naʊ] !

Hurry	,	now	!
匆忙	,	现在	!

快点！

" ['fɪrləs] [fræŋk] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] ;

"	Fearless	Frank	started	a	trifle	,	for	he	seemed	to	recognize	the	voice	;
"	无畏	坦率	开始	一个	琐事	,	为了	他	似乎	到	认出	这	嗓音	;

“无畏的弗兰克开始做一件小事，因为他似乎认出了这个声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [boʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .

but	the	next	instant	he	bowed	assent	,	and	left	the	cabin	.
但	这	下一个	立即的	他	鞠躬	同意	,	和	左边	这	舱	.

但下一刻，他鞠躬表示同意，然后离开了小屋。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɛdˌbɜːn] .

When	he	was	gone	,	Dick	turned	to	Redburn	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	迪克	转向	到	雷德本	.

他走后，迪克转向雷德伯恩。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['hændi] , [kæp] ?

"	Have	you	a	glass	of	water	handy	,	Cap	?
"	有	你	一个	玻璃	的	水	便利	,	帽	?

“船长，手边有杯水吗？”

[ðɪs] [dʒæb][ɪn][ðə; ði] ['gʌlɪt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['θɜːrsti] , " [hiː; hi] [sed] .

This	jab	in	the	gullet	makes	me	somewhat	thirsty	,	"	he	said	.
这	戳	在	这	食道	制作	我	有些	渴	,	"	他	说	.

“喉咙被捅了一下，我有点渴了，”他说。

['rɛdˌbɜːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [drɪŋk] ;

Redburn	nodded	,	and	procured	the	drink	;
雷德本	点头	,	和	采购	这	喝	;

雷德伯恩点点头，去拿了饮料；

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['kæbɪn] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmd] ['wɪlɪŋ]

then	a	strange	silence	pervaded	the	cabin	—	a	silence	that	no	one	seemed	willing
然后	一个	奇怪的	沉默	弥漫	这	舱	—	一个	沉默	那	不	一	似乎	愿意的

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

随后，小屋里弥漫着一种奇怪的寂静——似乎没有人愿意打破这种寂静。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [roʊd]

At	last	the	tramp	of	many	feet	was	heard	,	and	a	moment	later	the	road
在	最后的	这	流浪汉	的	许多	脚	曾是	听到	,	和	一个	片刻	之后	这	路

- ['eɪdʒənts] ,

-	agents	,
-	代理人	,

最后，传来一阵急促的脚步声，片刻之后，路商们.....

[wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [fræŋk] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

with	Fearless	Frank	at	their	head	,	reached	the	doorway	,	where	they	halted	.
和	无畏	坦率	在	他们的	头	,	达到	这	门口	,	在哪里	他们	停止	.

在无畏的弗兰克的带领下，他们到达了门口，然后停了下来。

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['dedˌwʊd] [dɪk] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] , ['defnɪŋ] [tʃɪr] .

The	moment	Deadwood	Dick	came	forward	,	there	was	a	wild	,	deafening	cheer	.
这	片刻	死木镇	迪克	来了	向前	,	那里	曾是	一个	荒野	,	震耳欲聋	欢呼	.

当“死木迪克”走上台时，现场爆发出震耳欲聋的欢呼声。

" [hʊ'rɑː] ! [hʊ'rɑː] !

"	Hurra	!	hurra	!
"	好啊	!	好啊	!

“万岁！万岁！”

['dedˌwʊd] [dɪk] , [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

Deadwood	Dick	,	Prince	of	the	Road	,	still	lives	.
死木镇	迪克	,	王子	的	这	路	,	仍然	生活	.

“公路王子”戴德伍德·迪克依然健在。

[θriː] [lɔːŋ] ['hɑːrti] [tʃɪrz] , [lædz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌmər] ! " [kraɪd] ['fɪrləs] [fræŋk] ,

Three	long	hearty	cheers	,	lads	,	and	a	hummer	!	"	cried	Fearless	Frank	,
三	长的	爽朗	干杯	,	小伙子们	,	和	一个	悍马	!	"	哭	无畏	坦率	,

“伙计们，三声悠长的欢呼，再来一声哼唱！”无畏的弗兰克喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪs'kɔːrdənt] [jelz] [ʌv; əv]

and	then	the	mountain	echoes	reverberated	with	a	thousand	discordant	yells	of
和	然后	这	山	回声	回响	和	一个	千	不和谐的	喊叫	的

[hə'rɑː] .

hurrah	.
欢呼	.

随后，山间回荡着上千声不和谐的欢呼声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənt] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

The	young	road	-	agent	responded	with	a	nod	,	and	then	said	:
这	年轻的	路	-	代理人	回应	和	一个	点头	,	和	然后	说	:

年轻的道路经纪人点了点头，然后说道：

" [ðə; ði] ['prizənəz] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ? "

"	The	prisoners	;	have	you	them	there	?	"
"	这	囚犯	;	有	你	他们	那里	?	"

“囚犯们，你们把他们都带过来了吗？”

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [kæp] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

"	Here	they	are	,	Cap	!	"	cried	a	score	of	voices	,
"	这里	他们	是	,	帽	!	"	哭	一个	分数	的	声音	,

“他们来了，船长！”几十个人喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [trɔtid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ɔːl'redi] [ə'baʊt]

and	the	two	Filmores	were	trotted	out	to	the	front	,	with	ropes	already	about
和	这	二	菲尔莫尔斯	是	小跑	出去	到	这	正面	,	和	绳索	已经	关于

[ðer; ðər] [neks] .

their	necks	.
他们的	脖子	.

两只菲尔莫尔马被牵到前面，脖子上已经套上了绳子。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - - [ɪm] ? "
" **Shall we h'ist ' em ? "**
" 将 我们 - - 呃 ? "

“我们抓他们吧？”

" [nɑːt][dʒest] [jet] , [bɔɪz] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] , [fɜːrst] .
" **Not jest yet , boys : I have a few words to say , first .**
" 不是 笑话 然而 , 男孩们 : 我 有 一个 很少 字 到 说 , 第一的 .

“孩子们，还没完呢：我先有几句话要说。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['ded͵wʊd] [dɪk] [kən'tɪnjuːd] :
" **Then turning half - about in the doorway , Deadwood Dick continued :**
" 然后 转弯 一半 - 关于 在 这 门口 , 死木镇 迪克 持续 :

“然后，死木迪克在门口转过身，继续说道：”

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['trædʒədi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] [suːn] ,
" **Ladies and gentlemen , a little tragedy is about to take place here soon ,**
" 女士们 和 先生们 , 一个 小的 悲剧 是 关于 到 拿 地方 这里 很快 ,

女士们先生们，一场小小的悲剧即将在这里发生，

[ænd; ənd][͵aɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [kɔːz] [aɪ]
and it becomes necessary that I should say a few words explaining what cause I
和 它 变成 必要的 那 我 应该 说 一个 很少 字 解释 什么 原因 我
[hæv; həv][fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ðiːz] [tuː] [retʃiz] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] .
have for hanging these two wretches whom you see here .
有 为了 绞刑 这些 二 可怜虫 谁 你 看 这里 .

因此，我必须简单解释一下我为什么要绞死你们眼前这两个恶棍。

" ['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [maɪ] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst]
" **Therefore , I will tell you a short story , and you will see that my cause is just**
" 所以 , 我 将要 告诉 你 一个 短的 故事 , 和 你 将要 看 那 我的 原因 是 只是
,
,
,

因此，我将给你们讲一个小故事，你们就会明白我的事业是正义的。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .
as we look at these things here in this delectable country of the Black Hills .
作为 我们 看 在 这些 事物 这里 在 这 美味的 国家 的 这 黑色的 丘陵 .

当我们在这片迷人的黑山地区欣赏这些事物时。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] :
To begin with :
到 开始 和 :

首先：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ] , ['edwərd] ['hærɪs] !
" **My name is , to you , Edward Harris !**
" 我的 姓名 是 , 到 你 , 爱德华 哈里斯 !

“我的名字，对你来说，是爱德华·哈里斯！”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][roʊd] - ['eɪdʒənt] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [mæsk] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]
" **and here the road - agent flung aside the black mask , revealing the smiling face**
" 和 这里 这 路 - 代理人 扔 旁边 这 黑色的 面具 , 揭示 这 微笑 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːrd] - [ʃɑːrp] .
of the young card - sharp .
的 这 年轻的 卡片 - 锋利的 .

“这时，售票员一把扯下黑色面具，露出了年轻老千的笑脸。”

" [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] — [maɪ]['fæməli] [neɪm] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [pri'fəːiŋ] ['hærɪs]
" I have another — my family name — but I do not use it , preferring Harris
" 我 有 其他 — 我的 家庭 姓名 — 但 我 做 不是 使用 它 , 偏好 哈里斯
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

“我还有另一个姓氏——我的家族姓氏——但我不用它，我更喜欢哈里斯这个姓氏。”

[ə'niːtə] , ['jɑːndər] ; [ɪz][maɪ]['sɪstər] .
Anita , yonder ; is my sister .
安妮塔 , 远处 ; 是 我的 姐姐 .

安妮塔，那边；是我的妹妹。

" ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] ,
" Several years ago , when we were children , living in one of the Eastern States ,
" 一些 年 前 , 什么时候 我们 是 孩子们 , 活的 在 一 的 这 东 各州 ,

“几年前，当我们还是孩子的时候，住在东部的一个州，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] ['ɔrfən] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,
we were made orphans by the death of our parents ,
我们 是 制成 孤儿 经过 这 死亡 的 我们的 父母 ,

父母双亡后，我们成了孤儿。

[huː] [wɜːr; wər] [draʊnd] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [leɪk] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
who were drowned while driving upon a frozen lake in company with my uncle ,
WHO 是 溺水 尽管 驾驶 之上 一个 冷冻 湖 在 公司 和 我的 叔叔 ,
[ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] ,
Alexander Filmore ,
亚历山大 菲尔莫尔 ,

他们与我的叔叔亚历山大·菲尔莫尔一起驾车行驶在结冰的湖面上时溺水身亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , ['klærəns] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ]
and his son , Clarence — those are the parties yonder , and as God is my
和 他的 儿子 , 克拉伦斯 — 那些 是 这 各方 远处 , 和 作为 上帝 是 我的
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

还有他的儿子克拉伦斯——那些就是那边的当事人，上帝作证，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
I believe they are answerable for the death of our father and mother .
我 相信 他们 是 可回答的 为了 这 死亡 的 我们的 父亲 和 母亲 .

我认为他们应该为父母的死负责。

" [ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪg'zekjətər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" Alexander Filmore was appointed guardian over us , and executor of our
" 亚历山大 菲尔莫尔 曾是 任命 监护人 超过 我们 , 和 遗嘱执行人 的 我们的
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

“亚历山大·菲尔莫尔被指定为我们的监护人和财产执行人，

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
which amounted to somewhere in the neighborhood of fifty thousand dollars ,
哪个 金额 到 某处 在 这 邻里 的 五十 千 美元 ,

总计大约五万美元。

[maɪ] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪk'stensɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

my	father	having	been	for	years	extensively	engaged	in	speculation	,	at	which	he
我的	父亲	拥有	到过	为了	年	广泛地	已订婚的	在	推测	,	在	哪个	他

[wʌz; wəz][moʊst] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

was	most	always	successful	.
曾是	最多	总是	成功的	.

我父亲多年来一直广泛从事投机活动，而且几乎总是取得成功。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][moʊst] [tə'rænɪk(ə)l]

"	From	the	day	of	their	death	we	began	to	receive	the	most	tyrannical
"	从	这	天	的	他们的	死亡	我们	开始	到	收到	这	最多	强横

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

“从他们去世那天起，我们就开始遭受最残酷的对待。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪpt] , [kɪkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

We	were	whipped	,	kicked	about	,	and	kept	in	a	half	-	starved	condition	.
我们	是	鞭打	,	踢	关于	,	和	保留	在	一个	一半	-	饥饿	状况	.

我们遭到鞭打、踢打，并且长期处于半饥饿状态。

[twaɪs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'sliːp] ,

Twice	when	we	were	in	bed	,	and	,	as	he	supposed	,	asleep	,
两次	什么时候	我们	是	在	床	,	和	,	作为	他	据称	,	睡着了	,

两次都是在我们躺在床上，而且他以为我们都睡着的时候，

[ˌælɪg'zændər] ['fɪlˌmɔr] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ˌjuː 'es] ,

Alexander	Filmore	came	to	us	and	attempted	to	assassinate	us	,
亚历山大	菲尔莫尔	来了	到	我们	和	尝试过	到	暗杀	我们	,

亚历山大·菲尔莫尔来到我们这里，企图刺杀我们。

[bʌt; bət][maɪ] ['wɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt]

but	my	watchfulness	was	a	match	for	his	villainy	,	and	we	escaped
但	我的	警惕	曾是	一个	匹配	为了	他的	邪恶	,	和	我们	逃脱

[deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

death	at	his	hands	.
死亡	在	他的	双手	.

但我的警惕足以抵挡他的邪恶行径，我们最终逃脱了他的魔爪。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] ,

"	Finding	that	this	kind	of	life	was	unbearable	,
"	寻找	那	这	种类	的	生活	曾是	难以忍受	,

“发现这种生活令人难以忍受，

[aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

I	appealed	to	our	neighbors	and	even	to	the	courts	for	protection	,
我	上诉	到	我们的	邻居	和	甚至	到	这	法院	为了	保护	,

我向邻居们求助，甚至向法院寻求保护。

[bʌt; bət][maɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [veɪn] [ə'tempts]

but	my	enemy	was	a	man	of	great	influence	,	and	after	many	vain	attempts
但	我的	敌人	曾是	一个	男人	的	伟大的	影响	,	和	后	许多	徒劳	尝试

,

,
,

但我的敌人是一个很有影响力的人，经过多次徒劳的尝试后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ;

I	found	that	I	could	not	obtain	a	hearing	;
我	成立	那	我	可以	不是	获得	一个	听力	;

我发现我无法获得听证机会；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .

that	nothing	remained	for	me	to	do	but	to	fight	my	own	way	.
那	没有什么	剩余	为了	我	到	做	但	到	斗争	我的	自己的	方式	.

我别无选择，只能靠自己奋斗。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	did	fight	it	.
和	我	做过	斗争	它	.

我奋力反抗过。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪf] [aɪ] [pə'lɔɪnd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ]

"	Out	of	my	father's	safe	I	purloined	a	sum	of	money	sufficient	to	defray
"	出去	的	我的	父亲的	安全的	我	被盗	一个	和	的	钱	充足的	到	支付

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

our	expenses	for	a	while	,
我们的	开支	为了	一个	尽管	,

“我从父亲的保险箱里偷了一笔钱，足够我们暂时维持生活开销。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə'niːtə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

and	then	,	taking	Anita	with	me	,	I	fled	from	the	home	of	my	youth	.
和	然后	,	采取	安妮塔	和	我	,	我	逃亡	从	这	家	的	我的	青年	.

然后，我带着安妮塔逃离了我的童年故乡。

[aɪ] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə] [fɔːrt] ['lærəmi] , [wer] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] -

I	came	first	to	Fort	Laramie	,	where	I	spent	a	year	in	the	service	of	a	fur	-
我	来了	第一的	到	堡	拉勒米	,	在哪里	我	花费	一个	年	在	这	服务	的	一个	毛皮	-

['treɪdər] .

trader	.
商	.

我先来到拉勒米堡，在那里为一名皮毛商人服务了一年。

" [maɪ] ['gɑːrdiən] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] , [sent] [θriː] [men] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

"	My	guardian	,	during	that	year	,	sent	three	men	out	to	kill	me	,
"	我的	监护人	,	期间	那	年	,	发送	三	男人	出去	到	杀	我	,

“那一年，我的监护人派了三个人来杀我，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [teiblz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

but	they	had	the	tables	turned	on	them	,
但	他们	有	这	表格	转向	在	他们	,

但后来形势逆转了，他们就倒霉了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [boʊnz] [leɪ] ['bliːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːn] ['lærəmi] [pleɪnz] .

and	their	bones	lay	bleaching	even	now	on	Laramie	plains	.
和	他们的	骨头	躺	漂	甚至	现在	在	拉勒米	平原	.

他们的骸骨至今仍躺在拉勒米平原上，逐渐褪色。

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [maɪ] ['sɪstər] [met] [ə; eɪ] [geɪ] , ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['reɪndʒər] ,

"	During	that	year	my	sister	met	a	gay	,	dashing	young	ranger	,
"	期间	那	年	我的	姐姐	遇见	一个	同性恋	,	帅气	年轻的	游侠	,

“那一年，我姐姐遇到了一位英俊潇洒、同性恋的年轻护林员，

[huː] [heild] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv]

who	hailed	to	the	name	of	Justin	McKenzie	,	and	of	course	she	fell	in	love
WHO	赞誉	到	这	姓名	的	贾斯汀	麦肯齐	,	和	的	课程	她	跌倒	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他名叫贾斯汀·麦肯齐，她当然爱上了他。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [swɑːv] [ænd; ənd] ['gælənt] , [ænd; ənd] ,

That	was	natural	,	as	he	was	handsome	,	suave	and	gallant	,	and	,
那	曾是	自然的	,	作为	他	曾是	英俊的	,	温文尔雅	和	英勇	,	和	,

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

那很自然，因为他英俊潇洒、风度翩翩、彬彬有礼，而且，最重要的是，

[rɪ'pɔːrtɪd] ['tɑːlərəbli] [wel] [tuː; tə] - [duː] .

reported	tolerably	well	to	-	do	.
据报道	勉强可以接受出色地		到	-	做	.

据报道，工作进展尚可。

" [aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

"	I	made	inquiries	,	and	found	that	there	was	nothing	against	his	moral
"	我	制成	查询	,	和	成立	那	那里	曾是	没有什么	反对	他的	道德

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

我进行了调查，发现他的道德品行并无不妥之处。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ə'niːtə] .

so	I	made	no	objections	to	his	paying	his	attentions	to	Anita	.
所以	我	制成	不	反对意见	到	他的	付费	他的	注意	到	安妮塔	.

所以，我并没有反对他把注意力放在安妮塔身上。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [keɪm] .

"	But	one	day	a	great	surprise	came	.
"	但	一	天	一个	伟大的	惊喜	来了	.

但有一天，一个意想不到的事情发生了。

" [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] - [hʌnt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] - [duː'reɪʃn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hoʊm]

"	On	returning	from	a	buffalo	-	hunt	of	several	days	'	duration	I	found	my	home
"	在	返回	从	一个	水牛	-	打猎	的	一些	天	-	期间	我	成立	我的	家

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

“经过几天的野牛狩猎，我回到家后发现家里空无一人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə'niːtə] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [mə'kɛnzi] [tuː; tə]

and	a	letter	from	Anita	stating	that	she	had	gone	with	McKenzie	to
和	一个	信	从	安妮塔	声明	那	她	有	已消失	和	麦肯齐	到

[ʃaɪ'ænʃaɪ'en][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Cheyenne	to	live	;
夏延	到	居住	;

还有一封安妮塔的信，信中说她和麦肯齐一起去了夏延生活；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] [jet] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] , [suːn] .

they	were	not	married	yet	,	but	would	be	,	soon	.
他们	是	不是	已婚	然而	,	但	会	是	,	很快	.

他们当时还没有结婚，但很快就会结婚了。

" [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['helɪʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .

"	That	aroused	the	hellish	part	of	my	passionate	nature	.
"	那	被唤醒	这	地狱般的	部分	的	我的	热情的	自然	.

“那唤醒了我热情本性中邪恶的一面。”

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [mə'kɛnzi] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] ,

I	believed	that	McKenzie	was	leading	her	a	life	of	dishonor	,
我	相信	那	麦肯齐	曾是	领导	她	一个	生活	的	羞辱	,

我认为麦肯齐过着一种不光彩的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	made	my	blood	boil	to	even	think	of	it	.
和	它	制成	我的	血	熬	到	甚至	思考	的	它	.

光是想到这件事就让我怒火中烧。

[deθ] , [aɪ] [swɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

Death	,	I	swore	,	should	be	his	reward	for	this	infidelity	,
死亡	,	我	发誓	,	应该	是	他的	报酬	为了	这	不忠	,

我发誓，他这种背叛行为应该受到死亡的惩罚。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [aɪ] [set] [aʊt] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [fɔːr; fər][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] .

and	mounting	my	horse	I	set	out	in	hot	haste	for	Cheyenne	.
和	安装	我的	马	我	放	出去	在	热的	匆忙	为了	夏延	.

我翻身上马，飞快地向夏延进发。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

"	But	I	arrived	there	too	late	to	accomplish	my	mission	of	vengeance	.
"	但	我	到达的	那里	也	晚的	到	完成	我的	使命	的	复仇	.

“但我到达那里时已经太晚了，没能完成我的复仇任务。”

" [aɪ] [faʊnd] [ə'niːtə][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

"	I	found	Anita	and	took	her	back	to	my	home	,	a	sad	and	sorrowing
"	我	成立	安妮塔	和	采取	她	后退	到	我的	家	,	一个	伤心	和	悲伤

['meɪd(ə)n] ;

maiden	;
少女	;

“我找到了安妮塔，把她带回了家，她是一个悲伤忧郁的少女；

[mə'kɛnzi] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

McKenzie	I	could	not	find	;	he	had	heard	of	my	coming	,
麦肯齐	我	可以	不是	寻找	;	他	有	听到	的	我的	未来	,

我没找到麦肯齐；他已经听说我要来了。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [ə'vendʒɪŋ] [hænd] .

and	fled	to	escape	my	avenging	hand	.
和	逃亡	到	逃脱	我的	复仇	手	.

于是他逃走了，以躲避我的复仇之手。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːpɪŋ] ['sɪstər] , [aɪ] [swɔːr] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

But	over	the	head	of	my	weeping	sister	,	I	swore	a	fearful	oath	of	vengeance	,
但	超过	这	头	的	我的	哭泣	姐姐	,	我	发誓	一个	可怕	誓言	的	复仇	,

但我却当着哭泣的妹妹的面，发誓要报仇雪恨。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [tuː; tə] [kiːp] .

and	I	have	it	yet	to	keep	.
和	我	有	它	然而	到	保持	.

而我还没有把它留下来。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm] ['mærɪdʒ] ;

I	believe	there	had	been	some	kind	of	a	sham	marriage	;
我	相信	那里	有	到过	一些	种类	的	一个	假	婚姻	;

我认为这是一场虚假婚姻；

[ə'niːtə] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]

Anita	would	never	speak	on	the	subject	,	so	I	had	to	guess	at	the	terrible
安妮塔	会	绝不	说话	在	这	主题	,	所以	我	有	到	猜测	在	这	糟糕的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

安妮塔始终不愿谈及此事，所以我只能猜测那可怕的真相。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] [juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [əˈkɜːrsɪd] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] !
" And there's where you made an accursed mess of the whole affair !
" 和 有 在哪里 你 制成 一个 被诅咒的 混乱 的 这 所有的 事务 !

“而你却把整件事搞得一团糟！”

" [kraɪd] [məˈkɛnzi] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][əˈniːtə] ['fɔːrwərd] , [baɪ][ðə; ði]
" cried McKenzie , stepping into the cabin , and leading Anita forward , by the
" 哭 麦肯齐 , 步进 进入 这 舱 , 和 领导 安妮塔 向前 , 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

“麦肯齐喊着，走进小屋，牵着安妮塔的手往前走。”

" [bɪˈfɔːr] - [gɑːd][ænd; ənd][mæn][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [əˈniːtə] ['hærɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['liːgəli] ['wedɪd] [waɪf]
" Before - God and man I acknowledge Anita Harris to be my legally wedded wife
" 前 - 上帝 和 男人 我 承认 安妮塔 哈里斯 到 是 我的 合法地 已婚 妻子
.
:
.

“在上帝和世人面前，我承认安妮塔·哈里斯是我的合法妻子。”

['lɪs(ə)n] , ['edwərd] ['hærɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
Listen , Edward Harris , and I will explain .
听 , 爱德华 哈里斯 , 和 我 将要 解释 .

听着，爱德华·哈里斯，我会解释的。

[ðæt] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ʃaɪˈænʃaɪˈen][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
That day that you came to Cheyenne in pursuit of me ,
那 天 那 你 来了 到 夏延 在 追逐 的 我 ,

那天你为了追捕我来到夏延，

[aɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] ['erər] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
I'll acknowledge I committed an error — one that has caused me much trouble
患病的 承认 我 坚定的 一个 错误 — 一 那 有 导致 我 很多 麻烦
[sɪns] .
since .
自从 .

我承认我犯了一个错误——这个错误给我带来了很多麻烦。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The case was this :
这 案件 曾是 这 :

案情如下：

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][fɜːr] - ['treɪdər] ,
" I was the nearest of kin to a rich old fur - trader ,
" 我 曾是 这 最近的 的 亲属 到 一个 富有的 老的 毛皮 - 商 ,

“我与一位富有的老皮毛商人是近亲。”

[huː] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
who proposed to leave me all his property at his death : but he was a
WHO 建议的 到 离开 我 全部 他的 财产 在 他的 死亡 : 但 他 曾是 一个
['despərət] ['wʊmən] - ['heɪtər] ,
desperate woman - hater ,
绝望的 女士 - 仇恨者 ,

他曾提出死后将所有财产留给我；但他却是一个极度厌女的人。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] .
and bound me to a promise that I would never marry .
和 边界 我 到 一个 承诺 那 我 会 绝不 结婚 .

并让我发誓永不结婚。

" ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər][goʊld] , [aɪ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][maɪ]

"	Tempted	by	the	lust	for	gold	,	I	yielded	,	and	he	drew	up	a	will	in	my
"	受诱惑	经过	这	欲望	为了	金子	,	我	产生	,	和	他	画	向上	一个	将要	在	我的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

“我被对黄金的贪欲所诱惑，屈服了，他立了一份有利于我的遗嘱。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [ə'niːtə] [hɪr] .

This	was	before	I	met	Anita	here	.
这	曾是	前	我	遇见	安妮塔	这里	.

这是我在这里认识安妮塔之前的事了。

" [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

"	When	we	went	to	Cheyenne	,	the	old	man	was	lying	at	the	point	of
"	什么时候	我们	去	到	夏延	,	这	老的	男人	曾是	说谎	在	这	观点	的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

“我们到夏延的时候，那位老人已经奄奄一息了；

[soʊ][aɪ][toʊld][ə'niːtə] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

so	I	told	Anita	that	we	would	not	be	married	for	a	few	days	,
所以	我	讲述	安妮塔	那	我们	会	不是	是	已婚	为了	一个	很少	天	,

所以我告诉安妮塔，我们还要过几天才会结婚。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] .

until	we	saw	how	matters	were	going	to	shape	.
直到	我们	锯	如何	事情	是	去	到	形状	.

直到我们看到事情将如何发展。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ['siːkrətli] ,

If	he	died	,	we	would	be	married	secretly	,
如果	他	死亡	,	我们	会	是	已婚	偷偷	,

如果他死了，我们会秘密结婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːf] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]

and	she	would	return	to	your	roof	until	I	could	get	possession	of	my
和	她	会	返回	到	你的	屋顶	直到	我	可以	得到	拥有	的	我的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

她会一直待在你家屋顶上，直到我能继承我的遗产为止。

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

when	we	would	go	to	some	other	part	of	the	country	to	live	.
什么时候	我们	会	去	到	一些	其他	部分	的	这	国家	到	居住	.

当我们搬到国内其他地方居住的时候。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] ,

If	he	recovered	,	I	would	marry	her	anyway	,
如果	他	恢复	,	我	会	结婚	她	反正	,

如果他康复了，我还是会娶她。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði][oʊld][mæn][goʊ][tuː; tə] ['təufit] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bægz] .

and	let	the	old	man	go	to	Tophet	with	his	money	-	bags	.
和	让	这	老的	男人	去	到	托菲特	和	他的	钱	-	包	.

让老人带着他的钱袋去托菲特。

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

I	see	now	how	I	was	in	the	wrong	.
我	看	现在	如何	我	曾是	在	这	错误的	.

我现在明白我错在哪里了。

" [wel] , [ðæt] ['veri] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɑːn]

"	Well	,	that	very	day	,	before	your	arrival	,	the	old	man	himself	pounced	down	upon
"	出色地	,	那	非常	天	,	前	你的	到达	,	这	老的	男人	他自己	猛扑	向下	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“嗯，就在你们到达的那天，那位老人亲自扑向我们。”

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] , [fɔːr; fər][maɪ] ['tretʃəri] ,

and	cursed	me	up	hill	and	down	,	for	my	treachery	,
和	被诅咒的	我	向上	爬坡道	和	向下	,	为了	我的	背信弃义	,

他们从上到下咒骂我，因为我的背叛。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [strʌk] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	forthwith	struck	me	out	from	his	will	.
和	立即	击	我	出去	从	他的	将要	.

他随即把我从遗嘱中除名。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə'niːtə] .

I	immediately	sent	for	a	chaplain	,	and	was	married	to	Anita	.
我	立即地	发送	为了	一个	牧师	,	和	曾是	已婚	到	安妮塔	.

我立即请来了一位牧师，并和安妮塔结了婚。

[aɪ] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]

I	then	went	up	to	see	the	old	man	and	find	if	I	could	not	effect	a
我	然后	去	向上	到	看	这	老的	男人	和	寻找	如果	我	可以	不是	影响	一个

['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

compromise	with	him	.
妥协	和	他	.

然后我上前去见那位老人，看看能否与他达成妥协。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'niːtə][ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	He	told	me	if	I	would	go	with	him	before	Anita	and	swear	that	she
"	他	讲述	我	如果	我	会	去	和	他	前	安妮塔	和	发誓	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt] ['liːgəli] [maɪ][waɪf] ,

was	not	legally	my	wife	,
曾是	不是	合法地	我的	妻子	,

“他告诉我，如果我愿意跟他去安妮塔面前，发誓说她不是我的合法妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][maɪ]

and	that	I	would	never	live	with	her	,	he	would	again	alter	his	will	in	my
和	那	我	会	绝不	居住	和	她	,	他	会	再次	改变	他的	将要	在	我的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

而我永远不会和她一起生活，他会再次修改遗嘱，使之有利于我。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

"	Knowing	that	that	would	make	no	difference	,	so	far	as	the	law	was	concerned	,
"	会心	那	那	会	制作	不	不同之处	,	所以	远的	作为	这	法律	曾是	担心的	,

“明知这样做在法律上不会有任何影响，

[aɪ] [sent] [ə'niːtə][ə; eɪ] [noʊt] [ə'praɪz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

I	sent	Anita	a	note	apprising	her	of	what	was	coming	,
我	发送	安妮塔	一个	笔记	了解	她	的	什么	曾是	未来	,

我给安妮塔发了张便条，告诉她即将发生的事情。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [best] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

and	stating	that	she	had	best	return	to	you	until	the	old	man	should	die	,
和	声明	那	她	有	最好的	返回	到	你	直到	这	老的	男人	应该	死	,

并表示她最好回到你身边，直到老人去世为止。

[wen] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

when	I	would	come	for	her	.
什么时候	我	会	来	为了	她	.

当我来接她的时候。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] [went] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [swɔːr] [æz; əz]

Subsequently	I	went	before	her	in	company	with	the	old	man	and	swore	as
随后	我	去	前	她	在	公司	和	这	老的	男人	和	发誓	作为

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ,

I	had	promised	to	do	,
我	有	承诺	到	做	,

随后，我与那位老人一同来到她面前，按照我承诺的那样发了誓。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	when	I	departed	she	was	weeping	bitterly	,	but	I	naturally	supposed
和	什么时候	我	已离开	她	曾是	哭泣	苦涩地	,	但	我	自然	据称

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃæm] [griːf] .

it	was	sham	grief	.
它	曾是	假	悲伤	.

当我离开时，她痛哭流涕，但我自然认为那是装出来的悲伤。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ðə; ði][oʊld]['treɪdər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [aɪ]

A	month	later	,	on	his	death	-	bed	,	the	old	trader	showed	me	the	letter	I
一个	月	之后	,	在	他的	死亡	-	床	,	这	老的	商	显示	我	这	信	我

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ,

had	sent	her	,
有	发送	她	,

一个月后，老商人临终前给我看了我寄给她的那封信。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌp] ,

and	I	realized	that	not	only	was	my	little	game	up	,
和	我	已实现	那	不是	仅有的	曾是	我的	小的	游戏	向上	,

我意识到，我的小把戏不仅失败了，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

but	that	I	had	cheated	myself	out	of	a	love	that	was	true	.
但	那	我	有	作弊	我	出去	的	一个	爱	那	曾是	真的	.

但我却错失了一段真挚的爱情。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

I	was	left	entirely	out	of	the	will	,
我	曾是	左边	完全	出去	的	这	将要	,

我完全被排除在遗嘱之外。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['bɪtərli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ]

and	ever	since	I	have	bitterly	cursed	the	day	that	tempted	me	to	try
和	曾经	自从	我	有	苦涩地	被诅咒的	这	天	那	受诱惑	我	到	尝试

[tuː; tə] [wɪn] [goʊld][ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

to	win	gold	and	love	at	the	same	time	.
到	赢	金子	和	爱	在	这	相同的	时间	.

从那以后，我一直痛恨那天诱惑我试图同时赢得金牌和爱情。

[hɪr] , ['edwərd] ['hærɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm]

Here	,	Edward	Harris	,	"	and	the	young	man	drew	a	packet	of	papers	from
这里	,	爱德华	哈里斯	,	"	和	这	年轻的	男人	画	一个	包	的	文件	从

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

inside	his	pocket	,
里面	他的	口袋	,

“爱德华·哈里斯，”说着，年轻人从口袋里掏出一叠纸。

" [ɑːr; ər] [tuː] [səˈtifikeits] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmærɪdʒ] , [wʌn][fɔːr; fər][əˈniːtə] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪˈself] .

"	are	two	certificates	of	my	marriage	,	one	for	Anita	,	and	one	for	myself	.
"	是	二	证书	的	我的	婚姻	,	一	为了	安妮塔	,	和	一	为了	我	.

“这是我的两份结婚证书，一份给安妮塔，一份给我自己。”

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ˈerər] ,

You	see	now	,	that	,	although	mine	has	been	a	grievous	error	,
你	看	现在	,	那	,	虽然	矿	有	到过	一个	严重的	错误	,

你现在明白了，虽然我的错误非常严重，

[noʊ] [dɪsˈɑːnər] [ɪz] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪstɚz] [neɪm] .

no	dishonor	is	coupled	with	your	sister's	name	.
不	羞辱	是	耦合	和	你的	姐妹	姓名	.

你姐姐的名誉不会蒙受任何耻辱。

" [ned] [ˈhærɪs] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

"	Ned	Harris	took	one	of	the	documents	and	glanced	over	it	,	the	expression
"	内德	哈里斯	采取	一	的	这	文件	和	瞥了一眼	超过	它	,	这	表达

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɔːfnɪŋ] .

on	his	face	softening	.
在	他的	脸	软化	.

内德·哈里斯拿起其中一份文件，快速浏览了一遍，脸上的表情柔和了下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [məˈkɛnziz] [hænd] .

A	moment	later	he	turned	and	grasped	McKenzie's	hand	.
一个	片刻	之后	他	转向	和	抓住	麦肯齐的	手	.

片刻之后，他转身抓住了麦肯齐的手。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] !

"	God	bless	you	,	old	boy	!
"	上帝	保佑	你	,	老的	男生	!

“上帝保佑你，老伙计！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .

"	he	said	,	huskily	.
"	他	说	,	沙哑地	.

“他声音沙哑地说。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [əːd] ,

"	I	am	the	one	who	has	erred	,
"	我	是	这	一	WHO	有	犯错	,

是我犯了错，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [traɪ][ænd; ənd][duː][soʊ] .

and	if	you	have	it	in	your	heart	to	forgive	me	,	try	and	do	so	.
和	如果	你	有	它	在	你的	心	到	原谅	我	,	尝试	和	做	所以	.

如果你真心想要原谅我，就试着原谅我吧。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ˈkwɔːrtər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	do	not	expect	much	quarter	in	this	world	,	you	know	.
我	做	不是	预计	很多	四分之一	在	这	世界	,	你	知道	.

你知道，我并不指望在这个世界上能得到多少宽容。

[ðer; ðər][ɪz][əˈniːtə] ; [teɪk] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

There	is	Anita	;	take	her	,	if	she	will	come	to	you	,
那里	是	安妮塔	;	拿	她	,	如果	她	将要	来	到	你	,

安妮塔在那里；如果她愿意来，就带她走吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [ˈʃaʊər] [hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][bəuθ] !

and	may	God	shower	his	eternal	blessings	upon	you	both	!
和	可能	上帝	淋浴	他的	永恒	祝福	之上	你	两个都	!

愿上帝永远保佑你们！

" [mə'kɛnzi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə'niːtə] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]

"	McKenzie	turned	around	with	open	arms	,	and	Anita	flew	to	his	embrace
"	麦肯齐	转向	大约	和	打开	武器	,	和	安妮塔	飞翔	到	他的	拥抱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [glæd][kraɪ] .

with	a	low	glad	cry	.
和	一个	低的	高兴的	哭	.

麦肯齐转身张开双臂，安妮塔低声欢呼着飞奔到他的怀抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	not	a	dry	eye	in	the	room	.
那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	房间	.

房间里没有一个人不热泪盈眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ;

There	was	an	impatient	surging	of	the	crowd	outside	;
那里	曾是	一个	不耐烦	涌涌	的	这	人群	外部	;

外面的人群焦躁地涌动着；

[dɪk] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] [ə'hed] ; [soʊ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

Dick	saw	that	his	men	were	longing	for	the	sport	ahead	;	so	he	resumed	his
迪克	锯	那	他的	男人	是	渴望	为了	这	运动	前方	;	所以	他	恢复	他的

['stɔːri] :

story	:
故事	:

迪克看出他的手下都渴望接下来的比赛，于是他继续讲他的故事：

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .

"	There	is	not	much	more	to	add	,	"	he	said	,	after	a	moment's	thought	.
"	那里	是	不是	很多	更多的	到	添加	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	想法	.

“没什么要补充的了，”他想了一会儿后说道。

" [aɪ] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['hwispəz] [ʌv; əv][goʊld][gɑːt] [ə'floʊt] ,

"	I	fled	into	the	Black	Hills	when	the	first	whispers	of	gold	got	afloat	,
"	我	逃亡	进入	这	黑色的	丘陵	什么时候	这	第一的	低语	的	金子	得到	漂浮	,

“当最初传出淘金热潮时，我就逃进了黑山。”

[ænd; ənd] ['tʃænsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['væli] , [aɪ] [bɪlt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] ,

and	chancing	upon	this	valley	,	I	built	us	a	home	here	,
和	机会	之上	这	谷	,	我	建造	我们	一个	家	这里	,

偶然间发现了这个山谷，我便在这里为我们建造了一座家。

[wer'ɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

wherein	to	live	away	the	rest	of	our	lives	.
其中	到	居住	离开	这	休息	的	我们的	生活	.

我们将在那里度过余生。

" [ɪn] [taɪm] [aɪ] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [men] [juː; jʊ] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	In	time	I	organized	the	band	of	men	you	see	around	me	,	and	took	to	the
"	在	时间	我	组织	这	乐队	的	男人	你	看	大约	我	,	和	采取	到	这

[roʊd] .

road	.
路	.

“后来我组织了你们现在看到的这群人，然后就上路了。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['sɪstər] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	my	sister	knew	nothing	.
的	这	我的	姐姐	知道	没有什么	.

对此，我姐姐一无所知。

[ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [hɔːnt] ['evər] [sɪns] ,

The	Hills	have	been	my	haunt	ever	since	,
这	丘陵	有	到过	我的	出没	曾经	自从	,

从那以后，这片山丘就成了我的常去之处。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [jɑːn] ['skiːmɪŋ] [neɪvz] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prizənəz] — "

and	during	all	this	time	yon	scheming	knaves	"	—	pointing	to	the	prisoners	—	"
和	期间	全部	这	时间	远	心计	无赖	"	—	指向	到	这	囚犯	—	"

[hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['sendɪŋ] [aʊt] [men] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] .

have	been	constantly	sending	out	men	to	murder	me	.
有	到过	不断地	发送	出去	男人	到	谋杀	我	.

在此期间，那些阴险狡诈的恶棍们——”指着囚犯们——“一直派人来杀我。

[ðə; ðɪ] [læst] [tuːl] , [hjuː] - [baɪ] [neɪm] , ['boʊldli] ['poʊstɪd] [ʌp] [rɪ'wɔːrd] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst]

The	last	tool	,	Hugh	Vansevere	by	name	,	boldly	posted	up	reward	papers	in	the	most
这	最后的	工具	,	休	-	经过	姓名	,	大胆地	发布	向上	报酬	文件	在	这	最多

['friːkwəntid] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

frequented	routes	,
经常光顾	路线	,

最后一位名叫休·范塞维尔的工具人，大胆地在人流最密集的路线上张贴了悬赏通知。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

and	he	went	the	same	way	as	his	predecessors	.
和	他	去	这	相同的	方式	作为	他的	前任	.

他走上了与前任们相同的道路。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [θruː] [eɪdz] ,

Seeing	that	nothing	could	be	accomplished	through	aids	,
看到	那	没有什么	可以	是	完成	通过	艾滋病	,

鉴于通过辅助手段无法取得任何成果，

[maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [maɪ] ['bʊtʃəri] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ;

my	enemies	have	at	last	come	out	to	superintend	my	butchery	in	person	;
我的	敌人	有	在	最后的	来	出去	到	督	我的	屠宰	在	人	;

我的敌人终于亲自出来监督我的屠杀；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['taɪmli] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [kə'læməti] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪn] [mə'kɛnzi]

and	but	for	the	timely	interference	of	Calamity	Jane	and	Justin	McKenzie
和	但	为了	这	及时	干涉	的	灾害	简	和	贾斯汀	麦肯齐

, [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,

,	a	short	time	since	,
,	一个	短的	时间	自从	,

若非灾星简和贾斯汀·麦肯齐及时出手相助，不久之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [er] [ðɪs] [bɪn] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ded] .

I	should	have	ere	this	been	numbered	with	the	dead	.
我	应该	有	埃雷	这	到过	编号	和	这	死的	.

我本该早点意识到，他已经和死者们一起被列入了名单。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l]

Now	,	I	am	inclined	to	be	merciful	to	only	those	who	have	been	merciful
现在	,	我	是	倾斜	到	是	仁慈	到	仅有的	那些	WHO	有	到过	仁慈

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

如今，我只倾向于怜悯那些怜悯过我的人；

['ðerfɔːr] , [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌælɪg'zændər] [ænd; ənd] ['klærəns] ['fɪlˌmɔr] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ðɪ]

therefore	,	I	have	decided	that	Alexander	and	Clarence	Filmore	shall	pay	the
所以	,	我	有	决定	那	亚历山大	和	克拉伦斯	菲尔莫尔	将	支付	这

['penəlti] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ,

penalty	of	hanging	,
惩罚	的	绞刑	,

因此，我决定处以绞刑，惩罚亚历山大·菲尔莫尔和克拉伦斯·菲尔莫尔。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈtemptɪd] [kraɪmz] .
for **their** **attempted** **crimes** **.**
为了 他们的 尝试过 犯罪 .

因为他们企图犯罪。

[bɔɪz] , [strɪŋ] - [ɪm] [ʌp] !
Boys **,** **string** **'** **em** **up** **!**
男孩们 , 细绳 - 呃 向上 !

孩子们，把他们吊起来！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dedˌwʊd] [dɪk] [stept] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
" **So** **saying** **,** **Deadwood** **Dick** **stepped** **without** **the** **cabin** **,** **and** **closed** **the** **door** **behind**
" 所以 说 , 死木镇 迪克 步 没有 这 舱 , 和 关闭 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“说完，死木迪克走出了小木屋，关上了身后的门。”

['rɛdˌbɜːn] ['ɔːlsoʊ] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]
Redburn **also** **shut** **down** **and** **curtained** **the** **windows** **,** **to** **keep** **out** **the** **horrible**
雷德本 还 关闭 向下 和 帘幕 这 视窗 , 到 保持 出去 这 可怕
[saɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] .
sight **and** **sounds** **.**
视线 和 声音 .

雷德伯恩还关闭了窗户并用窗帘遮挡起来，以阻挡可怕的景象和声音。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,
But **,** **for** **all** **this** **,**
, 为了 全部 这 ,

但是，尽管如此，

[ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [retʃiz] ,
those **inside** **could** **not** **help** **but** **hear** **the** **pleading** **cries** **of** **the** **doomed** **wretches** **,**
那些 里面 可以 不是 帮助 但 听到 这 恳求 哭泣 的 这 注定失败 可怜虫 ,

里面的人都听到了那些注定要死的可怜人的哀求声。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] , [ðə; ði] [hʌʃt] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]
the **tramp** **of** **heavy** **feet** **,** **the** **hushed** **babble** **of** **voices** **,** **and** **at** **last** **the**
这 流浪汉 的 重的 脚 , 这 静静地 潺潺 的 声音 , 和 在 最后的 这
['terəb(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ,
terrible **shout** **of** **,**
糟糕的 喊 的 ,

沉重的脚步声，低声的交谈声，最后是一声可怕的喊叫：

" [hiːv] - [oʊ] !
" **Heave** **'** **o** **!**
" 举 - o !

“嘿！”

[ʌp] [ðeɪ] [goʊ] ! " [wɪtʃ] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] - ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][mɪd] -
up **they** **go** **!** **"** **which** **signaled** **the** **commencement** **of** **the** **victims** **'** **journey** **into** **mid** **-**
向上 他们 去 ! " 哪个 发出信号 这 开始 的 这 受害者 - 旅行 进入 中 -
[er] .
air **.**
空气 .

“他们升空了！”这标志着受害者们开始向半空中飞去。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæŋk] [pɔːz] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs]

Then	there	was	a	long	blank	pause	;	not	a	sound	was	heard	,	not	a	voice
然后	那里	曾是	一个	长的	空白的	暂停	;	不是	一个	声音	曾是	听到	,	不是	一个	嗓音

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

然后是一阵漫长的寂静；没有声音，没有说话。

[nɔːr][ə; eɪ] [fʊt] [muːvd] .

nor	a	foot	moved	.
也不	一个	脚	已搬	.

一动不动。

[ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['broʊkən] , [haʊ'evər] , [baɪ] [tuː] ['hevi] [fɔːlz] ,

This	silence	was	speedily	broken	,	however	,	by	two	heavy	falls	,
这	沉默	曾是	迅速地	破碎的	,	然而	,	经过	二	重的	瀑布	,

然而，这片寂静很快就被两次沉重的摔倒声打破了。

['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] .

followed	almost	immediately	by	the	tramp	of	feet	.
随后	几乎	立即地	经过	这	流浪汉	的	脚	.

紧接着便是脚步声。

[nɑːt] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kwaɪət][dɪd] ['rɛdˌbɝːn] ['ventʃər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]

Not	till	all	was	again	quiet	did	Redburn	venture	to	open	the	door	and	look	out
不是	直到	全部	曾是	再次	安静的	做过	雷德本	风险投资	到	打开	这	门	和	看	出去

.

:
.

直到一切再次安静下来，雷德伯恩才冒险打开门向外望去。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .

All	was	dark	and	still	.
全部	曾是	黑暗的	和	仍然	.

四周一片漆黑，寂静无声。

[ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] [bɪ'haɪnd] .

The	road	-	agents	had	gone	,	and	left	no	sign	of	their	work	behind	.
这	路	-	代理人	有	已消失	,	和	左边	不	符号	的	他们的	工作	在后面	.

道路中介走了，没有留下任何痕迹。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

When	morning	dawned	,	they	were	seen	to	have	re	-	camped	on	the	eastern
什么时候	早晨	黎明	,	他们	是	已见	到	有	关于	-	露营	在	这	东

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

天亮时分，人们看到他们已在东坡重新扎营。

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] - [fairz][roʊz][ɪn]['greɪsf(ə)l] [waɪt] ['kɑːləmz] [θruː] [ðə; ði]

where	the	smoke	of	their	camp	-	fires	rose	in	graceful	white	columns	through	the
在哪里	这	抽烟	的	他们的	营	-	火灾	玫瑰	在	优美	白色的	列	通过	这

[klɪr] [træns'pærənt] ['ætməsfɪr] .

clear	transparent	atmosphere	.
清除	透明的	气氛	.

他们的篝火袅袅升起，在清澈透明的空气中形成优美的白色烟柱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [dɪk] [met] ['ælɪs] ['teri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] ,

During	the	day	Dick	met	Alice	Terry	,	as	she	was	gathering	flowers	,
期间	这	天	迪克	遇见	爱丽丝	特里	,	作为	她	曾是	采集	花朵	,

白天，迪克遇到了正在采花的爱丽丝·特里。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

a	short	distance	from	the	cabin	.
一个	短的	距离	从	这	舱	.

离小屋不远。

" ['ælɪs] — [mɪs] ['teri] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

"	Alice	—	Miss	Terry	,	"	he	said	,	gravely	,	"	I	have	come	to	ask	you	to	be
"	爱丽丝	—	错过	特里	,	"	他	说	,	严重地	,	"	我	有	来	到	问	你	到	是

[maɪ][waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

“爱丽丝——特里小姐，”他严肃地说，“我来是想请你做我的妻子。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] .

I	love	you	,	and	want	you	for	my	own	darling	.
我	爱	你	,	和	想	你	为了	我的	自己的	亲爱的	.

我爱你，我想要你成为我唯一的爱人。

[biː; bi] [maɪn] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mend] [maɪ] [weɪz] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst]

Be	mine	,	Alice	,	and	I	will	mend	my	ways	,	and	settle	down	to	an	honest
是	矿	,	爱丽丝	,	和	我	将要	修补	我的	方式	,	和	定居	向下	到	一个	诚实的

, [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [laɪf] .

,	straightforward	life	.
,	直截了当	生活	.

爱丽丝，做我的妻子吧，我会改过自新，过上诚实正直的生活。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiɪŋli] .

"	The	beautiful	girl	looked	up	pityingly	.
"	这	美丽的	女孩	看起来	向上	可怜地	.

美丽的女孩抬起头，怜悯地望着我。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [toʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , " [aɪ] ['kænɑːt]

"	No	,	"	she	said	,	shaking	her	head	,	her	tone	kind	and	respectful	,	"	I	cannot
"	不	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	,	她	语气	种类	和	尊重	,	"	我	不能

[lʌv] [juː; jʊ] ,

love	you	,
爱	你	,

“不，”她摇了摇头，语气温和而尊敬地说，“我不能爱你。”

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , ['mɪstər] . ['hærɪs] . "

and	never	can	be	your	wife	,	Mr	.	Harris	.	"
和	绝不	能	是	你的	妻子	,	先生	.	哈里斯	.	"

她永远不可能成为你的妻子，哈里斯先生。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ? " [hiː; hi] [ɪn'terəˌgeɪtid] .

"	You	love	another	?	"	he	interrogated	.
"	你	爱	其他	?	"	他	审问	.

“你还爱着别人？”他质问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [ðæt] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [dɪd] , [fɔːr; fər]

She	did	not	answer	,	but	the	tell	-	tale	blush	that	suffused	her	cheek	did	,	for
她	做过	不是	回答	,	但	这	告诉	-	故事	脸红	那	弥漫	她	脸颊	做过	,	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她没有回答，但她脸颊上泛起的红晕却替她说明了一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɛdˌbɜːn] !

"	It	is	Redburn	!
"	它	是	雷德本	!

“是雷德伯恩！”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɑːzətɪvli] .
" he said , positively .
" 他 说 , 积极地 .

“他肯定地说。”

" ['veri] [wel] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" Very well ; give him my congratulations .
" 非常 出色地 ; 给 他 我的 恭喜! .

“很好；请代我向他表示祝贺。”

[siː] , ['ælɪs] ; " [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊd] - ['eɪdʒənt] [tʊk] [ðə; ði] [kreɪp] [mæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
See , Alice ; " here the young road - agent took the crape mask from his bosom ;
看 , 爱丽丝 ; " 这里 这 年轻的 路 - 代理人 采取 这 黑纱 面具 从 他的 怀 ;

看，爱丽丝;"说着，年轻的公路经纪人从胸前掏出了绉纱面具;

" [aɪ] [naʊ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæsk] .
" I now resume the wearing of this mask .
" 我 现在 恢复 这 穿着 的 这 面具 .

“我现在重新戴上这个口罩。”

[jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][maɪ]['fjuːtʃər] .
Your refusal has decided my future .
你的 拒绝 有 决定 我的 未来 .

你的拒绝决定了我的未来。

[ə; eɪ] ['meri] [roʊd] - ['eɪdʒənt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [roʊd] - ['eɪdʒənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
A merry road - agent I have been , and a merry road - agent I shall die .
一个 欢乐 路 - 代理人 我 有 到过 , 和 一个 欢乐 路 - 代理人 我 将 死 .

我曾是一个快乐的道路经纪人，我也会以一个快乐的道路经纪人的身份死去。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
Now , good - by forever .
现在 , 好的 - 经过 永远 .

现在，永别了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts][ænd; ənd]
" On the following morning it was discovered that the road - agents and
[ðer; ðər] ['derɪŋ] ['liːdər] ,
their daring leader ,
在 这 下列的 早晨 它 曾是 发现 那 这 路 - 代理人 和
他们的 大胆 领导者 ,

第二天早上，人们发现这些公路劫匪和他们胆大妄为的头目，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ] [les] [hə'roʊɪk][kə'læmətɪ][dʒeɪn] , [hæd; həd][left][ðə; ði] ['væli] — [gɔːn] ;
together with the no less heroic Calamity Jane , had left the valley — gone ;
一起 和 这 不 较少的 英勇 灾害 简 , 有 左边 这 谷 — 已消失 ;
['wɪðər] , [noʊ][wʌn] [nuː] .
whither , no one knew .
往哪里去 , 不 一 知道 .

和同样英勇的灾星简一起离开了山谷——走了；去了哪里，没有人知道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [wʌn] [deɪ] [wen] [kə'læmətɪ][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət]
About a month later , one day when Calamity Jane was watering her horse at
关于 一个 月 之后 , 一 天 什么时候 灾害 简 曾是 浇水 她 马 在
[ðə; ði] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

大约一个月后，有一天，灾星简在小溪边给她的马饮水时，

[tuː] [maɪlz] [əˈbʌv] ['dedˌwʊd] , [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənt] [tʃiːf] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃæpəˈræl] [ænd; ənd]

two	miles	above	Deadwood	,	the	road	-	agent	chief	rode	out	of	the	chaparral	and
二	英里	多于	死木镇	,	这	路	-	代理人	首席	骑	出去	的	这	灌木丛	和

[dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

joined	her	.
加入	她	.

在距离戴德伍德两英里处，道路管理员头目骑马从灌木丛中出来，与她会合。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mæskt] , [wel] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	still	masked	,	well	armed	,	and	looking	every	inch	a	Prince	of	the
他	曾是	仍然	戴面具	,	出色地	武装	,	和	寻找	每一个	英寸	一个	王子	的	这

[roʊd] .

Road	.
路	.

他仍然戴着面具，全副武装，一副公路王子的模样。

" ['dʒini,'dʒeni] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

"	Jennie	,	"	he	said	,	reining	in	his	steed	,
"	珍妮	,	"	他	说	,	缰绳	在	他的	骏马	,

“珍妮，”他一边说着，一边勒住马缰。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [θruː] [laɪf] .

"	I	am	lonely	and	want	a	companion	to	keep	me	company	through	life	.
"	我	是	孤独	和	想	一个	伴侣	到	保持	我	公司	通过	生活	.

“我感到孤独，想要一个伴侣陪伴我度过一生。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ; ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['temprəmənt] [ə'griː] .

You	have	no	one	but	yourself	;	our	spirits	and	general	temperament	agree	.
你	有	不	一	但	你自己	;	我们的	烈酒	和	一般的	气质	同意	.

你除了自己别无依靠；我们的精神和性情相合。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [kwiːn] ? "

Will	you	marry	me	and	become	my	queen	?	"
将要	你	结婚	我	和	变得	我的	女王	?	"

你愿意嫁给我，成为我的王后吗?

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['hɔːtɪli] , ['stɜːrnli] .

"	No	!	"	said	the	girl	,	haughtily	,	sternly	.
"	不	!	"	说	这	女孩	,	傲慢地	,	严厉地	.

“不！”女孩傲慢而严厉地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

"	I	have	had	all	the	man	I	care	for	.
"	我	有	有	全部	这	男人	我	关心	为了	.

“我拥有了我所爱的一切男人。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [frendz] , [dɪk] ; [mɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ! "

We	can	be	friends	,	Dick	;	more	we	can	never	be	!	"
我们	能	是	朋友们	,	迪克	;	更多的	我们	能	绝不	是	!	"

我们可以做朋友，迪克；但我们永远不可能成为更亲密的关系!

" ['veri] [wel] , ['dʒini,'dʒeni] ; [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['destɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ['sɪŋg(ə)l] .

"	Very	well	,	Jennie	;	I	rec'on	it	is	destined	that	I	shall	live	single	.
"	非常	出色地	,	珍妮	;	我	-	它	是	注定	那	我	将	居住	单身的	.

“好吧，珍妮；我想我注定要孤独终老。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

At	any	rate	,	I'll	never	take	a	refusal	from	another	woman	.
在	任何	速度	,	患病的	绝不	拿	一个	拒绝	从	其他	女士	.

总之，我绝不会接受其他女人的拒绝。

[jes] , [gæl] , [wiːl] [biː; bi] [frendz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Yes , gal , we'll be friends , if nothing more .
是的 , 女孩 , 出色地 是 朋友们 , 如果 没有什么 更多的 .

是的，姑娘，就算没有别的关系，我们也能成为朋友。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" There is little more to add .
" 那里 是 小的 更多的 到 添加 .

没什么可补充的了。

[wiː; wi] [maɪt] [raɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
We might write at length ,
我们 可能 写 在 长度 ,

我们可能会详细地写，

[bʌt; bət] [tʃuːz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][end] [ðɪs] [ɔː(r)] [truː] ['roʊmæns][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .
but choose a few words to end this o'er true romance of life in the Black Hills .
但 选择 一个 很少 字 到 结尾 这 超过 真的 浪漫 的 生活 在 这 黑色的 丘陵 .

但请用寥寥数语来结束这段关于黑山生活的真挚浪漫。

[mə'kɛnzi] [ænd; ənd][ə'niːtə][wɜːr; wər] [ˌriː'mærid] [ɪn] ['dedˌwʊd] ,
McKenzie and Anita were remarried in Deadwood ,
麦肯齐 和 安妮塔 是 再婚 在 死木镇 ,

麦肯齐和安妮塔在戴德伍德再婚了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɛdˌbɝːn] [led] ['ælɪs] ['teri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
and at the same time Redburn led Alice Terry to the altar ,
和 在 这 相同的 时间 雷德本 引领 爱丽丝 特里 到 这 坛 ,

与此同时，雷德伯恩牵着爱丽丝·特里的手走上了婚礼殿堂。

[wɪtʃ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] " [ə'vaʊd] [wʌz; wəz] " [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
which consummation the " General " avowed was " more or less of a good thing
哪个 圆房 这 " 一般的 " 公开承认 曾是 " 更多的 或者 较少的 的 一个 好的 事物
— - [les] [oʊ] - [mɔːr] - [en] - [mɔːr] [oʊ] - [les] .
— consider'bly less o ' more ' n ' more o ' less .
— - 较少的 o - 更多的 - n - 更多的 o - 较少的 .

“将军”宣称，这一结局“或多或少是一件好事——好坏参半。

" [θruː] ['iːstərn] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hærɪs] [ə'ferz] [wʌz; wəz]
" Through eastern lawyers , a settlement of the Harris affairs was
" 通过 东 律师 , 一个 沉降 的 这 哈里斯 事务 曾是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
effected ,
受影响 ,

“通过东部的律师，哈里斯事件得到了解决。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ə'niːtə] ,
the whole of the property being turned over to Anita ,
这 所有的 的 这 财产 存在 转向 超过 到 安妮塔 ,

全部房产都移交给安妮塔。

[ˌðer'baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɪrləs] [fræŋk] [ə'bʌv] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
thereby placing her and Fearless Frank above want for a lifetime .
从而 放置 她 和 无畏 坦率 多于 想 为了 一个 寿命 .

这样一来，她和无畏的弗兰克就一生无忧无虑了。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːkɪt] [maɪnz][tuː; tə] ['rɛdˌbɝːn] [ænd; ənd]
Therefore they gave up their interest in the Flower Pocket mines to Redburn and
所以 他们 给予 向上 他们的 兴趣 在 这 花 口袋 矿井 到 雷德本 和
[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] .
the " General .
这 " 一般的 .

因此，他们将自己在花袋矿的权益让给了雷德伯恩和“将军”。

" [kə'læməti] [dʒeɪn][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	Calamity	Jane	is	still	in	the	Hills	.
"	灾害	简	是	仍然	在	这	丘陵	.

“灾星简还在山里。”

[ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] , [ðer; ðər] [rəumz] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][goʊld][ə; eɪ]

And	grim	and	uncommunicative	,	there	roams	through	the	country	of	gold	a
和	严峻	和	不善交际的	,	那里	漫游	通过	这	国家	的	金子	一个

[ju:θ] [ɪn] [blæk] ,

youth	in	black	,
青年	在	黑色的	,

在这片黄金之国，游荡着一个阴郁寡言、身着黑衣的青年。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] ['lɔ:ləs] [gæŋ] [ʌv; əv] [roʊd] - ['raɪdərz] , [hu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

at	the	head	of	a	bold	lawless	gang	of	road	-	riders	,	who	,	from	his
在	这	头	的	一个	大胆的	无法无天	帮派	的	路	-	骑手	,	WHO	,	从	他的

[ʌn'i:kwəld] ['derɪŋ] ,

unequaled	daring	,
无与伦比	大胆	,

他率领着一群胆大妄为、无法无天的公路骑手，凭借着他无与伦比的勇气，

[hæz; həz] [wʌn] [ænd; ənd] ['raɪtli] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [neɪm] — ['ded,wʊd] [dɪk] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

has	won	and	rightly	deserves	the	name	—	Deadwood	Dick	,	Prince	of	the	Road
有	韩元	和	没错	值得	这	姓名	—	死木镇	迪克	,	王子	的	这	路

.

:
.

他赢得了比赛，并且当之无愧地被称为“死木迪克，公路王子”。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['edwərd] [el] . ['wi:lɔ-z, 'hwi:lɔ-z]

Edward	L	.	Wheeler's
爱德华	L	.	惠勒的

爱德华·L·惠勒的

['ded,wʊd] [dɪk] ['nɑ:vəlz]

Deadwood	Dick	Novels
死木镇	迪克	小说

《死木迪克》系列小说

[ɪn]

IN
在

在

['bi:dlz] [hæf] - [daɪm] ['laɪbreri] . [wʌn] .

Beadle's	Half	-	Dime	Library	.	1	.
比德尔的	一半	-	一角硬币	图书馆	.	1	.

比德尔的半角图书馆。1.

['ded,wʊd] [dɪk] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [blæk] ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] . - .

Deadwood	Dick	;	or	,	The	Black	Rider	of	the	Black	Hills	.	20	.
死木镇	迪克	;	或者	,	这	黑色的	骑士	的	这	黑色的	丘陵	.	-	.

《死木迪克》；或，《黑山黑骑士》。20.

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dægəz] ; [ɔ:r] , ['ded,wʊd] ['dɪks] [dɪ'faɪəns] . - .

The	Double	Daggers	;	or	,	Deadwood	Dick's	Defiance	.	28	.
这	双倍的	匕首	;	或者	,	死木镇	迪克的	蔑视	.	-	.

双匕首；或，死木迪克的反抗。28.

['bʌfəloʊ] [ben] ; [ɔːr] , ['dedˌwʊd] [dɪk] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . - .
Buffalo Ben ; or , Deadwood Dick in Disguise . 35 .
水牛 本 ; 或者 , 死木镇 迪克 在 伪装 . - .

布法罗·本；或者，伪装的死木迪克。35.

[waɪld] ['aɪvn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [klɔːd] [duː'væl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [deθ] . - .
Wild Ivan , the Boy Claude Duval ; or , The Brotherhood of Death . 42 .
荒野 伊万 , 这 男生 克劳德 杜瓦尔 ; 或者 , 这 兄弟情 的 死亡 . - .

《野蛮的伊凡，男孩克劳德·杜瓦尔；或，死亡兄弟会》42。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['maɪnər] ; [ɔːr] , ['dedˌwʊd] ['dɪks] [bə'nænzə] . - .
The Phantom Miner ; or , Deadwood Dick's Bonanza . 49 .
这 幻影 矿工 ; 或者 , 死木镇 迪克的 博南扎 . - .

幽灵矿工；或者，死木迪克的宝藏。49。

['oməhɔ] ['ɒl] ; [ɔːr] , ['dedˌwʊd] [dɪk] [ɪn]['deɪndʒər] . - .
Omaha Oll ; or , Deadwood Dick in Danger . 75 .
奥马哈 奥尔 ; 或者 , 死木镇 迪克 在 危险 . - .

奥马哈奥尔；或者，《死木迪克身陷险境》75。

['dedˌwʊd] ['dɪks] ['iːgəlz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [pɑʊdz] [ʌv; əv] [flʌd] [bɑːr] . - .
Deadwood Dick's Eagles ; or , The Pards of Flood Bar . 73 .
死木镇 迪克的 老鹰队 ; 或者 , 这 豹子 的 洪水 酒吧 . - .

Deadwood Dick 的雄鹰；或，洪水酒吧的豹子。73。

['dedˌwʊd] [dɪk] [ɑːn] [dek] ; [ɔːr] , [kə'læməti] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [wuːp] - [ʌp] . - .
Deadwood Dick on Deck ; or , Calamity Jane , the Heroine of Whoop - Up . 77 .
死木镇 迪克 在 甲板 ; 或者 , 灾害 简 , 这 女英雄 的 哇哦 - 向上 . - .

《死木迪克在甲板上》；或者，灾星简，胡闹女英雄。77。

['kɔːrdərɔɪ] ['tʃɑːrli] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] [dɪk] . - .
Corduroy Charlie ; or , The Last Act of Deadwood Dick . 100 .
灯心绒 查理 ; 或者 , 这 最后的 行为 的 死木镇 迪克 . - .

灯芯绒查理；或，死木迪克的最后一幕。100。

['dedˌwʊd] [dɪk] [ɪn] ['lɛdˌvɪl] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [stroʊk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] . - .
Deadwood Dick in Leadville ; or , A Strange Stroke for Liberty . 104 .
死木镇 迪克 在 利德维尔 ; 或者 , 一个 奇怪的 中风 为了 自由 . - .

《死木迪克在利德维尔》；或，《自由的奇异一击》104。

['dedˌwʊd] ['dɪks] [dɪ'vaɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔːs] . - .
Deadwood Dick's Device ; or , The Sign of the Double Cross . 109 .
死木镇 迪克的 设备 ; 或者 , 这 符号 的 这 双倍的 叉 . - .

《死木迪克的装置》；或《双十字的标志》。109.

['dedˌwʊd] [dɪk] [æz; əz] [dɪ'tektɪv] . - .
Deadwood Dick as Detective . 121 .
死木镇 迪克 作为 侦探 . - .

《死木》迪克饰演侦探。121.

['sɪnəmən] [tʃɪp] , [ðə; ði][gɜːrl][spɔːrt] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['goʊldən]['aɪdl][ʌv; əv] [maʊnt] ['roʊzə] . - .
Cinnamon Chip , the Girl Sport ; or , The Golden Idol of Mount Rosa . 129 .
肉桂 芯片 , 这 女孩 运动 ; 或者 , 这 金的 偶像 的 山 罗莎 . - .

肉桂片，运动女孩；或，罗莎山的金色偶像。129。

['dedˌwʊd] ['dɪks] ['dʌb(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [gʌltʃ] . - .
Deadwood Dick's Double ; or , The Ghost of Gordon's Gulch . 138 .
死木镇 迪克的 双倍的 ; 或者 , 这 鬼 的 戈登的 峡谷 . - .

《死木迪克的替身》；或《戈登峡谷的幽灵》。138.

[blɑːnd] [bɪl] ; [ɔːr] , ['dedˌwʊd] ['dɪks] [hoʊm] [beɪs] . - .
Blonde Bill ; or , Deadwood Dick's Home Base . 149 .
金发 账单 ; 或者 , 死木镇 迪克的 家 根据 . - .

金发比尔；或者，死木迪克的大本营。149。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][goʊld] ; [ɔːr] , ['dedˌwʊd] ['dɪks] [bɪg] [straɪk] . - .

A	Game	of	Gold	;	or	,	Deadwood	Dick's	Big	Strike	.	156	.
一个	游戏	的	金子	; 或者	,		死木镇	迪克的	大的	罢工	.	-	.

黄金游戏；或，死木迪克的大出击。156。

['dedˌwʊd] [dɪk] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [pɪkt] ['pɑːrti] . - .

Deadwood	Dick	of	Deadwood	;	or	,	The	Picked	Party	.	195	.
死木镇	迪克	的	死木镇	; 或者	,		这	挑选	派对	.	-	.

死木镇的迪克；或者，被选中的派对。195。

['dedˌwʊd] ['dɪks] [driːm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] . - .

Deadwood	Dick's	Dream	;	or	,	The	Rivals	of	the	Road	.	201	.
死木镇	迪克的	梦	; 或者	,		这	竞争对手	的	这	路	.	-	.

《死木镇迪克的梦》；或《公路上的对手》201。

[ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['dʒezəbel] ; [ɔːr] , ['dedˌwʊd] ['dɪks] [wɔːrd] . - .

The	Black	Hills	Jezebel	;	or	,	Deadwood	Dick's	Ward	.	205	.
这	黑色的	丘陵	耶洗别	; 或者	,		死木镇	迪克的	沃德	.	-	.

黑山耶洗别；或，死木迪克的病房。205。

['dedˌwʊd] ['dɪks] [duːm] ; [ɔːr] , [kə'læməti] - ['dʒeɪnz] [læst] [əd'ventʃər] . - .

Deadwood	Dick's	Doom	;	or	,	Calamity	-	Jane's	Last	Adventure	.	217	.
死木镇	迪克的	厄运	; 或者	,		灾害	-	简的	最后的	冒险	.	-	.

《死木迪克的末日；或灾星简的最后冒险》217。

['kæptɪn] [kræk] - [ʃɑːt] , [ðə; ði][gɜːrl] ['brɪgənd] ; [ɔːr] , ['dʒɪpsi] [dʒæk][frʌm; frəm]['dʒɪmˌtaʊn] . - .

Captain	Crack	-	Shot	,	the	Girl	Brigand	;	or	,	Gypsy	Jack	from	Jimtown	.	221	.
队长	裂缝	-	射击	,	这	女孩	强盗	; 或者	,		吉普赛人	杰克	从	吉姆镇	.	-	.

女强盗"神枪手"船长；或者，来自吉姆镇的吉普赛杰克。221.

['ʃʊgər] ['koʊtɪd] [sæm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [blæk] [gaʊnz] [ʌv; əv] [grɪm] [gʌltʃ] .

Sugar	Coated	Sam	;	or	,	The	Black	Gowns	of	Grim	Gulch	.
糖	涂层	山姆	; 或者	,		这	黑色的	礼服	的	严峻	峡谷	.

糖衣山姆；或，格林峡谷的黑袍。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

The	above	are	for	sale	by	all	newsdealers	,	five	cents	a	copy	,
这	多于	是	为了	销售	经过	全部	报刊亭	,	五	分	一个	复制	,

以上报纸在各大报刊亭均有售，每份五美分。

[ɔːr] [sent] [baɪ] [meɪl] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][sɪks] [sents] [iːtʃ] .

or	sent	by	mail	on	receipt	of	six	cents	each	.
或者	发送	经过	邮件	在	收据	的	六	分	每个	.

或邮寄，每件收取六美分。

['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] ,

Beadle	And	Adams	,	Publishers	,
比德尔	和	亚当斯	,	出版商	,

Beadle And Adams出版社

- ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

98	William	street	,	New	York	.
-	威廉	街道	,	新的	约克	.

纽约威廉街98号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神